DOCUMENT RESUME

ED 089 547 FL 004 876

AUTHOR	Bloomfield, Leonard
TITLE	Spoken Dutch.
INSTITUTION	American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Linguistic Society of America, Washington, D.C.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y.
PUB DATE	45
NOTE	570p.
AVAILABLE FROM	Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850 ($12.00; records, $47.00)
EDRS PRICE	MF-$0.90 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Conversational Language Courses; Cultural Education; *Dutch; *Independent Study; *Language Instruction; Language Skills; Modern Languages; *Textbooks; Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

This course in spoken Dutch is intended for use in introductory conversational classes. The book is divided into five major parts, each containing five learning units and one unit devoted to review. Each unit contains sections including (1) basic sentences, (2) word study and review of basic sentences, (3) listening comprehension, and (4) conversation exercises. The lessons, based on cultural experiences commonly shared by the Dutch, are structured for independent study. Dutch-English and English-Dutch word lists are included. (RL)

ED 089547

FL004876

Spoken Dutch

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

by LEONARD BLOOMFIELD

Spoken Language Services, Inc.

The Armed Forces edition of this book was published by the Linguistic Society of America and the Intensive Language Program of the American Council of Learned Societies.

Copyright, 1944-45,

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Spoken Language Services, Inc.
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

30999-0315

No part of the material covered by this copyright may be reproduced in any form without written permission of the publisher.

GENERAL FOREWORD

This is one of a series of self-teaching textbooks in more than thirty languages initially prepared and published for the Armed Forces and now offered to the general public. Like every other book in the series, it is the product of team-work between numerous collaborators. The authors of the various books have conformed throughout to the patterns developed by the experience of the group.

A brief review of the origin and growth of the program to produce these texts will not only be of general interest in itself but will also provide some indications of the manner in which they may be most efficiently used as well as some of the limitations of their employment.

Early in 1942, within a month of Pearl Harbor, the Joint Army and Navy Committee on Welfare and Recreation began consideration of the means whereby large numbers of troops might be instructed in the colloquial forms of the numerous languages sp[illegible]n in the areas in which they were likely to be emp[illegible] survey of materials already available for suc[illegible]uction confirmed their suspected inadequacy. Many of the pertinent languages had never been taught in the United States; few of them had ever been studied or described by competent linguists. Only the unusual textbook was designed to teach the spoken forms to linguistically untrained students, and even when a book was available, it was, as often as not, written in French, German, or Dutch, or for some other reason, not susceptible of general use. Consequently, the first necessity was a program of basic implementation which would provide materials, as nearly uniform throughout the various idioms as practicable, for elementary teaching of spoken language to Americans without special linguistic training or, indeed, aptitude. The form of the materials had to be such that they could be used for self-instruction in situations where no competent teachers were available.

There had been little study of most of these languages in America. But the Army and Navy fortunately did not have to start completely from scratch, for several months previously the American Council of Learned Societies had organized its Intensive Language Program for the purpose of developing teachers, teaching materials, and instruction in all languages not normally taught in the United States, yet likely to be necessary in the war effort. Most of the competent technical linguists in the country were gradually being absorbed into this Intensive Language Program through their membership in the Linguistic Society of America, that constituent of the Council most concerned with this subject-matter. The Joint Army-Navy Committee drew the Intensive Language Program into its deliberations and planned a development of language instruction for the Armed Forces. Responsibility for the prosecution of this development was entrusted to the Army Education Branch of what is now the Information and Education Division, A.S.F., functioning through its subsidiaries, the Language Section and the Editorial Staff of the United States Armed Forces Institute. These in turn called upon the Intensive Language Program of the Council for coöperation in the production of materials, a coöperation which has since been so intimate that it is impossible to tell what proportion of any single operation is the responsibility of each.

The series of more than thirty language textbooks is one result of this coöperative effort. Each textbook is designed to provide materials for approximately the first two hundred hours of language study. It is divided into thirty learning units, the first twelve of which are accompanied by twenty-four double faced recordings of the foreign language material contained in them. Mastery of the thirty units will give the student not only a sufficient general vocabulary to perform all the language operations necessary for everyday life but enough skill in the manipulation of this vocabulary to provide adequate control of it. It is with respect to this latter—manipulation of the elements known—that most language instruction is weak. While the primary emphasis is upon the spoken tongue, the student should have begun reading well before the conclusion of the thirtieth unit, normally probably at about the twelfth, excepting in those cases where the spoken and the written forms are widely divergent.

The group responsible for the creation of this series believes that ideally one learns a foreign language most efficiently when taught intensively by a bi-lingual trained technical linguist while resident in the country to which the language is native. Since this happy state of affairs hardly ever exists, in practice recourse must be had to various successive approximations to it.

approximations in which one or more of the desirable elements is attenuated or entirely wanting. This present series—text and records—is designed to be useful at the very lowest level of language learning, that is to say to the single student working by himself. In this case, the text takes the place of the trained linguist, and the records double for the native-speaker. Naturally, better results are obtained when, either in individual or classroom work, a native-speaker is available and utilized as the texts direct. Here the text takes the place of the trained linguist; the records are still very valuable but not absolutely essential. These latter are the conditions under which the series has most commonly been successfully used. So on for successive approximations to the ideal, and even when this is reached, the selected materials and the pedagogic devices provided by these texts will be useful.

Prosecution of the war created the need for these materials to teach *spoken* language. Perhaps it is not to be assumed that under peacetime conditions the demand for speaking, as against reading or writing, competence will be of the same order. Fortunately the several competences are not incompatible; indeed, a very substantial body of proof exists that the acquisition of spoken competence in a foreign language is the most efficient first step towards the others. In addition there seems reason to believe that the second-half of the twentieth century will see much increased concern for instruction in *speaking* foreign languages, not only as the road to *reading* them but because the acquisition and the possession of colloquial control of a language not one's own is a humanistic educational experience in its own right not requiring justification by other criteria, because properly taught it is the most easily acquired of the several competences, because the multitude of foreign language broadcasts will dispose of the alleged uselessness of teaching spoken language to students who will never visit the countries in question, and because many more Americans than ever before will exercise their trades and professions abroad.

The coöperative nature of this enterprise can hardly be over-emphasized; not only has practically every listed author coöperated in the production of elements of the series other than his own, but also many of the most valued collaborators do not appear as authors at all. Linguistic scientists provided the descriptive analyses of the several languages; professional language teachers furnished pedagogical devices; specialists in education assisted in ordering the materials in accordance with the best principles of learning; printers, editors, and textbook designers contributed their specialized competences; technicians in the recording of sound made possible success in the exceedingly exacting operation of keying the records to the printed texts. Under such conditions it would seem almost invidious to cite the names of those collaborators, in addition to authors, whose contributions are more readily identifiable than those of others. Yet for the sake of the record, perhaps this should be done. The Intensive Language Program of the American Council of Learned Societies, without which this series would not have been possible or would have been of completely different character, owes its existence to Mortimer Graves, Administrative Secretary of the Council. Colonel Francis T. Spaulding, Chief of the Army Education Branch above referred to, saw the implications of teaching language to American troops and assumed the responsibility for developing a program to this end. The detailed planning and construction of the series now presented owes more to Major (then Lieutenant) Henry Lee Smith, Jr., Chief of the Language Section in the Education Branch than to anyone else. Constant liaison with the Intensive Language Program was maintained through J. Milton Cowan, its director during the preparation of the series. William E. Spaulding directed the Editorial Staff of the United States Armed Forces Institute. The dean of American linguistic scientists, Leonard Bloomfield of Yale University, gave unstintingly in many ways—ways as difficult to appreciate too highly as they are to describe succinctly. Almost the same may be said of Lt. Morris Swadesh, Lt. Charles Hockett, Robert A. Hall, Jr., Norman A. McQuown, Doris Goss: José Padín, and others who served from time to time on a special advisory and editorial board.

The series is offered in the hope that it may modestly conduce to the improvement of teaching the speaking of foreign languages to Americans. The authors make no claim to perfection, indeed they are rather appalled at the task which they set themselves, and their pride in completing it under the existent conditions is tinctured with humility at the thought of the imperfections which must sooner or later come to light. But through the discovery of these imperfections will come progress, and nobody will be more greatly pleased than the collaborators on this enterprise if, a decade from now, the teaching of spoken foreign languages in America shall have reached such a developed stage that their first efforts will seem obsolete.

Book One

INTRODUCTION

1. This course in spoken Dutch contains all the vocabulary and all the grammar necessary for you to converse on ordinary topics, fluently and with a good pronunciation. It is designed to give you that ability as quickly as possible. It is based on the principle that if you are to understand a language when it is spoken, you have got to practice listening to it, and that if you are to make yourself understood in a language, you must practice speaking it.

Dutch is the language of about ten million people in the Netherlands, the Netherlands East Indies, and the other Dutch colonies. *Flemish*, spoken by a little over five million people in Belgium, and *Afrikaans*, spoken by a few more than three million people in south Africa, are close enough to Dutch that people who speak the three languages can understand each other with little difficulty. Dutch is more similar to English than is any other of the world's important languages, but you must be careful not to be overimpressed by the similarity, or you will relax your efforts and not learn as well as you should.

The speakers of Dutch do not all speak in just the same way, any more than do all the speakers of English. There are variations from one place to another and from one social group to another. The variety taught in this manual will be understood and accepted everywhere and by people in all walks of life. But if you find yourself with Dutch people who speak somewhat differently from what you have learned, try to talk as they do. They will not resent your imitating them, but will be pleased that you are learning their language.

2. To take this course you need two things:

1. This manual.

2. A native speaker of Dutch, called the *Guide*; or, if none is available, the set of phonograph records made to accompany the manual.[1]

In addition, if you are studying in a group, one of the group should be selected to act as *Leader*. The manual itself is the teacher, telling you what you need to know at each stage *about* the language. The Guide, or the records, will give you not facts *about* the language, but *the language itself*. The Leader's job is to see that the group follows instructions, doing the right thing at the right time with maximum efficiency. Note especially that neither Leader nor Guide is supposed to do what a teacher ordinarily does in a language course, selecting and arranging material, and presenting and explaining it. The manual does the selection, arrangement, and explaining.

---

[1] Even if you have a Guide you can still use the records to good advantage: for extra drill; for another kind of Dutch pronunciation; and when the Guide is temporarily unavailable. The records cannot answer questions, but they can give you the same word or sentence over and over again in exactly the same way.

3. **The course is divided** into five major *Parts*. Each Part consists of six *Units*, the last of which is a review Unit. Each Unit except those devoted to review is divided into the following *Sections*:

A. Basic Sentences (and Hints on Pronunciation in the first few Units)
B. Word Study.
C. What Would You Say?
D. Listening In.
E. Conversation.
Finder List.

Each Unit should take five or six hours to master. This, however, is merely an estimate, and more time should be spent whenever it seems advisable.

The **Basic Sentences** are arranged to give you a number of new words, first in short phrases, and then in complete sentences. On the printed page they are presented in parallel columns, the English to the left, the Dutch to the right, and a special simplified spelling of the Dutch in the middle. But *do not attempt to read the Dutch to yourself*. The printed page is only a secondary help. The primary business is listening to the Guide or the records as they give the material of the Basic Sentences orally, using what your eyes see on the page only to supplement what you are getting through your ears.

The **Hints on Pronunciation** will explain some of the more difficult points about pronouncing Dutch as the Dutch do. No two languages have exactly the same sounds, and one of the secrets in learning a language well is to try very hard from the very first to speak the new language with its own sounds, not with those of a language you already know. Careful listening and careful imitation of your Guide will do most of this, and the Hints on Pronunciation will supplement what you get through imitation by giving you a chance to concentrate your attention on one point of pronunciation at a time for special practice.

When you reach even the first **Word Study** you will already know how to say a good many things in Dutch. The Word Study will explain what is involved in saying those things by showing you how words of different kinds are put together into sentences, and how some words change in form depending on how they are used. This will make it easier for you to make up new sentences on your own, patterning them after those you have learned.

The **What Would You Say?** sections give you a chance to test yourself on what you should have learned from the Basic Sentences and the Word Study, so that if you have missed anything you can go back and pick it up.

Listening In provides you with a series of short conversations, given orally by the Guide or by the phonograph records, which use what you have learned up to that point. It gives you practice in listening to and understanding Dutch as you might overhear it in normal conversation among Dutch speaking people, and provides you with models for your own carrying on of conversation in Dutch.

The **Conversation** practice is the central feature of the entire Unit. You are turned loose with what you have learned, and required to carry on conversation with each other. Topics are suggested. and you are given helps as to what might be said about them, since it is frequently hard to think of things to say conversationally, even in a language one knows well.

The **Finder List** in each Unit is an alphabetical arrangement of the words you have been given in that Unit, for reference when you temporarily forget a particular word. Use the Finder Lists also to check up on whether you have really learned all the individual words of a Unit: cover the definitions and look at the Dutch words, testing your knowledge of each one. Keep in mind, however, that it is the *combinations of words* into useful sentences that are really important; never substitute a study of the Finder List for any other part of the work of a Unit.

4. **Dutch writing** does not always represent accurately the sounds of the spoken language—though it is better at this than is English writing. Since it is the *sounds* of the language which must concern you primarily, not the spelling of the ordinary written forms, all the Dutch words and sentences in the first part of this manual are given not only in ordinary Dutch writing, but also in a simplified and regularized writing in which each letter or pair of letters stands always for one and the same sound. This *Aid to Listening* will help you because it is completely regular, but it is not

something that you can read off like English; it is based on ordinary Dutch spelling, and contains some things that will be unfamiliar at first.

As you are first starting, you should ignore the traditional Dutch spelling in the right-hand column completely. Supplement the Dutch sounds that you get through the ear by following with your eye in the Aids to Listening column. Pay no attention to the regular Dutch spelling until you have mastered at least the first six Units. By then your pronunciation should be very good, and the irregularities of the ordinary writing will not confuse you as they certainly would if you tried to master them earlier in the game. Furthermore, they will be easier to master after you are already able to speak the language a little.

5. **This course** will give you a valuable tool: the ability to converse with people who know Dutch but do not know English. If there are such people about you as you take the course, then do not wait until you have finished the course before putting what you have learned to work. Even what you get just in the first Unit will be useful in getting along where Dutch is spoken. Conversing in the language, even if you have to limp along at first, gets you just that much closer to your goal. The course itself is simply a systematic arrangement of what you could get, with a hundred times as much effort, from unsystematic conversation with speakers of the language. The more you get, systematically *and* unsystematically, the better.

Nor does your learning of the language by any means cease when you have finished this course. As you have the chance and the need to speak Dutch and to listen to it, you will hear new words which you will want to add to your vocabulary. You will know enough Dutch already that you can ask someone who has spoken the language for a long time to explain to you, *in Dutch*, the meaning of such new words. It is a good idea to carry a little notebook into which you can write any new word or expression you learn, together with what it means. If you do not want to trust the conventional spelling of the new expression, you can write it down in the same Aid to Listening system that is used in this course, and then you will be sure of its pronunciation.

To the Leader

Your job in leading the group consists of the following points:

I. Before the study actually starts:
  1. Be sure that all the members of the group read the Introduction which precedes these remarks to you.
  2. See that the Guide (if you have one) is supplied with a copy of the *Handleiding voor de Gids* (*Manual for the Guide*), and that he reads the introduction in it, which tells him what part he is to play in the course.

II. Before each meeting of the group:
  1. Carefully look over all the material which the group might reasonably be expected to cover in the meeting. Be sure you know exactly in what sequence different things are to be done.
  2. Tell the Guide what is to be covered, so that he may look it over too. Or, if you have no Guide, be sure that phonograph and records are ready and in working condition.

III. During the meeting:
  1. Keep order, and keep things moving.
  2. If you have to call on different members of the group to recite, vary the order in which you call on them, so that no one of them can guess in advance just what he will be asked to do.
  3. Be sure that everyone, always, speaks loudly and clearly, *especially when speaking Dutch*. At all times each member of the group must be able to hear what every other member says.
  4. Help the Guide to follow what is happening, and to be ready to do his part as required. He may know no English, in which case the following phrases will be useful in working with him:

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
This is where you start. (*show him in the book*)	bĕGHINT-uu als-t-uu-BLIEFT HIER.	Begint u als 't u blieft hier.
This is where you stop. (*show him in the book*)	tot-HIER.	Tot hier.
Please start.	bĕGHINT-uu-maar.	Begint u maar.
Wait a minute.	EEN OOghĕnblik.	Eén oogenblik.
All right, go on.	JAA, GHAAT-uu-maar VERdĕr.	Ja, gaat u maar verder.
Please speak slower.	SPREEKT-uu als-t-uu-BLIEFT wat-LANGzaamĕr.	Spreekt u als 't u blieft wat langzamer.
Please speak faster.	SPREEKT-uu- als-t-uu-BLIEFT wat-VLUGHĕr.	Spreekt u als 't u blieft wat vlugger.
Please speak louder.	SPREEKT-uu als-t-uu-BLIEFT wat-HARDĕr.	Spreekt u als 't u blieft wat harder.
Thanks!	DANK-uu!	Dank u!

Take the Guide aside for a few minutes and show him the above expressions; he will teach you to say them.

IV. The *Handleiding voor de Gids* is also an answer-book, for the review Units. No one should see it except the Guide and yourself. You should refer to it only when the entire group is stuck on something and the answer cannot be found in this book.

Remember that you are learning the language too. Do everything that the other students are asked to do. If you fall behind, you can no longer function efficiently as Leader.

CONTENTS

PART ONE

UNIT — Page

1. Getting Around. Greetings and general phrases. Directions. Designation. Foods. Price. Time. Numbers. Pronunciation of vowels. 1
2. Meeting People. Dutch **ch, gh, f, v, w.** Verbs. 28
3. What's Your Trade? Long and short vowels. Sounds in rapid speech. 50
4. Where Are You From? That, this, the. Plural of nouns. 69
5. Let's Talk About the Weather. Pronouns. 91
6. Review. 112

PART TWO

7. Finding Rooms. Hints on Dutch spelling. Irregular present tense. Numbers. 118
8. Barber and Laundry. Me, myself. Adjectives. 139
9. Eating. Word order: verb second; infinitive last; end-words; clause verb last. 160
10. In Town. Days of the week. The perfect-phrase; participles. 186
11. Shopping. Er. Prepositions and end-words. Uses of end-words. 211
12. Review. 232

PART ONE

UNIT 1

GETTING AROUND

Don't start with this until everyone has read the Introduction and you are sure you are starting right.

To the Leader: Read the following to the group before starting in with the Guide or records on the Basic Sentences. Be sure everyone understands what is going to be done.

This Unit is heavier than any of those that follow. This is because you need to learn a certain number of important and useful expressions for getting along in the most practical kinds of situations just as quickly as possible; after you master these you can afford to work a little less intensively. The big dose at the beginning is a sort of 'language first aid'.

A. Basic Sentences

If you have a Guide, the procedure to follow with the material below is this:

1. The Leader reads the first English word or sentence.
2. The Guide says the Dutch equivalent.
3. The whole group repeats what the Guide has said.
4. The Guide says the Dutch again.
5. The whole group repeats again.

If you are using the records, they will give you steps 1, 2, and 4, and there are pauses at the proper places for you to repeat.

Listen carefully to what the Guide says. As you listen, follow with your eyes in the middle column (*not* the column to the right). Repeat in unison, loudly and clearly, imitating as accurately as you can the exact sounds the Guide has made, even to his tone of voice and inflection. *Don't hold back because you are afraid of making mistakes.* You are bound to make mistakes at first, but you can only overcome them by trying *more,* not by trying less.

Note the following points about the Aids to Listening:

1. Syllables written in CAPITAL LETTERS are spoken louder than the rest.

2. *Single vowel letters* represent vowel sounds that are *very short,* while groups of two vowel letters represent vowel sounds that are just slightly longer.

3. The only consonant letters that represent completely unfamiliar sounds are GH and CH. But a few others are used in ways strange for English: J is like English *y* (as in *yes*), and the groups SJ, ZJ, and TJ represent sounds about like the English *sh* in *shoot,* the *si* in *vision,* and the *ch* in *choose.* The sounds themselves will be discussed in detail later on.

1. Basic Sentences

Greetings and General Phrases

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 1A.		
the day	dĕ-DACH	de dag
Good day!	ghoedĕn-DACH![1]	Goeden dag!
the morning	dĕ-MORghĕn	de morgen
Good morning!	ghoedĕn-MORghĕn!	Goeden morgen!
the evening	dĕ-AAvĕnt	de avond

---

[1] Your Guide may say *ghoedĕ-DACH* or *ghoejĕ-DACH* instead of *ghoedĕn-DACH.* *Any -ĕn* at the end of a word may in fast talking drop the *n*; and a *d* in the middle of a word is sometimes changed to *j* in rapid conversational talking.

Good evening!	ghoedĕn-AAvĕnt!	Goeden avond!
how	HOE	hoe
to go	GHAAN	gaan
goes it	GHAAT-ĕt	gaat het
with you	met-UU	met u
How are you?	hoe-GHAAT-ĕt-met-uu?	Hoe gaat het met u?
Well ('good'), thank you.	GHOET, DANK-uu.	Goed, dank u.
And (with) you?	en-met-UU?	En met u?
Quite well.	HEEL GHOET.	Heel goed.
the gentleman	dĕ-HEER	de heer
sir or *mister*	mĕNEER	mijnheer
Mr. Dekker	mĕneer-DEKKĕr	Mijnheer Dekker
the woman	dĕ-VROU	de vrouw
ma'am or *Mrs.*	mĕVROU	mevrouw
the young lady	dĕ-JUFrou	de juffrouw
Miss Dekker	jufrou-DEKKĕr	Juffrouw Dekker
Yes, miss.	JAA-jufrou.[2]	Ja, juffrouw.
No, sir.	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
Please or *if you please.*	als-t-uu-BLIEFT.	Als 't u blieft.
Thanks a lot. (*'thank you well'*)	dank-uu-WEL.	Dank u wel.
Thank you, ma'am.	dank-uu-WEL-mĕvrou.	Dank u wel, mevrouw.

---

[2] When used without a person's name, in the meaning 'Miss', this word is stressed on the second syllable: *juFROU*. When this happens the vowel of the first syllable is sometimes different; you may hear *jĕFROU*.

You're welcome. (*'nothing to thank'*)	niets-tĕ-DANKĕn.	Niets te danken.
to take	NEEmĕn	nemen
ill or *badly*	KWAAlik	kwalijk
Excuse me. (*'take me not badly'*)	nee-mĕ-niet-KWAAlik.[3]	Neem me niet kwalijk.
So long! (*'until see'*)	tot-ZIENS!	Tot ziens!
Good-by! (*"day!"*)	DACH!	Dag!
to understand	vĕrSTAAN	verstaan
Do you understand me?	vĕrSTAAT-uu-mei?	Verstaat u mij?
to say	ZEGHĕn	zeggen
Do you understand what I say?	vĕrSTAAT-uu-wat-ik-ZECH?	Verstaat u wat ik zeg?
to speak	SPREEkĕn	spreken
slow or *slowly*	LANGsaam	langzaam
Will you please speak slowly?	WILT-uu als-t-uu-BLIEFT LANGsaam-spreekĕn?	Wilt u als 't u blieft langzaam spreken?

Record 1B.

I don't understand what you say.	ik-vĕrSTAA-niet wat-uu-ZECHT.	Ik versta niet wat u zegt.
What did you say? (*'what please you?'*)	wat-BLIEFT-uu?[4]	Wat blieft u?

---

[3] The *t* of *niet* 'not' is sometimes dropped in rapid speech.

[4] The *t* of *wat* is often dropped in this expression in rapid speech.

Directions

Where is it?	waar-IS-ĕt?	Waar is het?
the restaurant	hĕt-rĕstoRANG[5]	het restaurant
Where is there a restaurant?	WAAR IS-ĕr ĕn-rĕstoRANG?	Waar is er en restaurant?
Where's the restaurant?	WAAR-is ĕt-rĕstoRANG?	Waar is het restaurant?
the hotel	hĕt-hooTEL	het hotel
Where is there a good hotel?	WAAR IS-ĕr ĕn-GHOET hooTEL?	Waar is er een goed hotel?
Where's the hotel?	WAAR is-ĕt-hooTEL?	Waar is het hotel?
not any or *no*	GHEEN	geen
There's no good hotel here.	ĕr-IS-hier GHEEN GHOET hooTEL.	Er is hier geen goed hotel.
the station	hĕt-staaSJON	het station
Where's the station?	WAAR is-ĕt-staaSJON?	Waar is het station?
the toilet	dĕ-wee-SEE	de W. C.
Where's the toilet?	WAAR iz-dĕ-wee-SEE?	Waar is de W. C.?
It's [to the] right.	hĕt-is-RECHS.	Het is rechts.
It's [to the] left.	hĕt-is-LINKS.	Het is links.
straight ahead	rechTUIT	rechtuit
Go straight ahead.	ghaa-rechTUIT.	Ga rechtuit.
It's here.	hĕt-is-HIER.	Het is hier.
Here it is.	HIER IZ-ĕt.	Hier is het.
It's there.	hĕt-iz-DAAR.	Het is daar.

---

[5] The pronunciation *het* will only be heard from someone who is reading and being extra careful. In ordinary speech the form is *always ĕt*.

Designation

What is it?	wat-IZ-ĕt?	Wat is het?
What's that?	wat-iz-DAT?	Wat is dat?
What's this?	wat-iz-DIT?	Wat is dit?
to want to	WILLĕn	willen
to have	HEBBĕn	hebben
What do you want?	wat-wilt-uu-HEBBĕn?	Wat wilt u hebben?
I would	ik-ZOU	ik zou
gladly	GHRAACH	graag
the cigarette	dĕ-sieghĕRET	de cigaret
I'd like a cigarette.	ik-zou-GHRAACH ĕn-sieghĕRET-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag en cigaret willen hebben.
cigarettes[3]	sieghĕRETTĕn	cigaretten
I'd like some cigarettes.	ik-zou-GHRAACH sieghĕRETTĕn-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag cigaretten willen hebben.
the match	dĕ-LUUsiefĕr	de lucifer
matches	LUUsiefĕrs	lucifers
I'd like some matches.	ik-zou-GHRAACH LUUsiefĕrs-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag lucifers willen hebben.

Record 2A.

I'd like to	ik-WOU	ik wou
something	WAT	wat
to eat	EEtĕn	eten

I'd like to eat something.	ik-wou-GHRAACH wat-EEtĕn.	Ik wou graag wat eten.
to drink	DRINKĕn	drinken
I'd like to drink something.	ik-wou-GHRAACH wat-DRINK-ĕn.	Ik wou graag wat drinken.
I'd like a drink.	ik-wou-GHRAACH DRINKĕn.	Ik wou graag drinken.

Foods

bread	BROOT	brood
water	WAAtĕr	water
meat	VLEES	vleesch
potatoes	AARdappĕlĕn	aardappelen
coffee	KOFFie	koffie
milk	MELK	melk
beer	BIER	bier
Do you want coffee?	wilt-uu-KOFFie-drinkĕn?	Wilt u koffie drinken?
I want	ik-WIL	ik wil
I don't want any coffee.	ik-WIL GHEEN KOFFie.	Ik wil geen koffie.
I'd like some milk.	ik-zou-GHRAACH wat-MELK-willĕn-drinkĕn.	Ik zou graag wat melk willen drinken.

Price

much or *many*	VEEL	veel
how much or *how many*	HOE-veel	hoe veel

How much is it?	hoe-veel-IS-ĕt?	Hoeveel is het?
they	ZEI	zij
they are	zei-ZEIN	zij zijn
How much are they?	hoe-veel-ZEIN-zĕ?	Hoeveel zijn zij?
How much is that?	hoe-veel-iz-DAT?	Hoeveel is dat?
One gulden.	EEN GHULdĕn	Een gulden.
That's two gulden.	dat-is-TWEE GHULdĕn.	Dat is twee gulden.
One cent.	EEN SENT.	Een cent.
Ten cents.	TIEN SENT.	Tien cent.

Time

late	LAAT	laat
What time is it?	hoe-LAAT-is-ĕt?	Hoe laat is het?
the hour	hĕt-UUR	het uur
It's one o'clock.	hĕt-is-EEN UUR.	Het is een uur.
It's ten o'clock	hĕt-is-TIEN UUR.	Het is tien uur.
to begin	bĕGHINNĕn	beginnen
the movie	dĕ-biejĕSKOOP	de bioscoop
What time does the movie begin?	hoe-LAAT bĕGHINT dĕ-biejĕ-SKOOP?	Hoe laat begint de bioscoop?

Record 2B.

at	OM	om
At eight o'clock	om-ACHT UUR	Om acht uur.
the train	dĕ-TREIN	de trein

What time does the train go?	HOE-laat GHAAT dě-TREIN?	Hoe laat gaat de trein?
when	wanNEER	wanneer
to	NAAR	naar
When does the train to Amsterdam go?	wanneer-ghaat-dě-TREIN naar-amstěrDAM?	Wanneer gaat de trein naar Amsterdam?

Numbers

one	EEN	een
two	TWEE	twee
three	DRIE	drie
four	VIER	vier
five	VEIF	vijf
six	ZES	zes
seven	ZEEvěn	zeven
eight	ACHT	acht
nine	NEEghěn	negen
ten	TIEN	tien
eleven	ELF	elf
twelve	TWAALF	twaalf

Before going through these sentences a second time, read the following Hints on Pronunciation.

2. Hints on Pronunciation

To the Leader: Read the following to the group, or have another student read it to them for you. When you come to a set of Dutch words, the Guide or the records will give them for the group to repeat. Don't hesitate to go over each group several times, and give those of the group who so desire a chance to repeat them alone, instead of just in chorus with the rest. If the group seems to tire of pronunciation practice, take them back over the Basic Sentences again after having done about half of the present section, and then come back and complete it.

Syllables in English or Dutch which sound louder than others in a phrase or sentence are said to be *stressed*. In the Aids to Listening the stressed syllables are written with capital letters, everything else in small letters. For example, in the expression meaning 'Good day!': *ghoedĕn-DACH!*, *DACH* is loudly stressed, *ghoe-* and *-dĕn* are softer.

Words joined together in the Aids to Listening with hyphens (-) are pronounced in ordinary speech as though they were just one longer word, with no pause between them.

Short Vowels. There are six short vowels in Dutch: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, and *ĕ*. The last of these occurs only in syllables that are completely unstressed, and is about like the English *e* of *water*, *fasten*, or the *o* of *bottom*, *button*. The *i* is practically the same as the English *i* of *pin*, *pit*, *tick*, *rim*, but shorter. The other four are all a little different from anything in English and need practice.

a is shorter than the vowel of English *hot*; it is really something between the vowel of *hot* and the vowel of *cut*:

PRACTICE 1

Record 2A, after first spiral.

MAN	*'man'*
DACH	*'day'*
WAT	*'what'*
DAT	*'that'*
DANKĕn	*'thank'*

e is something like the vowel of English *pet*, but tends a little towards the vowel of English *pat*:

PRACTICE 2

Record 2B, after second spiral.

MET	*'with'*
EN	*'and'*
ZEGHĕn	*'say'*
RECHS	*'right'*

o is shorter than the vowel of an English word like *caught*; it is something between the vowel of *caught* and the vowel of *cut*:

PRACTICE 3

Record 2B, after third spiral.

KOP	*'cup'*
KOM	*'come'*
VOL	*'full'*
KOFFie	*'coffee'*
OM	*'at, about'*

Before *m* and *n* the Dutch *o* has with many speakers a slightly different sound, with the lips slightly puckered. Some speakers have this second kind of *o* in some other words too, but it is not marked specially since Dutch speakers differ as to the words in which they use the second variety. You should follow whatever model your Guide's pronunciation gives you for this.

u is quite different from any English sound. The nearest thing to it is the vowel of an English word like *cut*. But in the Dutch sound the lips are slightly puckered; at the same time the tongue is raised at the middle, as though you were going to say the *e* of *met*:

PRACTICE 4

Record 2B, after fourth spiral.

BUS	*'bus'*
ZUStĕr	*'sister'*
KUNNĕn	*'can'*
ZULLĕn	*'should'*
JUfrou	*'Miss'*

To remind you of the shortness of short vowels, the consonant letters after them are sometimes written doubled, as we do in English writing and as is done frequently in conventional Dutch spelling. Note that this does not indicate any difference in the consonant itself; the *f*-sound of *KOFFie* is no longer than that of *STOF* 'dust'.

Long Vowels. There are seven long vowels in Dutch. In the Aids to Listening they are written with pairs of vowel letters: *aa, ee, ie, oo, oe, eu, uu.* They are only a little longer than the short vowels; they are certainly much shorter than English long vowels, as in *far, say, see, go, do.* Especially when the Dutch long vowels are not stressed, they seem quite short to our way of hearing.

aa sounds something like the English vowel in *father*, but the Dutch sound is shorter, and the tongue is pushed just a trifle further forward:

PRACTICE 5

Record 2B, after fifth spiral.

WAAtĕr	*'water'*
GHAAN	*'go'*
KWAAlik	*'badly'*
WAAR	*'where'*

ee sounds like the English vowel in *day*, but the Dutch vowel is shorter, and the corners of the mouth are slightly drawn back, as if you were smiling:

PRACTICE 6

Record 2B, after sixth spiral.

PEER	*'pear'*
HEER	*'gentleman'*
NEEmĕn	*'take'*
SPREEkĕn	*'speak'*

oo sounds like the English vowel in *boat*, but the Dutch vowel is shorter:

PRACTICE 7

Record 2B, after seventh spiral.

BOOT	*'boat'*
BROOT	*'bread'*
ZOON	*'son'*
KOOmĕn	*'come'*

oe sounds like the English vowel in *shoot*, but the Dutch vowel is much shorter:

PRACTICE 8

Record 2B, after eighth spiral.

BOEK	*'book'*
GHOET	*'good'*
HOE	*'how'*
BROER	*'brother'*
MOEtĕn	*'have to'*

ie sounds like the English vowel in *beet*, but the Dutch vowel is shorter and the corners of the mouth are slightly drawn back, as if you were smiling:

PRACTICE 9

Record 3A, beginning.

DIEP	*'deep'*
VRIENT	*'friend'*
NIETS	*'nothing'*
HIER	*'here'*

eu is not like any English sound. Pucker up your lips almost as if you were going to say *Oh!* and keep them that way but try to pronounce the English vowel of *day*:

PRACTICE 10

Record 3A, after first spiral.

DEUR	*'door'*
MEUBĕl	*'piece of furniture'*
KLEUR	*'color'*
NEUS	*'nose'*
KEUkĕn	*'kitchen'*

uu is not like any English sound. Pucker up your lips as if you were going to say *Ooh!* and keep them that way but try to pronounce the English vowel of *see*:

PRACTICE 11

Record 3A, after second spiral.

DUUR	*'dear'*
LUUsiefĕr	*'match'*
stuuDENT	*'student'*
naaTUURlik	*'naturally'*

Diphthongs. Diphthongs are close combinations of two vowels. In Dutch there are three diphthongs: *ei, ou, ui.*

ei sounds something like the English diphthong in *bite* (written with the single vowel-letter *i*); more exactly, it is somewhere between the sound in *bite* and the sound in *bait*:

PRACTICE 12

Record 3A, after third spiral.

TREIN	*'train'*
MEI	*'me'*
VEIF	*'five'*
ZEI	*'she'*
ZEIN	*'are'*

ou sounds something like the English diphthong in *bout*; more exactly, it is somewhere between the sound in *bout* and the sound in *boat*:

PRACTICE 13

Record 3A, after fourth spiral.

NOU	*'now'*
VROU	*'woman, wife'*
ik-ZOU	*'I should'*
ik-WOU	*'I would'*

ui is different from any English sound. It differs from the diphthong in an English word like *house* in that the tongue moves more in the front of the mouth. The lips are puckered up:

PRACTICE 14

Record 3A, after fifth spiral.

HUIS	*'house'*
MUIS	*'mouse'*
UIT	*'out'*
TUIN	*'garden'*
TUICH	*'harness'*

Now go back to **1**, the Basic Sentences, and go through them again exactly as before. Keep in mind particularly the sounds you have been practicing, and make your imitation of the Guide more accurate because of this practice.

Then go through once or twice more, in the same way as before except that instead of repeating after the Guide in chorus, the members of the group should take turns repeating individually. Continue until everyone has had plenty of chance.

3. Check Yourself

Did you go through the Basic Sentences at least twice with group repetition and at least once more individually?

Did you repeat each word and phrase in a loud, clear voice immediately after hearing it?

Were you careful to follow the pronunciation you heard, even if it seemed different from that shown in the book?

Did you keep in mind the meaning of each word and phrase as you heard and spoke the Dutch?

Do not go beyond this point until you are sure you have done everything so far as you should.

B. WORD STUDY

To the Leader: **This Section should be read carefully by each student individually. If the members of the group have time for study outside of class, it can be given as an outside assignment. If they do not, then they can sit together at the ordinary class time and each can read it silently to himself.**

1. Word Study

Point 1. Meanings. Compare the Dutch and English ways of putting things in the following expressions:

(a)	niets-*tĕ*-DANKĕn.	'Nothing *to* thank.' (that is, 'You're welcome.')
	naar-amstĕrDAM	'*to* Amsterdam'
	ghaa-LINKS	'go *to* the left'
	wilt-uu-wat-EEtĕn?	'Do you want something *to* eat?'
(b)	*wat*-iz-DAT?	'*What*'s that?'
	ik-wou-GHRAACH *wat*-EEtĕn.	'I'd like *something* to eat.'

In examples (a), where English uses the word *to*, Dutch has sometimes *tĕ*, as in the first example, sometimes *naar*, as in the second, and sometimes no word at all, as in the third and fourth. And the other way round, in (b), the one Dutch word *wat* means sometimes '*what?*,' as in the first example, and sometimes '*something*,' as in the second.

As you see, the two languages do not always agree as to the meanings of words. Since on the surface Dutch words are often very similar to English words and therefore easy to remember, this is a point that calls for special care and attention.

Point 2. Sir, Ma'am, Miss. The simple words *jaa* 'yes' and *nee* 'no' sound rude or cross in Dutch; usually one adds some other word or phrase. People who do not know each other very well mostly add *mĕNEER* 'sir', *mĕVROU* 'ma'am', or *juFROU* 'miss'. This is not unduly polite, but just the ordinary way of speaking.

Quite generally, the Dutch add *mĕNEER*, *mĕVROU*, or *juFROU* to a sentence, or else the person's name with one of these titles before it, much oftener than we do. If you fail to do this, you may sound stiff or rude.

In addressing women, *juFROU* is used not only where we use 'Miss', but also to any woman attendant, such as a saleswoman or a waitress, regardless of age or marriage status.

Point 3. Yes, please; No, thanks. If something is offered to you and you want to *accept* it, say *als-t-uu-BLIEFT* 'please', or *JAA, als-t-uu-BLIEFT* 'yes, please'. If you say *dank-uu-WEL* 'thank you', this means that you don't want it, for the polite refusal is this or *NEE, dank-uu-WEL* (or *NEE, DANK-uu*) 'no, thank you'.

Point 4. Stressed and Unstressed Forms. Some Dutch words have a shorter form when they are spoken without stress in a phrase. We do the same thing: compare *I would* with *I'd like to*, or compare *to them* with *I saw 'em*. In Dutch there is often a difference of meaning, to our way of looking at it, between the stressed form and the unstressed form. Here are some examples:

- (a) *MEI, mĕ 'me':*
  - met-MEI, niet-met-UU *'with me, not with you'*
  - HELP-mĕ *'help me'*
- (b) *ZEI, zĕ 'they':*
  - ZEI, niet-UU *'they, not you'*
  - hier-ZEIN-zĕ *'here they are'*
- (c) *DIE 'that', dĕ 'the'* (with some nouns):
  - DIE VROU *'that woman'*
  - dĕ-VROU *'the woman'*
- (d) *DAT 'that', ĕt 'the* (with other nouns), *it':*
  - DAT hooTEL *'that hotel'*
  - ĕt-hooTEL *'the hotel'*
  - waar-IZ-ĕt? *'Where is it?'*
  - ĕt-is-HIER, *or even* t-is-HIER *'it's here'*
- (e) *DAAR, ĕr 'there':*
  - ĕt-iz-DAAR, RECHS *"It's there, on the right.'*
  - ĕr-IS-hier gheen-hooTEL *'There's no hotel here.'*
- (f) *EEN 'one', ĕn 'a, an':*
  - EEN rĕstoRANG *'one restaurant'*
  - ĕn-rĕstoRANG *'a restaurant'*

2. Review of Basic Sentences

Turn back to the Basic Sentences and cover the English. Read the Dutch to yourself, and test yourself to see if you know the meaning of each expression. Check the expressions you are uncertain about, and continue to the end before you uncover the English. If you have checked many of them, do the same thing a second time. End by picking the Dutch expressions at random, instead of in the order in which they are given.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

To the Leader: 1 below should be gone over by each member of the group individually, either outside of class time or during the class meeting. 2 is group work, and calls for your direction.

1. What Would You Say?

Below are given several groups of Dutch sentences, each group preceded by some remarks in English. Read first the English, then the Dutch, and decide which of the Dutch sentences of a group best fits the situation described in English. When the group works together, you must be ready to tell which one you selected in each group, and why the others are not appropriate. Be sure you know the meaning of *all* the Dutch expressions, not just the ones you choose as correct.

1. *You meet Mr. Dekker one morning about nine o'clock. You say:*
   a. ghoedĕn-AAvĕnt, mĕneer-DEKKĕr.
   b. ghoedĕn-MORghĕn, mĕneer-DEKKĕr.
2. *You offer Mr. Dekker a cigarette:*
   a. ik-zou-GHRAACHĕn-sieghĕRET-willĕn-hebbĕn.
   b. wilt-uu-ĕn-sieghĕRET?
3. *Mr. Dekker doesn't want to smoke and says politely:*
   a. als-t-uu-BLIEFT.
   b. dank-uu-WEL.
4. *You want to greet Mr. van Dam in the usual way. You say:*
   a. hoe-GHAAT-ĕt-met-uu?
   b. ik-GHAA-met-uu.
5. *You want him to go to the restaurant with you. You say:*
   a. GHAA-met-mĕ naar-ĕt-rĕstoRANG.
   b. ik-GHAA-niet naar-ĕt-rĕstoRANG.
6. *Mr. Dekker asks you what time it is. You answer.*
   a. om-NEEghĕn UUR.
   b. ĕt-is-NEEghĕn UUR.
7. *He asks you the location of the restaurant. He asks:*
   a. WAAR is-ĕt-rĕstoRANG?
   b. IZ-ĕr-hier ĕn-rĕstoRANG?

2. What Did You Say?

The Leader will read the English for each of the groups in **1** and will call on some member of the group to read out his choice in Dutch. Other members of the group will criticize the choices given if they do not agree with them. The Leader will also be sure that you understand the meanings of the wrong answers too.

D. Listening In

Listen to each of the following conversations, which the Guide or the records will give you. First listen to all of them, with your books closed, and without repeating them, to see how well you can follow them with no assistance from what you see. Then open your books and go through each one separately, repeating after the Guide, and checking on anything you do not understand. Finally, the Leader will assign parts and you can go through them with individual repetition. Repeat often enough for everyone to have a chance at a part. Be careful, especially when you are the only one repeating after the Guide, to speak clearly and in a loud voice, so that everyone can hear you.

1. *Asking Information.*

Record 3A, after last spiral.

Jan:	nee-mĕ-niet-KWAALIK-mĕneer.	Neem me niet kwalijk, mijnheer.
	WAAR IS-ĕr ĕn-rĕstoRANG?	Waar is er een restaurant?
dĕ-HEER:	ĕr-is-ĕn-hooTEL RECHS,	Er is een hotel rechts,
	en-ĕn-rĕstoRANG rechTUIT.	en een restaurant rechtuit.
JAN:	wat-BLIEFT-uu?	Wat blieft u?
	ik-fĕrSTAA-niet wat-uu-ZECHT.	Ik versta niet wat u zegt.
	WILT-uu als-t-uu-BLIEFT LANGsaam-spreekĕn?	Wilt u als 't u blieft langzaam spreken?

dĕ-HEER:	HIER is-ĕn-hooTEL.	Hier is een hotel.
	HIER RECHS.	Hier rechts.
	en-HIER rechTUIT is-ĕn-rĕstoRANG.	En hier rechtuit is een restaurant.
	vĕrSTAAT-uu wat-ik-ZECH?	Verstaat u wat ik zeg?
JAN:	JAA-mĕneer.	Ja mijnheer.
	ik-verSTAA-uu.	Ik versta u.
	dank-uu-WEL-mĕneer.	Dank u wel, mijnheer.
dĕ-HEER:	niets-tĕ-DANKĕn. DACH!	Niets te danken. Dag!
JAN:	DACH-mĕneer!	Dag, mijnheer!

2. *In the Restaurant.*

Record 3B.

dĕ-JUFrou:	ghoejĕn-DACH-mĕneer.	Goeden dag, mijnheer.
JAN:	ghoejĕn-DACH-jufrou.	Goeden dag, juffrouw.
	ik-wou-GHRAACH wat-EEtĕn.	Ik wou graag wat eten.
dĕ-JUFrou:	wat-wilt-uu-HEBBĕn, mĕNEER?	Wat wilt u hebben, mijnheer?
JAN:	ik-zou-GHRAACH VLEES en-AARdappĕlĕn--willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag vleesch en aardappelen willen hebben.
dĕ-JUFrou:	wilt-uu-BIER?	Wilt u bier?
JAN:	NEE-jufrou.	Neen, juffrouw.
	ik-wil-GHEEN BIER	Ik wil geen bier.
dĕ-JUFrou:	wilt-uu-KOFFie?	Wilt u koffie?
JAN:	NEE-jufrou.	Neen, juffrouw.
	ik-wou-GHRAACH MELK-drinkĕn.	Ik wou graag melk drinken.

dĕ-JUFrou:	hier-zein-ĕt-VLEES, dĕ-AARdappĕlĕn, dĕ-MELK, BROOT, en-WAAtĕr	Hier zijn het vleesch, de aardappelen, de melk, brood, en water.
JAN:	hoe-veel-IS-ĕt?	Hoeveel is het?
dĕ-JUFrou:	dat-is-TWEE GHULdĕn.	Dat is twee gulden.
JAN:	hier-zein-TWEE GHULdĕn.	Hier zijn twee gulden.
dĕ-JUFrou:	dank-uu-WEL-mĕneer.	Dank u wel, mijnheer.

3. *John and the girl talk about the movie.*

Record 3B, after first spiral.

JAN:	als-t-uu-BLIEFT-jufrou, WAAR is-dĕ-biejĕSKOOP?	Als 't u blieft, juffrouw, waar is de bioscoop?
dĕ-JUFrou:	dĕ-biejĕSKOOP is-hier-RECHS.	De bioscoop is hier rechts.
JAN:	hoe-laat-bĕGHINT-ĕt?	Hoe laat begint het?
dĕ-JUFrou:	dĕ-biejĕSKOOP bĕGHINT om-ACHT UUR.	De bioscoop begint om acht uur.
JAN:	dank-uu-WEL-jufrou.	Dank u wel, juffrouw.
	WILT-uu met-MEI naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan, juFROU?	Wilt u met mij naar de bioscoop gaan, juffrouw?
dĕ-JUFrou:	jaa-WEL-mĕneer.	Jawel, mijnheer.
JAN:	GHOET, uu-GHAAT met-MEI naar-dĕ-biejĕSKOOP.	Goed, u gaat met mij naar de bioscoop.
dĕ-JUFrou:	HEEL GHRAACH.	Heel graag.
	ik-GHAA met-UU naar-dĕ-biejĕSKOOP.	Ik ga met u naar de bioscoop.
JAN:	HIER RECHS.	Hier rechts.
	om-ACHT UUR.	Om acht uur.
dĕ-JUFrou:	JAA, om-ACHT UUR.	Ja, om acht uur.

JAN:	om-ACHT UUR.	Om acht uur.
	DACH-jufrou.	Dag, juffrouw.
dĕ-JUFrou:	tot-ZIENS, mĕNEER.	Tot ziens, mijnheer.

4. *In a Store.*

Record 3B, after second spiral.

JAN:	ghoedĕn-AAvĕnt, juFROU.	Goeden avond, juffrouw.
dĕ-JUFrou:	ghoedĕn-AAvĕnt, mĕNEER.	Goeden avond, mijnheer.
	WAT wilt-uu-HEBBĕn?	Wat wilt u hebben?
JAN:	ik-zou-GHRAACH sieghĕRETTĕn-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag cigaretten willen hebben.
dĕ-JUFrou:	hier-ZEIN-zĕ	Hier zijn ze.
JAN:	dank-uu-WEL.	Dank u wel.
	JUFrou, wat-IZ-dat-hier?	Juffrouw, wat is dat hier?
dĕ-JUFrou:	dat-zein-LUUsiefĕrs.	Dat zijn lucifers.
	wilt-uu-LUUsiefĕrs-hebbĕn?	Wilt u lucifers hebben?
JAN:	JAA-jufrou, als-t-uu-BLIEFT.	Ja, juffrouw, als 't u blieft.
	hoe-veel-IS-ĕt?	Hoeveel is het?
dĕ-JUFrou:	dat-is-EEN GHULdĕn TIEN.	Dat is een gulden tien.
JAN:	hier-IS-ĕt.	Hier is het.
dĕ-JUFrou:	dank-uu-WEL-mĕneer.	Dank u wel, mijnheer.
JAN:	JUFrou, WAAR is-ĕt-staaSJON?	Juffrouw, waar is het station?
	is-ĕt-hier-LINKS?	Is het hier links?
dĕ-JUFrou:	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	ĕt-staaSJON is-NIET LINKS.	Het station is niet links.
	ĕt-IS-hier RECHtuit.	Het is hier rechtuit.

E. CONVERSATION

To the Leader: 1 of the following is individual study, or can be done by the students working in pairs. 2 and 3 is group work.

1. Review of Basic Sentences

Turn back to the Basic Sentences and cover the Dutch. Read the English to yourself, and test yourself to see if you can speak the Dutch corresponding to each English equivalent. Check the expressions you are uncertain about, and continue to the end before you uncover the Dutch to check up. If you have checked many of them, do the same thing again. End by picking the English equivalents at random, instead of in the order in which they are given.

If you can work in pairs, *both* with the Dutch covered, you can ask each other instead of simply testing yourself.

2. Vocabulary Check-up

Close all your books. The Leader will start the ball rolling by addressing one of the others with such a question as 'How do you say *cigarette* in Dutch?' If the first person addressed doesn't know the answer, the Leader will ask someone else. Whoever answers correctly will in turn address such a question to still another member of the group. Continue until everyone has asked and answered several such questions and until most of the words and phrases of this Unit have been asked about.

This will be a group check on your memory of the material of the Unit. Anyone who has too much trouble should go back and go through the Basic Sentences again.

3. Carrying on Conversation

The Leader will assign parts and will ask you to take turns in pairs, carrying on the following conversations. The two persons who are talking should stand up and act out their parts, speaking as smoothly and naturally as possible. The Guide will help you when you slip on pronunciation or use an expression that isn't used.

The Leader will prompt you if you are not sure what might come next in your part. The models given here are only suggestions; vary them as you wish, but keep in mind that fluency within the sentences you already know is more to be desired than ingenuity in making up new sentences which involves a lot of hemming and hawing.

Conversation 1. A asks B (a woman) for information.

A: apologizes for speaking to B and asks where a restaurant is.

B: gives directions—to the right, to the left, or straight ahead.

A: apologizes and explains that he doesn't understand. He asks B to repeat, more slowly.

B: repeats slowly and clearly and asks A if he understands.

A: says he understands and thanks B.

B: says A is welcome.

A: says good-by.

B: says good-by.

Conversation 2. A still can't find the restaurant and speaks to Miss C.

A: apologizes for speaking to C and asks if this is where the restaurant is.

C: says no, and tells where the restaurant is. She says that it's the movie that is right here.

A: asks when the movie begins.

C: tells him.

A: thanks her and says good-by.

Conversation 3. A finds the restaurant and speaks to the waiter, D.

A: says good morning.

D: says good morning. He asks A if he wants something to eat.

A: says no, he wants something to drink.

D: asks what A would like to drink.

A: asks for milk, or beer, or coffee.

D: says OK and brings the milk.

A: thanks D and says he'd like some cigarettes.

D: Brings the cigarettes and says here they are. He asks A what time it is.

A: tells him the time.

D: thanks A.

A: asks the price.

D: gives him the price.

A: says here's such-and-such an amount of money.

D: says thanks.

They say good-by.

FINDER LIST

dĕ- AARdappĕl 'the potato'
AARdappĕlĕn 'potatoes'
dĕ- AAvĕnt 'the evening'
ACHT 'eight'
ALS 'if'
als-t-uu-BLIEFT 'please'

bĕGHINNĕn 'to begin'
bĕGHINT 'begins'
dĕ- biejĕSKOOP (biejoSKOOP) 'the movie'
ĕt- BIER 'the beer'
BLIEFT '(it) pleases'
als-t-uu-BLIEFT 'please'
wat-BLIEFT-uu? 'What did you say?'
ĕt-BROOT 'the bread'

DAAR (unstressed ĕr) 'there'
DAAR is-ĕt-hooTEL. 'There's the hotel.'
ĕr-IS-hier gheen-hooTEL. 'There's no hotel here.'
dĕ- DACH 'the day'
DACH! 'Hello!', 'Goodbye!'
DANKĕn 'to thank'
dank-uu-WEL. 'Thank you.'
niets-tĕ-DANKĕn. 'You're welcome.'

DAT (unstressed ĕt) 'that, the before some nouns; compare DIE), it'
wat-iz-DAT? 'What's that?'
wat-IZ-ĕt? 'What is it?'
DAT hooTEL 'that hotel'
ĕt-hooTEL 'the hotel'
dĕ unstressed for DIE
DIE (unstressed dĕ) 'that, the (before some nouns; compare DAT)'
DIE TREIN, die-TREIN 'that train'
dĕ-TREIN 'the train'
DIT 'this'
DRIE 'three'
DRINKĕn 'to drink'

EEN (unstressed ĕn) 'one, a, an'
EEN hooTEL, een-hooTEL 'one hotel'
ĕn-hooTEL 'a hotel'
EEtĕn 'to eat'
EN 'and'
ĕn unstressed for EEN
ĕr unstressed for DAAR
ĕt unstressed for DAT

GHAAN 'to go'
ik-GHAA 'I go'
GHAAT 'goes'
GHAAT-uu? 'Do you go?', 'Will you go?'
GHEEN 'not any, not a, no (before a noun)'
gheen-VLEES 'no meat'
GHOET 'good, well'
heel-GHOET 'quite well'
ghoedĕn-DACH! 'Good day!'
GHRAACH 'gladly'
ik-wou-GHRAACH 'I'd like to'
ik-zou-GHRAACH . . . willĕn 'I should like to'
heel-GHRAACH 'very gladly'
dĕ- GHULdĕn 'the guilder *or* gulden' (officially worth 52 cents in American money in May, 1940)

HEBBĕn 'to have'
HEEL 'quite'
heel-GHOET 'quite well'
dĕ-HEER 'the gentleman'
HIER 'here'
HOE 'how'
hoe-VEEL, HOE-veel 'how much, how many'
hoe-veel-BIER? 'How much beer?'
hoe-veel-sieghĕRETTĕn? 'How many cigarettes?'
ĕt-hooTEL 'the hotel'

IK 'I'
IS, IZ 'is'

JAA 'yes'
dĕ-JUFrou 'the young lady'
jufrou-DEKKĕr 'Miss Dekker'
JAA-jufrou 'Yes, Miss'

dĕ-KOFFie 'the coffee'
KWAAlik 'ill, amiss'
nee-mĕ-niet-KWAAlik. 'Excuse me.'

LAAT 'late'
hoe-LAAT? 'at what time?'
hoe-LAAT-is-ĕt? 'What time is it?'
LANGzaam, LANGsaam 'slow, slowly'
LINKS 'to the left, at the left'
dĕ-LUUsiefĕr 'the match'
LUUsiefĕrs 'matches'

mĕ unstressed for MEI
MEI (unstressed mĕ) 'me'
nee-mĕ-niet-KWAAlik. 'Excuse me.'
met-MEI, niet-met-UU. 'With me, not with you.'
HELP-mĕ 'help me'
dĕ-MELK 'the milk'
MELK-drinkĕn 'to drink milk'

mĕNEER 'sir, Mr.'
mĕneer-DEKKĕr 'Mr. Dekker'
MET 'with'
mĕVROU 'ma'am, Mrs.'
mĕvrou-DEKKĕr 'Mrs. Dekker'
dĕ-MORghĕn 'the morning'

NAAR 'to'
naar-amstĕrDAM 'to Amsterdam'
NEE, NEEN 'no' (answering a question; compare GHEEN)
NEEghĕn 'nine'
NEEmĕn 'to take'
nee-mĕ-niet-KWWAlik. 'Excuse me.'
NIET 'not'
ik-GHAA-niet. 'I don't go', 'I'm not going.'
NIETS 'nothing'
niets-tĕ-DANKĕn. 'You're welcome.'

OM 'at' (in telling the time)
om-VIER UUR 'at four o'clock'

RECHS 'at the right, to the right'
rechTUIT, RECHtuit 'straight ahead'
ĕt-rĕstoRANG (restoRANG) 'the restaurant'

dĕ-SENT 'the cent' (one hundredth of a guilder)
TIEN SENT 'ten cents'
dĕ-sieghĕRET (sieghaaRET) 'the cigarette'
sieghĕRETTĕn 'cigarettes'
SPREEkĕn 'to speak'
SPREEK 'speak'
ĕt-staaSJON 'the station'

tĕ 'to'
niets-tĕ-DANKĕn. 'You're welcome.'
TIEN 'ten'
TOT 'up to, until'
tot-ZIENS! 'So long!'
dĕ-TREIN 'the train'
TWAALF 'twelve'
TWAALV UUR 'twelve o'clock'
TWEE 'two'

UU 'you'
ĕt-UUR 'the hour'
VIER UUR 'four o'clock'
om-VIER UUR 'at four o'clock'

VEEL 'much, many'
hoe-VEEL 'how much, how many'
VEIF 'five'
VEIV UUR 'five o'clock'

věrSTAAN ‘to understand’
věrSTAAT-uu? ‘Do you understand?’
ik-věrSTAA ‘I understand’
VIER ‘four’
ět-VLEES ‘the meat’
dě-VROU ‘the woman’

WAAR ‘where’
ět-WAAtěr ‘the water’
waNEER, WANNeer ‘when?’
WAT ‘what?, something, some’
wat-IS-ět? ‘What is it?’
wat-EEtěn ‘to eat something’
wat-MELK ‘some milk’
dě-wee-SEE ‘the toilet’
WEL ‘well’
dank-uu-WEL. ‘Thank you.’
WILLěn ‘to want to’
ik-WIL ‘I want to, I want’
WILT-uu? ‘Do you want to?’, ‘do you want?’
WOU ‘would like to’
ik-wou-GRAACH ‘I’d like to’

zě unstressed for ZEI
ZEEvěn ‘seven’
ZEGHěn ‘to say’
ik-ZECH ‘I say’
uu-ZECHT ‘you say’
ZEI (unstressed zě) ‘they’
ZEIN ‘to be’
zě-ZEIN ‘they are’
ZES ‘six’
ZEZ UUR ‘six o’clock’
ZIEN ‘to see’
tot-ZIENS! ‘So long!’
ZOU ‘would, should’
ik-zou-GHRAACH ‘I’d like to’

PART ONE

UNIT 2

MEETING PEOPLE

To the Leader: This Unit is constructed almost exactly like the first. If there is any question in your mind at any point what the proper procedure is, refer back to the corresponding part of Unit I and reread the directions given there. Refresh your memory of the points made in the Introduction too, so that you won't overlook small but important points.

A. Basic Sentences

In this Unit the Basic Sentences are set up in the form of a conversation. Don't worry too much about keeping the various characters of the conversation straight; the important thing is what they say.

1. Basic Sentences

One morning Mr. John Carver, an American who is in Holland, comes across his Dutch friend Mr. Vink, and is introduced to a Mrs. Dekker and her son Peter.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 4A.		
	Mr. Carver	
Good morning, Mr. Vink.	ghoejĕ-MORghĕ, mĕneer-VINK.	Goeden morgen, Mijnheer Vink.

Mr. Vink

Hello, Carver!	dach-KAARvĕr!	Dag, Carver!
the (man) friend	dĕ-VRIENT	de vriend
Mrs. Dekker, this is my friend, Mr. Carver.	mĕvrou-DEKKĕr, dit-is-mĕn-VRIENT, mĕneer-KAARvĕr.	Mevrouw Dekker, dit is mijn vriend, Mijnheer Carver.

Mrs. Dekker

Pleased to meet you, Mr. Carver.	dach-mĕneer-KAARvĕr.	Dag, Mijnheer Carver.

Vink

of	VAN	van
of me or *of mine*	van-MEI	van mij
Mr. Dekker is a good friend of mine.	mĕneer-DEKKĕr is-ĕn-ghoedĕ-VRIENT-van-mei.	Mijnheer Dekker is een goede vriend van mij.
the (woman) friend	dĕ-vrienDIN	de vriendin
also	OOK	ook
Mrs. Dekker is also a friend of my wife's.	mĕvrou-DEKKĕr is-OOK ĕn-vrienDIN van-mĕn-VROU.	Mevrouw Dekker is ook een vriendin van mijn vrouw.

Carver

who	WIE	wie
this	DEEzĕ	deze
young	JONG	jong
And who is this young man?	en-wie-iz-DEEzĕ jongĕ-MAN?	En wie is deze jonge man?

Vink

the son	dĕ-ZOON	de zoon
This young man is Mr. and Mrs. Dekker's son.	DEEzĕ-jongĕ-man iz-dĕ-ZOON van-mĕNEER en-mĕvrou--DEKKĕr.	Deze jonge man is de zoon van Mijnheer en Mevrouw Dekker.
his	ZEIN	zijn
the name	dĕ-NAAM	de naam
His name is Peter.	zein-naam-is-PIEtĕr.	Zijn naam is Pieter.
he	HEI	hij
to be called	HEEtĕn	heeten
His name is Peter Dekker.	hei-HEET PIEtĕr DEKKĕr.	Hij heet Pieter Dekker.

Peter

your	UUW	uw
What is your name, Sir?	hoe-is-UUW-naam, mĕNEER?	Hoe is uw naam, mijnheer?

Carver

My name is John Carver.	ik-HEET JAN KAARvĕr.	Ik heet Jan Carver.
I am	ik-BEN	ik ben
I'm a friend of Mr. Vink's.	ik-ben-ĕn-VRIENT van-mĕneer--VINK.	Ik ben een vriend van Mijnheer Vink.

Mrs. Dekker

you are	uu-BENT	u bent
married	ghĕTROUT	getrouwd
Are you married, Mr. Carver?	bent-uu-ghĕTROUT, mĕneer-KAARvĕr?	Bent u getrouwd, mihnheer Carver?

Carver

No, ma'am, I'm not married.	NEE-mĕvrou, ik-ben-niet-ghĕTROUT.	Neen, mevrouw, ik ben niet getrouwd.

Mrs. Dekker

to live or *to be alive*	LEEvĕn	leven
still	NOCH	nog
the father	dĕ-VAAdĕr	de vader
the mother	dĕ-MOEdĕr	de moeder

Record 4B.

Are your father and mother still living?	LEEvĕn uu-VAAdĕr en-MOEdĕr-noch?	Leven uw vader en moeder nog?

Carver

Yes, ma'am; my father and my mother are living.	JAA-mĕvrou; mein-VAAdĕr en-MOEdĕr LEEvĕn-noch.	Ja, Mevrouw; mijn vader en moeder leven nog.

	Mrs. Dekker	
What are your father's and mother's names?	hoe-zein-dĕ-NAAmĕn van-uu-VAAdĕr en-van-uu-MOEdĕr?	Hoe zijn de namen van uw vader en van uw moeder?
	Carver	
My father's name is Charles.	mein-VAAdĕr heet-KAArĕl.	Mijn vader heet Karel.
My mother's name is Mary.	mein-MOEdĕr beet-maaRIE.	Mijn moeder heet Marie.
	Mrs. Dekker	
you have	uu-HEPT	u hebt
the brother	dĕ-BROER	de broer
or or whether	OF	of
the sister	dĕ-ZUStĕr	de zuster
Have you any brothers or sisters, Mr. Carver?	hept-uu-BROERS of-ZUStĕrs, mĕneer-KAARvĕr?	Hebt u broers of zusters, Mijnheer Carver?
	Carver	
Yes, ma'am, I have a brother and a sister.	JAA-mĕvrou, ik-hep-ĕn-BROER en-ĕn-ZUStĕr.	Ja, mevrouw, ik heb een broer en een zuster.
	Mrs. Dekker	
now	NUU	nu
Where are your brother and your sister now?	WAAR zein-uu-BROER en-uu-ZUStĕr-nuu?	Waar zijn uw broer en uw zuster nu?

Carver

in	IN	in
America	aMEEriekaa	Amerika
My sister is in America.	mein-ZUStĕr is-in-aMEEriekaa.	Mijn zuster is in Amerika.
Holland	HOLLant	Holland
My brother is in Holland.	mein-BROER is-in-HOLLant.	Mijn broer is in Holland.
just or *but*	MAAR	maar
to know	WEEtĕn	weten
exactly	prĕSIES	precies
maybe	miSCHIEN	misschien
But I don't know exactly where he is now;	maar-ik-weet-NIET-prĕsies waar-hei-NUU-is;	Maar ik weet niet precies waar hij nu is;
perhaps in Amsterdam or in Leiden.	mischien-in-amstĕrDAM of-in-LEIdĕn.	misschien in Amsterdam of in Leiden.
the daughter	dĕ-DOCHtĕr	de dochter
Do you have a daughter too, Mrs. Dekker?	hept-uu-ook-ĕn-DOCHtĕr, mĕvrou-DEKKĕr?	Hebt u ook een dochter, Mevrouw Dekker?

Mrs. Dekker

we	WEI	wij
we have	wei-HEBBĕn	wij hebben
No, we have no daughters.	NEE-mĕneer, wĕ-HEBBĕn gheen-DOCHtĕr.	Neen, mijnheer, wij hebben geen dochter.
alone	aLEEN	alleen

the child	het-KINT	het kind
our	ONzĕ	onze
My husband and I have only one child, [our son] Peter here.	mein-MAN en-IK hebbĕn-aleen-maar-EEN KINT, PIEtĕr-hier.	Mijn man en ik hebben alleen maar één kind, Pieter hier.

Record 5A:

Carver

Are you married, Mr. Vink?	bent-uu-ghĕTROUT, mĕneer-VINK?	Bent u getrouwd, Mijnheer Vink?

Vink

children	KINdĕrĕn	kinderen
Yes, but my wife and I have no children.	JAA, maar-mein-VROU en-IK hebbĕn-GHEEN KINdĕrĕn.	Ja, maar mijn vrouw en ik hebben geen kinderen.

Mrs. Dekker

no doubt	WEL	wel
Mr. Carver would probably like to know whether we have any daughters.	mĕneer-KAARvĕr zou-wel-GHRAACH-willĕ-weetĕ of-wei-DOCHtĕrs-hebbĕn.	Mihnheer Carver zou wel graag willen weten of wij dochters hebben.
So, Mr. Carver. I want to tell you something.	WEL, mĕneer-KAARvĕr, ik-zal-uu-wat-ZEGHĕn.	Wel, Mihnheer Carver, ik zal u wat zeggen.
she	ZEI	zij
she has	zei-HEEFT	zij heeft

My friend, Mrs. Jansen, has two daughters.	mein-vrienDIN, mĕvrou-JANsĕn, heeft-TWEE-dochtĕrs.	Mijn vriendin, Mevrouw Jansen, heeft twee dochters.
She has five children, three sons and two daughters.	zĕ-heeft-FEIF KINdĕrĕ, DRIE ZOONS en-TWEE DOCHtĕrs.	Zij heeft vijf kinderen, drie zoons en twee dochters.
to have to	MOEtĕn	moeten
Excuse me, gentlemen, (but) I've got to go now.	nee-mĕ-niet-KWAAlik, HEErĕn, maar-NUU moet-ik-GHAAN.	Neem me niet kwalijk, heeren, maar nu moet ik gaan.
Pete and I have to go to the station.	PIET-en-ik moetĕn-naar-het-staaSJON.	Piet en ik moeten naar het station.
Good day, gentlemen.	ghoedĕn-DACH-heerĕ.	Goeden dag, heeren.
	Vink and Carver	
Goodbye, ma'am.	dach-mĕVROU.	Dag, mevrouw.
	Vink	
where to	waar-HEEN	waarheen
Where are you going, Mr. Carver?	waar-heen-ghaat-UU, mĕneer-KAARvĕr?[1]	Waarheen gaat u, Mijnheer Carver?
	Carver	
I'd like to go to a restaurant.	IK-zou-ghraach naar-ĕn-rĕstoRANG-willĕn-ghaan.	Ik zou graag naar een restaurant willen gaan.
Is there a good restaurant here?	IS-ĕr-hier ĕn-GHOET-rĕstorang?	Is er hier een goed restaurant?

---

[1] For most speakers of Dutch a more natural expression would be *waar-ghaat-uu-naar-TOE?* 'where go you to?'. Your Guide may prefer this.

Vink

Yes.	JAA-mĕneer.	Ja, mijnheer.
There's quite a good restaurant here in this hotel.	ĕr-is-ĕn-HEEL-ghoet rĕstoRANG hier-in-dit-hooTEL.	Er is een heel goed restaurant hier in dit hotel.
It's here, at the left.	hĕt-is-hier-LINKS.	Het is hier links.

2. Hints on Pronunciation

Only two of the Dutch consonant sounds are entirely strange to us: *ch* and *gh*. Some Dutch speakers, including the one who made the records for this course, do not distinguish between these two sounds, pronouncing them both as other Dutch speakers pronounce the *ch*.

ch is a friction sound, made by the passing of breath between the back of the tongue and the roof of the mouth. We sometimes make this sound when we clear our throat to spit. It is the same kind of friction sound as the English sounds *f*, *th*, *s*, *sh* (as in *fin*, *thin*, *sin*, *shin*), only that it is made in the back of the mouth.

gh resembles Dutch *ch*; it is a friction sound, formed between the back of the tongue and the roof of the mouth. It differs from Dutch *ch* in being *voiced*, like the English sounds *v*, *th*, *z*, *zh* (as in *van*, *then*, *zoo*, *vision*). If you hold your hands on your ears, closing your ears, and then say *fin*, *van*, or *sin*, *zoo*, you will hear a buzz for the *v* and *z*, but not for *f* and *s*. This buzz is what is meant by the term *voicing*.

If you are using the records, the following examples of *gh* and *ch* will all sound the same. If you have a Guide, he may pronounce them differently. Imitate whatever model you have; both are perfectly good Dutch.

PRACTICE 1

Record 5A, after first spiral.

ZEGHĕn	*'say'*
GHAAN	*'go'*
GHEEN	*'none'*

GHULdĕn	*'guilder'*
GRAACH	*'with pleasure'*
SCHIP	*'ship'*
miSCHIEN	*'perhaps'*

(If you have studied German, note with special care that the writing *sch* represents the Dutch *s*-sound followed by the Dutch *ch*-sound, not the *sh*-sound that it stands for in German writing.)

Another tricky thing in Dutch is the difference between the sounds *f*, *v*, and *w*. *f* is about the same as our *f*-sound in *fish*, if anything a little stronger. *v* is a sound similar both to English *f* and to English *v*, as in *van*; *w* is a sound similar both to English *v* and to English *w*, as in *wind*. Try them in the following words, giving particular attention to the difference between *v* and *w*:

PRACTICE 2

Record 5A, after last spiral.

FIER, VIER, WIER	*'proud, four, seaweed'*
VONT, WONT	*'found, wound'*
VIS, WIS	*'fish, wipe'*
VANG, WANG	*'catch, cheek'*
VINdĕn, WINdĕn	*'find, wind'*

Now go back to 1, the Basic Sentences, and go through them again exactly as before. Keep in mind particularly the sounds you have been practicing, but also remember to keep the meaning of each expression in mind as you listen to it and imitate it.

Then go through once or twice more, in the same way as before except with individual repetition, taking turns around the group. Continue until everyone has had ample opportunity to repeat the Dutch alone.

3. Check Yourself

Did you go through the Basic Sentences at least twice with group repetition and at least once more individually?

Did you repeat each word and phrase in a loud, clear voice immediately after hearing it?

Were you careful to follow the pronunciation you heard, even if it seemed different from that shown in the book?

Did you keep in mind the meaning of each word and phrase as you heard and spoke the Dutch?

Do not go beyond this point until you are sure you have done everything so far as you should.

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Meanings. (a) Note that *dĕ-MAN* means both 'the man' and 'the husband'; and that *dĕ-VROU* means both 'the woman' and 'the wife'.

(b) The word *wel* rarely means 'well' in the sense of 'not sick'. Usually it means something like 'nicely', 'no doubt', 'surely', 'I think', 'I guess': *dank-uu-WEL* 'thank you'; *wel-JAA* 'well, yes, I guess so'; *jaa-WEL* 'yes, but . . .'.

(c) The verb *MOEtĕn* means 'to have to': *ik-moet-nuu-GHAAN*. 'I must go now.'; but it often means 'to have to go' to such and such a place: *ik-moet-naar-mĕn-hooTEL*. 'I have to go to my hotel.' But for this meaning you will hear also *ik-moet-naar-mĕn-hooTEL-ghaan*. In this last sentence, notice the order of the words in Dutch.

Point 2. Verbs. You have noticed in the Basic Sentences that verbs change form depending on what words are used with them: *ik-WIL* 'I want, I want to', but *uu-WILT* 'you want, you want to'. In trying to talk you will need to know the different forms of verbs. Here are the most necessary forms:

Form 1, with ending *-ĕn* or *-n*

SPREEkĕn	*'to speak'*	WEEtĕn	*'to know'*	GHAAN	*'to go'*
wĕ-SPREEkĕn	*'we speak'*	wĕ-WEEtĕn	*'we know'*	wĕ-GHAAN	*'we go'*
zĕ-SPREEkĕn	*'they speak'*	zĕ-WEEtĕn	*'they know'*	zĕ-GHAAN	*'they go'*
dĕ-HEErĕn SPREEkĕn	*'the gentlemen speak'*	dĕ-HEErĕn WEEtĕn	*'the gentlemen know'*	dĕ-HEErĕn GHAAN	*'the gentlemen go'*

Form 2, with no ending

SPREEK!	*'speak!'*	WEET!	*'know!'*	GHAA!	*'go!'*
ik-SPREEK	*'I speak'*	ik-WEET	*'I know'*	ik-GHAA	*'I go'*

Form 3, with ending *-t* or nothing

hei-SPREEKT	*'he speaks'*	hei-WEET	*'he knows'*	hei-GHAAT	*'he goes'*
zĕ-SPREEKT	*'she speaks'*	zĕ-WEET	*'she knows'*	zĕ-GHAAT	*'she goes'*
ĕt-SPREEKT	*'it speaks'*	ĕt-WEET	*'it knows'*	ĕt-GHAAT	*'it goes'*
uu-SPREEKT	*'you speak'*	uu-WEET	*'you know'*	uu-GHAAT	*'you go'*
dĕ-HEER SPREEKT	*'the gentleman speaks'*	dĕ-HEER WEET	*'the gentleman knows'*	dĕ-HEER GHAAT	*'the gentleman goes'*

Form 2, with no ending, is called the *stem*. It is used with *ik* 'I', and when making a request.

If the stem ends in a vowel, as in the third example above (stem *ghaa-*), form *1* adds the ending *-n*. If the stem ends in a consonant, as in the first and second examples (stems *spreek-*, *weet-*), form *1* adds the ending *-ĕn*. This form is used with *wei* 'we', *zei* 'they', and with a noun like *dĕ-HEErĕn* 'the gentlemen' which refers to more than one person or thing. Form *1* is the one listed in the Basic Sentences when a new verb is given; you can find the stem, when you know form *1*, by simply dropping the *-n* or *-ĕn* ending.

If the stem ends in *t*, as in the second example above, then form *3* adds no ending, and is like form *2*. Otherwise, as in the first and third examples, form *3* adds a *-t* to the stem. This form is used with *hei* 'he', *zei* 'she', *ĕt* 'it', *uu* 'you', and with a noun like *dĕ-HEER* 'the gentleman' which refers to a single person or thing.

There are a few verbs that don't go like the above models. Of these you have had two:

Form 1

ZEIN	*'to be'*	HEBBĕn	*'to have'*
wĕ-ZEIN	*'we are'*	wĕ-HEBBĕn	*'we have'*
zĕ-ZEIN	*'they are'*	zĕ-HEBBĕn	*'they have'*
dĕ-HEErĕn ZEIN	*'the gentlemen are'*	dĕ-HEErĕn HEBBĕn	*'the gentlemen have'*

Form 2a

WEES!	*'be!'*	HEP!	*'have'*

Form 2b

ik-BEN	*'I am'*	ik-HEP	*'I have'*

Form 3a

hei-IS	*'he is'*	hei-HEEFT	*'he has'*
zě-IS	*'she is'*	zě-HEEFT	*'she has'*
ět-IS	*'it is'*	ět-HEEFT	*'it has'*
dě-HEER IS	*'the gentleman is'*	dě-HEER HEEFT	*'the gentleman has'*

Form 3b

uu-BENT	*'you are'*	uu-HEPT	*'you have'*

2. Review of Basic Sentences

Turn back to the Basic Sentences and cover the English. Read the Dutch to yourself, and test yourself to see if you know the meaning of each expression. Check the expressions you are uncertain about, and continue to the end before you uncover the English to check up. If you have missed many of them, do the same thing a second time. End by picking the Dutch expressions at random, instead of in the order in which they are given.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Look over the following groups of Dutch sentences, practicing them to yourself, making sure you know the meaning of them all, and selecting the one of each group which fits the requirements given in English.

1. *Your acquaintance suddenly starts to leave you and you want to know where he is bound for. You say:*
   a. hoe-GHAAT-ĕt met-uuw-VAAdĕr?
   b. waar-ghaat-uu-naar-TOE?
   c. hept-uu-ĕn-DOCHtĕr?

2. *You like the beer you are drinking. You say:*
   a. dit-BIER is-heel-GHOET.
   b. hoe-veel-IZ-dit-bier?
   c. dit-BIER is-niet-GHOET.

3. *You want to explain why you are leaving. You say:*
   a. ik-wou-GHRAACH wat-EEtĕn.
   b. ik-zou-GHRAACH ĕn-sieghĕRET-willĕn-hebbĕn.
   c. ik-MOET-nuu naar-ĕt-staaSJON-ghaan.

4. *You want to tell your sister's name. You say:*
   a. mĕn-ZUStĕr is-noch-NIET ghĕTROUT.
   b. mĕn-ZUStĕr heet-ANNie.
   c. mĕn-ZUStĕr is-noch-JONG.

5. *You want to ask when your train goes:*
   a. wanneer-ghaat-mĕn-TREIN?
   b. iz-DIT dĕ-trein-naar-amstĕrDAM?
   c. ghaan-wĕ-met-DEEzĕ-trein?

6. *You want to ask a young lady whether she is married. You say:*
   a. is-uuw-MAN hier-in-ĕt-hooTEL?
   b. hoe-veel-KINdĕrĕn-hept-uu, mĕVROU?
   c. bent-uu-ghĕTROUT-jufrou?

7. *Mrs. Dekker asks you whether your father and mother are living. She says:*
   a. zein-uuw-VAAdĕr en-uuw-VROU in-HOLLant?
   b. leevĕn-uuw-VAAdĕr en-uuw-ZUStĕr-noch?
   c. leevĕn-uuw-VAAdĕr en-uuw-MOEdĕr-noch?

8. *Mrs. Jansen offers you a cup of coffee. You want to accept it. You say:*
   a. dank-uu-WEL-mĕvrou.
   b. ik-DRINK gheen-KOFFie-mĕvrou.
   c. als-t-uu-BLIEFT-mĕvrou.

9. *Someone asks you where Annie Jansen is. You don't know, so you say:*
   a. ik-WEET-niet waar-zĕ-IS.
   b. ik-WEET-niet of-zĕ-ghĕTROUT-is.
   c. ik-WEET-niet of-zĕ-noch-JONG-is.

2. What Did You Say?

The Leader will read the English for each of the groups in **1** and will call on some member of the group to read out his choice in Dutch. Other members of the group will criticize the choices given if they do not agree with them. The Leader will also be sure that you understand the meanings of the wrong answers too.

D. Listening In

Listen to each of the following conversations, which the Guide or the records will give you. First listen to all of them, with your books closed, and without repeating them, to see how well you can follow them with no assistance from what you see. Then open your books and go through each one separately, repeating after the Guide, and checking on anything you do not understand. Finally, the Leader will assign parts and you can go through them with individual repetition. Repeat often enough for everyone to have a chance at a part. Be careful, especially when you are the only one repeating after the Guide, to speak clearly and in a loud voice, so that everyone can hear you.

1. *Mr. Carver meets Mrs. Mulder and her children.*

Record 5B.

mĕvrou-MULdĕr:	hoe-GHAAT-ĕt-met-uu, mĕneer-KAARvĕr?	Hoe gaat het met u, Mijnheer Carver?
Mr. Carver:	heel-GHOET, dank-uu-WEL-mĕvrou.	Heel goed, dank u wel, mevrouw.
	en-met-UU?	En met u?
mĕvrou-MULdĕr:	heel-GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
	mĕneer-KAARvĕr, dit-zein-mĕn-KINdĕrĕn.	Mijnheer Carver, dit zijn mijn kinderen.
	dit-is-mein-DOCHtĕr ANNie,	Dit is mijn dochter Annie,
	en-dit-is-mein-DOCHtĕr maaRIE,	en dit is mijn dochter Marie,
	en-deezĕ-JONGĕns zein-mein-ZOONS, PIET en-JAN.	en deze jongens zijn mijn zoons, Piet en Jan.

Mr. Carver:	dach-ANNie, dach-maaRIE.	Dag, Annie; dag, Marie.
	dach-PIET en-JAN.	Dag, Piet en Jan.
	IK-heet OOK-jan.	Ik heet ook Jan.
	mein-NAAM-is JAN KAARvĕr.	Mijn naam is Jan Carver.
	waar-heen-GHAAT-uu, mĕvrou-MULdĕr?	Waarheen gaat u, Mevrouw Mulder?
mĕvrou-MULdĕr:	ik-ghaa-met-dĕ-KINdĕrĕn naar-dĕ-biejĕSKOOP	Ik ga met de kinderen naar de bioscoop.
	mein-MAN GHAAT-niet-ghraach naar-dĕ-biejĕSKOOP.	Mijn man gaat niet graag naar de bioscoop.
Mr. Carver:	hoe-LAAT bĕGHINT dĕ-biejĕSKOOP?	Hoe laat begint de bioscoop?
mĕvrou-MULdĕr:	die-bĕGHINT om-ZEEvĕn-uur.	Die begint om zeven uur.
	hoe-LAAT is-ĕt-NUU?	Hoe laat is het nu?
Mr. Carver:	het-is-prĕSIES ZEEvĕn-uur.	Het is precies zeven uur.
mĕvrou-MULdĕr:	dan-MOEtĕn-wĕ wel-GHAAN.	Dan moeten we wel gaan.
	tot-ZIENS mĕneer-KAARvĕr.	Tot ziens, Mijnheer Carver.

2. *Mr. Vos asks Mr. Carver about his family.*

Record 5B, after first spiral.

mĕneer-VOS:	ZECH, mĕneer-KAARvĕr, hoe-GHAAT-ĕt met-uu-VAAdĕr?	Zeg Mijnheer Carver, hoe gaat het met uw vader?
Mr. Carver:	heel-GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
mĕneer-VOS:	en-met-uu-MOEdĕr?	En met uw moeder?
Mr. Carver:	OOK-ghoet, dank-uu-WEL.	Ook goed, dank u wel.
mĕneer-VOS:	en-uu-ZUStĕr, maaRIE?	En uw zuster, Marie?
	is-zĕ-ghĕTROUT?	Is zij getrouwd?

Mr. Carver:	JAA-mĕneer, mĕn-zustĕr-maaRIE is-ghĕTROUT.	Ja, mijnheer, mijn zuster Marie is getrouwd.
	zĕ-heet-NUU mĕvrou-BEL.	Zij heet nu Mevrouw Bell.
mĕneer-VOS:	heeft-zĕ-KINdĕrĕn?	Heeft zij kinderen?
Mr. Carver:	JAA, zĕ-heeft-ĕn-ZOON.	Ja, zij heeft een zoon.
	hei-HEET KAArĕl.	Hij heet Karel.
mĕneer-VOS:	en-uu-broer-TEDDie?	En uw broer Teddie?
Mr. Carver:	TEDDie is-nuu-OOK in-HOLLant.	Teddie is nu ook in Holland.
	hei-is-in-amstĕrDAM of-mischien-in-LEIdĕn.	Hij is in Amsterdam of misschien in Leiden.
	ik-weet-NUU niet-prĕSIES of-hei-in-amstĕrDAM of-in-LEIdĕn-is.	Ik weet nu niet precies of hij in Amsterdam of in Leiden is.

3. *Mr. Whitney asks Mr. Vos about the Dekkers.*

Record 5B, after second spiral.

Mr. Whitney (WITnie):	WEET-uu wie-mĕneer-DEKKĕr-is?	Weet u wie Mijnheer Dekker is?
mĕneer-VOS:	JAA, alfred-DEKKĕr is-ĕn-ghoedĕ-VRINT-van-mei.	Ja, Alfred Dekker is een goede vriend van mij.
Mr. Whitney:	HOE is-zĕn-NAAM?	Hoe is zijn naam?
	ik-vĕrSTAA-uu-niet-ghoet.	Ik versta u niet goed.
mĕneer-VOS:	ALfret.	Alfred.
	zĕn-NAAM is-ALfret.	Zijn naam is Alfred.
	hei-HEET ALfret DEKKĕr.	Hij heet Alfred Dekker.
Mr. Whitney:	hoe-iz-dĕ-NAAM van-zein-VROU?	Hoe is de naam van zijn vrouw?
mĕneer-VOS:	mĕvrou-DEKKĕr heet-maaRIE.	Mevrouw Dekker heet Marie.
Mr. Whitney:	hebbĕn-mĕNEER en-mĕvrou-DEKKĕr KINdĕrĕn?	Hebben Mijnheer en Mevrouw Dekker kinderen?

měneer-VOS:	JAA, zě-hebběn-EEN-kint.	Ja, zij hebben één kind.
Mr. Whitney:	is-ět-ěn-ZOON of-ěn-DOCHtěr?	Is het een zoon of een dochter?
měneer-VOS:	het-is-ěn-ZOON.	Het is een zoon.
	hei-is-noch-HEEL JONG.	Hij is nog heel jong.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences

Turn back to the Basic Sentences and cover the Dutch. Read the English to yourself, and test yourself to see if you can speak the Dutch corresponding to each English equivalent. Check the expressions you are uncertain about, and continue to the end before you uncover the Dutch to check up. If you have missed many of them, do the same thing again. End by picking the English equivalents at random, instead of in the order in which they are given.

If you can work in pairs, *both* with the Dutch covered, you can ask each other instead of simply testing yourself.

2. Vocabulary Check-up

Close all your books. The Leader will start the ball rolling by addressing one of the others with such a question as 'How do you say *cigarette* in Dutch?' If the first person addressed doesn't know the answer, the Leader will ask someone else. Whoever answers correctly will in turn address such a question to still another member of the group. Continue until everyone has asked and answered several such questions and until most of the words and phrases of this Unit and the first Unit have been asked about.

Anyone who has too much trouble at this should go back and review the Basic Sentences again.

3. Carrying on Conversation

The Leader will assign parts and will ask you to take turns in pairs, carrying on the following conversations. The two persons who are talking should stand up and act out their parts, speaking as smoothly and naturally as possible. The Guide will help you when you slip on pronunciation or put the words together wrong. The models given here are only suggestions; vary them as you wish. Try to avoid *ums* and *ers* as much as possible; say something familiar fluently rather than something clever more slowly.

Here are some Dutch names that you might give yourselves for these conversations: van-DOOrĕn, TERPstraa, van-AALST, BEK, HULST.

Conversation 1. A and B meet on the street.

A: greets B and asks him how he is today.

B: thanks A and says he is well. He asks about A's son Dirk (DIRK), and if Dirk is here too.

A: says no, his son is in Delft (DELFT).

B: asks where A's daughter Emma (EMMaa) is now.

A: says she may still be at the movies.

B: excuses himself, saying he has to go to the station, to see his wife at eleven o'clock.

A: says goodbye.

B: says so long.

Conversation 2. A and his son Tom meet Mr. B.

B: says good evening to A and to Tom.

A: says hello.

Tom: says how do you do.

B: says he is well. He asks where the others are going.

A: says they are going to a restaurant to have something to drink.

B: says he is going to the station, because he and his wife have to go to Bussum (BUSSĕm).

Tom: asks when the train goes.

B: says exactly at ten o'clock.

A: says good evening.

Tom: says good evening.

B: says goodbye.

Conversation 3. Mrs. A. meets an American, Mr. B.

A: says good morning and asks how B is.

B: says he is fine, and asks A the same.

A: says she is fine. She asks where B's father is.

B: says his father is still in America, but would like to come to Holland too.

A: asks if B's mother is still living.

B: says no, but that he still has a sister who is in America.

A: asks if B's sister is married.

B: says yes, and that she has three children, two sons and a daughter.

FINDER LIST

aLEEN 'alone'
aLEEN-maar 'only'
aMEEriekaa (aaMEEriekaa) 'America'

BEN see ZEIN
BENT see ZEIN
dĕ-BROER 'the brother'
BROERS 'brothers'

DAN 'then'
DEEzĕ 'this'
deezĕ-HEER 'this gentleman'
DIT 'this'
dit-is-mĕn-ZOON 'this is my son'
dit-hooTEL 'this hotel'
dĕ-DOCHtĕr 'the daughter'
DOCHtĕrs 'daughters'

ei unstressed for HEI

ghĕTROUT 'married'
is-zĕ-ghĕTROUT? 'is she married?'
niet-ghĕTROUT 'not married'

HEBBĕn 'to have'
ik-HEP 'I have'
uu-HEPT 'you have'
hei-HEEFT 'he has'
wĕ-HEBBĕn 'we have'
HEEFT see HEBBĕn
HEErĕn 'gentlemen'
HEEtĕn 'to be called'
ik-heet-JAN 'I am called John'
hei-heet-JAN 'he is called John'
HEI (unstressed ei, ie) 'he'
hei-is-HIER 'he is here'
waar-IS-ie? 'where is he?'
HEP see HEBBĕn
HEPT see HEBBĕn
HOLLant 'Holland'

ie unstressed for HEI
IN 'in'

JONG 'young'
dĕ-JONGĕ 'the boy'
JONGĕns, JONGĕs 'boys'

ĕt-KINT 'the child'
KINdĕrĕn 'children'

LEEvĕn 'to live, to be alive'
hei-LEEFT 'he lives'

MAAR 'but'
aLEEN-maar 'only'
dĕ-MAN 'the man, the husband'
MEIN (unstressed mĕn) 'my'
mĕn-ZOON 'my son'
mĕn unstressed for MEIN
miSCHIEN 'maybe, perhaps'
dĕ-MOEdĕr 'the mother'
MOEtĕn 'to have to, to have to go'
ik-moet-naar-ĕt-staaSJON 'I have to go to the station'

dĕ-NAAM 'the name'
NAAmĕn 'names'
NAAR 'to'
naar-TOE 'to'
waar-ghaat-uu-naar-TOE? 'where are you going (to)?'
NOCH 'still, yet, besides'
noch-NIET 'not yet'
NOCH-ĕn-zoon 'another son'
nou unstressed for NUU
NUU (unstressed nuu, nou) 'now'

OF 'or, whether'
DOCHtĕrs of-ZOONS 'daughters or sons'
WEET-uu of-ie-HIER-is? 'Do you know whether he is here?'
ONzĕ 'our'
OOK 'also'

prĕSIES 'exactly'

UUW (unstressed uuw, uu) 'your'
uuw-ZOON, uu-ZOON 'your son'

dĕ-VAAdĕr 'the father'
VAN 'of'
dĕ-KINdĕrĕn van-die-MAN 'that man's children'
ĕn-VRIENT-van-mĕ 'a friend of mine'
dĕ-VRIENT 'the (male) friend'
VRIENdĕn '(male) friends'

dě-vrienDIN 'the (female) friend'
vrienDINNěn '(female) friends'
VRINT same as VRIENT
dě-VROU 'the woman, the wife'
měn-VROU 'my wife'

waar-HEEN, waar-heen 'where to'
waar-heen-GHAAT-uu? 'Where are you going?'
wě unstressed for WEI
WEEtěn 'to know'
ik-WEET-niet waar-ět-IS 'I don't know where it is'
WEI (unstressed wě) 'we'
WEL 'probably, I think'
ět-is-wel-HIER 'It's probably here'
WIE 'who'

zě unstressed for ZEI
ZEI (unstressed zě) 'she'
zě-GHAAT 'she goes'
ZEIN (unstressed zěn) 'his'
zěn-ZOON 'his son'
ZEIN 'to be'
wě-ZEIN 'we are'
ik-BEN 'I am'
uu-BENT 'you are'
hei-IS 'he is'
WEES! 'be!'
zěn unstressed for ZEIN 'his'
dě-ZOON 'the son'
ZOONS 'sons'
dě-ZUStěr 'the sister'
ZUStěrs 'sisters'

PART ONE

UNIT 3

WHAT'S YOUR TRADE?

A. BASIC SENTENCES

1. Basic Sentences

In a café, John Carver gets acquainted with the Pietersen brothers and their friends.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 6A.		
	Mr. Pietersen	
What is your name, Sir?	wat-is-uu-NAAM, mĕNEER?	Wat is uw naam, mijnheer?
	Mr. Carver	
My name is John Carver.	IK-heet JAN KAARver.	Ik heet Jan Carver.
	Mr. Pietersen	
you come	uu-KOMT	u komt
from	VAN	van
where from	WAAR van-DAAN	waar vandaan
Where do you come from?	waar-KOMT-uu van-DAAN?	Waar komt u vandaan?

Mr. Carver

I come from America.	IK-kom uit-aMEEriekaa.	Ik kom uit Amerika.
the American (man)	dĕ-ameerieKAAN	de Amerikaan
I'm an American.	ik-ben-ĕn-ameerieKAAN.	Ik ben een Amerikaan.

Mr. Pietersen

to do	DOEN	doen
What are you doing now here in Holland?	wat-DOET-uu nuu-hier-in-HOLL--ant?	Wat doet u nu hier in Holland?

Mr. Carver

the sailor	dĕ-maTROOS	de matroos
I'm a sailor.	ik-ben-maTROOS.	Ik ben matroos.
the ship	hĕt-SCHIP	het schip
My ship is here in Rotterdam now.	mein-SCHIP is-nuu-hier-in-rottĕr--DAM.	Mijn schip is nu hier in Rotterdam.
And you, sir, what is your name?	en-UU-meneer, hoe-is-UUW-naam?	En u, Mijnheer, hoe is uw naam?

Mr. Pietersen

My name is Charles Pietersen.	IK-heet KAArĕl PIEtĕrsĕn.	Ik heet Karel Pietersen.
the carpenter	dĕ-TIMMĕrman	de timmerman
I'm a carpenter.	ik-ben-TIMMĕrman.	Ik ben timmerman.
to come	KOOmĕn	komen
come	KOM	kom

once	EENS	eens
Herman! Come here!	HERman! kom-ĕns-HIER!	Herman! Kom eens hier!
This gentleman is an American.	DEEzĕ HEER is-ĕn-ameerieKAAN.	Deze heer is een Amerikaan.
American	ameerieKAANS	Amerikaansch
He's an American sailor.	hei-iz-ĕn-ameerieKAANS maTROOS.	Hij is een Amerikaansch matroos.
Mr. Carver, this is my brother Herman Pietersen.	mĕneer-KARvĕr, dit-is-mĕn-BROER, HERman PIEtĕrsĕn.	Mijnheer Carver, dit is mijn broer, Herman Pietersen.
the barber	dĕ-barBIER	barbier
He's a barber.	hei-iz-barBIER.	Hij is barbier.
	Herman Pietersen	
Pleased to meet you, sir.	dach-mĕneer-KAARvĕr.	Dag, Mijnheer Carver.
These gentlemen here are our friends.	deezĕ-heerĕ-HIER zein-onzĕ-VRIENdĕn.	Deze heeren hier zijn onze vrienden.
the mechanic	dĕ-meekaanieSJENG	de mecanicien
to work	WERkĕn	werken
the garage	dĕ-gaaRAAzjĕ	de garage
Mr. Jansen is a mechanic.	mĕneer-JANsĕn is-meekaanieSJENG.	Mijnheer Jansen is mecanicien.
He works in a garage.	hei-WERKT in-ĕn-gaaRAAzjĕ.	Hij werkt in een garage.

Record 6B.

to repair	reepaaREErĕ	repareeren
the auto	dĕ-OOtoo	de auto
He repairs autos.	hei-reepaaREERT OOtoos.	Hij repareert autos.

Mr. Carver

Pleased to meet you Mr. Jansen.	dach-mĕneer-JANsĕn.	Dag, Mijnheer Jansen.
My sister's husband in America is a mechanic too.	dĕ-MAN van-mein-ZUStĕr in-aMEEriekaa is-OOK meekaanie-SJENG.	De man van mijn zuster in Amerika is ook mecanicien.

Mr. Pietersen

And this gentleman is my friend Joe Klinker	en-DEEzĕ-heer is-mein-VRIENT, JOOS KLINKĕr.	En deze heer is mijn vriend, Joost Klinker.
the store	dĕ-WINkĕl	de winkel
clothes	KLEErĕn	kleeren
the clothing store	dĕ-KLEErĕn-winkĕl	de kleerenwinkel
He works in a store, in a clothing store.	HEI WERKT in-ĕn-WINKĕl, in-ĕn-KLEErĕn-winkĕl.	Hij werkt in een winkel, in een kleerenwinkel.

Herman Pietersen

And here is our friend Paul Edelmans.	en-HIER is-onzĕ-VRIENT, POUL EEdĕlmans.	En hier is onze vriend, Paul Edelmans.
the factory	dĕ-faBRIEK	de fabriek
He works in a factory.	HEI WERKT in-ĕn-faBRIEK.	Hij werkt in een fabriek.
the workman	dĕ-WERK-man	de werkman
the piece of furniture	hĕt-MEUbĕl	het meubel
the furniture factory	dĕ-MEUbĕl-fabriek	de meubelfabriek
He's a workman in a furniture factory.	hei-is-WERK-man in-ĕn-MEUbĕl-fabriek.	Hij is werkman in een meubelfabriek.

Mr. Carver

Beg pardon?	wat-BLIEFT-uu?	Wat blieft u?
to understand	bĕGHREIpĕn	begrijpen
I don't understand you very well.	ik-bĕGHREIP-uu niet-GHOET.	ik begrijp u niet goed.

Mr. Pietersen

to make	MAAkĕn	maken
He is a workman in a furniture factory.	hei-is-WERK-man in-ĕn-MEUbĕl-fabriek.	Hij is werkman in een meubelfabriek.
In a factory where they make furniture.	in-ĕn-faBRIEK waar-zĕ-MEUbĕls-maakĕn.	In een fabriek, waar ze meubels maken.

Mr. Edelmans

the farmer	dĕ BOER	de boer
Yes, I'm a workman, but my father is a farmer.	JAA, IK-ben-WERK-man, maar-mĕn-VAAdĕr iz-BOER.	Ja, ik ben werkman, maar mijn vader is boer.
the farm	dĕ-boerdĕREI	de boerderij
He has a farm.	HEI heeft-ĕn-boerdĕREI.	Hij heeft een boerderij.
on	OP	op
the land	hĕt-LANT	het land
He works on the land.	HEI-werkt op-ĕt-LANT.	Hij werkt op het land.
My brother Nicholas doesn't work.	mein-broer-KLAAS werkt-NIET.	Mijn broer Klaas werkt niet.
the student.	dĕ-stuuDENT	de student
He's a student.	HEI is-stuuDENT.	Hij is student.

Record 7A.

to study	stuuDEErĕn	studeeren
for	VOOR	voor
the doctor	dĕ-DOKtĕr	de dokter
He's studying to be a doctor.	hei-stuuDEERT foor-DOKtĕr.	Hij studeert voor dokter
who	DIE	die
And I have a sister who works here in Rotterdam too.	en-IK heb-ĕn-ZUStĕr die-OOK hier-in-rottĕrDAM-werkt.	En ik heb een zuster die ook hier in Rotterdam werkt.
the typist	dĕ-tiePIStĕ	de typiste
She's a typist.	zei-is-tiePIStĕ.	Zij is typiste.
the bank	dĕ-BANK	de bank
She works in a bank	zei-WERKT in-ĕn-BANK.	Zij werkt in een bank.
the youngest	dĕ-JONGstĕ	de jongste
the (female) student	dĕ-stuuDENtĕ	de studente
My youngest daughter is a student too.	mein-JONGstĕ-dochtĕr is-OOK-stuudentĕ.	Mijn jongste dochter is ook studente.

2. Hints on Pronunciation

Vowels. It is tricky for speakers of English to learn the Dutch vowel sounds, particularly because so many words sound like English words except for the vowel sounds. For this reason it is important to work hard on getting them right. Here are some exercises that will show you the difference between the 'short' vowels and the 'long' vowels of Dutch. The words 'short' and 'long' are put in quotation marks to remind you that the terms are only relative; they are all shorter than the long vowels of English.

PRACTICE 1

Record 7A, after first spiral.

MAN, MAAN	*'man, moon'*
STAT, STAAT	*'city, state'*
RAS, RAAS	*'race, roar'*

PRACTICE 2

Record 7A, after second spiral.

MET, MEET	*'with, measure'*
HET, HEET	'*it* (reading form only), *hot*'
HEL, HEEL	*'hell, whole'*

PRACTICE 3

Record 7A, after third spiral.

VIS, VIES	*'fish, dirty'*
MIS, MIES	'*amiss, (girl's name)*'
LIGHĕn, LIEghĕn	*'to lie, to tell a lie'*

PRACTICE 4

Record 7A, after fourth spiral.

ROT, ROOT	*'rotten, red'*
MOT, MOOT	*'moth; slice of fish'*
ROS, ROOS	*'steed, rose'*

PRACTICE 5

Record 7A, after last spiral.

LUS, LEUS	*'loop, slogan'*
RUS, REUS	*'Russian, giant'*

Consonants. Before going back over the Basic Sentences again, note the following points that you should watch for carefully:

(a) Dutch *r* is a "rolled' or 'trilled' *r*-sound. Some Dutch speakers make it with the tip of the tongue and others make it in the back of the mouth. If you use an American English *r*-sound, you will be understood, but your speech will not sound very pleasing to Dutch ears. But *never leave off the r-sound*, as we do in the South and around Boston: wherever the Aid to Listening has an *r*, be sure to pronounce an *r*-sound, as much like the Dutch as you can.

(b) Dutch *l* is much like the English *l* in *well.* If you have studied German or French, be sure not to use the German or French 'light' *l* that you may have learned.

(c) When Dutch *r* or *l* comes before another consonant, there is often a little vowel glide between the *r* or *l* and the following consonant. In English, some speakers make a glide sound of this kind in words like *elm*, saying something like *ellum*; in Dutch this is a normal form of pronunciation, and you should imitate it when you hear it.

(d) Dutch *s* is like the English *s* in *see*, *miss*. The letter *s* in the Aids to Listening always means a real *s*-sound, and never the *z*-sound. The *z*-sound is always written *z* in the Aid to Listening.

(e) The Dutch *ng*-sound is like the English *ng*-sound in words like *sing*, *singer*, and not like the English sound in *finger*. If you come from New York City or nearby and the words *singer* and *finger* sound the same as you say them to yourself, then give particular attention to the Dutch *ng*-sound. It may be exactly like the sound you have in both words, in which case you will have no trouble. Or it may be different, in which case you will have to be especially careful.

Now go back, as usual, to **1**. Follow the same plan that you followed in Units 1 and 2, and be sure to check up carefully, before going on to Section B, to see whether you have done everything that you should.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Meanings. Compare the following expressions in English and Dutch:

(a)	dĕ-NAAM *van*-mĕn-ZUStĕr	'the name *of* my sister' —that is, 'my sister's name'
(b)	ik-KOM *van*-zein-HUIS	'I'm coming *from* his house.'
(c)	waar-komt-uu-*van-DAAN?*	'Where are you coming *from?*'

In (a) the Dutch word *van* is like the English word *of*, but in (b) it is like the English word *from*. The English word *from*, on the other hand, is not always equivalent to the Dutch *van*, for in (c) the Dutch sentence has *van-DAAN*. In short, the words in different languages just don't match up together.

Point 2. He's a sailor. Note that in Dutch one says *hei-is-maTROOS* 'he is sailor', not 'he is *a* sailor'. In telling one's trade in Dutch, one does not say '*a* sailor' or the like, but just the name of the trade, 'sailor'.

Point 3. EENS. Compare these two:

kom-HIER! 'Come here!'
kom-ĕs-HIER! 'Come here, won't you please?'

The word EENS 'once', in the unstressed form *ĕns* or *ĕs*, is often used in requests and commands; it makes them less abrupt.

Point 4. VOOR. The Dutch say *ik-stuuDEER voor-DOKtĕr*, literally 'I study *for* doctor' to mean 'I'm studying to be a doctor'. The word *voor* is used in many ways, usually meaning something like 'for' or 'in front of'.

Point 5. Who. Compare these two sentences:

wie-IZ-dat? '*Who* is that?'
ik-hep-ĕn-VRIENT *die*-nuu-in-rottĕrDAM-is. 'I have a friend *who* is in Rotterdam now.'

Who in asking a question is *WIE*; but *who* in starting a *clause* (a short sentence that is included in a longer sentence, as in the second example), is *DIE*. Once again, where English uses a single word Dutch uses two different words.

Point 6. The verb 'to come'. The verb KOOmĕn is irregular: form *2* is *KOM*, as in *ik-KOM* 'I come'; form *3* is *KOMT*, as in *uu-KOMT* 'you come'. That is, the stem is *koom-*, with a long *oo*, in form *1*, but *kom-*, with a short *o*, in forms *2* and *3*.

Point 7. Unstressed Forms of Words in Fast Speech. In the Word Study of Unit I it was pointed out that in rapid speech words which are not stressed frequently have shorter forms. Here are some more examples:

(a) *HEI*, *hei*, *ei*, *ie* '*he*':
  niet-HEI, maar-ZEI '*not he, but she*'
  hei-GHAAT '*he goes, he's going*'
  GHAAT-ie? '*Is he going?*'
(b) *ZEI*, *zei*, *zĕ* '*she*':
  niet-HEI, maar-ZEI '*not he, but she*'
  zei-GHAAT, zĕ-GHAAT '*she goes, she is going*'
  GHAAT-zĕ? '*Is she going?*'
(c) *WEI*, *wei*, *wĕ* '*we*':
  niet-WEI, maar-ZEI '*not we, but they*'
  wĕ-GHAAN '*we are going*'
(d) *ZEI*, *zei*, *zĕ* '*they*':
  niet-WEI, maar-ZEI '*not we, but they*'
  zĕ-GHAAN '*they're going*'
(e) *MEIN*, *mĕn* '*my*':
  dat-is-niet-MEIN-ootoo '*that's not my auto*'
  dit-is-mĕn-ZOON '*this is my son*'

Point 8. Other Changes in Rapid Speech. There are some other changes that are apt to take place when people are speaking rapidly, whatever words are involved. They are mainly changes in words that are run together rapidly—indicated in the Aids to Listening by hyphens between the words concerned.

(a) Final *n*. Any word that ends in *-ĕn* may in rapid speech drop the *n*. Thus you may hear *WEEtĕ* for *WEEtĕn* 'to know', *EEtĕ-en-DRINKĕ* for *EEtĕn-en-DRINKĕn* 'to eat and drink', *ĕ-WINKĕl* or *ĕ-BANK* for *ĕn-WINKĕl* 'a store', and *ĕn-BANK* 'a bank'; *mĕ-VRIENT* for *mĕn-VRIENT* 'my friend'.

Before a word beginning with a *p* or *b*, such a final *n* may not drop, but change into *m* instead, giving *ĕm-BANK* 'a bank', *ĕm-PEN* 'a pen'.

(b) Double consonants. When two like consonants come together within a word, or in two words that are run together in rapid speech, frequently only a single consonant is spoken. Thus *TIEN* 'ten' and *NACHtĕn* 'nights' when put together may sound either *tien-NACHtĕn* or *tie-NACHtĕn* 'ten nights'.

Point 9. Mutes. There is one more type of change in the form of words which is very important. Twelve of the Dutch consonants are particularly subject to change. These twelve are called *mutes*. Six are called *unvoiced* mutes and six are called *voiced*:

Mutes

unvoiced	p	t	k	f	s	ch
voiced	b	d	g	v	z	gh

The mutes go in pairs, unvoiced and voiced. That is, *p* interchanges with *b*; *t* with *d*; *ch* with *gh*; and so on. The *ng* sound (as in *ring*) does not count as a mute.

Final Mutes. At the end of a word that is not run together with the next word, *only unvoiced mutes* are used.

If a word contains an *unvoiced* mute, this sound will not change when it comes at the end of the word:

STOPPĕn : STOP! *'to stop : stop!'*
solDAAtĕn : dĕ-solDAAT *'soldiers : the soldier'*
DRINkĕn : ik-DRINK *'to drink : I drink'*
BLUFFĕn : BLUF-niet *'to boast : don't boast'*
MESSĕn : ĕt-MES *'knives : the knife'*
LACHĕn : ik-LACH *'to laugh : I laugh'*

(Remember that the double writing of consonant letters is only a reminder that the preceding vowel is short: the *s*-sound is the same in *MES* and *MESSĕn*.)

But if a word contains a *voiced* mute, and this sound comes to the end of the word, it will be replaced by the corresponding unvoiced mute: *b* will be replaced by *p*, and so on:

HEBBĕn : ik-HEP *'to have : I have'*
VRIENdĕn : ĕn-VRIENT *'friends : a friend'*
LEEvĕn : ik-LEEF *'to live : I live'*
maTROOzĕn : ĕn-maTROOS *'sailors : a sailor'*
ZEGHĕn : ik-ZECH *'to say : I say'*

There are no examples for the sound *g*.

The voiced mute is often kept if the word is run together with a following word that begins with a vowel, though speakers differ greatly as to this habit:

ik-HEB-ĕt, ik-HEP-ĕt *'I have it'*
dĕ-maTROOZ-is-hier, dĕ-maTROOS-is-hier. *'The sailor is here.'*
dat-ZEGH-ik-niet, dat-ZECH-ik-niet. *'I don't say that.'*

Since your Guide may keep the voiced mutes or change them in these conditions, the Aid to Listening gives them as the voice on the records gives them. If your Guide does it one way where the Aid to Listening writes it the other way, imitate your Guide and ignore the Aid to Listening.

Clusters of Mutes. When two or three mutes come together within a word, they are either all voiced or all unvoiced. In rapid speech, when words are run together, many speakers make a group of mutes either all voiced or all unvoiced even when some are at the end of one word and others are at the beginning of the next word. The voice on the records does not do this, but your Guide may, particularly if he comes from the western part of the Netherlands.

If the last mute of the sequence is *b* or *d*, the whole sequence is voiced:

ĕd-BIER (d-b) *for* ĕt-BIER (t-b) *'the beer'*
ĕt-smaagd-BITTĕr (gd-b) *for* ĕt-smaakt-BITTĕr (kt-b) *'it tastes bitter'*
wat-IZ-dat? (z-d) *for* wat-IS-dat? (s-d) *'What is that?'*
ig-ben-HIER (g-b) *for* ik-ben-HIER (k-b) *'I'm here.'*

The *d* of the words *dĕ, die, dat, DEEzĕ, dit* is often changed to *t* instead:

ik-HEB-dat (b-d) *or* ik-HEP-tat (p-t) *for* ik-HEP-dat (p-d) *'I have that'* hei-heev-dĕ-OOtoo (v-d) *or* hei-heef-tĕ-OOtoo (ft)- *for* hei-heeft-dĕ-OOtoo (ft-d) *'He has the auto.'*

If the last mute of the sequence is not *b* or *d*, the whole sequence is unvoiced:

ĕt-FLEES (t-f) *for* ĕt-VLEES (t-v) *'the meat'*
ik-SECH (k-s) *for* ik-ZECH (k-z) *'I say'*
ĕt-smaakt-SOET (kt-s) *for* ĕt-smaakt-ZOET (kt-z) *'it tastes sweet'*

There are many fluctuations and irregularities in the use of voiced and unvoiced mutes:

ZES : SEStich : ZEZ UUR *or* ZES UUR *'six : sixty : six o'clock'*

Some words, especially *NIET* 'not', often lose final *t* in rapid speech:

wat-BLIEFT-uu? *or* wa-BLIEFT-uu? *'What did you say?'*
ik-HEB-ĕt-niet, ik-HEB-ĕt-nie *'I haven't got it.'*

When this happens, a following mute is treated as if the *t* were still there:

da-s-CHOET *for* dat-s-CHOET *for* dat-is-GHOET *'that's good'*
da-s-niet-CHOET *or* da-s-nie-CHOET *for* dat-s--niet-GHOET *'that's not good'*
nie-FEEL *or* NIE-fĕl *or* niet-FEEL *for* niet-VEEL *'not much'*

These possible changes could not all be marked in the Aid to Listening because the voice on the record does not make many of them, and because your Guide also may not. But if he does, be sure to imitate what he says.

2. Review of Basic Sentences

Review the Basic Sentences with the English covered; be sure you can recognize the meaning of every Dutch phrase or sentence instantly.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *Mrs. Dekker wants to meet your friend, who is not yet in town. You say:*
   a. mĕn-VRIENT is-noch-niet-HIER.
   b. mĕn-vrienDIN is-noch-niet-ghĕTROUT.
   c. mĕn-vrienDIN is-tiePISTĕ.

2. *Your car needs repairs. You go to a garage and say:*
   a. wilt-uu-mĕn-OOtoo-reepaareerĕn?
   b. ik-sou-GHRAACH ĕn-OOtoo-willĕ-hebbĕn.
   c. in-aMEEriekaa zein-veel-OOtoos.

3. *Someone asks you the time, but you haven't the exact time. You say:*
   a. ik-weet-NIET hoe-laat-dĕ-TREIN-ghaat.
   b. WEET-uu wanneer-dĕ-TREIN-ghaat?
   c. ik-weet-NIET-prĕsies hoe-LAAT-ĕt-is.

4. *You want to invite a young lady to go to the movies. You say:*
   a. ik-ghaa-niet-GHRAACH naar-dĕ-biejĕsKOOP.
   b. WILT-uu-met-mĕ naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan?
   c. ik-ghaa-NUU naar-dĕ-biejĕSKOOP.

5. *A lady has fainted in the hotel, and you want to help by getting a doctor. You ask the clerk:*
   a. hept-uu-ghoet-BIER in-dit-hooTEL?
   b. hoe-LAAT bĕghint-dĕ-biejĕSKOOP?
   c. is-ĕr-ĕn-DOKtĕr in-ĕt-hooTEL?

6. *Someone asks about your father's calling. You say:*
   a. ik-wil-voor-DOKtĕr-stuudeerĕn.
   b. ik-ben-maTROOS op-ĕn-ameerieKAANS SCHIP.
   c. mĕn-VAAdĕr is-TIMMĕrman.

7. *You want to excuse your leaving, because you have to catch your train. You say:*
   a. ik-moet-naar-ĕt-staaSJON.
   b. ik-wou-GHRAACH wat-EEtĕn.
   c. ik-wil-voor-DOKtĕr-stuudeerĕn.

8. *Mrs. Dekker asks how many brothers and sisters you have. You say:*
   a. dank-uu-WEL, ik-DRINK gheen-BIER.
   b. ik-heb-ĕn-BROER en-ĕn-ZUSTĕr.
   c. mĕn-ZUStĕr is-tiePIStĕ.

2. What Did You Say?

Go over **1** working as a group, under the Leader's direction, and check up on anything which is not clear.

D. Listening In

First listen to all of the following conversations with your books closed, to see how well you can understand the Dutch without following it with your eyes at the same time. Then open your books and go through each one separately, repeating after the Guide, and checking on anything you don't understand. Then the Leader will assign parts and you can go through them with individual repetition.

1. *Mr. Smits, Mr. van Dam, and Mr. Hettema are discussing their work.*

Record 7B.

Smits:	ghoejĕn-AAvĕnt, mĕneer.	Goeden avond, mijnheer.
	hoe-GHAAT-ĕt-met-uu?	Hoe gaat het met u?
van Dam:	HEEL GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
	en-met-UU?	En met u?
Smits:	HEEL GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
	hier-is-mĕn-VRIENT, HENdrik van-DAM.	Hier is mijn vriend, Hendrik van Dam.
	mĕn-VRIENT, FRANS HETTĕmaa.	Mijn vriend, Frans Hettema.
Hettema:	dach-mĕneer-van-DAM.	Dag, Mijnheer van Dam.
	werkt-uu-OOK in-dĕ-BANK, mĕneer-van-DAM?	Werkt u ook in de bank, Mijnheer van Dam?
van Dam:	Nee-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	ik-ben-barBIER.	Ik ben barbier.
	mĕ-BROER werkt-in-dĕ-BANK.	Mijn broer werkt in de bank.

Hettema:	ik-heb-ĕn-VRIENT die-OOK barBIER-is.	Ik heb een vriend die ook barbier is.
	ik-werk-in-dĕ-BANK-hier.	Ik werk in de bank hier.
	en-wat-doet-UU, mĕneer SMITS?	En wat doet u, Mijnheer Smits?
	uu-ben-TIMMĕrman?	u bent timmerman?
Smits:	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	ik-ben-GHEEN TIMMĕrman.	Ik ben geen timmerman.
	ik-ben-meekaanieSJENG.	Ik ben mecanicien.
Hettema:	dan-is-ĕt-uu-VAAdĕr die-TIMMĕrman-is?	Dan is het uw vader die timmerman is?
	is-uu-VAAdĕr TIMMĕrman?	Is uw vader timmerman?
Smits:	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	mĕn-VAAdĕr is-GHEEN TIMMĕrman.	Mijn vader is geen timmerman.
	hei-is-WERKman in-ĕn-faBRIEK.	Hij is werkman in een fabriek.
	maar-ik-heb-ĕn-BROER die-TIMMĕrman-is.	Maar ik heb een broer die timmerman is.

2. *Mr. de Jong and Mr. Kalvers join the discussion.*

Record 7B, after first spiral.

de Jong:	WAAR WERKĕn PIET en-KLAAS MULdĕr?	Waar werken Piet en Klaas Mulder?
	WERkĕn-zĕ op-ĕ-SCHIP?	Werken zij op een schip?
Kalvers:	NEEN, zĕ-werkĕ-NIET op-ĕn-SCHIP.	Neen, zij werken niet op een schip.
	zĕ-zein-GHEEN maTROOzĕ.	Zij zijn geen matrozen.
	zĕ-zein-meekaanieSJENGS.	Zij zijn mecaniciens.
de Jong:	en-WAAR werkt-uu-ZOON?	En waar werkt uw zoon?
Kalvers:	mein-ZOON is-noch-JONG.	Mijn zoon is nog jong.
	hei-WERKT noch-NIET.	Hij werkt nog niet.

de Jong:	is-uu-ZOON stuuDENT?	Is uw zoon student?
Kalvers:	JAA, hei-is-stuuDENT.	Ja, hij is student.
	stuuDENtĕn WERkĕn-niet.	Studenten werken niet.
de Jong:	wat-doet-uu-BROER?	Wat doet uw broer?
Kalvers:	mein-BROER werkt-op-ĕt-LANT.	Mijn broer werkt op het land.
	hei-iz-BOER.	Hij is boer.

3. *Mr. Jansen and Mr. Mulder ask each other for information.*

Record 7B, after second spiral.

Jansen:	om-HOE-laat bĕghint-ĕ-biejĕSKOOP?	Om hoe laat begint de bioscoop?
Mulder:	dĕ-biejĕsKOOP bĕghint-om-ACHT-uur.	De bioscoop begint om acht uur.
Jansen:	ghaat-uu-OOK naa-dĕ-biejĕSKOOP, mĕneer-MULdĕr?	Gaat u ook naar de bioscoop, Mijnheer Mulder?
Mulder:	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	ik-ghaa-NIET naar-dĕ-biejĕSKOOP.	Ik ga niet naar de bioscoop.
	ik-MOET naar-ĕt-staaSJON.	Ik moet naar het station.
Jansen:	wanneer-ghaat-uu-TREIN?	Wanneer gaat uw trein?
Mulder:	mein-TREIN ghaat-om-NEEghĕn-UUR.	Mijn trein gaat om negen uur.
	en-HOE-laat is-ĕt-NUU?	En hoe laat is het nu?
Jansen:	ĕt-is-SEEvĕn UUR.	Het is zeven uur.
Mulder:	ZEEvĕn UUR?	Zeven uur?
	ĕt-is-LAAT.	Het is laat.
	ik-MOET-noch naar-mein-hooTEL, en-DAN-moet-ik--naar-ĕt-staasSJON.	Ik moet nog naar mijn hotel, en dan moet ik naar het station.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences

Turn back to the Basic Sentences and review them with the Dutch covered. Work alone or in pairs. Be sure that you can rattle off the Dutch the instant you hear the English Equivalent.

2. Vocabulary Check-up

Review the vocabulary of this Unit in the usual manner. This time, however, cover also the points taken up in the Word Study, Section B. Thus a question might be 'What is queer about the verb *to come* in Dutch?' The answer would be simply the statement that it is irregular in the simplest forms, with examples. Remember, whenever asking questions like this, that it is only the *how* of a language that counts; no one knows *why*. The only real answer to a question like '*Why* do the Dutch say such-and-such?' is simply that that is the way they do it.

3. Carrying on Conversation

Here are some models for your free conversation for this Unit. Remember once again that the models are only intended to be suggestive. The conversations of Section D of this Unit and of the first two can be used as models too.

If you have time for work outside of the class meeting, you can get together in pairs and rehearse a conversation, which you can then act out for the rest of the group when the class meets.

Here are some more Dutch names for you to use: VALK-hof, STRUIK, van-VEEN, GHEEvĕrs, KUI-tĕrs, van-BEMMĕlĕn. Also some first names; for men: WILLĕm, DIRK, KLAAS; for women: GHREET, KLAARtjĕ.

Conversation 1. A addresses B, whose name he thinks he knows, though B has not met A.

A: asks B if his name is such-and-such.

B: says yes, and asks A his name

A: identifies himself, tells where he is from, and says he has a furniture factory there.

B: asks if a certain friend of his works in A's factory.

A: says maybe, he doesn't know for sure. Someone else with the same last name works in a clothing store in A's town.

B: says that that's the first person's brother, and that his youngest sister is a typist in the American bank in Amsterdam.

A: asks if the girl is married.

B: says yes, and gives her married name.

Conversation 2. Two sailors, A and B, can't find their ship.

A: asks B where their ship is.

B: says he doesn't know. He says that if they have another beer he'll know it, maybe. He asks where they should go.

A: suggests that they go visit C.

B: asks where D (another sailor) is now.

A: says he was probably in his garage fixing his car.

B: asks what after the car is fixed.

A: suggests that then they go with D to a movie, and then have some beer.

B: says he has to be at the ship by such and such an hour.

A: says OK, they'll go there too.

Conversation 3. A calls his daughter, B:

A: says come here, B, we're going to the barber.

B: says what?

A: repeats.

B: says but she had wanted to go to the movies with her mother.

A: asks when the movie starts.

B: says she doesn't know, but probably at such and such an hour.

A: says OK. He tells B to go to the movie first, then with him to the barber. Right now he is going to the garage to see the mechanic who is fixing their car.

FINDER LIST

dĕ: ameerieKAAN (aameerieKAAN)
    'the (male) American'
    ameerieKAANS (aameerieKAANS) 'American'

dĕ- BANK 'the bank'
dĕ- barBIER 'the barber'
    bĕGHREIpĕn 'to understand'

dĕ- BOER ‘the farmer’
dĕ-boerdĕREI ‘the farm’

DIE ‘who’
ik-hep-ĕn-BROER die-OOK-stuudent-is. ‘I have a brother who is also a student.’
DOEN ‘to do’
dĕ- DOKtĕr ‘the doctor’

EENS (unstressed ĕns, ĕs) ‘once, just’
kom-ĕs-HIER ‘come here, won’t you please?’

dĕ- gaaRAAzjĕ (ghaaRAAzjĕ) ‘the garage’

JONG ‘young’
dĕ-JONGstĕ ‘the youngest’

KLEErĕn ‘clothes’
dĕ-KLEErĕn-winkĕl ‘t[illegible] store’
KOOmĕn ‘to come’
ik-KOM ‘I come’
uu-KOMT ‘you come’

ĕt- LANT ‘the land, the country’

MAAkĕn ‘to make’
dĕ- maTROOS ‘the sailor’
maTROOzĕn ‘sailors’
dĕ- meekaanieSJENG ‘the mechanic’

ĕt- MEUbĕl ‘the piece of furniture’
MEUbĕls ‘pieces of furniture, furniture’
dĕ-MEUbĕl-fabriek ‘the furniture factory’

OP ‘on’
op-ĕn-SCHIP ‘on a ship’
dĕ- OOtoo (OUtoo) ‘the automobile’

reepaaREErĕn (rĕpaaREErĕn) ‘to repair’

ĕt- SCHIP ‘the ship’
stuuDEErĕn ‘to study’
dĕ-stuuDENT ‘the (male) student’
dĕ-stuuDENtĕ ‘the (female) student’

dĕ- tiePIStĕ ‘the (female) typist’
dĕ- TIMMĕrman ‘the carpenter’

UIT ‘out, from’
ik-kom-uit-aMEEriekaa ‘I come from America’

VAN ‘from’
van-DAAN ‘from a place’

VOOR ‘before, in front of, for’
hei-stuuDEERT voor-DOKtĕr ‘he is studying to be a doctor’

WERkĕn ‘to work’
dĕ-WERKman ‘the workman’
dĕ- WINkĕl ‘the store’

PART ONE

UNIT 4

WHERE ARE YOU FROM?

A. BASIC SENTENCES

1. Basic Sentences

A group of American sailors, including John Carver, meet a Mr. Olpers, who asks them about themselves.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 8A.		
	Mr. Olpers	
all (of us, of you, of them)	allĕMAAL	allemaal
Good evening, gentlemen.	ghoedĕn-AAvĕnt, HEErĕn.	Goeden avond, heeren.
I guess you're all American sailors?	bent-uu-ALLĕmaal ameerie-KAANsĕ maTROOzĕ?	Bent u allemaal Amerikaansche matrozen?
	Mr. Carver	
Yes, sir.	JAA-mĕneer.	Ja, mijnheer.
We're all of us American sailors.	wĕ-zein-ALLĕmaal ameerieKAANsĕ maTROOzĕ.	Wij zijn allemaal Amerikaansche matrozen.

	Mr. Olpers	
And where are you from?	en-WAAR bent-UU van-DAAN?	En waar bent u vandaan?
	Mr. Carver	
naturally	naaTUURlik	natuurlijk
the United States	dĕ-vĕREEnighdĕ STAAtĕn	de Vereenigde Staten
Where from? From America, of course.	waar-van-DAAN? van-aMEEriekaa, naaTUURlik.	Waar vandaan? Van Amerika, natuurlijk.
We come from the United States.	wĕ-KOOmĕn van-dĕ-vĕREEnighdĕ STAAtĕn.	Wij komen van de Vereenigde Staten.
	Mr. Olpers	
which	WELK	welk
the city	dĕ-STAT	de stad
Yes, but from which city?	JAA, maar-van-WELkĕ-stat?	Ja, maar van welke stad?
	Mr. Carver	
oh	OO	oh
all	ALLĕ	alle
cities	STEEdĕn	steden
the part	ĕt-DEEL	het deel
Oh, we come from all cities and from all parts of the country.	OO, wĕ-KOOmĕn van-allĕ-STEEdĕn en-van-allĕ-DEElĕn van-ĕt-LANT.	O, wij komen van alle steden en van alle deelen van het land.
new	NIEW	nieuw

I come from Chicago, and my friend here comes from New York.	IK-kom van-sjiKAAghoo, en-měn-VRIENT-hier komt-van-niew-JORK.	Ik kom van Chicago, en mijn vriend hier komt van Nieuw-York.

Mr. Olpers

the cousin or *the nephew*	dě-NEEF	de neef
to live in a place	WOOněn	wonen
I have a cousin who lives in Chicago.	ik-hep-ěn-NEEF die-in-sjiKAA-ghoo-woont.	Ik heb een neef die in Chicago woont.
already	AL	al
the year	hět-JAAR	het jaar
He's been in America twelve years now.	hei-is-al-TWAALF JAAR in-aMEEriekaa.	Hij is al twaalf jaar in Amerika.
the American (woman)	dě-ameerieKAANsě	de Amerikaansche
He's married to an American girl.	hei-is-met-ěn-ameerieKAANsě-ghětrout.	Hij is met een Amerikaansche getrouwd.

Record 8B.

Mr. Carver

What's his name?	hoe-HEET-ie?	Hoe heet hij?

Mr. Olpers

His name is Walter Olpers.	hei-HEET WOUtěr OLpěrs.	Hij heet Wouter Olpers.

Mr. Carver

And what does your cousin do in Chicago?	en-wa-DOET uu-NEEF in-sjiKAA-ghoo?	En wat doet uw neef in Chicago?

Mr. Olpers

He's a mechanic.	hei-is-meekaanieSJENG.	Hij is mecanicien.
to fly	VLIEghěn	vliegen
the machine	dě-maSJIEně	de machine
He works in a factory where they make airplanes.	hei-WERKT in-ěn-faBRIEK waar-zě-VLIECH-masjieněs--maakěn.	Hij werkt in een fabriek waar zij vliegmachines maken.
to know a person or *place*	KENNěn	kennen
him	HEM	hem
You don't know him, do you?	uu-KENT-ěm-niet, WEL?	U kent hem niet, wel?

Mr. Carver

No, I don't know him.	NEE-měneer, ik-KEN-ěm-niet.	Neen, mijnheer, ik ken hem niet.
of course you know	IMMěrs	immers
large	GHROOT	groot
Of course you know Chicago is a big city.	sjiKAAghoo is-IMMěrs ěn-GHROOtě STAT.	Chicago is immers een groote stad

Mr. Olpers

the (female) cousin or *the niece*	dĕ-NICHT	de nicht
And then too, I have a girl cousin who is married to an American.	en-dan-heb-ik-OOK ĕn-NICHT, die-met-ĕn-ameerieKAAN-ghĕtrout-is.	En dan heb ik ook een nicht, die met een Amerikaan getrouwd is.
small	KLEIN	klein
the state	dĕ-STAAT	de staat
She lives in a small town in the state of Michigan.	zĕ-WOONT in-ĕn-kleinĕ-STAT in-dĕ-STAAT MISJighĕn.	Zij woont in een kleine stad in de staat Michigan.

Mr. Carver

her	HAAR	haar
What's her name?	wat-is-ĕr-NAAM?	Wat is haar naam?

Mr. Olpers

Her husband's name is Al Jones.	haar-MAN heet-EL DZJOONS.	Haar man heet Al Jones.
He's a carpenter.	hei-is-TIMMĕrman.	Hij is timmerman.
He works in a furniture factory.	hei-WERKT in-ĕn-MEUbĕl-fabriek.	Hij werkt in een meubelfabriek.

Mr. Carver

Yes, I know they make lots of good furniture in Michigan.	JAA, ik-WEET dat-zĕ-in-MISJighĕn VEEL ghoedĕ-MEUbĕls-maakĕn.	Ja, ik weet dat zij in Michigan veel goede meubels maken.
There are lots of furniture factories there.	DAAR-zein veel-MEUbĕl-fabriekĕn.	Daar zijn veel meubelfabrieken.

Mr. Olpers

Do you know my cousin who is married to Mr. Jones?	KENT-uu mĕn-NICHT die-met-mĕneer-DZJOONS-ghĕtrout-is?	Kent u mijn nicht die met Mijnheer Jones getrouwd is?

Mr. Carver

No, I don't know her.	NEE-mĕneer, ik-ken-ĕr-NIET.	Neen, mijnheer, ik ken haar niet.

Record 9A.

Where are you from, Mr. Olpers?	WAAR bent-UU-van-daan, mĕneer-OLpĕrs?	Waar bent u vandaan, Mijnheer Olpers?

Mr. Olpers

the Dutchman	dĕ-HOLLandĕr	de Hollander
I'm a Dutchman.	ik-ben-ĕn-HOLLandĕr.	Ik ben een Hollander.
I'm from Rotterdam, but I've been living here in the Hague four years now.	ik-kom-van-rottĕrDAM, maar-ik-woon-al VIER-jaar in-dĕn-HAACH.	Ik kom van Rotterdam, maar ik woon al vier jaar in den Haag.

Mr. Carver

always	AL-teit	altijd
you have lived	uu-hept-ghĕWOONT	u hebt gewoond
Then [I guess] you've always lived in Holland.	dan-hept-uu-ALteit in-HOLLant-ghĕwoont.	Dan hebt u altijd in Holland gewoond.
ever	OOJT	ooit
you have been	uu-bent-ghĕWEEST	u bent geweest

Have you ever been in America?	bent-uu-OOJT in-aMEEriekaa-ghĕweest?	Bent u ooit in Amerika geweest?
	Mr. Olpers	
never	NOOJT	nooit
No, I've never been in America.	NEE, ik-ben-NOOJT in-aMEEriekaa-ghĕweest.	Neen, ik ben nooit in Amerika geweest.
England	ENGĕlant	Engeland
a little	ĕn-BEEtjĕ	een beetje
English	ENGĕls	Engelsch
But I've been in England, and I speak a little English.	maar-ik-ben-in-ENGĕlant-ghĕweest; ik-SPREEK ĕn-beetjĕ-ENGĕls.	Maar ik ben in Engeland geweest; ik spreek een beetje Engelsch.
	Mr. Carver	
why	waaROM	waarom
us	ONS	ons
Then why don't you speak English with us?	WAArom SPREEKT-uu-dan niet-ENGĕls-met-ons?	Waarom spreekt u dan niet Engelsch met ons?
	Mr. Olpers	
Hollandish or *Dutch*	HOLLants	Hollandsch
Why, I see you speak Dutch quite well.	ik-ZIE-immĕrs dat-uu-HEEL-ghoet HOLLants-spreekt, mĕNEER.	Ik zie immers dat u heel goed Hollandsch spreekt, mijnheer.

Mr. Carver

Oh, I only speak it a little.	OO, ik-SPREEK-ĕt aLEEN--maar ĕn-BEEtjĕ.	O, ik spreek het alleen maar een beetje.

Mr. Olpers

few or *little*	WEInich	weinig
Lots of Dutch people speak English, but not many Americans speak Dutch.	VEEL HOLLandĕrs spreekĕn--ENGĕls, maar WEInich ameerieKAAnĕn spreekĕn--HOLLants.	Veel Hollanders spreken Engelsch, maar weinig Amerikanen spreken Hollandsch.

2. Hints on Pronunciation

The Dutch vowel-sounds need constant practice. Try the most difficult of them again now.

PRACTICE 1

Record 3A, after first spiral.

DEUR	*'door'*	NEUS	*'nose'*
MEUbĕl	*'piece of furniture'*	KEUkĕn	*'kitchen'*
KLEUR	*'color'*		

PRACTICE 2

Record 3A, after second spiral.

DUUR	*'dear'*	stuuDENT	*'student'*
LUUsiefĕr	*'match'*	naaTUURlik	*'naturally'*

PRACTICE 3

Record 3A, after third spiral.

TREIN	*'train'*	ZEI	*'she'*
MEI	*'me'*	ZEIN	*'are'*
VEIF	*'five'*		

PRACTICE 4

Record 3A, after fourth spiral.

NOU	*'now'*	ik-ZOU	*'I should'*
VROU	*'woman, wife'*	ik-WOU	*'I would'*

PRACTICE 5

Record 3A, after fifth spiral.

HUIS	*'house'*	TUIN	*'garden'*
MUIS	*'mouse'*	TUICH	*'harness'*
UIT	*'out'*		

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Pronunciation of Words from Other Languages. Dutch words that are taken into the language from French or English, or other languages, sometimes are pronounced in different ways by different speakers of the language. Here are some examples:

(a) 'cigarette', borrowed from French, and pronounced either *sieghĕRET* or *sieghaaRET*.

(b) 'match', also borrowed from French, pronounced usually *LUUsiefĕr*, but sometimes *LUUsiefer*.

(c) 'restaurant', from French; pronounced *rĕsto-*

-*RANG* or *restoRANG* usually, but people who see the word in its written form may say *rĕstoRANT* or *resto-RANT*.

(d) 'station', from French, may similarly end in either *-ON* or *-ONG*.

(e) 'America', from the English word, is pronounced either *aMEEriekaa* or *aaMEEriekaa*. Similarly the derived word 'American' is either *ameerieKAAN* or *aameerieKAAN*.

(f) 'garage', from French, is pronounced *gaaRAAzjĕ* or *ghaaRAAzjĕ*. The *g*-sound of other languages is usually changed to *gh* in Dutch, though some speakers keep it unchanged.

(g) 'repair', from French, is *rĕpaaREErĕn* or *reepaa-REErĕn*.

These variations don't make much trouble, because the words involved are mainly words that we have in English too. You should use whatever pronunciation your Guide gives you.

Point 2. Meanings. One of the things one has to master in any foreign language is the strange *coverage* of the words. Many Dutch words seem to do the work of several English words, but if we turn this around, we find that many English words are matched by more than one Dutch word. We have just met two instances of this sort:

(a) haar-VAAdĕr *LEEFT*-noch. 'Her father is still *living*.'
haar-VAAdĕr *woont*-in-dĕn-HAACH. 'Her father *lives* in The Hague.'

Where we say 'to live', the Dutch say *LEEvĕn* in the meaning of 'to be alive', but *WOOnĕn* in the sense of 'to live in a place, reside, dwell'.

(b) uu-*WEET*-immĕrs dat-amstĕrDAM in-HOLL-ant-is. 'You *know*, of course, that Amsterdam is in Holland.'
ik-*WEET*-niet waar-ie-WOONT. 'I don't *know* where he lives.'
WEET-uu of-zĕ-KOMT? 'Do you *know* whether she is coming?'
ik-*KEN* amstĕrDAM. 'I *know* Amsterdam.'
kent-uu-mĕn-NEEF? 'Do you *know* my cousin?'
ik-*KEN* gheen-ENGĕls. 'I don't *know* any English.'

Where we say 'to know', the Dutch say *WEEtĕn* in the meaning 'to know a fact', but *KENNĕn* in the sense of 'to be acquainted with a person, a thing, a place'.

No one could remember all the statements of this sort that would have to be made. The way to master a foreign language is to learn how to say things, lots of things, without worrying about the differences in the coverage of words.

Point 3. Has lived, has been. In the same way, we were not quite accurate when we said that *HEBBĕn* means 'to have' and *ZEIN* means 'to be'. The coverage of the Dutch words is different. Just now we have met with the following difference:

hei-*heeft*-NOOJT in-sjiKAAghoo-ghĕwoont. 'He *has* never lived in Chicago.'
hei-*is*-NOOJT in-sjiKAAghoo-ghĕweest. 'He *has* never been in Chicago.'

Point 4. That, This, The. The Dutch word for 'that' is *DIE* with some nouns and *DAT* for others:

die-VORK	*'that fork'*
dat-MES	*'that knife'*

We shall need names for these two kinds of nouns. We shall call them *die*-nouns and *dat*-nouns.

die-VORkĕn	*'those forks'*
die-MESSĕn	*'those knives'*

In the *plural*, all nouns take *DIE*.

The word for 'this' with *die*-nouns is *DEEzĕ*; with *dat*-nouns 'this' is *DIT*; with nouns in the plural, 'these' is *DEEzĕ* for all nouns:

deezĕ-VORK	*'this fork'*
dit-MES	*'this knife'*
deezĕ-VORkĕn	*'these forks'*
deezĕ-MESSĕn	*'these knives'*

The words for 'the' are the unstressed forms of *DIE* and *DAT*, as in the following examples:

dĕ-VORK	*'the fork'*
ĕt-MES	*'the knife'*
dĕ-VORkĕn	*'the forks'*
dĕ-MESSĕn	*'the knives'*

Most words that mean persons are *die*-nouns, but there are a few exceptions: *ĕt-KINT* 'the child' is one.

Point 5. Other Uses of DIE and DAT.

(a) ik-hep-ĕn-BROER *die*-in-dĕn-HAACH-woont.
'I have a brother *who* lives in The Hague.'
dit-hooTEL *dat*-uu-hier-ZIET is-heel-GHOET.
'This hotel *that* you see here is quite good.'

In sentences like the two above *DIE* and *DAT* are used for 'who, which, that'.

(b) *DAT* iz-mĕn-ZOON. '*That* is my son.'
DAT zein-mĕn-ZOONS. '*Those* are my sons.'
DIT iz-ons-KINT. '*This* is our child.'
DIT zein-onzĕ-KINdĕrĕn. '*These* are our children.'

In sentences like these four, *DAT* is used where English would use either *that* or *those*, and *DIT* is used where English would use either *this* or *these*.

(c) hei-ZECHT *dat*-zĕn-ZUStĕr in-sjiKAAghoo-woont. 'He says *that* his sister lives in Chicago.
ik-WEET *dat*-sjiKAAghoo ĕn-ghrootĕ-STAT-is. 'I know *that* Chicago is a big city.'

In sentences like these two *DAT* is used like the English *that*. (Notice also the order of words here—verb last.)

Point 6. Plural of Nouns.

(a)	dĕ-OOtoo : OOtoos	'*the auto* : *autos*'
	dĕ-gaaRAAzjĕ : gaaRAAzjĕs	'*the garage* : *garages*'
	dĕ-LUUsiefĕr : LUUsiefĕrs	'*the match* : *matches*'
	dĕ-WINkĕl : WINkĕls	'*the store* : *stores*'

Nouns ending in a vowel, or in the syllables *-ĕr*, *-ĕl*, take *-s* in the plural. Note that this is a real *s*-sound (never a *z*-sound).

(b)	dĕ-faBRIEK : faBRIEkĕn	'*the factory* : *factories*'
	dĕ-sieghĕRET : sieghĕRETTĕn	'*the cigarette* : *cigarettes*'

Nouns ending in a consonant add *-ĕn*. The final *n* of such words can, of course, drop off, like the final *n* of any *-ĕn* ending. Notice that the ending is really just *-ĕn*. When the consonant before it is written double, this is only to remind you that the preceding vowel stays short.

(c)	dĕ-maTROOS : maTROOzĕn	'*the sailor* : *sailors*'
	ĕt-MES : MESSĕn	'*the knife* : *knives*'

A voiced mute (*b*, *d*, *v*, *z*, *gh*) will show up before the ending *-ĕn*. When there is no ending, it is replaced by an unvoiced mute. An unvoiced mute, on the other hand, stays put.

(d) dĕ-VROU : VROUwĕn	*'the woman : women'*
dĕ-boerdĕREI : boerdĕREIjĕn	*'the farm : farms'*
dĕ-UI : UIjĕn	*'the onion : onions'*

Nouns ending in the diphthong *ou* add *w* before the *-ĕn* ending, and nouns ending in the diphthongs *ei* or *ui* add *j*.

The rules given above cover most nouns. But there are quite a few nouns that make the plural in other ways. Whenever the plural form of a noun is irregular, it will be listed specially in the Finder List; if it forms the plural according to the above rules, only the singular form will be listed in the Finder List.

Some nouns use either *-s* or *-ĕn*, and some use one when you would expect the other:

dĕ-BROER : BROERS	*'the brother : brothers'*
dĕ-ZOON : ZOONS	*'the son : sons'*
dĕ-APPĕl : APPĕls, APPĕlĕn	*'the apple : apples'*
dĕ-AARdappĕl : AARdappĕls, AARdappĕlĕn	*'the potato : potatoes'*

Some make other changes:

dĕ-DACH : DAAghĕn	*'the day : days'*
ĕt-SCHIP : SCHEEpĕn	*'the ship : ships'*
dĕ-STAT : STEEdĕn	*'the city : cities'*

Some take longer endings:

ĕt-KINT : KINdĕrĕn	*'the child : children'*
ĕt-EI : EIjĕrĕn	*'the egg : eggs'*

Point 7. Nouns after Numbers.

(a) dĕ-GHULdĕn *'the guilder'* : GHULdĕns *'one-guilder coins'* : VEIF GHULdĕn *'five guilders'*
ĕt-JAAR *'the year'* : JAArĕn *'years'* : TIEN JAAR *'ten years'*
(b) dĕ-DACH *'the day'* : VEIV DAAghĕn *'five days'*
dĕ-WEEK *'the week'* : ZES WEEkĕn *'six weeks'*

After numbers, some nouns that are very often counted (units of measure) take no plural ending, as in (a). But other such words do take a plural ending, as in (b).

2. Review of Basic Sentences

Review the Basic Sentences with the English covered.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *You want to explain that New York City is in New York State. You say:*
   a. niew-JORK is-EEN STAAT van-dĕ-vĕREE-nighdĕ-staatĕn.
   b. dĕ-STAT-niew-jork is-in-dĕ-STAAT-niew-jork.
   c. niew-JORK is-ĕn-ghrootĕ-STAT in-aMEErie-kaa.
2. *You want to say that your friend's father lives in New York. You say:*
   a. dĕ-VAAdĕr van-mĕn-VRIENT woont-in-niew-JORK.
   b. dĕ-VAAdĕr van-mĕn-VRIENT heeft-NOOJT in-niew-JORK-ghĕwoont.
   c. dĕ-VAAdĕr van-mĕn-VRIENT is-ĕs-in-niew-JORK-ghĕweest.
3. *A Dutchman wants to say that his cousin is married to an American. He says:*
   a. ik-heb-ĕn-NICHT die-in-aMEEriekaa-woont.
   b. mĕn-NICHT is-ghĕTROUT met-ĕn-ameerie-KAAN.
   c. mĕn-NICHT is-al-TIEN-jaar ghĕTROUT.
4. *You and Mr. Dekker both know that your friend Smits*

drinks a lot, and the matter has come up in your conversation. You say:

a. hei-DRINKT-mischien gheen-BIER.
b. hei-DRINKT-immĕrs veel-BIER.
c. hei-zou-GHRAACH wat-BIER-willĕn-drinkĕn.

5. *You want to call Mr. Dekker's attention to an airplane that is overhead. You say:*

a. WILT-uu-ĕs met-ons-FLIEghĕn?
b. ZEIN-ĕr-hier veel-VLIECH-masjienĕs?
c. ZIET-uu dĕ-VLIECH-masjienĕ?

6. *You want to explain that you understand only a little Dutch. You say:*

a. ik-vĕrSTAA maar-ĕn-KLEIN-beetjĕ HOLLants.
b. ik-vĕrSTAA HEEL-ghoet HOLLants.
c. ik-vĕrSTAA GHEEN HOLLants.

7. *You want to way that your brother wants to study medicine. You say:*

a. mĕn-BROER wou-ghraach-op-ĕt-LANT--werkĕn.
b. mĕn-BROER wil-in-ĕn-faBRIEK-werkĕn.
c. mĕn-BROER wil-voor-DOKtĕr-stuudeerĕn.

8. Here is a list of the nouns which you have learned so far. See if you know which ones are *die*-nouns and which ones are *dat*-nouns. When you are not sure, check in the Finder List of this Unit or of the three preceding units. When the group meets, the Leader will have each in turn read off one of the following words with *DIE* or *DAT* before it. You must also know what the plural form of each one is.

VROU
HEER
ZOON
ZUStĕr
stuuDENT
MAN
BOER
LANT
AAvĕnt
JAAR
BROOT
BIER
LUUsiefĕr
hooTEL
WINkĕl
OOtoo (OUtoo)
maSJIEnĕ
STAAT
KINT
VAAdĕr

NACHT
UUR
MELK
VLEES
staaSJON
gaaRAAzje (ghaaRAAzjĕ)
wee-SEE
TREIN
GHULdĕn
STAT
JUFrou
MOEdĕr
BROER
vrienDIN
meekaanieSJENG
HOLLandĕr
MORghĕn
WAAtĕr
APPĕl
KOFFie

DOCHtĕr
VRIENT
stuuDENtĕ
sieghĕRET
rĕstoRANG
faBRIEK
maTROOS
ameerieKAAN
DACH
biejĕSKOOP
SCHIP
DEEL

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

1. *An American, Mr. Cooper, and a Hollander, Mr. Olpers, tell each other about themselves.*

Record 9B.

Olpers:	van-welkĕ-STAT BENT-uu, mĕneer-KOEpĕr?	Van welke stad bent u, Mihnjeer Cooper?
Cooper:	IK-ben van-sjiKAAghoo.	Ik ben van Chicago.
	en-UU, mĕneer-OLpĕrs?	En u, Mijnheer Olpers?
Olpers:	IK-ben ĕn-HOLLandĕr.	Ik ben een Hollander.
	IK-woon hier-in-dĕn-HAACH.	Ik woon hier in den Haag.
	ik-hep-ĕn-NEEF in-sjiKAAghoo.	Ik heb een neef in Chicago.
Cooper:	wat-DOET-uu-neef in-sjiKAAghoo?	Wat doet uw neef in Chicago?
Olpers:	mĕn-NEEF WERKT in-ĕn-VLIECH-masjienĕ-fabriek.	Mijn neef werkt in een vliegmachinefabriek.
	HEI is-meekaanieSJENG.	Hij is mecanicien.
Cooper:	WAAR-iz die-faBRIEK?	Waar is die fabriek?
Olpers:	in-sjiKAAghoo, naaTUURlik.	In Chicago, natuurlijk.
	waar-is-uu-BROER-nuu, mĕneer-KOEpĕr?	Waar is uw broer nu, Mijnheer Cooper?
Cooper:	mein-BROER is-maTROOS.	Mijn broer is matroos.
	hei-WERKT op-ĕn-SCHIP, maar-hei-WOONT in-niew-JORK.	Hij werkt op een schip, maar hij woont in Nieuw-York.

Olpers:	en-JUFrou KOEpĕr, uu-ZUStĕr, werkt-die-OOK?	En Juffrouw Cooper, uw zuster, werkt die ook?
Cooper:	JAA, zĕ-WERKT in-ĕn-MEUbĕl-fabriek.	Ja, zij werkt in een meubelfabriek.
	zei-is-tiePIStĕ.	Zij is typiste.
Olpers:	dat-is-GHOET.	Dat is goed.
	ik-ZIE dat-ALLĕ ameerieKAAnĕn WERkĕn.	Ik zie dat alle Amerikanen werken.
Cooper:	JAA, ĕr-zein-maar-WEInich ameerieKAAnĕn die-NIET-werkĕn.	Ja, er zijn maar weinig Amerikanen die niet werken.

2. *Mr. van Dam and Mr. Bell discuss their friends Mr. Olpers and Mr. Carver.*

Record 9B, after first spiral.

van Dam:	van-welk-DEEL van-dĕ-vereenighdĕ-STAAtĕn is-mĕneer-KAARvĕr?	Van welk deel van de Vereenigde Staten is Mijnheer Carver?
Bell:	hei-komt-van-sjiKAAghoo.	Hij komt van Chicago.
van Dam:	WAT, NIET van-niew-JORK?	Wat, niet van Nieuw-York?
Bell:	NEE-mĕneer.	Neen, mijnheer.
	mĕneer-KAARvĕr is-NIET van-niew-JORK.	Mijnheer Carver is niet van Nieuw-York.
	mĕneer-KAARvĕr komt-van-sjiKAAghoo.	Mijnheer Carver komt van Chicago.
	van-welk-DEEL van-HOLLant is-mĕneer-OLpĕrs?	Van welk deel van Holland is Mijnheer Olpers?
van Dam:	mĕneer-OLpĕrs komt-van-rottĕrDAM.	Mijnheer Olpers komt van Rotterdam.
	maar-NUU woont-hei-HIER in-dĕn-HAACH.	Maar nu woont hij hier in den Haag.
	bent-uu-ghĕTROUT, mĕNEER?	Bent u getrouwd, mijnheer?

Bell:	JAA-mĕneer.	Ja, mijnheer.
	mĕn-VROU en-mĕn-DOCHtĕr sein-naaTUURlik in-aMEEriekaa.	Mijn vrouw en mijn docter zijn natuurlijk in Amerika.
	zĕ-ZEIN in-niew-JORK.	Zij zijn in Nieuw-York.
van Dam:	in-dĕ-STAAT niew-JORK?	In de staat Nieuw-York?
Bell:	JAA, in-dĕ-STAAT niew-JORK, en-in-dĕ-STAT niew-JORK.	Ja, in de staat Nieuw-York en in de stad Nieuw-York.
	dĕ-STAT niew-JORK is-immĕrs-in-dĕ-STAAT niew-JORK.	De stad Nieuw-York is immers in de staat Nieuw-York.

3. *Mr. Cooper tries to get a date.*

Record 9B, after second spiral.

Cooper:	wilt-uu-met-MEI naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan, juFROU?	Wilt u met mij naar de bioscoop gaan, juffrouw?
Annie:	NEE, dank-uu-WEL-mĕneer.	Neen, dank u wel, mijnheer.
	ik-wil-NIET met-uu-naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan.	Ik wil niet met u naar de bioscoop gaan.
Cooper:	WAArom wilt-uu-NIET met-mĕ-naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan?	Waarom wilt u niet met mij naar de bioscoop gaan?
Annie:	ik-KEN-uu-immĕrs-niet, mĕNEER.	Ik ken u immers niet, mijnheer.
Cooper:	ik-heet-KAArĕl KOEpĕr.	Ik heet Karel Cooper.
	ik-ben-ĕn-ameerieKAANsĕ maTROOS.	Ik ben een Amerikaansche matroos.
	mein-SCHIP is-nuu-in-rottĕrDAM.	Mijn schip is nu in Rotterdam.
	ik-KOM van-sjiKAAghoo.	Ik kom van Chicago.
Annie:	sjiKAAghoo?	Chicago?
	waar-iz-DAT-nuu?	Waar is dat nu?

Cooper:	sjiKAAghoo is-ĕn-GHROOtĕ-stat in-aMEEriekaa, in-dĕ-vĕreenighdĕ-STAAtĕn.	Chicago is een groote stad in Amerika, in de Vereenigde Staten.
	nuu-KENT-uu-mei-wel, juFROU.	Nu kent u mij wel, juffrouw.
	wilt-uu-NUU met-mei-naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan?	Wilt u nu met mij naar de bioscoop gaan?

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences

Cover the Dutch.

2. Vocabulary Check-up

3. Carrying on Conversation

Some more Dutch names: van-DUIN, BRAAM, KOOL, van-dĕr-PLAS, FRUIN, dĕ-HAAS.

Conversation 1. A and B meet in a small town named Laren (LAArĕn), but A does not know the town's name.

A: asks B where they are.

B: tells him they are in a small town named Laren.

A: asks if B comes from this part of the country.

B: says yes, he has been (or lived) here now for five years.

A: asks B if he knows Mr. so-and-so who comes from Laren.

B: says of course, the man is his cousin. B says that Mr. so-and-so's wife speaks English very well, and comes from Springfield, USA.

A: asks if it is Springfield Massachusetts.

B: says no, Springfield Illinois.

A: asks what she is doing now.

B: says she is studying to be a doctor, but that her husband still works on the farm, and their son Fred is a sailor.

A: says he's never before (noch-NOOJT) been in Laren.

Conversation 2. A wants to take B to visit an airplane factory in which A works.

A: asks B why B can't go with A to the airplane factory.

B: says that he has to work, but suggests that A take B's brother.

A: objects that B's brother is always working too and has no time. He says that he'd also like to go flying with B.

B: asks if there are many planes in the factory.

A: says yes, and asks if B has never been there.

B: says no, never. He has always lived in a small town and has never visited an airplane factory.

Conversation 3. A meets B, an Englishman, and speaks to him without having been introduced.

A: says that he knows B is from the United States.

B: says how does A know, when he hasn't met B.

A: says that it is because B speaks English and he knows that all Americans of course speak English.

B: says yes, but he comes from England, not from America.

A: says Oh.

B: asks A if A understands him when he speaks English.

A: says yes, he understands B quite well He says that obviously he himself is Dutch, but that he speaks a little English.

B: asks what part of the country A is from.

A: says from Groningen (GHROOningĕn). He asks B if he knows the city.

B: says of course, since after all Groningen is a large city.

FINDER LIST

- AL 'already'
- ALLĕ 'all'
  - allĕ-OOtoos 'all autos'
  - ALLĕmaal 'all of us, of you, of them'
  - dĕ-OOtoos zein-allĕmaal-HIER. 'The autos are all here.'
- al-TEIT, AL-teit 'always'
- aMEEriekaa (aaMEEriekaa) 'America'
  - dĕ-ameerieKAAN 'the (male) American'
  - ameerieKAANS 'American'
  - ameerieKAANsĕ OOtoos 'American autos'
  - dĕ-ameerieKAANsĕ 'the (female) American'

ĕt-BEEtjĕ 'the little bit'
ĕn-BEEtjĕ 'a little, a bit'
ĕt-DEEL 'the part'
ĕm unstressed for HEM
ENGĕlant 'England'
ENGĕls 'English'
ĕr unstressed for HAAR

ghĕWEEST 'been'
ik-ben-ĕr-ghĕWEEST 'I've been there.'
ghĕWOONT 'lived (in a place), resided, dwelt'
ik-hep-ĕr-EEN-jaar ghĕWOONT. 'I lived there for one year.'
GHROOT 'large'

HAAR (unstressed ĕr) 'her'
HEM (unstressed ĕm) 'him'
HOLLant 'Holland'
dĕ-HOLLandĕr 'the Hollander'
HOLLants 'Hollandish, Dutch'

IMMĕrs 'of course, as you know'
niew-JORK is-immĕrs-ĕn-ghrootĕ-STAT. 'Of course New York is a big city.'

ĕt-JAAR 'the year'
TIEN JAAR 'ten years'

KENNĕn 'to know a person or a place'
ik-KEN-ĕm-niet. 'I don't know him.'
hei-KENT rottĕrDAM. 'He knows Rotterdam.'
KLEIN 'small'

dĕ-maSJIEnĕ (maaSJIEnĕ) 'the machine'

naaTUURlik 'naturally, of course'
dĕ-NEEF 'the nephew *or* male cousin'
dĕ-NICHT 'the niece *or* female cousin'
NIEW 'new'
NOOJT 'never'

ONS 'us'
OO 'Oh!'
OOJT 'ever'
bent-uu-ĕr-OOJT ghĕWEEST? 'Have you ever been there?'

dĕ-STAAT 'the state'
dĕ-vĕREEnighdĕ STAAtĕn 'the United States'
dĕ-STAT 'the city'
STEEdĕn, STEEjĕn 'cities'

vĕREEnicht 'united'
  dĕ-vĕREEnighdĕ STAAtĕn 'the United States'
VLIEghĕn 'to fly'
  dĕ-VLIECH-masjienĕ 'the airplane'
WAArom 'why'
WEInich 'little, few'
  weinich-MELK 'little milk'
  weinich-OOtoos 'few autos'
WELK 'which'
  welkĕ-STAT? 'which city?'
WOOnĕn 'to live (in a place), reside, dwell'
  waar-WOONT-zĕ? 'Where does she live?'

PART ONE UNIT 5

LET'S TALK ABOUT THE WEATHER

A. Basic Sentences

1. Basic Sentences

Mr. Carver is talking with Mrs. Dekker and Mrs. Jansen.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 10A.		
	Mrs. Dekker	
Betty, here's our American friend, Mr. Carver.	BETje, hier-is-onzĕ-ameeriekaansĕ-VRIENT, mĕneer-KAARvĕr.	Betje, hier is onze Amerikaansche vriend, Mijnheer Carver.
Mr. Carver, Mrs. Jansen.	Mĕneer-KAARvĕr, mĕvrou-JAN-sĕn.	Mijnheer Carver, Mevrouw Jansen.
	Mrs. Jansen	
the acquaintance	dĕ-KENNis	de kennis
Pleased to meet you, sir.	AANghĕnaam KENNis-tĕ-maakĕn, mĕnEER.	Aangenaam kennis te maken, mijnheer.

Mr. Carver

Pleased to meet you, Mrs. Jansen.	AANghĕnaam KENNis-tĕ-maakĕ, mĕvrou-JANsĕn.	Aangenaam kennis te maken, Mevrouw Jansen.
I already know Mr. Jansen.	mĕNEER JANsĕn KEN-ik-al.	Mijnheer Jansen ken ik al.

Mrs. Jansen

warm or *hot*	WARM	warm
My, it's hot!	WAT IS-ĕt WARM!	Wat is het warm!
to be going to	ZULLĕn	zullen
it's going to	hĕt-SAL	het zal
again	WEER	weer
to rain	REEghĕnĕn	regenen
I guess it's going to rain	hĕt-SAL wel-weer ghaan-REE-ghĕnĕn.	Het zal wel weer gaan regenen.

Mrs. Dekker

hot	HEET	heet
Oh! but it's so hot.	OO, wat-is-ĕt-HEET!	O, wat is het heet!
the weather	hĕt-WEER	het weer
What weather!	wat-ĕn-WEER!	Wat een weer!
by or *with*	BEI	bij
so	ZOO	zoo
such a	ZOO-ĕn	zoo een
to be able	KUNNĕn	kunnen
I can	ik-KAN	ik kan

In weather like this I can't do a thing.	bei-ZOO-ĕn-weer kan-ik-NIETS-doen.	Bij zoo'n weer kan ik niets doen.
Aren't you warm, Betty?	hep-JEI-ĕt-niet-warm, BETjĕ?	Heb jij het niet warm, Betje?
Aren't you warm, Mr. Carver?	hept-UU-ĕt-niet-warm, mĕneer-KAARvĕr?	Hebt u het niet warm, Mijnheer Carver?

Mrs. Jansen

sure or *surely*	ZEEkĕr	zeker
Yes, of course I feel warm, Mary.	jaa-ZEEkĕr heb-ik-ĕt-WARM, ma-RIE.	Ja zeker heb ik het warm, Marie.
very	ERCH	erg
today	van-DAACH	vandaag
It's very warm today.	ĕt-is-ERCH WARM van-DAACH.	Het is erg warm vandaag.
Is it as hot as this in America too, Mr. Carver?	is-ĕt-OOK-soo-warm in-aMEErie-kaa, mĕneer-KAARvĕr?	Is het ook zoo warm in Amerika, Mijnheer Carver?

Mr. Carver

the summer	dĕ-ZOOmĕr	de zomer
often	DIKwĕls	dikwijls
Yes, ma'am; in summer it's often hot.	JAA-mĕvrou; in-dĕ-ZOOmĕr-is-ĕt-DIKwĕls HEET.	Ja, mevrouw; in de zomer is het dikwijls heet.

Record 10B.

	Mrs. Dekker	
cold	KOUT	koud
the winter	dě-WINtěr	de winter
And it is cold in winter too?	en-is-ět-OOK KOUT in-dě-WINtěr?	En is het ook koud in de winter?
	Mr. Carver	
Certainly, ma'am. In winter it's very cold.	jaa-ZEEkěr-měvrou. in-dě-WINtěr is-ět-ERCH-kout.	Ja zeker, mevrouw. In de winter is het erg koud.
But in Florida and in California it's warm.	maar-in-FLOOriedaa en-in-kalie-FORniejě is-ět-WARM.	Maar in Florida en in Californië is het warm.
How is winter here in Holland?	hoe-is-dě-WINtěr hier-in-HOLLant?	Hoe is de winter hier in Holland?
	Mrs. Dekker	
Here in Holland it's probably not as cold as it is in Chicago or in New York.	hier-in-HOLLant is-ět-mischien-NIET-soo-kout als-in-sjiKAA-ghoo ov-in-niew-JORK.	Hier in Holland is het misschien niet zoo koud als in Chicago of in Nieuw-York.
But I always feel cold in winter.	maar-IK-heb-ět alTEIT-kout in-dě-WINtěr.	Maar ik heb het altijd koud in de winter.
	Mrs. Jansen	
the spring	hět-VOOR-jaar	het voorjaar
beautiful	MOOJ	mooi

But spring is quite beautiful here.	maar-ĕt-VOOR-jaar is-hier HEEL-MOOJ.	Maar het voorjaar is hie heel mooi.
The weather is always nice here in the spring.	ĕt-WEER is-hier-alTEIT-mooj in-ĕt-VOOR-jaar.	Het weer is hier altijd mooi in het voorjaar.

Mr. Carver

the fall	hĕt-NAA-jaar	het najaar
In America the weather is nicest in the fall.	in-aMEEriekaa is-ĕt-weer-ĕt-MOOJST in-ĕt-NAA-jaar.	In Amerika is het weer het mooist in het najaar.

Mrs. Jansen

the rain	dĕ-REEghĕn	de regen
too much	tĕ-VEEL	te veel
In the fall we have too much rain here.	in-ĕt-NAA-jaar hebbĕ-wĕ-HIER tĕ-veel-REEghĕn.	In het najaar hebben we hier te veel regen.
the snow	dĕ-SNEEW	de sneeuw
Have you much snow in America?	hept-uu-veel-SNEEW in-aMEEriekaa?	Hebt u veel sneeuw in Amerika?

Mr. Carver

Yes, indeed; in winter we have a lot of snow.	jaa-ZEEkĕr-mĕvrou, in-dĕ-WINtĕr hebbĕn-wĕ ERCH feel-SNEEW.	Ja zeker, mevrouw, in de winter hebben we erg veel sneeuw.
to snow	SNEEwĕn	sneeuwen
rarely	ZELdĕn	zelden

But in Florida and in California it only snows once in a while.	maar-in-FLOOriedaa en-in-kalie-FORniejě sneewt-ět-maar-ZEL-děn.	Maar in Florida en in Californië sneeuwt het maar zelden.
	Mrs. Jansen	
so	ZOO	zoo
Does it rain in America as much as it does here, Mr. Carver?	REEghěnt-ět-in-aMEEriekaa OOK-soo-veel als-hier, měneer-KAARvěr?	Regent het in Amerika ook zooveel als hier, Mijnheer Carver?
	Mr. Carver	
Record 11A.		
Yes, ma'am; I guess there are parts of the country where it rains as much as it does here in Rotterdam.	JAA-měvrou; er-zein-WEL DEELě van-ět-LANT, waar-ět-OOK soo-veel REEghěnt als-hier-in-rot-těrDAM.	Ja, mevrouw, er zijn wel deelen van het land waar het ook zoo veel regent als hier in Rotterdam.
But in Chicago or in New York it doesn't rain as much as it does in Holland.	maar-in-sjiKAAghoo ov-in-niew-JORK reeghent-ět-NIET-soo-veel als-in-HOLLant.	Maar in Chicago of in Nieuw-York regent het niet zoo veel als in Holland.
	Mrs. Jansen	
whole	HEEL	heel
the week	dě-WEEK	de week
Here it often rains a whole week.	HIER REEghěnt-ět-DIKwěls ěn-HEElě WEEK.	Hier regent het dikwijls een heele week.

Mrs. Dekker

Well, Betty, it's late and we still have to go to the (clothing) store.	NUU, BETjĕ, hĕt-is-LAAT, en-wĕ-MOEtĕ-noch naar-dĕ-KLEE-rĕ-winkĕl.	Nu, Betje, het is laat en wij moeten nog naar de kleerenwinkel.
Excuse me, Mr. Carver.	nee-mĕ-niet-KWAAlik, mĕneer-KAARvĕr.	Neem me niet kwalijk, Mijnheer Carver.
to seek or *to look for*	ZOEkĕn	zoeken
to look up or *to visit*	OP-zoekĕn	opzoeken
Come and look us up sometime, Mr. Carver.	kom-ons-eens-OP-soekĕn, mĕneer-KAARvĕr.	Kom ons eens opzoeken, Mijnheer Carver.

Mrs. Jansen

this evening	van-AAvĕnt	vanavond
with us or *at our house*	bei-ONS	bij ons
Come and have dinner with us tonight, M[illegible]rver.	kom-van-AAvĕnt bei-ons-EEtĕ, mĕneer-KAARvĕr.	Kom vanavond bij ons eten, Mijnheer Carver.
gla[illegible]	BLEI	blij
I know that my husband will be very glad to see you at our house.	ik-WEET-dat-mein-man-ergh-BLEI-zal-zein uu-BEI-ons-tĕ-zien.	Ik weet dat mijn man erg blij zal zijn u bij ons te zien.

Mr. Carver

Thank you, ma'am. I shall be very glad to come to your home.	dank-uu-WEL-mĕvrou, ik-sal-HEEL-chraach BEI-uu-koomĕn.	Dank u wel, mevrouw, ik zal heel graag bij u komen.

	Mrs. Dekker	
Yes, please do, Mr. Carver.	JAA, DOE-dat-maar, mĕneer-KAARvĕr.	Ja, doe dat maar, Mijnheer Carver.
Maybe you don't know yet that Mrs. Jansen has two pretty daughters.	uu-WEET mischien-noch-NIET dat-mĕvrou-JANsĕn TWEE mooijĕ-DOCHtĕrs-heeft.	U weet misschien nog niet dat Mevrouw Jansen twee mooie dochters heft.
the girl	hĕt-MEIsjĕ	het meisje
to marry	TROUwĕn	trouwen
hers	dĕ-HAArĕ	de hare
If you want to marry a Dutch girl, then I guess you can take one of hers.	als-uu-met-ĕn-hollants-MEIsjĕ wilt-TROUwĕn, dan-KUNT-uu-wel een-van-dĕ-HAArĕ-neemĕn.	Als u met een Hollandsch meisje wilt trouwen, dan kunt u wel een van de hare nemen.
	Mrs. Jansen	
joke	GHRAPJĕ	grapje
There she is again with her little jokes!	daar-heb-jĕ-HAAR-weer met-ĕr-GHRAPjĕs!	Daar heb je haar weer met haar grapjes!
We have dinner at seven o'clock, Mr. Carver.	wĕ-EEtĕn om-ZEEvĕn UUR, mĕneer-KAARvĕr.	Wij eten om zeven uur, Mijnheer Carver.
See you this evening!	tot-fan-AAvĕnt!	Tot vanavond!
	Mrs. Dekker	
Good Bye, Mr. Carver.	dach-mĕneer-KAARvĕr!	Dag, Mijnheer Carver!

2. Hints on Pronunciation

Go through the following five exercises again, and then review anything else which you think might need more special practice. Vowels are discussed in the Hints on Pronunciation in Units I and III, consonants in those in Units II and III.

PRACTICE 1

Record 7A, after first spiral.

MAN, MAAN	*'man, moon'*	RAS, RAAS	*'race, roar'*
STAT, STAAT	*'city, state'*		

PRACTICE 2

Record 7A, after second spiral.

MET, MEET	*'with, measure'*	HEL, HEEL	*'hell, whole'*
HET, HEET	*'it (reading form only), hot'*		

PRACTICE 3

Record 7A, after third spiral.

VIS, VIES	*'fish, dirty'*	LIGHĕn, LIEghĕn	*'to lie, to tell a lie'*
MIS, MIES	*'amiss, (girl's name)'*		

PRACTICE 4

Record 7A, after fourth spiral.

ROT, ROOT	*'rotten, red'*	ROS, ROOS	*'steed, rose'*
MOT, MOOT	*'moth, slice of fish'*		

PRACTICE 5

Record 7A, after fifth spiral.

LUS, LEUS	*'loop, slogan'*	RUS, REUS	*'Russian, giant'*

This is the last Unit in which there is a special section called 'Hints on Pronunciation'. But that does not mean that your learning of pronunciation is over. Remember *always*, no matter how far you have gone, that there are points of pronunciation that call for constant practice and careful listening. Come back to the Hints on Pronunciation of the first few Units whenever you feel the need to, and remember to imitate carefully *whenever* you are speaking Dutch, even when you have finished the course itself.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Meanings. a. The Dutch often say WARM 'warm' where in English one would say 'hot'.

b. Here are some new uses of the word *WAT*:

wat-ĕn-MOOJ MEIsjĕ! *'What a pretty girl!'*
wat-iz-ĕt-KOUT! *'How cold it is!'*

c. Notice that *ZOO* and *ALS* go together:

hei-is-*zoo*-GHROOT *als*-IK. *'He is as big as I.'*
ik-ben-NIET *zoo*-GHROOT *als*-HEI. *'I am not as big as he.'*

Notice also the combination *ZOO-ĕn* (English *such a*):

zoo-ĕn-OOtoo zou-ik-OOK ghraach-willĕn-HEBBĕn. *'I'd like to have a car like that too.'*

d. Notice that the Dutch use the word *the* when they say 'in summer' and so on: *in-dĕ-ZOOmĕr, in-dĕ-WINtĕr, in-ĕt-VOOR-jaar, in-ĕt-NAA-jaar* 'in summer, in winter, in spring, in autumn'.

e. The Dutch say *ik-heb-ĕt-KOUT* and *ik-heb-ĕt-WARM* 'I have it cold' and 'I have it warm', for 'I feel cold' and 'I feel warm'.

f. Notice that in *van-DAACH*, literally 'of day', meaning 'today', the vowel of 'day' is like the vowel it has in the plural *DAAGHĕn* 'days', and not like the vowel it has in the singular, *DACH* 'day'.

Point 2. New Irregular Verbs. In the Basic Sentences are three more verbs that do not go according to the regular scheme:

Form 1	ZULLĕn	*'to be going to'*	KUNNĕn	*'to be able'*	WILLĕn	*'to want to'*
	wĕ-ZULLĕn	*'we're going to'* *etc.*	wĕ-KUNNĕn	*'we can'*	wĕ-WILLĕn	*'we want to'*
Form 2	ik-*ZAL*	*'I'm going to'*	ik-*KAN*	*'I can'*	ik-WIL	*'I want to'*
Form 3a	hei-*ZAL*	*'he's going to'* *etc.*	hei-*KAN*	*'he can'*	hei-*WIL*	*'he wants to'*
Form 3b	uu-ZULT	*'you're going to'*	uu-KUNT	*'you can'*	uu-WILT	*'you want to'*

The irregular forms are in italics.

Point 3. Diminutives. Mrs. Dekker calls her good friend Mrs. Jansen *BETjĕ*, and is in turn called *maaRIEtjĕ*. Probably Mrs. Jansen's full name is *eeLIEzaabet*; Mrs. Dekker's is *maaRIE*. But since they know each other well, they use affectionate or familiar *diminutive* forms. These end in *-jĕ*, *-tjĕ*, or *-ĕtjĕ* and are made from names and from all kinds of nouns. These diminutives are all *dat* nouns, and they all make their plural with *-s*. They mean *small* things:

dĕ-MAN, MANNĕn : ĕt-MANNĕtjĕ, MANNĕtjĕs *'the man, men : the little man, little men'*

dĕ-GHRAP, GHRAPPĕn : ĕt-GHRAPjĕ, GHRAPjĕs *'the joke, jokes : the little joke, little jokes'*

The words *ĕt-BEEtjĕ* 'the little bit' and *ĕt-MEIsjĕ* 'the girl' are diminutives, but there are no simple nouns to match them.

Point 4. Pronouns. Here is a summary of the pronouns you have learned.

a. The forms of the pronouns are as follows:

IK	*'I'*	MEI (mĕ)	*'me'*	MEIN (mĕn)	*'my'*
UU	*'you'*	UU	*'you'*	UUW (uu)	*'your'*
JEI (jĕ)	*'you'*	JOU (jĕ)	*'you'*	JOU (jĕ)	*'your'*
WEI (wĕ)	*'we'*	ONS	*'us'*	ONzĕ	*'our'*
HEI (hei, ie)	*'he'*	HEM (ĕm)	*'him'*	ZEIN (zĕn)	*'his'*
ZEI (zĕ)	*'she'*	HAAR (ĕr, dĕr, zĕ)	*'her'*	HAAR (ĕr, dĕr)	*'her'*
ZEI (zĕ)	*'they'*	HUN (un, zĕ)	*'them'*	HUN (un, ĕr, dĕr)	*'their'*

b. The forms in the first column are used when the word names the person or people who are doing the thing, as in *ik-DENK* 'I am thinking', *zĕ-GHAAT* 'she goes', *GHAAN-zĕ?* 'are they going?' The forms in the second column are used when the word names the person or people who are the object of the action (object form), as in *met-ONS* 'with us', *met-MEI* 'with me'. The forms in the third column are used just as we use the possessive forms like *my*: *mĕn-BROER* 'my brother'. The forms in parentheses are used in rapid speech when the word is not stressed. In this situation, *ie* is the form of *HEI* used when it follows another word: *KENT-ie-ĕr?* 'Does he know her?'

c. The forms *JEI* and *JOU* for 'you' are used between near relatives and close friends, or in speaking to children up to the age of sixteen or seventeen. Elsewhere the forms *UU* and *UUW* are used. Thus Mrs. Dekker and Mrs. Jansen address each other with *JEI* and *JOU*, but both, in speaking to Mr. Carver, say *UU*.

d. Before a *dat*-noun, 'our' is ONS; before a *die*-noun, including plurals, 'our' is *ONzĕ*:

dat-is-ONzĕ-ootoo, en-NIET-HAAR-ootoo.
'That's *our* auto, and not *her* auto.'

e. There are also longer forms of all the possessive pronouns; these longer forms are used after *dĕ* and *ĕt* when no noun follows: *een-van-dĕ-HAArĕ* 'one of hers'; *als-ie-gheen-GHELT-heeft, neemt-ie-ĕt-HAArĕ.* 'When he has no money, he takes hers.'

f. Here are some sentences which illustrate most of the forms just discussed:

UU hept-ĕt-ghĕDAAN, en-NIET IK. *'You did it not I.'*

ZEI heeft-ĕt-ghĕDAAN, en-NIET HEI. *'She did it, not he.'*

ZEI hebbĕn-ĕt-ghĕDAAN, en-NIET WEI. *'They did it, not we.'*

hei-ZOEKT MEI, en-NIET UU. *'He's looking for me, not you.'*

ik-ZOEK HAAR, en-NIET HEM. *'I'm looking for her, not him.'*

zĕ-ZOEKT ONS, en-NIET HUN. *'She's looking for us, not them.'*

ik-KEN-ĕm. *'I know him.'*

uu-KENT-ĕr. *'You know her.'*

hei-KENT-mĕ. *'He knows me.'*

zĕ-KENT-ons. *'She knows us.'*

wĕ-KENNĕn-zĕ, wĕ-KENNĕn-hun. *'We know them'*.

zĕ-KENNĕn-uu. *'They know you.'*

dat-is-MEIN-ghelt, en-NIET UUW-ghelt. *'That's my money, not yours.'*

dat-is-HAAR-ghelt, en-NIET ZEIN-ghelt. *'That's her money, not his.'*

dat-is-ONS-ghelt, en-NIET HUN-ghelt. *'That's our money, not theirs.'*

ik-zoek-mĕn-GHELT. *'I'm looking for my money.'*

wĕ-zoekĕn-ons-GHELT. *'We're looking for our money.'*

wĕ-zoekĕn-onzĕ-OOtoo. *'We're looking for our car.'*

ZOEKT-uu uuw-OOtoo? *'Are you looking for your car?'*

hei-zoekt-zĕn-GHELT. *'He's looking for his money.'*

zĕ-zoekt-ĕr-OOtoo. *'She's looking for her auto.'*

zĕ-zoekĕn-hun-OOtoo. *'They're looking for their car.'*

Point 5. It. The word for 'it' is *DAT*, unstressed *ĕt* (*hĕt*):

ik-WEET-ĕt. *'I know it.'*

dat-WEET-ik-al. *'I already know it.'*

WAAR is-ĕt-GHELT? ik-HEB-ĕt. *'Where's the money? I have it.'*

dat-HEB-ik-al. *'I've got it all right.'*

However, if the thing talked about is a *die*-noun, they rarely use these forms. Instead, they use *DIE* for the stressed form, and for the unstressed forms *hei*, *ei*, *ie* 'he' and *ĕm* 'him', or *zĕ* 'she' and *zĕ*, *ĕr* 'her'. As to the choice between 'he, him' and 'she, her', in talking about some things they will favor 'he, him', and in talking about others they will favor 'she, her'. But there is great variation in this between different speakers and between different parts of the country. Very often they will turn the sentence so as to use the stressed form, *DIE*:

> HIER iz-dĕ-MELK, maar-zĕ-is-niet-GHOET, en-ik-KAN-zĕ niet-DRINKĕn. *'Here's the milk, but it's not good, and I can't drink it.'*
>
> HIER iz-dĕ-WEIN, maar-ie-is-tĕ-ZUUR, en-ik-KAN-ĕm niet-DRINKĕn. *'Here's the wine, but it's too sour, and I can't drink it.'*

In either case, they might often say

> die-kan-ik-niet-DRINKĕn. *'I can't drink that.'*

The plural 'they', in talking about things (as opposed to persons), is stressed *DIE* and unstressed *zĕ*:

> HIER zein-dĕ-AARdappĕlĕ, maar-zĕ-zein-al-KOUT, en-ik-WIL-zĕ niet-EEtĕn. *'Here are the potatoes, but they're already cold, and I don't want to eat them.'*
>
> DIE zein-WARM en-ik-wil-zĕ-WEL EEtĕn. *'Those are warm and I want to eat them.'*

2. Review of Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *You want to ask your friend whether he thinks it's going to rain. You say:*
   a. ghaat-ĕt-SNEEwĕn?
   b. ghaat-ĕt-REEghĕnĕn?
   c. is-ĕt-mooj-WEER?

2. *You want to tell a visitor that the winters are very cold. You say:*
   a. in-dĕ-WINtĕr is-ĕt-erch-KOUT-hier.
   b. in-dĕ-WINtĕr heb-ik-ĕt-ALteit KOUT.
   c. ĕt-is-KOUT van-DAACH.

3. *You feel very cold. You say:*
   a. in-dĕ-WINtĕr is-ĕt-KOUT.
   b. deezĕ-KOFFie is-KOUT.
   c. ik-heb-ĕt-ERCH KOUT.

4. *Mr. Dekker asks you to come and see him. He says:*
   a. ik-WOON-hier in-rottĕrDAM.

b. KOM-ons OP-soekĕn.
c. AANghĕnaam KENNis-tĕ-maakĕn.

5. *You want to tell him that you'll come this week. You say:*
a. ik-wou-GHRAACH wat-EEtĕn.
b. kunt-uu-mĕ-ZEGHĕn waar-ik-wat-EEtĕn-kan?
c. ik-sal-uu-DEEzĕ-week OP-soekĕn.

6. *You want to explain that it does not snow much in California. You say:*
a. in-kaalieFORniejĕ is-ĕt-niet-KOUT.
b. in-kaalieFORniejĕ REEghĕnt-ĕt-VEEL.
c. in-kaalieFORniejĕ SNEEWT-ĕt maar-WEInich.

7. *You want to say that you don't know a certain man. You say:*
a. ik-KEN-ĕm-niet.
b. ik-WEET-ĕt-niet.
c. ik-WEET-niet waar-ie-WOONT.

8. *You want to say that you have never been in a certain restaurant. You say:*
a. DAAR heb-ik-NOOJT ghĕwOONT.
b. in-dat-rĕstoRANG ben-ik-NOOJT ghĕWEEST.
c. in-dat-rĕstoRANG wil-ik-niet-EEtĕn.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Record 11B.

1. *Mr. Holmes talks with Mr. Renkema.*

Holmes:	mooj-WEER-van-daach!	Mooi weer vandaag!
Renkema:	JAA, HEEL MOOJ!	Ja, heel mooi!
	maar-hĕt-IS ĕn-beetjĕ-WARM.	Maar het is een beetje warm.
Holmes:	jaa-ZEEkĕr WARM is-ĕt-WEL.	Ja zeker, warm is het wel.
	miSCHIEN zal-ĕt-fan-DAACH noch-ghaan-REEghĕnĕ.	Misschien zal het vandaag nog gaan regenen.
Renkema:	JAA, hĕt-sal-wel-ghaan-REEghĕnĕ.	Ja, het zal wel gaan regenen
Holmes:	hier-in-rottĕrDAM REEghĕnt-ĕt alTEIT.	Hier in Rotterdam regent het altijd.

Renkema:	aLEEN-maar in-ĕt-NAA-jaar.	Alleen maar in het najaar.
Holmes:	bei-ons-in-sjiKAAghoo reeghĕnt-ĕt-NIET-soo-[illegible]-als--HIER.	Bij ons in Chicago regent het niet zooveel als hier.

2. *Mrs. Dekker urges Mr. Carver to visit her.*

Record 11B, after first spiral.

Mevrouw Dekker:	OO, ghoedĕn-AAvĕnt, mĕneer-KAARvĕr!	O, goeden avond, Mijnheer Carver!
	ik-ben-BLEI uu-weer-tĕ-ZIEN.	Ik ben blij u weer te zien.
Carver:	hoe-GHAAT-ĕt-met-mĕNEER-dekkĕr, en--met-PIETjĕ?	Hoe gaat het met Mijnheer Dekker, en met Pietje?
Mevrouw Dekker:	HEEL-GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
	KOM-ons-eens OP-zoekĕn.	Kom ons eens opzoeken.
	mein-MAN zal-HEEL-blei-zein uu-tĕ-ZIEN.	Mijn man zal heel blij zijn u te zien.
	wĕ-SPREEkĕn DIKwĕls-oovĕr-UU.	Wij spreken dikwijls over u.
	PIETjĕ zecht-alTEIT:	Pietje zegt altijd:
	wanneer-komt-dĕ-ameeriekaansĕ-HEER bei--ONS?	"Wanneer komt de Amerikaansche heer bij ons?
	ik-zou-ĕm-GHRAACH WEER willĕ-ZIEN.	Ik zou hem graag weer willen zien."

3. *Little Peter Dekker can't go to the movies.*

Record 11B, after second spiral.

Mevrouw Dekker:	NEEN, PIEtjĕ, bei-DIT-weer kun-jĕ-NIET naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan.	Neen, Pietje, bij dit weer kan je niet naar de bioscoop gaan.
Pieter:	WAArom NIET?	Waarom niet?

Mevrouw Dekker:	hĕt-REEghĕnt-immĕrs!	Het regent immers!
Pieter:	maar-ik-BEN-ghraach in-dĕ-REEghĕn.	Maar ik ben graag in de regen.
Dekker:	waar-wil-jĕ-naar-TOE, PIET?	Waar wil je naar toe, Piet?
Pieter:	naar-dĕ-biejĕsKOOP.	Naar de bioscoop.
Mevrouw Dekker:	en-ik-ZECH dat-hei-bei-dit-WEER NIET naar-dĕ-biejĕSKOOP-kan-ghaan.	En ik zeg dat hij bij dit weer niet naar de bioscoop kan gaan.
Dekker:	PIEtĕr, als-jĕ-moedĕr-ZECHT dat-jĕ-NIET naar-dĕ-biejĕSKOOP-kunt-ghaan, dan-kun--jĕ-NIET-chaan.	Pieter, als je moeder zegt dat je niet naar de bioscoop kunt gaan, dan kun je niet gaan.

4. *Mr. Carver is talking with Mr. Dekker.*

Record 12A, after third spiral.

Carver:	ik-zou-GHRAACH wat-willĕ-DRINKĕn.	Ik zou graag wat willen drinken.
	zullĕn-wĕ in-DIT-rĕstorang ghaan?	Zullen we in dit restaurant gaan?
Dekker:	in-DIT-rĕstorang is-ĕt-BIER NIET erch-GHOET.	In dit restaurant is het bier niet erg goed.
	DAAR in-ĕt-hootel-LINKS hebbĕn-zĕ-GHOET-bier.	Daar in het hotel links hebben zij goed bier.
Carver:	wat-IS-ĕt-warm!	Wat is het warm!
Dekker:	JAA, ĕt-is-WARM-van-daach.	Ja, het is warm vandaag.
	ik-heb-ĕt-OOK heel-WARM.	Ik heb het ook heel warm.
	bei-DIT-weer kan-ik-NIET-ghoet-WERkĕn.	Bij dit weer kan ik niet goed werken.
Carver:	hept-uu-VEEL-tĕ-doen in-uuw-faBRIEK?	Hebt u veel te doen in uw fabriek?
Dekker:	NEE, in-dĕ-ZOOmĕr is-ĕr-NIET-zoo-veel tĕ-DOEN.	Nee, in de zomer is er niet zoo veel te doen.
	maar-in-ĕt-NAA-jaar en-in-dĕ-WINtĕr moet-ik-VEEL WERkĕn.	Maar in het najaar en in de winter moet ik veel werken.

dan-moet-ik-dĕ-heelĕ-DACH WERkĕn.	Dan moet ik de heele dag werken.
en-DIKwĕls werk-ik-ZEEvĕn-daaghĕn in-dĕ-WEEK.	En dikwijls werk ik zeven dagen in de week.
maar-in-dĕ-ZOOmĕr HEBBĕn-wei-maar-WEInich-tĕ-doen.	Maar in de zomer hebben wij maar weinig te doen.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

Try not only to review all the new words of this unit, but also the points made in the word study. For example, one question might be 'What is irregular about the verb *ZULLĕn*?'; another might be 'What is a diminutive? What does it end in? Is a diminutive a *die*-noun or a *dat*-noun?'; or 'When do you use *JEI* for "you", and when *UU*?'

3. Carrying on Conversation

Some more Dutch names: dĕ-GHROOT, VOLkĕrs, ENGĕrs, dĕ-REIkĕ.

Conversation 1. A speaks to his son, B.

A: says he can't go to the factory today because it's too hot.

B: says how come? He's not hot. (He addresses his father as 'father'.)

A: asks B if he would want to go to work in weather like this.

B: says sure.

A: asks when B would want to go.

B: says at nine o'clock.

A: says that's too late. He wants B to go now.

B: says very well, but asks A if A won't go with him.

A: says no, B should go alone.

Conversation 2. Two men who know each other by reputation but haven't met before meet each other.

A: asks B if his name is such-and-such.

B: says yes, and that A's name is probably such-and-such.

A: says yes, and that he is pleased to meet B.

B: says the same to A.

A: says he already knows B's wife.

B: asks A if he is married too.

A: says yes, but that his wife is not here. He says she lives in Gouda (GHOUdaa). He says they have a small farm.

B: comments on the beauty of the weather today.

A: agrees, but says that it often rains here.

B: agrees, but says that it rarely snows.

A: says that a little rain is good for his farm.

Conversation 3. Mr. A and his wife B are talking.

A: says that in the winter they'll go to England, perhaps to the United States.

B: says she'd like to go to the United States in the fall. There the weather is nicest in the fall, but England has nicer weather in the summer and she'd prefer to go to England then.

A: says OK. He says they'll stay here in Holland in the spring, since it's quite warm and beautiful here in that season.

B: asks if they should look up the van Berkums (dĕ-van-BERkums) this evening. She suggests that the girls (their daughters) might like to go too.

A: says that's a good joke, since the van Berkums wouldn't know they were coming, and usually have dinner at eight, he thinks.

FINDER LIST

- AANghĕnaam 'pleased, agreeable'
  - AANghĕnaam KENNis-tĕ-maakĕn 'Pleased to make (your) acquaintance.'
- dĕ-AAvĕnt 'the evening'
  - van-AAvĕnt 'this evening'
- ALS 'as'
  - zoo-GHROOT als-HEI 'as big as he'
- BEI 'by, at, with, at the house of'
  - bei-ONS 'with us, at our house, in our country'
- BLEI 'glad'
- dĕ-DACH 'the day'
  - van-DAACH 'today'
- dĕr unstressed for HAAR or HUN
- DIKwĕls 'often'

ERCH 'very'
ĕm unstressed for HEM
ĕr unstressed for HAAR or HUN

dĕ-GHRAP 'the joke'
ĕt-GHRAPjĕ 'the little joke'
HAAR (unstressed ĕr, dĕr) 'her, hers'
ik-ZIE-ĕr 'I see her'
haar-MAN 'her husband'
dĕ-HAArĕ, ĕt-HAArĕ 'hers'
HEEL 'whole'
dĕ-heelĕ-DACH 'the whole day'
HEET 'hot'
HEM (unstressed ĕm) 'him'
HUN (unstressed un, ĕr, dĕr) 'them, their'

jĕ unstressed for JEI or JOU
JEI (unstressed jĕ) 'you' (intimate form)
JOU (unstressed jĕ) 'you, your' (intimate form)

dĕ-KENNis 'the acquaintance'
KENNis-tĕ-maakĕn 'to get acquainted'
KOUT 'cold'
KUNNĕn 'to be able'
ik-KAN 'I can'
hei-KAN 'he can'
uu-KUNT 'you can'

ĕt-MEIsjĕ 'the girl'
MOOJ 'beautiful, pretty'
ĕt-MOOJST 'the prettiest, the nicest'

ĕt-NAA-jaar 'the autumn, fall'

OP 'up'
OP-zoekĕn 'to look (someone) up, to pay a call on'

dĕ-REEghĕn 'the rain'
REEghĕnĕn 'to rain'

dĕ-SNEEW 'the snow'
SNEEwĕn 'to snow'

tĕ (before an adjective) 'too'
tĕ-WEInich 'too little'
TROUwĕn 'to get married'
zĕ-TROUT met-ĕn-ameerieKAAN 'she is marrying an American'

un unstressed for HUN

ĕt-VOOR-jaar 'the spring (season)'
in-ĕt-VOOR-jaar 'in spring'

WARM 'warm, hot'
dĕ-WEEK 'the week'
WEER 'again'

et-WEER 'the weather'
dĕ-WINtĕr 'the winter'
in-dĕ-WINtĕr 'in winter'

ZEEkĕr 'sure, surely'
ZELdĕn 'seldom'
zĕ unstressed for HUN
ZOEkĕn 'to seek, to look for'
OP-zoekĕn 'to look (someone) up, to pay a call on'
ZOO 'so'
zoo-GHROOT als-HEI 'as big as he'
zoo-ĕn-OOtoo 'such an auto'
dĕ-ZOOmĕr 'the summer'
in-dĕ-ZOOmĕr 'in summer'
ZULLĕn 'to be going to'
ik-ZAL 'I shall'
hei-ZAL 'he will'
uu-ZULT 'you will'

PART ONE

UNIT 6

REVIEW

To the Leader: This Review Unit is not organized like the five preceding Units, so you must be especially careful to look it over in advance and be sure of what is to be done.

This Unit will furnish you with a thorough review of all the work done to date. Pronunciation should be the object of attention whenever any of you are talking; if you have no Guide, then correct each other's pronunciation as well as you can, and go back to the records for authority when necessary.

A. TRUE-FALSE TEST

Each student is to take a sheet of paper and write down along the side the numbers from 1 through 80. Then the Guide, or the records, will give you a series of eighty statements, repeating each one twice. You should have no trouble understanding these statements if you have done the work properly up to this point. Each statement is either *obviously* true, or else *usually* false. If the statement is obviously true, mark a T by the corresponding number on your paper; if it is usually false, mark an F by the corresponding number on your paper. Don't go into particular cases in deciding whether a particular statement is true or false; the thing that counts is whether it is *generally* true or *generally* false.

The Leader will stop the Guide, or lift the needle from the record, after the first statement, and you can check up with each other to see that everyone understands what is to be done.

After you have gone through the test, the Leader will go through the answers with you as a group and tell you in each case whether the statement is true or false. If you come out pretty well on this quiz—65 or 70 correct answers—it means that you have a good understanding of the material covered to date.

To the Leader: The True-False Statements, together with their English translations and the indication of whether they are true or false, are in the Guide's Manual. The records are Sides 23, 24, 25, and 26.

B. PUTTING IT INTO DUTCH

1. Individual Study

Go through the following English sentences and prepare to say the equivalents for the English when the group is working together. *Don't write anything down,* but practice the Dutch sentences to yourself aloud until you have them down cold and can fire them out the moment the English is given to you.

I

1. Good evening, sir.
2. What time is it?
3. It's four o'clock.
4. It's raining again.
5. It's snowing today.
6. I don't understand what you say.
7. Speak slowly, please.
8. Where is there a restaurant?
9. There's a restaurant to the left.
10. Go to the left.

II

11. I'd like to eat something.
12. I should like a cigarette.
13. I should like meat and potatoes.
14. How much is it?
15. Do you want some matches?
16. That's three guilder.
17. At what time does the movie begin?
18. The movie begins at eight o'clock.
19. When does the train go?
20. Does this train go to Amsterdam?

III

21. What's your name?
22. What's your friend's name?
23. His name is Alfred Dekker.
24. Where does he live?
25. Where does his sister live?
26. She lives in this hotel.
27. Is his father still living?
28. Are his brothers still in America?
29. Yes, they're in America.
30. Her father works in a factory.

IV

31. I must go to the station.
32. My train goes at four o'clock.

33. I guess it's going to snow.
34. In this weather I can't work.
35. Do you speak English?
36. I can't repair the auto.
37. I don't know where our friend is.
38. I don't know whether he's coming.
39. He's coming this evening.
40. I must call on Mr. Vos.

V

41. Is she married?
42. How many children have they?
43. They have no children.
44. They have only one child.
45. They have four children, two sons and two daughters.
46. Farmers work on the land.
47. I'm going to the farm.
48. She's a typist.
49. Her brother is a sailor.
50. Our son is studying to be a doctor.

VI

51. He's as big as his father.
52. In winter it's very cold here.
53. I feel cold.
54. In California it snows only rarely.
55. It often rains a whole week.
56. Have you ever been in America?
57. I've never been in The Hague.
58. What did you say?
59. Excuse me.
60. So long until this evening.

2. How Do You Say It?

This is the group drill on the above sentences. The Leader will call on one or another of the members of the group for the Dutch equivalent of each of the English sentences in §1. All the rest should keep their bo closed. If the Guide is present, he will listen check on how you say the Dutch.

C. MORE PUTTING IT INTO DUTCH

1. Individual Study

Prepare here, working individually, just as in Section B.

I

1. This coffee is cold.
2. In winter it's cold.
3. We still have to go to the clothing store.
4. It's late.
5. The spring is quite beautiful here.
6. Pleased to make your acquaintance, ma'am.
7. Mr. Jansen I already know.
8. Many Dutchmen speak English.
9. Do you speak English?
10. I speak it only a little.

II

11. Do you understand what I say?
12. I've already been living in the Hague five years.
13. I have a niece who is married to a Dutchman.
14. She lives in a small town in Holland.
15. Where are you from?
16. I come from the United States.
17. From what city do you come?
18. Do you drink beer or water?
19. I don't drink beer.
20. He has a wife and four children.

III

21. My wife and my daughter are in America, of course.
22. My wife and I have been married ten years already.
23. There are only a few Americans who don't work.
24. My daughter is still young.
25. She's a student.
26. My sister is a good typist.
27. Come and have dinner with us tonight.
28. Who is that man?
29. I don't know him.
30. I don't know who that is.

IV

31. I'm glad that you're coming.
32. Thank you, ma'am.
33. You're welcome, sir.

34. We are all of us American sailors.
35. I can't drink that milk.
36. Where are the potatoes?
37. Here they are.
38. These are my friends.
39. Will you go to the movie with me?
40. No, sir; with you I shan't go to the movie.

V

41. Why won't you go to the movie with me?
42. I don't know you, you see.
43. I can't eat that.
44. I can't drink that beer.
45. He works in this factory.
46. Are you coming this evening?
47. We're going to the movie this evening.
48. What does he say?
49. What does she say?
50. What do they say?

2. How Do You Say It?

Go over the above sentences under the direction of the Leader, as in Section B.

D. CONVERSATION

The members of the group are to carry on short conversations, lasting not more than one or two minutes, which use the entire contents of the first five Units. Everyone in the group should have a chance to take part as many times as possible. The situations of the conversations should be varied and combined as much as possible. Each conversation should begin with the usual polite greetings and inquiries about health, and should end with polite leave-taking. Here are a few of the many possibilities:

1. Meeting friends on the street. Include questions about each other's health, health of parents, children.

2. Meeting a stranger and introducing oneself. Include statement of names, nationalities, occupations.

3. Welcoming friends and speaking of the weather. Include questions about health, and statements of rain, snow, and so forth.

4. Asking for directions and the time the train leaves. Include questions and answers on the whereabouts of hotel, restaurant, movies, or toilet; question and answer on the whereabouts of railroad station; question and answer about the time a train leaves.

5. Exchanging information about one's home. Include questions about each other's origin, where born and brought up, answers about locations of homes, and city from which one comes.

6. Conversing about the weather in different cities and countries. Include questions about the type of weather in summer and winter in the various cities from which the soldiers come, complaints about the weather, etc. Also compare the Dutch climate with that of the United States.

7. Talking about one's relatives and their whereabouts. Include identification of relatives, their homes in various countries, languages they speak, professions.

8. Asking about a movie and how to get to it. Include mention of the place, the time, whether it is good or not, whether the person wants to go.

9. Conversing about trades. Include questions about the type of work one does, the work of one's friends.

PART TWO UNIT 7

FINDING ROOMS

A. BASIC SENTENCES

1. Basic Sentences

Mr. Kuypers, Mr. Carver, and Mr. Molenaer speak to a landlady about some rooms.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Kuypers	
Record 14A.		
Good morning, ma'am.	ghoeden-MORghĕn mĕVROU.	Goeden morgen, mevrouw.
the room	dĕ-KAAmĕr	de kamer
the rent	dĕ-HUUR	de huur
for rent	tĕ-HUUR	te huur
You have rooms for rent?	hept-uu-KAAmĕrs-tĕ-huur?	Hebt u kamers te huur?
	Landlady	
Yes, sir.	JAA-mĕneer.	Ja, mijnheer.
the person	dĕ-perSOON	de persoon
For how many (persons?)	voor-HOE-veel pĕrSOOnĕn?	Voor hoeveel personen?

	Mr. Kuypers	
For three (persons).	voor-DRIE-pĕrsoonĕn.	Voor drie personen.
	Landlady	
the bed	hĕt-BET	het bed
beds	BEDDĕn	bedden
I have one room with two beds and one room with one bed.	ik-hep-EEN-kaamĕr me-TWEE-beddĕn, en-EEN-kaamĕr met-EEN-bet.	Ik heb een kamer met twe bedden en een kamer met een bed.
inside	BINNĕn	binnen
to let	LAAtĕn	laten
to let see or *to show*	laatĕn-ZIEN	laten zien
Come inside, please, and I'll show you the rooms.	kom-BINNĕn als-t-uu-BLIEFT, en-ik-sal-uu-dĕ-KAAmĕrs laatĕn-ZIEN.	Kom binnen, alst u blieft, en ik zal u de kamers laten zien
the stairs	dĕ-TRAP	de trap
high	HOOCH	hoog
the second	dĕ-TWEEdĕ	de tweede
floor higher than the first	dĕ-vĕrDIEping	de verdieping
They're two flights up, on the second floor.	hĕt-is-TWEE-trappĕn HOOCH, op-dĕ-TWEEdĕ vĕrDIEping.	Het is twee trappen hoog, op de tweede verdieping.
just	EEvĕn	even
above or *upstairs*	BOOvĕn	boven
Will you please come upstairs, gentlemen?	wilt-uu-EEvĕn naar-BOOvĕn-koomĕn, HEErĕn?	Wilt u even naar boven komen, heeren?

Mr. Kuypers

to cost	KOStĕn	kosten
How much do these rooms cost, ma'am?	hoe-veel-KOStĕn-deezĕ-kaamĕrs mĕVROU?	Hoeveel kosten deze kamers, mevrouw?

Landlady

twenty	TWINtich	twintig
per person	per-pĕrSOON	per persoon
The room with two beds is two guilder twenty-five per person.	dĕ-KAAmĕr met-TWEE-beddĕn is TWEE-ghuldĕn VEIV-en--TWINtich per-pĕrSOON.	De kamer met twee bedden is twee gulden vijf en twintig per persoon.
other	ANdĕr	ander
fifty	FEIFtich	vijftig
The other, with one bed is two guilder fifty.	dĕ-ANdĕrĕ, met-EEN-bet, is--TWEE-ghuldĕn FEIFtich.	De andere, met één bed, is twee gulden vijftig.

Mr. Kuypers

cheap	ghoetKOOP	goedkoop
Can't you make it a bit cheaper, ma'am?	kan-ĕt-NIET wat-choetKOOpĕr--mĕVROU?	Kan het niet wat goedkooper, mevrouw?

Landlady

Record 14B.

expensive or *dear*	DUUR	duur
It isn't expensive, sir.	ět-IS-niet-duur, měNEER.	Het is niet duur, mijnheer.
the house	hět-HUIS	het huis
everything	ALLěs	alles
clean	SCHOON	schoon
The furniture is good and in my house everything is always clean.	dě-MEUběls-zein-ghoet en-bei-MEI-in-huis is-ALLěs ALteit SCHOON.	De meubels zijn goed en bij mij in huis is alles altijd schoon.

Mr. Kuypers

the light	hět-LICHT	het licht
the heating	dě-věrWARming	de verwarming
included	IN-běghreepěn	inbegrepen
Is light and heat included?	is-LICHT en-věrWARming IN-běghreepěn?	Is licht en verwarming inbegrepen?

Landlady

the breakfast	hět-ontBEIT	het ontbijt
Yes, sir, and breakfast too.	JAA-měneer, en-ook-ět-ont-BEIT.	Ja, mijnheer, en ook het ontbijt.

Mr. Kuypers

How much do the rooms cost by the week, ma'am?	hoə-veel-KOStĕn-dĕ-kaamĕrs per-WEEK mĕVROU?	Hoeveel kosten de kamers per week, mevrouw?

Landlady

fourteen	VEERtien	veertien
sixteen	ZEStien	zestien
The big one is fourteen guilder a person and the small one sixteen.	dĕ-GHROOtĕ is-FEERtien-ghuldĕn per-pĕrSOON en-dĕ KLEInĕ ZEStien.	De groote is veertien gulden per persoon en de kleine zestien.
to get	WORdĕn	worden
in advance	voorUIT	vooruit
to pay	bĕTAALĕn	betalen
paid	bĕTAALT	betaald
The rent is always paid in advance.	dĕ-HUUR wort-ALteit fooRUIT-bĕtaalt.	De huur wordt altijd vooruit betaald.

Mr. Kuypers

Shall we take the rooms?	ZULLĕn-wĕ dĕ-KAAmĕrs-neemĕn?	Zullen we de kamers nemen?

Mr. Carver

to think	DENkĕn	denken
I think so.	IK-denk van-JAA.	Ik denk van ja.

Mr. Molenaer

Yes, let's take them.	JAA, LAATĕn-wĕ zĕ-NEEmĕn.	Ja, laten we ze nemen.
the number	hĕt-NUMMĕr	het nummer
The big room is number seven.	dĕ-GHROOtĕ-kaamĕr is-nummĕr-ZEEvĕn.	De groote kamer is nummer zeven.
And the other room is number nine.	en-dĕ-ANdĕrĕ-kaamĕr is-nummĕr-NEEghĕn.	En de andere kamer is nummer negen.

Mr. Kuypers

Well, all right, ma'am. We'll take the rooms.	nuu-GHOET-mĕvrou. wĕ-NEEmĕn dĕ-KAAmĕrs.	Nu, goed, mevrouw. Wij nemen de kamers.

Landlady

Very well, gentlemen.	heel-GHOET HEErĕn.	Heel goed, heeren.
to be permitted	MOOghĕn	mogen
I am permitted	ik-MACH	ik mag
May I know your name?	mach-ik-uuw-NAAmĕn-weetĕn?	Mag ik uw namen weten?

Mr. Kuypers

My name is Kuypers. This gentleman is Mr. Carver, and this is Mr. Molenaer.	ik-heet-KUIpĕrs. DEEzĕ-heer is-mĕneer-KAARvĕr, en-dit-is mĕneer-MOOlĕnaar.	Ik heet Kuypers. Deze heer is Mijnheer Carver, en dit is Mijnheer Molenaer.

Landlady

Record 15A.

Pleased to know you.	AANghĕnaam-heerĕn.	Aangenaam, heeren.
the key	dĕ-SLEUtĕl	de sleutel
to give	GHEEvĕn	geven
Now I still have to give you the keys.	nuu-MOET-ik-uu-noch dĕ-SLEUtĕls-gheevĕn.	Nu moet ik u nog de sleutels geven.
That key is for the big room, and this one is for the small one.	DIE-sleutĕl is-fan-dĕ-GHROOtĕ-kaamĕr, en-DEEzĕ is-fan-dĕ-KLEInĕ.	Die sleutel is van de groote kamer, en deze is van de kleine.
the bath	hĕt-BAT	het bad
at	an	aan
the end	hĕt-EINT	het eind
the hall	dĕ-GHANG	de gang
The bathroom and the toilet are here at the end of the hall.	dĕ-BAT-kaamĕr en-dĕ-wee-SEE zein-HIER an-ĕt-EINT van-dĕ-GHANG.	De badkamer en de W.C. zijn hier aan het eind van de gang.

Mr. Kuypers

the baggage	dĕ-baaGHAAzjĕ	de bagage
Our baggage will probably (still) come today.	onzĕ-baaGHAAzjĕ zal-van-DAACH noch-wel-KOOmĕ.	Onze bagage zal vandaag nog wel komen.

Landlady

at once	DAAdĕlik	dadelijk
to bring	BRENGĕn	brengen
Very well, gentlemen. When it comes I bring it upstairs.	GHOET-heerĕn. als-sĕ-KOMT zal-ik-sĕ-DAAdĕlik naar-BOOvĕn-laatĕn-brengĕn.	Goed, heeren. Als ze komt, zal ik ze dadelijk naar boven laten brengen.

2. Hints on Dutch Spelling

The conventional Dutch spelling has been given in the Basic Sentences and the Listening In thus far mainly for the benefit of the Guide; you, the students, have been advised to pay no attention to it. Now is the time for you to start learning it. First notice the following points about it:

1. The conventional spelling does not show the stress. Only rarely does it show the weakening of vowels in unstressed forms, though sometimes it does: *jij* for *JEI*, and frequently *je* for *jĕ*. It does not show the changes of voiced and unvoiced mutes, but writes, for example, *BROOT* as *brood*, with a *d*.

2. It writes final *-en* where the pronunciation may be sometimes *-ĕn*, sometimes *ĕ-*.

3. Conventional Dutch spelling uses *ij* in most words for the sound *ei*, though you will find *ei* too.

4. It writes *g* for the sound marked by *gh* in the Aid to Listening. But it uses the letter *g* also for the sound of *zj*: *baaGHAAzjĕ* is spelled *bagage*. In words from French or English the letter *g* is sometimes pronounced as *g*: the word spelled *garage* is pronounced both *gaaRAAzjĕ* and *ghaaRAAzjĕ*.

5. It often writes simple vowel letters for long vowels. In conventional Dutch spelling, a simple vowel letter means a long vowel whenever the vowel is stressed and is followed by only one consonant letter plus another vowel letter: *laten* in *LAAtĕn*, *geven* is *GHEEvĕn*, *komen* is *KOOmĕn*.

These points will not take care of everything. The Aid to Listening will help out when the conventional spelling does not make the pronunciation clear.

After going through the Basic Sentences several more times in the usual way, with group repetition and individual repetition, go through it once or twice following the third column with your eyes instead of the second column. You can also use the records and go through the Basic Sentences and the Listening In in the first five Units doing the same thing. This will pretty well fix in your minds how the ordinary writing system works. However, continue to use the Aids to Listening rather than the conventional spelling the *first time through* each group of Basic Sentences or Listening In conversations, until you have finished Part Two (Unit 12).

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. De verdieping. All over Europe, the ground floor is not counted. In the Netherlands (or, for that matter, in England), the 'second' floor means what we in the USA call the *third* floor: *de derde verdieping* (*dĕ-DERdĕ vĕrDIEping*) 'the fourth floor (USA); the third storey (England)'.

Point 2. Laten zien. The verb *laten* (*LAAtĕn*) means 'to let, allow, permit, cause, have', and so on; it is used when someone lets or causes someone else to do something, and when one lets or causes something to be done:

Laat de man binnen komen. (laat-dĕ-MAN BINNĕn-koomĕn.) *'Let the man come in.'*

Ik laat mijn auto repareeren. (ik-laat-mĕn-OOtoo reepaaREErĕn.) *'I'm having my auto repaired.'*

The combination *laten zien* (*laatĕn-ZIEN*) 'to let see' is used for 'to show':

Laat me de kamer zien. (laat-mĕ-dĕ-KAAmĕr-zien.) *'Let me see the room.'—'Show me the room.'*

The phrase 'let us' (do so and so) is *laat ons* (*LAAT-ons*) or *laten we* (*LAAtĕn-wĕ*):

Laat ons naar de bioscoop gaan. (laat-ons-naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghaan.) *or* Laten we naar de bioscoop gaan. (laatĕn-wĕ-naar-dĕ-biejĕ-SKOOP-ghaan.) *'Let's go to the movie.'*

Point 3. Mogen. The verb *mogen* has irregular forms: *ik mag* (*ik-MACH*), *hij mag* (*hei-MACH*), *U moogt* (uu-MOOCHT). It means something like 'be allowed, may':

Wij mogen vandaag niet uitgaan. (wĕ-MOOghĕn van-DAACH niet-UIT-ghaan.) *'We aren't allowed to go out today.'*

Mag ik een lucifer? (mach-ik-ĕn-LUUsiefĕr?) *'May I (have) a match?'*

Hij mag vanavond niet naar de bioscoop. (hei-MACH van-AAvĕnt NIET naar-dĕ-biejĕ-SKOOP.) *'He isn't permitted to go to the movie tonight.'*

Dat moogt u niet doen. (dat-MOOCHT-uu nie-DOEN.) *'You aren't allowed to do that.'*

You have now met all the Dutch verbs that are any way peculiar in the present-tense forms. There are seven of them. They are repeated here, the forms which do not fit the regular pattern are printed in italics:

Form 1

(*to* ——) (*we* ——) (*they* ——) (*the men* ——)	zijn	hebben	komen	zullen	kunnen	mogen	willen

Form 2a

(*command*)	*wees*	heb	*kom*				

Form 2b

(*I* ——)	*ben*	heb	*kom*	*zal*	*kan*	*mag*	wil

Form 3a

(he ——) *(she ——)* *(it ——)* *(the man ——)*	*is*	*heeft*	*komt*	*zal*	*kan*	*mag*	*wil*

Form 3b

(you ——)	*bent*	hebt	*komt*	zult	kunt	moogt	wilt, *wil*

Point 4. Numbers. In Unit 1 you learned the numbers from one to twelve. The other numbers are based on these, but there are quite a few irregularities.

The -teens and -ty's are based on the units, as in English. Note the differences, however:

een : elf : tien *'one : eleven : ten'*
twee : twaalf : twintig (TWINtich) *'two : twelve : twenty'*
drie : dertien : dertig (DERtich) *'three : thirteen : thirty'*
vier : veertien : veertig (*F*EERtich) *'four : fourteen : forty'*
vijf (VEIF) : vijftien : vijftig (*F*EIFtich) *'five : fifteen : fifty'*
zes : zestien : zestig (*S*EStich) *'six : sixteen : sixty'*
zeven (ZEEvĕn) : zeventien : zeventig (*S*EEvĕntich) *'seven : seventeen : seventy'*
acht : achttien (ACHtien) : tachtig (TACHtich) *'eight : eighteen : eighty'*
negen (NEEghĕn) : negentien : negentig *'nine : nineteen : ninety'*

When one's are added to ty's, one says 'one and twenty' and so on. The word 'and' is here *ĕn*, sometimes shortened to *ĕ*:

een en twintig (een-ĕn-TWINtich) *'twenty-one'*
twee en twintig (twee-ĕn-TWINtich) *'twenty-two'*
drie en dertig (drie-ĕn-DERtich) *'thirty-three'*
vier en zestig (vier-ĕn-SEStich) *'sixty-four'*
acht en tachtig (acht-ĕn-TACHtich) *'eighty-eight'*

Before *ĕn* (*ĕ*) 'and', the numbers *VEIF* and *ZES* often become *VEIV* and *ZEZ:*

vijf en twintig (veiv-ĕn-TWINtich) *'twenty-five'*
zes en dertig (zez-ĕn-DERtich, zes-ĕn-DERtich) *'thirty-six'*

Before *ĕn* (*ĕ*), the numbers *ZEEvĕn* and *NEEghĕn* do *not* drop the final *n*:

zeven en twintig (zeevĕn-ĕn-TWINtich) *'twenty-seven'*
negen en tachtig (neeghĕn-ĕn-TACHtich) *'eighty-nine'*

After ĕn (*ĕ*), the numbers *FEERtich*, *FEIFtich*, usually replace the sound *f-* by *v-*:

een en veertig (een-ĕn-VEERtich) *'forty-one'*
vijf en vijftig (veiv-ĕn-VEIFtich) *'fifty-five'*

The remaining numbers are as follows:

honderd (HONdĕrt) *'hundred, one hundred'*
twee honderd (TWEE HONdĕrt) *'two hundred'*
duizend (DUIzĕnt) *'thousand, one thousand'*
twee duizend (TWEE DUIzĕnt) *'two thousand'*
een millioen (EEN milJOEN) *'one million'*
nul (NUL) *'zero'*

Note that 'one' is omitted before 'hundred' and 'thousand':

duizend negenhonderd drie en veertig; negentienhonderd drie en veertig. (DUIzĕnt NEEghĕnhondĕrt drie-ĕn-VEERtich; NEEghĕntien-hondĕrt drie-ĕn-VEERtich) '1943'

2. Review of Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *You want to take a hot bath. You tell your landlady:*

a. dĕ-vĕrWARming-werkt-niet-ghoet.	De verwarming werkt niet goed.
b. ik-WOU-ghraach ĕn-WARM-BAT-neemĕn.	Ik wou graag een warm bad nemen.
c. ĕt-is-niet-GHOET-voor-uu zoo-WEInich tĕ-BAAdĕn.	Het is niet goed voor u zoo weinig te baden.

2. *You want to know if your baggage has arrived. You ask:*	
a. WEET-uu of-mĕn-baaGHAAzjĕ al-HIER-is?	Weet u of mijn bagage al hier is?
b. uu-moet-mĕn-baaGHAAzjĕ DAAdĕlik naar-BOOvĕn-brengĕn.	U moet mijn bagage dadelijk naar boven brengen.
c. mĕn-baaGHAAzjĕ komt-met-dĕ-TREIN van-VEIV-uur.	Mijn bagage komt met de trein van vijf uur.
3. *You want your breakfast brought at seven o'clock. You say:*	
a. breng-mĕn-ont-BEIT als-tuu-BLIEFT om-ZEEvĕn-UUR.	Breng mijn ontbijt alstublieft om zeven uur.
b. om-ZEEvĕn-UUR wil-ik-NOOJT EEtĕn.	Om zeven uur wil ik nooit eten.
c. bei-ĕt-ont-BEIT drink-ik-NOOJT KOFFie.	Bij het ontbijt drink ik nooit koffie.
4. *Someone asks how long you have been living in your present location. You answer:*	
a. ik-WOON-hier-al TWEE WEEkĕn.	Ik woon hier al twee weken.
b. DEEzĕ-KAAmĕr is-ghoetKOOP.	Deze kamer is goedkoop.
c. ik-moet-dĕ-HUUR ALteit voorUIT-bĕtaalĕn.	Ik moet de huur altijd vooruitbetalen.
5. *You and your friend look at a room and you think it isn't clean. You say to him:*	
a. dĕ-verWARming WERKT-hier niet-GHOET.	De verwarming werkt hier niet goed.
b. ĕt-is-hier-tĕ-DUUR-voor-ons.	Het is hier te duur voor ons.
c. ik-vint-dĕ-KAAmĕr niet-SCHOON.	Ik vind de kamer niet schoon.
6. *It's been raining for two days already. You say:*	
a. ĕt-REEghĕnt-hier maar-ZELdĕn.	Het regent hier maar zelden.
b. ĕt-REEghĕnt-al TWEE DAAghĕn.	Het regent al twee dagen.
c. ĕt-REEghĕnt VEEL in-ĕt-NAAjaar.	Het regent veel in het najaar.
7. *Your car is out of order. You say:*	
a. zoo-ĕn-OOtoo is-NIET-ghoetKOOP.	Zoo'n auto is niet goedkoop.

b.	dĕ-niewĕ-OOtoo is-in-dĕ-ghaaRAAzjĕ.	De nieuwe auto is in de garage.
c.	ik-moet-mĕn-OOtoo laatĕn-reepaaREErĕn.	Ik moet mijn auto laten repareeren.
8.	*Your room is number 487. You tell your friend:*	
a.	mĕn-KAAmĕr-is-nummĕr VIER-hondĕrt ACHT-ĕn-SEEvĕntich.	Mijn kamer is nummer vierhonderd acht en zeventig.
b.	mĕn-KAAmĕr-is-nummĕr VIER-hondĕrt SEEvĕn-ĕn-TACHtich.	Mijn kamer is nummer vierhonderd zeven en tachtig.
c.	mĕn-KAAmĕr-is-nummĕr VIER-hondĕrt SEEvĕn-ĕn-SEStich.	Mijn kamer is nummer vierhonderd zeven en zestig.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Remember that the first time you listen to these conversations and follow in the book you should follow the Aids to Listening spelling, on the left, rather than the conventional spelling on the right. In later times though you can concentrate on the conventional spelling.

1. *The Dekkers have trouble with their heating system.*

Record 15A, after spiral.

Mevrouw Dekker:	wat-IS-ĕt-hier KOUT!	Wat is het hier koud!
Dekker:	JAA, IK-heb-ĕt OOK-kout.	Ja, ik heb het ook koud.
Mevrouw Dekker:	OCH, naaTUURlik is-ĕt-KOUT.	Och, natuurlijk is het koud.
	dĕ-vĕrWARming-werkt-niet.	De verwarming werkt niet.
	wei-moetĕn-haar-DAAdĕlik laatĕ-reepaaREErĕn.	Wij moeten haar dadelijk laten repareeren.

Dekker:	en-wei-MOEtĕn voor-ĕn-DACH-of-twee in-ĕt-hooTEL-ghaan-woonĕn.	En wij moeten voor een dag of twee in het hotel gaan wonen.
Mevrouw Dekker:	maar-DAAR is-ĕt-soo-DUUR. DERtien-ghuldĕ per-DACH, als-wĕ TWEE KAAmĕrs-neemĕn.	Maar daar is het zoo duur. Dertien gulden per dag, als wij twee kamers nemen.
Dekker:	ghoetKOOP is-ĕt-seekĕr-NIET.	Goedkoop is het zeker niet.
	maar-voor-JOU en-voor-PIETJĕ-is-ĕt-HIER-in-huis tĕ-KOUT.	Maar voor jou en Pietje is het hier in huis te koud.
	KOM, maaRIE, LAAtĕn-wĕ naar-ĕt-hooTEL-ghaan.	Kom, Marie, laten we naar het hotel gaan.

2. *Mr. Carver gets a room in a hotel.*

Record 15B.

Klerk:	ghoedĕn-DACH-mĕneer.	Goeden dag, mijnheer.
Carver:	ghoeden-DACH, mĕneer.	Goeden dag, mijnheer.
	hept-uu-ĕn-KAAmĕr-voor-mĕ?	Hebt u een kamer voor me?
Klerk:	voor-EEN pĕrSOON?	Voor een persoon?
Mr. Carver:	JAA-mĕneer; ik-ben-aLEEN.	Ja, mijnheer, ik ben alleen.
Klerk:	ik-KAN-uu ĕn-MOOjĕ KAAmĕr-gheevĕn, DRIE-trappĕn HOOCH.	Ik kan u een mooie kamer geven, drie trappen hoog.
Carver:	hoe-veel-KOST dĕ-KAAmĕr?	Hoeveel kost de kamer?
Klerk:	TWEE-ghuldĕn TACHtich per-DACH.	Twee gulden tachtig per dag.
Carver:	en-HOE-veel per-WEEK?	En hoeveel per week?
Klerk:	als-uu-dĕ-KAAmĕr bei-dĕ-WEEK-neemt, is-ĕt-ACHtien FEIFtich.	Als u de kamer bij de week neemt, is het achttien vijftig.
	dat-s-voor-dĕ-WEEK.	Dat's voor de week.

Carver:	wilt-uu-mĕ-dĕ-KAAmĕr laatĕ-ZIEN?	Wilt u mij de kamer laten zien?
Klerk:	JAA heel-GHRAACH.	Ja, heel graag.
	wilt-uu-EEvĕn naar-BOOvĕ-koomĕn?	Wilt u even naar boven komen
	NUU, uu-ZIET-wel-mĕneer, dĕ-KAAmĕr-is-HEEL-mooj en-hĕt-BET is-GHOET.	Nu, u ziet wel, mijnheer, de kamer is heel mooi en het bed is goed.
Carver:	GHOET, ik-neem-dĕ-KAAmĕr voor-ĕn-WEEK.	Goed, ik neem de kamer voor een week.
	WAAR is-dĕ-BAT-kaamĕr?	Waar is de badkamer?
	ik-zou-graach ĕn-warm-BAT willĕn-NEEmĕn.	Ik zou graag een warm bad willen nemen.
Klerk:	dĕ-BAT-kaamĕr is-hier-RECHS an-ĕt-EINT-van-dĕ-GHANG.	De badkamer is hier rechts aan het eind van de gang.
	hept-uu-baaGHAAzjĕ, mĕnEER?	Hebt u bagage, mijnheer?
	als-uu-GHEEN-baaghaazjĕ-hept moet-dĕ-HUUR vooruit bĕTAALT-wordĕ.	Als u geen bagage hebt, moet de huur vooruit betaald worden.
Carver:	mein-baaGHAAzjĕ is-noch-an-ĕt-staaSJON.	Mijn bagage is nog aan het station.
	KUNT-uu-zĕ-voor-mĕ naar-ĕt-hooTEL-laatĕ-brengĕn?	Kunt u ze voor me naar het hotel laten brengen?
Klerk:	jaa-ZEEkĕr, mĕneER.	Ja, zeker, mijnheer.
	uu-baaGHAAzjĕ kom-DAAdĕlik.	Uw bagage komt dadelijk.
	HIER is-uu-SLEUtĕl, mĕNEER, uu-KAAmĕr-sleutĕl.	Hier is uw sleutel, mijnheer, uw kamersleutel.
	uuw-KAAmĕr is-nummĕr-DRIE-hondĕrt VIER en-VEIFtich.	Uw kamer is nummer driehonderd vier en vijftig.

3. *Mr. Kuypers tries to locate Mr. Dekker, and comes to the wrong home.*

Record 15B, after first spiral.

Juffrouw:	ghoedĕn-DACH-mĕneer, wat wilt-uu-HEBBĕn?	Goeden dag, mijnheer. Wat wilt u hebben?
Kuypers:	ghoeden-DACH-mĕvrou. woont-mĕneer-DEKKĕr HIER?	Goeden dag, mevrouw. Woont Mijnheer Dekker hier?
Juffrouw:	Nee-mĕneer. DIE woont-hier-NIET.	Neen, mijnheer. Die woont hier niet.
Kuypers:	nee-mĕ-niet-KWAAlijk-mĕvrou. WEET-uu-waar-mĕneer-DEKKĕr-woont?	Neem me niet kwalijk, mevrouw. Weet u waar Mijnheer Dekker woont?
Juffrouw:	NEE-mĕneer. ik-KEN gheen-mĕneer-DEKKĕr.	Neen, mijnheer. Ik ken geen Mijnheer Dekker.
	maar-mein-MAN kent-ĕm-miSCHIEN.	Maar mijn man kent hem misschien.
	HENDrik!	Hendrik!
Man:	JAA, wat-IS-ĕr?	Ja, wat is er?
Juffrouw:	ĕr-is-hier-ĕn-HEER die-GHRAACH-weetĕn-wou waar-mĕneer-DEKKĕr-woont.	Er is hier een heer, die graag weten wou, waar Mijnheer Dekker woont.
Man:	ALfret DEKKĕr, mĕneer?	Alfred Dekker, mijnheer?
Kuypers:	JAA-mĕneer.	Ja, mijnheer.
Man:	DIE-woont in-ĕt-TWEEdĕ-huis hier-LINKS.	Die woont in het tweede huis hier links.
	nummĕr-ACHtien, EEN-trap HOOCH.	Nummer achttien, één trap hoog.
Kuypers:	dank-uu-WEL-mĕneer.	Dank u wel, mijnheer.
Man:	niets-tĕ-DANkĕn-mĕneer.	Niets te danken, mijnheer.
	DACH-mĕneer!	Dag, mijnheer!

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying on Conversation

More names: Middendorp (MIDDĕndorp); Stolp (STOLP); girl's first name: Elsje (ELsjĕ).

Conversation 1. A speaks to his daughter, B. Later Mrs. A joins the conversation.

A: asks B where the keys to her mother's room are.

B: says she doesn't know; she hasn't seen them.

A: says maybe they're upstairs. He asks B to bring them to him.

B: says very well, she'll go upstairs and bring them to him right away.

A: says thanks.

B: speaks to her mother through the door of Mrs. A's room and asks if she may come in, since her father would like to have the keys to Mrs. A's room.

Mrs. A: says yes. But she doesn't know where the keys are. She has the keys to the garage. She asks B why B doesn't go to Pete's room? Pete will surely have the keys.

B: says yes, but she's in a hurry, since she has to go to the station, since the Stolps are coming at eleven.

Mrs. A: says very well, she herself will take the keys to Father.

B: tells her father that her mother will bring him the keys. She says she has to go to the station to bring the Stolps here.

A: says OK, thanks.

Conversation 2. A (same as the above) meets Mrs. Stolp and her husband.

A: greets Mrs. Stolp and asks if he can show her to her rooms, which are one flight up.

Mrs. Stolp: says all right; they're probably late, since the train was late.

A: says here's your room, and there is the bathroom.

Mrs. Stolp: says oh, this is a lovely room, and everything *so* clean and light! She asks if the heating works well.

Mrs. A: says yes, very well. Now she'll show Mrs. Stolp the bathroom, which is at the end of the hall.

Mr. Stolp: says he'd like to take a hot bath. He asks for the numbers of the rooms.

Mr. A: says they are eight and seven. He asks if the Stolps' baggage has arrived yet.

Mr. Stolp: says yes. He asks if the rent is to be paid in advance.

Mr. A: Says no, and that the price, twenty guilders per week, includes breakfast. He is sure that the Stolps will take the rooms.

Mrs. Stolp: says she thinks so, and that the price is very cheap.

FINDER LIST

The new words are listed here in the conventional Dutch spelling; the pronunciation is given in parentheses.

aan (AAN, unstressed an) 'at, on'
  aan het eind (an-ĕt-EINT) 'at the end'
achttien (ACHtien) 'eighteen'
alles (ALLĕs) 'everything'
ander (ANdĕr) 'other'
  de andere kamer (dĕ-andĕrĕ-KAAmĕr) 'the other room'

het-bad (ĕt-BAT) 'the bath'
  de badkamer (dĕ-BAT-kaamĕr) 'the bathroom'
de bagage (dĕ-baGHAAzjĕ, dĕ-baaGHAAzjĕ) 'the baggage'
het bed (ĕt-BET) 'the bed'
  begrepen see inbegrepen
betalen (bĕTAAlĕn) 'to pay'
  betaald (bĕTAALT) 'paid'
  Het wordt betaald (ĕt-wort-bĕTAALT) 'It gets paid'
binnen (BINNĕn) 'inside'
  Kom binnen (kom-BINNĕn) 'Come in'
boven (BOOvĕn) 'up above, upstairs'
  Hij is boven (hei-iz-BOOvĕn) 'He's upstairs'
  Hij gaat naar boven (hei-ghaat-naar-BOOvĕn) 'He goes upstairs'
brengen (BRENGĕn) 'to bring'

dadelijk (DAAdĕlik) 'right away'
denken (DENkĕn) 'to think'

Ik denk van ja (ik-denk-van-JAA) 'I think so.'
dertien (DERtien) 'thirteen'
dertig (DERtich) 'thirty'
duizend (DUIzĕnt) 'thousand, one thousand'
duur (DUUR) 'dear'

het-eind (ĕt-EINT, ĕt-ENT) 'the end'
even (EEvĕn) 'just, do please'

de-gang (dĕ-GHANG) 'the hallway'
geven (GHEEvĕn) 'to give'
goedkoop (ghoet-KOOP) 'cheap'

honderd (HONdĕrt) 'hundred, one hundred'
hoog (HOOCH) 'high'
het huis (ĕt-HUIS) 'the house'
bij ons in huis (bei-ons-in-HUIS) 'at our house'
de huur (dĕ-HUUR) 'the rent'
te huur (tĕ-HUUR) 'for rent'

inbegrepen (IN-bĕghreepĕn) 'included'

de kamer (dĕ-KAAmĕr) 'the room'
kosten (KOStĕn) 'to cost'

laten (LAAtĕn) 'to let, to allow'
Laat me dat zien (laat-mĕ-dat-ZIEN) 'Show me that'
het licht (ĕt-LICHT) 'the light'

millioen (milJOEN) 'million'
mogen (MOOghĕn) 'to be permitted'
Mag ik? (MACH-ik?) 'May I?'
Hij mag niet (hei-MACH-niet) 'He is not permitted to'

negentien (NEEghĕntien) 'nineteen'
negentig (NEEghĕntich) 'ninety'
nul (NUL) 'zero'
het nummer (ĕt-NUMMĕr) 'the number'

het ontbijt (ĕt-ont-BEIT) 'the breakfast'

per (per, pĕr) 'per'
per dag (per-DACH, pĕr-DACH) 'per day'
de persoon (dĕ-perSOON, dĕ-pĕrSOON) 'the person'

schoon (SCHOON) 'clean'
de sleutel (dĕ-SLEUtĕl) 'the key'

tachtig (TACHtich) 'eighty'
de trap (dĕ-TRAP) 'the stair, the flight of stairs'
tweede (TWEEdĕ) 'second'
twintig (TWINtich) 'twenty'

veertien (VEERtien) 'fourteen'
veertig (FEERtich) 'forty'
de verdieping (dĕ-vĕrDIEping) 'the floor (above the ground floor)'

de verwarming (dĕ-vĕrWARming) 'the heating'
vijftien (VEIFtien) 'fifteen'
vijftig (FEIFtich) 'fifty'
vinden (VINdĕn) 'to find'
vooruit (voorRUIT) 'ahead, in advance'
vooruitbetalen (voorRUIT-bĕtaalĕn) 'to pay in advance'

worden (WORdĕn) 'to get'
Het zal betaald worden (ĕt-zal-bĕTAALT-wordĕn) 'It will be paid'

zestien (ZEStien) 'sixteen'
zestig (SEStich) 'sixty'
zeventien (ZEEvĕntien) 'seventeen'
zeventig (SEEvĕntich) 'seventy'

PART TWO

UNIT 8

BARBER AND LAUNDRY

A. BASIC SENTENCES

Mr. Enders and Mr. Carver meet on the street and go to the barber together.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Enders	
Record 16A.		
How d'do, Mr. Carver.	dach-mĕneer-KAARvĕr.	Dag, Mijnheer Carver.
Fine day today.	mooj-WEER-van-daach.	Mooi weer vandaag.
	Mr. Carver	
How are you making out?	hoe-maakt-UU-ĕt?	Hoe maakt u het?
	Mr. Enders	
Very well, thanks.	heel-GHOET, dank-uu-WEL.	Heel goed, dank u wel.
Where are you bound for?	waar-ghaat-UU-naar-toe?	Waar gaat u naartoe?

Mr. Carver

I'm going to the barber's.	IK ghaa-naar-dě-KAPPěr.	Ik ga naar de kapper.
the hair	hět-HAAR	het haar
to cut	KNIPPěm	knippen
I have to get a hair cut.	ik-moet-měn-HAAR laatěn-KNIPPěn.	Ik moet mijn haar laten knippen.

Mr. Enders

along	MEE	mee
Then can I go along with you?	mach-IK-dan met-uu-MEE?	Mag ik dan met u mee?
You see, I have to go to the barber's too.	IK moet-imměrs-OOK naar-dě-KAPPěr.	Ik moet immers ook naar de kapper.
to shave	SCHEErěn	scheren
I have to get a shave.	ik-moet-mě-laatěn-SCHEErěn.	Ik moet me laten scheren.

Mr. Carver

together	SAAměn	samen
Fine; then we'll go together.	GHOET; dan-GHAAN-wě-ěr SAAměn naar-TOE.	Goed; dan gaan we er samen naartoe.

Barber

Good morning, gentlemen.	ghoedě-MORghěn-heerěn.	Goden morgen, heeren.
to sit	ZITTěn	zitten

Just be seated, please.	ghaat-uu-eevĕ-ZITTĕn als-t-uu-BLIEFT.	Gaat u even zitten, alstublieft.
the turn	dĕ-BEURT	de beurt
Your turn will come right away.	uu-komt-DAAdĕlik an-dĕ-BEURT.	U komt dadelijk aan de beurt.

Mr. Enders

I can't shave myself.	ik-KAN-mĕ-nie-SCHEErĕn.	Ik kan me niet scheren.
to cut	SNEIdĕn	snijden
I always cut myself.	ik-SNEIT-mĕ-alteit.	Ik snijd me altijd.

Mr. Carver

the knife	hĕt-MES	het mes
the razor	hĕt-SCHEER-mes	het scheermes
sharp	SCHERP	scherp
enough	ghĕNOEGH	genoeg
Maybe your razor isn't good.	miSCHIEN is-uuw-SCHEER-mes-niet-ghoet.	Misschien is uw scheermes niet goed.
Or the blades aren't sharp enough.	ov-dĕ-SHEER-mesjĕs zein-niet-SCHERP-ghĕnoech.	Of de scheermesjes zijn niet scherp genoeg.
When I use a new blade, I can always get a good shave.	als-ik-ĕ-niew-SCHEER-mesjĕ-neem, kan-ik-mĕ-ALteit ghoet-SCHEErĕn.	Als ik een nieuw scheermesje neem, kan ik me altijd goed scheren.

Record 16B.

I practically never cut myself.	ik-SNEIT-mĕ maar-ZELdĕn.	Ik snijd me maar zelden.

Barber

first	EERST	eerst
Who comes first, gentlemen?	wie-komt-EERST, HEErĕn?	Wie komt eerst, heeren?

Mr. Enders

You go first, Mr. Carver.	ghaat-uu-maar-EERST, mĕneer-KAARvĕr.	Gaat u maar eerst, Mijnheer Carver.
to last	DUUrĕn	duren
long	LANG	lang
then	DAN	dan
The hair cut will probably take longer than the shave.	HAAR-knippĕn zal-wel-LANGĕr-duurĕn dan-SCHEErĕn.	Haarknippen zal wel langer duren dan scheren.

Mr. Carver

Haircut, please.	HAAR-knippĕn, als-t-uu-BLIEFT.	Haar knippen, alstublieft.

Barber

cut	ghĕKNIPT	geknipt
How do you want it cut, sir?	hoe-WILT-uu-ĕt-ghĕKNIPT hebbĕn, mĕNEER?	Hoe wilt u het geknipt hebben, mijnheer?

Mr. Carver

short	KORT	kort
behind	ACHtĕr	achter
the side	dĕ ZEI	de zij
at the side	op-ZEI	op zij
in front	VOOR	voor
Make it not too short in back and at the sides.	maak-ĕt-niet-tĕ-kort-van-ACHtĕr en-op-SEI.	Maak het niet te kort van achteren en op zij.
And a little longer in front.	en-van-VOORĕn ĕn-beetjĕ-LANGĕr.	En van voren een beetje langer.

Second Barber

And you sir?	en-UU, mĕNEER?	En u, mijnheer?
the service	dĕ-DIENST	de dienst
What can I do for you?	wat-is-ĕr-van-UU-dienst?	Wat is er van uw dienst?

Mr. Enders

A shave, please.	WILT-uu-mĕ als-t-uu-blieft-SCHEErĕn?	Wilt u me alstublieft scheren?

Mr. Carver

done or *ready*	KLAAR	klaar
Are you ready, Mr. Enders?	bent-uu-al-KLAAR, mĕneer-ENdĕrs?	Bent u al klaar, Mijnheer Enders?

Mr. Enders

Yes, I'm ready.	JAA, ik-ben-KLAAR.	Ja, ik ben klaar.
the things	ĕt-GHOET	het goed
to wash	WASSĕn	wasschen
the laundry	dĕ-wassĕREI	de wasscherij
But I still have to take my things to the laundry.	maar-ik-moet-mein-GHOET noch--naar-dĕ-wassĕREI brengĕn.	Maar ik moet mijn goed nog naar de wasscherij brengen.

Mr. Carver

Is there a good laundry here?	is-hier-ĕn-ghoedĕ-wassĕREI?	Is hier een goede wasscherij?

Mr. Enders

bad	SLECHT	slecht
No, it's bad and expensive.	NEE, zĕ-is-SLECHT en-DUUR.	Neen, ze is slecht en duur.
sick	ZIEK	ziek
so	DUS	dus
I have a good laundress, but she's sick now.	ik-heb-ĕn-GHOEdĕ WAS-frcu, maar-die-is-nuu-ZIEK.	Ik heb en goede waschvrouw, maar die is nu ziek.
And so I have to get my washing done at the laundry.	en-dus-MOET-ik mein-WAS-ghoet in-dĕ-wassĕREI-gheevĕn.	En dus moet ik mijn waschgoed in de wasscherij geven.

Record 17A.

Mr. Carver

the tailor	dĕ-KLEER-maakĕr	de kleermaker
the suit of clothes	hĕt-PAK	het pak
to press	PERsĕn	persen
And I have to go to the tailors.	en-IK moet-naar-dĕ-KLEER-maakĕr.	En ik moet naar de kleermaker.
I have to have a suit cleaned and pressed.	ik-moet-ĕn-PAK laatĕn-SCHOON-maakĕn en-PERsĕn.	Ik moet een pak laten schoonmaken en persen.

Mr. Enders

the café	hĕt-kaaFEE	het café
the glass	hĕt-GHLAS	het glas
the cup	dĕ-KOP	de kop
But let's go to a café first and have a cup of coffee or a glass of beer.	laatĕn-wĕ-EERST-eevĕn naar-ĕn-kaaFEE-ghaan en-ĕn-ghlas-BIER ov-ĕ-kop-KOFFie-drinkĕn.	Laten we eerst even naar een café gaan en een glas bier of een kop koffie drinken.

Mr. Carver

Yes, let's.	JAA, heel-GHRAACH.	Ja, heel graag.

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Different Words in English and Dutch. If we tried to translate word by word from one language to the other, we should often get nonsense. Notice the following Dutch ways of saying things:

Hoe maakt u het? (hoe-MAAKT-uu-ĕt?) 'How make you it?' for *'How are you getting along?'*

Waar gaat u naartoe? (waar-ghaat-uu-naar-TOE?) literally something like 'Where go you to thither?' for *'Where are you going to?'*

Ga zitten. 'Go sit.' for *'Sit down.'*

Hij komt aan de beurt. (hei-komt-an-dĕ-BEURT.) 'He comes to the turn.' for *'It's his turn.'*

Wat is er van uw dienst? (wat-is-ĕr-van-uu-DIENST?) 'What is there of your service?' for *'What can I do for you?'*

Where we say *cut* the Dutch use several different words. The most general word is *snijden* (*SNEIdĕn*), but for cutting hair they say *knippen.*

The expressions *het goed* (*ĕt-GHOET*) 'goods' is used of things in general, and especially of cloth (like 'goods' in English) and still more especially of cloth goods ('linen') to be washed. For this last meaning they also say *waschgoed* (*WAS-ghoet*) 'things for the wash'.

Point 2. Me; Myself. In English we distinguish: if someone else cuts a person, the person says 'He cuts *me*', but if the person does it himself he says 'I cut *myself*'. In Dutch this distinction is not made:

Hij snijdt me.	(hei-SNEIT-mĕ.)	*'He cuts me.'*
Hij scheert me.	(hei-SCHEERT-mĕ.)	*'He shaves me.'*
Hij wascht me.	(hei-WAST-mĕ.)	*'He washes me.'*
Ik snijd me.	(ik-SNEIT-mĕ.)	*'I cut myself.'*
Ik scheer me.	(ik-SCHEER-mĕ.)	*'I shave (myself).'*
Ik wasch me.	(ik-WAS-mĕ.)	*'I wash (myself).'*

However, there is a special word *zich* for 'himself, herself, itself, themselves' when someone is doing something to himself. So there is a distinction here:

Hij snijdt haar.	(hei-SNEIT-ĕr.)	*'He cuts her.'*
Hij scheert hem.	(hei-SCHEERT-ĕm.)	*'He shaves him.*
Zij wascht ze.	(zĕ-WAST-sĕ.)	*'She washes them.'*
Zij snijdt zich.	(zĕ-SNEIT-sich.)	*'She cuts herself.'*
Hij scheert zich.	(hei-SCHEERT-sich.)	*'He shaves (himself).'*
Zij wasschen zich.	(zĕ-WASSĕn-zich.)	*'They wash (themselves).'*

Point 3. The Haircut. Verbs (in Form 1) are used as *dat*-nouns; mostly they have the word *het* before them:

Het leven is kort.	(*ĕt-LEEvĕn* is-KORT.)	*'Life is short.'*
Het scheren kost vijftig cent.	(*ĕt-SCHEErĕn* kost-FEIFtich SENT.)	*'A shave costs fifty cents.'*
Het haarknippen kost één gulden veertig.	(*ĕt-HAAR-knippĕn* kost-EEN-ghuldĕn FEERtich.)	*'A haircut costs one guilder forty.'*

Point 4. Razor; Blade. Notice the use of the diminutive ending *-jĕ*:

het mes : messen	(ĕt-MES : MESSĕn)	*'the knife : knives'*
het mesje : mesjes	(ĕt-MESjĕ : MESjĕs)	*'the little knife : little knives'*
het scheermes : scheermessen	(ĕt-SCHEER-mes : SCHEER-messĕn)	*'the razor : razors'*
het scheermesje : scheermesjes	(ĕt-SCHEER-mesjĕ : SCHEER-mesjĕs)	*'the razor-blade : razor-blades'*

Point 5. Cup of Coffee. Notice that the Dutch say 'a cup coffee' without using any word like our 'of':

een kop koffie	(ĕn-kop-KOFFie)	*'a cup of coffee'*
een glas water	(ĕn-ghlas-WAAtĕr)	*'a glass of water'*
een flesch wijn	(ĕn-fles-WEIN)	*'a bottle of wine'*

Point 6. GHOET : GHOEjĕ. You have seen that when the sound *d* comes to stand at the end of a Dutch word it is replaced by *t*:

handen (HANdĕn)	*'hands'*
de hand (dĕ-HANT)	*'the hand'*

Between vowels the sound *d* is often replaced by the sound *j*. In careful speech the *d* is kept. In this way one gets *d*, *t*, and *j* in different forms of the same word:

Hij is goed.	(hei-is-GHOET)	*'He is good.'*
een goede man	(ĕn-ghoedĕ-MAN, ĕn-ghoejĕ-MAN)	*'a good man'*

If the diphthong *ou* precedes, the *d* is replaced by *w* instead of *j*:

't Is koud.	(t-is-KOUT)	*'It's cold.'*
een koude dag	(ĕn-koudĕ-DACH, ĕn-kouwĕ-DACH)	*'a cold day'*

In some words the *d* drops out altogether:

de koude, de kou	(dĕ-KOUdĕ, dĕ-KOU)	*'the cold'*

Point 7. Adjectives, the describing and modifying words that come before nouns, add the ending *-ĕ* when the noun is a *die*-noun, including all nouns in the plural:

een groote stad	(ĕn-ghrootĕ-STAT)	*'a big city'*
groote steden	(ghrootĕ-STEEdĕn)	*'big cities'*
groote huizen	(ghrootĕ-HUIzĕn)	*'big houses'*

When the noun is a *dat*-noun, the adjective takes *-ĕ* whenever the word *het*, *dat*, or *dit* precedes, but otherwise takes no ending:

het groote huis	(ĕt-ghrootĕ-HUIS)	*'the big house'*
dat groote huis	(dat-ghrootĕ-HUIS)	*'that big house'*
dit groote huis	(dit-ghrootĕ-HUIS)	*'this big house'*
een groot huis	(ĕn-ghroot-HUIS)	*'a big house'*
het mooie weer	(ĕt-moojĕ-WEER)	*'the fine weather'*
mooi weer	(mooj-WEER)	*'fine weather'*

There are many special combinations which are not covered by the two statements given above:

een groot man	(ĕn-ghroot-MAN)	*'a great man'*
een groote man	(ĕn-ghrootĕ-MAN)	*'a tall man, a big man'*

Sometimes, when the words are long, the *-ĕ* is left off some of the time:

een amerikaansch matroos	(ĕn-ameeriekaans-maTROOS)	*'an American sailor'*

or:

een amerikaansche matroos	(ĕn-ameeriekaansĕ-maTROOS)	*'an American sailor'*

Some adjectives ending in *-ĕn* never add an *-ĕ*, no matter how they are used; in rapid speech the *n* of *-ĕn* may drop:

een stalen mes	(ĕn-staalĕn-MES)	*'a steel knife'*

The possessive *onze*, *ons* goes like other adjectives:

onze stad	(onzĕ-STAT)	*'our city'*
onze huizen	(onzĕ-HUIzĕn)	*'our houses'*
ons huis	(ons-HUIS)	*'our house'*

But the other possessives do not take the *-ĕ*:

haar man	(haar-MAN)	*'her husband'*
haar kinderen	(haar-KINdĕrĕn)	*'her children'*
haar huis	(haar-HUIS)	*'her house'*

This is true of *mijn* 'my', *zijn* 'his', *haar* 'her', *uw* 'your', *jouw, je* 'your', *hun* 'their'.

Other adjectives which do not take the ending *-ĕ* are *een* (*ĕn*) 'a, an', *geen* 'no', *veel* 'much, many', *weinig* 'little, few', and all the numbers *ĕĕn, twee, drie,* and so on.

If no noun follows, there are two uses of adjectives.

No ending is added in expressions like 'is good', 'gets cold':

De koffie is goed.	(dĕ-KOFFie is-GHOET.)	*'The coffee is good.'*
De koffie wordt koud.	(dĕ-KOFFie wort-KOUT.)	*'The coffee is getting cold.'*

On the other hand, in many expressions when an adjective is used without a noun, especially after *het, de,* the adjective takes the ending *-ĕ* or *-ĕn*:

Ons huis is grooter dan het hunne.	(ONS-huis is-GHROOtĕr dan-ĕt--HUNNĕ.)	*'Our house is bigger than theirs.'*
't Is bij vijven.	(t-is-bei-VEIvĕn.)	*'It's about five (o'clock).'*
't Is bij eenen.	(t-is-bei-EEnĕn.)	*'It's about one (o'clock).'*

2. Review of Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *The barber asks what you want done. You want a haircut, so you say:*
   a. HAAR-knippĕn, als-t-uu-BLIEFT. Haarknippen, alstublieft.

b. wilt-uu-mĕn-HAAR-wassĕn?	Wilt u mijn haar wasschen?
c. wilt-uu-mĕ als-t-uu-blieft-SCHEErĕn?	Wilt u me alstublieft scheren?
2. *The laundress comes to your door. You point to your bag of dirty linen and say:*	
a. kunt-uu-mĕn-GHOET naar-BOOvĕn-brengĕn?	Kunt u mijn goed naar boven brengen?
b kunt-uu-dit-GHOET voor-mĕ-WASSĕn?	Kunt u dit goed voor mij wasschen?
c. kunt-uu-mĕ-WASSĕn, jĕFROU?	Kunt u mij wasschen, juffrouw?
3. *You want razor blades. You say to the salesman:*	
a. ik-SOU-ghraach ĕn-SCHEERmes-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag een scheermes willen hebben.
b. ik-SOU-ghraach SCHEERmesjĕs-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag scheermesjes willen hebben.
c. ik-wil-GHEEN SCHEERmesjĕs-hebbĕn.	Ik wil geen scheermesjes hebben.
4. *You want a cup of coffee. You say to the waiter:*	
a. GHEEF-mĕ ĕn-ghlas-WAAtĕr als-t-uu-BLIEFT.	Geef me een glas water, alstublieft.
b. GHEEF-mĕ ĕn-ghlas-BIER als-t-uu-BLIEFT.	Geef me een glas bier, alstublieft.
c. GHEEF-mĕ ĕn-kop-KOFFie als-t-uu-BLIEFT.	Geef me een kop koffie, alstublieft.
5. *You want a suit pressed. You tell the tailor:*	
a. hoe-veel-KOST zoo-ĕn-PAK?	Hoeveel kost zoo'n pak?
b. wil-uu-dit-PAK voor-mĕ-SCHOON-maakĕn?	Wilt u dit pak voor me schoonmaken?
c. wilt-uu-dit-PAK voor-mĕ-PERsĕn?	Wilt u dit pak voor me persen?
6. *You want your breakfast brought at seven o'clock. You say:*	
a. ik-drink-ALteit MELK bei-ĕt-ontBEIT.	Ik drink altijd melk bij het ontbijt.
b. ZEEvĕn-UUR is-tĕ-LAAT voor-ĕt-ontBEIT.	Zeven uur is te laat voor het ontbijt.
c. breng-ĕt-ontBEIT om-ZEEvĕn-UUR, als-t-uu-BLIEFT.	Breng het ontbijt om zeven uur. alstublieft.
7. *You've lost your room key. You say:*	
a. ik-WEET-niet waar-mĕn-SLEUtĕl-is.	Ik weet niet waar mijn sleutel is.

b. ĕt-sal-noch-LANG DUUrĕn.	Het zal nog lang duren.
c. waNEER kom-ik-an-dĕ-BEURT?	Wanneer kom ik aan de beurt?

8. *The barber asks you to sit down and wait. You have only a certain amount of time, so you ask:*

a. is-ĕt-HAAR-knippĕn hier-DUUR?	Is het haarknippen hier duur?
b. hoe-LANG zal-ĕt-noch-DUUrĕn?	Hoe lang zal het nog duren?
c. mĕn-HAAR is-ERCH LANG.	Mijn haar is erg lang.

9. *Your friend comes to fetch you. You have to shave and wash before you go out. You say:*

a. EERST moet-ik-mĕ-noch-SCHEErĕn en-WASSĕn.	Eerst moet ik me nog scheren en wasschen.
b. EERST-ghaa-ik-noch ĕn-BAT-neemĕn.	Eerst ga ik nog een bad nemen.
c. VOOR-ik-naar-ĕt-kaaFEE-ghaa, moet-ik-noch--mĕn-PAK-laatĕn-persĕn.	Voor ik naar het café ga, moet ik nog mijn pak laten persen.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

1. *Mr. Carver is at the tailors.*

Record 17A, after spiral.

de kleermaker:	ghoedĕn-DACH-mĕneer. wat-is-ĕr-van-uu--DIENST?	Goden dag, mijnheer. Wat is er van uw dienst?
Mr. Carver:	kunt-uu-dit-PAK foor-mĕ-reepaaREErĕn en--dan-PERsĕn?	Kunt u dit pak voor me repareeren en dan persen?
de kleermaker:	jaa-ZEEkĕr-mĕneer.	Ja zeker, mijnheer.
	laat-me-eens-ZIEN wat-ĕr-aan-tĕ DOEN-is.	Laat me eens zien wat er aan te doen is.
	zal-ik-ĕt-OOK voor-uu-SCHOON-maakĕn?	Zal ik het ook voor u schoonmaken?

Mr. Carver:	NEE, ik-deNK dat-ĕt-noch-SCHOON ghĕ-NOECH-is.	Nee, ik denk dat het nog schoon genoeg is.
de kleermaker:	GHOET-mĕneer.	Goed, mijnheer.
	en-WANNeer wilt-uu-ĕt-HEBBĕn?	En wanneer wilt u het hebben?
Mr. Carver:	kunt-uu-hĕt-om-DRIE-uur voor-mĕ-KLAAR-hebbĕn?	Kunt u het om drie uur voor me klaar hebben?
de kleermaker:	NEE-mĕneer.	Nee, mijnheer.
	om-DRIE-uur zal-ĕt-noch-NIET KLAAR-zein.	Om drie uur zal het nog niet klaar zijn.
	hĕt-zal-WEL ĕn-beetjĕ-LANGĕr-duurĕn.	Het zal wel een beetje langer duren.
	maar-van-AAvĕnt om-zes-UUR kan-ik-ĕt-ZEEkĕr voor-uu-KLAAR-hebbĕn.	Maar vanavond om zes uur kan ik het zeker voor u klaar hebben.
Mr. Carver:	JAA, GHOET.	Ja, goed.
	maar-prĕSIES om-ZES-uur?	Maar precies om zes uur?
de kleermaker:	JAA-mĕneer. om-ZEZ-uur zal-ĕt-ZEEkĕr KLAAR-zein.	Ja, mijnheer. Om zes uur zal het zeker klaar zijn.
	als-ik-ĕt-SECH, dan-zal-ĕt-ook-ZEEkĕr KLAAR-zein.	Als ik het zeg, dan zal het ook zeker klaar zijn.
Mr. Carver:	hoeveel-KOST-ĕt?	Hoeveel kost het?
de kleermaker:	voor-hĕt-reepaaREErĕn TWEE-ghuldĕn veiv-ĕn-SEEvĕntich.	Voor het repareeren twee gulden vijf en zeventig.
	en-voor-hĕt-PERsĕn TWEE-ghuldĕn FEIF-tich.	En voor het persen twee gulden vijftig.
	dat-is-SAAmĕn VEIF-ghuldĕn veiv-ĕn-TWIN-tich.	Dat is samen vijf gulden vijf en twintig.
Mr. Carver:	wilt-uu-hĕt-fooRUIT-bĕtaa[illegible]-hebbĕn?	Wilt u het vooruitbetaald hebben?
de kleermaker:	NEE-mĕneer. uu-kunt-ĕt-fan-AAvĕnt bĕTAAlĕn.	Nee, mijnheer. U kunt het vanavond betalen.

Record 17B

Mr. Carver:	GHOET.	Goed.
	ik-KOM-dus om-ZEZ-uur prěSIES. tot-ZIENS.	Ik kom dus om zes uur precies. Tot ziens.
de kleermaker:	dank-uu-WEL-měneer.	Dank u wel, mijnheer.
	tot-fan-AAvěnt, měnEER.	Tot vanavond, mijnheer.

2. *Charles Petersen wants to buy a new suit.*

Record 17B, after first spiral.

Karel:	ik-moet-ě-niew-PAK-hebběn.	Ik moet een nieuw pak hebben.
	wat-DENK-jě, HERman?	Wat denk je, Herman?
	zal-ik-bei-dě-KLEER-maakěr ěn-niew-PAK laatěn--maakěn?	Zal ik bij de kleermaker een nieuw pak laten maken?
Herman:	hoe-veel-KOST-dat NUU?	Hoeveel kost dat nu?
Karel:	voor-ěn-PAK wil-hei-HONděrt-GHULděn-hebběn.	Voor een pak wil hij honderd gulden hebben.
Herman:	ALLěs wort-nuu-DUURděr en-DUURděr.	Alles wordt nu duurder en duurder.
	HEP-jě-wel honděrt-GHULděn?	Heb je wel honderd gulden?
Karel:	NEEN-broer, die-HEB-ik imměrs-NIET.	Neen, broer, die heb ik immers niet.
	ik-hep-aLEEN-maar FEERtich-ghulděn.	Ik heb alleen maar veertig gulden.
Herman:	dan-KUN-jě-imměrs gheen-PAK-laatěn-maakěn.	Dan kun je immers geen pak laten maken.
	maar-kě-KUNT-wel naar-dě-KLEErě-winkěl-ghaan.	Maar je kunt wel naar de kleerenwinkel gaan.
	DAAR is-ět-ghoetKOOpěr.	Daar is het goedkooper.
Karel:	JAA, dat-ZAL-ik dan-ook-maar-DOEN.	Ja, dat zal ik dan ook maar doen.

3. *Mr. Bell asks Mr. van Dam about laundry.*

Record 17B, after second spiral.

Bell:	is-ĕr-ĕn-ghoedĕ-wassĕREI hier-in-dĕ-STAT?	Is er een goede wasscherij hier in de stad?
van Dam:	NEE. ĕr-is-ĕn-wassĕREI, maar-zĕ-is-DUUR en-SLECHT.	Nee. Er is een wasscherij, maar ze is duur en slecht.
Bell:	wat-kan-ik-DAN met-mĕn-WASchoet-DOEN?	Wat kan ik dan met mijn waschgoed doen?
van Dam:	ik-KEN-hier ĕn-HEEL-ghoedĕ WASfrou.	Ik ken hier een heel goede waschvrouw.
	als-zĕ-van-DAACH bei-mĕ-in-HUIS-komt,	Als ze vandaag bij mij in huis komt,
	zal-ik-haar-ZEGHĕn dat-zĕ-BEI-uu in-ĕt-hooTEL-moet-koomĕn.	zal ik haar zeggen dat ze bij u in het hotel moet komen.
Bell:	dank-uu-WEL, mĕneer-van-DAM.	Dank u wel, Mijnheer van Dam.
	hoe-lang-zou-ĕt-DUUrĕn als-zĕ-hĕt-GHOET-wast?	Hoe lang zou het duren als ze het goed wascht?
van Dam:	DAT kan-ik-niet-prĕsies-ZEGHĕn.	Dat kan ik niet precies zeggen.
	DIKwĕls-duurt-ĕt-ĕn-WEEK, maar-ZELdĕn LANGĕr.	Dikwijls duurt het een week, maar zelden langer.
	is-DAT-miSCHIEN tĕ-LANG-voor-uu?	Is dat misschien te lang voor u?
Bell:	ZEEkĕr NIET.	Zeker niet.
	als-ĕt-maar-ĕn-WEEK DUURT, is-ĕt-GHOET.	Als het maar een week duurt, is het goed.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying on Conversation

Conversation 1. Mr. van der Poel (van-děr-POEL) (A) is talking with his son Jan, whom he calls Jantje (JANTjě):

A: tells his son to show him his hair. He says he thinks it is too long. Jan has to go to the barber. A wants to go too, because he needs a shave.

Jan: asks his father if he can't go there too.

A: says fine. But why doesn't Jan go first? A will be coming along right away.

Jan: says all right, father. He'll see A at the barber's.

Conversation 2. Jan speaks to the barber (C):

Jan: says good morning.

C: asks how Jan is (he already knows the boy). He asks if Jan wants a haircut.

Jan: says sure.

C: says fine day today. But for him it isn't warm enough yet.

Jan: says please to make his hair short in front.

C: asks about the sides.

Jan: says as always, not too long. He asks if the haircut will take much time. He tells the barber that his father will be coming soon for a shave.

C: says it won't take long; Jan's turn is right now. Jan will be done at 10 o'clock.

Conversation 3. Mr. de Ruiter (dě-RUItěr) (A) speaks to B, his wife.

A: says he has a lot of stuff for the laundry. He addresses his wife as Bertha (BERtaa). He asks his wife if he should take the stuff to the laundry.

B: says yes please. Leentje (LEENtjě) is sick and she has enough to keep her busy at home.

A: says fine. He says he also has to go to the tailor to get his suit pressed and cleaned. But it isn't late yet, and he'd like a cup of coffee first.

B: says very well, here it is. (Later.) She says are you ready now?

A: says yes, he'll go right away.

Conversation 4. Mr. de Ruiter enters the laundry and speaks to the laundress (C):

A: says good morning.

C: asks him how he is. She says bad weather today.

A: says yes, very bad.

C: asks what she can do for A.

A: asks her if she will please wash these things for him. He asks when they will be ready.

C: says late tonight. She says she sees that A has a suit for the tailor too. She offers to take it to him. She asks if he wants it pressed and cleaned.

A: says yes, and thanks. It will give him time to go to the barber. As C knows, A can't shave himself. His razor isn't sharp enough and he always cuts himself.

C: asks him why he doesn't use some new blades.

FINDER LIST

The words in the Finder Lists from now on are given in conventional Dutch spelling. The pronunciation is given only when the conventional spelling fails to show it. When the pronunciation is not indicated, the conventional spelling is to be interpreted as follows:

The stress is on the first syllable: *knippen* is pronounced *KNIPPĕn.*

A single vowel letter in the first syllable, followed by a single consonant letter plus a vowel letter, means that the first vowel is long: *nemen* is pronounced *NEEmĕn.*

The combination *ij* is pronounced *ei*: *wijn* is pronounced *WEIN.*

Unstressed *e* is pronounced *ĕ*: *mesje* is pronounced *MESjĕ.*

The letter *g* means *gh*: *geven* is pronounced *GHEEvĕn.* But at the end of a word the letter *g* means *ch*: *dag* is pronounced *DACH.*

At the end of a word, *b* means *p*: *heb* is pronounced *HEP.*

At the end of a word, *d* means *t*: *hand* is pronounced *HANT.*

A word pronounced with an initial *k* may be a French word taken into Dutch with the French spelling, which would use a *c*. If you don't find such a word listed in the *k*'s, be sure to look in the *c*'s.

achter 'behind, in back'
van achteren 'in back'

de beurt 'the turn'

Hij komt aan de beurt. 'It's his turn.'
het café (kaFEE, kaaFEE) 'the café, the coffee house'

dan 'than'
grooter dan ik 'taller than I'
de dienst 'the service'
Wat is er van Uw dienst? 'What can I do for you?'
duren 'to last, to take time'
Het zal niet lang duren. 'It won't take long.'
dus 'thus, so'

eerst 'first'
geknipt (ghĕKNIPT) see knippen
genoeg (ghĕNOECH) 'enough'
het glas 'the glass'
het goed 'the goods, the things'

het haar 'the hair'
het haarknippen 'the haircut'
klaar 'ready, done'
de kleermaker 'the tailor'
knippen 'to cut' (hair)
geknipt (ghĕKNIPT) 'cut'
Hij heeft mijn haar geknipt. 'He has cut my hair.'
de kop 'the cup'
kort 'short'

lang 'long'

mee 'along'
Gaat U mee? 'Are you going along?'
het mes 'the knife'

het mesje 'the little knife'
het pak 'the suit of clothes'
persen 'to press'

samen 'together'
scheren 'to shave'
het scheermes (SCHEER-mes) 'the razor'
het scheermesje (SCHEER-mesjĕ) 'the razor blade'
scherp 'sharp'
slecht 'bad'
snijden 'to cut'

voor 'in front, ahead, before'
van voren 'in front'

wasschen (WASSĕn) ‘to wash’
de wasscherij (wassĕREI) ‘the laundry’
het waschgoed (WAS-ghoet) ‘the things for washing’
de waschvrouw (WAS-frou) ‘the laundress’

ziek ‘sick’
de zij, de zijde ‘the side’
op zij ‘at the side’
zitten ‘to sit’
Ze gaat zitten. ‘She sits down.’

PART TWO

UNIT 9

EATING

A. Basic Sentences

Mr. de Jong and Mr. Carver go to dinner together.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 18A.		
	de Jong	
afternoon	dĕ-MIDDach	de middag
eaten	ghĕGHEEtĕn	gegeten
Have you had your dinner yet?	HEPT-uu-al MIDDach- -ghĕgheetĕn?	Hebt u al middag gegeten?
	Carver	
the hunger	dĕ-HONGĕr	de honger
No, not yet; and I'm hungry too.	NEE, noch-NIET; en-ik-heb- -OOK-al HONGĕr.	Nee, nog niet; en ik heb ook al honger.
What time is it?	hoe-LAAT-is-ĕt?	Hoe laat is het?

de Jong

drunk	ghĕDRONkĕn	gedronken
It's already seven o'clock, and I ate lunch at twelve.	hĕt-is-al-ZEEvĕn UUR, en-ik-hep-om-TWAALF-uur KOFFie-ghĕdronkĕn.	Het is al zeven uur, en ik heb om twaalf uur koffie gedronken.
the time	dĕ-TEIT	de tijd
I think it's time to eat.	ik-DENK dat-ĕt-TEIT-is om-tĕ-EEtĕn.	Ik denk dat het tijd is om te eten.

Carver

Shall we eat here in the hotel, then?	zullĕn-wĕ-dan-HIER in-ĕt-hooTEL-eetĕn?	Zullen we dan hier in het hotel eten?
It's a little expensive, but the food is always good.	ĕt-is-ĕn-beetjĕ-DUUR, maar-ĕt-EEtĕn is-alteit-GHOET.	Het is een beetje duur, maar het eten is altijd goed.

de Jong

Yes, let's eat here. *(they enter the restaurant)*	JAA, laatĕn-wĕ-HIER EEtĕn.	Ja, laten we hier eten.

Waiter

Two (persons)?	TWEE pĕrSOOnĕ?	Twee personen?
the table	dĕ-TAAfĕl	de tafel
Here's a good table for two (persons).	hier-is-ĕn-GHOEdĕ-taafĕl voor-twee-pĕrSOOnĕn.	Hier is een goede tafel voor twee personen.

to use	ghĕBRUIkĕn	gebruiken
What'll you have, gentlemen?	wat-wilt-uu-ghĕBRUIkĕn, HEErĕn?	Wat wilt u gebruiken, heeren?
the plate	hĕt-BORT	het bord
the soup	dĕ-SOEP	de soep
Do you want to start with (a plate of) soup?	wilt-uu-bĕGHINNĕn met-ĕn-bort-SOEP?	Wilt u beginnen met en bord soep?

Carver

Yes, let's have some soup.	JAA, LAAtĕn-wĕ wat-SOEP-neemĕn.	Ja, laten we wat soep nemen.
the fish	dĕ-VIS	de visch
What sort of fish have you today?	wat-voor-VIS HEPT-uu van-DAACH?	Wat voor visch hebt u vandaag?

Waiter

We haven't any fish today.	wĕ-HEBBĕn-van-daach GHEEN VIS.	Wij hebben vandaag geen visch.

Carver

What kind of meat have you?	wat-voor-VLEES-hept-uu?	Wat voor vleesch hebt u?

Waiter

the head of cattle	hĕt-RUNT	het rund
the pig	hĕt-VARkĕn	het varken
the steak	dĕ-BIEF-stuk	de biefstuk
roast	ghĕBRAAdĕn	gebraden
the chicken	dĕ-KIP	de kip
We have beef, pork, steak, and roast chicken.	wĕ-hebbĕn-RUNT-vlees, VARkĕns-vlees, BIEF-stuk, en-ghĕbraadĕn-KIP.	Wij hebben rundvleesch, varkensvleesch, biefstuk, en gebraden kip.

Record 18B.

de Jong

Give me roast chicken.	GHEEF-mĕ ghĕbraadĕn-KIP.	Geef me gebraden kip.

Waiter

And potatoes with the chicken?	en-AARappĕlĕn bei-dĕ-KIP?	En aardappelen bij de kip?

de Jong

Yes, please.	JAA, als-t-uu-BLIEFT.	Ja, als 't u blieft.
green	GHROEN	groen
the vegetable	dĕ-GHROENtĕ	de groente
What kind of vegetables is there this evening?	wat-voor-GHROENTĕ IS-ĕr-van-aavĕnt?	Wat voor groente is er vanavond?

Waiter

the pea	dĕ-ERT	de erwt
the carrot	dĕ-WORtĕl	de wortel
the bean	dĕ-BOON	de boon
the lettuce or (*the*) *salad*	dĕ-SLAA	de sla
There are peas, carrots, beans, and salad.	ĕr-zein-ERTjĕs, WORtĕltjĕs, BOONtjĕs, en-SLAA.	Er zijn erwtjes, worteltjes, boontjes, en sla.

de Jong

to hold	HOUdĕn	houden
I don't like beans.	ik-HOUT-niet-van-boonĕn.	Ik houd niet van boonen.
Bring me peas with the chicken, and salad.	breng-mĕ-ERTjĕs bei-dĕ-KIP, en-SLAA.	Breng me erwtjes bij de kip, en sla.

Waiter

And you, sir?	[illegible]n-UU-mĕneer?	En u, mijnheer?

Carver

the same	hĕt-ZELVdĕ	hetzelfde
I'll take the same.	IK neem-ĕt-ZELVdĕ.	Ik neem hetzelfde.

de Jong

the salt	hĕt-ZOUT	het zout
the butter	dĕ-BOOtĕr	de boter

(Will you) please pass (me) the salt and the butter, Mr. Carver.	WILT-uu-mĕ-eevĕn ĕt-ZOUT en-dĕ-BOOtĕr-aan-gheevĕn, mĕneer-KAARvĕr?	Wilt u me even het zout en de boter aangeven, Mijnheer Carver?

Carver

the waiter	dĕ-KELLnĕr	de kellner
Waiter!	KELLnĕr!	Kellner!

Waiter

Be right with you, sir.	kom-BEI-uu, mĕNEER.	Kom bij u, mijnheer.

Carver

the fork	dĕ-VORK	de vork
This fork isn't clean.	deezĕ-VORK is-niet-SCHOON.	Deze vork is niet schoon.
Bring me another, please.	breng-mĕ-ĕn-ANdĕrĕ, als-t-uu-BLIEFT.	Breng me een andere, als 't u blieft.

de Jong

the pair	hĕt-PAAR	het paar
the spoon	dĕ-LEEpĕl	de lepel
needed	NOOdich	noodig
And we need a couple of spoons, too.	en-wĕ-hebbĕn-OOK-noch ĕn-paar-LEEpĕls-noodich.	En wij hebben ook nog een paar lepels noodig.

	Waiter	
the dessert	hět-deSERT	het dessert
the ice or *ice cream*	hět-EIS	het ijs
the tart	dě-TAART	de taart
the pudding	dě-PUDDing	de pudding
For dessert we have ice cream, tart, pudding, and apples.	voor-deSERT hebběn-wě-EIS, TAART, PUDDing, en-APPělěn.	Voor dessert hebben we ijs, taart, pudding, en appelen.
	de Jong	
Shall we have ice cream?	zullěn-wě-EIS-neeměn?	Zullen we ijs nemen?
	Carver	
All right.	GHOET.	Goed.
I like ice cream.	ik-HOUT-van-eis.	Ik houd van ijs.
	de Jong	
And two cups of coffee.	en-TWEE KOFFie.	En twee koffie.

Record 19A.

	Waiter	
Here's the coffee, gentlemen.	HIER iz-dě-KOFFie, HEErěn.	Hier is de koffie, heeren.
careful	voorZICHtich	voorzichtig

Be careful, please.	wees-voorZICHtich, als-t-uu-BLIEFT.	Wees voorzichtig, als 't u blieft.
It's still very hot.	zě-is-noch-ERCH HEET.	Ze is nog erg heet.
the sugar	dě-SUIkěr	de suiker
the cream	dě-ROOM	de room
Here's the sugar and cream.	HIER iz-dě-SUIkěr en-dě-ROOM.	Hier is de suiker en de room.

de Jong

the bill or *the check*	dě-REEkěning	de rekening
Waiter! The check, please.	KELLněr, dě-REEkěning, als-t-uu-BLIEFT.	Kellner, de rekening, als 't u blieft.

Waiter

Here's the bill, sir.	hier-is dě-REEkěning, měNEER.	Hier is de rekening, mijnheer.

de Jong

Here's ten guilder.	HIER-zein TIEN GHULděn.	Hier zijn tien gulden.
to get	KREIghěn	krijgen
back	těRUCH	terug
I have some change coming.	ik-KREICH-noch wat-těRUCH.	Ik krijg nog wat terug.
the money	hět-GHELT	het geld
the small change	hět-KLEIN-ghelt	het kleingeld
Bring me back some small change.	BRENG-mě wat-KLEIN-ghelt-těruch.	Breng me wat kleingeld terug.

Carver

Please tell me how much the bill is.	ZECH-mĕ als-t-uu-BLIEFT HOE-veel dĕ-REEkĕning-is.	Zeg me, als 't u blieft, hoeveel de rekening is.
I want to pay for my share.	ik-wil-voor-MEIN-deel bĕTAAlĕn.	Ik wil voor mijn deel betalen.

de Jong

No, you can't pay anything.	NEE, UU-moocht niets-bĕTAAlĕn.	Neen, u moogt niets betalen.
the guest	dĕ-GHAST	de gast
This evening you're my guest.	van-AAvĕnt bent-uu-MEIN-ghast.	Vanavond bent u mijn gast.

Waiter

Here's your money, sir.	hier-is-uuw-GHELT, mĕNEER.	Hier is uw geld, mijnheer.

de Jong

Good.	GHOET.	Goed.
the tip	dĕ-FOOJ	de fooi
Oh yes, the tip!	oo-JAA, dĕ-FOOJ-noch!	O ja, de fooi nog!
Waiter, that's for you.	KELLnĕr, dat-is-voor-UU.	Kellner, dat is voor u.

Waiter

Thank you, sir	dank-uu-WEL, mĕNEER.	Dank u wel, mijnheer.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Ways of Saying Things. 1. **Meals.** The Dutch eat the big meal of the day either between twelve and two o'clock in the afternoon or else between six and eight in the evening, but they call it *het middag-eten* (*ĕt-MIDDach-eetĕn*) 'the afternoon eating', using the word *de middag* 'the afternoon'. A light meal at noon is called *koffie drinken* 'coffee drinking' or *boterham eten* (*BOOtĕram-eetĕn*) 'sandwich eating', or else by the English name *de lunch* (*LUNSJ*). A light meal in the evening is called *het avondeten* (*ĕt-AAvĕnt-eetĕn*) 'the evening eating'.

2. **Vegetables.** The word *groente* (*GHROENtĕ*) literally means something like 'green stuff' or 'greens'. It is used both for one 'vegetable' and for the plural 'vegetables'. Peas, beans, and carrots are very often named in the diminutive form—*dat*-nouns ending in *-jĕ* or *-tjĕ* and making the plural in *-s*. The word *sla* means both 'lettuce' and 'salad'.

3. Notice the following other ways of saying things which differ very much from English:

Ik heb honger.	(ik-hep-HONGĕr.)	'I have hunger.' for '*I'm hungry.*'
Wat wilt u gebruiken?	(wat-wilt-uu-ghĕBRUIkĕn?)	'What will you use?' for '*What will you have?*'
Wat voor vleesch?	(wat-voor-VLEES?)	'What for meat?' for '*What sort of meat?*'
Ik houd van dat meisje.	(ik-HOUT van-dat-MEIsjĕ.)	'I hold from that girl.' for '*I like that girl.*'
Geef me de boter aan.	(gheef-mĕ-dĕ-BOOTĕr-aan.)	'Give me the butter on.' for '*Pass me the butter.*'
Ik heb een mes noodig.	(ik-hep-ĕn-MES-noodich.)	'I have a knife needed.' for '*I need a knife.*'
Aannemen!	(AAN-neemĕn!)	'On take!' for '*Check, please!*'

In Dutch 'to take on' means 'to accept.':

Hij wil het geld niet aannemen. (hei-wil-ĕt-GHELT niet-AAN-neemĕn.) '*He won't accept the money.*'

Point 2. Plurals. Two of the new nouns of this Unit have irregular plural forms:

het rund : runderen	(ĕt-RUNT : RUNdĕrĕn)	*'the head of cattle* (*cow* or *bull* or *calf*) : *cattle'*
de wortel : wortelen	(dĕ-WORtĕl : WORtĕlĕn)	*'the root, the carrot : carrots'*

The plural *wortelen* is not much used; mostly one says *worteltjes.* In the meaning 'roots' the plural is regular: *wortels* (*WORtĕls*).

Point 3. The Same and Another. The word for 'same' is really *ZELVdĕ*, but it always has *dĕ* or *ĕt* before it:

dezelfde man	(dĕ-zelvdĕ-MAN)	*'the same man'*
hetzelfde huis	(ĕt-zelvdĕ-HUIS)	*'the same house'*
dezelfde huizen	(dĕ-zelvdĕ-HUIzĕn)	*'the same houses'*

Your fork is dirty and you want another *in place of it*; you say:

Deze vork is niet schoon; geef me een andere, als 't u blieft.	(deezĕ-VORK is-niet-SCHOON; gheef-mĕ-ĕn-ANdĕrĕ, als-t-uu--BLIEFT.)	*'This fork isn't clean; give me another one* (*in place of it*), *please.'*

But if you have one fork, and need two—another one *added to* the one you have—you say:

Geef me nog een vork, als 't u blieft.	(gheef-mĕ-NOCH-ĕn-vork, als-t--uu-BLIEFT.)	*'Give me another fork, please* (*besides the one I have*).'

This is the difference between *ander* and *nog een.*

Point 4. Time to Eat. The form of a verb that we have in expressions like *to eat, to go, to be* is call[illegible] the *infinitive.* The Dutch for this is Form *1* of the verb (ending *-ĕn* or *-n*: *eten, gaan, zijn*) (EEtĕn, GHAAN, ZEIN).

In Dutch the infinitives are used chiefly in three ways:

1. plain

Hij zal komen.	(hei-zal-KOOmĕn.)	*'He will come.'*

2. with *te*

Hij hoopt te komen.	(hei-hoopt-tĕ-KOOmĕn.)	*'He hopes to come.'*

3. with *om te*

Het is tijd om te eten.	(ĕt-is-TEIT om-tĕ-EEtĕn.)	*'It's time to eat.'*

This last one is so different from English that it is likely to fool us; watch carefully for sentences that contain it.

The infinitive is also used to form *dat*-nouns, often with another word tacked on at the beginning, as was explained in Unit VIII:

4. as a *dat*-noun

het eten	(ĕt-EEtĕn)	*'the food, the meal'*
het middageten	(ĕt-MIDDach-eetĕn)	*'the dinner'*

Point 5. Dutch Word Order. You have probably noticed the strange order of words in Dutch. If you go at a foreign language in the right way, you will at first say only the sentences which you have actually learned. But after a while you will want to say new things, and then you will often go wrong. A few hints about the order of words will help you avoid errors.

Verb second. In a Dutch statement (not a question or an order) the verb comes second. Before the verb there is only one word or one phrase. The trouble is to know what counts as 'one phrase'. For instance, 'in this house' counts as one phrase:

In dit huis wil ik niet wonen.	(in-dit-HUIS wil-ik-NIET WOOnĕn.)	*'In this house I don't want to live.'*

And here *wil* is the verb and comes second. But 'here I' does not count as one phrase; either word may come first, but the verb will always come second:

Hier ben ik.	(hier-BEN-ik.)	*'Here I am.'*
Ik ben hier.	(ik-ben-HIER.)	*'I am here.'*

Other examples:

Nu moet ik gaan.	(nuu-moet-ik-GHAAN.)	*'Now I must go.'*
Dan moeten we wel gaan.	(dan-MOEtĕ-wĕ wel-GHAAN.)	*'Then we must go, I guess.'*

The Dutch often begin a sentence with some emphatic word or phrase:

Dit slechte bier kan ik niet drinken.	(DIT-slechtĕ-bier kan-ik-NIET DRINkĕn.)	*'I can't drink this bad beer.'*

Infinitive last. The infinitive differs from the other verb forms which you have studied; it comes last or nearly last in the sentence:

Hij zou vandaag komen.	(hei-zou-van-DAACH-kooměn.)	*'He was to come today.'*

Here the infinitive *komen* is last. Other examples:

Hij hoopt morgen te komen.	(hei-HOOPT MORghĕn-tĕ-kooměn.)	*'He hopes to come tomorrow.'*
Ik ben blij u terug te zien.	(ik-ben-BLEI uu-tĕRUCH-tĕ-zien.)	*'I'm glad to see you back.'*
Het is tijd om naar bed te gaan.	(ĕt-is-TEIT om-naar-BET-tĕ-ghaan.)	*'It's time to go to bed.'*

Sometimes there are two infinitives:

Ik zou graag een biefstuk en aardappelen willen hebben.	(ik-zou-GHRAACH ĕn-BIEF-stuk en-AARdappělĕn-willen-hebbĕn.)	*'I should like to have a steak and potatoes.'*

Literally, 'I should (*zou*) want (*willen*) to have (*hebben*)'; the two infinitives come last.

End-Words. Some Dutch words almost always come at the end of the sentence or near it; they may be called *end-words*. Here are a few:

1. *op* 'up'

Zoek hun eens op.	(zoek-hun-ĕs-OP.)	*'Look them up (pay them a call) sometime.'*

Notice that *op* comes last.

Ik sta iedere morgen om zeven uur op.	(ik-STAA iedĕrĕ-MORghĕn om-ZEEvĕn-uur OP.)	*'I get up at seven o'clock every morning.*
Zij maakt de bedden op.	(zĕ-maak-tĕ-BEDDĕn-op.)	*'She is making the beds.'*

2. *uit* 'out'

Ik ga vandaag niet uit.	(ik-GHAA-van-daach niet-UIT.)	*'I'm not going out today.'*

3. *mee* 'along'

Zij gaat dikwijls met ons mee.	(zĕ-ghaat-DIKwĕls met-ons-MEE.)	*'She often goes along with us.'*

4. *vooruit* 'ahead'

Wij betalen de huur altijd vooruit.	(wĕ-betaalĕn-dĕ-HUUR alteit-vooRUIT.)	*'We always pay the rent in advance.'*

5. *aan* 'on'

Geef me even de suiker aan.	(GHEEF-mĕ-eevĕn dĕ-SUIkĕr-aan.)	*'Pass me the sugar, please.'*

Literally, 'Give me just the sugar on.'

Dat geld neem ik niet aan.	(DAT-ghelt neem-ik-niet-AAN.)	*'I don't (won't) accept that money.'*

Literally, 'That money take I not on.'

6. *terug* 'back'

Geef hem zijn geld terug.	(gheev-ĕm-zĕn-GHELT-tĕruch.)	*'Give him back his money.'*
Hij komt morgen terug.	(hei-komt-MORghĕn tĕRUCH.)	*'He's coming back tomorrow.'*

Clause verbs last. A clause is a sentence which forms part of a longer sentence. The verb in a clause comes last:

Ik ben blij dat u het *weet*.	(ik-ben-BLEI dat-uu-ĕt-*WEET*.)	*'I'm glad that you know it.'*

Here the clause is 'that you know it'. The words 'you know it' (Dutch *U weet het*) form a sentence, but by the use of the word 'that' they are made part of a longer sentence. In Dutch this makes the verb (*weet*) come last. Other examples:

Ik heb een nicht die met een Amerikaan getrouwd *is*.	(ik-heb-ĕn-NICHT die-met-ĕn--ameerieKAAN ghĕTROUT-*is*.)	*'I have a niece who is married to an American.*

Here the verb of the clause (*is*) comes last. Compare the statement, where the verb comes second:

Mijn nicht *is* met een Amerikaan getrouwd.	(mĕn-NICHT *is*-met-ĕn--ameerieKAAN-ghĕtrout.)	*'My niece is married to an American.'*
Van welk station *gaat* mijn trein?	(van-welk-staaSJON *ghaat*-mĕn--TREIN.)	*'From what station does my train go?'* (ordinary question, with verb second.)

Ik weet niet van welk station mijn trein *gaat*.	(ik-WEET-niet van-welk-staaSJON mĕn-TREIN-*ghaat*.	'*I don't know from what station my train goes.*' (clause in a longer sentence, with verb last)
Is dit onze trein?	(*iz*-DIT onzĕ-TREIN?)	'*Is this our train?*' (question with verb first)
Ik weet niet of dit onze trein *is*.	(ik-WEET-niet of-DIT onzĕ-TREIN-*is*.)	'*I don't know whether this is our train.*' (clause in longer sentence, with verb last)
Hij *komt* vanavond.	(hei-*komt*-van-AAvĕnt.)	'*He'll come tonight.*' (statement, verb second)
Als hij vanavond *komt*, geef ik hem zijn geld.	(als-ie-van-AAvĕnt-*komt*, gheef-ik-ĕm-zĕn-GHELT.)	'*If (or when) he comes tonight, I'll give him his money.*' (clause with verb last)

Notice also, in this last example, that the verb of the whole sentence (*geef*) is second in the whole sentence, since the clause at the beginning (*Als hij vanavond komt*) is one of the things that counts as 'one phrase'.

However, after a long clause at the beginning of a sentence, the Dutch often sum it up with such a word as 'then' before the verb of the sentence:

Als hij vanavond nog komt, dan geef ik hem zijn geld.	(als-ie-van-AAvĕnt-noch-KOMT, dan-GHEEV-ik-ĕm zĕn-GHELT.)	'*If he still comes tonight, then I'll give him his money.*'

Combinations. You have seen three things that come last: infinitives, end-words, and verbs of a clause. If two or more of these come together, various sequences are used. However, an end-word always comes before the verb or infinitive to which it belongs. If the end-word comes immediately before its verb or infinitive, the two are usually written in conventional Dutch orthography as one word, but the Dutch are not consistent in this.

Examples of combinations:

Hij zegt dat hij het niet *betalen kan.*	(hei-ZECHT dat-ie-ĕt-niet-*bĕTAAlĕn-kan.*)	*'He says that he can't pay it.'*
Hij zegt dat hij het niet *kan betalen.*	(hei-ZECHT dat-ie-ĕt-NIET *kan*-bĕTAAlĕn.)	(same meaning)
Dat geld kan ik niet *aannemen.*	(DAT-ghelt kan-ik-NIET *AAN-neemĕn.*)	*'I can't accept that money.'*
U moet hem zijn geld *teruggeven.*	(uu-moet-ĕm-zĕn-GHELT *tĕRUCH-gheevĕn.*)	*'You must give him back his money.'*
Hij zal morgen *terugkomen.*	(hei-zal-MORghĕn *tĕRUCH-koomĕn.*)	*'He'll come back tomorrow.'*
Hij hoopt morgen *terug te komen.*	(hei-hoopt-MORghĕn *tĕRUCH-tĕ-koomĕn.*)	*'He hopes to come back tomorrow.'*
Ik zeg dat ik dat geld niet *aanneem.*	(ik-ZECH dat-ik-DAT-ghelt niet-*AAN-neem.*)	*'I say that I don't accept that money.'*
Ik denk dat ik dat geld niet *aannemen kan.*	(ik-DENK dat-ik-DAT-ghelt niet-*AAN-neemĕn-kan.*)	*'I think that I can't accept that money.'*
Hij zegt dat hij morgen misschien nog niet *terugkomen kan.*	(hei-ZECHT dat-ie-MORghĕn mischien-noch-NIET *tĕRUCH-koomĕn-kan.*)	*'He says that he probably can't come back yet tomorrow.'*
Hij zegt dat hij morgen misschien nog niet *terug kan komen.*	(hei-ZECHT dat-ie-MORghĕn mischien-noch-NIET *tĕRUCH-kan-koomĕn.*)	(same meaning)
Hij zegt dat hij morgen misschien nog niet *kan terugkomen.*	(hei-ZECHT dat-ie-MORghĕn mischien-noch-NIET *kan-tĕRUCH-koomĕn.*)	(same meaning)

2. Review of Basic Sentences with English Covered.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *You think it's time to go to bed. You say:*	
a. ĕt-is-TEIT om-naar-BET-tĕ-ghaan.	Het is tijd om naar bed te gaan.
b. ĕt-is-TEIT om-ĕt-BET op-tĕ-maakĕn.	Het is tijd om het bed op te maken.
c. ik-hep-gheen-TEIT.	Ik heb geen tijd.
2. *You find a hair in your soup. You tell the waiter:*	
a. ĕr-is-ĕn-HAAR-in-deezĕ-soep.	Er is een haar in deze soep.
b. mĕn-HAAR is-noch-niet-LANG-ghĕnoech om-tĕ--laatĕn-KNIPPĕn.	Mijn haar is nog niet lang genoeg om te laten knippen.
c. ĕr-zein-niet-ghĕnoegh-HAARĕn in-deezĕ-SOEP.	Er zijn niet genoeg haren in deze soep.
3. *You want a fresh plate of soup instead of this one. You say:*	
a. breNG-mĕ noch-ĕn-bort-SOEP.	Breng me nog een bord soep.
b. breng-mĕ-ĕn-ANdĕr bort-SOEP.	Breng me een ander bord soep.
c. DOE-noch ĕn-PAAR HAARĕn-in-dĕ-soep.	Doe nog een paar haren in de soep.
4. *Your bill is seven guilders and twenty cents, and you have given the clerk a ten guilder bill, and nothing happens. You wait a while and then you say:*	
a. GHEEF-mĕ-wat KLEIN-ghelt.	Geef me wat kleingeld.
b. ik-sal-uu-noch-ĕn-FOOJ-gheevĕn.	Ik zal u nog een fooi geven.
c. ik-KREICH-noch TWEE-ghuldĕn-TACHtich tĕRUCH.	Ik krijg nog twee gulden tachtig terug.

5. *Your bill is exactly seven guilders and you give the waiter a ten guilder bill, and you want some of the change to be in small coin. You say:*

a. BRENG-mĕ-wat KLEIN-ghelt.	Breng me wat kleingeld.
b. ik-sal-uu-noch-ĕn-FOOJ-gheevĕn.	Ik zal u nog een fooi geven.
c. ik-KREICH-noch wat-GHELT tĕRUCH.	Ik krijg nog wat geld terug.

6. *The waiter offers you carrots. You don't like carrots, and you say:*

a. ik-HOUT-niet van-ERTjĕs.	Ik houd niet van erwtjes.
b. ik-EET noojt-GHROENtĕ.	Ik eet nooit groente.
c. ik-HOUT-niet van-WORtĕltjĕs.	Ik houd niet van worteltjes.

7. *You want cream for your coffee. You say:*

a. ROOM is-tĕ-DUUR-voor-meĕ.	Room is te duur voor me.
b. die-ROOM-is niet-GHOET.	Die room is niet goed.
c. ik-neem-ROOM bei-dĕ-KOFFie.	Ik neem room bij de koffie.

8. *You want to know how much you owe. You ask:*

a. zal-ik-dĕ-REEkĕning van-DAAGH-bĕTAALĕn?	Zal ik de rekening vandaag betalen?
b. wilt-uu-mĕ-wat-GHELT-gheevĕn?	Wilt u me wat geld geven?
c. hoe-veel-KREICHT-uu-van-mĕ?	Hoeveel krijgt u van me?

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

1. *Mr. Carver has taken Miss Annie Jansen to dine.*

Record 19A, after spiral.

Carver:	ZULLĕn-wĕ met-ĕn-bort-SOEP-bĕghinnĕn?	Zullen we met een bord soep beginnen?
Annie:	JAA als-jĕ-BLIEF.	Ja, als je blieft.
	als-ĕt-zoo-KOUT-is, HOUT-ik van-heetĕ-SOEP.	Als het zoo koud is, houd ik van heete soep.

Carver:	neemĕn-wĕ-dan OOK ĕn-ghĕbraajĕ-KIP met-AAR-dappĕlĕn en-SLAA?	Nemen we dan ook een gebraden kip met aardappelen en sla?
Annie:	as-jĕ-BLIEF.	Als je blieft.
	ik-hout-ERCH van-ghĕbraadĕ-KIP en-van-SLAA, maar-ik-eet-NOOJT AARdappĕlĕ.	Ik houd erg van gebraden kip en van sla, maar ik eet nooit aardappelen.
Carver:	GHOET, dan-NEEmĕ-wĕ-dus GHEEN-aardappĕlĕ.	Goed, dan nemen we dus geen aardappelen.
	wat-voor-GHROENtĕ wou-jĕ-GHRAACH bei-dĕ-KIP-hebbĕn?	Wat voor groente wou je graag bij de kip hebben?
Annie:	als-ĕr-SLAA bei-dĕ-KIP-is, HEB-ik GHEEN-andĕre-ghroentĕ NOOdich.	Als er sla bij de kip is, heb ik geen andere groente noedig.
Carver:	NEEN-annie, zoo-ĕn-SLAAtjĕ is-niet-ghĕNOECH.	Neen, Annie, zoo'n slaatje is niet genoeg.
	hou-jĕ-niet-van-ERtjĕs?	Houd je niet van erwtjes?

Record 19B.

Annie:	NUU, GHOET-dan.	Nu, goed dan.
	laatĕ-wĕ-ERtĕn bei-dĕ-KIP-neemĕn.	Laten we erwten bij de kip nemen.
Carver:	en-WAT-wil-jĕ voor-ĕt-deSERT-hebbĕ?	En wat wil je voor het dessert hebben?
Annie:	kunnĕ-wĕ-EIS-kreighĕn?	Kunnen we ijs krijgen?
	ik-HOUT-zoo-veel van-EIS, en-ik-KREICH-ĕt maar-ZELdĕn	Ik houd zoo veel van ijs, en ik krijg het maar zelden.
	VAAdĕr HOUT-niet-van-eis, en-dus-hebbĕ-wĕ-ĕt-NOOJT bei-ons-in-HUIS.	Vader houdt niet van ijs, en dus hebben we het nooit bij ons in huis,
Carver:	WAArom hout-jĕ-VAAdĕr-niet van-EIS?	Waarom houdt je vader niet van ijs?
Annie:	als-ie-EIS-ghĕgheetĕn-heeft, heeft-ie-ĕt-ALteit zoo-KOUT, ZECHT-ie.	Als hij ijs gegeten heeft, heeft hij het altijd zoo koud, zegt hij.
Carver:	en-DAN ĕn-kopjĕ-KOFFie?	En dan een kopje koffie?

Annie:	als-jĕ-BLIEF.	Als je blieft.
Carver:	neem-jĕ-SUIkĕr en-ROOM in-dĕ-KOFFie?	Neem je suiker en room in de koffie?
Annie:	GHEEN ROOM, dank-jĕ-WEL.	Geen room, dank je wel.
	aLEEN ĕn-beetjĕ-SUIkĕr.	Alleen een beetje suiker.
Carver:	ANNie, MACH-ik-jĕ wat-ZEGHĕ?	Annie, mag ik je wat zeggen?
	jĕ-bent-MOOJ.	Je bent mooi.
Annie:	NEE, dat-MOET-jĕ niet-ZEGHĕn.	Nee, dat moet je niet zeggen.
Carver:	maar-jĕ-BENT-immĕrs MOOJ-en-ghoet, ANNie.	Maar jij bent immers mooi en goed, Annie.
Annie:	DAT zech-jĕ-ZEEkĕr an-ALLĕ-meisjĕs.	Dat zeg je zeker aan alle meisjes.

2. *Mr. Hettema doesn't like his soup.*

Record 19B, after spiral.

Hettema:	KELLnĕr! kom-ĕs-HIER als-t-uu-BLIEFT.	Kellner! Kom eens hier als 't u blieft.
Kellner:	ik-kom-DAAdĕlik BEI-uu-mĕneer.	Ik kom dadelijk bij u, mijnheer.
Hettema:	ĕr-is-ĕn-HAAR-in-mĕn-soep.	Er is een haar in mijn soep.
Kellner:	zal-ik-uu-ĕn-ANdĕr-bort-soep-brengĕn, mĕNEER?	Zal ik u een ander bord soep brengen, Mijnheer?
Hettema:	NEE, dank-uu-WEL! die-SOEP is-tĕ-ZOUT-voor-mĕ.	Neen, dank u wel! Die soep is te zout voor me.
	ik-kan-zĕ-NIET EEtĕn.	Ik kan ze niet eten.
	waarom-DOEN-zĕ zoo-veel-ZOUT-in-dĕ-soep?	Waarom doen ze zooveel zout in de soep?
	niet-tĕ-EEtĕ!	Niet te eten!
Kellner:	wilt-uu-NOCH-wat-ghĕbruikĕ-mĕneer?	Wilt u nog wat gebruiken, mijnheer?
Hettema:	NEE, ik-ghaa-naar-ĕn-ANdĕr-rĕstorang.	Neen, ik ga naar een ander restaurant.
	in-DIT-rĕstorang EET-ik-niet.	In dit restaurant eet ik niet.

Kellner:	wilt-uu-dan-bĕTAAlĕn-mĕneer?	Wilt u dan betalen, mijnheer?
	ĕn-ghlas-BIER, da-s-VEIV-ĕn-twintich SENT,	Een glas bier, dat's vijf en twintig cent,
	en-dĕ-SOEP is-FEIFtich-sent.	en de soep is vijftig cent.
	SAAmĕn IZ-dat-dus FEIV-ĕn-seevĕntich SENT, mĕnEER.	Samen is dat dus vijf en zeventig cent, Mijnheer.
Hettema:	WAT?!	Wat?!
	NEE, voor-dĕ-SOEP bĕTAAL-ik-niet.	Nee, voor de soep betaal ik niet.
Kellner:	wat-BLIEFT-uu-mĕneer?	Wat blieft u, mijnheer?
	voor-dĕ-SOEP—	Voor de soep—
Hettema:	ik-SEGH dat-ik-voor-dĕ-SOEP NIET bĕTAAlĕ-wil.	Ik zeg dat ik voor de soep niet betalen wil
	ik-HEP-zĕ-immĕrs niet-ghĕGHEETĕ.	Ik heb ze immers niet gegeten.
Waiter:	JAA-mĕneer. nee-mĕ-NIET KWAAlik.	Ja, mijnheer. Neem me niet kwalijk.
	dus-KREIGH-ik aLEEN-maar VEIV-ĕn-twintich SENT-van-uu, voor-ĕt-BIER.	Dus krijg ik alleen maar vijf en twintig cent van u, voor het bier.
Hettema:	JAA, en-ĕt-BIER is-OOK-slecht.	Ja, en het bier is ook slecht.
	ĕt-is-niet-tĕ-DRINkĕ.	Het is niet te drinken.
	HIER zein-dĕ-veiv-ĕn-twintich-SENT,	Hier zijn de vijf en twintig cent,
	en-HIER zein-noch-TIEN-sent voor-dĕ-FOOJ.	en hier zijn nog tien cent voor de fooi.
	ghoedĕn-DACH!	Goeden dag!

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying on Conversation

Conversation 1. Perk (PERK) and Ruys (RUIS) are talking.

P: says he had a very good lunch at Heck's (HEKS) café today.

R: says yes? What did P have.

P: says Oh, some vegetable soup; they had no steak so he took roast chicken with potatoes and carrots and salad.

R: asks P if he had dessert too.

P: says yes. P doesn't like their ice cream, but their coffee is very good.

R: says he thinks he'll go there for dinner with his wife this evening.

Conversation 2. Ruys and his wife go into Heck's café.

R: says hello to the waiter, and asks for a table for two.

W: says yes sir. He asks if they want to start with a cocktail (KOK-teel).

R: says yes, and asks for a Manhattan (use English word); he asks for one for him and one for his wife.

Mrs. R: says no, she isn't going to drink today, thanks.

R: says all right then, and tells the waiter only one Manhattan.

W: says yes sir. He asks if they want to start with soup.

R: says no thanks. But he's hungry. He asks for beef with peas and beans and for his wife. . . .

Mrs. R: asks the waiter if they have any fish.

W: says no, but they have very good pork today.

Mrs. R: asks for pork with potatoes and salad.

W: says yes ma'am. (Later) He asks if they want dessert and coffee now.

Mrs. R: says yes please. She asks for one coffee pudding and one tart and two coffees.

Conversation 3. Storm (STORM) and Jet (JET) his wife Henrietta) are having coffee after their meal at home.

S: asks Jet please to give him a cup of coffee with cream and sugar.

J: says OK, but be careful, because it's still very hot.

S: says thanks, but says she hasn't given him a spoon yet. Then he says Oh, he'll use the same spoon she uses.

Conversation 4. van Buuren (van-BUUrĕn) invites his friend Bert (BERT) to go to the restaurant with him.

vB: asks B if he'll come along to the restaurant with him, as vB's guest.

B: says he will.

vB: (at the restaurant) asks B what he'll have.

B: says just some chicken.

vB: says all right, he'll have chicken too.

Waiter: says here's the chicken, gentlemen. He says he'll pass them the salt and butter right away.

vB: says they need a couple of forks too.

B: says he likes chicken, but he doesn't like peas with chicken.

W: (later) says here's the bill, sir. It's two guilder fifty.

vB: says here's the money and please bring him back some small change. He says here's the tip. To Bert he says that Bert can't pay for his dinner, he can't pay anything, he's vB's guest.

W: says thank you, sir. He says Oh, here's still fifty cents change that vB has coming to him.

FINDER LIST

aan (end-word) 'at, on'
  aangeven 'to hand, to pass'
  Geef me even het zout aan. 'Pass the salt, please.'
  aannemen 'to accept'
  Kellner, aannemen! 'Waiter! Check please!'
  Hij neemt het aan. 'He accepts it.'

de biefstuk 'the steak'
de boon 'the bean'
    boonen, boontjes 'beans'
het bord 'the plate'
    een bord soep 'a plate of soup'
de boter 'the butter'
de cocktail (KOK-teel) 'the cocktail'

het dessert (deSERT) 'the dessert'
deselfde, hetzelfde (dĕ-ZELVdĕ, ĕt-ZELVdĕ) 'the same'

de erwt (ERT) 'the pea'
erwten, erwtjes (ERtĕn, ERtjĕs) 'peas'

de fooi (FOOJ) 'the tip' (gift to an attendant)

de gast 'the guest'
gebraden (ghĕBRAAdĕn) 'roast'
ghĕbraadĕn-VARkĕns-vlees 'roast pork'
gebruiken (ghĕBRUIkĕn) 'to use'
Wat willen de heeren gebruiken? 'What will the gentlemen have (to eat or drink)?'
gedronken (ghĕDRONkĕn) 'drunk' ('to have *drunk*', *not* 'he is *drunk*')
gegeten (ghĕGHEEtĕn) 'eaten'
Ik heb geen soep gegeten. 'I haven't eaten any soup.'
het geld 'the money'
groen 'green'
de groente 'the vegetable; vegetables'

hetzelfde see dezelfde
de honger 'the hunger'
Ze hebben honger. 'They are hungry.'

houden 'to hold'
Ik houd van biefstuk. 'I like steak.'

het ijs 'the ice, the ice cream'

de kellner 'the waiter'
de kip 'the chicken'
het kleingeld 'change money, small coin'
het koffiedrinken 'the lunch'
krijgen 'to receive, to get'

de lepel 'the spoon'

de Manhattan (menHETTĕn) 'the Manhattan (cocktail)'
de middag 'the afternoon'
het middageten 'the dinner'

noodig 'needed, necessary'
We hebben nog een bord noodig. 'We need one more plate.'

het paar 'the pair, the couple'
en paar lepels 'a couple of spoons; a few spoons'
de pudding 'the pudding'

de rekening 'the reckoning, the bill'
de room 'the cream'

het rund 'the head of cattle (cow *or* bull *or* calf)'
runderen 'cattle'
het rundvleesch (RUNT-vlees) 'the beef'

de sla 'the lettuce; the salad'
de soep 'the soup'
de suiker 'the sugar'

de taart 'the tart, the cake'
de tafel 'the table'
terug (tĕRUCH, TRUCH; end-word) 'back'
Ik krijg nog wat terug. 'I still have something coming to me.'
Hij komt terug. 'He's coming back.'

de tijd 'the time'
Het is tijd om te eten. 'It's time to eat.'

het varken 'the pig'
het varkensvleesch (VARkĕns-vlees) 'the pork'
de visch (VIS) 'the fish'
voorzichtig (voorZICHtich) 'careful'
de vork 'the fork'

de wortel 'the root; the carrot'
wortels 'roots'
wortelen, worteltjes 'carrots'

zelfde see **dezelfde**
het zout 'the salt'

PART TWO

UNIT 10

IN TOWN

A. Basic Sentences

Mr. Carver wants to go to the bank.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
Record 20A.		
	Mrs. Dekker	
Where are you going, Mr. Carver?	waar-heen-ghaat-uu, mĕneer-KAARvĕr?	Waarheen gaat u, Mijnheer Carver?
	Mr. Carver	
the museum	hĕt-muuZEEjum	het museum
I'd like to go to the museum,	ik-wou-GHRAACH naar-ĕt-muu-ZEEjum,	Ik wou graag naar het museum,
but first I have to go to the bank.	maar-EERST moet-ik-naar-dĕ-BANK.	maar eerst moet ik naar de bank.

Mrs. Dekker

the way	dĕ-WECH	de weg
Do you know the way?	weet-uu-dĕ-WECH?	Weet u de weg?

Mr. Carver

flat	VLAK	vlak
near to	vlak-BEI	vlak bij
the main square	hĕt-PLEIN	het plein
No, ma'am. I only know that the bank is near the square.	NEE-mĕvrou. Ik-weet-aLEEN dat-dĕ-BANK VLAK-bei-ĕt-PLEIN-is.	Nee, mevrouw. Ik weet alleen dat de bank vlak bij het plein is.

Mrs. Dekker

the street car	dĕ-TREM	de tram
to stop	STOPPĕn	stoppen
close	DICHT	dicht
The street car stops close by the hotel.	dĕ-TREM stopt-DICHT bei-ĕt-hooTEL.	De tram stopt dicht bij het hotel.
the side	dĕ-KANT	de kant
the street	dĕ-STRAAT	de straat
You take it on the other side of the street.	uu-NEEMT-ĕm an-dĕ-ANdĕrĕ-kant van-dĕ-STRAAT.	U neemt hem aan de andere kant van de straat.
the door	dĕ-DEUR	de deur
out	UIT	uit

over	OOvĕr	over
to stick	STEEkĕn	steken
to cross	OOvĕr-steekĕn	oversteken
As you go out the door of the hotel, you only have to cross the street.	als-uu-dĕ-DEUR van-ĕt-hooTEL-uit-ghaat, hept-uu-aLEEN-maar dĕ-STRAAT-oovĕr-tĕ-steekĕn.	Als u de deur van het hotel uitgaat, hebt u alleen maar de straat over te steken.

Mr. Carver

the line	dĕ-LEIN	de lijn
What line do I take?	welkĕ-LEIN moet-ik-NEEmĕn?	Welke lijn moet ik nemen?

Mrs. Dekker

to ask	VRAAghĕn	vragen
the policeman	dĕ-aaGHENT	de agent
Take Line Three up to the square.	neem-lein-DRIE tot-ĕt-PLEIN.	Neem Lijn Drie tot het plein.
And there (you) ask a policeman where the bank is.	en-DAAR vraacht-uu-ĕn-aaGHENT waar-dĕ-BANK-is.	En daar vraagt u een agent waar de bank is.

Mr. Carver

Thank you, ma'am.	dank-uu-WEL-mĕvrou.	Dank u wel, mevrouw.
Can you tell me too how I can get from the bank to the museum?	kunt-uu-mĕ-ook-SEGHĕn hoe-ik-van-dĕ-BANK naar-ĕt-muu-ZEEjum kan-ghAAN?	Kunt u me ook zeggen hoe ik van de bank naar het museum kan gaan?

Mrs. Dekker

Oh, that's quite a stretch!	OO, dat-is-ěn-HEEL EINT!	O, dat is een héél eind!
far	VER	ver
The museum is pretty far from the bank.	ět-muuZEEjum is-HEEL-ver van-dě-BANK.	Het museum is heel ver van de bank.
the card or the map	dě-KAART	de kaart
Have you a map of the city?	hept-uu-ěn-KAART van-dě-STAT?	Hebt u een kaart van de stad?

Record 20B.

Mr. Carver

No, ma'am.	NEE-měvrou.	Nee, mevrouw.

Mrs. Dekker

the bus	dě-BUS	de bus
You can take the bus on the square; Line B.	uu-KUNT op-ět-PLEIN dě-BUS-neeměn; lein-BEE.	U kunt op het plein de bus nemen; lijn B.
the king	dě-KOOning	de koning
the avenue	dě-LAAN	de laan
the park	hět-PARK	het park
to step	STAPPěn	stappen
to transfer	OOvěr-stappěn	overstappen
But then you still have to transfer in King Avenue, by the park.	maar-dan-MOET-uu-noch-in-dě-KOOnings-laan bei-ět-PARK OOvěr-stappěn.	Maar dan moet u nog in de Koningslaan bij het park overstappen.

to find	VINděn	vinden
I don't know if you can find the way alone.	ik-weet-NIET of-uu-dě-wech-aLEEN kunt-vinděn.	Ik weet niet of u de weg alleen kunt vinden.
	Mr. Carver	
better	BEEtěr	beter
the taxi	dě-TAKsie	de taxi
Then I suppose I'd better take a taxi?	kan-ik-DAN mischien-niet-BEETěr ěn-TAKsie-neeměn?	Kan ik dan misschien niet beter een taxi nemen?
	Mrs. Dekker	
That'll probably be too expensive.	DAT-sal-mischien-tě-DUUR-zein.	Dat zal misschien te duur zijn.
You see, it's a long way.	ět-is-imměrs-ěn EINT WECH.	't Is immers een eind weg.
But here comes our friend, Annie Jansen.	maar-HIER-komt onzě-vrienDIN annie-JANsěn.	Maar hier komt onze vriendin Annie Jansen.
	Miss Jansen	
Hello, Mrs. Dekker; Hello, Mr. Carver.	ghoeděn-DACH, měvrou-DEKKěr. dach-KAARvěr.	Goeden dag, Mevrouw Dekker; dag Carver.
	Mrs. Dekker	
Hello, Annie. Where are you bound for?	DACH-annie. waar-GHAA-jě naar-TOE?	Dag, Annie. Waar ga je naartoe?

Miss Jansen

I have to go down town, to Visscher and Son's clothing store.	ik-moet-dĕ-STAT-in, naar-dĕ-KLEERĕn-winkĕl van-VISSĕr-en-zoon.	Ik moet de stad in, naar de kleerenwinkel van Visscher en Zoon.
That's near the bank.	dat-is-FLAK bei-dĕ-BANK.	Dat is vlak bij de bank.

Mrs. Dekker

the guide	dĕ-GHITS	de gids
There's a guide for you, Mr. Carver.	daar-is-ĕn-GHITS-voor-uu, mĕneer-KAARvĕr.	Daar is een gids voor u, Mijnheer Carver.

Mr. Carver

May I go with you Annie?	mach-ik-met-jĕ-MEE-ghaan, ANNie?	Mag ik met je meegaan, Annie?
You see, I don't know the way very well!	ik-ken-dĕ-WECH immĕrs-niet-GHOET.	Ik ken de weg immers niet goed.

Miss Jansen

to walk	LOOpĕn	loopen
to ride in a street car	TREMMĕn	trammen
Yes, if you're willing to walk.	JAA, als-jĕ-LOOpĕn-wilt.	Ja, als je loopen wilt.
I don't like the street cars.	ik-HOUT-niet van-TREMMĕn.	Ik houd niet van tremmen.
half	HALF	half
It's only a half hour's walk.	ĕt-IS-maar ĕn-HALV-uur LOOpĕn.	Het is maar een half uur loopen.

Mr. Carver

pleasant	PRETTich	prettig
to ride	REIdĕn	rijden
I like walking better than riding too.	IK vint-ĕt-OOK-prettighĕr tĕ-LOOpĕn dan-tĕ-REIdĕn.	Ik vind het ook prettiger te loopen dan te rijden.

Mrs. Dekker

Record 21A.

'Bye, Annie. Good day, Mr. Carver.	dach-ANNie. ghoedĕ-DACH, mĕneer-KAARvĕr.	Dag, Annie. Goden dag, Mijnheer Carver.

Mr. Carver

Have you been in Amsterdam, Annie?	ben-jĕ-in-amstĕrDAM-ghĕweest, ANNie?	Ben je in Amsterdam geweest, Annie?

Miss Jansen

to hear	HOOrĕn	hooren
Yes; where did you hear that?	Jaa; waar-HEP-jĕ-dat-ghĕhoort?	Ja; waar heb je dat gehoord?

Mr. Carver

Your father told me.	jĕ-VAAdĕr heeft-ĕt-mĕ ghĕZECHT.	Je vader heeft het me gezegd.

	Miss Jansen	
When did you see my father?	WANNeer hep-jě-měn VAAděr-ghězien?	Wanneer heb je mijn vader gezien?
	Mr. Carver	
Wednesday	WOENZ-dach	Woensdag
I went to see you Wednesday evening.	woenz-dach-AAvěnt heb-ik-jě-OP-ghězocht.	Woensdagavond heb ik je opgezocht.
was	WAS	was
My friend de Jong was along.	mein-vrient-dě-JONG was-ěr-BEI.	Mijn vriend de Jong was erbij.
	Miss Jansen	
nobody	NIEmant	niemand
at home	TUIS	thuis
And there was no one at home?	en-ěr-was-NIEmant TUIS, WEL?	En er was niemand thuis, wel?
	Mr. Carver	
Yes, certainly. Your father was there, and your sister.	jaa-ZEEkěr. jě-VAAděr-was-ěr, en-jě-ZUStěr.	Ja zeker. Je vader was er, en je zuster.
	Miss Jansen	
then	TOEN	toen
What did you do then?	wat-hep-jě-TOEN ghěDAAN?	Wat heb je toen gedaan?

Mr. Carver

Your sister (Mary) and Mr. de Jong went to the movie.	jĕ-zustĕr-maaRIE en-mĕneer-dĕ-JONG zein-naar-dĕ-biejĕSKOOP-ghĕghaan.	Je zuster Marie en Mijnheer de Jong zijn naar de bioscoop gegaan.
to talk	PRAAtĕn	praten
Your father and I sat and talked a while.	jĕ-VAAdĕr en-IK hebbĕn-ĕn-TEIT-lang zittĕn-PRAAtĕn.	Je vader en ik hebben een tijd lang zitten praten.
Then I went home.	TOEN ben-ik-naar-HUIS-ghĕghaan.	Toen ben ik naar huis gegaan.
Didn't they say anything about it?	hebbĕn-zĕ-ĕr-NIETS-van ghĕZECHT?	Hebben ze er niets van gezegd?

Miss Jansen

to forget	vĕrGHEEtĕn	vergeten
Father forgot it, of course.	VAAdĕr heeft-ĕt-naaTUURlik vĕrGHEEtĕn.	Vader heeft het natuurlijk vergeten.
Mary probably didn't want to tell me that she went to the movie with Mr. de Jong.	maaRIE heeft-mĕ-miSCHIEN NIET-willĕn-zeghĕn dat-zĕ-met-mĕneer-dĕ-JONG naar-dĕ-biejĕSKOOP-is-ghĕghaan.	Marie heeft me misschien niet willen zeggen dat zij met Mijnheer de Jong naar de bioscoop is gegaan.

Mr. Carver

I'm glad to see you back.	ik-ben-BLEI jĕ-tĕRUCH-tĕ-zien.	Ik ben blij je terug te zien.

Miss Jansen

the uncle	dĕ-OOM	de oom
the aunt	dĕ-TANtĕ	de tante
to visit	bĕZOEkĕn	bezoeken
Mother and I were visiting my uncle and aunt in Amsterdam.	moedĕr-en-IK hebbĕ-mĕn-OOM en-TANtĕ in-amstĕrDAM-bĕzocht.	Moeder en ik hebben mijn oom en tante in Amsterdam bezocht.
yesterday	GHIStĕrĕn	gisteren
We came back yesterday.	wĕ-zein-GHIStĕrĕn tĕ-RUCH-ghĕkoomĕn.	Wij zijn gisteren teruggekomen.

Mr. Carver

the building	ĕt-ghĕBOU	het gebouw
What is this big building here?	wat-is-dit-ghrootĕ-ghĕBOU-hier?	Wat is dit groote gebouw hier?

Miss Jansen

Record 21B.

the city hall	hĕt-stat-HUIS	het stadhuis
the theatre	hĕt-teeJAAtĕr	het theater
That is the city hall.	DAT is-ĕt-stat-HUIS.	Dat is het stadhuis.
And that building there at the other side of the street is the theatre.	en-DAT-ghĕbou DAAR, an-dĕ-ANdĕrĕ-kant van-dĕ-STRAAT, is-ĕt-teeJAAtĕr.	En dat gebouw daar, aan de andere kant van de straat, is het theater.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Ways of Saying Things. 1. The word *vlak* means 'flat':

Het land is hier vlak.	(ĕt-LANT is-hier-VLAK.)	*'The land is flat here.'*

The word *dicht* means 'close, dense, shut':

De boomen staan hier dicht bijeen.	(dĕ-BOOmĕn staan-hier-dicht-bei-EEN.)	*'The trees are dense here.'*
De deur is dicht.	(dĕ-DEUR iz-DICHT.)	*'The door is shut.'*
Doe de deur dicht.	(doe-dĕ-DEUR-dicht.)	*'Shut the door.'*

But where we say 'near', the Dutch say *vlak bij* or *dicht bij*:

Het is vlak bij.	(ĕt-is-vlak-BEI.)	*'It's near.'*
Het is dicht bij.	(ĕt-is-dicht-BEI.)	(same meaning)
Hij woont vlak bij het station.	(hei-woont-VLAK bei-ĕt-staaSJON.)	*'He lives near the station.'*
Hij woont dicht bij het station.	(hei-woont-DICHT bei-ĕt-staaSJON.)	(same meaning)

To make yourself understood, you would need to know only one of these expressions; to understand what other people say to you, you have to know both of them.

2. *Vinden* 'to find' is used in stating one's opinion of things. We sometimes say 'I find it pleasant' for 'I think it's nice'. In Dutch they very often say this:

Ik vind het prettig.	(ik-vind-et-PRETTich.)	*'I think it's nice.'*
Ik vind het koud.	(ik-vind-ĕt-KOUT.)	*'I think it's cold.'*

The ordinary meaning of the verb is as in English:

Zij kan de sleuteis niet vinden.	(zĕ-kan-dĕ-SLEUtĕls niet--VINdĕn.)	*'She can't find the keys.'*

3. The Dutch say 'sit to talk', not 'sit and talk':

Zij zitten te praten.	(zĕ-zittĕn-tĕ-PRAAtĕn.)	*'They sit and talk.'*

Often they talk this way where in English one would not mention the sitting:

Hij zit weer te bluffen.	(hei-ZIT-weer tĕ-BLUFFĕn.)	*'He's (sitting and) boasting again.'*

When the word *zitten* is itself in the infinitive form, the word *te* is usually omitted:

Zij zullen de heele avond zitten praten.	(zĕ-zullĕn-dĕ-heelĕ-AAvĕnt zittĕn-PRAAtĕn.)	*'They'll be sitting and talking all evening.'*
Hij heeft weer zitten bluffen.	(hei-HEEFT-weer zittĕn--BLUFFĕn.)	*'He's been at his boasting again.'*

4. When the Dutch tell how long (*hoe lang*) someone did something, they often add the word *lang*:

Ik ben er een tijdlang geweest.	(ik-ben-ĕr-ĕn-TEIT-lang--ghĕweest.)	*'I was there a while.'*
Zij hebben een jaar lang hier gewoond.	(zĕ-hebbĕn-ĕn-JAAR-lang hier--ghĕWOONT.)	*'They lived here a year.'*
Wij hebben uren lang moeten loopen.	(wĕ-hebbĕn-UUrĕn-lang moetĕn--LOOpĕn.)	*'We had to walk for hours.'*

Point 2. End-Words. The Dutch often use end-words where we use prepositions (words like *in*, *from*, *to* before a noun):

Zij gaat de deur *uit*.	(zě-ghaat-dě-DEUR-*uit*.)	*'She's going out (of) the door.'*
Ik ga de stad *in*.	(ik-ghaa-dě-STAT-*in*.)	*'I'm going down town (into the city).'*
Steek de straat *over*.	(steek-dě-STRAAT-*oověr*.)	*'Go across the street.'*

Point 3. Days of the Week.

Zondag	(ZONdach)	*'Sunday'*
Maandag	(MAANdach)	*'Monday'*
Dinsdag	(DINZdach)	*'Tuesday'*
Woensdag	(WOENZdach)	*'Wednesday'*
Donderdag	(DONděrdach)	*'Thursday'*
Vrijdag	(VREIdach)	*'Friday'*
Zaterdag	(ZAAtěrdach)	*'Saturday'*

All seven are *die*-nouns, like the word *dag*. The first parts of three of them make sense:

de zon	(dě-ZON)	*'the sun'*
de maan	(dě-MAAN)	*'the moon'*
de donder	(dě-DONděr)	*'the thunder'*

Also *Vrijdag* sounds like *vrij* 'free' or like *vrijen* 'to court, make love.'

Point 4. Plurals. The new nouns *de oom* and *de tram* make their plurals with *-s* (although they end in a consonant): *ooms* 'uncles'; *trams* (*TREMS*) 'streetcars'. The plural of *de weg* 'the way, the road', has a long vowel: *wegen* (*WEEghěn*) 'ways, roads'.

Point 5. Of it. Observe the following:

Hij heeft *er* niets *van* gezegd.	(hei-heeft-*ěr*-niets-*van*- -ghěZECHT.	*'He has said nothing of it.'*

Where English uses *it* after a preposition (*of it*, *with it*, *for it*), the Dutch use the word *daar* (unstressed *er*) and an end-word. Other examples:

Dit mes is niet scherp; ik kan *er* niet *mee* snijden.	(dit-MES is-niet-SCHERP; ik-kan-*ĕr*-niet-*mee*-SNEIdĕn.)	*'This knife isn't sharp; I can't cut with it.'*
Wat denkt u *er van?*	(wat-DENKT-uu-*ĕr-van?*)	*'What do you think of it?'*

Point 6. De and Den. In some phrases where the word *dĕ* comes before a vowel, an *n* is occasionally added:

aan de andere kant, aan den andere kant	(an-dĕ-andĕrĕ-KANT, an-dĕn-andĕrĕ-KANT)	*'at the other side'*

However, this is done only in certain expressions. In conventional Dutch spelling some writers add many such *n*'s, without regard to the actual pronunciation, to *de* and to adjectives; they are not consistent about these quirks of writing.

Point 7. The Perfect-Phrase. A form of a verb like *eaten* (in *I've eaten it*) is called a *participle*. The ordinary Dutch way of talking about past happenings is to use the verb *hebben* and a participle:

Ik heb het gegeten.	(ik-heb-ĕt-ghĕGHEEtĕn.)	'I've eaten it.'

They will say this also where we would say 'I ate it', 'I was eating it', 'I've been eating it', 'I did eat it', and so on:

Ik *heb* het gegeten.	(ik-HEB-ĕt-ghĕgheetĕn.)	*'I did eat it.'*
Ik heb het *niet* gegeten.	(ik-heb-ĕt-NIET-ghĕgheetĕn.)	*'I didn't eat it.'*

The participle comes at the end of the sentence or near it. If there is an end-word, it comes before the participle. In conventional spelling the two words are then usually written without a space between:

Hij heeft het opgegeten.	(hei-heeft-ĕt-OP-ghĕgheetĕn.)	*'He's eaten it all up.'*

The phrase consisting of *hebben* with a participle is called the *perfect* phrase.

Making the Participle. Most Dutch verbs make the participle by prefixing the unstressed syllable *ge-* (*ghĕ-*) and adding an ending *-t*. Before this *t* there are only unvoiced mutes (*p*, *k*, *f*, *s*, *ch*), and *d-t* or *t-t* give just one *-t*, as when the *-t* is added for form *3* (*U gaat*, but *U weet*).

Examples:

Ik heb God *gedankt*. *'I thanked God.'*

Het heeft maar een half uur *geduurd* (ghĕDUURT) *'It took only half an hour.'*

Hebt u het al *gehoord* (ghĕHOORT)? *'Have you (already) heard it?'*

Ik heb haar nooit *gekend* (ghĕKENT). *'I never knew her.'*

Hij heeft Jans haar *geknipt*. *'He's been cutting Jack's hair.'*

Dat heeft me veel geld *gekost*. *'That cost me lots of money.'*

Hij heeft het niet *gekund* (ghĕKUNT). *'He wasn't able (to do) it.'*

Hij heeft nog maar een jaar *geleefd* (ghĕLEEFT). *'He only lived one year longer.'*

Zij heeft de bedden nog niet op*gemaakt*. *'She hasn't made the beds yet.'*

Hij heeft niet *gemoogd* (ghĕMOOCHT). *'He wasn't allowed to.'*

De kleermaker heeft mijn pak op*geperst*. *'The tailor pressed my suit.'*

Wij hebben veel *gepraat*. *'We talked a lot.'*

Gisteren heeft het *geregend* (ghĕREEghĕnt). *'Yesterday it rained.'*

Ik heb de auto *gerepareerd* (ghĕreepaaREERT). *'I've fixed the car.'*

Het heeft van nacht *gesneeuwd* (ghĕSNEEWT). *'It snowed in the night.'*

De bus heeft niet *gestopt*. *'The bus didn't stop.'*

Hij heeft voor dokter *gestudeerd* (ghĕstuuDEERT). *'He studied to be a doctor.'*

Hij heeft een Hollandsche getrouwd (ghĕTROUT). *'He married a Dutchwoman.'*

Waarom hebt u het niet aan een agent *gevraagd* (ghĕVRAACHT)? *'Why didn't you ask a policeman?'*

Wij hebben de heele dag *gewerkt*. *'We've been working all day.'*

Hij heeft niet *gewild* (ghĕWILT). *'He didn't want to.'*

Mijn oom heeft tien jaar in America *gewoond* (ghĕWOONT). *'My uncle lived in America for ten years.'*

Wie heeft dat *gezegd* (ghĕZECHT)? *'Who said that?'*

However, if a verb begins with the unstressed syllable *be-*, *ge-*, *ont-*, or *ver-* (or one of a few others), the participle does not add *ge-*. For instance, the verbs *betalen*, *gebruiken*:

Hebt u *betaald* (bĕTAALT)? *'Have you paid?'*

Wat hebt u *gebruikt*, mijnheer? *'What have you had (eaten or drunk), sir?'*

Double Infinitive. If there is an infinitive in a sentence, the perfect phrase is made with an infinitive instead of a participle, so that there are two infinitives. The one which replaces the participle comes first. There are some exceptions to this, but you have not yet come across any of them.

Ik *hoor* hem de trap *opgaan*. *'I hear him going up the stairs.'*

Ik *heb* hem de trap *hooren opgaan*. *'I heard him going up the stairs.'*

Kunt u het *verstaan?* *'Can you understand it?'*

Hebt u het *kunnen verstaan?* *'Were you able to understand it?'*

Zij *mag* niet *uitgaan*. *'She mayn't go out.'*

Zij *heeft* niet *mogen uitgaan*. *'She wasn't allowed to go out.'*

Hij *wil* het niet *doen*. *'He doesn't want to do it.'*

Hij *heeft* het niet *willen doen*. *'He didn't want to do it.'*

Irregular Perfect Phrase. Some verbs make the perfect phrase with *zijn* instead of *hebben*. In English we occasionally do this, as when we say 'He *is* come' instead of 'He *has* come'. The verbs that do this are mostly such as mean moving from one place to another (come, go, walk, run, and so on).

In Utrecht (UUtrecht) *zijn* we *overgestapt* op een andere trein. *"In Utrecht we changed to a different train.'*

Irregular Participles. About 150 of the commonest verbs form their participle in irregular ways.

a. Some take the ending *-ĕn* or *-n* (after vowels) instead of *-t*:

Zij *heeft* het vleesch *gebraden*. *'She has roasted the meat.'*

Wij *zijn* de stad in*gegaan*. *'We went down town.'*

Ik *heb* de kellner een fooi *gegeven*. *'I gave the waiter a tip.'*

Hoe *heeft* hij *geheeten?* *'What was his name?'*

Hij *heeft* me uren lang op*gehouden*. *'He delayed me (held me up) for hours.'*

Hij *is* gisteren *gekomen*. *'He came yesterday.'*

Zij *hebben* er ons niet in*gelaten*. *'They didn't let us in.'*

We *zijn* de heele weg *geloopen*. *'We walked all the way.'*

Ik *heb* er een uur lang *gestaan*. *'I stood there an hour.'*

Ik *heb* me nog niet *gewasschen* (ghĕWASSĕn). *'I haven't washed (myself) yet.'*

Dat *heb* ik nooit *geweten*. *'I never knew that.'*

Maandag morgen *is* het kind ziek *geworden*. *'Monday morning the child got sick.'*

Ik *heb* het al *gezien*. *'I've already seen it.'*

Notice in the next few that before *ver-* and so on no *ge-* is added:

Ik *heb vergeten* de sleutel te nemen. *'I forgot to take the key.'*

U *hebt* me niet goed *verstaan*. *'You haven't understood me right.'*

And with double infinitive:

Hij *komt* bij ons *eten*. *'He is coming to our house for a meal.'*

Hij *is* bij ons *komen eten*. *'He came to our house for a meal.'*

Wij *laten* de auto *repareeren*. *'We are having the car repaired.'*

Wij *hebben* de auto *laten repareeren*. *'We've had the car repaired.'*

Zij *moet* het *doen*. *'She must do it.'*

Zij *heeft* het *moeten doen*. *'She had to do it.'*

Ik *zie* ze *komen*. *'I see them coming.'*

Ik *heb* ze *zien komen*. *'I saw them coming.'*

Ik *heb* er een uur lang *staan wachten*. *'I stood waiting there for an hour.'*

b. Some change in other ways. The verbs that you have had so far that have irregular participles are as follows:

beginnen : *is* begonnen
bezoeken : bezocht

brengen : gebracht
denken : gedacht
doen : gedaan
drinken : gedronken
eten : gegeten
hebben : gehad
krijgen : gekregen
nemen : genomen
rijden : *is* gereden
scheren : geschoren
snijden : gesneden
spreken : gesproken
steken : *heeft* or *is* gestoken
vinden : gevonden
vliegen : *is* gevlogen
zijn : *is* geweest
zitten : gezeten
zoeken : gezocht

Examples:

Is de bioscoop al *begonnen?* *'Has the movie begun yet?'*

Ik *heb* mijn oom *bezocht.* *'I've been visiting my uncle.'*

Hebt u mijn bagage naar het station *gebracht?* *'Have you brought my baggage to the station?'*

Ik *heb* aan u *gedacht.* *'I've been thinking of you.'*

Heeft hij het nog niet *gedaan?* *'Hasn't he done it yet?'*

Je hebt te veel *gedronken,* Piet. *'You've been drinking too much, Pete.'*

Hebt u al *gegeten?* *'Have you had dinner (already)?'*

Ik *heb* geen tijd *gehad.* *'I haven't had time.'*

Hebt u het geld al *gekregen?* *'Have you (already) received the money?'*

Zij *hebben* de kinderen allemaal mee*genomen.* *'They took all the children along.'*

We *zijn* naar Den Haag *gereden.* *'We rode (or drove) to The Hague.'*

Ik *heb* me *geschoren.* *'I've shaved.'*

Ik *heb* me *gesneden.* *'I've cut myself.'*

Ik *heb* hem nog niet *gesproken.* *'I haven't yet spoken to him.'*

Zij *is* de straat over*gestoken.* *'She has crossed the street.'*

Hebben ze hun bagage *gevonden?* *'Have they found their baggage?'*

We *zijn* naar Brussel *gevlogen.* *'We flew to Brussels.'*

Ze *is* nooit in Engeland *geweest.* *'She's never been in England.'*

We *hebben* een uurtje in het café *gezeten.* *'We sat just a wee hour in the café.'*

De heele morgen *heeft* ze haar sleutels *gezocht.* *'She looked for her keys all morning.'*

And with double infinitive:

Ze *zitten* te *praten.* *'They are sitting and talking.'*

Ze *hebben* de heele avond *zitten praten.* *'They've been sitting and talking all evening.'*

2. Review of Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Practice giving various answers to each of the following questions. Say both question and answer repeatedly out loud until you get to the point where you can answer without any hesitation:

1.	WAT-hept-uu ghistĕr-AAvĕnt ghĕDAAN?	Wat hebt u gisteravond gedaan?
2.	bent-uu-OOJT in-niew-JORK-ghĕweest?	Bent u ooit in New York geweest?
3.	bent-uu-OOJT in-HOLLant-ghĕweest?	Bent u ooit in Holland geweest?
4.	WAT-hept-uu van-DAACH al-ghĕDAAN?	Wat hebt u vandaag al gedaan?
5.	hoe is-ĕt-WEER van-DAACH?	Hoe is het weer vandaag?
6.	WOONT-uu in-ĕn-STAT ov-op-ĕt-LANT?	Woont u in een stad of op het land?
7.	HOE-veel-BROERS en-ZUStĕrs-hept-uu?	Hoeveel broers en zusters hebt u?
8.	SPREEKT-uu HOLLants?	Spreekt u Hollandsch?
9.	HOUT-uu-van-ghĕBRAAdĕn-KIP?	Houdt u van gebraden kip?

10. is-hier-ĕn-ghoedĕ-wassĕREI waar-ik-mĕn-GHOET kan-laatĕn-WASSĕn?	Is hier een goede wasscherij waar ik mijn goed kan laten wasschen?

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

1. *Mr. Bell asks directions from a waiter.*

Record 21B, after first spiral.

De kellner:	wat-wilt-uu-ghĕBRUIkĕn, heerĕn?	Wat wilt u gebruiken, heeren?
Bell:	BRENG-mĕ ĕn-kop-KOFFie, als-t-uu-BLIEFT.	Breng me een koop koffie, alstublieft.
Carver:	voor-MEI ĕn-ghlas-BIER.	Voor mij een glas bier.
Bell:	KELLnĕr, hoe-KOOmĕn-wĕ van-HIER naar-ĕt-muuZEEjum?	Kellner, hoe komen we van hier naar het museum?
De kellner:	met-dĕ-TREM.	Met de tram.
	die-STOPT-hier an-dĕ-ANdĕrĕ-kant van-dĕ-STRAAT.	Die stopt hier aan de andere kant van de straat.
	REIT tot-dĕ-KOOnings-laan.	Rijd tot de Koningslaan.
	an-dĕ-KOOnings-laan moet-uu-OOvĕr-stappĕn op-lein-BEE.	Aan de Koningslaan moet u overstappen op Lijn B.
	REIT-DAN tot-ĕt-eint-van-dĕ-lein.	Rijd dan tot het eind van de lijn.
	ghaa-dan-RECHS tot-uu-an-ĕn-KLEIN PARK-komt, en-dan-LINKS.	Ga dan rechts tot u aan een klein park komt, en dan links.
	an-dĕ-ANdĕrĕ-kant van-dit-PARK zult-uu-ĕn-GHROOT ghĕBOU-zien.	Aan de andere kant van dit park zult u een groot gebouw zien.

	DAT is-ĕt-muuZEEjum.	Dat is het museum.
Bell:	ik-weet-NIET of-ik-DAT-nuu allĕmaal-WEET.	Ik weet niet of ik dat nu allemaal weet.
De kellner:	ik-HEP-hier ĕn-KAART van-dĕ-STAT.	Ik heb hier een kaart van de stad.
	DIE zal-ik-uu-laatĕn-ZIEN.	Die zal ik u laten zien.
	DAN-zult-uu-ĕt-wel-BEEtĕr kunnĕn-VINdĕn.	Dan zult u het wel beter kunnen vinden.

2. *Mr. and Mrs. Dekker want to go out, but have lost their keys.*

Record 21B, after second spiral.

Dekker:	KOM, maaRIE. ĕt-is-LAAT.	Kom, Marie. 't Is laat.
	wĕ-moetĕn-nuu-GHAAN. dĕ-TAKsie is-al-HIER.	We moeten nu gaan. De taxi is al hier.
Mevrouw Dekker:	ik-kan-mĕn-SLEUtĕls-niet-findĕn.	Ik kan mijn sleutels niet vinden.
	hep-JEI-zĕ-ghĕzien, ALfret?	Heb jij ze gezien, Alfred?
Dekker:	NEE, maRIEtjĕ. ik-hep-zĕ-NIET.	Neen, Marietje. Ik heb ze niet.
	kan-PIET zĕ-mischien-ghĕNOOmĕn-hebbĕn?	Kan Piet ze misschien genomen hebben?
	PIEtjĕ! hep-jĕ-misCHIEN moedĕrs-SLEUtĕls-ghĕnoomĕn?	Pietje! Heb je misschien moeders sleutels genomen?
Piet:	NEE-vaadĕr. ik-hep-zĕ-nieet-ghĕHAT.	Nee, vader. Ik heb ze niet gehad.
	zal-ik-zĕ-ZOEkĕn?	Zal ik ze zoeken?
Mevrouw Dekker:	ik-hep-zĕ-al-ĕn-HALV-uur-lang-ghĕZOCHT.	Ik heb ze al een half uur lang gezocht.
Piet:	hier-ZEIN-zĕ, MOEdĕr.	Hier zijn ze, moeder.
	ik-hep-zĕ-ghĕVONdĕn; HIER, op-hĕt-TAAfĕltjĕ bei-jĕ-BET.	Ik heb ze gevonden—hier, op het tafeltje bij je bed.

5. Mr. Bell is trying to find a certain store. Mr. Kuypers asks him about it.

Record 21B, after third spiral.

Kuypers:	hept-uu-dĕ-WINkĕl-ghĕVONdĕn?	Hebt u de winkel gevonden?
Bell:	NEE, ik-hep-ĕm-NIET kunnĕn-VINdĕn.	Neen, ik heb hem niet kunnen vinden.
Kuypers:	hept-uu-LANG-ghĕzocht?	Hebt u lang gezocht?
Bell:	OO, ĕn-halv-UURtjĕ.	O, een half uurtje.
	op-ĕt-PLEIN, voor-ĕt-stat-HUIS, staat-immĕrs-ALteit ĕn-aaGHENT.	Op het plein, voor het stadhuis, staat immers altijd een agent.
Kuypers:	en-DIE hept-uu-ĕt-ghĕVRAACHT?	En die hebt u het gevraagd?
Bell:	JAA; ghĕVRAACHT heb-ik-ĕt-ĕm-WEL.	Ja; gevraagd heb ik het hem wel.
Kuypers:	NUU, en-WAT heeft-ie-ghĕZECHT?	Nu, en wat heeft hij gezegd?
Bell:	ik-heb-ĕm-NIET kunnĕn-vĕrSTAAN.	Ik heb hem niet kunnen verstaan.
	ik-heb-ĕm-dus-ghĕVRAACHT wat-LANGsaamĕr tĕ-SPREEkĕn.	Ik heb hem dus gevraagd wat langzamer te spreken.
	toen-HEEFT-ie-ĕt-ALLĕmaal NOCH-ĕs-ghĕzecht.	Toen heeft hij het allemaal nog eens gezegd.
	maar-IK-heb-ĕm NOCH-niet-kunnĕn-vĕrStaan.	Maar ik heb hem nog niet kunnen verstaan.
Kuypers:	en-TOEN?	En toen?
Bell:	JAA, HOOR-ĕs, heeft-ie-ghĕZECHT.	"Ja, hoor eens" heeft hij gezegd.
	als-uu-gheen-HOLLants-vĕrstaat, kan-ik-uu-NIET-seghĕn waar-die-WINkĕl-is.	"Als u geen Hollandsch verstaat, kan ik u niet zeggen waar die winkel is.
	ghaa-maar-naar-HUIS, heeft-ie-ghĕZECHT, en-VRAAGH-ĕt an-jĕ-MOEdĕr.	"Ga maar naar huis," heeft hij gezegd, "en vraag het aan je moeder."

E. Conversation

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

In this check-up be sure to do the following two things:

1. Have the Guide, or some member of the group, read off the sentences given as examples in Point 7 of the Word Study. The other members of the group should take turns translating into English. Each Dutch sentence can be rendered in English in several ways, and it does not matter at all whether the same wording is used as is found in the book, so long as it is clear that the meaning of the Dutch is understood.

2. Have some member of the group give each of the English sentences from the same section, and have the rest of the group take turns trying to give the Dutch. Each English sentence, of course, might be rendered in Dutch in several ways, but you have no way of knowing any except the one given in Point 7 of the Word Study; therefore don't be satisfied until you can say the Dutch sentence in exactly the same words as are given there.

3. Carrying on Conversation

You know enough Dutch now not to need the help of suggested outlined conversations that have been given previously at this point. When possible, prepare in pairs or threes before the actual class meeting, so that when your turn comes in the group meeting you can carry on and act out your conversation as fluently as possible.

FINDER LIST

After each verb is given the participle (P) if it is irregular; if the perfect phrase is made with *zijn*, the participle is given with the word *is* before it.

de agent (aaGHENT) ‘the policeman’
beter ‘better’
U neemt beter de bus. ‘You’d better take the bus.’
bezoeken P bezocht (bĕZOEkĕn, bĕZOCHT) ‘to visit’
de bus ‘the bus’

de deur ‘the door’
dicht ‘dense, close, shut’
De deur is dicht. ‘The door is shut.’
dicht bij ons huis ‘near our house’
de Dinsdag ‘the Tuesday’
de Donderdag ‘the Thursday’

het gebouw (ghĕBOU) ‘the building’
de gids (GHITS) ‘the guide’
gister, gisteren ‘yesterday’

half ‘half’
hooren ‘to hear’

de kaart ‘the card, the map’
de kant ‘the side’
de koning ‘the king’

de laan ‘the avenue’
de Koningslaan ‘King Avenue’

de lijn ‘the line’
loopen P is geloopen ‘to walk’

de Maandag ‘the Monday’
het museum (muuZEEjum) ‘the museum’

niemand ‘nobody’

de oom ‘the uncle’
ooms ‘uncles’
over (end-word) ‘over’
overstappen ‘to transfer, to change cars’
oversteken ‘to cross’ (a street)
Wij moeten hier de straat oversteken. ‘We have to cross the street here.’

het park ‘the park’
het plein ‘the principal square’ (of a town)
praten ‘to talk, to chat’
prettig ‘pleasant’

rijden P is gereden ‘to ride’

staan P gestaan ‘to stand’
het stadhuis (stat-HUIS) ‘the city hall’
stappen P is gestapt ‘to step’
steken P gestoken ‘to stick’
oversteken ‘to cross’ (a street)

stoppen ‘to stop’
de straat ‘the street’

de tante ‘the aunt’
de taxi (TAKsie, TEKsie) ‘the taxi’
het theater (teeJAAtĕr) ‘the theater’
thuis (TUIS) ‘at home’
toen ‘then’
de tram (TREM) ‘the streetcar’
  trams (TREMS) ‘streetcars’
  trammen (TREMMĕn) ‘to ride on streetcars’

uit (end-word) ‘out’
  uitgaan ‘to go out’

ver ‘far’
vergeten P vergeten (vĕrGHEEtĕn) ‘to forget’
vinden P gevonden ‘to find’
  Hoe vindt U de soep? ‘How do you like the soup?’
vlak ‘flat’
  vlak bij ‘near’
vragen ‘to ask’
de Vrijdag ‘the Friday’

was ‘was’
de weg ‘the way, the road’
  wegen ‘ways, roads’
de Woensdag ‘the Wednesday’

de Zaterdag ‘the Saturday’
de Zondag ‘the Sunday’

PART TWO

UNIT 11

SHOPPING

A. Basic Sentences

Mr. Bell goes shopping for clothes.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Bell	
Record 22A.		
old	OUT	oud
My clothes are very old	mein-KLEErĕ zein-ERCH OUT.	Mijn kleeren zijn erg oud.
more	MEER	meer
to wear or *to carry*	DRAAghĕn	dragen
I can't wear them any more.	ik-kan-zĕ-NIET-meer DRAAghĕn.	Ik kan ze niet meer dragen.
to buy	KOOpĕn	koopen
I guess I'll have to buy new ones.	ik-zal-wel-NIEwĕ-moete-koopĕn.	Ik zal wel nieuwe moeten koopen.
	Mr. Olpers	
What do you need?	wat-hept-uu-NOOdich?	Wat hebt u noodig?

Mr. Bell

the shirt	hĕt-HEMT	het hemd
under	ONdĕr	onder
the sock	dĕ-SOK	de sok
the shoe	dĕ-SCHOEN	de schoen
the hand	dĕ-HANT	de hand
the glove	dĕ-HANT-schoen	de handschoen
the necktie	dĕ-DAS	de das
the hat	dĕ-HOET	de hoed
Everything; a new suit, shirts, underwear, socks, shoes, gloves, neckties, and a new hat . . .	ALLĕs; ĕn-niew-PAK, HEMdĕn, ONDĕr-ghoet, SOKKĕn, SCHOEnĕ, HANT-schoenĕn, DASSĕn, en-ĕn-niewĕ-HOET . . .	Alles; een nieuw pak, hemden, ondergoed, sokken, schoenen, handschoenen, dassen en een nieuwe hoed . . .

Mr. Olpers

Are you going to get married?	ghaat-uu-TROUwĕn?	Gaat u trouwen?

Mr. Bell

No, not that.	NEE, dat-NIET.	Neen, dat niet.
to help	HELpĕn	helpen
But will you help me?	maar-wilt-uu-mĕ-HELpĕn?	Maar wilt u me helpen?

Mr. Olpers

Yes, (very) gladly.	JAA, heel-GHRAACH.	Ja, heel graag.
best	BEST	best

the department store	hĕt-WAArĕn-huis	het warenhuis
We'd better go to a department store.	wĕ-kunnĕn-hĕt-BEStĕ naar-ĕn-WAArĕ-huis-ghaan.	We kunnen het beste naar een warenhuis gaan.
Do you know Vink and Sons' store?	kent-uu-ĕt-WAArĕ-huis van-VINK-en-zoonĕn?	Kent u het warenhuis van Vink en Zonen?
the price	dĕ-PREIS	de prijs
the merchandise	dĕ-WAAR	de waar
the quality	dĕ-kwaalieTEIT	de qualiteit
The prices are'nt high there, and they have good stuff.	dĕ-PREIzĕn zein-ĕr-niet-HOOCH, en-dĕ-WAAR is-van-GHOEdĕ kwaalieTEIT.	De prijzen zijn er niet hoog, en de waar is van goede qualiteit.

Record 22B.

Clerk

What can I do for you, gentlemen?	wat-iz-ĕr-van-uuw-DIENST, HEErĕn?	Wat is er van uw dienst, heeren?

Mr. Bell

I need some shirts.	ik-hep-OOvĕr-hemdĕ-noodich.	Ik heb overhemden noodig

Clerk

Here are some shirts, sir.	hier-zein-HEMdĕn, mĕNEER.	Hier zijn hemden, mijnheer.
These are of the finest quality.	DIE-zein van-dĕ-bestĕ-kwaalieTEIT.	Die zijn van de beste qualiteit.
What's your size, sir?	wat-is-uu-NUMMĕr, mĕNEER?	Wat is uw nummer, mijnheer?

Mr. Bell

the collar	dĕ-BOORT	de boord
the sleeve	dĕ-MOU	de mouw
the measure	dĕ-MAAT	de maat
The collar is sixteen and one half and the sleeve thirty-five, in American sizes.	BOORT ZEStien en-ĕn-HALF, MOU zez-ĕn-DERtich, in-dĕ--ameerieKAANsĕ MAAT.	Boord zestien en een half, mouw vijf en dertig, in de Amerikaansche maat.

Clerk

Very good, sir.	GHOET-mĕneer.	Goed, mijnheer.
We know the American sizes here.	wei-KENNĕ-hier dĕ-ameeriekaansĕ--MAAtĕn.	Wij kennen hier de Amerikaansche maten.

Clerk

to look	KEIkĕn	kijken
Neckties, sir?	DASSĕn, mĕNEER?	Dassen, mijnheer?
Will you please look over here?	wilt-uu-HIER als-t-uu-BLIEFT eevĕn-KEIkĕn?	Wilt u hier alstublieft even kijken?
of them	ĕr	er
the color	dĕ-KLEUR	de kleur
We have them in all colors.	wĕ-HEBBĕn-zĕ-hier in-ALLĕ KLEUrĕn	We hebben ze hier in alle kleuren.

Mr. Bell

really	WERkĕlik	werkelijk
white	WIT	wit
black	ZWART	zwart
gray	GHREIS	grijs
brown	BRUIN	bruin
red	ROOT	rood
blue	BLOU	blauw
yellow	GHEEL	geel
Yes, there really are all colors: white, black, gray, brown, red, blue, green, and yellow.	JAA, ĕr-ZEIN-werkĕlik ALLĕ-kleurĕn: WIT, ZWART, GHREIS, BRUIN, ROOT, BLOU, GHROEN, en-GHEEL.	Ja, er zijn werkelijk alle kleuren: wit, zwart, grijs, bruin, rood, blauw, groen en geel.
I'll take this blue one here, and two of those gray ones.	ik-neem-deezĕ-BLOUwĕ-hier, en-TWEE van-die-GHREIzĕ.	Ik neem deze blauwe hier, en twee van die grijze.

Clerk

to fit	PASSĕn	passen
to try on	AAN-passĕn	aanpassen
Will you just try on this suit, sir?	wilt-uu-dit-PAK eens-eevĕn-AAN-passĕn, mĕNEER?	Wilt u dit pak eens even aanpassen, mijnheer?

Record 23A.

	Mr. Bell	
How do you like this suit, Mr. Olpers?	hoe-vint-uu-DIT-pak, mĕneer--OLpĕrs?	Hoe vindt u dit pak, Mijnheer Olpers?
the attendant	dĕ-bĕDIENdĕ	de bediende
The salesman says it fits very well.	dĕ-WINkĕl-bĕdiendĕ-zecht dat-ĕt--ghoet-PAST.	De winkelbediende zegt dat het goed past.
	Mr. Olpers	
It doesn't fit you very well.	ĕt-past-uu-NIET erch-GHOET.	Het past u niet erg goed.
	Mr. Bell	
the coat	dĕ-JAS	de jas
the vest	hĕt-VEST	het vest
wide	WEIT	wijd
Yes, I think (that) the coat and the vest are too long and too wide.	JAA, ik-DENK dat-dĕ-JAS en-ĕt--VEST tĕ-LANG en-tĕ-WEIT--zein.	Ja, ik denk dat de jas en het vest te lang en te wijd zijn.
	Mr. Olpers	
the pair of trousers	dĕ-BROEK	de broek
tight	NOU	nauw
to stand or *to suit*	STAAN	staan
And I don't think the trousers fit either.	en-dĕ-BROEK-past OOK-niet.	En de broek past ook niet.

They're too tight and too short.	zĕ-is-tĕ-NOU en-tĕ-KORT.	Ze is te nauw en te kort.
No, Mr. Bell, that suit isn't right for you.	NEE, mĕneer-BEL, dit-PAK STAAT-uu-niet.	Nee, Mijnheer Bell, dit pak staat u niet.
	Mr. Bell	
I won't take this suit.	DIT-pak neem-ik-NIET.	Dit pak neem ik niet.
	Clerk	
something or *anything*	IETS	iets
Anything else I can do for you sir?	noch-iets-van-uu-DIENST, mĕNEER?	Nog iets van uw dienst, mijnheer?
to send	STUUrĕn	sturen
Shall I send the other things to the hotel for you?	zal-ik-dĕ-ANdĕrĕ-kleerĕn-voor-uu-naar-ĕt-hooTEL-stuurĕn?	Zal ik de andere kleeren voor u naar het hotel sturen?
	Mr. Bell	
rather	LIEvĕr	liever
No, I'd rather take them with me now.	NEE, ik-NEEM-ze-lievĕr MEE.	Neen, ik neem ze liever mee.
	Clerk	
to pack	PAKKĕn	pakken
to wrap up	IN-pakkĕn	inpakken
Then I'll wrap them up for you right away.	dan-zal-ik-zĕ-DAAdĕlik voor-uu-IN-pakkĕn.	Dan zal ik ze dadelijk voor u inpakken.
the pack or *the bundle*	het-PAK	het pak
Here's the package, sir.	HIER is-ĕt-PAKjĕ, mĕNEER.	Hier is het pakje, mijnheer.

Mr. Olpers

For the suit we'd better go to a store that just sells clothes.	voor-ĕt-PAK kunnĕn-wĕ-BEEtĕr naar-ĕn-KLEERĕn-winkĕl-ghaan.	Voor het pak kunnen we beter naar een kleerenwinkel gaan.
or you can have one made at a tailor's.	uu-kunt-ĕr-OOK-een bei-ĕn-KLEER-maakĕr-laatĕ-maakĕn.	U kunt er ook een bij een kleermaker laten maken.
(*Here with us*) *in Holland that isn't quite as expensive as in America.*	hier-bei-ons-in-HOLLant is-dat-NIET-zoo-duur als-in-aMEEriekaa.	Hier bij ons in Holland is dat niet zoo duur als in Amerika.

Mr. Bell

(*Yes*) *and I still have to have a warm overcoat, and a raincoat.*	JAA, en-dan-moet-ik-OOK-noch ĕn-warmĕ-OOvĕr-jas-hebbĕn, en-ĕn-REEghĕ-jas.	Ja, en dan moet ik ook nog een warme overjas hebben en een regenjas.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. To Look. To try to see something (as by turning one's head or eyes) is *kijken* (participle *gekeken*):

Kijk eens hier.	(keik-ĕs-HIER.)	'*Just look here.*'
Kijk dat meisje eens.	(keik-dat-MEIsjĕ-ĕs.)	'*Just look at that girl.*'
Zij heeft uit het raam gekeken.	(zĕ-HEEFT uit-ĕt-RAAM-ghĕkeekĕn.)	'*She looked out of the window.*'

To have such and such an appearance is expressed in several different ways; one is *er uitzien* (a literal translation would make no sense in English):

U ziet er goed uit.	(uu-ZIET-ĕr ghoet-UIT.)	*'You are looking well.'*
Hij heeft er gisteren niet goed uitgezien.	(hei-heeft-ĕr-GHIStĕrĕ NIET-ghoet UIT-ghĕzien.)	*'He didn't look well yesterday.'*

Point 2. Er. The word *er* is always unstressed, pronounced *ĕr* (and sometimes, by some people, *dĕr*), and it means literally 'of them' or 'some of them'. But the Dutch use it in many connections where we do not say '(some) of them' in English:

Heb je nog cigaretten?	(hep-jĕ-noch-sieghĕRETTĕn?)	*'Got any more cigarettes?'*
Ja, ik heb *er* nog een paar.	(JAA, ik-HEB-*ĕr*-noch ĕn-PAAR.)	*'Yes, I still have a couple.'*
Ja zeker, ik heb *er* nog.	(jaa-ZEEkĕr, ik-HEB-ĕr-noch.)	*'Sure, I've still got some.'*
Neen, ik heb *er* niet meer.	(NEE, ik-HEB-*ĕr* niet-MEER.)	*'No, I haven't got any more.'*

There are three words *ĕr* (all three sometimes pronounced *dĕr*):

1. unstressed for *daar*

Is er een restaurant in dit hotel?	(is-ĕr-ĕn-rĕstoRANG in-dit-hooTEL?)	*'Is there a restaurant in this hotel?'*

2. unstressed for *haar*

Ik ken haar niet.	(ik-KEN-ĕr-niet.)	*'I don't know her.'*

3. 'of them, some of them'

Ik zou er graag een dozijn willen hebben.	(ik-ZOU-ĕr-ghraach ĕn-dooZEIN-willĕn-hebbĕn.)	*'I'd like a dozen of them.'*

Point 3. Het staat u niet. The verb *staan* 'to stand' also means 'to be becoming, to suit', of clothes and the like:

Die hoed staat haar.	(die-HOET STAAT-ĕr.)	*'That hat is becoming to her.'*
Die hoed staat haar goed.	(die-HOET STAAT-ĕr-GHOET.)	(same meaning)
Blauw staat u beter dan rood.	(BLOU staat-uu-BEEtĕr dan-ROOT.)	*'Blue is more becoming to you than red.'*

Point 4. Clothing. The general word for a shirt is *het hemd*, but when nothing more is said this is likely to be taken to mean an undershirt. To specify, one says *het overhemd* (*ĕt-OOvĕrhemt*) for 'the (outer) shirt'. In the case of trousers and drawers it is different; the simple word means trousers only: *de broek* (*dĕ-BROEK*) 'the (pair of) trousers', *de onderbroek* (*dĕ-ONdĕrbroek*) 'the (pair of) drawers'.

Het pak means a pack or big bundle, and also a suit (of clothes). The diminutive *het pakje* means a package or small bundle, of the size you would get in shopping, and also a package of set size, as in *een pakje cigaretten* 'a pack of cigarettes'.

The verb *pakken* means 'to pack'; with the end-word *in* it means 'to pack up, to wrap up':

Zal ik het voor u inpakken?	(zal-ik-ĕt-voor-uu-IN-pakkĕn?)	*'Shall I wrap it up for you?'*

Point 5. Verb Forms. The following verbs in this Unit have irregular participles:

dragen, P gedragen
helpen, P geholpen
kijken, P gekeken
koopen, P gekocht

Examples:

Ze heeft haar nieuwe hoed nog niet gedragen.	(zĕ-heeft-ĕr-niewĕ-HOET noch-niet-ghĕDRAAghĕn.)	*'She hasn't yet worn her new hat.'*
Ik heb hem geholpen.	(ik-heb-ĕm-ghĕHOLpĕn.)	*'I helped him.'*

Ze heeft uit het raam gekeken.	(zĕ-heeft-uit-ĕt-RAAM-ghĕkeekĕn.)	*'She looked out of the window.'*
Ik heb een paar schoenen gekocht.	(ik-hep-ĕn-paar-SCHOEnĕn-ghĕkocht.)	*'I've bought a pair of shoes.'*

The remaining verbs in this Unit have regular participles:

Hebt u uw koffer al gepakt?	(hept-uu-uu-KOFFĕr al-ghĕPAKT?)	*'Have you (already) packed your trunk?'*
Hebt u de kleeren al ingepakt?	(hept-uu-dĕ-KLEErĕn al-IN-ghĕpakt?)	*'Have you wrapped up the clothes?'*
De broek heb ik nog niet aangepast.	(dĕ-BROEK heb-ik-noch-niet-AAN-ghĕpast.)	*'I haven't yet tried on the trousers.'*

Point 6. Prepositions and End-Words. Some words are both *prepositions* ('*in* the room') and *end-words* ('he locked me *in*'). In Dutch, a preposition comes before a noun or a pronoun, but an end-word comes at or near the end of a sentence:

De hemden zijn *in de koffer.*	(dĕ-HEMdĕn zein-*in-dĕ-KOFFĕr.*)	*'The shirts are in the trunk.'*
Hij pakt de hemden *in.*	(hei-PAKT dĕ-HEMdĕn-*IN.*)	*'He is wrapping up the shirts.'*
Ik hoor hun *op de trap.*	(ik-HOOR-hun *op-dĕ-TRAP.*)	*'I hear them on the stairs.'*
Ze loopen de trap *op.*	(zĕ-LOOpĕn dĕ-TRAP-*op.*)	*'They're running up the stairs.'*

However, some prepositions are not used as end-words; instead, some other word or expression is used. The most important are the three following cases:

1. The preposition *met* 'with' is matched by the end-word *mee* 'along':

Zij eet *met ons.*	(zĕ-EET *met-ONS.*)	*'She's eating with us.'*
Zij gaat *mee.*	(zĕ-ghaat-*MEE.*)	*'She's going along.'*
Zij gaat *met ons mee.*	(zĕ-GHAAT met-ons-MEE.)	*'She's going along with us.'*

2. The preposition *aan* (*AN*) 'on, at, to' is matched by the end-word *aan* (*AAN*) 'on, at':

Geef het geld *aan uw vriend.*	(GHEEV-ĕt-GHELT *an-uu-VRIENT.*)	*'Give the money to your friend.'*
Geef me even de suiker *aan.*	(GHEEF-mĕ-eevĕ dĕ-SUIkĕr-*aan.*)	*'Please pass me the sugar.'*

3. The preposition *naar* 'to' is matched by the (compound) end-word *naar toe* (*naar-TOE*) 'to, toward':

Ik ga *naar het station.*	(ik-GHAA *naar-ĕt-staaSJON.*)	*'I'm going to the station.'*
Waar gaat u *naar toe?*	(waar-GHAAT-uu *naar-TOE?*)	*'Where are you going (to)?'*

In some expressions (but not in all) the preposition *van* 'of, from' is matched by the compound end-word *vandaan* (*van-DAAN*) 'from':

Hij komt *van de bank.*	(hei-KOMT *van-dĕ-BANK.*)	*'He's coming from the bank.'*
Waar komt hij *vandaan?*	(waar-KOMT-ie *van-DAAN?*)	*'Where's he coming from?'*

Uses of End-Words. End-words have three principal uses, but one cannot really draw a line between these uses. They are mentioned here only because this will help you to understand Dutch.

1. The end-word goes with a verb:

Ze *pakt* het waschgoed *in.*	*'She's wrapping up the things for washing.'*

2. The end-word goes rather with a preceding noun:

We gaan *de stad in.*	*'We're going down town.'*

3. The end-word goes rather with *waar* 'where', *daar, er* 'there', or *hier* 'heer':

Hier is een pakje, maar wat is *er in?*	*'Here's a package, but what's in it?'*

It would be very hard to assign every instance of an end-word to one of these three uses, but you will find it helpful to go through the following outline.

1. The combinations of a verb with an end-word often have some odd and unexpected meaning. In Dutch dictionaries these combinations are entered as separate items, with end-word and verb (in the infinitive form) written together, as *aannemen* 'to accept'.

Examples:

Fooien *neemt* hij niet *aan.*	*'He doesn't accept tips.'*
Geef me even het zout *aan.*	*'Pass me the salt, please.'*
Wilt u het even voor me *inpakken?*	*'Will you just wrap it up for me?'*
Op het plein *stappen* we *over.*	*'At the main square we change cars.'*
Hier moeten we de straat *oversteken.*	*'Here we must cross the street.'*
Ik mag vandaag niet *uitgaan.*	*'I mayn't go out today.'*
Hij zegt dat ik er niet goed *uitzie.*	*'He says I'm not looking well.'*

In combination with verbs many end-words occur which are not like prepositions. Such end-words are usually plain as to their meaning; for instance, *terug* 'back' and *vooruit* 'ahead, in advance':

Wanneer *komt* u *terug?*	*'When are you coming back?'*
Ga maar *vooruit.*	*'Just go on ahead.'*
We *betalen de* huur *vooruit.*	*'We pay the rent in advance.'*

2. Combinations of end-words with nouns sound much like the combinations with verbs, except that the end-word is oftener unstressed. The noun comes right before the end-word. The end-word matches some preposition. The meanings are fairly plain, and so the combinations are often not listed in dictionaries.

Ik moet *de stad ingaan.*	(ik-moet-*dĕ-STAT-in*-ghaan.)	*'I have to go down town.'*
Ik moet *de stad in.*	(ik-moet-*dĕ-STAT-in.*)	(same meaning)
Hij gaat juist *de deur uit.*	(hei-ghaat-JUIST *dĕ-DEUR-uit.*)	*'He's just now going out the door.'*

3. Combinations of a preposition with *what*, *this*, *that*, *it* are rarely used in Dutch. Instead, they use the words *waar*, *hier*, *daar*, *er* with an end-word that replaces the preposition. The end-word sometimes comes immediately after these words instead of coming at the end of the sentence. In their conventional spelling, the Dutch are very inconsistent about running the two words together.

Ik snijd het vleesch *met dit mes*.		*'I cut the meat with this knife.'*
Waarmee snijdt u het vleesch?	(WAAR-mee . . .)	*'With what do you cut the meat?'*
Waar snijdt u het vleesch *mee?*	(WAAR SNEIT-uu ět-VLEES-mee?)	*'What do you cut the meat with?'*
Dit is het mes *waarmee* ik vleesch snijd.		*'This is the knife with which I cut meat.'*
Dit is het mes *waar* ik het vleesch *mee* snijd.	(DIT-is-ět-MES waar-ik-ět-VLEES mee-sneit.)	*'This is the knife (that) I cut the meat with.'*
Hiermee kan ik het vleesch niet snijden.	(HIER-mee kan-ik-ět-VLEES niet-SNEIděn.)	*'With this I can't cut the meat.'*
Hier kan ik het vleesch niet *mee* snijden.		*'I can't cut the meat with this.'*
Daarmee kan ik geen vleesch snijden.		*'With that I can't cut any meat.'*
Daar kan ik geen vleesch *mee* snijden.		*'I can't cut any meat with that (thing).'*
Dit mes is niet meer scherp; ik kan *er* het vleesch niet *mee* snidjen.		*'This knife isn't sharp any more; I can't cut the meat with it.'*
Ik kan het vleesch *er mee* niet snijden.		*'I can't cut the meat with it.'*

Other examples, with the word *over:*

Ze praten altijd *over de oorlog*.	*'They're always talking about the war.'*

Waarover praten ze?	*'About what are they talking?'*
Waar praten ze *over?*	*'What are they talking about?'*
Ik weet niet *waarover* ze praten.	*'I don't know what they're talking about.'*
Hierover praten ze altijd.	*'They're always talking about this.'*
Hier praten ze altijd *over.*	*'They're always talking about this.'*
Daarover praten ze altijd.	*'They're always talking about that.'*
Daar praten ze altijd *over.*	*'They're always talking about that.'*
Ze praten *er* altijd *over.*	*'They're always talking about it.'*
Ze praten altijd *er over.*	*'They're always talking about it.'*

Compounds. Notice that prepositions or end-words often appear as the first parts of compound words:

het overhemd	(ĕt-OOvĕrhemt)	*'the (outer) shirt'*
de overjas	(dĕ-OOvĕrjas)	*'the overcoat'*
overschoenen	(OOvĕrschoenĕn)	*'overshoes, rubbers'*
het ondergoed	(ĕt-ONdĕrghoet)	*'the underwear'*
de onderbroek	(dĕ-ONdĕrbroek)	*'the pair of drawers'*

2. Review of Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

1. *The coat fits, but the trousers don't. You tell the salesman:*

a. dĕ-BROEK-past, maar-dĕ-JAS is-tĕ-nou.	De broek past, maar de jas is te nauw.
b. dĕ-JAS-is-tĕ-nou, maar-dĕ-BROEK past-GHOET.	De jas is te nauw, maar de broek past goed.
c. dĕ-JAS PAST, maar-dĕ-BROEK-past-niet.	De jas past, maar de broek past niet.

2. *Your friend is looking better today than yesterday. You tell him:*

a.	van-DAACH ziet-uu-ĕr-NIET ghoet-UIT.	Vandaag ziet u er niet goed uit.
b.	van-DAACH ziet uu-ĕr-SLECHT UIT.	Vandaag ziet u er slecht uit.
c.	van-DAACH ziet-uu-ĕr-BEEtĕr UIT.	Vandaag ziet u er beter uit.

3. *The salesman, by misunderstanding, has shown you undershirts, but you need regular (outer) shirts. You say:*

a.	ik-hep-OOvĕr-hemdĕn-noodich, GHEEN HEMdĕn.	Ik heb overhemden noodig, geen hemden.
b.	ik-hep-HEMdĕn-noodich, GHEEN OOvĕr-hemdĕn.	Ik heb hemden noodig, geen overhemden.
c.	als-ik-“OOvĕr-hemdĕn”-zech gheeft-ie-mĕ-ONdĕr-ghoet.	Als ik “overhemden” zeg, geeft hij me ondergoed.

4. *You are waiting for your change to come back. At last you say:*

a.	ik-kreich-noch-GHELT-tĕruch.	Ik krijg nog geld terug.
b.	ik-hep-KLEIN-ghelt-noodich.	Ik heb kleingeld noodig.
c.	GHEEF-mĕ mĕn-GHELT-tĕruch.	Geef me mijn geld terug.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Annie Jansen goes with Mr. Carver to buy him a new hat.

Record 23B.

Carver:	wil-jĕ-mĕt-mĕ-MEE-ghaan en-mĕ-HELpĕn ĕn-HOET-koopĕn?	Wil je met me meegaan en me helpen een hoed koopen?
Annie:	jaa-ZEEkĕr. WAAR-wil-jĕ-ĕm KOOpĕn?	Ja zeker. Waar wil je hem koopen?
Carver:	hier-LINKS vlak-BEI, in-DIE-straat, is-ĕn-	Hier links vlak bij, in die straat, is een kleine

	-KLEInĕ-WInkĕl waar-ik-eens-SOKKĕn ghĕKOCHT-hep.	winkel waar ik eens sokken gekocht heb.
Annie:	dat-was-SEEkĕr dĕ-KLEErĕn-winkĕl van-HETTĕmaa en-ZOON?	Dat was zeker de kleerenwinkel van Hettema en Zoon?
Carver:	ik-heb-dĕ-NAAM vĕrgheetĕn, maar-die-IS-ĕt-mischien.	Ik heb de naam vergeten, maar die is het misschien.
De winkelbediende:	ghoedĕn-DACH, mĕvrou. ghoedĕn-DACH, mĕneer.	Goeden dag, mevrouw. Goeden dag, mijnheer.
	Wat-is-ĕr-van-uu-DIENST?	Wat is er van uw dienst?
Carver:	ik-sou-GHRAACH ĕn-HOET-willĕn-hebbĕn.	Ik zou graag een hoed willen hebben.
De winkelbediende:	WAT-is-uu-NUMMĕr-mĕneer?	Wat is uw nummer, mijnheer?
Carver:	ZEEvĕn-en-ĕn-HALF.	Zeven en een half.
De winkelbediende:	HIER-heb-ik ĕn-HEElĕ-ghoede HOET-voor-UU.	Hier heb ik een heele goede hoed voor u.
	WILT-uu-ĕm EEvĕn OP-passĕn?	Wilt u hem even oppassen?
Carver:	hoe-VINT-jĕ deezĕ-HOET, ANNie?	Hoe vind je deze hoed, Annie?
Annie:	ik-HOUT-niet van-dĕ-BRUInĕ KLEUR.	Ik houd niet van de bruine kleur.
	GHREIS staat-jĕ-BEEtĕr dan-BRUIN.	Grijs staat je beter dan bruin.
De winkelbediende:	HIER-hept-uu ĕn-GHREIzĕ, mĕVROU.	Hier hebt u een grijze, mevrouw.
	WILT-uu DEEzĕ-eens-eevĕn OP-passĕn, mĕNEER?	Wilt u deze eens even opassen, mijnheer?
Carver:	hoe-vint-jĕ-DEEzĕ-hoet, ANNie?	Hoe vind je deze hoed, Annie?
Annie:	JAA, DEEzĕ staat-jĕ-BEEtĕr.	Ja, deze staat je beter.
Carver:	HOE-veel KOST deeze-HOET?	Hoeveel kost deze hoed?
De winkelbediende:	DIE-hoet-is ZEEvĕn-ghuldĕ-TACHtich.	Die hoed is zeven gulden tachtig.

Annie (to Carver):	VINT-jĕ-niet dat-die-PREIS ĕn-beetjĕ-HOOCH-is?	Vind je niet dat die prijs een heetje hoog is?
De winkelbediende:	wel-NEEN, mĕvrou.	Wel neen, mevrouw.
	neem-mĕ-NIET KWAAlik, maar-DIT-is NIET DUUR-voor-ZOO-ĕn-hoet.	Neem me niet kwalijk, maar dit is niet duur voor zoo'n hoed.
	ĕt-is-dĕ-BEStĕ kwaalieTEIT-mĕvrouw.	Het is de beste qualiteit, mevrouw.
Carver:	als-jĕ-VINT dat-ie-mĕ-GHOET STAAT, dan-NEEM-ik-ĕm-maar.	Als je vind, dat hij me goed staat, dan neem ik hem maar.
	HIER zein-TIEN GHULdĕn.	Hier zijn tien gulden.
De winkelbediende:	dank-uu-WEL-mĕneer.	Dank u wel, mijnheer.
	dus-uu-KREICHT-noch TWEE-ghuldĕn-TWINtich tĕRUCH.	Dus u krijgt noch twee gulden twintig terug.
	ZAL-ik-ĕm-voor-uu-laatĕn IN-pakkĕn?	Zal ik hem voor u laten inpakken?
	OF-wilt-uu-lievĕr dat-ik-ĕm-naar-uuw HUIS-stuur?	Of wilt u liever dat ik hem naar uw huis stuur?
Carver:	ik-sal-ĕm-LIEvĕr MEE-neemĕn.	Ik zal hem liever meenemen.
	mĕn-OUdĕ-hoet kunt-uu-voor-mĕ-IN-pakkĕn, als-i-uu-BLIEFT.	Mijn oude hoed kunt u voor me inpakken, alstublieft.
De winkelbediende:	GHRAACH, mĕneer.	Graag, mijnheer.
	hept-uu-NOCH-iets NOOdich, mĕneer?	Hebt u nog iets noodig, mijnheer?
	wĕ-HEBBĕn-hier ERCH-ghoedĕ-DASSĕn.	We hebben hier erg goede dassen.
	ĕt-is-dĕ-BEStĕ kwaalieTEIT, en-dĕ-PREIzĕn zein-WERkĕlik niet-HOOCH.	Het is de beste qualiteit en de prijzen zijn werkelijk niet hoog.
	MACH-ik-zĕ-uu laatĕn-ZIEN?	Mag ik ze u laten zien?
Carver:	NEE. DANK-uu-WEL. van-DAACH lievĕr-NIET. ghoedĕn-DACH.	Neen. Dank u wel. Vandaag liever niet. Goeden dag.

De winkelbediende:	ghoedĕn-DACH, mĕvrou. ghoedĕn-DACH, mĕneer.	Goeden dag, mevrouw. Goeden dag, mijnheer.
Carver:	dĕ-WINkĕl-bĕdiendĕ denkt-SEEkĕr dat-jĕ-mein-VROU-bent.	De winkelbediende denkt zeker, dat je mijn vrouw bent.
Annie:	NEE, KAARvĕr, DAT-moet-jĕ niet-SEGHĕn.	Nee, Carver, dat moet je niet zeggen.
	ik-HOUT-niet van-die-GHRAPjĕs.	Ik houd niet van die grapjes.
Carver:	jaa-ZEEkĕr; dat-HEEFT-dĕ-bĕDIENdĕ ZEEkĕr-ghĕDACHT.	Ja zeker; dat heeft de bediende zeker gedacht.
	en-ik-wou-GHRAACH-dat-ĕt-ook-WERkĕlik zoo-WAS.	En ik wou graag dat het ook werkelijk zoo was.
Annie:	als-jĕ-ZOO-praat, ghaa-ik-NOOJT-meer-met-jĕ naar-dĕ-KLEErĕn-winkĕl.	Als je zoo praat, ga ik nooit meer met je naar de kleerenwinkel.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying on Conversation

FINDER LIST

aanpassen 'to try on'

de bediende (bĕDIENdĕ) 'the attendant'
  best 'best'
  blauw (BLOU) 'blue'
de boord 'the collar'

de broek 'the (pair of) trousers'
  bruin 'brown'

de das 'the necktie'
  dragen P gedragen 'to carry, to wear'

geel 'yellow'
grijs 'gray'
een grijze hoed 'a gray hat'

de handschoen 'the glove'
helpen P geholpen 'to help'
het hemd 'the shirt'
de hoed 'the hat'

iets 'something, anything'
inpakken 'to wrap up'

de jas 'the coat'

kijken P gekeken 'to look'
de kleur 'the color'
koopen P gekocht 'to buy'

liever 'rather'

de maat 'the measure'
meer 'more'
niet meer (NIET MEER, NIE-mĕr) 'no longer'
nooit meer 'never again'

de mouw (MOU) 'the sleeve'
onder 'under'
de onderbroek 'the (pair of) drawers'
het ondergoed 'the underwear'

oud 'old'
mijn oude hoed (mĕn-OUdĕ-HOET) 'my old hat'
over 'over'
het overhemd 'the (outer) shirt'
de overjas 'the overcoat'
de overschoen 'the overshoe'

het pak 'the pack, the big bundle; the suit of clothes'
het pakje 'the package'
pakken 'to pak'
passen 'to fit'
de prijs 'the price'
hooge prijzen 'high prices'

de qualiteit (kwalieTEIT, kwaalieTEIT) 'the quality'

de regenjas 'the raincoat'
rood 'red'
een roode das (ĕn-ROOdĕ-DAS) 'a red tie'

de schoen 'the shoe'
de sok 'the sock'
staan P gestaan 'to stand, to suit'
sturen 'to send'

het vest 'the vest'

de waar ‘the merchandise’
het warenhuis ‘the department store’
    werkelijk (WERkĕlik) ‘truly, really’
    wijd ‘wide’

de winkelbediende ‘the store clerk’
    wit ‘white’
        het witte hemd ‘the white shirt’
    zwart ‘black’

PART TWO

UNIT 12

REVIEW

To the Leader: This Review Unit is organized like Unit VI, not like Units I–V and VII–XI. Be careful to look it over in advance and be sure you know what is to be done.

Like Unit 6, this will furnish you with a thorough review of what you have learned in the previous five Units. Remember to make every occasion you have to speak out loud a practice in pronunciation; your Guide, if you have one, will never stop pointing out mistakes so long as there are mistakes to point out.

A. TRUE-FALSE TEST

Each student is to take a sheet of paper and write down along the side the numbers from 1 through 80. Then the Guide, or the records, will give you a series of eighty statements, repeating each one twice. You should have no trouble understanding these statements if you have done the work properly up to this point. Each statement is either *obviously* true, or else *usually* false: put down T or F accordingly.

Afterwards the Leader will tell you the answers, give you the English when necessary, and you can mark your own papers. 65 to 70 correct means that you have mastered the material so far well enough to go on; if you make more mistakes than that, then you need more thorough review.

To the Leader: The True-False Statements, together with their English equivalents and the indications of whether they are true or false, are in the Guide's Manual. The records are sides 47–50.

B. PUTTING IT INTO DUTCH

1. Individual Study

Go through the following English sentences and prepare to say the Dutch equivalents when the group works together. Practice the Dutch out loud to yourself so that you have them all down cold.

I

1. Have you rooms for rent?
2. Come in.
3. Will you come upstairs?
4. Are light and heat included?
5. The rent is always paid in advance.
6. The bathroom and the toilet are at the end of the hall.
7. Bring my baggage upstairs.
8. Our rooms are two flights up.
9. How much are the rooms by the week?
10. My room is number 288.

II

11. I have to get a haircut.
12. I have to get shaved.
13. Just be seated, please.
14. Your turn will come right away.
15. Are you ready?
16. I still have to bring my things to the laundry.
17. I have to have my suit cleaned and pressed
18. I have a good laundress.
19. Haircut, please!
20. Don't make it too short in back.

III

21. My clothes are old.
22. I guess I'll have to buy new ones.
23. What do you need?
24. Will you help me?
25. The prices are not high there.
26. I'll take this blue necktie here.
27. How do you like this suit?
28. The coat is too tight.
29. The trousers are too wide.
30. Shall I wrap it up for you?

IV

31. Have you already eaten dinner?
32. It's time to eat.
33. Give me some soup (a plate of soup).
34. I'll take steak and potatoes.
35. What sort of vegetables have you today?
36. Give me beans with the pork.
37. I don't like carrots.
38. Children like ice cream.
39. This spoon is not clean; bring me another, please.
40. We need a few more spoons.

V

41. The bank is near the main square.
42. We have to cross the street here.
43. The street car stops at the other side of the street.
44. Which line must I take?
45. At the park you have to transfer.
46. We have to ask a policeman where the bank is.
47. You'd better take a taxi.
48. Where are you going?
49. I find it more pleasant to walk than to ride.
50. This big building here is the city hall.

2. How Do You Say It?

This is the group drill on the above sentences. The Leader will call on the other members of the group for the Dutch equivalents of the above sentences. All but the Leader should keep their books closed. If the Guide is present, he will listen and check on your Dutch.

C. MORE PUTTING IT INTO DUTCH

1. Individual Study

Prepare this, working individually, just as in Section B.

I

1. Just look at that girl!
2. You're looking well.
3. I've bought a pair of shoes.
4. She's going along with us.
5. Please pass me the sugar.

6. I mayn't go out today.
7. When are you coming back?
8. I have to go down town.
9. What are they talking about?
10. This is not expensive.

II

11. I'm going to the barber's.
12. The coffee is getting cold.
13. Give me a cup of coffee.
14. I should like some razor blades.
15. How long will it take?
16. How are you getting along?
17. Can you mend this suit for me?
18. I have only forty guilder.
19. I'm coming at six o'clock sharp.
20. Can you wash these things for me?

III

21. I'll show you the rooms.
22. Let me see the room.
23. I'm having my car repaired.
24. My baggage is still at the station.
25. I should like to take a warm bath.
26. The heating doesn't work.
27. I've been living here two weeks already.
28. May I have a match?
29. The furniture is good.
30. I have a room with two beds.

IV

31. I still have some change coming.
32. Today you're looking better.
33. Here's the package.
34. Shall I send the baggage to the hotel?
35. I don't like that color.
36. I need a warm overcoat.
37. We'd best go to a department store.
38. I've forgotten the key.
39. I haven't washed yet.
40. We've had the auto repaired.

V

41. I haven't had time.
42. You haven't understood me right.
43. I've shaved.
44. I've cut myself.
45. I've already seen it.
46. Has the movie started yet?
47. We rode to The Hague.
48. They're sitting and talking.
49. They've been sitting and talking all evening.
50. She's never been in Holland.

2. How Do You Say It?

Go over the above sentences under the direction of the Leader, as in Section B.

D. CONVERSATION

The members of the group are to carry on short conversations, lasting not more than one or two minutes, which use the entire contents of Units 7 through 11, and as much of the contents of the first five Units as may be necessary. Everyone in the group should have a chance to take part as many times as possible. The situations of the conversations should be varied and combined as much as possible. Each conversation should begin with the usual polite greetings and inquiries about health, and should end with polite leave-taking. Here are a few of the many possibilities:

1. Asking a person whether he has rooms for rent. Discussing location, price, cleanliness, bathroom, number of rooms, heating and baggage.

2. Making inquiries about the place where a friend lives.

3. Going to the barber. A shave or haircut. Giving directions as to how hair should be cut. Explanations of why you don't shave yourself.

4. Taking things to the laundry. When will they be ready?

5. Taking things to the tailor; pressing and cleaning.

6. Ordering lunch or dinner. Variety of dishes. Asking for additional silverware. The bill and change; tip.

7. Going to the museum, theater, or town hall. Asking directions and comparing several means of conveyance. Transfers, bus lines, taxis. Asking for a guide. Voicing preference for walking over going by street car.

8. Calling on friends or relatives. Discussing what you did the day before or what happened.

9. Talking about all different kinds of clothing; quality, color, size. Stores where they can be bought. Discussing whether clothes fit or not. Asking attendant to wrap things up and send them to the hotel or home.

Book Two

CONTENTS

PART THREE

UNIT *Page*
13. The Train. The time of day. The passive phrase. 237
14. By the Water. Dates. Ordinal numbers. 257
15. The Automobile. Comparative and superlative. 274
UNIT *Page*
16. Games and Sports. The short past form. 292
17. An Evening Out. End-words. Zich, zelf. 311
18. Review. 328

PART FOUR

19. The Mail. Expressions of time. 331
20. At the Bank. Plural of nouns. 349
21. In an Office. Nationalities. 364
22. Illness and Wounds. Unstressed prefixes. 379
23. Marketing. Possessors. 394
24. Review. 410

PART FIVE

25. Government. Regular participles. 412
26. The Military. Irregular participles. 433
27. Out of Doors. Clauses. 452
28. The Countryside. 469
29. Conversation. 485
30. Review. 499

Dutch-English Word List 505
English-Dutch Reminder List 533

PART THREE

UNIT 13

THE TRAIN

If you have a Guide, the procedure from now on will be exactly as before. The records, however, supply only the material for the first twelve Units. If you have no Guide, you will have to follow the plan of having one of the group who is particularly good in his work play the Guide's role in the Basic Sentences and the Listening In.

A. Basic Sentences

Mr. Bell and Mr. Olpers are about to take a trip by train.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Bell	
to leave	vĕrTREKKĕ	vertrekken
What time does our train leave?	hoe-LAAT vĕrTREKT onzĕ-TREIN?	Hoe laat vertrekt onze trein?
	Mr. Olpers	
At 15:30.	om-VEIFtien DERtich.	Om vijftien dertig.
	Mr. Bell	
Beg pardon?	wa-BLIEFT-uu?	Wat blieft U?
I guess I haven't understood you.	ik-hep-uu-miSCHIEN niet-choet-fĕrSTAAN.	Ik heb U misschien niet goed verstaan

Mr. Olpers

15:30.	VEIFtien DERtich.	Vijftien dertig.
the track	ĕt-SPOOR	het spoor
the book	ĕd-BOEK	het boek
to reckon or *to figure*	REEKĕnĕ	rekenen
That's what it says in the time table.	zoo-STAAT-ĕt in-ĕt-SPOORboekjĕ.	Zoo staat het in het spoorboekje.
On the railroads time is figured that way, you see.	bei-dĕ-SPOORweeghĕ wor-tĕ-TEIT-immĕrs ZOO-ghĕREEkĕnt.	Bij de spoorwegen wordt de tijd immers zoo gerekend.

Mr. Bell

Oh, yes!	OO, JAA!	O, ja!
Now I've got it.	nou-HEB-ik-ĕt.	Nou heb ik het.
the afternoon	dĕ-MIDDach	de middag
15:30, that's half past three in the afternoon.	VEIFtien DERtich, dat-is-HALF-FIER s-MIDDachs.	Vijftien dertig, dat is half vier 's middags.
to hurry	HAAStĕ	haasten
We'll have to hurry.	wĕ-moetĕn-ons-HAAStĕ.	We moeten ons haasten.
the quarter	ĕt-KWART	het kwart
It's quarter to three.	t-is-KWART-foor-DRIE.	't is kwart voor drie.
to miss	MISSĕ	missen
I shouldn't like to miss the train.	ik-sou-dĕ-TREIN niet-chraach-willĕ-MISSĕ.	Ik zou de trein niet graag willen missen.

Mr. Olpers

the trunk	dĕ-KOFFĕr	de koffer
My trunk is already packed.	mĕn-KOFFĕr is al-ghĕPAKT.	Mijn koffer is al gepakt.

Mr. Bell

below, downstairs	bĕNEEdĕ, bĕNEEjĕ	beneden
Shall I help you take it downstairs?	zal-ik-uu-HELpĕ ĕm-naar-bĕNEEje-brengĕ?	Zal ik U helpen hem naar beneden brengen?

Mr. Olpers

Thank you, no.	NEE, DANK-uu-wel.	Nee, dank U wel.
The trunk and the suitcases have already been taken downstairs.	dĕ-KOFFĕr en-dĕ-HANT-koffĕrs zein-AL naar-bĕNEEjĕ-ghĕbracht.	De koffer en de handkoffers zijn al naar beneden gebracht.
Is the taxi here?	iz-dĕ-TAKsie al-HIER?	Is de taxi al hier?

Mr. Bell

I'll just take a look.	ik-sal-EEvĕ KEIkĕ.	Ik zal even kijken.
Yes, the taxi is at the door.	JAA, dĕ-TAKsie staat-foor-dĕ-DEUR.	Ja, de taxi staat voor de deur.

Mr. Olpers

the smock	dĕ-KIEL	de kiel
Porter!	WITkiel!	Witkiel!
Take our baggage, please.	neem-onzĕ-baaGHAAZjĕ-aan, as-jĕ-BLIEF.	Neem onze bagage aan, als je blieft.

De witkiel

How many trunks have you, sir?	HOE-vĕl KOFFĕrs hept-uu-mĕNEER?	Hoeveel koffers hebt U, mijnheer?

Mr. Olpers

We have only one trunk.	wĕ-hebbĕ-maar-EEN KOFFĕr.	We hebben maar één koffer.
the valise	ĕt-faaLIES	het valies
The two suitcases and the satchel we'll take with us.	dĕ-TWEE HANTkoffĕrs en-ĕt-faaLIES houwĕ-wĕ-BEI-ons.	De twee handkoffers en het valies houden we bij ons.
to wait	WACHtĕ	wachten
Just wait here.	WACHT-eevĕ-HIER.	Wacht even hier.
the ticket-window	ĕt-looKET	het loket
I have to go first to the ticket window to buy the tickets.	ik-moet-EERST naar-ĕt-looKET dĕ-KAARtjĕs-koopĕ.	Ik moet eerst naar het loket de kaartjes koopen.

De witkiel

Very well, sir; I'll wait here for you.	GHOET-mĕneer; ik-sal-HIER op-uu-WACHtĕ.	Goed, mijnheer; ik zal hier op U wachten.

Mr. Olpers

the class	dĕ-KLAS	de klas
Two second class to Groningen.	TWEE TWEEdĕ-KLAS naar-GHROOningĕ.	Twee tweede klas naar Groningen.

De man achter het loket

simple or *single*	ENkĕl	enkel
the trip	dĕ-REIS	de reis
the round-trip ticket	ĕt-rĕTOER	het retour
One way or round-trip?	ENkĕlĕ-REIS of-rĕTOER?	Enkele reis of retour?

Mr. Olpers

One way.	ENkĕlĕ-REIS.	Enkele reis.

De man achter het loket

Four gulden ninety.	VIER-ghuldĕ-NEEghĕntich.	Vier gulden negentig.
You have to change cars at Leeuwarden.	uu-moet-OOvĕr-stappĕ in-LEEwardĕ.	U moet overstappen in Leeuwarden.

Mr. Olpers

Well! We have the tickets now.	ZOO! de-KAARtjĕs HEBBĕ-wĕ-nou.	Zoo! De kaartjes hebben we nou.
Now we have to go check the trunk.	nou-moetĕ-wĕ-dĕ-KOFFĕr-ghaan-OP-cheevĕ.	Nou moeten we de koffer gaan opgeven.
What time have you, Mr. Bell?	hoe-LAAT-hept-uu-ĕt, mĕneer-BEL?	Hoe laat hebt U het, mijnheer Bell?

Mr. Bell

the watch	ĕt-orLOOzjĕ	het horloge
By my watch it's quarter past three.	op-MEIN-orLOOzjĕ is-ĕt-KWART-oovĕr-DRIE.	Op mijn horloge is het kwart over drie.

Mr. Olpers

the quarter hour	ĕt-kwarTIER	het kwartier
Good, then we still have a quarter of an hour's time.	GHOET, dan-HEBBĕ-wĕ-noch ĕ-kwarTIER TEIT.	Goed, dan hebben we nog een kwartier tijd.

De witkiel

Excuse me, sir, but your watch is slow.	neem-mĕ-nie-KWAAlik, mĕNEER, maar-uuw-orLOOzjĕ ghaat-ACHtĕr.	Neem me niet kwalijk, mijnheer, maar Uw horloge gaat achter.
the clock	dĕ-KLOK	de klok
the minute	dĕ-mieNUUT	de minuut
Just look at that clock up there.	KEIK-ĕs ob-die-KLOK daar-BOOvĕ.	Kijk eens op die klok daar boven.
It's already twenty minutes after three.	t-is-al-TIEM-mieNUUtĕ voor hal-FIER.	't Is al tien minuten voor half vier.

Mr. Bell

to fetch or *to catch*	HAAlĕ	halen
Can we still make the train?	kunnĕ-wĕ-dĕ-TREIN noch-HAAlĕ?	Kunnen we de trein nog halen?

De witkiel

Yes, sir, you'll still get there in time.	JAA-mĕneer, uu-KOMT-noch op--TEIT.	Ja, mijnheer, U komt nog op tijd.
I'll check the trunk right away.	ik-sal-dĕ-KOFFĕr DAAdĕlik OP--cheevĕ.	Ik zal de koffer dadelijk opgeven.
through	DOOR	door
Just you go ahead, sirs.	GAAT-uu-maar-DOOR, HEErĕ.	Gaat U maar door, heeren.
the ticket or *the check*	ĕd-bilJET	het biljet
I'll bring the check for the trunk without fail.	ik-sal-ĕd-bilJET foor-dĕ-KOFFĕr wel-BRENGĕ.	Ik zal het biljet voor de koffer wel brengen.
the station platform	ĕt-peRON	het perron
Your train goes from Platform Two.	uu-TREIN ghaat-fan-ĕ-TWEEdĕ--peRON.	Uw trein gaat van het tweede perron.

Mr. Bell

How will the porter find us?	HOE-moet-dĕ-WITkiel ons--FINdĕ?	Hoe moet de witkiel ons vinden?

Mr. Olpers

the entrance	dĕ IN-ghang	de ingang
At the gate to the platform, naturally.	an-dĕ-IN-ghang van-ĕt-peRON, naaTUURlik.	Aan de ingang van het perron, natuurlijk.
At the entrance to the platform we have to show our tickets.	an-dĕ-IN-ghang van-ĕt-peRON moetĕ-wĕ-onzĕ-KAARTjĕs laatĕ-ZIEN.	Aan de ingang van het perron moeten we onze kaartjes laten zien.

And of course the porter has our tickets.	en-dĕ-WITkiel heeft-onzĕ-KAARtjĕs-immĕrs.	En de witkiel heeft onze kaartjes immers.
	De witkiel	
Your trunk is checked, sir.	uu-KOFFĕr-is-OP-chĕghee-vĕ, mĕNEER.	Uw koffer is opgegeeven, mijnheer.
Here is the check.	HIER-is-ĕd-bilJET.	Hier is het biljet.
And here are your tickets.	en-HIER-zein uu-KAARtjĕs.	En hier zijn Uw kaartjes.
	Mr. Olpers	
The train leaves in three minutes.	dĕ-TREIN-vĕrTREKT oovĕr-DRIE-mieNUUtĕ.	De trein vertrekt over drie minuten.
to hope	HOOpĕ	hopen
the place	dĕ-PLAATS	de plaats
I hope we still find good seats.	ik-HOOP dat-wĕ-noch-choejĕ-PLAATsĕ-vindĕ.	Ik hoop dat we nog goede plaatsen vinden.
	De witkiel	
the compartment	dĕ-koePEE	de coupé
Are there any seats left in this compartment?	zein-ĕr-noch-PLAATsĕ in-deezĕ-koePEE?	Zijn er nog plaatsen in deze coupé?
	Een heer	
to occupy	bĕZETTĕ	bezetten
No; everything is taken here.	NEE; hier-is-ALLĕs-bĕZET.	Neen, hier is alles bezet.

Mr. Bell

free	VREI	vrij
Here in this compartment there are still places free.	HIER-in-DEEzĕ koePEE zein-noch-PLAATsĕ-vrei.	Hier in deze coupé zijn nog plaatsen vrij.

De witkiel

the lady	dĕ-DAAmĕ	de dame
This is a ladies' compartment, sir.	di-s-ĕn-DAAmĕs-koepee, mĕNEER.	Dit is een damescoupé, mijnheer.
You can't go in there.	daar-MOOCHT-uu-nie-IN.	Daar moogt U niet in.
the carriage or *the car*	dĕ-WAAghĕ	de wagen
In this car I guess there aren't any more places to be had.	in-DEEzĕ-WAAghĕ ZEIN-misschien gheen-PLAATsĕ-meer tĕ-KREIghĕ.	In deze wagen zijn misschien geen plaatsen meer te krijgen.
the conductor	dĕ-kondukTEUR	de conducteur

De conducteur

Where to, gentlemen?	wåar-naar-TOE, HEErĕ?	Waar naar toe, heeren?
And what class?	en-WELkĕ-KLAS?	En welke klas?

Mr. Olpers

Groningen via Leeuwarden, second class, two seats.	GHROOningĕn oovĕr-LEEwar-den, TWEEdĕ-KLAS, TWEE-PLAATsĕ.	Groningen over Leeuwarden, tweede klas, twee plaatsen.

De conducteur

Here in this compartment there are still two places.	HIER-in-DEEzĕ-koePEE zei-noch TWEE-PLAATsĕ.	Hier in deze coupé zijn nog twee plaatsen.

Mr. Olpers

the smoke	dĕ-ROOK	de rook
to smoke	ROOKĕ	rooken
But this compartment is non-smokers.	maar-DEEzĕ-koePEE is-NIET ROOkĕ.	Maar deze coupé is "Niet Rooken."
We'd rather go into a smoking compartment.	wĕ-ghaan-LIEvĕr in-ĕn-ROOkoepee.	We gaan liever in een rookcoupé.

De conducteur

You haven't time any more.	uu-hept-cheen-TEIT-meer.	U hebt geen tijd meer.
The train will leave right away.	dĕ-TREIN vĕrTREKT DAAdĕlik.	De trein vertrekt dadelijk.
to whistle	FLUItĕ	fluiten
whistled	ghĕFLOOtĕ	gefloten
I've already blown the whistle.	ik-hep-al-ghĕFLOOtĕ.	Ik heb al gefloten.

Mr. Olpers

Porter, how much do I owe you?	WITkiel, HOE-vĕl KREICH-jĕ--va-mĕ?	Witkiel, hoeveel krijg je van me?

De conducteur

All aboard!	IN-stappĕ!	Instappen!

Mr. Bell

to travel	REIzĕ	reizen
I don't like traveling.	ik-HOU-niet-fan-REIzĕ.	Ik houd niet van reizen.
to arrive	AAN-koomĕ	aankomen
What time do we arrive at Leeuwarden?	hoe-LAAT koomĕ-wĕ-in-LEEwardĕ AAN?	Hoe laat komen we in Leeuwarden aan?

Mr. Olpers

Why, I've forgotten that.	dat-heb-ik-fĕrGHEEtĕ.	Dat heb ik vergeten.
Let me take a look at the timetable.	LAAT-ik-ĕs in-ĕt-SPOORboekjĕ-keikĕ.	Laat ik eens in het spoorboekje kijken.

Een dame

pardon	parDON	pardon
Pardon me, sir.	parDON, mĕNEER.	Pardon, mijnheer.
Does this train really go to Leeuwarden?	GHAA-teezĕ-trein WERkĕlik naar LEEwardĕ?	Gaat deze trein werkelijk naar Leeuwarden?
wrong	vĕrKEERT	verkeerd
Dear me, so then I'm in the wrong train!	OO JEE, dan-ZIT-ig-dus in-dĕ-vĕrKEERdĕ TREIN!	O jee, dan zit ik dus in de verkeerde trein!

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Compound nouns. Notice the following new compound nouns. Notice that a compound noun is a *die*-noun or a *dat*-noun according as the last part is a *die*-noun or a *dat*-noun. Also, if the last part forms its plural in any irregular way, the compound noun does the same:

het boekje : het spoorboekje 'the little book : the timetable'

de weg : wegen : de spoorweg : spoorwegen 'the way *or* road : ways *or* roads : the railway : railways'

de dag : dagen : de middag : middagen 'the day : days : the afternoon : afternoons'

de koffer : de handkoffer 'the trunk : the suitcase'

de gang : de ingang : de uitgang 'the hallway : the entrance : the exit'

Point 2. Special Expressions. Notice that we are always hearing expressions which are built up quite differently from the English equivalents:

Dat staat in de Bijbel. 'That stands in the Bible' for 'It says so in the Bible.'

Ik moet me haasten. 'I have to hasten me' for 'I have to hurry.'

Laat ik eens kijken *or* Laat me eens kijken. 'Let I (me) once look' for 'Let me take a look.'

Geef Uw koffer op. 'Give your trunk up' for 'Check your trunk.'

Ga maar door. 'Go just through' for 'Go ahead.'

Mijn horloge gaat voor. 'My watch goes in front' for 'My watch is fast.'

Mijn horloge gaat achter. 'My watch goes in back' for 'My watch is slow.'

They also use *loopen* 'to walk, to run' here:

Dit horloge loopt voor. 'This watch is fast.'

Dat horloge loopt achter. 'That watch is slow.'

Over een uur ben ik terug. 'Over an hour am I back' for 'I'll be back in an hour.'

Deze coupé is 'Niet Rooken'. 'This compartment is "not to smoke" ' for 'This compartment is for non-smokers.'

(The sign on the wall is *niet rooken.*)

We komen om drie uur in Amsterdam aan. 'We come on in Amsterdam at three o'clock' for 'We arrive in Amsterdam at three o'clock.'

Point 3. The time of day. Minutes before (to, of) are *voor*; minutes after (past) are *over*.

Het is tien minuten voor zeven. 'It's ten minutes to seven.'
Het is vijf minuten voor negen. 'It's five minutes of nine.'
Het is tien voor zes. 'It's ten (minutes) of six.'
Het is dertien minuten over vijf. 'It's thirteen minutes past five.'
Het is vijf over één. 'It's five (minutes) past one.'

A quarter of an hour is *het kwartier*:

Kunt U nog een kwartier wachten? 'Can you wait a quarter of an hour more?'

But in saying 'quarter of' and 'quarter past' they use the shorter word *kwart*:

Het is kwart voor zes. 'It's quarter of six.'
Het is kwart over zes. 'It's quarter past six.'

Where we say 'half past' the Dutch say 'half' of the next hour:

Het is half zes. 'It's half past five.'
Het is half één. 'It's half past twelve.'

They even say things like the following:

Het is tien minuten voor half drie. 'It's twenty minutes past two.'
Het is tien minuten over half zeven. 'It's twenty minutes to seven.'

Point 4. On the train. In Europe, passenger cars on railroads are divided into crosswise compartments. According to the comfort of the furnishings and the amount of space allowed for each passenger, there are three classes of compartments: first class is rather luxurious, third class rather plain and sometimes crowded.

The *baggage porter* is called *witkiel* 'white-smock', much as we call him 'redcap'.

Point 5. New verbs. Only two new verbs in this unit have irregular participles: *vertrekken*, P *is vertrokken; fluiten*, P *gefloten:*

Wanneer vertrekt de trein naar Utrecht? 'When does the train for Utrecht leave?'
Is de trein naar Utrecht al *vertrokken?* 'Has the train for Utrecht already gone?'

De conducteur *heeft* al *gefloten*. 'The conductor has already whistled.'

The other new verbs are all regular:

Ik *heb* me *gehaast*. 'I hurried.'

Ik *heb* de dokter *gehaald*. 'I've fetched the doctor.'

Dat *heb* ik altijd *gehoopt*. 'I always hoped for that.'

We *hebben* de trein *gemist*. 'We've missed the train.'

Mijn broer *heeft* veel *gereisd*. 'My brother has traveled a lot.'

Vader *is* naar Utrecht *gereisd*. 'Father has gone on a trip to Utrecht.'

Ik *heb* vandaag te veel *gerookt*. 'I've smoked too much today.'

We *hebben* een kwartier lang op haar *gewacht*. 'We waited for her a quarter of an hour.'

Point 6. The passive phrase. Participles are used with the verb *worden*. We call this combination the *passive phrase*. It means that something is happening (or is going to happen) to the person or thing that goes with *worden:*

Uw bagage wordt naar boven gebracht. 'Your baggage is being (or will be) brought upstairs.'

Onze auto wordt gerepareerd. 'Our car is being repaired.'

Onze auto moet gerepareerd worden. 'Our car must be repaired.'

Het bed wordt dadelijk opgemaakt. 'The bed will be made at once.'

De aardappelen worden nooit gegeten. 'The potatoes never get eaten.'

Ik word door mijn vrienden geholpen. 'I'm being helped by my friends.'

Er wordt gefloten. 'Someone's whistling.'

(Literally: There is being whistled.)

Er wordt gedanst. 'There's dancing.'

Point 7. The perfect passive phrase. The Dutch never combine the passive phrase and the perfect phrase in one expression. Instead, they use *zijn* with the participle. We call this the *perfect passive phrase*. It means that something *has happened* to the person or thing that goes with *zijn:*

Uw bagage is al naar boven gebracht. 'Your baggage has been brought upstairs.'

Onze auto is gerepareerd. 'Our car has been repaired.'

Het bed is nog niet opgemaakt. 'The bed hasn't been made yet.'

De aardappelen zijn allemaal opgegeten. 'The potatoes have all been eaten (up).'

Ik ben door mijn vrienden geholpen. 'I've been helped by my friends.'

Er is gefloten. 'The whistle has sounded.'

(Literally: There is whistled.)

Er is gedanst. 'There was dancing.'

Note that some verbs make the ordinary perfect phrase with *zijn* (Unit X):

Hij is niet gekomen. 'He hasn't come.'

Point 8. Other use of participles. Participles are used as adjectives. Those which end in the sound *t* have *d* before the ending *-ĕ:* only if the verb ends in an unvoiced mute the participle keeps the *t* sound. Those which end in *-ĕn* never take the ending *-ĕ:*

vereenigen 'to unite' : de Vereenigde Staten 'the United States'

bezetten 'to occupy' : de bezette plaatsen 'the occupied seats'

de opgemaakte bedden 'the made-up beds'

de gerepareerde autos 'the repaired cars'

braden 'to roast' : een gebraden kip 'a roast chicken'

begrijpen 'to include' : Het ontbijt is inbegrepen. 'Breakfast is included.'

Even a few nouns resemble participles. Like participles and other adjectives, they take no plural ending:

bedienen 'to serve' : Wordt U al bediend, dames? 'Are you being waited on, ladies?' : de bediende 'the attendant' : bedienden 'attendants'

Sometimes there is no corresponding verb, but the adjective sounds like a participle:

verkeerd 'wrong' : de verkeerde trein 'the wrong train'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

I

Make up answers to the following questions. Practise until you can answer immediately when the question is fired at you:

1.	hoe-LAAT-is-ĕt?	Hoe laat is het?
2.	HOUT-uu-van-REIzĕ?	Houdt U van reizen?
3.	Hept-uu-OOJT ĕ-langĕ-REIS-chĕmaakt?	Hebt U ooit een lange reis gemaakt?
4.	REIST-uu-LIEvĕr per-SCHIP dan-me-tĕ-TREIN?	Reist U liever per schip dan met de trein?
5.	hept-uu-OOJT dĕ-TREIN-ghĕMIST?	Hebt U ooit de trein gemist?
6.	GHEEFT-uu uu-HANTkoffĕr OP of-NEEMT-uu-ĕm MEE in-dĕ-koePEE?	Geeft U Uw handkoffer op of neemt U hem mee in de coupé?
7.	WAAR KOOPT-uu uu-KAARtjĕ voor-dĕ-TREIN?	Waar koopt U Uw kaartje voor de trein?
8.	zein-dĕ-TREInĕ in-aMEEriekaa ALteit op-TEIT?	Zijn de treinen in Amerika altijd op tijd?
9.	ghaat-uuw-orLOOzjĕ oojt-ACHtĕr?	Gaat Uw horloge ooit achter?
10.	loopt-uuw-orLOOzjĕ oojt-FOOR?	Loopt Uw horloge ooit voor?

II

Try to say the following things in Dutch. The Dutch wording is mostly not like the English.

1. The taxi is at the door.
2. It says that in this book.
3. Have you a time-table?
4. It's half past one.
5. Our train leaves at half past one.
6. Are the trunks packed?
7. She lives downstairs.
8. I have only a suitcase.

9. Just wait here.
10. Have you already bought your ticket?
11. We travel second class.
12. That clock is slow.
13. By my watch it's quarter to seven.
14. It's ten minutes past eight.
15. Have you checked the trunk?

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

Mr. Kuypers:	ik-moet-dĕ-KAARtjĕs-noch-koopĕ.	Ik moet de kaartjes nog koopen.
Mr. Molenaer:	we-moetĕ-ons-HAAStĕ.	We moeten ons haasten.
Mr. Kuypers:	hoe-LAAT-is-ĕt?	Hoe laat is het?
Mr. Molenaer:	TIEN-voor-half-TWAALF.	Tien voor half twaalf.
Mr. Kuypers:	dĕ-TREIN vĕrTREKT om-HALF TWAALF.	De trein vertrekt om half twaalf.
Mr. Molenaer:	en-wĕ-MOEtĕ dĕ-baaGHAAzjĕ-noch OP-cheevĕ.	En we moeten de bagage nog opgeven.
Mr. Kuypers:	JAA, wĕ-moetĕn-ons-WERKĕlik HAAStĕ.	Ja, we moeten ons werkelijk haasten.

Conversation 2

Mr. Whitney:	WAAR KREIGH-ik dĕ-TREIN naar-amstĕrDAM?	Waar krijg ik de trein naar Amsterdam?
De beambte:	op-ĕ-DERdĕ peRON.	Op het derde perron.
Mr. Whitney:	die-vĕrTREKT-toch om-EEN-ĕ-TWINtich FEERtich?	Die vertrekt toch om een en twintig veertig?
De beambte:	JAA, maar-van-AAvĕnt is-ie-tĕ-LAAT.	Ja, maar vanavond is hij te laat.

Mr. Whitney:	is-ie-al-AAN?	Is hij al aan?
De beambte:	noch-NIET.	Nog niet.
Mr. Whitney:	wanneer-komt-ie-AAN?	Wanneer komt hij aan?
De beambte:	ig-DENK oovĕr-TIEM-mieNUUtĕ, mĕneer.	Ik denk over tien minuten, mijnheer.

Conversation 3

Mr. Whitney:	is-HIER-noch ĕn-PLAATS-frei?	Is hier nog een plaats vrij?
Een jonge man:	NEE-mĕneer. hier-is-ALLĕz bĕZET.	Nee, mijnheer. Hier is alles bezet.
Mr. Whitney:	nee-mĕ-nie-KWAAlik. ik-SIE-hier maar-VEIF-pĕrSOOnĕ.	Neem me niet kwalijk. Ik zie hier maar vijf personen.
De jonge man:	DIE-plaats HIER is-fa-mĕn-DOCHtĕr.	Die plaats hier is van mijn dochter.
Mr. Whitney:	uu-DOCHtĕr!?	Uw dochter!?
De jonge man:	KEIK-ĕs! as-ik-uu-ZECH . . .	Kijk eens! Als ik U zeg . . .
Mr. Whitney:	nee-mĕ-nie-KWAAlik. maar-uu-ZIET-ĕr zoo-JONG UIT.	Neem me niet kwalijk. Maar U ziet er zoo jong uit.
De jonge man:	dan-zal-ik-uu-t-NOCH-ĕs-seghĕ. DIE PLAATS is-fa-mĕn-DOCHtĕr.	Dan zal ik U het nog eens zeggen. Die plaats is van mijn dochter.
Mr. Whitney:	uu-DOCHtĕr-mĕneer?	Uw dochter, mijnheer?
De jonge man:	JAA-mĕneer, va-mĕ-DOCHtĕr. zĕ-is-in-ĕt-staaSJON sieghĕRETTĕ-ghaan-koopĕ.	Ja, mijnheer, van mijn dochter. Ze is in het station cigaretten gaan koopen.
Mr. Whitney:	NOU, dan-zal-ik-zoo-VREI-zein hier-tĕ-gaan-ZITTĕ to-tĕ-jongĕ-DAAmĕ TRUCH-kom	Nou, dan zal ik zoo vrij zijn hier te gaan zitten tot de jonge dame terugkomt.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

aankomen 'to arrive'

beneden (bĕNEEjĕ) 'down below, downstairs'
bezetten (bĕZETTĕ) 'to occupy'
het biljet (bilJET) 'the ticket, the check (for baggage)'
het boek 'the book'
het boekje 'the little book'

de conducteur (kondukTEUR) 'the conductor'
de coupé (koePEE) 'the compartment'

de dame 'the lady'
de damescoupé 'the compartment for ladies only'
de deur 'the door'
door 'through'
doorgaan 'to go through'
Ga maar door. 'Just go right ahead.'

enkel 'simple, single'

fluiten, P gefloten 'to whistle'

haasten 'to hurry'
Ik haast me. 'I'm hurrying.'
halen 'to fetch, to catch (a train)'
de handkoffer 'the suitcase'
hopen 'to hope'
het horloge (orLOOzjĕ) 'the watch'

de ingang 'the entrance'
instappen 'to step in'
Instappen! 'All aboard!'

de kaart 'the card, the map'
het kaartje 'the ticket'

de klas 'the class'
de klok 'the clock'
de koffer 'the trunk'
het kwart 'the quarter'
kwart voor een 'quarter of one'
het kwartier (kwarTIER) 'the quarter hour'

We hebben nog een kwartier de tijd. 'We still have fifteen minutes' time.'

het loket (looKET) 'the ticket window'

de minuut (mieNUUT) 'the minute'
missen 'to miss'

opgeven 'to give up, to check (baggage)'

pardon (parDON) 'pardon'
het perron (peRON) 'the station platform'
de plaats 'the place, the seat'

de reis 'the trip'
reizen 'to travel'
Hij is naar Leiden gereisd. 'He has gone to Leiden.'
rekenen (REEkĕnĕ) 'to rekon, to figure'
het retour (rĕTOER) 'the round trip'
de rook 'the smoke'
de rookcoupé 'the smoking compartment'
rooken 'to smoke'
Niet Rooken 'No Smoking'

het spoor 'the track'
het spoorboekje 'the time-table'
de spoorweg 'the railway'

toch 'why! after all'

de uitgang 'the exit'

het valies (vaaLIES) 'the valise, the satchel'
verkeerd (vĕrKEERT) 'wrong'
vertrekken, P is vertrokken (vĕrTREKKĕ, vĕrTROKKĕ) 'to depart'
vrij 'free'

wachten 'to wait'
We wachten op U. 'We're waiting for you.'
de wagen 'the carriage, the car'
de witkiel 'the station porter'

PART THREE

UNIT 14

BY THE WATER

A. Basic Sentences

Mr. Carver and Mr. de Jong plan to go swimming.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Carver	
the how-manieth	dě-hoeVEELstě	de hoeveelste
What day of the month is today?	dě-hoeVEELstě is-ět-fan-DAACH?	De hoeveelste is het vandaag?
	Mr. de Jong	
the eighth	dě-ACHstě	de achtste
August	ouGHUStus	Augustus
Today is the eighth of August.	van-DAACH-is-ět dě-ACHstě ouGHUStus.	Vandaag is het de achtste Augustus.
	Mr. Carver	
the sixth	dě-ZEZdě	de zesde
earlier or *before*	EER	eer
Oh, of course.	OO, naaTUURlik.	O, natuurlijk.
On the sixth I was at the bank, and that of course was day before yesterday, Friday.	ob-dě-ZEZdě ben-ik-naar-dě-BANK-chěweest, en-DAT-was-imměrs eer-GHIStěrě, VREIdach.	Op de zesde ben ik naar de bank geweest, en dat was immers eergisteren, Vrijdag.

	Mr. de Jong	
tomorrow	MORghĕ	morgen
the ninth	dĕ-NEEghĕndĕ	de negende
Tomorrow is Monday the ninth;	MORghĕn is-MAANdach dĕ-NEEghĕndĕ;	Morgen is Maandag de negende;
on that day I have to leave.	ob-DIE-dach moet-ik-fĕrTREKKĕ.	op die dag moet ik vertrekken.
early	VROECH	vroeg
My train leaves early in the morning.	mĕ-TREIN ghaat-s-MORghĕs-VROECH.	Mijn trein gaat 's morgens vroeg.
	Mr. Carver	
to grieve	SPEItĕ	spijten
I'm awfully sorry.	dat-SPEIT-mĕ-ERCH.	Dat spijt me erg.
	Mr. de Jong	
There's nothing to be done a[illegible]	ĕr-is-NIETS-aan-tĕ-DOEN.	Er is niets aan te doen.
the tenth	dĕ-TIENdĕ	de tiende
On Tuesday the tenth of August at six o'clock in the morning, I have to be in Arnhem.	ob-DINZdach dĕ-TIENdĕ-ouGHUStus moet-ik-s-MORghĕs om-ZEZ-UUR in-ARnĕm-zein.	Op Dinsdag de tiende Augustus moet ik 's morgens om zes uur in Arnhem zijn.
	Mr. Carver	
Do you really have to?	NEE, WERkĕlik?	Nee, werkelijk?

	Mr. de Jong	
the soldier	dĕ-solDAAT	de soldaat
Yes, when a fellow's a soldier . . .	JAA, als-jĕ-solDAAD-bent . . .	Ja, als je soldaat bent . . .
	Mr. Carver	
the latest or *the last*	dĕ-LAATstĕ	de laatste
So it's your last day here.	dus-DIT-is jĕ-LAATstĕ-dach-HIER.	Dus dit is je laatste dag hier.
outside	BUItĕ	buiten
Let's go to the country again today, de Jong.	LAAtĕ-wĕ van-DAACH-weer naar--BUItĕ-ghaan, dĕ-JONG.	Laten we vandaag weer naar buiten gaan, de Jong.
	Mr. de Jong	
the idea	ĕt-ieDEE	het idee
That's a good idea.	da-s-ĕn-GHOET-ieDEE.	Dat is een goed idee.
	Mr. Carver	
amusing or *funny*	LEUK	leuk
past or *last*	vĕrLEEdĕ, vĕrLEEjĕ	verleden
when	TOEN	toen
the sea	dĕ-ZEE	de zee
we were	wĕ-WAArĕ	wij waren
It was so much fun last week, when we were at the seashore with the Jansens.	ĕt-was-soo-LEUK vĕrLEEjĕ--week, toen-wĕ-mĕt-dĕ-JANsĕns an-ZEE-waarĕ.	Het was zoo leuk verleden week, toen we met de Jansens aan zee waren.

Mr. de Jong

the bell	dĕ-BEL	de bel
to ring	BELLĕ	bellen
Shall I ring them up?	zal-ik-sĕ-eevĕ-OB-bellĕ?	Zal ik ze even opbellen?

Mr. Carver

the telephone	dĕ-tĕlĕFOON	de telefoon
to telephone	tĕlĕfooNEErĕ	telefoneeren
Yes, phone them.	JAA, tĕlĕfooNEER-zĕ-maar-ĕs.	Ja, telefoneer ze maar eens.

Mr. de Jong

Number 8076, please	NUMMĕroo ACHT NUL ZEUvĕ . ZES, als-t-uu-BLIEFT . . . . . .[1]	Numero acht nul zeuven zes, als 't U blieft . . . . . .
the conversation	ĕt-chĕSPREK	het gesprek
The line's busy.	ĕt-NUMMĕr is-in-ghĕSPREK.	Het nummer is in gesprek.

Mr. Carver

the bathing suit	ĕt-BATpak	het badpak
tennis	TENNis	tennis
the racket	ĕt-REKKĕt	het racket

---

[1] Over the telephone '7' is *zeuwen* instead of *zeven*, to avoid confusion with *negen*.

Don't forget to tell them that they're to bring along their bathing suits and their tennis rackets.	věrGHEET-hun-nie-tě-ZEGHě dat-sě-hun-BAT-pakkěn en-hun--TENNis-rekkěts MEE-brengě.	Vergeet hun niet te zeggen dat ze hun badpakken en hun tennisrackets meebrengen.
to play tennis	TENNissě	tennissen
to swim	ZWEMMě	zwemmen
We'll play tennis and go swimming in the sea.	wě-ghaan-TENNissě en-ZWEMMě in-ZEE.	We gaan tennissen en zwemmen in zee.
	Mr. de Jong	
hello	haLOO	Hallo
Hello!	HaLOO!	Hallo!
Who's that talking? . . .	met-wie-SPREEK-ik? . . .	Met wie spreek ik? . . .
Oh, Mrs. Jansen!	OO, měvrou-JANsě!	O, mevrouw Jansen!
Good morning!	ghoejě-MORghě!	Goeden morgen!
This is Henry de Jong . .	uu-SPREEKT-met HENdrik dě--JONG . .	U spreekt met Hendrik de Jong . .
Can you and Annie and Mary go to the country today with Mr. Carver and me? . .	kunt-UU en-ANNie en-maaRIE van-DAACH met-měneer--KAARvěr en-MEI naar-BUITě--ghaan? . .	Kunt U en Annie en Marie vandaag met mijnheer Carver en mij naar buiten gaan? . .
Yes, ma'am, to the seashore . .	JAA-měvrou, naar-ZEE . .	Ja, mevrouw, naar zee.
We'd be very pleased, too, if Mr. Jansen would come along . .	wě-zouděn-ět-ook-ERCH--PRETTich-findě als-měneer--JANsě MEE-ghing . .	We zouden het ook erg prettig vinden als mijnheer Jansen meeging . .

Will you tell the girls to bring along their bathing suits and their tennis rackets? . .	WILT-uu an-dĕ-MEIsjĕs-zeghĕ dat-sĕ-hun-BAT-pakkĕ en-hun-TENNis-rekkĕts MEE-brengĕ? . .	Wilt U aan de meisjes zeggen dat ze hun badpakken en hun tennisrackets meebrengen? . .
Yes, ma'am, at half past ten sharp, at the main square . . .	JAA-mĕvrou, om-HALV-ELF-prĕ-SIES, op-ĕt-PLEIN . . .	Ja, mevrouw, om half elf precies, op het plein . . .
Good-by, ma'am; see you later.	DACH-mĕvrou; tot-SIENS.	Dag, mevrouw; tot ziens.

(at the shore)		
	Mrs. Jansen	
afraid	BANG	bang
I'm always afraid when Annie goes so far out (in the sea).	ig-ben-ALteid-BANG wanneer-ANNie zoo VER in-ZEE-ghaat.	Ik ben altijd bang wanneer Annie zoo ver in zee gaat.
	Mr. Carver	
We'll be very careful, ma'am.	wĕ-zullĕn-ERCH foorZICHtich-sein, mĕVROU.	Wij zullen erg voorzichtig zijn, mevrouw.
to stay	BLEIvĕ	blijven
I'll stay by her.	ik-sal BEI-ĕr-bleivĕ.	Ik zal bij haar blijven.
	Annie	
Coming along, Herman?	ghaa-jĕ-MEE, HERman?	Ga je mee, Herman?

	Mr. de Jong	
hank you, no.	NEE, DANK-jě-WEL.	Nee, dank je wel.
deep	DIEP	diep
shallow	onDIEP	ondiep
ary and I will stay and swim here, where it's shallow.	maaRIE-en-IK bleivě-HIER-ZWEMMě, waar-ět-onDIEP-is.	Marie en ik blijven hier zwemmen, waar het ondiep is.
	Marie	
'm afraid where it's deep.	ig-ben-BANG in-ě-DIEPě.	Ik ben bang in het diepe.
can't swim well.	i-KA-nie-choet-SWEMMě.	Ik kan niet goed zwemmen.
	Mrs. Jansen	
the danger	ět-chěVAAR	het gevaar
dangerous	ghěVAARlik	gevaarlijk
too think it's dangerous always to be swimming where it's deep.	ik-find-ět-OOK chěVAARlik om-ALteit in-ě-DIEPě tě-ZWEMMě.	Ik vind het ook gevaarlijk om altijd in het diepe te zwemmen.
the human being	dě-MENS	de mensch
people	MENsě	menschen
to get drowned	věrDRINkě	verdrinken
ots of people have got drowned that way.	ZOO-zein-ěr-al VEEL MENsě věr-DRONkě.	Zoo zijn er al veel menschen verdronken.
	Marie	
here's no danger of that here, mama.	ěr-is-HIER gheen-ghěVAAR-voor, MOEděr.	Er is hier geen gevaar voor, Moeder.
to learn, to teach	LEErě	leeren

Henry will teach me to swim here, here where it's shallow.	HENdrik zal-mĕ-HIER leerĕ-ZWEMMĕ, HIER waar-t-on-DIEP-is.	Hendrik zal me hier leeren zwemmen, hier waar het ondiep is.
	Mr. de Jong	
safe	VEIlich	veilig
It's really safe here, ma'am.	HIER-is-ĕt WERkĕlik VEIlich, mĕVROU	Hier is het werkelijk veilig, mevrouw.
	Marie	
I've always been afraid in the water.	ig-ben-ALteit BANG-ghĕweest in-ĕt-WAAtĕr.	Ik ben altijd bang geweest in het water.
I guess I'll never learn to swim.	ik-sal-wel-NOOJT leerĕ-ZWEMMĕ.	Ik zal wel nooit leeren zwemmen.
	Mr. de Jong	
quickly, soon	GHOU	gauw
You'll learn it quickly now, Mary.	jĕ-ZULT-ĕt NUU GHOU LEErĕ, maaRIETjĕ.	Je zult het nu gauw leeren, Marietje.
If I just hold you this way. . . .	as-ik-jĕ-maar-ZOO HOUT. . . .	Als ik je maar zoo houd. . . .
	Marie	
No, no, no!	NEE, NEE, NEE!	Nee, nee, nee!
This way I'll certainly never learn!	ZOO zal-ik-ĕt-SEEkĕr NOOJT LEErĕ!	Zoo zal ik het zeker nooit leeren!

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Dates. The Dutch do not say 'the eighth of August,' but simply 'the eighth August' : *de achtste Augustus*. Similarly *de eerste Maart* (*dĕ-EERstĕ-MAART*).

The names of the months are much as in English, but notice the place of accent:

Januari (januuWAArie) 'January'
Februari (feebruuWAArie) 'February'
Maart 'March'
April (aPRIL) 'April'
Mei 'May'
Juni (JUUnie) 'June'
Juli (JUUlie) 'July'
Augustus (ouGHUStus) 'August'
September (sepTEMbĕr) 'September'
October (okTOObĕr) 'October'
November (nooVEMbĕr) 'November'
December (deeSEMbĕr) 'December'

Point 2. U and Jij. When men get well enough acquainted to leave off 'Mr.' or other titles and to address each other by just the surname (without any handle), they usually switch also from the polite pronoun *U* to the more familiar *jij* (for example, Carver and de Jong).

As between women or between a man and a woman, the change from *U* to *jij* will come when they start calling each other by their first names (for example, Henry de Jong and Mary Jansen).

Regardless of intimacy, *jij* is used in talking to children up to sixteen or seventeen years of age, and to animals.

There are many complications and variations. Many people use *jij* always in the formula *als je blieft* 'Please', instead of *als 't U blieft*. The safe thing for you to do is to stay on the formal side with adults until it is quite obvious that the more intimate term is called for. To use *U* instead of *jij* to children, on the other hand, would not seem polite, but just silly.

When 'you' means not just the person spoken to, but anybody in general ('A fellow, a person'), the word is always *jij:*

Hoe meer je eet, hoe meer je hebben wilt. 'The more you eat, the more you want.'

Point 3. Special Expressions. Notice the following:

Het spijt me erg. (ĕt-SPEIT-mĕ-ERCH.) literally 'It spites me much' for 'I'm very sorry.'

Het spijt me dat U niet komen kunt. 'I'm sorry that you can't come.'

Zij is bang *voor* de hond. literally 'She is afraid *for* the dog.' for 'She's afraid of the dog.'

Daar is geen gevaar *voor*. 'There is no danger of that.'

Wij gaan *naar zee*. 'We're going *to the seashore*.'

Zondag waren we *aan zee*. 'Sunday we were *at the seashore*.'

Mijn broer is matroos; hij is nu *op zee*. 'My brother is a sailor; he is now *at sea*.'

naar buiten *literally* 'to the outside' *for* 'to the country, out of town'.

Point 4. When and If. 'When' in a question is *wanneer:*

Wanneer komt hij terug? 'When is he coming back?'

Also when the question is made into a clause:

Ik weet niet wanneer hij terugkomt. 'I don't know when he's coming back.'

Also, *wanneer* is used of repeated occurrences, where in English we often say 'whenever'; then it is usually stressed on the second syllable:

Wanneer het regent, blijven ze thuis. (waNEER-ĕt-REEghĕnt . . .) 'Whenever it rains they stay at home.'

But for this they also say *als:*

Als het regent, blijven ze altijd thuis. 'When it rains, they always stay at home.'

Of a single past occurrence, 'when' is *toen:*

Toen hij kwam, was niemand thuis. 'When he came nobody was at home.'

Otherwise, chiefly of future happening or where in English we use 'if', the Dutch use *als:*

Als hij komt, zal hij het ons wel zeggen. 'Whe he comes, he'll surely tell us.'

Als het regent, blijven ze thuis. 'If it rains they (will) stay home.'

Als zij niet gauw komt, wachten we niet langer. 'If she doesn't come soon, we won't wait any longer.'

Point 5. Shall I? This is either *zal ik* or *wil ik:*

Zal ik het raam open doen? *or* Wil ik het raam open doen? 'Shall I open the window?'

Point 6. Time of Day. Parts of the day with the little word 's before them and an *-s* added at the end are used to tell the time when something happens:

Ik kan 's morgens het beste werken. 'I can work best in the morning.'

's Avonds wordt er lang gepraat. 'In the evening the talking goes on for a long time.'

's Nachts kan zij niet slapen, zegt zij. 'She says she can't sleep at night.'

's Middags eten we maar weinig. 'We don't eat much at noon.'

The same thing is done with the weekdays:

's Maandags ga ik altijd op reis 'Mondays I always take a trip.'

We werken hier ook 's Zaterdags. (wĕ-WERkĕ HIER OOK-SAAtĕrdachs.) 'We work here on Saturdays too.'

's Zondags (SONdachs) gaan we gewoonlijk uit. 'Sundays we usually go out.'

Point 7. Menschen. This word (pronounced *MENsĕn*) is the usual word for 'people':

Er waren veel menschen op straat. 'There were many people in the street.'

Wie zijn die menschen? 'Who are those people?'

The singular means 'human being':

Het leven van een mensch is kort. 'The life of a human being is short.'

Point 8. Leeren. This verb means both 'learn' and 'teach':

Wij leeren Hollandsch. 'We're learning Dutch.'

Hij leert zijn vriendin zwemmen. 'He's teaching his girl friend to swim.'

Hij heeft het gauw geleerd. 'He learned it quickly.'

Dat heeft zijn broer hem geleerd. 'His brother taught him that.'

Zij heeft leeren zwemmen. 'She's been learning to swim.'

Ik heb haar leeren zwemmen. 'I've been teaching her to swim.'

Point 9. Irregular Verbs. The following new verbs are irregular:

blijven, P is gebleven
spijten, P gespeten
verdrinken, P is verdronken
zwemmen, P is gezwommen *and* heeft gezwommen

Examples:

Wij zijn er niet lang gebleven. 'We didn't stay there long.'
Hij is nog een tijdlang blijven werken. 'He stayed and worked a while longer.'
Het heeft me erg gespeten. 'I was very sorry (about that).'
Twee menschen zijn verdronken. 'Two people were drowned.'
Ik ben ver in zee gezwommen. 'I swam far out in the sea.'
Maandag heb ik gezwommen. 'Monday I went swimming.'

Zijn is used with *gezwommen* when one speaks of swimming as a means of getting from one place to another.

Point 10. Ordinal Numbers. Ordinal numbers are numbers like 'first, second, third', which tell 'the how-manieth'. In Dutch they are adjectives ending always in *-e* (*-ĕ*):

de achtste dag (dĕ-ACHstĕ DACH) 'the eighth day'
het achtste kind (ĕt-ACHstĕ KINT) 'the eighth child'

They are made from the ordinary numbers by adding *-ste:*

het tweeëntwintigste jaar (ĕ-TWEE-ĕn-TWINtichstĕ JAAR) 'the twenty-second year'

The following are irregular, taking *-de* instead of *-ste:*

de tweede 'the second'
de vierde 'the fourth'
de vijfde (VEIVdĕ) 'the fifth'
de zesde (ZEZdĕ) 'the sixth'
de zevende 'the seventh'
de negende 'the ninth'
de tiende 'the tenth'
de elfde (ELVdĕ) 'the eleventh'
de twaalfde (TWAALVdĕ) 'the twelfth'

The words 'first' and 'third' are otherwise irregular:

een : de eerste 'one : the first'
drie : de derde 'three : the third'

The word *eerst* is used also without an ending:

Ik moet hem eerst spreken. 'I'll have to talk to him first.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Combine each of the expressions in Column A with a suitable expression in Column B to make a (sensible) sentence

A

1. Het spijt me erg
2. Aangenaam
3. Eergisteren
4. Overmorgen
5. Als ik geen badpak heb
6. Als ze niet gauw komt
7. Zij is bang
8. Als U me helpen wilt
9. Ik heb hem willen opbellen
10. Wanneer het regent
11. Toen ik er aankwam
12. Ik weet niet
13. Het kamermeisje heeft vergeten
14. Ik ben blij
15. In Juli

B

1. maar het nummer was in gesprek.
2. blijven we altijd thuis.
3. voor de mannen.
4. ben ik thuis gebleven.
5. de bedden op te maken.
6. was niemand thuis.
7. gaan we buiten wonen.
8. kan ik niet gaan zwemmen.
9. dat U kunt komen.
10. ga ik naar Arnhem.
11. dat U niet kunt komen.
12. kan ik het wel doen.
13. kennis te maken.
14. of mijn zuster kan komen.
15. wacht ik niet langer.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

1. Over the telephone

De telefoonjuffrouw:	welk-NUMMěr als-jě-BLIEF?	Welk nummer als je blieft?
Mr. Enders:	HAARlěm, jěFROU, DRIE ZEUvě NUL VEIF.	Haarlem, juffrouw, drie zeuven nul vijf.
Mr. Koppers:	haLOO! uu-SPREEKT-met KOPPěrs.	Hallo! U spreekt met Koppers.
	met-WIE SPREEK-ik?	Met wie spreek ik?
Mr. Enders:	wa-BLIEFT-uu? nee-mě-nie-KWAAlik, welk-NUMMěr-iz-DAT?	Wat blieft U? Neem me niet kwalijk, welk nummer is dat?
Mr. Koppers:	HAARlěm VIER ZEUvě NUL VEIF, AAdam KOPPěrs.	Haarlem vier zeuven nul vijf, Adam Koppers.
Mr. Enders:	parDON-měneer. dan-ben-ik-fěrKEERT fěrBONdě.	Pardon, mijnheer. Dan ben ik verkeerd verbonden.
Mr. Koppers:	t-SPEIT-mě-WEL, měneer.	Het spijt me wel, mijnheer.
Mr. Enders:	jěFROU, uu-hept-mě-fěrKEERt-fěrBONdě.	Juffrouw, U hebt me verkeerd verbonden.
De telefoonjuffrouw:	welk-NUMMěr wou-uu-HEBBě?	Welk nummer wou U hebben?
Mr. Enders:	HAARlěm, DRIE ZEUvě NUL VEIF.	Haarlem, drie zeuven nul vijf.
De telefoonjuffrouw:	ět-NUMMěr is-in-ghěSPREK, měneer.	Het nummer is in gesprek, mijnheer.
Mr. Enders:	DANK-uu.	Dank U.

2. Peter Dekker asks his mother about some people he sees

Pietje:	MOEděr! wat-SEIN-da-foor-MENsě?	Moeder, wat zijn dat voor menschen?
Mevrouw Dekker:	dat-sein-ameerieKAAně.	Dat zijn Amerikanen.

Pietje:	wat-DOEN-zĕ-hier?	Wat doen ze hier?
Mevrouw Dekker:	zĕ-zein-op-REIS. zĕ-bĕZOEkĕ-onzĕ-STAT.	Ze zijn op reis. Ze bezoeken onze stad.
Pietje:	waaROM bĕZOEkĕ-zĕ onzĕ-STAT?	Waarom bezoeken ze onze stad?
Mevrouw Dekker:	onzĕ-STAT is-immĕrs-erch-OUT.	Onze stad is immers erg oud.
	in-aMEEriekaa zein-ĕr-maar-WEInich OUwĕ STEEjĕ, en-die-zein-zeekĕr-NIET-zoo-OUT als-ONzĕ-STAT.	In Amerika zijn er maar weinig oude steden, en die zijn zeker niet zoo oud als onze stad.
Pietje:	WAAR-ghaan-zĕ NUU-naar-toe?	Waar gaan ze nu naar toe?
Mevrouw Dekker:	zĕ-ghaan-ZEE-kĕr naar-ĕt-statHUIS.	Ze gaan zeker naar het stadhuis.
Pietje:	WIE-iz die-MAN in-die-BLOUwĕ-JAS?	Wie is die man in die blauwe jas?
Mevrouw Dekker:	da-s-hun-GHITS.	Dat is hun gids.
Pietje:	waaROM hebbĕ-zĕ-ĕn-GHITS?	Waarom hebben ze een gids?
Mevrouw Dekker:	aLEEN kunnĕ-zĕ-miSCHIEN dĕ-WECH-niet-findĕ.	Alleen kunnen ze misschien de weg niet vinden.
Pietje:	kunnĕ-zĕ-NIET ĕn-aaGHENT FRAAghĕ?	Kunnen ze niet een agent vragen?
Mevrouw Dekker:	ĕt-SEIN-immĕrs ameerieKAAnĕ.	Het zijn immers Amerikanen.
	die-KENNĕ gheen-HOLLants.	Die kennen geen Hollandsch.
Pietje:	waaROM kennĕ-zĕ-gheen-HOLLants?	Waarom kennen ze geen Hollandsch?

3. Louise doesn't want to go home alone because it's late at night

Louise:	ig-ben-BANG om-s-NACHS zoo-LAAT aLEEN naar-HUIS-tĕ-ghaan.	Ik ben bang om 's nachts zoo laat alleen naar huis te gaan.
Marie:	maar-jĕ-KUNT-toch dĕ-TREM-neemĕ?	Maar je kunt toch de tram nemen?
Louise:	JAA, maar-dan-moet-ik-bei-ĕt-PARK OOvĕr-stappĕn, en-ik-HOUT-ĕr-nie-fan om-daar-bei-ĕt-PARK ob-dĕ-ANdĕrĕ-TREM tĕ-WACHtĕ.	Ja, maar dan moet ik bij het park overstappen, en ik houd er niet van om daar bij het park op de andere tram te wachten.

Marie:	is-DAT-dan-soo-ghĕVAARlik?	Is dat dan zoo gevaarlijk?
Louise:	NOU, as-jĕ-daar-staat-tĕ-WACHtĕ KOOmĕn-ĕr DIKwĕls solDAAtĕ en-ANdĕrĕ MANNĕ.	Nou, als je daar staat te wachten, komen er dikwijls soldaten en andere mannen.
Marie:	ik-hep-NOOJT chĕWEEtĕ dat-jĕ-BANG-bent foor-solDAAtĕ.	Ik heb nooit geweten dat je bang bent voor soldaten.
Louise:	JEI-bent-ĕr-seekĕr NIET BANG-voor.	Jij bent er zeker niet bang voor.
	dat-heb-ik-CHIStĕrĕ ghĕZIEN, toen-die-HENdrik dĕ-JONG jĕ-heeft-leerĕ-ZWEMMĕ.	Dat heb ik gisteren gezien, toen die Hendrik de Jong je heeft leeren zwemmen.
Marie:	als-jĕ-BANG-bent foor-solDAAtĕ, dan-NEEM-jĕ-beetĕr-ĕn-TAKsie.	Als je bang bent voor soldaten dan neem je beter een taxi.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying on Conversation

Finder List

het badpak 'the bathing suit'

bang 'afraid'

Zij is bang voor de hond. 'She's afraid of the dog.'

Zij is bang om in het water te gaan. 'She's afraid to go in the water.'

de bel 'the bell'

bellen 'to ring'

blijven, P is gebleven 'to remain'

Hij is blijven werken. 'He stayed to work some more.'

buiten 'outside; in the country'

We gaan naar buiten. 'We're going to the country.'

diep 'deep'

eer 'sooner, before'
eergisteren, eergister (eerGHIStĕrĕ, eerGHIStĕr) 'day before yesterday'
de eerste 'the first'

gauw (GHOU) 'quickly, soon'
het gesprek (ghĕSPREK) 'the conversation'
Het nummer is in gesprek. 'The line's busy.'
het gevaar (ghĕVAAR) 'the danger'
gevaarlijk 'dangerous'

hallo (haLOO) 'hello'
heelemaal 'altogether, entirely'
de hoeveelste (dĕ-hoeVEELstĕ) 'the how-manieth'

het idee (ieDEE) 'the idea'

laatst 'latest, last'
de laatste 'the latest, the last'
leeren 'to learn, to teach'
leuk 'pleasant, amusing'

de mensch (MENS) 'the human being'
menschen 'people'
morgen 'tomorrow'

ondiep (onDIEP) 'shallow'
opbellen 'to ring up'
Bel hem eens op. 'Call him up.'

het racket (REKKĕt) 'the (tennis) racket'

de soldaat (solDAAT) 'the soldier'
spijten, P gespeten 'to grieve'
Het spijt me. 'I'm sorry.'

de telefoon (tĕlĕFOON) 'the telephone'
telefoneeren (tĕlĕfooNEErĕ) 'to telephone'
het tennis 'tennis'
het tennisracket 'the tennis racket'
tennissen 'to play tennis'
toen 'when'
toen ik jong was 'when I was young'

veilig 'safe'
verdrinken, P is verdronken (vĕrDRINKĕ, vĕrDRONKĕ) 'to get drowned'
verleden (vĕrLEEdĕ) 'past, last'
verleden week 'last week'
vroeg 'early'
waren 'were'
zij waren 'they were'
de zee 'the sea'
aan zee 'by the sea'
naar zee 'to the seashore'
op zee 'at sea'
zeuven 'seven' (over the telephone, for zeven)
zwemmen, P is gezwommen 'to swim'

PART THREE

UNIT 15

THE AUTOMOBILE

A. Basic Sentences

Mr. Dijkstra and Mr. Olpers are driving along in a car.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Dijkstra	
hard or fast	HART	hard
It isn't safe to drive fast here.	ĕt-is-nie-FEIlich hier HAR-tĕ REIjĕ.	Het is niet veilig hier hard te rijden.
the traffic	ĕt-fĕrKEER	het verkeer
There's lots of traffic on this road.	ĕr-is-feel-vĕrKEER ob-deezĕ-WECH.	Er is veel verkeer op deze weg.
	Mr. Olpers	
the curve	dĕ-BOCHT	de bocht
And there are also too many curves in the road.	en-ĕr-ZEIN-ook tĕ-veel-BOCHtĕn in-dĕ-WECH.	En er zijn ook te veel bochten in de weg.

	Mr. Dijkstra	
the sign	ĕ-TEEkĕ	het teeken
And so many traffic signs.	en-zoo-VEEL vĕrKEERS-teekĕs.	En zoo veel verkeersteekens.
to pay attention	LETTĕ	letten
You have to watch them all the time, and there are so many of them.	jĕ-moet-ĕr-ALteit op-LETTĕ, en-dĕr-ZEIN-ĕr zoo-VEEL.	Je moet er altijd op letten, en er zijn er zoo veel.
	Mr. Olpers	
What's that, there?	wat-is-DAT-daar?	Wat is dat daar?
	Mr. Dijkstra	
That's a traffic policeman.	da-s-ĕn-vĕrKEERS-aaghent.	Dat is een verkeersagent.
He'll surely make us stop again.	die-zal-ons-ZEEkĕr weer-laatĕ-STOPPĕ.	Die zal ons zeker weer laten stoppen.
	Mr. Olpers	
the gasoline	dĕ-benZIEnĕ	de benzine
Have we still enough gas?	hebbĕ-wĕ-noch-chĕNOECH benZIEnĕ?	Hebben we nog genoeg benzine?
	Mr. Dijkstra	
No, I have only a little (still).	NEE, ik-hep-noch-maar-WEInich.	Nee, ik heb nog maar weinig.
the tank	dĕ-TENK	de tank
almost	BEInaa	bijna
empty	LEECH	leeg
The tank is almost empty.	dĕ-TENK-is-bei[illegible]ECH.	De tank is bijna leeg.

Mr. Olpers

the kilometer	dĕ-KIEloomeetĕr	de kilometer
the pump	dĕ-POMP	de pomp
A few kilometers farther on there is a gas station.	ĕn-PAAR-KIEloomeetĕr verdĕr-OP is-ĕn-POMP.	Een paar kilometer verder op is een pomp.

De mecanicien

What can I do for you, Sir?	WAT-is-ĕr van-uu-DIENST-mĕneer?	Wat is er van Uw dienst, mijnheer?

Mr. Dijkstra

the liter	dĕ-LIEtĕr	de liter
Give me forty liters of gas, please.	GHEEF-mĕ FEERtich LIEtĕr ben-ZIEnĕ, als-jĕ-BLIEF.	Geef mij veertig liter benzine, als je blieft.
full	VOL	vol
Then the tank will be full.	DAN-zal dĕ-TENK-wel VOL-zein.	Dan zal de tank wel vol zijn.

De mecancien

I've put in forty, but I think it will be able to take ten or so more.	ik-heb-ĕr-FEERtich IN-ghĕdaan, maar-ie-ZAL-noch-wel ĕn-LIEtĕr of-TIEN kunnĕ-HOUdĕ.	Ik heb er veertig ingedaan, maar hij zal nog wel een liter of tien kunnen houden.
Shall I just fill it up?	zal-k-ĕm-HEELĕmaal VOL-maakĕ?	Zal ik hem heelemaal vol maken?

Mr. Dijkstra

Yes, but be careful.	JAA, maar-wees-foorZICHtich.	Ja, maar wees voorzichtig.

De mecanicien

the oil	dĕ-OOlie	de olie
Do you need any oil?	Hept-uu-OOlie-noodich?	Hebt U olie noodig?

Mr. Dijkstra

the battery	de-battĕREI	de batterij
No, but just take a look at the battery, will you?	NEE, maar-KEIK-ĕs-eevĕ-naar-dĕ-battĕREI, WIL-jĕ?	Nee, maar kijk eens even naar de batterij, wil je?

Mr. Olpers

to look out	OP-passĕ	oppassen
Look out! Look out! That child!	paz-OP! paz-OP! da-KINT!	Pas op! Pas op! Dat kind!

Mr. Dijkstra

Damn it!	vĕrDOMMĕ!	Verdomme!
all of a sudden	op-EENS	opeens
All of a sudden that boy runs into the street like that! . . .	LOOPT-mĕ die-JONGĕ-daar op-EENS zoo-dĕ-STRAAT-op! . . .	Loopt me die jongen daar opeens zoo de straat op! . . .
There we have it now!	daar-HEBBĕ-wĕ-t-nou!	Daar hebben we het nou!

k

	Mr. Olpers	
the brake	dĕ-REM	de rem
to step	TRAPPĕ	trappen
I guess you stepped on the brake too hard.	uu-hept-SEEkĕr tĕ-HART ob-dĕ-REM-ghĕtrapt.	U hebt zeker te hard op de rem getrapt.
	Mr. Dijkstra	
to brake	REMMĕ	remmen
Yes, I had to brake hard.	JAA, ik-hep-HART moetĕ-REMMĕ.	Ja, ik heb hard moeten remmen.
	Mr. Olpers	
the luck	ĕt-chĕLUK	het geluk
lucky	ghĕLUKKich	gelukkig
Lucky that there's a garage close by here.	ghĕLUKKich dat-HIER vlag-BEI ĕn-ghaaRAAzjĕ-is.	Gelukkig dat hier vlak bij een garage is.
	De mecanicien	
What's happened here?	WAT-is-ĕr-an-dĕ-HANT, mĕ-NEER?	Wat is er aan de hand, mijnheer?
	Mr. Dijkstra	
off or *down*	AF	af
I ran off of the road.	ig-ben-van-dĕ-WECH AF-chĕreejĕ.	Ik ben van de weg afgereden.
against	TEEghĕ	tegen

the tree	dĕ-BOOM	de boom
And then I ran into this tree.	en-TOEN-ben-ik teeghĕ-die-BOOM aan-ghĕreejĕ	En toen ben ik tegen die boom aangereden.

De mecanicien

to happen	ghĕBEUrè	gebeuren
Let's just see what has happened.	laatĕ-wĕ-ĕs-SIEN wat-ĕr-ghĕ-BEURT-is.	Laten we eens zien wat er gebeurd is.

Mr. Dijkstra

left-hand	LINkĕr	linker
the wheel	ĕt-WIEL	het wiel
loose	LOS	los
The left-hand front wheel is loose.	ĕt-LINkĕr VOORwiel is-LOS.	Het linker voorwiel is los.

De mecanicien

leaky	LEK	lek
the tire	dĕ-BANT	de band
And here on the right rear you have a flat tire.	en-HIER RECHS ACHtĕr hept-uu-ĕn-LEKKĕ BANT.	En hier rechts achter hebt U een lekke band.
altogether	heelĕ-MAAL, HEElĕ-maal	heelemaal
broken or *ruined*	kaaPOT	kapot
The tire is completely ruined.	dĕ-BANT is-HEElĕmaal kaaPOT.	De band is heelemaal kapot.

Mr. Dijkstra

the motor or *the engine*	dĕ-MOOtĕr	de motor
Let me see if the engine still runs . . .	laat-ik-ĕs-KEIkĕ ov-dĕ-MOOtĕr-noch-loopt . . .	Laat ik eens kijken of de motor nog loopt . . .

De mecanicien

to lock or *to close*	SLUItĕ	sluiten
the short circuit	dĕ-KORT-sluiting	de kortsluiting
Perhaps you have a short circuit.	uu-HEPT-mischien KORT-sluiting.	U hebt misschien kortsluiting.

Mr. Dijkstra

Can you fix the car for me still today?	kunt-uu-dĕ-WAAghĕ noch-fan-DAACH foor-mĕ-reepaaREErĕ?	Kunt U de wagen nog vandaag voor me repareeren?

De mecanicien

No, sir. Today I can only tow it in.	NEE-mĕneer. van-DAACH kan-ik-ĕm-aLEEN-maar WECH-haalĕ.	Nee, mijnheer. Vandaag kan ik hem alleen maar weghalen.
If all goes well, I guess I can get it done tomorrow.	als-allĕs-CHOET-chaat, kan-ik-ĕm-MORghĕ wel-KLAAR-kreighĕ.	Als alles goed gaat, kan ik hem morgen wel klaar krijgen.

Mr. Dijkstra

Well, if it can't be sooner, I guess it'll have to do.	NOU, als-ĕt-niet-eerdĕr-KAN, dan-MOET-ĕt-maar.	Nou, als het niet eerder kan, dan moet het maar.

De mecanicien

the jack	dĕ-KRIK	de krik
the screw	dĕ-SCHROEF	de schroef
the nail	dĕ-SPEIkĕr	de spijker
the bolt	dĕ-BOUT	de bout
the nut	dĕ-MOER	de moer
the hammer	dĕ-HAAmĕr	de hamer
to turn	DRAAjĕ	draaien
the (pair of) pliers	dĕ-TANG	de tang
What must I fetch now?	wat-MOET-ik-nuu-HAAlĕ?	Wat moet ik nu halen?
A jack, screws, nails, nuts and bolts, a screwdriver, a bolt wrench, a monkey wrench.	ĕn-KRIK, SCHROEvĕ, SPEIkĕrs, BOUtĕ-en-MOErĕ, ĕn-SCHROE--vĕdraajĕr, ĕn-SCHROEFsleutĕl, en-ĕn-ENGĕlsĕ-SLEUtĕl.	EEn krik, schroeven, spijkers, bouten en moeren, een schroevedraaier, en schroefsleutel, en een Engelsche sleutel.
And I guess I'll have to have a hammer handy too, and a pair of pliers.	en-ĕn-HAAmĕr moet-ik-OOK-wel bei-dĕ-HANT-hebbĕ, en-ĕn-TANG.	En een hamer moet ik ook wel bij de hand hebben, en een tang.

Mr. Dijkstra

Is the car ready?	is-dĕ-WAAghĕ KLAAR?	Is de wagen klaar?

De mecanicien

the (good) order	dĕ-ORdĕ	de orde
electric	eeLEKtries	electrisch

the conduction or *the circuit*	dĕ-LEIding	de leiding
I'm sorry, sir, but the electric wiring is still out of order.	ĕt-SPEIT-mĕ-mĕneer, maar-dĕ-eeLEKtriesĕ LEIding is-noch-niet-in-ORdĕ.	Het spijt me, mijnheer, maar de electrische leiding is nog niet in orde.
	Mr. Dijkstra	
before	VOOR-dat	voordat
How long will it still take, before everything is done?	hoe-LANG DUURT-ĕt-noch voor-dat-allĕs-KLAAR-is?	Hoe lang duurt het nog voordat alles klaar is?
	De mecanicien	
one and a half	andĕr-HALF	anderhalf
In an hour and a half you can fetch it.	oovĕr-ANdĕrhalv-UUR kunt-uu-ĕm-HAAlĕ.	Over anderhalf uur kunt U hem halen.
the grease	ĕt-SMEER	het smeer
to smear or *to grease*	SMEErĕ	smeren
I still have to grease it.	ik-moet-ĕm-noch-SMEErĕ.	Ik moet hem nog smeren.
to renew or *to replace*	vĕrNIEwĕ	vernieuwen
And the engine oil has to be changed.	en-dĕ-MOOtĕr-oolie moet-fĕrNIEWT-wordĕ.	En de motorolie moet vernieuwd worden.
	Mr. Olpers	
the lot or *the mess*	dĕ-BOEL	de boel
That will surely cost us a whole lot of money.	dat-SAL-ons-wel ĕn-HEElĕ-boel GHELT-kostĕ.	Dat zal ons wel een heele boel geld kosten.

Mr. Dijkstra

the parents	dĕ-OUdĕrs	de ouders
What sort of parents are those, who let their children run into the street like that!	wat-SEIN-dat-foor OUdĕrs, die-hun-KINdĕrĕ ZOO-maar-de-STRAAT-op laatĕ-LOOpĕ!	Wat zijn dat voor ouders, die hun kinderen zoo maar de straat op laten loopen!

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Look out. The verb *letten* is followed by the preposition *op* to mean 'look out for' or 'watch' such and such a thing:

Let op de verkeersteekens. 'Look out for the traffic signs.'
Let op de verkeersagent. 'Watch the traffic policeman.'
Let eens op mij! 'Watch me!'
Let op je beurt. 'Wait for your turn.'

The end-word *op* (instead of the preposition) appears in the usual way with *hier*, *daar*, *er* meaning 'this, that, it':

Daar let hij niet op. 'He doesn't pay any attention to that.'
Hij heeft er niet opgelet. 'He didn't watch out for it.'

The end-word *op* appears also in other cases; giving the combination *opletten* 'to pay attention, to watch out':

Hier moet je goed opletten. 'Here one has to pay close attention.'
Let op! 'Look out!'

There are a few other ways of saying 'Look out!':

Voorzichtig! (voorZICHtich!) 'Careful!'
Kijk uit! (keik-UIT!) 'Look out!'
Pas op! (pas-OP *or* paz-OP) 'Look out!'

In this last, the sound *z* for *s* is peculiar.

Wat is er aan de hand? Literally 'What is there at the hand?' means 'What's up? What's happened?'

Point 2. Measures. The Dutch use mostly the metric system:

de meter (dĕ-MEEtĕr) 'the meter' (about 39 inches)
de kilometer (dĕ-KIELoomeetĕr) 'the kilometer' (1000 meters, about six tenths of a mile)
de liter (dĕ-LIEtĕr) 'the liter' (about a quart)
het kilogram (ĕt-kielooGHRAM) 'the kilogram' (about 2.2 pounds)

But they also speak of pounds, particularly for groceries:

het pond (ĕt-PONT) 'the pound'

Point 3. About ten. In the meaning 'about ten' we say 'ten or so' or 'nine or ten,' but the Dutch say 'one or ten':

Een jaar of vijf hebben ze daar gewoond. 'They lived there five years or so.'

Anderhalf, literally 'other-half,' means one and a half.

Point 4. Rechter, linker are adjectives that do not take any ending:

de rechter hand 'the right hand'
zijn linker arm 'his left arm'

Point 5. Verbs. Of the new verbs in this unit, only *sluiten* has an irregular participle *gesloten:*

Sluit de deur. 'Lock the door.'
Hij heft de deur gesloten. 'He has locked the door.'
De deuren worden om tien uur gesloten. 'The doors get locked at ten o'clock.'
Al de deuren zijn gesloten. 'All the doors are locked.'

The verb *gebeuren* takes *zijn* in the perfect phrase:

Wanneer is dat gebeurd? 'When did that happen?'

Point 6. The comparative and superlative. These forms of adjectives ('more,' 'most') are made much as in English, with *-er* and *-st:*

Mijn broer is jonger dan ik. 'My brother is younger than I.'
Haar zuster is ouder dan zij. 'Her sister is older than she.'
Hij heeft nog een jongere broer. 'He has also a younger brother.'
Ik ben de oudste. 'I'm the oldest.'

Marie is de jongste. 'Mary is the youngest.'

Zij is mooier dan haar zuster. 'She is prettier than her sister.'

Het gebouw ziet er van deze kant het mooiste uit. 'The building looks handsomest from this side.'

When two things are compared, the superlative (the form with *-st*) is used:

Marie is de mooiste van de twee. 'Mary is the prettier of the two.'

If the adjective ends in *r*, the sound *d* is added before *-er:*

De bank is nog verder van hier. 'The bank is still farther from here.'

Het valies is zwaar, de handkoffers zijn zwaarder, en de koffer is het zwaarst. 'The satchel is heavy, the suitcases are heavier, and the trunk is heaviest.'

The superlative (the form in *-st*) takes the ending *-e* even before a *dat*-noun:

Dit is ons beste hotel. 'This is our best hotel.'

The following are irregular:

goed : beter : best 'good : better : best'
graag : liever : liefst 'gladly : rather : liking best'
veel : meer : meest 'much : more : most'
weinig : minder : minst 'little : less : least'

Examples:

Hier is een betere schroevedraaier. 'Here's a better screwdriver.'

Het beste is erom te lachen. 'The best thing is to laugh about it.'

Ik blijf liever thuis. 'I'd rather stay home.'

Liefst zou ik maar thuis blijven. 'I'd like it best just to stay home.'

U hebt meer tijd dan ik. 'You have more time than I.'

De meeste menschen hebben geen auto. 'Most people have no auto.'

Hij heeft minder geld dan U. 'He has less money than you.'

Dit is de minst gevaarlijke weg. 'This is the least dangerous road.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

What Would You Say?

I

Geef me een hamer. Ask in the same way for the following tools:

a screwdriver
a bolt wrench
a monkey wrench
a pair of pliers
a jack
a couple of nails
a couple of screws
a couple of bolts
a couple of nuts.

II

Tell the meaning of the following sentences. Do not try to give a word-for-word translation, but try to get the same meaning across in English:

1.	ěr-iz-ěn-ghaaRAAzjě achtěr-t-HUIS.	Er is een garage achter het huis.
2.	k-heb-ěn-paar-SPEIkěrs NOOdich.	Ik heb een paar spijkers noodig.
3.	i-kan-die-MOER niet LOS-kreighě.	Ik kan die moer niet los krijgen.
4.	hei-iz-běGHONNě tě-WERkě.	Hij is begonnen te werken.
5.	WANNeer kan-dě-WAAghě KLAAR-zein?	Wanneer kan de wagen klaar zijn?
6.	i-KAN-ěm NIET EERděr KLAAR-hebbě dan-oověr-ěn-UUR.	Ik kan hem niet eerder klaar hebben dan over een uur.
7.	kan-ik-měn-WAAghě hier-op-STRAAT laatě-STAAN?	Kan ik mijn wagen hier op straat laten staan?
8.	hoe-kom-ik-ěd-BEST fan-HIER naar-LEIdě?	Hoe kom ik het best van hier naar Leiden?

9.	REI-nie soo-HART!	Rijd niet zoo hard!
10.	HIER zein-al-VEEL MENsĕ van-dĕ-WECH AF-chĕreejĕ.	Hier zijn al veel menschen van de weg afgereden.
11.	HIER moet-uu-STOPPĕ.	Hier moet U stoppen.
12.	t-is-hier-ghĕVAARlik.	't Is hier gevaarlijk.
13.	dĕ-WECH is-nie-FEIlich.	De weg is niet veilig.
14.	iz-dĕ-OOlie no-CHOET?	Is de olie nog goed?
15.	WAAR-kan-ik benZIEnĕ-koopĕ?	Waar kan ik benzine koopen?
16.	DRIE-hondĕrt MEEtĕr ferdĕr-OP iz-ĕn-POMP.	Driehonderd meter verder op is een pomp.
17.	DAAR-kunt-uu benZIEnĕ-kreighĕ.	Daar kunt U benzine krijgen.
18.	kunt-uu-dĕ-WAAghĕ voor-mĕ-SMEErĕ?	Kunt U de wagen voor me smeren?
19.	ik-heb-ĕn-LEKKĕ-BANT.	Ik heb een lekke band.
20.	kunt-uu-deezĕ-BANT foor-mĕ-reepaaREErĕ?	Kunt U deze band voor me repareeren?

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

De verkeersagent:	WAArom hept-uu-niet-chĕsSTOPT?	Waarom hebt U niet gestopt?
	HIER moet-uu-STOPPĕ, mĕNEER.	Hier moet U stoppen, mijnheer.
Mr. Hettema:	dat-neb-ik-niet-chĕWEEtĕ.	Dat heb ik niet geweten.
De verkeersagent:	uu-MOET immĕrs ob-dĕ-vĕrKEERS-teekĕs-lettĕ.	U moet immers op de verkeersteekens letten.
Mr. Hettema:	ik-hep-hier-GHEEN vĕrKEERS-teekĕ ghĕZIEN.	Ik heb hier geen verkeersteeken gezien.

De verkeersagent:	ZOO? en-WAT-iz da-DAAR-mĕneer?	Zoo? En wat is dat daar, mijnheer?
	DAAR an-dĕ-RECHtĕr KANT fan-dĕ-STRAAT?	Daar, aan de rechter kant van de straat?
Mr. Hettema:	dat-heb-ik-niet-chĕZIEN.	Dat heb ik niet gezien.
De verkeersagent:	dat-moet-uu-LEErĕ-mĕneer.	Dat moet U leeren, mijnheer.
Mr. Hettema:	WAT-moet-ik LEErĕ?	Wat moet ik leeren?
De verkeersagent:	ob-dĕ-vĕrKEERS-teekĕs tĕ-LETTĕ.	Op de verkeersteekens te letten.
Mr. Hettema:	jĕ-KUNT-niet-alTEIT UIT-keikĕ naar-dĕ-verKEERS-teekĕs.	Je kunt niet altijd uitkijken naar de verkeersteekens.
De verkeersagent:	NEE? dat-SAL-uu-dan ZEEkĕr tien-GHULdĕ-kostĕ, mĕNEER.	Nee? Dat zal U dan zeker tien gulden kosten, mijnheer.
	uu-NAA-mĕneer?	Uw naam, mijnheer?

Conversation 2

Mrs. Dekker:	REI-toch-nie-soo-HART, ALfret.	Rijd toch niet zoo hard, Alfred.
Mr. Dekker:	ik-REI-niet-HART.	Ik rijd niet hard.
	noch-GHEEN SEEvĕntich KIELoomeetĕr pĕr-UUR.	Nog geen zeventig kilometer per uur.
Mrs. Dekker:	voor-MEI iz-da-tĕ-HART.	Voor mij is dat te hard.
Mr. Dekker:	ik-rei-ALteit foorZICHtich.	Ik rijd altijd voorzichtig.
Mrs. Dekker:	REMMĕ ALfret!	Remmen, Alfred!
Mr. Dekker:	WAArom hep-jĕ-DAT-nuu-ghĕZECHT?	Waarom heb je dat nu gezegd?
Mrs. Dekker:	ig-DACHT dat-ĕr-ĕn-KINT in-dĕ-STRAAT-was.	Ik dacht dat er een kind in de straat was.
Mr. Dekker:	ĕr-was-NIETS in-dĕ-STRAAT.	Er was niets in de straat.
Mrs. Dekker:	OO, wat-is-TAT-nuu?	O, wat is dat nu?

Mr. Dekker:	ĕn-LEKkĕ-BANT.	Een lekke band.
Mrs. Dekker:	OCH, ALfret!	Och, Alfred!
Mr. Dekker:	I-kan-ĕt-nie-HELpĕ dat-ik-ĕn-lekkĕ-BANT-kreich.	Ik kan het niet helpen dat ik een lekke band krijg.
Mrs. Dekker:	jĕ-REIT-ook ALteit zoo-HART.	Je rijdt ook altijd zoo hard.
Mr. Dekker:	dat-heeft-ĕr-NIETS-mee tĕ-MAAKĕ.	Dat heeft er niets mee te maken.
	laat-ik-ĕs-KEIkĕ.	Laat ik eens kijken.
	JAA, dĕ-LINkĕr ACHtĕr-bant.	Ja, de linker achterband.
	dĕ-BANT is-HEElĕmaal LEECH.	De band is heelemaal leeg.

Conversation 3

Mr. Hettema:	VEIV-ĕ-twintich LIEtĕr benZIEnĕ, as-jĕ-BLIEF.	Vijf en twintig liter benzine, als je blieft.
De man van de garage:	DAAdĕlik, mĕNEER.	Dadelijk, mijnheer.
Mr. Hettema:	ik-SIE dat-uu-ĕr-maar-DRIE-ĕ-twintich IN-ghĕdaan-hept.	Ik zie dat U er maar drie en twintig ingedaan hebt.
De man van de garage:	JAA-mĕneer; dĕ-TENK-is-FOL.	Ja, mijnheer; de tank is vol.
	hept-uu-OOlie-noodich?	Hebt U olie noodig?
Mr. Hettema:	WILT-uu-ĕs-eevĕ-KEIkĕ?	Wilt U eens even kijken?
De man van de garage:	uu-hept-ĕn-LIEtĕr OOlie NOOdich-mĕneer.	U hebt een liter olie noodig, mijnheer.
Mr. Hettema:	wilt-uu-OOK ĕs-KEIkĕ ov-dĕ-BANdĕ GHOET-sein?	Wilt U ook eens kijken of de banden goed zijn?
De man van de garage:	ZEEkĕr-mĕneer.	Zeker, mijnheer.
	zal-ik-OOK-naar-ĕt-WAAtĕr-keikĕ, en-naar-dĕ-battĕREI?	Zal ik ook naar het water kijken, en naar de batterij?

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

het achterwiel 'the rear wheel'
af 'off, down'
anderhalf 'one and a half'

de band 'the tire'
de batterij (battĕREI) 'the battery'
de benzine (benZIEnĕ) 'the gasoline'
bijna (BEInaa) 'almost'
de bocht 'the curve'
de boel 'the lot, the mess'
en heele boel 'a whole lot'
de boom 'the tree'
de bout 'the bolt'

draaien 'to turn'

electrisch (eeLEKtries) 'electric'
Engelsch (ENgĕls) 'English'
de Engelsche sleutel 'the monkey wrench'

gebeuren (ghĕBEUrĕ) 'to happen'
Wat is hier gebeurd? 'What has happened here?'
het geluk (ghĕLUK) 'the luck'
gelukkig (ghĕLUKKich) 'lucky'

de hamer 'the hammer'
hard 'hard, fast'
heelemaal 'altogether, entirely'

de jongen 'the boy'

kapot (kaaPOT) 'broken'
de kilometer (KIELoomeetĕr) 'the kilometer' (about three fifths of a mile)
de kortsluiting 'the short circuit'
de krik 'the jack'

leeg 'empty'
de leiding 'the conduction, the circuit'
lek 'leaky'

letten 'to pay attention'
Let op de verkeersteekens. 'Watch for the road signs.'
linker 'left-hand, left'
de linker hand 'the left hand'
de liter 'the liter' (about a quart)
los 'loose'

de machine-olie (maSJIENĕ-oolie) 'the engine oil'
de moer 'the nut' (on a screw)
de motor (MOOtĕr) 'the motor, the engine'

de olie 'the oil'
opeens (op-EENS) 'all of a sudden'
opletten 'to pay attention, to watch out'
oppassen 'to look out'
Pas op! (pas-OP, paz-OP) 'Look out!'
de orde 'the (proper) order'
niet in orde 'out of order'
de ouders 'the parents'

de pomp 'the pump, the gasoline station'

rechter 'right-hand, right'
de rechter hand 'the right hand'
de rem 'the brake'
remmen 'to brake'

de schroef 'the screw'
schroeven 'screws'
de schroefsleutel 'the bolt wrench'
de schroevedraaier 'the screwdriver'
sluiten, P gesloten 'to lock, to close'
het smeer 'the grease'
smeren 'to grease'
de spijker 'the nail'

de tang 'the (pair of) pliers'
de tank (TENK) 'the tank'
het teeken 'the sign'
tegen 'against'
trappen 'to step'

het verkeer (vĕrKEER) 'the traffic'
de verkeersagent 'the traffic policeman'
het verkeersteeken 'the traffic sign'
vernieuwen (vĕrNIEwĕ) 'to renew'
vol 'full'
vol maken 'to fill up'
voordat 'before'
het voorwiel 'the front wheel'

het wiel 'the wheel'

PART THREE

UNIT 16

GAMES AND SPORTS

A. BASIC SENTENCES

Mr. Carver and Mr. Kuypers discuss sports.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Carver	
On such a fine spring day I'd very much like to—I don't know what it's called in Dutch.	op-soo-ĕn-MOOjĕ-DACH in-t--FOORjaar zou-ik-CHRAACH--ĕs-willĕ—ik-WEET-niet HOF--dat in-t-HOLLants-HEET.	Op zoo'n mooie dag in het voorjaar zou ik graag eens willen—ik weet niet hoe dat in het Hollandsch heet.
	Mr. Kuypers	
What did you want to say?	WAT-wou-jĕ ZEGHĕ?	Wat wou je zeggen?
	Mr. Carver	
the game	ĕt-SPEL	het spel
the play	SPEElĕ	spelen
the ball	dĕ-BAL	de bal
It's a game we play in America, with a hard ball.	t-is-ĕn-SPEL dat-wĕ-in-aMEEriekaa SPEElĕ, met-ĕn-HARdĕ-BAL.	Het is een spel dat we in Amerika spelen, met een harde bal.

Mr. Kuypers

to mean	bĕDOElĕ	bedoelen
Netherlandish	NEEdĕrlants	Nederlandsch
Oh, I guess you mean baseball.	OO, jĕ-bĕDOELT-seekĕr BEES--BAL.	O, je bedoelt zeker *baseball.*
There's no name for it in Dutch.	daar-IS-cheen-NAAM-voor in-t--NEEdĕrlants.	Daar is geen naam voor in het Nederlandsch.

Mr. Carver

the foot	dĕ-VOET	de voet
the Netherlands	NEEdĕrlant	Netherland
But they do play football here in the Netherlands?	maar-zĕ-SPEElĕ-hier-toch VOED--bal in-NEEdĕrlant?	Maar ze spelen hier toch voetbal in Nederland?

Mr. Kuypers

to play football	VOED-ballĕ	voetballen
Yes, they play football a lot.	JAA, zĕ-VOED-ballĕ VEEL.	Ja, zij voetballen veel.
Europe	euROOpaa	Europa
European	eurooPEES	Europeesch
the difference	ĕt-fĕrSCHIL	het verschil
between	TUSSĕ	tusschen
But you surely know that there's a big difference between the American and the European games of "football."	maar-jĕ-WEET-SEEkĕr dat-ĕr-ĕn--CHROOT-fĕrSCHIL-is tussĕn--ĕt-ameerieKAANsĕ VOED-bal--spel en ĕt-eurooPEEsĕ.	Maar je weet zeker dat er een groot verschil is tusschen het Amerikaansche voetbalspel en het Europeesche.

	Mr. Carver	
Yes, I knew that.	JAA, dat-WIST-ik-al.	Ja, dat wist ik al.
You don't play tennis, do you?	jĕ-TENNist toch-NIET, HE?[1]	Je tennist toch niet, he?
	Mr. Kuypers	
pity	JAMMĕr	jammer
No, I'm sorry.	NEE, da-s-JAMMĕr.	Nee, dat's jammer.
the game	dĕ-parTEI	de partij
If only Molenaer were here, he would surely play you a set.	als-MOOlĕnaar-maar-hier-was zou--ie-ZEE-kĕr-en-parTEItjĕ met--jĕ-SPEElĕ.	Als Molenaer maar hier was, zou hij zeker een partijtje met je spelen.
	Mr. Carver	
the sport	de-SPORT	de sport
Don't you like sports?	HOU-jĕ-nie fan-SPORT?	Houd je niet van sport?
	Mr. Kuypers	
Yes, I like them all right,	JAA, ik-HOU-ĕr-WEL-van,	Ja, ik houd er wel van,
but when I was young I never had much time for them,	maar-toen-ik-JONG-was had-ik-ĕr--NOOJT feel-TEIT-foor,	maar toen ik jong was had ik er nooit veel tijd voor,

---

[1] This word is like the English *eh?*: 'You don't play tennis, eh?' In a few words like this Dutch has a long *eh*-sound as in the English word *yeah* for *yes*; in the aid to listening it is written with the symbol *e*, which the Dutch use for it in their conventional spelling.

and so I never did much with them.	en-DUS-heb-ik-ĕr NOOJT FEEL-aan-ghĕDAAN.	en dus heb ik er nooit veel aan gedaan.
only	EEnich	eenig
the skate	dĕ-SCHAATS	de schaats
The only thing I can do well is skate.	ĕt-EEnighĕ dat-ik-CHOET-kan is-SCHAATsĕ-reijĕ.	Het eenige dat ik goed kan is schaatsenrijden.

Mr. Carver

the bicycle	dĕ-FIETS	de fiets
to cycle	FIEtsĕ	fietsen
after all	TOCH	toch
But you do ride a bicycle.	maar-jĕ-FIETS-toch.	Maar je fietst toch.

Mr. Kuypers

true	WAAR	waar
Yes, that's so.	JAA, dat-is-WAAR.	Ja, dat is waar.
the pleasure	ĕt-plĕZIER	het pleizier
But I rarely go bicycle-riding for fun.	maar ik-FIETS SEldĕ voor-mĕ-plĕZIER.	Maar ik fiets zelden voor mijn pleizier.

Mr. Carver

If I had a bicycle we could ride to The Hague.	als-ik-ĕn-FIETS-hat kondĕ-wĕ-naar-dĕn-HAACH-fietsĕ.	Als ik een fiets had, konden we naar Den Haag fietsen.

	Mr. Kuypers	
thick	DIK	dik
Yes, and if it were winter and the ice were thick enough, I'd take my skates and go to the country.	JAA, en-als-ĕt-WINtĕr-was, en-als--ĕt-EIS DIK-chĕnoech-was, zou--ik-mĕ-SCHAATsĕ-neemĕ en--ghaan-REIjĕ.	Ja, en als het winter was, en als het ijs dik genoeg was, zou ik mijn schaatsen nemen en gaan rijden.
	Mr. Carver	
That doesn't help you much now.	DAAR-ep-jĕ NOU-niets-aan.	Daar heb je nou niets aan.
	Mr. Kuypers	
to set	ZETTĕ	zetten
the chair	dĕ-STOEL	de stoel
the window	ĕt-RAAM	het raam
Put you chair by the window and sit down.	zet-jĕ-STOEL bei-ĕt-RAAM en--ghaa-ZITTĕ.	Zet je stoel bij het raam en ga zitten.
	Mr. Carver	
Yes, I'll do that.	JAA, dat-SAL-ik-maar-DOEN.	Ja, dat zal ik maar doen.
	Mr. Kuypers	
the radio	dĕ-RAAdie	de radio
to listen	LUIstĕrĕ	luisteren
Do you want to listen to the radio?	will-jĕ-naar-dĕ-RAAdiejoo LUIstĕrĕ?	Will je naar de radio luisteren?

the concert	ět-konSERT	het concert
Thursday evenings there are always good concerts.	DONděrdach-s-AAvěs zein-ěr-ALteit MOOjě konSERtě.	Donderdag 's avonds zijn er altijd mooie concerten.
	Mr. Carver	
Yes, turn it on.	JAA, ZET-ěm-ěs-AAN.	Ja, zet hem eens aan.
	Mr. Kuypers	
the noise	ět-laaWAAJ	het lawaai
There's too much noise outside in the street. Will you just shut the window?	děr-is-tě-vee-laaWAAJ BUItě in-dě-STRAAT. wil-jě-ět-RAAM eevě-DIGH-doen?	Er is te veel lawaai buiten in de straat. Wil je het raam even dicht doen?
	Mr. Carver	
What'd you say?	wat-SECH-jě?	Wat zeg je?
	Mr. Kuypers	
Shut the window.	doe-ět-RAAM-dicht.	Doe het raam dicht.
the sofa	dě-SOOfaa	de sofa
to lie	LIGHě	liggen
I'm going to lie down on the sofa.	ik-chaa-ob-dě-SOOfaa-LIGHě.	Ik ga op de sofa liggen.
	Mr. Carver	
hard or loud	HART	hard
The radio is going too loud.	dě-RAAdiejoo ghaa tě-HART.	De radio gaat te hard.
soft	ZACHT	zacht
Set in a little lower.	ZET-ěm wat-SACHtěr.	Zet hem wat zachter.

	Mr. Kuypers	
I'd rather turn it off altogether.	ik-SET-ĕm-LIEvĕr heelĕ-MAAL-af.	Ik zet hem liever heelemaal af.
	Mr. Carver	
the music	dĕ-muuZIEK	de muziek
But you like music, don't you?	maar-jĕ-HOU-toch fa-muuZIEK?	Maar je houdt toch van muziek?
	Mr. Kuypers	
Yes; if I weren't so hungry, I might find it pleasant to sit in the dark and listen.	JAA, als-ik-niet-SOO-n HONGĕr-hat, zou-ik-ĕt-mischien-PRETTich-findĕ in-ĕ-DONker tĕ-zittĕ-LUIstĕrĕ.	Ja, als ik niet zoo'n honger had, zou ik het misschien prettig vinden in het donker te zitten luisteren.
	Mr. Carver	
Why did you turn the light off, then?	WAArom HEP-jĕ-dan-ook et-LICHT-uit-chĕdraajt?	Waarom heb je dan ook het licht uitgedraaid?
light (*not dark*)	LICHT	licht
If you want it light, turn on the light.	as-jĕ-ĕt-LICHT-wilt-hebbĕ, DRAAJ-ĕt-LICHT-dan-aan.	Als je het licht wilt hebben, draai het licht dan aan.
	Mr. Kuypers	
Let's go to a restaurant and eat.	LAAtĕ-wĕ naar-ĕn-rĕstoRANG ghaan-EEtĕ.	Laten we naar een restaurant gaan eten.

	Mr. Carver	
And after supper?	en-NAA-t-EEtĕ?	En na het eten?
	Mr. Kuypers	
Shall we play cards a bit after supper?	ZULLĕ-wĕ naa-t-EEtĕ wat-KAART-speelĕ?	Zullen we na het eten wat kaart spelen?
	Mr. Carver	
to fetch (*a person*)	AF-haalĕ	afhalen
Yes, we can call for Bell and Olpers.	JAA, wĕ-kunnĕ BEL en-OLpĕrs AF-haalĕ.	Ja, wij kunnen Bell en Olpers afhalen.
Then we can have a little game together.	dan-KUNNĕ-wĕ SAAmĕ ĕn-SPELLĕtjĕ-speelĕ.	Dan kunnen we samen een spelletje spelen.
	Mr. Kuypers	
to remember	hĕRINNĕrĕ	herinneren
Help me remember to buy a pack of cards on the way.	HELP-mĕ-ĕr-aan-hĕRINNĕre ondĕr-WECH-ĕ-pa-KAARtĕ tĕ-KOOpĕ.	Help me er aan herinneren onderweg een pak kaarten te koopen.

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Netherlands and Holland. The Dutch country is officially called the Netherlands, *Nederland*. In everyday speech they often say *Holland*; strictly speaking, Holland is only the name of two of the eleven provinces into which the country is divided. *Flemish*, one of the two languages of Belgium (the other is French) is closely similar to Dutch:

Nederland (NEEdĕrlant) 'the Netherlands'
Nederlandsch (NEEdĕrlants) 'Netherlandish'
de Nederlander (dĕ-NEEdĕrlandĕr) 'the Netherlander'
de Nederlandsche (dĕ-NEEdĕrlantsĕ) 'the Netherlands woman'
Holland (HOLLant) 'Holland'
Hollandsch (HOLLants) 'Dutch'
de Hollander (dĕ-HOLLandĕr) 'the Dutchman'
de Hollandsche (dĕ-HOLLantsĕ) 'the Dutchwoman'
België (BELghiejĕ) 'Belgium'
Belgisch (BELghies) 'Belgian'
Vlaamsch (VLAAMS) 'Flemish'
de Belg (dĕ-BELCH) 'the Belgian'
de Belgische (dĕ-BELghiesĕ) 'the Belgian woman'.

Point 2. Toch. The words *immers* and *toch* are not like anything we have in English. They are like little side remarks or perhaps like facial expressions.

If you hear *immers* in a sentence, it means that the speaker takes it that you know the thing as well as he does; he is just reminding you of it, usually by the way of explaining some simple matter. It is as if he were catching your eye for a moment.

Laten we liever thuis blijven; het regent immers. 'Let's stay home, seeing that it's raining.'

If you hear *toch* in a sentence, it means that the speaker takes it that you know the thing or ought to know it, but that you don't seem to be acting up to the knowledge. It is as if he frowned a bit:

U gaat niet naar het concert? U houdt toch van muziek. 'You're not going to the concert? Why, I thought you liked music.'
Hoe kun je dat doen? Je bent toch een mensch. 'How can you do that? After all, you're a human being, aren't you?

However, there are some other uses of *toch*; we shall meet them later on.

Point 3. Stand, Sit, Lie. Only one of our new verbs has an irregular participle: *zitten—gezeten*.

The Dutch verbs *staan*, *zitten*, *liggen* tell the position in which someone or something is:

Hij staat voor de deur. 'He's standing in front of the door.'

Zij zit bij het raam. 'She's sitting by the window.'
Hij ligt op de sofa. 'He's lying on the sofa.'

All three are used as a kind of picturesque description with a more important verb in infinitive form:

Ik sta al een uur op haar te wachten. 'I've been (standing and) waiting for her an hour already.'
Hij zit weer te bluffen. 'He's (sitting and) boasting again.'
Zij ligt weer te zeuren. 'She's (lying and) complaining again.'

In this last instance, the person may actually be sitting or standing; *liggen* merely suggests how persistent and tiresome she is.

If someone *moves into* standing, sitting, or lying position, the verb *gaan* is used with *staan*, *zitten*, *liggen* in infinitive form:

Ga bij het raam staan. 'Stand by the window.'
Ga zitten als je blieft. 'Please sit down.'
Hij is op de sofa gaan liggen. 'He (went and) lay down on the sofa.'

However, an end-word sometimes gives the meaning of movement; for instance, *opstaan* means to stand up or get up:

Ik sta om half zeven op. 'I get up at half past six.'

Point 4. Als ik jou was. The familiar word for 'you' and 'your' is always *je* (pronounced *jĕ*, spelled variously) when it is unstressed:

Je moest je regenjas meenemen. 'You ought to take your raincoat along.'
Ik ga met je mee om je te helpen. 'I'll go along with you to help you.'

But when the familiar word for 'you' is stressed, there are three different forms:

As actor of a verb it is *jij*:

Jij (JEI) hebt het gedaan, en niet ik. 'You did it, not I.'

Otherwise it is *jou*, spelled *jouw* when it means 'your':

Hij zoekt jou (JOU) en niet mij. 'He's looking for you, not for me.'
Dit is voor jou (JOU). 'This is for you.'
Dit is jouw (JOU) hoed en niet de mijne. 'This is your hat and not mine.'
Dit is mijn hoed en niet de jouwe (dĕ-JOUwĕ). 'This is my hat and not yours.'

When more than one person is meant by 'you,' the stressed form is *jullie*. The verb with *jullie* as actor is in Form *1*:

> Dat hebben jullie gedaan, kinderen. 'You did that, children.'
>
> Dit is voor jullie, kinderen. 'This is for you, children.'
>
> Dit zijn zeker jullie schaatsen, kinderen. 'These must be your skates, children.'

Point 5. Shut the Window. There are two words for 'window': *het raam, het venster*. For 'shut' they use *doen* with *toe* or *dicht* as end-words:

> Doe het raam toe *or* Doe het raam dicht. (Doe het venster toe *or* Doe het venster dicht.) 'Shut the window.'
>
> Doe de deur toe *or* Doe de deur dicht. 'Shut the door.'

For 'open' they use *doen* with *open*:

> Doe het raam open. 'Open the window.'
>
> Doe de deur open. 'Open the door.'

Point 6. Sports. (1) *Skating*. The Dutch rarely use the verb 'to skate' (*schaatsen*); instead, they say 'to ride skates':

> Laten we gaan schaatsenrijden. 'Let's go skating.'

In expressions like this, where a noun (*schaatsen*), without any other words attached to it, is closely joined with a verb (*rijden*), the noun is treated like an end-word. In writing, the Dutch sometimes run the two together, but they are not consistent about this.

(2) *Play cards*. The expression *kaart spelen* is another instance of the kind just mentioned: the word *kaart* will come at or near the end of the sentence, just like an end-word. Notice that it is literally 'card,' not 'cards':

> Zij spelen de heele avond kaart. 'They play cards all evening.'
>
> Hij heeft weer kaart gespeeld. 'He's been playing cards again.'

(3) *Game, play*. A game, meaning a pastime played according to fixed rules (as, baseball, football, tennis, whist) is in Dutch *het spel*. A single act of playing (as, nine innings of baseball, a set of tennis, a rubber of bridge) is *de partij* (dĕ-parTEI).

The plural of *het spel* is irregular, having a different vowel: *spelen* (*SPEElĕ*). The verb 'to play' also has the long vowel: *spelen* (*SPEElĕ*).

Point 7. the short past tense form, as we have it in English (*was*, *had*, *went*, *came*, and so on), is found in Dutch, but it is used much less than in English.

It is used where two or more past happenings are connected in time, especially with *toen* 'when':

> Toen hij *kwam*, *lag* ik al in bed. 'When he came I was already in bed.'

It is used in connected narratives, where one happening follows on another:

> Ik *zag* het kind de straat op loopen. 'I saw the child run into the street.'
>
> Ik *traple* op de rem. 'I stepped on the brake.'
>
> De auto *stopte* nog op tijd, en het kind *kwam* er goed af. 'The auto stopped in time, and the child got away all right.'

The short past form is used in *contrary-to-fact* conditions ('if he were') and the like. As in English, the sentence then usually goes on with *zou* 'should' or *wou* 'would,' the short past forms of *zullen* and *willen*:

> Als hij hier *was*, *zou* hij ons helpen. 'If he were here he would help us.'
>
> Als zij geld noodig *had*, *wou* ik haar graag wat geven. 'If she needed money, I'd gladly give her some.'

The short past form of a few verbs has special uses; so especially of *zullen*, *willen*, *moeten:*

> In Uw plaats *zou* ik dat niet doen. 'In your place I wouldn't do that.'
>
> Ik *wou* haar graag helpen. 'I'd like to help her.'
>
> Je *moest* je vader helpen. 'You ought to help your father.'

The short past form is used also with the participle ('if I had known'):

> Als ik dat geweten *had*, dan *was* ik maar thuis gebleven. 'If I had known that, then I would have just stayed at home.'
>
> Toen de bagage naar boven gebracht *werd*, *waren* wij al uitgegaan. 'When the baggage was being brought upstairs, we had already gone out.'

Point 8. Making the Short Past Tense Form. The short past form is made as follows:

Verbs ending in the sounds *d* or *t* take the ending -ĕ; for instance, *praten*, *braden*:

> Hij praatte (PRAAtĕ) te veel. 'He was talking too much.'

Zij braadde (BRAAdĕ) het vleesch. 'She roasted the meat.'

Verbs ending in the sounds *p, k, f, s, ch* take the ending *-tĕ*; for instance, *stappen, maken*:

Ik stapte over op het plein. 'I changed cars at the main square.'

Zij maakte de bedden op. 'She was making the beds.'

All other verbs (except the irregular ones) add *-dĕ*; for instance, *hooren, betalen*:

Ik hoorde hun de trap afgaan. 'I heard them going down the stairs.'

Ze betaalden de huur altijd vooruit. 'They always paid the rent in advance.'

Most of the verbs that have an irregular participle are also irregular in the short past form. The irregular short past form makes some change in the shape of the verb. It ends in a consonant, and the forms with *wij* 'we', *jullie* 'you' (plural familiar), and *zij*, 'they' then add an ending *-ĕn(-ĕ)*:

hebben : ik had : wij hadden 'to have : I had : we had'

Als zij maar het geld *had*, *zou* ze naar buiten gaan. 'If she only had the money, she would go to the country.'

Als ze maar het geld *hadden*, *zouden* ze naar buiten gaan. 'If they only had the money, they would go to the country.'

Many irregular past forms that have the vowel *a* change it to long *aa* when the ending *-ĕn* (*-ĕ*) is added:

komen : zij kwam : zij kwamen (KWAAmĕn) 'to come : she came : they came'

Toen zij *kwamen*, *zaten* wij al aan tafel. 'When they came, we were already sitting at the table.'

The verb *zijn* (past *was*) also changes *s* to *r* when the ending *-ĕn* (*-ĕ*) is added (compare English *was, were*):

Toen hij *kwam*, *was* ik al hier. 'When he came, I was already here.'

Toen zij *kwam*, *waren* (*WAArĕn*) wij er al. 'When she came, we were already there.'

The verb *kunnen* adds *-dĕ* instead of *-ĕ*:

Ik kon : wij konden 'I could : we could'

Als wij maar geld hadden, konden wij hem helpen. 'If we only had money, we could help him.'

But in *wou* : *wouden* 'would,' *zou* : *zouden* 'should,' *zei* : *zeiden* 'said' the *d* is pronounced only in solemn speech.

Here is a list of all the verbs we have had whose short past form is irregular:

bezoeken : bezocht
blijven : bleef (wij bleven)
brengen : bracht
denken : dacht
doen : deed
dragen : droeg
drinken : dronk
eten : at (wij aten)
fluiten : floot
gaan : ging
geven : gaf (wij gaven)
hebben : had
helpen : hielp
houden : hield
kijken : keek
komen : kwam (wij kwamen)
koopen : kocht
krijgen : kreeg
kunnen : kon (wij konden)
laten : liet
liggen : lag (wij lagen)
loopen : liep
moeten : moest
mogen : mocht
nemen : nam (wij namen)
rijden : reed
scheren : schoor (or regular, scheerde)
sluiten : sloot
snijden : sneed
spijten : speet
spreken : sprak (wij spraken)
staan : stond
steken : stak (wij staken)
verdrinken : verdronk
vergeten : vergat (wij vergaten)
verstaan : verstond
vertrekken : vertrok
vinden : vond
vliegen : vloog
vragen : vroeg
wasschen : wiesch (or regular, waschte; this is more commonly used)
weten : wist
willen : wou (wij wouden)
worden : werd

zeggen : zei (wij zeiden)
zien : zag (wij zagen)
zijn : was (wij waren)
zitten : zat (wij zaten)
zoeken : zocht
zullen : zou (wij zouden)
zwemmen : zwom

Notice that verbs with an unstressed prefix syllable go like the simple verb: *bezoeken : bezocht* like *zoeken : zocht*, *verstaan : verstond* like *staan : stond*.

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

See whether you understand the following sentences. If you don't understand, read over the earlier parts of this unit. After you understand them, read them over and over, out loud.

1.	toen-ik-ĕt-LICHT-aan-draajdĕ ZACH-ik dat-ĕr--NIEmant-in-dĕ-KAAmĕr-was.	Toen ik het licht aandraaide, zag ik dat er niemand in de kamer was.
2.	zĕ-waarĕ-ALLĕmaal UIT-chĕghaan.	Zij waren allemaal uitgegaan.
3.	ik-SOCHT-ĕr, maar-i-KON-ĕr nie-FINdĕ.	Ik zocht haar, maar ik kon haar niet vinden.
4.	hei-TRAPtĕ-ob-dĕ-REM, maar-dĕ-OOtoo STOPtĕ--niet.	Hij trapte op de rem, maar de auto stopte niet.
5.	hei-MAAKtĕ de-TENK-FOL, en-ig-bĕTAALdĕ-ĕm.	Hij maakte de tank vol, en ik betaalde hem.
6.	zĕ-ZAT bei-ĕt-RAAM en-LUIstĕrdĕ naar-dĕ--RAAdiejoo.	Zij zat bij het raam en luisterde naar de radio.
7.	toen-zĕ-ĕt-konSERT ghĕHOORT-hat ZETTĕ-zĕ dĕ--RAAdiejoo-af.	Toen ze het concert gehoord had, zette ze de radio af.

8.	toen-ie-DAT-dee, wou-ik-ĕm NIET-meer HELpĕ.	Toen hij dat deed, wou ik hem niet meer helpen.
9.	uu-MOEST-niet zoo-veel ROOkĕ.	U moest niet zoo veel rooken.
10.	wĕ-ZOUwĕ-ghraach ĕn-kop-KOFFie willĕ-DRINkĕ.	Wij zouden graag en kop koffie willen drinken.

2. What Did You Say?

Take turns around the group reading or reciting the above sentences to each other. The Guide will check you on your pronunciation.

D. LISTENING IN

Conversation 1

Mrs. Dekker:	HOUT-uu van-muuZIEK, mĕneer-KAARvĕr?	Houd U van muziek, mijnheer Carver?
Mr. Carver:	JAA-mĕvrou, ik-HOU-ĕr-van.	Ja, mevrouw, ik houd ervan.
Mrs. Dekker:	van-AAvent is-ĕr-ĕn-MOOJ konSERT ob-dĕ-RAAdiejoo.	Vanavond is er een mooi concert op de radio.
	wilt-uu-ĕt-mischien-HOOrĕ?	Wilt U het misschien hooren?
Mr. Carver:	als-t-uu-BLIEF-mĕvrou. dat-sou-ik-ERCH PRETTich-findĕ.	Als't U blieft, mevrouw. Dat zou ik erg prettig vinden.
Mrs. Dekker:	PIET, wil-jĕ-eevĕ-dĕ-RAAdiejoo AAN-zettĕ?	Piet, wil je even de radio aanzetten?
	op-ACHT-en-TACHtich.	Op acht en tachtig.
Piet:	ACH, MOEdĕr!	Ach, moeder!
	ik-WOU-lievĕr naar-SEEvĕntich-luistĕrĕ.	Ik wou liever naar zeventig luisteren.
Mr. Dekker:	NEE, PIETjĕ.	NEE, Pietje.
	voor-JOU is-ĕt-HOOCH TEIT om-naar-BE-tĕ-ghaan.	Voor jou is het hoog tijd om naar bed te gaan.

Mrs. Dekker:	ZE-tě-RAAdiejoo wat-SACHtěr, PIET.	Zet de radio wat zachter, Piet.
	ZECH měneer-KAARvěr ghoedě-NACHT, en-DAN ghaa-jě-DAAdělik naar-BET.	Zeg mijnheer Carver goeden nacht, en dan ga je dadelijk naar bed.

Conversation 2

Mr. Molenaer:	zullě-wě-KAART-speelě?	Zullen we kaart spelen?
Mr. Enders:	ik-WOU dat-ik-maar-BEEtěr SPEELdě.	Ik wou dat ik maar beter speelde.
Mr. Molenaer:	HOUT-uu NIET fan-SPEElě?	Houdt U niet van spelen?
Mr. Enders:	jaa-WEL, maar-ik-SPEEL zoo-SLECHT dat-ět-foor-dě-ANděrě gheen-plěZIER-is o-met-mě-tě-SPEElě.	Ja wel, maar ik speel zoo slecht dat her voor de anderen geen pleizier is om met me te spelen.
Mr. Kuypers:	voor-ONS SPEELT-uu ZEEkěr ghoet-chěNOECH.	Voor ons speelt U zeker goed genoeg.
Mr. Molenaer:	als-ik-maar-WIST waar OLpěrs-was, dan-HADDě-wě dě-VIERdě MAN voor-ět-SPEL.	Als ik maar wist waar Olpers was, dan hadden we de vierde man voor het spel.
Mr. Kuypers:	heb-jě-ěm-OP-chěbelt?	Heb je hem opgebeld?
Mr. Molenaer:	jaa-WEL, maar-ie-was NIE THUIS.	Jawel, maar hij was niet thuis.

Conversation 3

Mr. Olpers:	laatě-wě-naar-ět-PARK-chaan.	Laten we naar het park gaan.
Mr. Bell:	wat-iz-DAAR tě-ZIEN?	Wat is daar te zien?
Mr. Olpers:	wě-kunně-daar-naar-ět-FOEDballě KEIkě.	Wij kunnen daar naar het voetballen kijken.
Mr. Bell:	WORT-ěr van-DAACH chěVOEDbalt?	Wordt er vandaag gevoetbald?
Mr. Olpers:	JAA, dě-solDAAtě SPEElě teeghě-dě-maTROOzě.	Ja, de soldaten spelen tegen de matrozen.
Mr. Bell:	dat-sou-ik-CHRAACH-willě-ZIEN.	Dat zou ik graag willen zien.

Mr. Olpers:	wĕ-kunnĕ-naar-ĕt-PARK FIETsĕ.	Wij kunnen naar het park fietsen.
Mr. Bell:	ik-FIND-ĕt niet-PRETTich om-tĕ-FIEtsĕ als-ĕr-zoo-VEEL vĕrKEER-is op-STRAAT.	Ik vind het niet prettig om te fietsen, als er zoo veel verkeer is op straat.
Mr. Olpers:	NOU, laatĕ-wĕ-DAN me-tĕ-TREM-ghaan.	Nou, laten we dan met de tram gaan.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

From here on we give the forms of irregular verbs in each finder list; see below, under *liggen*.

aandraaien 'to turn on (lights)'
aanzetten 'to turn on (a radio)'
afhalen 'to fetch (a person), to call for'
afzetten 'to turn off' (a radio)'

de bal 'the ball'
bedoelen (bĕDOElĕ) 'to mean'

het concert (konSERT) 'the concert'
dichtdoen 'to shut'

dik 'thick'
donker 'dark'
    het donker 'the dark'

Europa (euROOpaa) 'Europe'
    Europeesch (eurooPEES) 'European'

de fiets 'the bicycle'
    fietsen 'to bicycle'

hard 'hard, loud, fast'
herinneren (hĕRINNĕrĕ) 'to remember, to remind'

jammer 'a pity'
    het is jammer 'It's a pity'

het lawaai (laaWAAJ) 'the noise'
licht 'light' (not dark)
liggen : lag, lagen : gelegen 'to lie'
luisteren 'to listen'
naar de radio luisteren 'to listen to the radio'

de muziek (muuZIEK) 'de music'

Nederland 'the Netherlands'
Nederlandsch (NEEderlants) 'Netherlandish'

open 'open'
opendoen 'to open'

de partij (parTEI) 'the game'
een partij tennis 'a set of tennis'
het pleizier, het plezier (pleZIER) 'the pleasure'

het raam 'the window'
de radio (RAAdiejoo) 'the radio'

de schaats 'the skate'
schaatsenrijden 'to skate'
de sofa 'the sofa'

het spel 'the game'
spelen 'games'
spelen 'to play'
het spelletje '(the little) game'
de sport 'the sport'
de stoel 'the chair'

toch 'after all, but of course'
toedoen 'to shut'
tusschen (TUSSĕ) 'between'
uitdraaien 'to turn out (lights)'

het venster 'the window'
het verschil (vĕrSCHIL) 'the difference'
de voet 'the foot'
de voetbal 'the football'
voetballen 'to play football'
het voetbalspel 'the game of football'

waar 'true'

zacht 'soft, quiet'
zetten 'to set, to put'
zeuren 'to complain, to be a nuisance'

PART THREE

UNIT 17

AN EVENING OUT

A. Basic Sentences

Carver and de Jong are planning to go to the theater.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. de Jong	
the theater	dĕ-SCHOU-burch	de schouwburg
I have tickets for the theater for tonight.	k-hep-KAARtjĕs foor-dĕ-SCHOU-burch foor-van-AAvĕnt.	Ik heb kaartjes voor de schouwburg voor vanavond.
	Mr. Carver	
How many (of them) have you?	HOE-veel HEB-jĕ-ĕr?	Hoeveel heb je er?
	Mr. de Jong	
I have four (of them).	k-heb-ĕr-VIER.	Ik heb er vier.
I've got good seats.	k-hep-CHOEjĕ PLAAtsĕ ghĕKREEghĕ.	Ik heb goede plaatsen gekregen.

	Mr. Carver	
to invite	UIT-noodighĕ	uitnoodigen
Whom will you invite?	WIE-wil-jĕ-UIT-noodighĕ?	Wie wil je uitnoodigen?
	Mr. de Jong	
I was thinking we could invite Annie and Mary Jansen to go with us.	wĕ-KONdĕ-ANNie en-maaRIE JANsĕ-wel-UIT-noodighĕ om-met-ons-MEE-tĕ-ghaan.	We konden Annie en Marie Jansen wel uítnoodigen om met ons mee te gaan.
	Mr. Carver	
Have you asked them?	hep-jĕ-zĕ-al-ghĕVRAACHT?	Heb je ze al gevraagd?
	Mr. de Jong	
Yes, I rang them up.	JAA, k-hep-sĕ-OP-chĕbelt.	Ja, ik heb ze opgebeld.
We were to come and call for them at half past seven.	wĕ-zouwĕ-zĕ-om-HALV ACHT koomĕn-AF-haalĕ.	Wij zouden ze om half acht komen afhalen.
The theater starts at quarter past eight.	ĕ-teeJAAtĕr bĕGHINT om-KWART-oovĕr ACHT.	Het theater begint om kwart over acht.
	Mr. Carver	
to come to an end	AF-loopĕ	afloopen
And what time will it be over?	en-HOE-laat is-ĕt-AF-chĕloopĕ?	En hoe laat is het afgeloopen?
	Mr. de Jong	
At quarter past eleven.	om-KWART-oovĕr ELF.	Om kwart over elf.

	Mr. Carver	
to dance	DANsĕ	dansen
Then we can still go and eat something after the theater and dance a bit.	dan-KUNNĕ-wĕ NAA ĕ-teeJAAtĕr noch-wat-chaan-EEtĕ en-ĕn-beetjĕ-DANsĕ.	Dan kunnen we na het theater nog wat gaan eten en een beetje dansen.
	Mr. de Jong	
to spend	UIT-cheevĕ	uitgeven
That would surely be fine, if I only hadn't spent all my money for the tickets.	dat-sou-wel-LEUK-sein, als-ik-maar-niet-AL-mĕn-GHELT hat-UIT-chĕgheevĕ an-dĕ-KAARtjĕs.	Dat zou wel leuk zijn, als ik maar niet al mijn geld had uitgegeven aan de kaartjes.
	Mr. Carver	
No, for the supper you people are my guests.	NEE, voor-ĕt-EEtĕ zijn-JULLie MEIN GHAStĕ.	Nee, voor het eten zijn jullie mijn gasten.

	Annie	
There's the bell.	ĕr-wort-chĕBELT.	Er wordt gebeld.
That must be the boys.	dat-sullĕ-dĕ-JONGĕs-sein.	Dat zullen de jongens zijn.
	Marie	
to dress	AAN-kleedĕ, AAN-kleeje	aankleeden
And I still have to wash and get dressed.	en-ik-MOET-mĕ-noch WASSĕ en-AAN-kleejĕ.	En ik moet me nog wasschen en aankleeden.

	Annie	
Well, you'll have to hurry.	NOU, dan-MACH-jĕ-jĕ wel-HAAstĕ.	Nou, dan mag je je wel haasten.
	Marie	
the soap	dĕ-ZEEP	de zeep
What's become of the soap now?	WAAR-iz dĕ-ZEEP nuu-ghĕBLEEvĕ?	Waar is de zeep nu gebleven?
the (piece of) cloth	dĕ-DOEK	de doek
the towel	dĕ-HAN-doek	de handdoek
And what have you done with my towel?	en-WAT-heb-jĕ- met-mĕn-HAN-doek-chĕdaan?	En wat heb je met mijn handdoek gedaan?
	Annie	
The soap is on the washstand.	dĕ-ZEEP LICHT ob-dĕ-WAS-taafĕl.	De zeep ligt op de waschtafel.
to hang	HANGĕ	hangen
the hook	dĕ-HAAK	de haak
Your towel is hanging on the hook above the bath-tub, of course, where it always hangs.	en-jĕ-HAN-doek HANG-toch an-dĕ-HAAK boovĕn-ĕd-BAT, waar-ie-ALteit-hangt.	En je handdoek hangt toch aan de haak boven het bad, waar hij altijd hangt.
	Marie	
the dress	dĕ-jurk	de jurk
to pull	TREKKĕ	trekken
to put on	AAN-trekkĕ	aantrekken

Which dress shall I put on, the blue one or the yellow one?	WELkě JURK sal-ik-AAN-trekkě, dě-BLOUwě ov-dě--GHEElě?	Welke jurk zal ik aantrekken, de blauwe of de gele?

Annie

Better take the blue.	neem-dě-BLOUwě-maar.	Neem de blauwe maar.
It's more becoming to you.	die-STAAT-jě BEEtěr.	Die staat je beter.

Marie

the stocking	dě-KOUS	de kous
the hole	ět-CHAT	het gat
Oh, I have a hole in my stocking!	OO-jee! ik-heb-ě-GHAT in-mě--KOUS.	O jee! Ik hab een gat in mijn kous.
There's a big hole in it.	děr-zit-ě-GHROOT CHAT-in.	Er zit een groot gat in.

Annie

Then take a pair of mine.	NEEM-dan ěn-PAAR van-MEI.	Neem dan een paar van mij.
But hurry up.	maar-HAAST-jě	Maar haast je.
in the meantime	al-VAST	alvast
I'm going on downstairs.	ik-CHAA al-VAST naa-beNEEjě.	Ik ga alvast naar beneden.

Marie

the comb	dě-KAM	de kam
to comb	KAMMě	kammen
again	al-WEER	alweer

the brush	dĕ-BORstĕl	de borstel
I still have to comb my hair.	ik-MOET mĕn-HAAR-noch KAMMĕ.	Ik moet mijn haar nog kammen.
Where are my comb and my hairbrush?	waar-ZEIN-nou mĕn-KAM en-mĕn-HAAR-borstĕl al-WEER?	Waar zijn nou mijn kam en mijn haarborstel alweer?

Annie

stupid	DOM	dom
to lose	vĕrLIEzĕ	verliezen
How can you be so stupid, to be always losing everything?	hoe-KU-jĕ-toch zoo-DOM-zein, om-ALteit ALLĕs tĕ-vĕrLIEzĕ?	Hoe kun je toch zoo dom zijn, om altijd alles te verliezen?

Mrs. Jansen

Annie! Where are you?	ANNie! waar-BLEIF-jĕ-toch?	Annie! Waar blijf je toch?
The boys have been waiting a quarter of an hour, and you girls just let them wait.	dĕ-JONGĕs WACHtĕn-al ĕn-kwarTIER, en-JULLie MEIsjĕs laatĕ-zĕ-maar-WACHtĕ.	De jongens wachten al een kwartier, en jullie meisjes laten ze maar wachten.
Where's Mary?	WAAR-is maaRIE?	Waar is Marie?

Annie

himself, herself or *themselves*	ZICH	zich
She's washing and dressing (*herself*).	Die-is-sich-an-ĕt-WASSĕ ĕn-AAN-kleejĕ.	Die is zich aan het wasschen en aankleeden.

Mrs. Jansen

We've been to the country today.	wĕ-zein-van-DAACH naar-BUItĕ-ghĕweest.	We zijn vandaag naar buiten geweest.
only then or *not sooner*	PAS	pas
And we didn't get home until late.	en-wĕ-zein-pas-LAAT tĕRU-chĕkoomĕ.	En we zijn pas laat teruggekomen.

Mr. Carver

And you haven't eaten yet?	en-hept-uu-noch-nie-chĕGHEEtĕ?	En hebt u nog niet gegeten?

Mrs. Jansen

Yes, certainly.	jaa-ZEEKĕr	Ja zeker.
the sandwich	dĕ-BOOtĕram	de boterham
the cheese	dĕ-KAAS	de kaas
the ham	dĕ-HAM	de ham
the sausage	dĕ-WORST	de worst
to cook or *boil*	KOOkĕ	koken
the egg	ĕt-EI	het ei
We took along a lot of stuff: sandwiches with cheese, ham and sausage, and hard boiled eggs.	wĕ-hebbĕn-ĕn-HEElĕ BOEL MEE-ghĕnoomĕ: BOOtĕrammĕ met-KAAS, HAM, en-WORST, en-HART-chĕkooktĕ EIjĕrĕ.	We hebben een heele boel meegenomen: boterhammen met kaas, ham en worst, en hard gekookte eieren.

	Mr. Carver	
Mrs. Jansen, I hope you won't mind if we go and eat something after the theater and dance a bit.	mĕvrou-JANsĕ, ikHOOP dat-uu--ĕr-niets-TEEghĕ-hept als-wĕ--naa-ĕ-teeJAAtĕr noch-wat-chaan-EEtĕ en ĕn-beetjĕ-ghaan--DANsĕ.	Mevrouw Jansen, ik hoop dat U er niets tegen hebt, als we na het theater nog wat gaan eten en een beetje gaan dansen.
	Mrs. Jansen	
I think not, if the girls just don't get home too late.	wel-NEE, alz-dĕ-MEIsjĕs maar--NIE-tĕ-laat TUIS-koomĕ.	Wel nee, als de meisjes maar niet et laat thuis komen.
myself	ZELF	zelf
If I weren't so old, I'd like to go myself and dance.	als-ik-niet-soo-OUT-was sou-ik--ZELF wel-willĕ-ghaan-DANsĕ.	Als ik niet zoo oud was, zou ik zelf wel willen gaan dansen.
	Mr. Carver	
How can you say that, ma'am, that you are too old to dance!	hoe-kunt-uu-nou-toch-SEGHĕ, mĕVROU, dat-uu-tĕ-OUD-bent om-tĕ-DANsĕ!	Hoe kunt U nou toch zeggen, mevrouw, dat U te oud bent om te dan[illegible]
the time	dĕ-KEER	de keer
Another time you'll have to go along with us.	ĕn-VOLghĕndĕ-keer moet-uu-met--ons-MEE-ghaan.	Een volgende keer moet U met ons meegaan.
	Annie	
Mother dances very well, far better than I or Mary.	MOEdĕr DANST ERCH CHOET, VEEL BEEtĕr dan-IK of--maaRIE.	Moeder danst erg goed, veel beter dan ik of Marie

Mrs. Jansen

Well, there's Mary.	OO, DAAR-is maaRIE.	Oh, daar is Marie.
at last	EINdĕlik	eindelijk
truly or *really*	HEUS	heusch
Are you ready at last, child?	ben-jĕ-nuu-EINdĕlik KLAAR-kint?	Ben je nu eindelijk klaar, kind?
You'd really better go now.	nuu-MOEtĕ-jullie HEUS CHAAN.	Nu moeten jullie heusch gaan.
Have a good time!	VEEL plĕZIER!	Veel pleizier!

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. 'Of them.' Notice that in telling the number of things, if one does not name them, one always says *er* 'of them, some of them':

Hebt U nog eieren? 'Have you any more eggs?'
Ja, ik heb er nog. 'Yes, I still have some (of them).'
Hoeveel hebt U er? 'How many (of them) have you?'
Ik heb er nog maar een dozijn over. 'I have only a dozen (of them) left.'
Ik heb er geen meer. 'I have no more (of them).'

Point 2. End-words. Notice the odd meanings of end-words:

halen 'to fetch, to get,' *afhalen* 'to call for a person':

Haal de koffers naar beneden. 'Bring the trunks downstairs.'
Ik haal U om half acht af. 'I'll call for you at half past seven.'

loopen 'to walk, to run,' *afloopen* 'to come to an end':

We hebben hard moeten loopen om de trein te halen. 'We had to run fast to catch the train.'

Dat loopt zeker niet goed af. 'That won't come to any good end.'

geven 'to give,' *uitgeven* 'to spend':

Hij gaf hem het geld. 'He gave him the money.'
Zij geeft al haar geld uit aan kleeren. 'She spends all her money on clothes.'

kleeden 'to clothe,' *aankleeden* 'to dress,' *uitkleeden* 'to undress':

Zij kleedt zich goed. 'She dresses (herself) well.'
Ik moet me gauw aankleeden. 'I must get dressed quickly.'
Ik zal me uitkleeden en naar bed gaan. 'I'm going to get undressed and to go to bed.'

trekken 'to pull,' *aantrekken* 'to put on (a garment)' *uittrekken* 'to take off (a garment)':

Trek eens aan de bel. 'Pull the bell.'
Hij trekt zijn jas aan. 'He puts on his coat.'
Hij trekt zijn jas uit. 'He takes off his coat.'

There is no difficulty where the end-word is used (with *waar*, *hier*, *daar*, *er*) instead of a preposition:

Tegen dat plan heb ik niets te zeggen. 'Against that plan I have nothing to say.'
Daar heb ik niets tegen. 'I have nothing against that.'
Hebt U er niets tegen? 'You don't object (to it)?'
Hebt U er iets tegen? 'Have you some objection?'

Point 3. Other expressions. Notice this expression:

Waar zijn de sleutels nou gebleven? 'What's become of the keys now?'

Literally: 'Where have (are) the keys now remained?'

Het bad means not only 'the bath,' but also 'the tub.'

De boterham means chiefly a slice of bread and butter. When they mean a sandwich they tell what is added:

Geef me een boterham met ham. 'Give me a ham sandwich.'
Geef me een broodje (met) ham. 'Give me a roll with ham.'

De keer means 'the time' in the sense of repetition of an act. It takes no plural ending after numbers:

De volgende keer zal ik het wel beter doen. 'Next time I'll surely do it better.'
Dat heb ik al honderd keer gezegd. 'I've said that a hundred times already.'

Ik ben drie keer bij U geweest. 'I've been to your house three times.'

Point 4. Irregular verbs. The following new irregular verbs appear in this unit. (Actually, *trekken* is not new, since we have had *vertrekken* 'to depart.')

hangen : hing : gehangen:

Hij heeft zijn hoed aan de haak gehangen. 'He hung his hat on the hook.'

De hoed hing aan de haak. 'The hat was hanging on the hook.'

trekken : trok : getrokken:

Hij heeft zijn jas uitgetrokken. 'He has taken off his coat.'

Hij trok zijn jas uit. 'He took off his coat.'

verliezen : verloor : verloren:

Ik heb mijn sleutels verloren. 'I've lost my keys.'

Point 5. Zich. When someone does something to himself, the ordinary pronouns *mij* (*me*), *ons*, *jou* (*je*), *U* are used, but for *himself*, *herself*, *itself*, *themselves* they here use *zich:*

Ik heb *me* gesneden. 'I've cut myself.'

We hebben *ons* gesneden. 'We've cut ourselves.'

U hebt *U* gesneden. 'You've cut yourself.'

Hij heeft *zich* gesneden. 'He's cut himself.'

Zij heeft *zich* gesneden. 'She's cut herself.'

Zij hebben *zich* gesneden. 'They've cut themselves.'

Often they use *zich* also with *U*:

Hebt U *zich* gesneden? 'Have you cut yourself?'

In the case of many actions the Dutch always tell to whom one does them, while we don't tell if it is only to oneself (I'm shaving, washing, dressing, undressing, hurrying):

Ik heb *me* vandaag nog niet geschoren. 'I haven't shaved yet today.'

De kinderen moeten *zich* wasschen voor ze aan tafel komen. 'The children must wash before they come to the table.'

Zij kleedt *zich* goed. 'She dresses well.'

Zij kleedt *zich* aan. 'She's getting dressed.'

Ik was bijna te moe om *me* uit te kleeden. 'I was almost too tired to get undressed.'

Zij moeten zich haasten. 'They have to hurry.'

Point 6. Zelf. In English, words like *myself*, *himself* are used not only to tell to whom somebody does something (Dutch *me*, *zich*, and so on), but also to emphasize who is doing something. In this latter meaning Dutch uses the word *zelf* for all persons:

Ik zou er graag eens *zelf* naar toe gaan. 'I'd like to go there sometime myself.'
Hij zal het wel *zelf* moeten doen. 'I guess he'll have to do it himself.'
Zij hebben het immers *zelf* gezegd. 'They said it themselves, after all.'
Hij heeft het *zelf* gedaan. 'He did it himself.'

The troublesome thing is that the Dutch do use expressions like *mezelf*.

Mostly each of the two parts has its own meaning. For instance, you are telling whom you cut (yourself) and pointing out the fact that you (yourself) were the one who did it:

Wie heeft *U* gesneden? 'Who cut you?'
Ik heb *me zelf* gesneden. 'It was I myself who cut myself.'
Kleine Jantje kan *zich* al *zelf* wasschen en aan-kleeden. 'Little Johnnie can already wash and dress himself.'
Hij moet naar de kapper; wanneer hij *zich zelf* scheert, snijdt hij zich altijd. 'He has to go to the barber's; when he shaves himself, he always cuts himself.'

Also, the Dutch use combinations like *mezelf* when the emphasis is on the fact that someone does a thing to himself instead of doing it to other people:

Hij denkt altijd aan *zichzelf* en nooit aan anderen. 'He's always thinking of himself and never of others.'
Ik denk niet altijd aan *mezelf*. 'I'm not always thinking of myself.'
Ik ben *mezelf* niet meer. 'I'm not myself any more (I'm beside myself).'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

How would you say the following things in Dutch? You can get the answers out of the basic sentences of this unit.

1. Have you tickets for tonight?
2. Yes, I have two.
3. I want to invite you to go along.

4. I've been invited out.
5. I'm to call for them at half past six.
6. After theater we'll dance.
7. I've spent all my money.
8. This evening you are my guests.
9. The bell is ringing.
10. She still has to wash and get dressed.
11. You have to hurry.
12. What's become of the soap?
13. What have you done with the towel?
14. The soap is lying on the washstand.
15. The towel is hanging on the hook.
16. There's a big hole in it.
17. Where is the brush?
18. Where is my hairbrush?
19. We didn't get home until late.
20. We took along sandwiches.

Practise asking these questions and give prompt answers to them:

1.	hept-uu-KAARtjĕs foor-dĕ-SCHOU-burch?	Hebt U kaartjes voor de schouwburg?
2.	BENT-uu voor-van-AAvĕnt UIT-chĕnoo-dicht?	Bent U voor vanavond uitgenoodigd?
3.	WILT-uu-mĕ van-AAvĕnt AF-haalĕ?	Wilt U me vanavond afhalen?
4.	HOUT-uu van-DANsĕ?	Houdt U van dansen?
5.	met-WAT-foor-ĕn-MEIsjĕ DANST-uu ĕt-LIEFST?	Met wat voor een meisje danst U het liefst?
6.	HEPT-uu-zich fan-DAACH chĕSCHOOrĕ?	Hebt U zich vandaag geschoren?
7.	HOE-veel TEIT hept-uu-NOOdich om-zich-tĕ-WASSĕ en-AAN-tĕ-kleejĕ?	Hoeveel tijd hebt U noodig om zich te wasschen en aan te kleeden?
8.	DRAACHT-uu SOKKĕ of-KOUsĕ?	Draagt U sokken of kousen?
9.	wat-SOEKT-uu?	Wat zoekt U?
10.	HEPT-uu iets-fĕrLOOrĕ?	Hebt U iets verloren?

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

Mr. Molenaer:	ik-hep-chistĕr-AAvĕnt ĕn-HEElĕ-boel GHELT-uit-chĕgheevĕ.	Ik heb gisteravond een heele boel geld uitgegeven.
Mr. Dekker:	OO JAA? wat-hept-uu-ghĕDAAN?	O ja? Wat hebt U gedaan?
Mr. Molenaer:	ik-hep-ĕn-MEIsjĕ UIT-chĕnoodicht om-met-mĕ-naar-ĕ-teeJAAtĕr-tĕ-ghaan.	Ik heb een meisje uitgenoodigt om met me naar het theater te gaan.
Mr. Dekker:	dan-HEPT-uu ZEEkĕr ERGH-duurĕ PLAAtsĕ-ghĕnoomĕ.	Dan hebt U zeker erg dure plaatsen genomen.
Mr. Molenaer:	wel-NEE. dĕ-PLAAtsĕ waarĕ-niet-soo-DUUR.	Wel nee. De plaatsen waren niet zoo duur.
Mr. Dekker.	wat-heev-DAN zoo-veel-ghĕKOST?	Wat heeft dan zoo veel gekost?
Mr. Molenaer:	wĕ-zein-EERST in-ĕn-rĕstoRANG ghaan-EEtĕ.	We zijn eerst in een restaurant gaan eten.
Mr. Dekker:	en-was-ĕt-EEtĕ-daar zoo-DUUR?	En was het eten daar zoo duur?
Mr. Molenaer:	wel-NEE. ĕt-was-heelĕ-MAAL NIE DUUR.	Wel nee. Het was heelemaal niet duur.
Mr. Dekker:	wa-DAN?	Wat dan?
Mr. Molenaer:	zĕ-heef-soo-VEEL ghĕGHEEtĕ: EERST SOEP, en-toen-VIS, BIEFstuk met-AARdappĕlĕ en-GHROENtĕ, TOEN SLAA, en-TOEN-noch EIS en-TAART voor-ĕ-deSERT.	Zij heeft zoo veel gegeten: eerst soep, en toen visch, biefstuk met aardappelen en groenten, toen sla, en toen nog ijs en taart voor het dessert.
Mr. Dekker:	JAA, DAT-sal-wel ĕn-HEElĕ-boel GHELT-chĕkost-hebbĕ.	Ja, dat zal wel een heele boel geld gekost hebben.
Mr. Molenaer:	JAA, maar-DAT was-noch-niet-ALLĕs.	Ja. maar dat was nog niet alles.

Mr. Dekker:	WAT-is-ĕr dan-noch-MEER ghĕBEURT?	Wat is er dan nog meer gebeurd?
Mr. Molenaer:	toen-wĕ-uit-ĕ-teeJAAtĕr-kwaamĕ zei-zĕ-dat-sĕ-WEER HONGĕr-hat.	Toen we uit het theater kwamen, zei ze dat ze weer honger had.
Mr. Dekker:	en-WAT-hept-uu TOEN-ghĕdaan?	En wat hebt U toen gedaan?
Mr. Molenaer:	wĕ-zei-naar-ĕn-kaaFEE-ghĕghaan, en-DAAR-heeft-sĕ TWEE EIjĕrĕ-ghĕgheetĕ, en-DRIE BROOtjĕs, EEN met-WORST, EEN met-HAM, en-EEN met-KAAS.	Wij zijn naar een café gegaan, en daar heeft ze twee eieren gegeten, en drie broodjes, een met worst, een met ham en een met kaas.
Mr. Dekker:	hebbĕ-jullie-noch-chĕDANST?	Hebben jullie nog gedanst?
Mr. Molenaer:	NEE. zĕ-WOU-nie-DANsĕ.	Nee. Zij wou niet dansen.

Conversation 2

Mrs. Dekker:	ALfret, hep-jĕ-jĕ-HANTkoffĕr al-ghĕPAKT?	Alfred, heb je je handkoffer al gepakt?
Mr. Dekker:	NEE, ik-MACH-mĕ wel-HAAstĕ.	Nee, ik mag me wel haasten.
Mrs. Dekker:	jĕ-OOvĕrhemdĕ, ONdĕrghoet, en-SOKKĕ heb-ik-ĕr-al-IN-ghĕdaan.	Je overhemden, ondergoed, en sokken heb ik er al ingedaan.
Mr. Dekker:	mĕn-BLOU PAK en-ĕn-paar-SCHOEnĕ moetĕn-ĕr-OOK noch-IN.	Mijn blauw pak en een paar schoenen moeten er ook nog in.
Mrs. Dekker:	en-jĕ-KAM en-BORstĕl?	En je kam en borstel?
Mr. Dekker:	ik-moet-mĕ-EERST-noch WASSĕ en-SCHEErĕ en-mĕn-HAAR-kammĕ.	Ik moet me eerst nog wasschen en scheren en mijn haar kammen.
Mrs. Dekker:	vĕfGHEET-dan-maar-niet jĕ-SCHEER-mes MEE-tĕ-neemĕ, en-SCHEER-mesjĕs, en-ZEEP.	Vergeet dan maar niet je scheermes mee te nemen, en scheermesjes, en zeep.
Mr. Dekker:	NEE. GHOET dat-jĕ-mĕ-ĕr-aan-helpt-hĕRINNĕrĕ.	Nee. Goed dat je me eraan helpt herinneren.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

aankleeden 'to dress'
Ik kleed me aan. 'I'm dressing.'
aantrekken 'to put on (a garment)'
Hij trekt zijn jas aan. 'He's putting on his coat.'
afloopen 'to come to an end'
Hoe laat is het afgeloopen? 'What time will it be over?'
alvast 'in the meantime, already'
alweer 'again'

de borstel 'the brush'
de boterham (BOOtĕram) 'the sandwich'

dansen 'to dance'
de doek 'the (piece of) cloth'

het ei 'the egg'
eieren 'eggs'
eindelijk (EINdĕlik, ENdĕlik) 'at last'

het gat 'the hole'

de haak 'the hook'
de haarborstel 'the hairbrush'
de ham 'the ham'
de handdoek 'the towel'
hangen : hing : gehangen 'to hang'
heusch 'truly, really'

de jurk 'the dress'

de kaas 'the cheese'
de kam 'the comb'
kammen 'to comb'
de keer 'the repetition, the time'
Ik ben er twee keer geweest. 'I was there twice.'
het kleed 'the dress'
kleeren 'dresses, clothes'
kleeden 'to dress'
koken 'to cook, to boil'

de kous 'the stocking'
kousen 'stockings'

pas 'only then, not before'
Hij komt pas om tien uur. 'He doesn't come before ten o'clock; he comes only at ten o'clock, no sooner.'

de schouwburg 'the theater'

trekken : trok : getrokken 'to pull, to draw'

uitgeven 'to spend'
uitnoodigen 'to invite out'

volgende 'following, another'

de waschtafel (WAS-taafĕl) 'the wash-stand'
de worst 'the sausage'

de zeep 'the soap'
zelf 'oneself'
zich 'himself, herself, themselves'

PART THREE

UNIT 18

REVIEW

This Unit is constructed like Units VI and XII. If you have no Guide, a good student should be selected to do his job.

A. True-False Test

Your Guide is going to read you a short story, and then some true-false statements which are based on it. He will read the story twice, then let you discuss it if you want to, and then read each true-false statement twice. If you have understood the story you will have no trouble deciding about each statement. There are twenty statements, so that you should have a piece of paper with the numbers from 1 to 20 written down in advance.

Then the Leader will tell you which are true and which are false, and you can have the story read to you again to check.

After the first story and the true-false statements that apply to it, the Guide will read you a second story and another set of statements; do just as with the first one.

B. Putting It into Dutch

1. Individual Study

Prepare to say the following sentences in Dutch.

I

1. He did it himself.
2. I have to get dressed.
3. You have to hurry.
4. He has to wash.
5. I still have to shave.
6. Don't lose the money.
7. I've lost the key.

8. I was three times at your house.
9. We didn't get back till late.
10. I've spent all my money.

II

11. I don't know what that is called in Dutch.
12. They play football a lot in America.
13. Let's go skating.
14. Set the chair by the window.
15. Open the window.
16. Shut the door.
17. Be seated, please.
18. Turn on the light.
19. Turn out the light.
20. Shall we play cards?

III

21. It isn't safe to drive fast here.
22. There's a curve in the road.
23. Watch the road signs.
24. Step on the brake.
25. Have we still enough gasoline?
26. Perhaps you have a short circuit.
27. I need a bolt wrench.
28. The electric wiring is out of order.
29. The right-hand rear wheel is loose.
30. I have a flat tire.

IV

31. What day of the month is today?
32. Today is the tenth of March.
33. Let's go to the country tomorrow.
34. That's a good idea.
35. Tomorrow I have to leave.
36. I'm sorry.
37. I can't help it.
38. I saw him last week.
39. It was pleasant.
40. I'll ring her up.

V

41. Have you a time table?
42. I shouldn't like to miss the train.
43. The taxi is at the door.
44. I still have to buy tickets.
45. I'll wait for you here.
46. We still have to check the trunk.
47. We still have a quarter of an hour's time.
48. I guess my watch is slow.
49. Can we still catch the train?
50. The train leaves in ten minutes.

2. How Do You Say It?

The Leader will call on you to give the above sentences in Dutch.

C. CONVERSATION

Prepare short conversations in advance, and act them out in the group-meeting.

PART FOUR

UNIT 19

THE MAIL

A. Basic Sentences

Carver wants to write a letter.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Carver	
the letter	dĕ-BRIEF	de brief
to write	SCHREIvĕ	schrijven
I have to write a few letters.	ik-moet-ĕn-paar-BRIEvĕ-schreivĕ.	I moet een paar brieven schrijven.
the paper	ĕt-paaPIER	het papier
the envelope	dĕ-envĕLOP	de enveloppe
I'd like some letter paper and envelopes.	ik-sou-wad-BRIEF-paapier en-envĕLOPPĕ-willĕ-hebbĕ.	Ik zou wat briefpapier en enveloppen willen hebben.
	Mr. Vos	
the pen	dĕ-PEN	de pen
the fountain pen	dĕ-VUL-pen	de vulpen
the ink	dĕ-INKT	de inkt
You have pen and ink?	HEPT-uu PEN en-INKT?	Hebt U pen en inkt?

Mr. Carver

I have a fountain pen, but it's empty.	ik-heb-ĕn-VUL-pen, maar-ie-is-LEECH.	Ik heb een vulpen, maar hij is leeg.
I must fill it again.	ik-MOET-ĕm weer-VULLĕ.	Ik moet hem weer vullen.

Mr. Vos

the pot	dĕ-POT	de pot
Here is the inkwell.	HIER-iz dĕ-INK-pot.	Hier is de inktpot.

Mr. Carver

the lead	ĕt-LOOT	het lood
the lead pencil	ĕt-POT-loot	het potlood
to lend	LEEnĕ	leenen
Can you please lend me a pencil too?	KUNT-uu-mĕ OOK-eevĕ ĕn-POT-loot-leenĕ?	Kunt U me ook even een potlood leenen?

Mr. Vos

Are you writing to Mr. Bell?	SCHREIFT-uu an-mĕneer-BEL?	Schrijft U aan mijnheer Bell?

Mr. Carver

No; I wrote him a letter last week.	NEE; ik-HEB-ĕm-al vĕrLEEjĕ WEEK ĕ-BRIEF-chĕschreevĕ.	Nee; ik heb hem al verleden week een brief geschreven.

Mr. Vos

the word	ĕt-WOORT	het woord
the answer	ĕt-ANTwoort	het antwoord
to answer	ANTwoordĕ	antwoorden
And you haven't yet received any answer to your letter?	en-HEPT-uu-noch cheen--ANTwoort-chĕkreeghĕ op-uuw--BRIEF?	En hebt U nog geen antwoord gekregen op Uw brief?

Mr. Carver

No, he hasn't yet answered it.	NEE, hei-eeft-ĕr-noch-NIET-op chĕANTwoort.	Nee, hij heeft er nog niet op geantwoord.

Mr. Vos

the address	ĕt-aaDRES	het adres
Are you sure that you had the right address?	bent-uu-er-ZEEkĕr-van dat-uu-ĕt--CHOEjĕ aaDRES-hat?	Bent U er zeker van dat U het goede adres had?

Mr. Carver

to believe	ghĕLOOvĕ	gelooven
Yes, I believe that the address was all right.	JAA, ik-chĕLOOV dat-ĕt-aaDRES wel-GHOET-was.	Ja, ik geloof dat het adres wel goed was.

Mr. Vos

the box	dĕ-BUS	de bus
the corner	dĕ-HOEK	de hoek
There's a letter box at the corner.	dĕr-iz-ĕ-BRIEvĕ-bus ob-dĕ-HOEK.	Er is een brievenbus op de hoek.

Mr. Carver

the post or *the mail*	dĕ-POST	de post
the post	POStĕ	posten
because	om-DAT	omdat
the seal	ĕt-SEEghĕl	het zegel
the postage stamp	dĕ-POS-seeghĕl	de postzegel
I can't mail my letters because I haven't any postage stamps.	i-kan-mĕn-BRIEvĕ-niet-POStĕ om-dat-ik-cheen-POS-seeghĕls-hep.	Ik kan mijn brieven niet posten omdat ik geen postzegels heb.

Mr. Vos

I'm sorry, but I haven't any either.	ĕt-SPEIT-mĕ-WEL, maar-ik-heb-ĕr-OOK-cheen.	Het spijt me wel, maar ik heb er oo geen.
to send off	vĕrSTUUrĕ	versturen
And I have to send off a few letters too.	en-IK-moet SELV OOK ĕn-paar-BRIEvĕ vĕrSTUUrĕ.	En ik moet zelf ook een paa brieven versturen.

Mr. Carver

the (public) office	ĕt-kanTOOR	het kantoor
I'll go to the post office and buy some.	k-sal-naar-ĕt-POS-kantoor-ghaan en-ĕr-ĕn-paar-KOOpĕ.	Ik zal naar het postkantoor gaan e er een paar koopen.

Mr. Vos

Will you buy some for me too then?	WILT-uu-ĕr dan-OOK-ĕn-paar voor-MEI-koopĕ?	Wilt U er dan ook een paar voo mij koopen?

I'd like ten five-cent stamps and ten fifteen-cent stamps, and twenty post-cards.	ik-SOU-ghraach TIEN POS-seeghěls fan-VEIF SENT-willě-hebbě, en-TIEN van-VEIFtien SENT, en-TWINtigh BRIEF-kaartě.	Ik zou graag tien postzegels van vijf cent willen hebben, en tien van vijftien cent, en twintig briefkaarten.

Mr. Carver

the family	dě-faaMIElie	de familie
to sign	TEEkěně	teekenen
to register	AAN-teekěně	aanteekenen
I guess I'll send this letter to my family registered.	DEEzě BRIEF an-mě-faaMIElie za-k-maar-AAN-ghěteekěnt STUUrě.	Deze brief aan mijn familie zal ik maar aangeteekend sturen.

Mr. Vos

the telegraph	dě-tělěGHRAAF	de telegraaf
to telegraph	tělěghraaFEErě	telegrafeeren
the telegram	ě-tělěGHRAM	het telegram
Shall we perhaps send a wire to Mr. Bell?	ZULLě-wě-mischien ěn-těIěGHRAM STUUrě an-měneer-BEL?	Zullen we misschien een telegram sturen aan mijnheer Bell?

Mr. Carver

Yes, I guess we ought to.	JAA, dat-MOEstě-wě maar-DOEN.	Ja, dat moesten we maar doen.
Where is the telegraph office?	WAAR is-ě-těIěGHRAAF-kantoor?	Waar is het telegraafkantoor?

	Mr. Vos	
Here in Holland the telegraph office is always in the same building as the postoffice.	hier-in-HOLLant is-ě-tělěGHRAAF-kantoor ALteit in-ět-SELVdě ghěBOU as-ět-POST-kantoor.	Hier in Holland is het telegraafkantoor altijd in hetzelfde gebouw als het postkantoor.
Shall I write the telegram for you?	zal-ik-ě-tělěGHRAM voor-uu-UIT-schreivě?	Zal ik het telegram voor U uitschrijven?
	Mr. Carver	
Thanks; I can do that myself all right.	DANK-uu-WEL; dat-kan-ik-SELF-wel.	Dank U wel; dat kan ik zelf wel
to read	LEEzě	lezen
	Mr. Vos	
Excuse me; I didn't know you could read and write Dutch.	OO, parDON; ik-WIST-nie dat-uu-HOLLants LEEzě en-SCHREIvě-kon.	O, pardon; ik wist niet dat U Hollandsch lezen en schrijven kon.
	Mr. Carver	
Yes, I can, a little.	JAA, da-KAN-ik-al ěn-BEETjě.	Ja, dat kan ik al een beetie.
to spell	SPELLě	spellen
the spelling	dě-SPELLing	de spelling
Only with the spelling it doesn't go so well as yet.	aLEEN me-tě-SPELLing ghaat-ět-noch-nie-soo-GHOET.	Alleen met de spelling gaat het nog niet zoo goed.
	Mr. Vos	
the newspaper	dě-KRANT	de krant
Do you read Dutch books and newspapers?	LEEST-uu HOLLantsě BOEkě en-KRANtě?	Leest U Hollandsche boeken en kranten?

	Mr. Carver	
the dictionary	ĕt-WOORdĕ-boek	het woordenboek
When I use a dictionary I can understand almost everything.	as-ik-ĕn-WOORdĕ-boek chĕBRUIK kan-ig-BEI-naa allĕs-fĕrSTAAN.	Als ik een woordenboek gebruik, kan ik bijna alles verstaan.
	Mr. Vos	
Have you seen the newspaper today?	hept-uu-van-DAACH dĕ-KRANT-al ghĕZIEN?	Hebt U vandaag de krant al gezien?
	Mr. Carver	
No. Is there any news?	NEE. is-ĕr-iets-NIEWS?	Nee. Is er iets nieuws?
	Mr. Vos	
No. There's nothing new in the paper.	NEE. ĕr-STAAT niets-NIEWS in-dĕ-KRANT.	Nee. Er staat niets nieuws in de krant.
	Mr. Carver	
No news from America?	ghee-NIEWS uit-aMEEriekaa?	Geen nieuws uit Amerika?
	Mr. Vos	
past or *ago*	ghĕLEEdĕ, ghĕLEEjĕ	geleden
A few days ago I read an English newspaper.	ĕn-paar-DAAghĕ ghĕLEEjĕ heb-ik-ĕn-ENGĕlsĕ KRANT-chĕleezĕ.	Een paar dagen geleden heb ik een Engelsche krant gelezen.

There was more news of America in it than in our papers.	dĕr-STOND MEER-niews-in oovĕr-aMEEriekaa dan-in-ONzĕ-krantĕ.	Er stond meer nieuws in over Amerika dan in onze kranten.
	Mr. Carver	
When were you in America?	waNEER bent-U in-aMEEriekaa ghĕWEEST?	Wanneer bent U in Amerika geweest?
	Mr. Vos	
That was five years ago now.	dat-is-nuu-VEIF JAAR ghĕLEEjĕ.	Dat is nu vijf jaar geleden.
to follow	VOLghĕ	volgen
following, next	VOLghĕnt	volgend
to (a place)	HEEN	heen
Next year I hope to go there again.	VOLghĕnt JAAR hoop-ik-ĕr WEER HEEN-tĕ-ghaan.	Volgend jaar hoop ik er weer heen te gaan.
If you want to read something in Dutch, I have here a good book for you.	as-uu-wat-LEEzĕ-wilt in-t-HOLLants, dan-HEB-ik-hier ĕn-GHOED BOEK foor-UU.	Als U wat lezen wilt in het Hollandsch, dan heb ik hier een goed boek voor U.
all kinds	ALLĕrlei	allerlei
funny	RAAR	raar
the story	ĕt-fĕrHAAL	het verhaal
There are all sorts of funny stories in it.	dĕr-STAAN ALLĕrlei RAArĕ vĕrHAAlĕ-in.	Er staan allerlei rare verhalen in.
to laugh	LACHĕ	lachen
certainly	VAST	vast
You'll certainly laugh at them.	uu-ZULT-ĕr VAST om-LACHĕ.	U zult er vast om lachen.

Mr. Carver

crowded or *busy*	DRUK	druk
This week I'm very busy.	van-dĕ-WEEK heb-ik-ĕt-ergh-DRUK.	Van de week heb ik het erg druk.
I certainly won't have any time to read.	k-sal-VAST gheen-TEIT-hebbĕ om-tĕ-LEEzĕ.	Ik zal vast geen tijd hebben om te lezen.
Next week I'll be glad to read it.	VOLghĕnde WEEK sal-ik-ĕt-CHRAACH LEEzĕ.	Volgende week zal ik het graag lezen.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Compound nouns. Observe the following compound nouns. From the English point of view, some make sense and others may seem very queer:

de handschoen 'the glove'
de handdoek 'the towel'
de handkoffer 'the suitcase'
de vulpen 'the fountain pen'
de inktpot 'the ink pot'
de brievenbus 'the letter box'
de briefkaart 'the post card'
het woordenboek 'the dictionary'
het potlood 'the (lead) pencil'
het postkantoor 'the post office'
de postzegel 'the postage stamp'

Notice that the compound is a *die*-noun or a *dat*-noun in agreement with the last part. An exception is *het zegel* ('seal') but *de postzegel.*

Point 2. Iets nieuws. After the words *iets, niets, veel, weinig,* adjectives take the ending *-s.*

Ik heb iets moois voor je. 'I have something pretty for you.'

Er staat niets nieuws in zijn brief. 'There is nothing new in his letter.'

Er staat veel slechts in. 'There are lots of bad things in it.'

Wij kunnen weinig prettigs verwachten. 'We can expect little that's pleasant."

The form *nieuws* is used also as a *dat*-noun meaning 'news':

Hebt U het nieuws al gehoord? 'Have you heard the news?'

Point 3. Some Other Remarks. *Ik heb het druk* 'I'm busy,' literally 'I have it crowded.' Compare the following expression:

Het is erg druk op straat. 'It's very crowded on the street.'

Volgend. Adjectives are made from verbs by means of an ending *-end.* Thus, *volgend* is made from *volgen* 'to follow':

De hond is mij een tijdlang gevolgd. 'The dog followed me for a while.'

De volgende dag werd hij ziek. 'The next day he got sick.'

Heen is an end-word meaning toward a place (often equal to *naar toe*):

Morgen ga ik er heen. 'Tomorrow I'll go there.'

Point 4. Irregular verbs. The new irregular verbs in this lesson are:

lachen (past regular: lachte) gelachen
lezen las (wij lazen) gelesen
schrijven schreef geschreven

Examples:

Om die grap hebben we veel gelachen. 'We laughed a lot at that joke.'

Hebt U dit boek al gelezen? 'Have you read this book?'

Heb je aan je moeder geschreven? 'Have you written to your mother?'

The other new verbs in this unit are regular: *antwoorden, gelooven, leenen, posten, spellen, teekenen, telegrafeeren, volgen.*

Point 5. Versturen. The simple word *sturen* is used when the destination is named: *versturen* is used more like our 'send off,' when no destination is named:

Stuur het boek aan uw vriend. 'Send the book to your friend.'

Ik moet dit pakje versturen. 'I have to send off this package.'

Hebt U de brief al verstuurd? 'Have you sent (off) the letter?'

Point 6. Expressions of time. Expressions of time telling *when* something happens often differ from English. We have seen the main types, but it will pay us to bring them together here. These expressions are (1) nouns (with modifying words before them), (2) nouns with prepositions before them, (3) nouns with special words after them, and (4) special expressions of time.

(1) Simple noun expressions are much as in English:

Wij zullen dat *een andere keer* wel doen. 'We'll do that some other time.'

Ik heb haar maar *een enkele keer* gezien. 'I've seen her only a single time.'

Volgend jaar is alles weer in orde. 'Next year everything will be all right again.'

Verleden jaar was het heel erg. 'Last year it was pretty bad.'

Deze zomer gaan wij naar buiten. 'This summer we'll go to the country.'

Volgende week kom ik in Amsterdam. 'Next week I'll arrive in Amsterdam.'

Wij krijgen *deze week* gasten. 'We shall get some guests this week.'

Was dat *verleden week?* 'Was that last week?'

Donderdag morgen kom ik terug. 'Thursday morning I'm coming back.'

Ik kom misschien *Zaterdag*. 'I'll probably come Saturday.'

Wij vertrekken *de zesde Februari*. 'We leave the sixth of February.'

De drieentwintigste Maart is hij thuis gekomen. 'The twenty-third of March he came home.'

(2) Preposition with noun; the preposition is often different from what English might lead us to expect:

op:

Ik hoop er *op tijd* te zijn. 'I hope to be there on time.'

Op Woensdag kan ik niet bij U komen. 'On Wednesday I can't come to your home.'

Op de drieentwintigste Maart is hij thuis gekomen. 'On the twenty-third of March he came home.'

Op drie en twintig Maart is hij thuis gekomen. 'On March twenty-three he came home.'

over:

Over veertien dagen ben ik klaar. 'In two weeks I'll be done.'

Over een week ben ik terug. 'In a week I'll be back.'

Over een dag of tien zal hij hier zijn. 'He'll be here in ten days or so.'

Over een dag of acht kom ik terug. 'In a week or so I'll be back.'

Ik ben *over een maand* terug. 'I'll be back a month from now.'

Ik ben *over een kwartier* terug. 'I'll be back in fifteen minutes.'

om:

De trein vertrekt *om acht uur tien.* 'The train leaves at eight ten.'

Verleden jaar *om deze tijd* was ik ziek. 'Last year at this time I was ill.'

Hij komt *om de andere dag.* 'He comes every other day.'

De trams loopen hier *om de tien minuten.* 'The street cars run every ten minutes here.'

van:

Zij komen *vandaag.* 'They're coming today.'

Van de week is hij niet hier geweest. 'This week he hasn't been here.'

Hij komt *vanavond.* 'He's coming this evening.'

in:

Ik ben geboren *in negentien twee en twintig.* 'I was born in nineteen twenty-two.'

In een dag of acht kom ik terug. 'Within a week or so I'll be back.'

Hij makte al zijn geld op *in de eerste twee dagen.* 'He used up all his money in the first two days.'

In September was hij hier. 'In September he was here.'

In de middag is het erg rustig. 'In the afternoon it's very quiet.'

We zijn pas laat *in de avond* teruggekomen. 'We came back only late in the evening.'

In een uurtje moet het klaar zijn. 'Within just an hour it has to be ready.'

binnen:

De trein vertrekt *binnen tien minuten.* 'The train leaves within ten minutes.'

Binnen veertien dagen is alles klaar. 'Within two weeks everything will be ready:

na:

Na vijf uur moet ik gaan rusten. 'After five o'clock I must go and rest.'

sinds:

Sinds verleden week heb ik hem niet meer gezien. 'Since last week I haven't seen him.'

(3) Special words after a noun:

geleden:

Het is net *een jaar geleden* dat het gebeurd is. 'It's exactly a year ago that it happened.'

't Was gisteren *een jaar geleden.* 'It was a year ago yesterday.'

't Is *twintig jaar geleden.* 'It's twenty years ago.'

't Is *een maand geleden.* 'It's a month ago.'

vroeger:

Ik was er *een kwartier vroeger* dan hij. 'I was there a quarter of an hour earlier than he.'

eerder:

Wij hadden *een week eerder* moeten komen. 'We ought to have come a week sooner.'

later:

Drie dagen later was het afgeloopen. 'There days later it had come to an end.'

Hij kwam *een paar minuten later.* 'He came a few minutes later.'

(4) Special expressions of time.

Here we have first some nouns with *'s* before them and an ending *-s* added.

We zijn *'s avonds* laat teruggekomen. 'We came back late in the evening.'

's Zondags gaan we gewoonlijk uit. 'Sundays we usually go out.'

Then also there are many special words that tell the time when something happens; we have met quite a few of them:

Die jongen komt *nooit* op tijd. 'That boy never comes on time.'

Hij komt *altijd te laat.* 'He always comes (too) late.'

Hij is *nog niet eens* begonnen. 'He hasn't even begun yet.'

Hij komt *soms* te laat. 'Sometimes he comes too late.'

Opeens ging de deur open. 'All of a sudden the door opened.'

Ik zie ze maar *zelden.* 'I see them only rarely.'

Ik zie ze *nou en dan.* 'I see them now and then.'

Hij kwam *gisteren.* 'He came yesterday.'

Zij komt *morgen.* 'She's coming tomorrow.'

Ik zie haar *dikwijls.* 'I see her often.'

Ik zal het *gauw* brengen. 'I'll bring it soon.'

Ik zal het *dadelijk* brengen. 'I'll bring it right away.'

Expressions that tell *how long* something lasts are much simpler. Mostly they are just nouns; sometimes the word *lang* is added:

Hoe lang zal het duren? 'How long will it take?'

Dat duurt me *te lang*. 'That takes too long for me.'

Het zal niet *lang* duren. 'It won't take long.'

Ik woon hier nou al *vier jaar*. 'I've been living here for four years.'

Zij hebben *de heele avond* zitten praten. 'They sat and talked all evening.'

Wij hebben *een uur lang* gewacht. 'We waited an hour.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

After you have practised the Basic Sentences and the sentences in the Word Study section in the usual way, covering up first the English and then the Dutch, try to do the following things in Dutch:

1. Tell someone that you have to write a letter to your family.
2. Ask for pen and ink.
3. Ask someone to lend you his fountain pen.
4. Tell him you haven't yet had an answer to your letter.
5. Ask for Mr. Dekker's address.
6. Ask where there is a mail-box.
7. Ask for ten-cent stamps.
8. Ask for a few post cards.
9. Say that you want to register your letter.
10. Ask where the post office is.
11. Say you want to send a telegram.
12. Ask what news there is in the newspaper.
13. Say you hope to be home again next year.
14. Tell where you were last year.
15. Say you have no time for reading.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

From now on the conversations in the Listening In are given only in conventional Dutch spelling.

Conversation 1

Mr. Bell: Waar is het postkantoor?
Mr. ten Brink: Het postkantoor is hier vlak bij, op het plein.
't Is dat groote gebouw daar.
Mr. Bell: Dank U wel.
Mr. ten Brink: Ik moet er ook heen.
Ik heb hier een brief die ik moet laten aanteekenen.
Hier moeten we de straat oversteken.
Mr. Bell: Ik moet postzegels koopen, en dan moet ik een telegram aan mijn broer sturen.
Het telegraafkantoor is immers in hetzelfde gebouw?
Mr. ten Brink: Ja zeker. Links van de ingang.

Conversation 2

Mr. Kuypers: Staat et iets nieuws in de krant?
Mr. Molenaer: Nee, vandaag staat er niet veel nieuws in.
Wil je hem lezen?
Ik ben er dadelijk mee klaar.
Mr. Kuypers: Nee, dank je wel.
Ik lees liever mijn boek.
Mr. Molenaer: Wat voor een boek lees je daar?
Mr. Kuypers: 't Zijn allerlei rare verhalen.
Als je iets grappigs wilt lezen, dan moet je dit eens lezen.
Mr. Molenaer: Dat geloof ik graag.
Ik heb je hooren lachen.
Mr. Kuypers: Je zult er zeker ook om moeten lachen.
Ik zal het je eens leenen.

Conversation 3

Mr. Carver: Ik moet een brief schrijven aan mevrouw Enders.
Wil je me even helpen, Annie?

Annie: Kun je hem niet zelf schrijven?

Mr. Carver: Ik ken de Hollandsche spelling immers niet goed.

Annie: Kun je de brief niet in het Engelsch schrijven?

Mr. Carver: Wel nee. Mevrouw Enders kent geen Engelsch.

Annie: Maar je leest toch Hollandsche boeken.
En ik heb ook gezien dat je de krant kunt lezen.

Mr. Carver: Ja, als ik een woordenboek heb.
Maar schrijven is nog heel wat anders.
Je weet toch nog wel van drie dagen geleden, toen jullie allemaal zoo hebt zitten te lachen om die brief aan je moeder.

Annie: Ja, die was ook werkelijk heel raar.
Bijna alle woorden had je verkeerd gespeld.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

aanteekenen 'to register (mail)'

Deze brief moet ik laten aanteekenen, 'I have to register this letter.'

het adres (aaDRES) 'the address'

allerlei 'all kinds of'

We hebben allerlei boeken. 'We have all kinds of books.'

het antwoord 'the answer'

Hier is het antwoord op uw brief. 'Here is the answer to your letter.'

antwoorden 'to answer'

Hij heeft nog niet op mijn brief geantwoord. 'He hasn't yet answered my letter.'

de brief ‘the letter’
brieven ‘letters’
de briefkaart ‘the post card’
het briefpapier ‘the letter-paper’
de brievenbus ‘the mail box’
de bus ‘the box’

druk ‘crowded, busy’
Het is druk op straat. ‘It’s crowded in the street.’
Ik heb het erg druk vandaag. ‘I’m very busy today.’

de enveloppe (enveLOP) ‘the envelope’

de familie (faaMIElie) ‘the family’

geleden (ghĕLEEdĕ, ghĕLEEjĕ) ‘past, ago’
een jaar geleden ‘a year ago’
gelooven (ghĕLOOvĕ) ‘to believe’
grappig ‘funny’

heen (end-word) ‘toward a place’
Ik ga er ook heen. ‘I’m going there too.’
de hoek ‘the corner’
op de hoek ‘at the corner’

de inkt ‘the ink’
de inktpot ‘the inkwell’

de jongelui (jongĕ-LUI) ‘young people’

het kantoor (kanTOOR) ‘the office’
de krant ‘the newspaper’

lachen, P gelachen ‘to laugh’
Hij lacht erom. ‘He laughs at it.’
leenen ‘to lend’
lezen—las (wij lazen)—gelezen ‘to read’
het lood ‘the lead’

het nieuws (NIEWS) ‘the news’

omdat (omDAT) ‘because’
Ik kan het niet zeggen, omdat ik het niet weet. ‘I can’t tell it because I don’t know it.’

het paper (paaPIER) ‘the paper’
de pen ‘the pen’
de post ‘the post, the mail’
posten ‘to mail’
het postkantoor ‘the post office’
de postzegel (POSseeghĕl) ‘the postage stamp’
de pot ‘the pot’
het potlood ‘the lead pencil’

raar ‘funny’

schrijven—schreef (wij schreven)—geschreven ‘to write’

spellen ‘to spell’
de spelling ‘the spelling’

teekenen ‘to sign’
telegraaf (tĕlĕGHRAAF) ‘the telegraph’
telegrafeeren (tĕlĕghraaFEErĕ) ‘to telegraph’
het telegraafkantoor ‘the telegraph office’
het telegram (tĕlĕGHRAM) ‘the telegram’

vast ‘certainly’
het verhaal (vĕrHAAL) ‘the story’
versturen (vĕrSTUUrĕ) ‘to send off’
verwachten ‘to expect’
volgen ‘to follow’
volgend ‘following’
de volgende keer ‘the next time’
de vulpen ‘the fountain pen’

het woord ‘the word’
het woordenboek ‘the dictionary’

het zegel ‘the seal’

PART FOUR

UNIT 20

AT THE BANK

A. Basic Sentences

Carver wants to cash a check.

ENGLISH EQUIVALENTS	*AIDS TO LISTENING*	*CONVENTIONAL SPELLING*
	Mr. Carver	
just now	JUIST	juist
the check	dĕ-SJEK	de cheque
I've just received my check.	k-hep-juist mĕn-SJEK-chĕkreeghĕ.	Ik heb juist mijn cheque gekregen.
	Mr. Dekker	
in deposit	in-deePOOsietoo	in deposito
to cash	inkaSEErĕ	incasseeren
Do you want to deposit it or do you want to cash it?	WILT-uu-ĕm in-deePOOsietoo-gheevĕ of-WILT-uu-ĕm inkaSEErĕ?	Wilt U hem in deposito geven of wilt U hem incasseeren?
	Mr. Carver	
I'd rather deposit it.	k-wil-ĕm-LIEvĕr in-deePOOsietoo-gheevĕ.	Ik wil hem liever in deposito geven.
to exchange	WISSĕlĕ	wisselen

And then too I have still some American money; I'd like to exchange it for Dutch.	en-dan-HEB-ik-noch ameerieKAANS CHELT; dat-WOU-ik-chraach WISSĕlĕ voor-NEEdĕrlants.	En dan heb ik nog Amerikannsch geld; dat wou ik graag wisselen *voor Nederlandsch.*
the rate of exchange	dĕ-KOERS	de koers
What's the rate of exchange today?	WAT-iz dĕ-KOERS fan-DAACH?	Wat is de koers vandaag?

Mr. Dekker

I don't know exactly.	k-WEET-ĕt-niet-prĕSIES.	Ik weet het niet precies.
When we get to the bank, we'll soon know that.	als-wĕ-op-dĕ-BANK-koomĕ, zullĕ-wĕ-t-CHOU-ghĕnoech WEEtĕ.	Als wij op de bank komen, zullen we het gauw genoeg weten.
the dollar	dĕ-DOLLĕr	de dollar
about	onghĕVEER	ongeveer
the Dutch dollar	dĕ-rigzDAALdĕr	de rijksdaalder
For an American dollar you will get about one Dutch dollar . . .	voor-ĕn-ameerieKAANsĕ DOLLĕr kreicht-uu-onghĕVEER ĕn-rigzDAALdĕr . . .	Voor een Amerikaansche dollar krijgt U ongeveer een rijksdaalder . . .
Darn it!	vĕrDRAAJT!	Verdraaid!

Mr. Carver

What's happened?	wat-is-ĕr-an-dĕ-HANT?	Wat is er aan de hand?

Mr. Dekker

the eye	ĕt-OOCH	het oog
the glance	dĕ-BLIK	de blik

the moment	ĕt-OOghĕblik	het oogenblik
the bill-fold	dĕ-portĕFEUjĕ	de portefeuille
the coin-purse	dĕ-portĕmooNEE	de portemonnaie
I thought for a moment that I had lost my bill-fold and my coin-purse.	ig-DACHT foor-ĕn-OOghĕblik dat-ik-mĕn-portĕFEUjĕ en mĕn-portĕmoNEE hat-fĕrLOOrĕ.	Ik dacht voor een oogenblik dat ik mijn portefeuille en mijn portemonnaie had verloren.
	Mr. Carver	
But have you them now?	maar-HEPT-uu-zĕ-nou?	Maar hebt U ze nou?
	Mr. Dekker	
the pocket	dĕ-ZAK	de zak
Yes, here they are, in the pocket of my coat.	JAA, hier-ZEIN-zĕ in-mĕ-JASSak.	Ja, hier zijn ze in mijn jaszak.
usually	ghĕWOONlik	gewoonlijk
Usually I carry them in my trousers pocket.	ghĕWOONlik DRAAGH-ik-sĕ i-mĕn-BROEK-sak.	Gewoonlijk draag ik ze in mijn broekzak.
the mistake	dĕ-vĕrGHISSing	de vergissing
But this time I must have put them by mistake into my coat pocket.	maar-DEEzĕ-keer HEB-ik-sĕ miSCHIEN bei-vĕrGHISSing i-mĕn-JASSak-chĕdaan.	Maar deze keer heb ik ze misschien bij vergissing in mijn jaszak gedaan.
	Mr. Carver	
Lucky that you've found them.	ghĕLUKKich dat-uu-zĕ-ghĕVONdĕ-hept.	Gelukkig dat U ze gevonden hebt.

	Mr. Dekker	
Well, it wasn't so bad.	NOU, t-WAS-niet soo-ERCH.	Nou, 't was niet zoo erg.
In the bill-fold I had only a ten-gulden bill.	in-dĕ-portĕFEUjĕ hat-ik-maar ĕn-BRIEFjĕ-van-TIEN.	In de portefeuille had ik maar een briefje van tien.
the 25-cent piece	ĕt-KWARtjĕ	het kwartje
the 10-cent piece	ĕ-DUBBĕltjĕ	het dubbeltje
the 5-cent piece	dĕ-STUIvĕr	de stuiver
And in the coin-purse there are just a few quarters, dimes, and nickels.	en-in-dĕ-portĕmoNEE zein-aLEEN-maar ĕn-paar-KWARtjĕs, DUBBĕltjĕs, en-STUIvĕrs.	En in de portemonnaie zijn alleen maar een paar kwartjes, dubbeltjes en stuivers.
	Mr. Carver	
Well, here we are at the bank.	ZOO, hier-ZEIN-wĕ bei-dĕ-BANK.	Zoo, hier zijn we bij de bank.
	Mr. Dekker	
to introduce	VOOR-stellĕ	voorstellen
the cashier	dĕ-kaSIER	de kassier
I'll just introduce you to our cashier, Mr. Edinga.	ik-SAL-uu-eevĕ VOOR-stellĕ an-onzĕ-kaSIER, mĕneer-EEdinghaa.	Ik zal U even voorstellen aan onze kassier, mijnheer Edinga.
	Mr. Carver	
Yes, please do.	JAA, HEEL GHRAACH.	Ja, heel graag.

	Mr. Dekker	
Mr. Edinga, here is Mr. Carver.	mĕneer-EEdinghaa, DIT-is mĕneer-KAARvĕr.	Mijnheer Edinga, dit is mijnheer Carver.
Mr. Carver is an American sailor.	mĕneer-KAARvĕr is-ĕn-ameerieKAANsĕ maTROOS.	Mijnheer Carver is een Amerikaansche matroos.
	Mr. Edinga	
Pleased to meet you, Mr. Carver.	AANghĕnaam KENNis-tĕ-maakĕ, mĕneer-KAARvĕr.	Aangenaam kennis te maken, mijnheer Carver.
Can we do anything for you?	WAT-is-ĕr van-uu-DIENST?	Wat is er van uw dienst?
	Mr. Carver	
I have a check here; I'd like to deposit it.	k-hep-hier-ĕn-SJEK; die-zou-ik-CHRAACH in-deePOOsietoo-willĕ-gheevĕ.	Ik heb hier een cheque; die zou ik graag in deposito willen geven.
	Mr. Edinga	
to endorse	andoSEErĕ	endosseeren
Will you just endorse it please?	WILT-uu-ĕm-eevĕ-andoSEErĕ as-jĕ-BLIEF?	Wilt U em even endosseeren, als je blief?
the receipt	dĕ-kwieTANsie	de kwitantie
Then I'll give you a receipt and a checkbook.	dan-ZAL-ik-uu ĕn-kwieTANsie-gheevĕ, en-ĕn-SJEG-boek.	Dan zal ik U een kwitantie geven, en een chequeboek.

Mr. Carver

I also have some American money here that I'd like to exchange.	ik-HEP-hier OOK-noch wat-ameerieKAANS CHELT dat-ik-CHRAACH sou-willĕ-WISSĕlĕ.	Ik heb hier ook nog wat amerikaansch geld dat ik graag zou willen wisselen.

Mr. Edinga

every, each	IEdĕr	ieder
the tax	dĕ-bĕLASting	de belasting
Oh yes, I forgot to tell you; on each check there is a tax of ten cents.	OO JAA, ik-hep-uu-noch-fĕrGHEEtĕ tĕ-ZEGHĕ: op-IEdĕrĕ SJEK is-TIEN SENT bĕLASting.	O ja, ik heb U nog vergeten te zeggen: op iedere cheque is tien cent belasting.

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Dutch money. [illegible] times the Dutch *gulden* is worth about fifty [illegible] American money. The Dutch *cent* is one [illegible] of a gulden. The names of these two units are used without a plural ending after numbers:

vier gulden 'four guilders'
zestig cent 'sixty cents'

When the plural form is used, it means separate coins:

Ik heb een briefje van tien, maar geen guldens. 'I have a ten guilder bill, but no guilder coins.'
Ik heb een paar stuivers, maar geen centen. 'I have a few nickels, but no cents.'

The other coin names are used in the plural after numbers. Those commonly named are *de rijksdaalder* (2½ gulden) and the small coins, *het kwartje* (25 Dutch cents), *het dubbeltje* (10 Dutch cents), *de stuiver* (5 Dutch cents):

Dat kost twee rijksdaalders. 'That costs two Dutch dollars.'
Ik krijg nog drie stuivers. 'I still have three nickels coming.'

The official name for a piece of paper money is "bank-ticket":

het bankbiljet (BANG-biljet) 'the bill (as money)'

Ordinarily one speaks of it as *het briefje* ("little letter"):

een briefje van tien 'a ten gulden bill'

In writing, the abbreviation for *gulden* is *fl* or *f*, from an old word *florijn* or *floreen*, which is no longer in use:

f3,00 : fl 3,00 : drie gulden 'three gulden'

Point 2. Some Notes. (a) *Het oogenblik* 'the moment, the instant' is a compound if *het oog* 'the eye' and *de blik* 'the glance.' It is peculiar in being a *dat*-noun although the last part is a *die*-noun.

(b) *De zak* means both 'sack, bag' and 'pocket':

een zak aardappelen 'a sack of potatoes'
een papieren zakje 'a paper bag'
Ik heb niets op zak. 'I have no money on me.'

(c) *Stellen* means 'to place, to set,' but this word is used only in special phrases and combinations, such as *voorstellen* 'to introduce.'

(d) *De vergissing, de belasting:* The syllable *-ing* makes nouns from verbs: *rekenen* 'to reckon, to calculate' : *de rekening* 'the reckoning, the calculation, the account, the bill.'

The verb *vergissen* would seem to mean something like 'bring into error,' but one can do it only to oneself:

Ik heb me vergist. 'I've made a mistake.'
Hij vergist zich bijna nooit in zijn rekeningen. 'He hardly ever makes a mistake in his accounts.'

Similarly, *de belasting* 'the tax' has by its side a less common verb *belasten* 'to put a burden or a tax on something.'

De verwarming 'the heating' matches a verb *verwarmen* 'to warm up':

Neem een kop koffie; dat zal U verwarmen. 'Take a cup of coffee; that will warm you up.'

De verdieping 'floor above the ground floor' would be matched by a verb *verdiepen* 'to make something deeper,' but this word is not in common use.

Point 3. Plural of nouns. It may be worth while to take another look at the way Dutch nouns make their plural form. The statements that can be made on this subject are not very good: they fail to cover a good many nouns.

Nouns ending in a vowel take the ending *-s:*

de auto : auto's 'the auto : autos'
de jongen (JONGĕ) : jongens (JONGĕs) 'the boy : boys'

However, there are some which add the sounds *-jĕn;* the final *-n*, of course, is often dropped:

de olie : olien (dĕ-OOlie : OOliejĕn) 'the oil : oils'
de familie : families, familien (dĕ-faaMIElie : faaMIElies, faaMIEliejĕn) 'the family : families'
de kwitantie : kwitanties, kwitantien (dĕ-kwie-TANsie : kwieTANsies, kwieTANsiejĕn) 'the receipt : receipts'
de koe : koeien (dĕ-KOE : KOEjĕn) 'the cow : cows'

Some people say *dĕ-KOEJ* for 'the cow.'

Some nouns that end in *-ĕ* take only *-n* in the plural, and since this final *-n* may be dropped, the singular and plural often sound the same:

de groente : groenten 'the vegetable : vegetables'

Most of these could be described as adjectives:

de bediende : bedienden 'the attendant : attendants'
de blinde : blinden 'the blind person : blind persons
de Hollandsche : Hollandschen 'the Dutch woman : Dutch women'

Some nouns have two forms in the singular, but make the plural in only one way:

de zij, de zijde : zijden 'the side : sides'

Nouns ending in a diphthong take the ending *-ĕn.* By a general habit of pronunciation, wherever the diphthong *ou* comes before a vowel, the sound *w* is added, and wherever *ei* or *ui* comes before a vowel, the sound *j* is added:

het gebouw : gebouwen (ghĕBOU : ghĕBOUwĕn) 'the building : buildings'
de boerderij : boerderijen (boerdĕREI : boerdĕ-REIjĕn) 'the farm : farms'
de ui : uien (UI : UIjĕn) 'the onion : onions'

This rule fails to cover the following word:

het ei : eieren (EI : EIjĕrĕn) 'the egg : eggs'

Nouns ending in the syllables *-ĕl*, *-ĕm*, *-ĕr* take *-s:*

de winkel : winkels 'the shop : shops'
de bezem : bezems 'the broom : brooms'
de kamer : kamers 'the room : rooms'

This statement fails to cover the following:

de appel : appels, appelen 'the apple : apples'
de wortel : wortelen 'the carrot : carrots'

Since compound nouns behave like the last part, this applies also to the word for 'potato,' literally 'earth-apple':

de aardappel : aardappels, aardappelen 'the potato : potatoes'

The word *wortel* is regular when it means 'root':

de wortel : wortels 'the root : roots'

Other nouns that end in a consonant add *-ĕn*

het wiel : wielen 'the wheel : wheels'

If the noun ends in one of the sounds *p*, *t*, *f*, *s*, *ch*, this consonant may show up as just a replacement of *b*, *d*, *v*, *z*, *gh*, or it may be really a stable *p*, *t*, *f*, *s*, *ch*. Often the spelling shows this:

de lamp : lampen (dĕ-LAMP : LAMPĕn) 'the lamp : lamps'
de hand : handen (dĕ-HANT : HANdĕn) 'the hand : hands'
de krant : kranten (dĕ-KRANT : KRANtĕn) 'the newspaper : newspapers'
de neef : neven (dĕ-NEEF : NEEvĕn) 'the nephew : nephews'
de stof : stoffen (dĕ-STOF : STOFFĕn) 'the material : materials'
het huis : huizen (ĕt-HUIS : HUIzĕn) 'the house : houses'
het vleesch : vlezen (ĕt-FLEES : VLEEzĕn) 'the meat : meats'
de visch : visschen (dĕ-VIS : VISSĕn) 'the fish : fishes'
de kous : kousen (dĕ-KOUS : KOUsĕn) 'the stocking : stockings'
de Belg : Belgen (dĕ-BELCH : BELghĕn) 'the Belgian : Belgians'

If the singular ends in *t* (for *d*) the plural often drops the *d* and has the sound *j* (or *w*) instead:

de hoed : hoeden (dĕ-HOET : HOEjĕn, HOEdĕn) 'the hat : hats'

This statement is very unsatisfactory. Many nouns ending in a consonant make the plural with *-s*, and some use both forms. We have met quite a few:

de broer : broers 'brothers'
de cheque : cheques 'checks'
de conducteur : conducteurs, conducteuren 'conductors'
het hotel : hotels 'hotels'
de kassier : kassiers 'cashiers'
het kostuum : kostuums 'costumes'
de krik : kriks 'jacks'
de mecanicien : mecaniciens 'mechanics'
het museum : museums 'museums'
de oom : ooms 'uncles'
het perron : perrons 'station platforms'
het racket : rackets 'rackets'
  het tennisracket : tennisrackets 'tennis rackets'
het restaurant : restaurants 'restaurants'
het retour : retours 'round-trip tickets'
het station : stations 'stations'
de tank : tanks 'tanks'
de tram : trams 'street cars'

de zoon : zoons 'sons' (*zonen* is usually found in names of commercial firms, like *het warenhuis van Vink en Zonen* 'the department store of Vink and Sons'.

Some nouns have a short vowel in the singular, but a long vowel in the plural. We have met the following:

het bad : baden (ĕd-BAT : BAAdĕn) 'the bath : baths'
de dag : dagen (dĕ-DACH : DAAghĕn) 'the day : days'
het gat : gaten (ĕt-CHAT : GHAAtĕn) 'the hole: holes'
het glas : glazen (ĕt-CHLAS : GHLAAzĕn) 'the glass : glasses'
het schip : schepen (ĕt-SCHIP : SCHEEpĕn) 'the ship : ships'
het spel : spelen (ĕt-SPEL : SPEElĕn) 'the game : games'
de weg : wegen (dĕ-WECH : WEEghĕn) 'the road : roads'

So also the compounds which end in these words, such as *de middag, de Zondag, de spoorweg.*

Some few have the longer ending *-ĕrĕn:*

het kind : kinderen (ĕt-KINT : KINdĕrĕn) 'the child : children
het kleed : kleeren, kleederen (ĕt-KLEET : KLEErĕn, KLEEdĕrĕn) 'the dress, the garment : dresses, clothes'
het rund : runderen (ĕt-RUNT : RUNdĕrĕn) 'the head of cattle : heads of cattle'

het kalf : kalveren (ĕet-KALF : KALvĕrĕn) 'the calf : calves'
het lam : lammeren (ĕt-LAM : LAMMĕrĕn) 'the lamb : lambs'

The word *man* is regular in the plural, but names of trades (such as *werkman* 'workman') replace it by a word *lui* 'people,' which is not used otherwise:

de man : mannen 'the man : men'
de timmerman : timmerlui 'the carpenter : carpenters'
de werkman : werklui 'the workman : workmen'
jongelui 'young people'

When a name of nationality ends in *man* (such as 'Frenchman'), it makes no plural; the adjective is used instead:

de Engelschman : Engelschen (dĕ-ENGĕlsman : ENGĕlsĕn) 'the Englishman : Englishmen'
de Franschman : Franschen 'the Frenchman : Frenchmen'

After numbers some nouns that are often counted keep the singular form:

tien jaar 'ten years'
drie uur 'three hours'

But others don't:

tien minuten 'ten minutes'
zes weken 'six weeks'

Some nouns will never or rarely appear in plural form, such as *benzine*, *boter*, *ijs*.

A few are always plural, such as *ouders* 'parents.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Prepare to ask someone to do the following things for you. Add such words as 'please, just, sir, ma'am, miss':

1. Cash a check.
2. Deposit this check.
3. Endorse this check.
4. Give you a receipt.
5. Exchange your American money for Dutch money.

6. Give you some small change.
7. Give you the change that is coming to you.
8. Wrap up something.
9. Send something to your house.
10. Tell you his or her address.
11. Tell you his or her phone number.
12. Show you a letter.
13. Tell you how to spell a word.
14. Tell you how to spell his name.
15. Tell you what a certain thing is called in Dutch.
16. Introduce you to the ladies that are present.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

Mr. Bell: Ik heb geld noodig.
Kunt U me even tot vanavond twintig gulden leenen?

Mr. Molenaer: Het spijt me, maar ik heb maar een briefje van tien.
En dat heb ik noodig om vleesch en eieren te koopen.
Hebt U heelemaal niets op zak?

Mr. Bell: Ja. Ik heb nog dertig dollars in Amerikaansch geld.

Mr. Molenaer: Dan kunnen we samen naar de bank gaan.
Ik zal U aan de kassier voorstellen, en die zal het wel even voor U wisselen.

Mr. Bell: Dank U wel.
Ik heb ook nog een cheque; die kan ik dan wel incasseeren.

Conversation 2

Mr. ten Brink: Verdraaid! Ik heb mijn portefeuille verloren.

Mr. Enders: Waar had je hem?

Mr. ten Brink: In de linker achterzak van mijn broek.

Mr. Enders: Misschien heb je hem bij vergissing in de verkeerde zak gedaan.

Kijk eens in al je zakken.

Mr. ten Brink: Nee. Ik heb nu in al mijn zakken gezocht.

Mr. Enders: Een oogenblik. Ik geloof, dat de telefoon gaat.

't Is voor jou, ten Brink.

Je dochter wil je even spreken. . . .

Mr. ten Brink: Zij zegt dat ik mijn portefeuille thuis heb gelaten.

Zij heeft hem gevonden.

Ik had hem op de waschtafel laten liggen.

Mr. Enders: Gelukkig heb je hem dus niet verloren.

Ik ben blij dat het goed is afgeloopen.

Conversation 3

Mr. de Vries: Kijk eens, wat een mooi meisje!

Daar bij de ingang van het hotel . . .

O! U kent haar dus?

Mr. Barneveld: Ja zeker ken ik haar.

Mr. de Vries: Wilt U me eens even aan haar voorstellen?

Ik wou haar graag vragen met me te gaan eten en naar de schouwburg te gaan.

Ik heb juist twee kaartjes gekocht voor 't theater vanavond.

Mr. Barneveld: Doet U dat gewoonlijk zoo?

Mr. de Vries: Wat bedoelt U?

Mr. Barneveld: Wanneer U aan een dame voorgesteld wordt, noodigt U haar dan dadelijk uit voor dezelfde avond?

Mr. de Vries: Wel nee. Maar zoo 'n mooi meisje heb ik van mijn leven nog nooit gezien.

Mr. Barneveld: Nu, vooruit. Ik zal U haar even voorstellen.

Klaartje, dit is mijnheer de Vries. Mijnheer de Vries, mijn vrouw.

Mr. de Vries: O, o, pa-pa-pardon!

Aangenaam—ik wist niet—mevrouw—mijnheer.

Mrs. Barneveld: Aangenaam kennis te maken, mijnheer de Vries.

Willem, waarom lach je toch zoo?

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

het bankbiljet 'the piece of paper money'
de belasting (bĕLASting) 'the tax'
de blik 'the glance'
het briefje 'the small letter, note, bill (of paper money)'
de broekzak 'the trousers pocket'

de cheque (SJEK) 'the check'
het chequeboek 'the check book'

deposito (deePOOsietoo):
in deposito 'on deposit'
in deposito geven 'to deposit'
de dollar (DOLLĕr) 'the (American) dollar'
het dubbeltje 'the ten-cent piece'

endosseeren (andoSEErĕ) 'to endorse'

gewoonlijk (ghĕWOONlik) 'usually'

ieder 'every, each'
incasseeren (inkaSEErĕ) 'to cash'

de jaszak 'the coat pocket'
juist 'exactly, just now'

de kassier (kaSIER) 'the cashier'
de koers 'the rate of exchange'
het kwartje 'the quarter-gulden piece'
de kwitantie (kwieTANsie) 'the receipt'
ongeveer (onghĕVEER) 'approximately, about'
het oog 'the eye'
het oogenblik 'the moment, the instant'
opwarmen 'to warm up'

de portefeuille (portĕFEUjĕ) 'the bill-fold'
de portemonnaie (portĕmoNEE) 'the coin-purse'

de rijksdaalder (rigzDAAldĕr) 'the Dutch dollar' (2½ gulden)

stellen 'to place'
de stuiver 'the five-cent piece'

verdraaid! 'Darn it!'
vergissen (vĕrGHISSĕ):
zich vergissen 'to make a mistake'
Zij hebben zich vergist. 'They've made a mistake.'
de vergissing 'the mistake'
Ik heb het bij vergissing genomen. 'I took it by mistake.'
verwarmen (vĕrWARmĕ) 'to heat'
voorstellen 'to introduce'

wisselen 'to exchange'

de zak 'the sack, the bag, the pocket'
het zakje 'the (small) bag'

PART FOUR

UNIT 21

IN AN OFFICE

A. BASIC SENTENCES

Carver is trying to write some letters.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Carver	
difficult	MOEJlik	moeilijk
I find it so hard to write letters in longhand.	ik-FIND-ĕt-soo MOEJlik BRIEvĕ me-tĕ-HANT-tĕ-schreivĕ.	Ik vind het zoo moeilijk brieven met de hand te schrijven.
	Mr. Huysmans	
Then come along to my office.	KOM-dan MEE naar-mĕn-kanTOOR.	Kom dan mee naar mijn kantoor.
There I have a typewriter for you.	DAAR-heb-ik-ĕn-SCHREIF-masjienĕ voor-UU.	Daar heb ik een schrijfmachine voor U.
easy	MAKKĕlik	makkelijk
In that way you can easily write your letters.	DAN-KUNT-uu MAKKĕlik uu-BRIEvĕ-schreivĕ.	Dan kunt U makkelijk uw brieven schrijven.
	Mr. Carver	
friendly	VRIENdĕlik	vriendelijk
That's very kind of you.	da-s-HEL VRIENdĕlik-fan-UU.	Dat is heel vriendelijk van U.
I'll be glad to do that.	dat-sal-ik-CHRAACH-doen.	Dat zal ik graag doen.

Mr. Huysmans

the steam	dĕ-STOOM	de stoom
to sail, to go by water	VAArĕ	varen
the company	dĕ-maatschaPEI	de maatschappij
You know, of course, that I work in the office of the Netherlands Steamship Company.	uu-WEET-wel, dat-IK in-ĕt-kanTOOR van-dĕ-NEEdĕrlantsĕ STOOM-vaart-maatschappei WERK.	U weet wel, dat ik in het kantoor van de Nederlandsche Stoomvaartschappij werk.
alike, level	ghĕLEIK	gelijk
the floor	dĕ-VLOER	de vloer
on the ground floor	ghéleik-FLOERS	gelijkvloers
My office is on the ground floor.	mĕn-kanTOOR is-chĕleik-FLOERS.	Mijn kantoor is gelijkvloers.

Mr. Carver

Can I come then tomorrow at half past ten?	KAN-ig-dan MORghĕ om-HALV ELF KOOmĕ?	Kan ik dan morgen om half elf komen?

Mr. Huysmans

busy	BEEzich	bezig
to dictate	dikTEErĕ	dicteeren
to type	TIEpĕ	typen
f my typist is not too busy, you can also dictate your letters, and she will then type them for you.	als-mĕn-tiePIStĕ nie-tĕ-BEEzich-is, kunt-uu-uu-BRIEvĕ oog-dikTEErĕ, en-ZEI-zal-zĕ-dan voor-uu-TEIpĕ.	Als mijn typiste niet te bezig is, kunt U uw brieven ook dicteeren, en zij zal ze dan voor U typen.

	Mr. Carver	
Are you very busy at the office?	hept-uu-ĕ-DRUK op-kanTOOR?	Hebt U het druk op kantoor?
	Mr. Huysmans	
the business, the affair	dĕ-ZAAK	de zaak
Yes, business is good.	JAA, dĕ-ZAAkĕ GHAAN GHOET.	Ja, de zaken gaan goed.
the boat	dĕ-BOOT	de boot
practically	VREIwel	vrijwel
the world	dĕ-WEErĕlt	de wereld
Our ships go practically all over the world.	onzĕ-BOOtĕ vaarĕ-VREIwel oovĕr--dĕ-HEElĕ WEErĕlt.	Onze boten varen vrijwel over d heele wereld.
	Mr. Carver	
To what countries do they go?	op-WELkĕ LANdĕ VAArĕ-zĕ?	Op welke landen varen ze?
	Mr. Huysmans	
most of them	dĕ-MEEstĕ	de meeste
east	OOST	oost
India, the Indies	INdiejĕ	Indië
Most of them sail to the East Indies.	dĕ-MEEstĕ VAArĕ op-OOST INdiejĕ.	De meeste varen op Oost-Indië.
west	WEST	west
the coast	dĕ-KUST	de kust
But we also have ships that sail along the west coast of Europe.	maar-wĕ-hebbĕn-OOK SCHEEpĕ die-LANGS dĕ-WEST-kust fan--euROOpaa-vaarĕ.	Maar wij hebben ook schepen di langs de westkust van Europ varen.

	Mr. Carver	
And to America?	en-op-aMEEriekaa?	En op Amerika?
	Mr. Huysmans	
south	ZUIT	zuid
north	NOORT	noord
es, we have a line to South America, and a line to North America.	JAA, wĕ-hebbĕ-ĕn-LEIN naar-zuid-aMEEriekaa, en-ĕn-LEIN naar-NOORD-aMEEriekaa.	Ja, wij hebben een lijn naar Zuid-Amerika, en een lijn naar Nord-Amerika.
	Mr. Carver	
the west	ĕt-WEStĕ	het westen
nd to the west coast of North America?	en-op-dĕ-WEST-kust va-NOORD aMEEriekaa?	En op de westkust van Noord-Amerika?
	Mr. Huysmans	
to call at (a port)	AAN-doen	aandoen
the harbor, the port	dĕ-HAAvĕ	de haven
ur ships only rarely call at the ports on the west coast of America.	onzĕ-SCHEEpĕ doen-dĕ-HAAvĕs an-dĕ-WESTkust fan-aMEEriekaa maar-ZELdĕn AAN.	Onze schepen doen de havens aan de westkust van Amerika maar zelden aan.
sometimes	SOMS	soms
ometimes one goes to San Francisco or to Seattle.	SOMS chaat-ĕr-EEN naar-san-franSISkoo of-naar-sieJETTĕl.	Soms gaat er een naar San Francisco of naar Seattle.

	Mr. Carver	
Then you sail more to the east coast?	uu-VAART-dus MEER op dĕ-OOstkust?	U vaart dus meer op de oostkust?
	Mr. Huysmans	
Yes, every week we have a ship to New York, and every two weeks one goes to Boston.	JAA, IEdĕrĕ WEEK chaat-ĕr-EEN naar-niew-JORK, en-OM-dĕ VEERtien DAAghĕ chaat-ĕr--EEN naar-BOSton.	Ja, iedere week gaat er een naa Nieuw York, en om de veertie dagen gaat er een naar Boston
	Mr. Carver	
That makes twice a month, then.	dat-iz-dus-TWEE KEER per-MAANT.	Dat is dus twee keer per maand.
	Mr. Huysmans	
interest	ĕd-bĕLANG	het belang
But pardon me.	maar-nee-mĕ-nie-KWAAlik.	Maar neem me niet kwalijk.
I don't see why you take so much interest in that.	ig-bĕGHREIP-niet waarom uu--DAAR zoo-veel-bĕLANG-in--stelt.	Ik begrijp niet waarom U daar zo veel belang in stelt.
	Mr. Carver	
Well, you know, I'm a sailor myself.	WEL, g-ben-immĕrs-SELF ĕn--maTROOS.	Wel, ik ben immers zelf ee matroos.

Mr. Huysmans

to tell	vĕrTELLĕ	vertellen
When you come to the office tomorrow I'll tell you more about it.	as-uu-MORghĕ op-kanTOOR-komt za-k-uu-ĕr-wat-MEER-van vĕrTELLĕ.	Als U morgen op kantoor komt zal ik U er wat mer van vertellen.
Have you ever sailed on a Dutch ship?	bept-uu-OOJT op-ĕn-HOLLantsĕ-BOOT chĕVAArĕ?	Hebt U ooit op een Hollandsche boot gevaren?

Mr. Carver

No, only on American ships.	NEE-mĕneer aLEEN-maar op-ameerieKAANsĕ SCHEEpĕ.	Nee, mijnheer, alleen maar op Amerikaansche schepen.
the navy	dĕ-maaRIEnĕ	de marine
to serve	DIEnĕ	dienen
the war	dĕ-OORloch	de oorlog
merchant shipping	dĕ-koop-faarDEI	de koopvaardij
First I served in the navy, on a warship, and then on merchant ships.	EERST-heb-ik bei-dĕ-maRIEnĕ-ghĕdient, op-ĕn-OORloch-schip, en-TOEN op-koop-faarDEI-scheepĕ.	Eerst heb ik bij de marine gediend, op een oorlogsschip, en toen op koopvaardijschepen.

Mr. Huysmans

the pay	dĕ-bĕTAAling	de betaling
On American ships the pay is much better.	op-ameerieKAANsĕ SCHEEpĕ iz-dĕ-bĕTAAling veel-BEEtĕr.	Op Amerikaansche schepen is de betaling veel beter.
the seaman	dĕ-ZEE-man	de zeeman
to earn	vĕrDIEnĕ	verdienen

7

Our Dutch seamen earn less than the American.	onzĕ-HOLLantsĕ-ZEE-lui vĕrDIEnĕ MINdĕr dan-dĕ-ameerieKAANsĕ.	Onze Hollandsche zeelui verdiene minder dan de Amerikaansche.
rich	REIK	rijk
America is a rich country.	aMEEriekaa is-ĕn-REIK LANT.	Amerika is een rijk land.
	Mr. Carver	
poor	ARM	arm
Don't take it amiss, Mr. Huysmans, but you can't make me believe that Holland is a poor country.	neemt-uu-mĕ-nie-KWAAlik, mĕneer-HUISmans, maar-uu-kunt-mĕ-toch-NIET-laatĕ-ghĕLOOvĕ dat-HOLLant ĕn-ARM LANT-is.	Neemt U me niet kwalijk, mijnhee Huysmans, maar U kunt me toc niet laten gelooven dat Hollan een arm land is.
	Mr. Huysmans	
No, I didn't mean it that way, either.	NEE, ZOO-heb-ik-ĕt ook-nie-bĕDOELT.	NEE, zoo heb ik het ook nie bedoeld.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Office. The Dutch have two words for 'office.' The most common one is: *het kantoor*: *postkantor*, *telegraafkantoor*, *telefoonkantoor*, and so on. The other one is: *het bureau* (ĕd-buuROO): *politiebureau* (pooLIEsie-buuroo) 'police station,' *regeeringsbureau* (rĕGHEEringz-buuroos) 'Government Offices.' *Bureau* has a second meaning, 'desk':

Ik zit aan mijn bureau. 'I sit at my desk.'

They also use *de lessenaar* (dĕ-LESSĕnaar) for 'desk.'

Ik zit aan mijn lessenaar. 'I sit at my desk.'

Zaken. The word *de zaak* means an affair, a case (as, at law), or a business (such as an office or a shop):

Hij heeft een zaak aan de Heerengracht. 'He has a shop on the Heerengracht.' ('Lord's Canal Street')

Hij heeft een kleerenzaak. 'He has a clothing business.'

The plural *zaken* often means business deals, business affairs:

Het zal ons aangenaam zijn met U zaken te doen. 'We shall be glad to do business with you.'

De zaken gaan goed. 'Business is good.'

Point 2. Directions. The words *noord, zuid, oost, west* are used chiefly as first parts of compound nouns:

Nieuw York is aan de oostkust. (niew-JORK is-an-dĕ-OOST-kust) 'New York is on the east coast.'

The noun forms ('the north,' and so on) are *dat*-nouns: *het noorden, het zuiden, het oosten, het westen:*

Wij moeten naar het zuiden rijden. 'We have to drive toward the south.'

Deze kamer ligt op het westen. 'This room faces west.'

In het oosten wordt het licht. 'It's getting light in the east.'

The adjectives ('northerly, northern, north,' and so on) are *noordelijk, zuidelijk, oostelijk, westelijk:*

Het noordelijk deel van Holland is vlak. 'The northern part of the Netherlands is flat.'

Point 3. Some details (a) *Belang stellen* is one of the expressions that use the verb *stellen*:

Zij stelt belang in muziek. 'She is interested in music.'

(b) *Doen* with an infinitive means to cause a person to get into a state:

Je hebt me doen schrikken. 'You gave me a fright.'

(c) *Varen* is 'ride, sail,' of a boat or ship or a person on a ship. It is an irregular verb: *varen : voer : is* [illegible]

[illegible] *Begrijpen* means to understand a happening or a situation. It is an irregular verb: *begrijpen : begreep :*

begrepen. The word *verstaan* is used only of understanding a speech or a language.

(e) *De oorlog* is one of the nouns that lengthen their vowel in the plural:

de oorlog : oorlogen (dě-OORloch : OORlooghěn) 'the war : wars'

Point 4. Nationalities. The names of *countries* have various shapes. We have seen *Amerika*, *Nederland*, *Holland*, *België* (BELghiejě), *Engeland*. Here are a few more:

Frankrijk (FRANKreik) 'France'
Italie (ieTAAliejě) 'Italy'
Spanje (SPANjě) 'Spain'
Denemarken (DEEněmarkě) 'Denmark'
Zweden (ZWEEdě) 'Sweden'
Noorwegen (NOORweeghě) 'Norway'
Duitschland (DUITSlant) 'Germany'
Rusland (RUSlant) 'Russia'

The words for a *man of a nationality* also are formed in various ways. All those that do not end in *-man* form the plural regularly:

de Amerikaan : Amerikanen 'the American : Americans'
de Nederlander : Nederlanders 'the Netherlander : Netherlanders'
de Hollander : Hollanders 'the Hollander : Hollanders'
de Belg : Belgen 'the Belgian : Belgians'
de Italiaan : Italianen (dě-ietaalJAAN : ietaal-JAAněn) 'the Italian : Italians'
de Spanjaard : Spanjaarden 'the Spaniard : Spaniards'
de Deen : Denen 'the Dane : Danes'
de Zweed : Zweden 'the Swede : Swedes'
de Noor : Noren 'the Norwegian : Norwegians'
de Duitscher : Duitschers (dě-DUITsěr : DUIT-sěrs) 'the German : Germans'
de Rus : Russen 'the Russian : Russians'

Those which end in *-man* are not used in the plural; instead, the adjective of nationality with the ending *-ě(n)* is used:

de Engelschman : Engelschen 'the Englishman : Englishmen'
de Franschman : Franschen 'the Frenchman : Frenchmen'

Adjectives of nationality end in the sound *-s*. We have seen *Amerikaansch*, *Nederlandsch*, *Hollandsch*, *Engelsch*. Here are some others:

Belgisch (BELghies) 'Belgian'
Fransch (FRANS) 'French'
Italiaansch (ietaalJAANS) 'Italian'
Spaansch (SPAANS) 'Spanish'
Deensch (DEENS) 'Danish'
Zweedsch (ZWEETS) 'Swedish'
Noorsch (NOORS) 'Norwegian'
Duitsch (DUITS) 'German'
Russisch (RUSSies) 'Russian'

These adjectives are used as *dat*-nouns for the names of languages:

Ik ga Russisch leeren. 'I'm going to learn Russian.'
Hoe zeg je dat in het Hollandsch? 'How do you say that in Dutch?'

But the language of Belgium is called 'Flemish': *Vlaamsch* (VLAAMS).

With the ending *-ĕ* these adjectives mean a woman (or women) of that nationality:

de Hollandsche : Hollandschen (dĕ-HOLLantsĕ : HOLLantsĕ) 'the Dutchwoman : Dutchwomen'
de Engelsche : Engelschen (dĕ-ENGĕlsĕ : ENGĕlsĕ) 'the Englishwoman : Englishwomen'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Work out the meaning of the following sentences, and then practise saying them out loud until you have them at your tongue's end.

1. als-ik-REIK-was zou-ik-FEEL REIzĕ. — Als ik rijk was, zou ik veel reizen.
2. zĕ-stuuDEERT FRANS, maar-zĕ-STELT-ĕr NIE-feel bĕLANG-in. — Zij studeert Fransch, mar zij stelt er niet veel belang in.

3.	wĕ-zein-BEEzich onzĕ-KOFFĕrs tĕ-PAKKĕ.	Wij zijn bezig onze koffers te pakken.
4.	ZULLĕ-wĕ me-tĕ-TREIN-ghaan of-me-tĕ-BOOT?	Zullen we met de trein gaan of met de boot?
5.	onzĕ-maatschaPEI doet-feel-ZAAkĕ met-aMEEriekaa.	Onze mattschappij doet veel zaken met Amerika.
6.	die-SCHREIF-masjienĕ is-kaaPOT; wĕ-MOEtĕn-ĕm laatĕ-reepaaREErĕ.	Die schrijfmachine is kapot; wij moeten hem laten repareeren.
7.	k-sal-jĕ-ĕn-MOOJĕ GHRAP-fĕrtellĕ.	Ik zal je een mooje grap vertellen.
8.	wĕ-VOErĕ langs-tĕ-HOLLantsĕ KUST.	Wij voeren langs de Hollandsche kust.
9.	dĕ-ghrootĕ-STEEdĕ lighĕ-in-ĕt-WEStĕ van-ĕt-LANT.	De groote steden liggen in het westen van het land.
10.	in-ĕt-WEStĕ is-ĕt-noch-LICHT.	In het westen is het nog licht.
11.	da-s-MAKKĕlik tĕ-DOEN.	Dat is makkelijk te doen.
12.	ik-moet-noch-ĕ-paar-BRIEvĕ dikTEErĕ.	Ik moet nog een paar brieven dicteeren.
13.	dĕ-tiePIStĕ zal-dĕ-BRIEF foor-uu-TEIpĕ.	De typiste zal de brief voor U typen.
14.	ik-fin-ĕt-MOEJlik dat-in-t-HOLLants tĕ-ZEGHĕ.	Ik vind het moeilijk dat in het Hollandsch te zeggen.
15.	WAAR VAART dit-SCHIP naar-TOE?	Waar vaart dit schip naar toe?
16.	vĕrDIENT-ie VEEL-GHELT?	Verdient hij veel geld?
17.	iz-dĕ-bĕTAAling daar-GHOET?	Is de betaling daar goed?
18.	dat-is-ĕn-OORloch-schip.	Dat is een oorlogsschip.
19.	dat-is-ĕn-koop-faarDEI-schip.	Dat is een koopvaardijschip.
20.	haar-BROER diend-bei-dĕ-maaRIEnĕ.	Haar broer dient bij de marine.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

Mr. Carver: Wat zijn dat voor mannen?
Mr. Vos: Dat zijn zeelui.
Mr. Carver: Ja wel, maar waar komen ze vandaan?
Mr. Vos: Het zijn Noren, Noorsche matrozen.
Mr. Carver: Komen er dikwijls Noorsche schepen in deze haven?
Mr. Vos: Ja zeker. Met Noorwegen doen we veel zaken.
Mr. Carver: Kunt U verstaan wat ze zeggen?
Mr. Vos: Ja, ik ken een beetje Noorsch.
Mr. Carver: Waar hebt U dat geleerd?
Mr. Vos: Toen ik zeeman was, heb ik eens een tijd lang op een Noorsch schip gevaren. Maar dat is alweer lang geleden.
Mr. Carver: En waar voer U op?
Mr. Vos: Wij voeren op de havens aan de westkust van Zuid-Amerika.
Mr. Carver: Hebt U ook bij de marine gediend?
Mr. Vos: Ja zeker.
Ik heb drie jaar op een oorlogsschip gediend.
Mr. Carver: Waar voer dat naar toe?
Mr. Vos: Wij voeren alleen maar langs de Hollandsche kust, en twee keer naar Oost-Indië.

Conversation 2

Mr. Bell: Hoe gaan de zaken?
Mr. Klinker: Wij hebben het erg druk.
Wij konden veel geld verdienen, als wij maar genoeg werklui hadden.
Mr. Bell: Kunt U er dan niet genoeg krijgen?
Mr. Klinker: Nee. En niet alleen dat, maar wij verliezen er zelfs iedere dag een paar.
Mr. Bell: Waarom blijven ze niet bij U?
Mr. Klinker: Wij kunnen ze niet genoeg betalen.
Mr. Bell: Waar gaan ze dan allemaal werken?

Mr. Klinker: In de groote fabriek.
Mr. Bell: Wat voor een fabriek is dat?
Mr. Klinker: De groote vliegmachinefabriek.
Mr. Bell: Verdienen ze daar dan meer?
Mr. Klinker: Ja, maar ze moeten veel harder werken dan bij ons.
En ik heb ook mijn typiste niet meer.
Zij gaat trouwen met een Zweedsche zeeman.
Mr. Bell: Heb U nog geen andere gevonden?
Mr. Klinker: Ja. Volgende week krijg ik een nieuwe typiste.
Maar deze week moet ik al mijn brieven zelf typen.
En dat vind ik erg moeilijk.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

aandoen 'to call at (a port)'
arm 'poor'

begrijpen : begreep : begrepen (bĕGHREIpĕ, bĕGHREEP, bĕGHREEpĕ) 'to understand'
het belang (bĕLANG) 'interest, concern'
  Ik stel er belang in. 'I'm interested in it.'
de Belg 'the Belgian'
  België (BELghiejĕ) 'Belgium'
  Belgisch (BELghies) 'Belgian'
de betaling (bĕTAAling) 'the payment, the pay'
  bezig 'busy'
de boot 'the boat'
het bureau (buuROO) 'the office'
  de bureaux (dĕ-buuROOS) 'the offices'

de Deen 'the Dane'
  Deensch 'Danish'
  Denemarken 'Denmark'
  dicteeren (dikTEErĕ) 'to dictate'

dienen ‘to serve’
Duitsch ‘German’
de Duitscher ‘the German’
Duitschland ‘Germany’

Frankrijk ‘France’
Fransch ‘French’
de Franschman ‘the Frenchman’

gelijk (ghĕLEIK) ‘even, like, alike’
gelijkvloers ‘on the ground floor’
gemakkelijk (ghĕMAKKĕlik) ‘easy’

de haven ‘the port, the harbor’

Indië (INdiejĕ) ‘India; the Dutch Indies’
de Italiaan (ietaalJAAN) ‘the Italian’
Italiaansch (ietaalJAANS) ‘Italian’
Italië (ieTAAliejĕ) ‘Italy’

de koopvaardij (koop-faarDEI) ‘merchant shipping’
het koopvaardijschip ‘the merchant ship’
de kust ‘the coast’

de lessenaar ‘the desk’

de maatschappij ‘the (business) company’
makkelijk (MAKKĕlik) ‘easy’
de marine (maaRIEnĕ) ‘the navy’
de meeste ‘most’
moeilijk (MOEJlik) ‘hard, difficult’

de Noor ‘the Norwegian’
Noorsch ‘Norwegian’
Noorwegen ‘Norway’
noord ‘north’
Noord-Amerika (NOORD-aMEEriekaa) ‘North America’
noordelijk (NOORdĕlik) ‘northern’
het noorden ‘the north’

de oorlog ‘the war’
het oorlogsschip ‘the warship’
oost ‘east’
Oost-Indië (oost-INdiejĕ) ‘the Dutch East Indies’
oostelijk (OOstĕlik) ‘eastern’

de regeering (rĕGHEEring) ‘the Government’
regeeringsbureaux ‘Government offices’
rijk ‘rich’
de Rus ‘the Russian’
Rusland ‘Russia’
Russisch (RUSSies) ‘Russian’

de schrijfmachine 'the typewriter'
soms 'sometimes'
de Spanjaard 'the Spaniard'
Spanje 'Spain'
Spaansch 'Spanish'
de stoom 'the steam'
de stoomboot 'the steamboat'
de stoomvaartmaatschappij 'the steamship company'

typen (TEIpĕ) 'to type'

varen : voer : is gevaren 'to sail, to go (on water)'
verdienen (vĕrDIEnĕ) 'to earn'
vertellen (vĕrTELLĕ) 'to tell'
Vlaamsch 'Flemish'
de vloer 'the floor'
vriendelijk (VRIENdĕlik) 'friendly'
vrijwel 'practically'

de wereld 'the world'
west 'west'
de westkust 'the west coast'
westelijk (WEStĕlik) 'western'
het westen 'the west'

de zaak 'the affair, the business'
de zeeman 'the seaman'
zelfs 'even'
zuid 'south'
Zuid-Amerika (zuid-aMEEriekaa) 'South America'
zuidelijk (ZUIdĕlik) 'southern'
het zuiden (ZUIdĕ) 'the south'
de Zweed 'the Swede'
Zweden 'Sweden'
Zweedsch 'Swedish'

PART FOUR

UNIT 22

ILLNESS AND WOUNDS

A. BASIC SENTENCES

Mr. Kuypers is feeling sick.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Kuypers	
to feel	VOELĕ	voelen
nice or fit	LEKkĕr	lekker
I'm not feeling well.	k-FOEL-mĕ-nie-LEKkĕr.	Ik voel me niet lekker.
I'd rather stay in bed today.	ik-bleif-van-DAACH lievĕr-in-BET.	Ik blijf vandaag liever in bed.
	Mr. Molenaar	
to be amiss	SCHEELĕ	schelen
What's wrong with you?	wat-SCHEELT-jĕ?	Wat scheelt je?
	Mr. Kuypers	
the cold	dĕ-KOU	de kou
to take hold of	VATTĕ	vatten
I believe I've caught a cold.	ik-chĕLOOV dat-ik-KOU-ghĕvat-hep.	Ik geloof dat ik kou gevat heb.

	Mr. Molenaer	
having a cold	věrKOUdě, věrKOUwě	verkouden
Yes, I remember that you were getting a cold yesterday evening.	JAA, ik-heRINNěr-mě dat-jě-ghistěr-AAvènt fěrKOUwě-běghon-tě-wordě.	Ja, ik herinner me dat je gisteravond verkouden begon te worden.
the head	ět-HOOFT	het hoofd
the pain	dě-PEIN	de pijn
Have you a headache?	hep-jě-HOOF-pein?	Heb je hoofdpijn?
	Mr. Kuypers	
the throat	dě-KEEL	de keel
No, but I have a sore throat.	NEE, maar-ik-heb KEEL-pein.	Nee, maar ik heb keelpijn.
	Mr. Molenaer	
the belly	dě-BUIK	de buik
Have you a stomach ache?	Hep-jě-BUIK-pein?	Heb je buikpijn?
	Mr. Kuypers	
the arm	dě-ARM	de arm
the leg or *the bone*	ěd-BEEN	het been
No, but my arms and my legs hurt me.	NEE, maar-měn-ARmě en-měn-BEEně doen-mě-PEIN.	Nee, maar mijn armen en mijn beenen doen me pijn.
the body	ět-LICHaam	het lichaam
My whole body aches.	měn-HEElě LICHaam doet-mě-PEIN.	Mijn heele lichaan doet me pijn.

Mr. Molenaar

the tongue	dě-TONG	de tong
Show me your tongue, will you? . . .	LAAT-mě jě-TONG-ěs-sien? . . .	Laat me je tong eens zien? . . .
No, it doesn't look good.	NEE, die-ZIET-ěr NIET choot-UIT.	Nee, die ziet er niet goed uit.
I guess you're really sick.	ik-chěLOOF-dat-jě WERkělik SIEG-bent.	Ik geloof dat je werkelijk ziek bent.
the thermometer	dě-TERmoomeetěr	de thermometer
Luckily I have a thermometer.	ghěLUKKich dat-ik-ěn-TERmoomeetěr-hep.	Gelukkig dat ik een thermometer heb.
the temperature	dě-tempěraaTUUR	de temperatuur
Just let me take your temperature . . .	LAAT-ik jě-tempěraaTUUR-ěs OP-neemě . . .	Laat ik je temperatuur eens opnemen . . .
the fever	dě-KOORTS	de koorts
Man, you've got a high fever, I'm telling you!	MAN, jě-hep-HOOghě KOORTS HOOR!	Man, je hebt hooge koorts, hoor!
I'll call up the doctor.	k-sal meTEEN dě-DOKtěr OB-bellě.	Ik zal meteen de dokter opbellen.

Mr. Kuypers

the nurse (for a sick person)	dě-věrPLEECHstěr	de verpleegster
Can I have a nurse, too?	KREICH-ik OOK-ěn-věrPLEECHstěr?	Krijg ik ook een verpleegster?
A young, good-looking one?	ěn-JONGě MOOjě?	Een jonge, mooie?

	Mr. Molenaer	
No, I don't think you can get a nurse today.	NEE, ig-denk-NIET dat-jĕ-ĕr-van-DAACH een-kunt-KREIghĕ.	Nee, ik denk niet dat je er vandaag een kunt krijgen.
	Mr. Kuypers	
Why not?	waaROM NIET?	Waarom niet?
	Mr. Molenaer	
Of course you haven't read yet what it says in the paper.	jĕ-HEPT SEEkĕr-noch-nie-chĕleezĕ wat-ĕr-in-dĕ-KRANT-staat.	Je hebt zeker noch niet gelezen wat er in de krant staat.
	Mr. Kuypers	
No. What's happened?	NEE. wat-s-ĕr-dan-ghĕBEURT?	Nee. Wat is er dan gebeurd?
	Mr. Molenaer	
the mishap or *the accident*	ĕt-ONghĕluk	het ongeluk
There's been a railroad accident.	ĕr-is-ĕn-TREIN-onghĕluk chĕBEURT.	Er is een treinongeluk gebeurd.
	Mr. Kuypers	
How did it happen?	HOE is-ĕt-chĕBEURT?	Hoe is het gebeurd?

Mr. Molenaer

to collide	BOTsě	botsen
each other	elKAAR	elkaar
It was a collision of two trains.	ěr-zein-twee-TREIně teeghěn-elKAAR-ghěbotst.	Er zijn twee treinen tegen elkaar gebotst.
dead	DOOT	dood
to kill	DOOdě	dooden
heavy	ZWAAR	zwaar
the wound	dě-WONT	de wond
to wound	WONdě	wonden
Thirteen persons were killed and about thirty were gravely wounded.	DERtien pěrSOOně zein-ghěDOOT, en-onghěveer-DERtich zein-ZWAAR ghěWONT.	Dertien personen zijn gedood, en ongeveer dertig zijn zwaar gewond.
light (not heavy)	LICHT	licht
And a lot of people were slightly injured.	en-ěn-HEElě-boel-MENsě zein-LICHT-chěwont.	En een heele boel menschen zijn licht gewond.

Mr. Kuypers

the hospital	ět-SIEkě-huis	het ziekenhuis
And they have been brought to the hospital?	en-zěin-zě-naar-ět-SIEkě-huis chěBRACHT?	En zijn ze naar het ziekenhuis gebracht?

Mr. Molenaer

the ambulance	dě-ambuuLANsě	de ambulance
Yes, they were brought to the hospital by the ambulance.	JAA, zě-zein-me-tě-ambuuLANsě naar-ět-SIEkě-huis chěBRACHT.	Ja, zij zijn met de ambulance naar het ziekenhuis gebracht.
a few	EEnighě	eenigen
to die	STERvě	sterven
to get well	ghěNEEzě	genezen
A few of the injured died in the night, but most of them will doubtless get well.	EEnighě-van-dě-ghěWONdě zein-s-NACHTS chěSTORvě, maar-dě-MEEstě zullě-wel-ghěNEEzě.	Eenigen van de gewonden zijn 's nachts gestorven, maar de meesten zullen wel genezen.

Mr. Kuypers

Will the doctor come soon?	DENK-jě dat-dě-DOKtěr GHOU KOMT?	Denk je dat de dokter gauw komt?

Mr. Molenaer

When I called up, he said he'd be here in a quarter of an hour.	toen-ik-ěm-OB-beldě ZEI-ie dat-ie-oověr-ěn-kwarTIER HIER-zou-zein.	Toen ik hem opbelde, zei hij dat hij over een kwartier hier zou zijn.

Mr. Kuypers

to need	HOEvě	hoeven
Then you don't need to wait here any longer.	dan-HOEV-JEI hier-niet-LANGěr tě-WACHtě.	Dan hoef jij hier niet langer te wachten.

Mr. Molenaer

I'd better wait till he comes, all the same.	ik-WACHT TOCH-maar LIEvĕr-tot-ie-KOMT.	Ik wacht toch maar liever tot hij komt.
the prescription	ĕt-rĕSEPT	het recept
the drugstore	dĕ-apoTEEK	de apotheek
the medicine or *the drug*	ĕt-chĕNEESmiddel	het geneesmiddel
If he gives you a prescription, I can take it to the drugstore and get the medicine for you.	as-ie-jĕ-ĕn-rĕSEPT-cheeft, ka-k-ĕt-naar-dĕ-apoTEEK-brengĕ en-ĕt-chĕNEESmiddel voor-jĕ-HAAlĕ.	Als hij een recept geeft, kan ik het naar de apotheek brengen en het geneesmiddel voor je halen.

Mr. Kuypers

But, man, after all, you can't stay here all day.	maar-MAN, jĕ-KUN-toch-niet dĕ-HEElĕ-dach HIER-bleivĕ.	Maar, man, je kunt toch niet de heele dag hier blijven.

Mr. Molenaer

as soon as	zooDRAA	zoodra
away	WECH	weg
No, as soon as the doctor comes, I'll have to go.	NEE, zooDRAA dĕ DOKtĕr-komt moet-ik-WECH.	Nee, zoodra de dokter komt, moet ik weg.
the tooth	dĕ-TANT	de tand
the dentist	dĕ-TANT-arts	de tandarts
to fill (a tooth)	plomBEErĕ	plombeeren

I have to go to the dentist's to have a tooth filled.	ik-MOET naa-dĕ-TANT-arts om-ĕn-TANT tĕ-laatĕ-plomBEErĕ.	Ik moet naar de tandarts om een tand te laten plombeeren.
I've been having a pain in a tooth.	een-va-mĕ-TANdĕ doet-PEIN.	EEn van mijn tanden doet pijn.

Mr. Kuypers

to make an appointment	AF-spreekĕ	afspreken
Is it at an appointed time?	is-ĕt-op-ĕn-AF-chĕsprookĕ TEIT?	Is het op een afgesproken tijd?

Mr. Molenaer

the office hour	ĕt-SPREEK-uur	het spreekuur
No, but from half past nine on he has his office hour.	NEE, maar-van-af-HALF TIEN heeft-ie-zĕn-SPREEK-uur.	Nee, maar vanaf half tien heeft hij zijn spreekuur.

Mr. Kuypers

unworried	ghĕRUST	gerust
Go on then and don't worry.	GHAA-maar ghĕRUST.	Ga maar gerust.
I'm not likely to croak.	k-SAL-wel nie-DOOT-chaan.	Ik zal wel niet dood gaan.
I only hope the dentist won't hurt you too much.	ik-hoop-aLEEN-maar da-tĕ-TANT-arts jĕ-NIE-tĕ-veel PEIN-doet.	Ik hoop alleen maar dat de tandarts je niet te veel pijn doet.

Mr. Molenaer

to operate (on a person)	oopĕREErĕ	opereeren
the operation	dĕ-oopĕRAAsie	de operatie

And I hope you won't need an operation.	en-ik-HOOP dat-jĕ-niet-chĕoopĕREERT hoef-tĕ-WORdĕ.	En ik hoop dat je niet geopereerd hoeft te worden.

Mr. Kuypers

Oh, no! That won't be necessary.	OO NEE! da-s-FAST niet-NOOdich.	O nee! Dat is vast niet noodig.
well or *healthy*	ghĕZONT	gezond
I'll be well by tomorrow.	MORghĕ ben-ik-weer-ghĕZONT.	Morgen ben ik weer gezond.

Mr. Molenaer

There's the bell.	ĕr-wort-chĕBELT.	Er wordt gebeld.
That's certainly the doctor	da-s-SEEkĕr dĕ-DOKtĕr.	Dat is zeker de dokter.

B. WORD STUDY

1. Word Study

Point 1. Ik voel me niet lekker. In Dutch you feel something or you feel yourself:

Ik voel geen pijn. 'I don't feel any pain.'

Voel deze stof eens, hoe zacht die is. 'Just feel this material, how soft it is.'

Ik voel me hier al thuis. 'I already feel (myself) at home here.'

Zij voelde zich niet wel. 'She wasn't feeling well.'

Point 2. Colds. Notice the expressions for catching and having a cold:

Ik ben bang dat je kou vat. 'I'm afraid you'll catch cold.'

Ik ben verkouden. 'I have a cold.'

Point 3. Het been means both 'the leg' and 'the bone,' but the plural form is different for the two meanings:

Ik heb mijn rechter been bezeerd. 'I've hurt my right leg.'

Hij was aan beide beenen gewond. 'He was wounded in both legs.'

Geef de hond een been. 'Give the dog a bone.'

De hond heeft een paar beenderen gevonden. 'The dog has found a few bones.'

Point 4. Light. heavy. Note these two words:

Het pak is te zwaar; hij kan het niet dragen. 'The pack is too heavy; he can't carry it?

De koffer is licht; ik kan hem gemakkelijk dragen. 'The trunk is light; I can easily carry it.'

Point 5. Mijn heele lichaam. Although *het lichaam* is a *dat*-word, the adjective *heel* takes the ending *-e*. This sometimes happens under emphasis.

Point 6. De temperatuur opnemen. Notice the end-word: in Dutch one 'takes up' a person's temperature:

Hebt U Uw temperatuur opgenomen? 'Did you take your temperature?'

Point 7. Je hebt koorts hoor! The command *hoor* 'hear!' is often added to sentences, just as we in English sometimes begin with 'say' or 'listen.'

Point 8. Verbs. In this unit there are two new irregular verbs:

genezen : genas (wij genazen) : is genezen
sterven : stierf : is gestorven.

Zulke wonden genezen gauw. 'Such wounds heal quickly.'

De zieke is gauw genezen. (*or* De zieke is gauw beter geworden.) 'The patient got well quickly.'

Hij denkt dat hij sterven gaat. 'He thinks he's going to die.'

Mijn grootvader is verleden jaar gestorven. 'My grandfather died last year.'

Point 9. Unstressed prefixes. A few unstressed syllables, such as *ge-*, *be-*, *ver-*, *ont-*, appear at the beginning of words, especially of verbs. We call them *unstressed prefixes.*

Among these, *ge-* is the commonest, because it is added to participles. But if the verb already has an unstressed prefix (*ge-* or any other), the participle does not add *ge-*.

No plain meaning can be stated for the unstressed prefixes. Sometimes the same word occurs also without a prefix, but with a different meaning. Sometimes the word without a prefix is unusual, and sometimes there is only the form with a prefix.

We shall briefly review some of the instances we have met.

With *be-*:

Hij *dient* bij de marine. 'He serves in the fleet.'

Wordt U al *bediend*, heeren? 'Are you being waited on, gentlemen?'

Vraag het aan de *bediende*. 'Ask the attendant.'

Bedoelt U dat gebouw daar? 'Do you mean that building there?'

Hij moet er voor *betalen*. 'He must pay for it.'

Ik heb een *zeere* duim. 'I have a sore thumb.'

Ik heb mijn vinger *bezeerd*. 'I've hurt my finger.'

Zet de stoel bij het raam. 'Set the chair by the window.'

Alle plaatsen zijn *bezet*. 'All the seats are taken.'

Ik *zoek* mijn portefeuille. 'I'm looking for my bill-fold.'

Ik *bezoek* mijn vrienden. 'I'm visiting my friends.'

With *ge-*:

Wat *gebeurt* er hier? 'What's happening here?'

Zij *bouwen* hier een huis. 'They're building a house here.'

Welk *gebouw* is dat? 'What building is that?'

Dat *geloof* ik niet. 'I don't believe that.'

Dat is *gemakkelijk* te doen. 'That's easy to do.'

Gewoonlijk komen ze om half zes. 'Usually they come at half past five.'

De zieke *genas* langsaam. 'The patient recovered slowly.'

With *ont-*:

Die hond *bijt* niet. 'That dog doesn't bite.'

De hond heeft hem *gebeten*. 'The dog bit him.'

Hebt U al *ontbeten?* 'Have you breakfasted?'

With *ver-*:

Hoeveel *verdient* hij? 'How much does he earn?'

Ik heb een glas melk *gedronken*. 'I drank a glass of milk.'

Twee jongens zijn *verdronken*. 'Two boys got drowned.'

Ik heb het *vergeten*. 'I've forgotten it.'

Ik heb me *vergist*. 'I've made a mistake.'

Verlies dat niet. 'Don't lose that.'

U hebt me misschien niet *verstaan*. 'I guess you didn't understand me.'

Zij zijn gisteren *vertrokken*. 'They left yesterday.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Practise saying the following things in Dutch:

1. I don't feel good.
2. I have to get up at half past five.
3. What's wrong with you?
4. I've caught cold.
5. He has a cold.
6. I have a headache.
7. I have a stomach-ache.
8. I have a toothache.
9. My right hand hurts.
10. My feet hurt.
11. His whole body aches.
12. He has a high fever.
13. The nurse has taken his temperature.
14. He needs an operation.
15. We must bring him to the hospital.
16. There's been an accident.
17. He is seriously wounded.
18. He will surely get well.
19. The wound will soon heal.
20. The man is dead.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1

De verpleegster: Goeden morgen. Hoe maakt U het van morgen?

Mr. Wouters: Dank U wel. Ik voel me heel wat beter.

De verpleegster: Laat me even Uw keel zien. Zeg U eens "Aa."

Mr. Wouters: Aa. . . . .

De verpleegster: Uw keel ziet er niet zoo goed uit. Hij is nog rood.

Mr. Wouters: Maar ik wou vandaag opstaan.

De verpleegster: Nee, het spijt me wel, maar dat kan niet.

Mr. Wouters: Maar ik kan toch niet altijd in bed blijven liggen.

De verpleegster: Laten we eerst Uw temperatuur eens opnemen.

Mr. Wouters: Ik geloof dat de thermometer niet in orde is.

De verpleegster: Nee, mijnheer, die werkt wel, maar U hebt nog koorts.
Vandaag kunt U nog niet opstaan.

Conversation 2

Mr. Kruizinga: Hoe maakt Uw vader het vandaag?

Mr. Stolp: Dank U wel, vandaag gaat het een beetje beter met hem.

Mr. Kruizinga: Is hij nog in het ziekenhuis?

Mr. Stolp: Ja, hij zal er nog wel een dag of acht blijven.

Mr. Kruizinga: Wat zegt de dokter?

Mr. Stolp: Die zegt dat hij zeker beter wordt.
Maar na de operatie ging het hem een paar dagen lang niet zoo goed.

Conversation 3

Mr. de Jong: Hoe gaat het met Marie, mevrouw?

Mrs. Jansen: Zij is verkouden en zij moet vandaag in bed blijven.

Mr. de Jong: O, dat spijt me, mevrouw.

Mrs. Jansen: Toen zij gisteren uitging, zei ik haar dat ze haar regenjas en haar overschoenen moest aantrekken.
Maar U weet wel, ze luistert nooit naar me.
Zij moest een kwartier lang in de regen op de bus staan wachten.
En toen heeft ze natuurlijk kou gevat.

Mr. de Jong: En hoe voelt ze zich nu?

Mrs. Jansen: Zij voelt zich niet erg goed.
Zij heeft hoofdpijn en keelpijn.

Mr. de Jong: Ik hoop dat zij maar weer gauw beter is.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Study Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

afspreken 'to arrange'
  Dat is dus afgesproken. 'So that's agreed.'
de ambulance (ambuuLANsě) 'the ambulance'
de apotheek (apooTEEK) 'the drug store'
de arm 'the arm'

het been 'the bone; the leg'
  beenen 'legs'
  beenderen 'bones'
bezeeren (běZEErě) 'to injure, to hurt'
botsen 'to collide'
de buik 'the belly'
  de buikpijn 'the stomach-ache'

dood 'dead'
  dooden 'to kill'

eenige 'a few'
elkaar (elKAAR) 'each other'

genezen : genas (wij genazen) : is genezen (ghě-NEEzě : ghěNAS : ghěNEEzě) 'to get well'
  het geneesmiddel 'the medicine, the drug'
gerust (ghěRUST) 'calmly, without worry'
gezond (ghěZONT) 'healthy, well'

hoeven 'to need'
  Je hoeft je niet altijd te haasten. 'You don't need to hurry all the time.'
het hoofd 'the head'
  de hoofdpijn 'the headache'

de keel 'the throat'
  de keelpijn 'sore throat'
de koorts 'the fever'
de kou 'the cold'
  Ik heb kou gevat. 'I've caught cold.'

lekker (LEKkĕr) 'nice, fit'
lekker warm 'nice and warm'
Ik voel me niet lekker. 'I don't feel well.'
licht 'light (or weight)'

het ongeluk 'the misfortune, the accident'
de operatie (oopĕRAAsie) 'the operation'
opereeren (oopĕREErĕ) 'to operate (on a person)'
opnemen 'to take up'
opstaan 'to get up'

de pijn 'the pain'
plombeeren (plomBEErĕ) 'to fill (a tooth)'

het recept (rĕSEPT) 'the prescription'

schelen 'to be amiss'
Wat scheelt hem? 'What's the matter with him?'

het spreekuur 'the office hour'
sterven : stierf : is gestorven 'to die'

de tand 'the tooth'
de tandarts 'the dentist'
de temperatuur (tempĕraaTUUR) 'the temperature'
de thermometer (TERmoomeetĕr) 'the thermometer'
de tong 'the tongue'
het treinongeluk 'the railway accident'

vatten 'to catch'
verkouden (vĕrKOUdĕ, vĕrKOUwĕ) 'having a cold'
Ik ben verkouden. 'I've got a cold.'
de verpleegster (vĕrPLEECHstĕr) 'the (female) nurse' (for a sick person)
voelen 'to feel'
Hoe voelt hij zich? 'How is he feeling?'

de wond 'the wound'
wonden 'to wound'

het ziekenhuis 'the hospital'
zoodra (zooDRAA) 'as soon as'
zwaar 'heavy'

PART FOUR

UNIT 23

MARKETING

A. Basic Sentences

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mevrouw Jansen	
Oh, how do you do, John!	OO, dach-JAN!	O, dag Jan!
	Annie	
to meet	TEEghĕ-koomĕ	tegenkomen
I met John on the street, and he has helped me carry the bundles.	k-ben-JAN op-straat-TEEghĕ-ghĕkoomĕ, en-ie-HEEFT-mĕ dĕ-PAKjĕs-helpĕ-draaghĕ.	Ik ben Jan op straat tegengekomen, en hij heeft me de pakjes helpen dragen.
	Mevrouw Jansen	
the point	ĕt-PUNT	het punt
I was just on the point of going out myself.	ik-stont-JUIST op-ĕt-PUNT ZELF-ui-tĕ-ghaan.	Ik stond juist op het punt zelf uit te gaan.
But now you can go in my place, and if John wants to he can go along with you.	maar-NOU kun-JEI in-mĕn-PLAATS-chaan, en-als-JAN WIL, kan-ie-met-jĕ-MEE-ghaan.	Maar nou kun jij in mijn plaats gaan, en als Jan wil, kan hij met je meegaan.

	Mijnheer Carver	
Gladly, ma'am.	HEEL GHRAACH, měVROU.	Heel graag, mevrouw.
	Annie	
the thread	dě-DRAAT	de draad
the needle	dě-NAALT	de naald
First I have to have a needle and thread.	EERST-moet-ik NAALT-en--DRAAT-hebbě.	Eerst moet ik naald en draad hebben.
the button	dě-KNOOP	de knoop
to sew	NAAjě	naaien
I have to sew on his button for him.	ik-moet-ěn-KNOOP-foor-ěm-AA--naajě.	Ik moet een knoop voor hem aannaaien.
In carrying the bundles he tore a button off his coat.	bei-ě-DRAAghě van-dě-PAKjěs heeft-ie-ěn-KNOOP fan-zěn--JAS-af-chetrokkě.	Bij het dragen van de pakjes heeft hij een knoop van zijn jas afgetrokken.
	Mevrouw Jansen	
the yarn or *thread*	ět-CHAArě	het garen
the scissors	dě-SCHAAR	de schaar
The thread, the needle, and the scissors you'll find on my table, Annie.	GHAArě, NAALT, en-SCHAAR VINT-jě op-měn-TAAfěl, ANNie.	Garen, naald en schaar vind je op mijn tafel, Annie.
	Annie	
thin or *fine*	DUN	dun
the finger	dě-VINGěr	de vinger

This thread is too thin.	dit-CHAArě is-tě-DUN.	Dit garen is te dun.
I'll just go up to my room and fetch some stouter thread, and also my thimble.	ik-sal-EEvě naar-měn-KAAměr-ghaan om-wa-DIKKěr-GHAArě-tě-haalě, en-OOK měn-VINGěr-hoed.	Ik zal even naar mijn kamer gaan om wat dikker garen te halen, en ook mijn vingerhoed.
	Mevrouw Jansen	
the pin	dě-SPELT	de speld
If you're going upstairs, bring me a few pins, too.	as-jě-naar-BOOvě-ghaat, breng-mě-dan-OOK ěn-paar-SPELdě-mee.	Als je naar boven gaat, breng me dan ook een paar spelden mee.
	Annie	
Well! Now the button is sewed on again.	zie-ZOO. nou-zit-dě-KNOOP ěr-weer-AAN.	Zie zoo. Nou zit de knoop weer aan.
	Mijnheer Carver	
Thanks, Annie.	DANK-jě WEL, ANNie.	Dank je wel, Annie.
	Mevrouw Jansen	
the list	dě-LEIST	de lijst
the kitchen	dě-KEUkě	de keuken
The list of things we need is on the hook in the kitchen.	dě-LEIST fan-ALLěs dat-wě-NOOdich-hebbě hangt-an-dě-HAAK in-dě-KEUkě.	De lijst van alles dat wij noodig hebben, hangt aan de haak in de keuken.

Annie

On what hook?	an-WELkĕ HAAK?	Aan welke haak?

Mevrouw Jansen

But Annie!	maar-ANNie!	Maar Annie!
You surely know that!	dat-WEET-jĕ-toch-WEL!	Dat weet je toch wel!
the wall	dĕ-MUUR	de muur
On the hook in the wall, above the table, between the windows.	an-dĕ-HAAK in-dĕ-MUUR, BOOvĕ-dĕ-TAAfĕl, TUSSĕ-dĕ-VENstĕrs.	Aan de haak in de muur, boven de tafel, tusschen de vensters.

Annie

the fruit	ĕt-FRUIT	het fruit
the chocolate	dĕ-sjookooLAA	de chocolade
We need fruit too, and chocolate.	wĕ-hebbĕ-ook-FRUIT-noodich, en-sjookooLAA.	Wij hebben ook fruit noodig, en chocolade.

Mevrouw Jansen

the lemon	dĕ-sieTROEN	de citroen
the dozen	ĕ-dooZEIN	het dozijn
the orange	dĕ-SIEnĕzappĕl	de sinaasappel
Yes, buy some lemons and a dozen oranges.	JAA, KOOP-wat sieTROEnĕ en-ĕn-dooZEIN SIEnĕzappĕlĕ.	Ja, koop wat citroenen en een dozijn sinaasappelen.

Annie

At Petersen's store they have no oranges.	in-dě WINkěl van-PIEtěrsě HEBBě-zě gheen-SIEněz-appělě.	In de winkel van Pietersen hebben ze geen sinaasappelen.
to sell	věrKOOpě	verkoopen
They're sold out.	zě-zein-UIT-fěrkocht.	Zij zijn uitverkocht.

Mevrouw Jansen

Maybe some are still to be had at Olper's or at van Dam's.	miSCHIEN kan-jě-zě-bei-OLpěrs-noch KREIghě, ov-bei-van-DAM.	Misschien kan je ze bij Olpers krijgen, of bij van Dam.
Look and see where any are still to be had.	KEIK-ěs waar-zě-noch-tě-KREIghě-zein.	Kijk eens waar ze nog te krijgen zijn.

Annie

somewhere, or *anywhere*	ERghěs	ergens
I don't believe I can get them anywhere.	ik-chěLOOF-niet dat-sě-ERghěs tě-KREIghě-zein.	Ik geloof niet dat ze ergens te krijgen zijn.
everywhere	OOvěr-al, oověr-AL	overal
to try	prooBEErě	probeeren
I inquired everywhere this morning, and I wasn't able to get them.	k-hep-t-fan-MORghě OOvěr-al ghěprooBEERT, en-TOCH heb-ik-sě-NIET kunně-KREIghě.	Ik heb het van morgen overal geprobeerd, en toch heb ik ze niet kunnen krijgen.
nowhere	NERghěs	nergens

I couldn't get them anywhere.	zĕ-waarĕ-NERghĕs-tĕ KREIghĕ.	Ze waren nergens te krijgen.
The oranges are sold out in all the stores.	in-ALLĕ WINkĕls sein-SIEnĕz-appĕlĕ UIT-fĕrkocht.	In alle winkels zijn sinaasappelen uitverkocht.
	Mevrouw Jansen	
John, do you mind carrying a couple of heavy bundles?	JAN, HEP-jĕ-ĕr iets-TEEghĕ om-ĕn-paar-ZWAArĕ PAKKĕ tĕ-DRAAghĕ?	Jan, heb je er iets tegen om een paar zware pakken te dragen?
	Mijnheer Carver	
No, ma'am. I'll be glad to do it, if I can be of any service to you.	NEE-mĕvrou. ig-DOE-ĕt CHRAACH als-ik-UU-daar-mee van-DIENST-kan zein.	Nee, mevrouw. Ik doe het graag als ik U daarmee van dienst kan zijn.
	Mevrouw Jansen	
the cover or *the blanket*	dĕ-DEEkĕ	de deken
the pillow	ĕt-KUSSĕ	het kussen
the cleaning establishment	dĕ-stoomĕREI	de stoomerij
The blankets and the pillows of Mary's bed have to be taken to the cleaner's.	dĕ-DEEkĕs en-dĕ-KUSSĕs fan-maaRIES-BET moetĕ-naar-dĕ-stoomĕREI ghĕBRACHT-wordĕ.	De dekens en de kussens van Marie's bed moeten naar de stoomerij gebracht worden.
	Annie	
Does that have to be done just today, Mama?	MOE-tat-nou JUIST fan-DAACH, MOEdĕr?	Moet dat nou juist vandaag, moeder?

	Mevrouw Jansen	
Yes, I forgot to tell you that.	JAA, k-hep-fĕrGHEEtĕ jĕ-t-tĕ-ZEGHĕ.	Ja, ik heb vergeten je het te zeggen.
I've just now got a telegram from her.	k-hep-JUIST ĕn-tĕlĕGHRAM van-ĕr-ghĕKREEghĕ.	Ik heb juist een telegram van haar gekregen.
She's coming back already next Wednesday.	zĕ-komt-FOLghĕndĕ-WOENZdach-al-TRUCH.	Zij komt volgende Woensdag al terug.
	Annie	
to expect	vĕrWACHtĕ	verwachten
So that's ten days sooner than we had expected.	dat-is-dus-TIEN DAAghĕ EERdĕr dan-wĕ-ĕr-vĕrWACHT-haddĕ.	Dat is dus tien dagen eerder dan wij haar verwacht hadden.
	Mijnheer Carver	
I hope it's nothing bad.	ik-HOOP-maar dat ĕr-NIETS-met-ĕr chĕBEURT-is.	Ik hoop maar dat er niets met haar gebeurd is.
	Mevrouw Jansen	
to get engaged	zich-vĕrLOOvĕ	zich verloven
She got engaged.	zĕ-heeft-zich-fĕrLOOFT.	Zij heeft zich verloofd.
She's going to marry Henry de Jong.	zĕ-ghaat-met-HENdrik dĕ-JONG TROUwĕ.	Zij gaat met Hendrik de Jong trouwen.

	Annie	
nothing	NIKS	niks
For me that's nothing new.	dat-s-NIKS NIEUWS-foor-mĕ.	Dat's niks nieuws voor me.
I've known it for a month now.	dat-WIST-ik al-ĕ-MAANT.	Dat wist ik al een maand.
	Mijnheer Carver	
to wish	WENsĕ	wenschen
the engagement	dĕ-vĕrLOOving	de verloving
Ma'am, may I wish you happiness for the engagement of your one daughter?	mĕVROU, mach-ik-uu-ghĕLUK-wensĕ, me-tĕ-vĕrLOOving van-uuw-EEnĕ DOCHtĕr?	Mevrouw, mag ik U geluk wenschen, met de verloving van Uw eene dochter?
	Annie	
the mouth	dĕ-MONT	de mond
Do shut up, John!	HOU-toch jĕ-MONT, JAN!	Houd toch je mond, Jan!
	Mevrouw Jansen	
polite	bĕLEEFT	beleefd
Annie, you mustn't be so rude to John all the time.	ANNie, jĕ-MOET-niet ALteit zoo-onbĕLEEFT-sein teeghĕ-JAN.	Annie, je moet niet altijd zoo onbeleefd zijn tegen Jan.
	Annie	
I don't like such jokes.	ik-HOU-nie fan-ZULkĕ GHRAP-jĕs.	Ik houd niet van zulke grapjes.

Mevrouw Jansen

And then I have another bundle for you, John.	en-DAN heb-ik-NOCH ĕm-PAK-foor-jĕ, JAN.	En dan heb ik nog een pak voor je, Jan.
I hope you can carry it.	ik-HOOP tat-jĕ-t-DRAAghĕ-kunt.	Ik hoop dat je het dragen kunt.
to tie	BINdĕ	binden
I've tied it up well.	ik-heb-ĕt-CHOET DICHT-chĕbondĕ.	Ik heb het goed dichtgebonden.
the bedsheet	ĕt-LAAkĕ	het laken
the pillow-slip	dĕ-SLOOP	de sloop
I have to send these sheets and pillow-slips to the laundry today still.	ik-moe-teezĕ-LAAkĕs en-SLOOpĕ van-DAACH-noch naar-dĕ-wassĕREI-stuurĕ.	Ik moet deze lakens en sloopen vandaag nog naar de wasscherij sturen.

Mijnheer Carver

the string or the cord	ĕ-TOU	het touw
strong	STERK	sterk
This string isn't strong enough, ma'am.	DI-TOU is-nie-STERK-chĕnoech, mĕVROU.	Dit touw is niet sterk genoeg, mevrouw.
around	om-HEEN	omheen
If you have a better one, I'll gladly tie it around for you.	as-uu-ĕn-BEEtĕr TOU-hept, zal-ik-ĕt-ĕr-GHRAACH foor-uu-om-HEEN-doen.	Als U een beter touw hebt, zal ik het er graag voor U omheen doen.

Mevrouw Jansen

the drawer	dĕ-LAA	de la (de lade)
In the drawer of the kitchen table there's some rope, Annie.	in-dĕ-LAA van-dĕ-KEUkĕ-taafĕl is-TOU, ANNie.	In de la van de keukentafel is touw, Annie.

B. Word Study

1. Word Study

Point 1. Toch. This word has various uses. One, which we have repeatedly seen, is like a frown or some similar gesture: "Surely you ought to know this":

Waarom zit je thuis?—Het regnet toch. 'Why are you sitting at home?'—'Why, it's raining.'
Je weet toch! 'But surely you know.'

A second kind of *toch* is stressed: it means "in spite of that":

Ik heb overal gezocht, en toch heb ik het niet gevonden. (k-hep-OOvĕr-al ghĕZOCHT, en-TOCH heb-ik-ĕt-NIE-chĕVONdĕ.) 'I searched everywhere and still I didn't find it.'

A third kind comes in commands and means something like "you ought to do it without being told; you ought to know better":

Maak toch niet zoo veel lawaai:! 'Oh, don't make so much noise!'
Help me toch! 'You might at least help me!'

Point 2. Onbeleefd. The syllable *on-* is used like our *un-*, *in-* to make opposites of some nouns, adjectives, and adverbs. It is usually unstressed:

Hij is altijd beleefd. 'He's always polite.'
Die man is erg onbeleefd. (die-MAN is-ERCH-onbĕLEEFT.) 'That man is very rude.'

Similarly: *het geluk* 'luck,' *het ongeluk* (ĕt-ONghĕluk) 'bad luck, accident,' *gelukkig* 'lucky,' *ongelukkig* (onghĕLUKKich) 'unlucky.'

Point 3. De la, de lade. The plural is the same as the longer form whenever the final *-n* is dropped, as it usually is:

de la, de lade : laden (dĕ-LAA, dĕ-LAAdĕ : LAAdĕn) 'the drawer : drawers'

Point 4. Ergens, nergens. Notice the pairs of words:

iemand : niemand 'somebody, anybody : nobody'
iets : niets, niks 'something, anything : nothing'
ooit : nooit 'ever : never'
ergens : nergens 'somewhere, anywhere : nowhere'

Niks is much used instead of *niets.*

Point 5. Het touw, de draad, het garen. Thicker cords and lines are called *het touw;* thinner ones *het touwtje.* A thick rope or cable is *de kabel,* and a rope, hawser, or line at sea is *de lijn,* Thread is *de draad,* the same word as wire, but usually one says *het garen,* which means also yarn. But 'needle and thread' is always *naald en draad. Het touwtje* is a piece of string; *het draadje* is a piece of thread.

Point 6. Verbs. The verb *verkoopen* goes like *koopen: verkoopen : verkocht : verkocht:*

Zij verkoopt boter en eieren. 'She sells butter and eggs.'
Hij verkocht zijn zaak. 'He sold his business.'
Wij hebben onze auto verkocht. 'We've sold our auto.'

The verb *binden* is irregular: *binden : bond : gebonden:*

Bind de hond vast. 'Tie up the dog.'
Ik heb het pakje met een touw dicht gebonden. 'I've tied up the package with string.'

Point 7. Possessors. The possessor (*John's* book, the walls *of the house*) has in Dutch the preposition *van* before it:

Dat is de auto van de kapitein. 'That is the captain's car.'
Die auto is van de kapitein. 'That auto is the captain's.'

Names of persons sometimes instead take an ending *-s* and then come before the thing owned (*John's book*):

Dat is Jan's boek. 'That is John's book.'
Hier is Marie's hoed. 'Here is Mary's hat.'

Instead of this, the words *zijn* or *haar* (in unstressed form, *zĕn, ĕr*) are sometimes used after the possessor:

Dat is Jan z'n boek. 'That is John's book.'
Hier is Marie'r hoed. 'Here is Mary's hat.'

Words for near relatives often make possessive forms like names, with the ending *-s:*

Heb je vaders bril ergens gezien? 'Have you seen father's glasses anywhere?'

Dat zijn moeders handschoenen. 'Those are mother's gloves.'

2. Review Basic Sentences with English Covered

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. What Would You Say?

Make out the meaning of the following sentences and then practise them until you can say them easily:

1.	BINT ĕt-PAKjĕ an-dĕ-FIETS.	Bind het pakje aan de fiets.
2.	k-heb-ĕt-PAKjĕ an-dĕ-FIETS-chĕbondĕ.	Ik heb het pakje aan de fiets gebonden.
3.	k-ben-uuw-VRIENT op-STRAAT TEEghĕ-ghĕKOOmĕ.	Ik ben Uw vriend op straat tegengekomen.
4.	k-was-op-ĕt-PUNT tĕ-vĕrTREKKĕ.	Ik was op het punt te vertrekken.
5.	dĕr-zei-NIET-chĕnoech DEEkĕs op-ĕd-BET.	Er zijn niet genoeg dekens op het bed.
6.	dĕ-LAAkĕ-sei nie-SCHOON.	De lakens zijn niet schoon.
7.	gheef-mĕ-NAALT en-DRAAT.	Geef me naald en draad.
8.	k-heb-ĕ-paar-SPELdĕ-noodich.	Ik heb een paar spelden noodig.
9.	KUNT-uu-mĕ-eevĕn-ĕn-SCHAAR-leenĕ?	Kunt U me even een schaar leenen?
10.	AL-dĕ PLAATsĕ zein-UIT-fĕrkocht.	Al de plaatsen zijn uitverkocht.
11.	kunt-uu-deezĕ-KNOOP foor-mĕ-AA-naajĕ?	Kunt U deze knoop voor me aannaaien?
12.	HIER-is ĕt-LEIsjĕ me-tĕ-aaDRESSĕ.	Hier is het lijstje met de adressen.
13.	Dat-haddĕ-wĕ NOOJT-fĕrwacht.	Dat hadden we nooit verwacht.
14.	dĕ-PAKjĕs heb-ik-ALLĕmaal vĕrSTUURT.	De pakjes heb ik allemaal verstuurd.
15.	MORghĕ-moetĕ-wĕ VROECH OP-staan.	Morgen moeten we vroeg opstaan.

16.	als-uu-VROEghĕr ghĕKOOmĕ-was, zou-uu-ĕr-noch-chĕZIEN-hebbĕ.	Als U vroeger gekomen was, zou U haar nog gezien hebben.
17.	ik-WENS-uu VEEL ghĕLUK.	ik wensch U veel geluk.
18.	DI TOUtjĕ is-tĕ-DUN en-tĕ-KORT.	Dit touwtje is te dun en te kort.
19.	dĕ-HEMdĕ en-dĕ-BOORdĕ zein-in-dĕ-LAA.	De hemden en de boorden zijn in de la.

2. What Did You Say?

D. LISTENING IN

Conversation 1.

Mevrouw Koenen: Ooom Piet komt vanavond.

Truus: Blijft hij van nacht bij ons slapen?

Mevrouw Koenen: Ja, ik denk van wel.

Truus: Zal ik het bed voor hem opmaken?

Mevrouw Koenen: Ja, als je blieft.

Truus: Dit laken is kapot.

Mevrouw Koenen: Breng me het witte garen en een naald.

Truus: Waar is het?

Mevrouw Koenen: In de la van het tafeltje op mijn kamer.

Truus: Hier heb je ook de schaar en je vingerhoed.

Mevrouw Koenen: Breng me nou de kussens en de sloopen.

Truus: En de deken?

Mevrouw Koenen: Ja, breng maar twee dikke dekens mee.
Ik wil niet dat oom Piet het koud krijgt.

Truus: Hier zijn ook handdoeken en zeep.

Conversation 2.

De winkelbediende: Wat is er van Uw dienst, mevrouw?

Mevrouw Koenen: Hoeveel kosten de eieren vandaag?

De winkelbediende: Vier en tachtig cent per dozijn.

Mevrouw Koenen: Dat is erg duur.

De winkelbediende: Vandaag aan de dag is alles duur, mevrouw.

Mevrouw Koenen: Verleden week waren ze maar twee en zeventig cent.

De winkelbediende: Alles wordt duurder, mevrouw.
Mevrouw Koenen: Geef me maar een dozijn.
De winkelbediende: Nog iets van Uw dienst, mevrouw?
Mevrouw Koenen: Hebt U goede sinaasappelen?
De winkelbediende: Nee, mevrouw; wij hadden van morgen erg mooie, maar ze zijn nou allemaal uitverkocht.
Als U maar een beetje vroeger gekomen was. . . .

Conversation 3.

Mijnheer Dekker: Deze boeken moet ik dadelijk inpakken en versturen.
Mevrouw Dekker: Heb je genoeg papier?
Mijnheer Dekker: Ja, papier heb ik wel, maar ik heb geen touw.
Mevrouw Dekker: Hier is een touwtje.
Mijnheer Dekker: Neen, dat is niet lang genoeg.
Mevrouw Dekker: Hier is een ander.
Mijnheer Dekker: Nee, dat is te dun.
Dat is zeker niet sterk genoeg voor dit pakje.
Mevrouw Dekker: Meer heb ik niet.
Mijnheer Dekker: Zeg dan tegen Pietje dat hij even naar de winkel moet gaan om wat sterk touw te koopen.
Mevrouw Dekker: Pietje is niet thuis.
Hij is schaatsenrijden.
Mijnheer Dekker: Wil jij dan even voor me naar de winkel gaan om het touw te halen?
Mevrouw Dekker: Neen, Alfred. Ga er zelf maar heen.
Ik ga er niet meer heen.
Mijnheer Dekker: Waarom niet?
Mevrouw Dekker: De bediende in die winkel is altijd zoo onbeleefd.

E. CONVERSATION

1. Review Basic Sentences with Dutch Covered

2. Vocabulary and Word Check-up

3. Carrying On Conversation

Finder List

aannaaien 'to sew on'

beleefd (bĕLEEFT) 'polite'
binden : bond : gebonden 'to bind, to tie'

de chocolade (sjookooLAA) 'the chocolate'
de citroen (sieTROEN) 'the lemon'

de deken 'the (bed) cover, the blanket'
dichtbinden 'to tie up'
het dozijn (dooZEIN) 'the dozen'
de draad 'the wire; the thread'
dun 'thin'

ergens 'somewhere, anywhere'

het fruit 'the fruit'

het garen 'the yarn (thread)'

iemand 'someone, anyone'

de keuken 'the kitchen'
de keukentafel 'the kitchen table'
de knoop 'the button'
het kussen 'the pillow'

de la, de lade 'the drawer'
het laken 'the bedsheet'
de lijst 'the list'
het lijstje 'the little list'

de mond 'the mouth'
de muur 'the wall'

naaien 'to sew'
de naald 'the needle'
nergens 'nowhere'
niks 'nothing'

omheen (om-HEEN) ‘around’
onbeleefd (onbĕLEEFT) ‘impolite’
overal ‘everywhere’

het punt ‘the point’
probeeren (prooBEErĕ) ‘to try’

de schaar ‘the scissors’
de sinaasappel (SIEnĕzappĕl) ‘the orange’
slapen ‘to sleep’
de sloop ‘the pillow slip’
de speld ‘the pin’
sterk ‘strong’
de stoomerij (stoomĕREI) ‘the cleaning establishment’

tegenkomen ‘to meet’
het touw (TOU) ‘the rope, the string’
  het touwtje ‘the string’

uitverkoopen ‘to sell out’

verkoopen : verkocht : verkocht (vĕrKOOpĕ, vĕr-KOCHT) ‘to sell’
verloven (vĕrLOOvĕ) ‘to get engaged’
  Zij heft zich verloofd. ‘She got engaged.’
  de verloving ‘the engagement’
verwachten (vĕrWACHtĕ) ‘to expect’
de vinger ‘the finger’
  de vingerhoed ‘the thimble’
vroeg ‘early’
  vroeger ‘earlier sooner’

wenschen (WENsĕ) ‘to wish’

UNIT 24

REVIEW

A. True-False Test

Your Guide will read you two short episodes. He will read each one twice, and after each one will give you some true-false statements. There will be eight statements for the first, and nine for the second; have a sheet of paper prepared in advance with the numbers on it. Afterwards the Leader will go over them with you and tell you which are true, which are false. You will have no trouble if you listen carefully.

B. Putting It into Dutch

1. Individual Study

I

1. I'd like to have some letter paper and envelopes.
2. My fountain pen is empty; I must fill it.
3. Will you please lend me a pencil?
4. I wrote him a letter last week.
5. I haven't yet received any answer to my letter.
6. Give me five fifteen cent stamps and ten post cards.
7. There's a registered letter for you.
8. There's nothing new in the newspaper.
9. That's two years ago now.
10. This week I'm very busy.

II

11. Do you want to deposit this check?
12. I'd like to cash this check.
13. Can I exchange my American money here?
14. He has lost his bill-fold.
15. I still have a ten-guilder bill.

16. I gave the boy a ten-cent piece.
17. Give me a receipt, please.
18. Are the taxes high?
19. Will you please introduce me to the ladies?
20. How do you spell your name?

III

21. Why are you laughing?
22. Have you a typewriter?
23. Can your typist type a letter for me?
24. Business is going well.
25. Every two weeks a ship goes to New York.
26. The ships sail twice a month.
27. He takes a lot of interest in that.
28. I served three years in the fleet.
29. Is that a warship or a merchant ship?
30. I didn't mean it that way.

IV

31. She isn't feeling well.
32. She has a headache.
33. The child has a fever.
34. I've got a cold.
35. I've got a sore throat.
36. The man is wounded.
37. Their father died last week.
38. We must take the woman to the hospital.
39. The doctor says she needs an operation.
40. The dentist will fill the tooth.

V

41. I was just on the point of going out.
42. I met Mr. Dekker on the street.
43. Can you sew on this button for me?
44. This thread is not strong enough.
45. Will you please lend me your scissors?
46. I need a few pins.
47. The pillowslip and the sheets are not clean.
48. May I have another blanket for my bed?
49. She came a week earlier than we expected.
50. I have to send off this package.

2. How Do You Say It?

C. CONVERSATION

Prepare short conversations in advance, and act them out in class.

PART FIVE

UNIT 25

GOVERNMENT

A. BASIC SENTENCES

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mr. Wouters	
to sleep	SLAapĕ	slapen
Did you sleep well?	hept-uu-GHOET-chĕSLAApĕ?	Hebt U goed geslapen?
	Mr. Carver	
Yes, thank you.	JAA, DANK-uu-WEL.	Ja, dank U wel.
awake	WAKKĕr	wakker
I didn't wake up till half past seven.	ig-ben-PAS om-HALV-ACHT WAKKĕr-ghĕwordĕ.	Ik ben pas om half acht wakker geworden.
And you?	en-UU?	En U?
	Mr. Wouters	
the porter or *the hotel clerk*	dĕ-porTIER	de portier
to call	ROEpĕ	roepen
I had told the porter yesterday evening to call me at seven o'clock.	ik-hat-no-chistĕr-AAvĕnt teeghĕ-dĕ-porTIER gĕZECHT mĕ-om-ZEEvĕn-uur-tĕ-ROEpĕ.	Ik had nog gisteravond tegen de portier gezegd me om zeven uur te roepen.

to eat breakfast	ondBEItĕ	onbijten
Shall we go have breakfast?	zullĕ-wĕ-ghaan-ondBEItĕ?	Zullen we gaan ontbijten?
	Mr. Carver	
to smell	RUIkĕ	ruiken
Yes; I smell the coffee already.	JAA; ik-RUIK dĕ-KOFFie-al.	Ja; ik ruik de koffie al.
	Mr. Wouters	
I felt cold last night up in my room.	k-heb-ĕt-fa-NACHT KOUT-chĕhat op-mĕn-KAAmĕr.	Ik heb het van nacht koud gehad op mijn kamer.
	Mr. Carver	
Here in the dining room it is warm.	hier-in-dĕ-EET-kaamĕr is-t--WARM.	Hier in de eetkamer is het warm.
to burn	BRANdĕ	branden
the fire	ĕt-FUUR	het vuur
the stove	dĕ-KACHĕl	de kachel
There's a good fire burning in the stove.	dĕr-BRANT ĕn-LEKKĕr-VUUR in-dĕ-KACHĕl.	Er brandt een lekker vuur in de kachel.
	Mr. Wouters	
I have to go to Germany today, and I have to be back this evening.	ik-MOET-fan-daach naar-DUITSlant, en-van-AAvĕnt moet--ik-weer-TRUCH-sein.	Ik moet vandaag naar Duitschland, en vanavond moet ik weer terug zijn.

	Mr. Carver	
Oh, you're going to fly?	OO, VLIEcht-uu?	O, vliegt U?
	Mr. Wouters	
No, no. I'm going by auto.	wel-NEE. ik-CHAA pěr-OOtoo.	Wel neen. Ik gaa per auto.
	Mr. Carver	
possible	MOOghělik	mogelijk
How is that possible?	HOE-is-tat MOOghělik?	Hoe is dat mogelijk?
	Mr. Wouters	
You forget that the Netherlands is a small country.	uu-věrGHEET dat-NEEděrlant ěn-KLEIN LANT-is.	U vergeet dat Nederland een klein land is.
	Mr. Carver	
I really didn't know that it was so small.	ik-WIST WERkělik NIET dat-ět--SOO-KLEIN-was.	Ik wist werkelijk niet dat het zoo klein was.
	Mr. Wouters	
the kingdom	ět-KOOninkreik	het koninkrijk
official	offieSJEEL	officieel
the surface, the area	dě-OPPěr-vlaktě	de oppervlakte
square	VIER-kant, vier-KANT	vierkant

The kingdom of the Netherlands—that is the official name of our country—has an area of 34,190 square kilometers.	ět-KOOnink-reik děr-NEEděr-landě—dat iz-dě-offieSJEElě NAAM van-ons-LANT—heeft-ěn-OPPěr-vlaktě van-VIER-ěn-DERtich DUIzěnt, HONděrt NEEghětich VIER-kantě kielooMEEtěr.	Het Koninkrijk der Nederlanden—dat is officieele naam van ons land—heeft een oppervlakte van vier en dertig duizend, honderd negentig vierkante kilometer.
	Mr. Carver	
How many square miles is that?	HOE-věl VIER-kantě MEIL-is-TAT?	Hoeveel vierkante mijl is dat?
	Mr. Wouters	
speedily or *fast*	VLUCH	
I can't figure that out so fast.	dat-KAN-ik-niet soo-VLUCH UIT-reekěně.	Dat kan ik niet zoo vlug uitrekenen.
I only know that the Netherlands is about as big as the American state of Maryland.	ik-weet-aLEEN dat-NEEděr-lant onghěVEER zoo-GHROOT-is alz-dě-ameerieKAANsě STAAT MEErielent.	Ik weet alleen dat Nederland ongeveer zoo groot is als de Amerikaansche staat Maryland.
	Mr. Carver	
That is one of the smallest states in our country.	dat-is-een-van-dě-KLEINstě STAAtě in-ons-LANT.	Dat is een van de kleinste staten in ons land.

Mr. Wouters

the inhabitant	dĕ-IN-woonĕr	de inwoner
But this small country has almost nine million inhabitants.	maar-DIT-kleinĕ-LANT heev-BEInaa NEEghĕ milJOEN IN-woonĕrs.	Maar dit kleine land heeft bijna negen millioen inwoners.

Mr. Carver

the colony	dĕ-kooLOOnie	de kolonie
Then the colonies are much larger than the country itself?	dan-zein-dĕ-kooLOOniejĕ-dus feel-GHROOtĕr dan-ĕt-LANT SELF?	Dan zijn de kolonien dus veel grooter dan het land zelf?

Mr. Wouters

Yes, much bigger.	JAA, VEEL GHROOtĕr.	Ja, veel grooter.
the island	ĕt-EIlant	het eiland
the Philippines	dĕ-fieliPEInĕ	de Philippijnen
The East Indies—those are the great and small islands south of the Philippines—the East Indies have more than 65 million inhabitants.	oost-INdiejĕ—dat-sein-dĕ GHROOtĕ en-KLEInĕ EIlandĕ ZUIjĕlik fan-dĕ-fieliPEInĕ—oost-INdiejĕ heeft-MEER-dan VEIV-ĕ-SEStich milJOEN IN-woonĕrs.	Oost-Indië—dat zijn de groote en kleine eilanden zuidelijk van de Philippijnen—Oost-Indië heeft meer dan vijf en zestig millioen inwoners.

Mr. Carver

to belong	HOOrě	hooren
the queen	dě-kooningIN	de koningin
And all that belongs to the queen?	en-HOOR-tat ALLě-maal an-dě-kooningIN?	En hoort dat allemaal aan de koningin?

Mr. Wouters

No, of course not.	NEE, ZEEkěr-niet.	Nee, zeker niet.
the citizen	dě-BURghěr	de burger
The country belongs to the citizens.	ět-LANT HOORT an-dě-BURghěrs.	Het land hoort aan de burgers.

Mr. Carver

the republik	dě-rěpuuBLIEK	de republiek
But it isn't a republic, is it?	maar-ět-IS-toch-CHEEN-rěpuuBLIEK?	Maar het is toch geen republiek?

Mr. Wouters

No, it isn't a republic.	NEE, t-is-CHEEN rěpuuBLIEK.	Neen, het is geen republiek.
the ground	dě-GHRONT	de grond
the law	dě-WET	de wet
But we have a constitution.	maar-wě-HEBBěn ěn-GHRONT-wet.	Maar wij hebben een grondwet.

to respect	eerBIEdighě	eer biedigen
exactly or *just*	NET	net
The queen has to respect the constitution and the other laws, just like all other people.	dě-kooningIN moe-tě-GHRONT--wet en-dě-ANděrě-WETTě eerBIEdighě, NET-als-allě--ANděrě-MENsě.	De koningin moet de grondwet en de andere wetten eerbiedigen, net als alle andere menschen.

Mr. Carver

the nobiltiy	dě-AAděl	de adel
What is the nobility?	WAT-iz-dě-AAděl?	Wat is de adel?

Mr. Wouters

noble	AAdělik	adellijk
special	bieZONděr	bijzonder
the title	dě-TIEtěl	de titel
the squire	dě-JONkěr	de jonkheer
the count	dě-GHRAAF	de graaf
the baron	dě-baaRON	de baron
The noble people are special families that have a title, such as squire, count, or baron.	dě-AAdělikě zein-bieZONděrě faMIElies die-ěn-TIEtěl-hebbě, zoo-als-JONkěr, GHRAAF, ov-baaRON.	De adellijken zein bijzondere families die een titel hebben, zooals jonkheer, graaf of baron.
to grant	věrLEEně	verleenen
Such a title has to be granted.	zoo-ěn-TIEtěl moet-fěrLEENT--wordě.	Zoo een titel moet verleend worden.

notable	aanZIENlik	aanzienlijk
Once a notable man gets a title, why, then his family remains noble for all time.	ĕn-aanZIENlik-MAN heeft-eens-ĕn-TIEtĕl-ghĕkreeghĕ, en-DAAR-naa bleif-sĕn-faMIElie voor-AL-teit fan-AAdĕl.	Een aanzienlijk man heeft ééns een titel gekregen, en daarna blijft zijn familie voor altijd van adel.
	Mr. Carver	
I can't understand that.	dad-bĕGHREIP-ik-niet.	Dat begrijp ik niet.
	Mr. Wouters	
Yes, for an American that isn't so easy to understand.	JAA, voor-ĕn-ameerieKAAN iz-dat-NIET-soo MAKKĕlik tĕ bĕGHREIpĕ.	Ja, voor een Amerikaan is dat niet zoo makkelijk te begrijpen.

B. WORD STUDY AND REVIEW OF BASIC SENTENCES

1. Comment on the Basic Sentences

1. *Compound words.* Notice the compound words in this unit. The word for 'dining room' is like some others:

the dining room	dĕ-EET-kaamĕr	de eetkamer
the living room	dĕ-WOON-kaamĕr	de woonkamer
or *sitting room*	dĕ-HUIS-kaamĕr	de huiskamer
	de ZIT-kaamĕr	de zitkamer
the study	dĕ-stuuDEER-kaamĕr	de studeerkamer

the consulting room (as of a doctor or lawyer)	dĕ-SPREE-kaamĕr	de spreekkamer
the bedroom	dĕ-SLAAP-kaamĕr	de slaapkamer
the bathroom	dĕ-BAT-kaamĕr	de badkamer.

The word for 'constitution' means literally 'ground-law':

He lay on the ground.	hei-LACH ob-dĕ-GHRONT.	Hij lag op de grond.
That's the law.	dat-IS-tĕ-WET.	Dat is de wet.
The constitution of the United States gives the same rights to all citizens.	dĕ-GHRONT-wet fan-dĕ--vĕREEnighdĕ STAAtĕ gheef-tĕ--ZELVdĕ RECHtĕ an-ALLĕ--BURghĕrs.	De grondwet van de Vereenigde Staten geeft dezelfde rechten aan alle burgers.

2. De kolonie. Notice the accent on the second syllable (*kooLOOnie*). The plural is mostly made with *-jĕ* instead of *-s: koloniën, kolonies* (*kooLOOniejĕ, kooLOOnies*). This happens with many nouns that end in *ie;* thus, there is a more dignified plural *familiën* (*faMIEliejĕ*) beside the everyday form *families* (*faMIElies*).

3. De portier. The 'porter' in a European hotel is a cross between a clerk and a head bell-boy; he is the man you deal with for almost everything. The Dutch word *de portier* (porTIER) has an irregular plural: *portiers* (porTIERS). The plural ending *-s* is used on most Dutch nouns that end in accented *-ier* or *-eur* and denote men: *winkeliers* 'storekeepers,' *conducteurs* 'conductors.' But 'officers' is regular: *officieren* (offieSIErĕ).

4. Net has much the same meanings as *juist.* Both these words often mean 'just now, just a short while ago':

I just now met him on the street.	ik-heb-ĕm-JUIST op-STRAAT ontMOET.	Ik heb hem juist op straat ontmoet.
	ik-heb-ĕm-NET op-STRAAT ontMOET.	Ik heb hem net op straat ontmoet.

5. Het Konindrijk der Nederlanden. Here *der* means *van de* 'of the'. In old Dutch there were various forms of the words *de* and *het*, forms with such special meanings as this. They survive only in a few special phrases. We have also seen *'s avonds, 's Zondags*, and the like; here *'s* is a form meaning 'of the': literally, then, 'of the evening,' 'of the Sunday.' Many other old forms like these are still used in writing and printing, even in cases where nobody speaks them.

6. Belongs to in Dutch is 'is from' (*is van*) or 'hears to' (*hoort aan*):

Those trunks belong to the captain.	die-KOFFěrs sein-van-dě-kaapieTEIN.	Die koffers zijn van de kapitein.
This land belongs to my father.	dit-LANT HOORT a-mě-VAAděr.	Dit land hoort aan mijn vader.

7. Verbs. A few of the new verbs in this unit are irregular.

Ontbijten—ontbeet—ontbeten 'to eat breakfast' is derived with the unstressed prefix *ont-* from a shorter verb: *bijten—beet—gebeten* 'to bite':

That dog bites.	die-HOND-BEIT.	Die hond bijt.
The dog bit him in his hand.	dě-HONT BEET-ěm in-zěn-HANT.	De hond beet hem in zijn hand.
A dog has bitten her.	ěn-HONT heeft-ěr-ghěBEEtě.	Een hond heeft haar gebeten.
We breakfast at half past seven.	wě-ondBEItě om-HALV-ACHT.	Wij ontbijten om half acht.
Have you had breakfast?	hept-uu-al-ondBEEtě?	Hebt u al ontbeten?

The others are

roepen—riep—geroepen
ruiken—rook—geroken
slapen—sliep—geslapen.

Call them.	ROEP-hun.	Roep hun.
	ROEP-sě.	Roep ze.
She called a policeman.	zě-RIEP ěn-aaGHENT.	Zij riep een agent.

vowels; it does this (but not always) when the vowel etter is followed by a single consonant letter and nother vowel letter: *eten* (*EEtĕ*).

It writes *g* for both *gh* and *zj*: *bagage* (*baaGHAAzjĕ*).

It often writes *c* for both *k* and *s*: *concert* (*konSERT*).

It writes *b*, *d*, *g* for *p*, *t*, *ch* when these sounds are due o replacement: *ik heb* (*HEP*), *hand* (*HANT*), *dag* *DACH*).

You will notice many other irregularities, often in pecial words; thus *veertig*, *vijftig* are written with *v* or *f*, and *zestig*, *zeventig* with *z* for *s*.

Notice also that in conventional Dutch spelling words are often run together: *ervan* 'of it', *uitgaan* 'to go out' (but *uit te gaan*); in this there is a great deal of inconsistency.

In general, different printers and publishers, and even different persons, follow different schemes of spelling. Some keep to old-fashioned spellings which are very far from actual speech; others follow some of the spelling reforms which have been proposed from time to time.

C. What Would You Say?

1. Review of Regular Participles

If you learn any Dutch at all, you are bound to know ots of participles. However, you may find it helpful we assemble some of them here.

We recall that participles are used mainly with *ebben*, *zijn*, and *worden*, and that the infinitive of ome words is used instead of the participle when an- ther infinitive follows.

In this section we give sentences with regular participles; in Unit XXVI we shall review irregular ones.

First cover up the English and see whether you know the meaning of the Dutch. Then cover up the Dutch and translate each sentence from English into Dutch. Check your translation by looking at the Dutch. Practise this until you can give the Dutch instantly when you hear the English.

Regularly formed participles.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
1. *Have you answered his letter?*	HEPT-uu-ĕm-al op-sĕn-BRIEF ghĕANTwoort?	Hebt U hem al op zijn geantwoord
2. *What did she mean by that?*	wat-HEEF-sĕ DAAR-mee bĕDOELT?	Wat heeft zij daarmee bedoeld
3. *Before the boat leaves, a bell is rung three times.*	VOOR dĕ-BOOT fĕrTREKT wort-ĕr-DRIE-keer ghĕBELT.	Voor de boot vertrekt, wordt e drie keer gebeld.
4. *That bill has already been paid.*	die-REEkĕning is-al-bĕTAALT.	Die rekening is al betaald.
5. *I've hurt my arm.*	ik-heb-mĕn-ARM bĕZEERT.	Ik heb mijn arm bezeerd.
6. *All the rooms have been taken.*	ALLĕ KAAmĕrs zein-bĕZET.	Alle kamers zijn bezet.
7. *She has burned her fingers.*	zĕ-heeft-ĕr-VINGĕrs-chĕBRANT.	Zij heeft haar vingers gebrand.
8. *He didn't even thank me.*	hei-heef-mĕ-NIET-EENS bĕDANKT.	Hij heeft me niet eens bedankt
9. *In the evening there's dancing here.*	s-AAvĕs wort-ĕr-hier-ghĕDANST.	's Avonds wordt er hier gedanst
10. *He served three years on a warship.*	hei-eev-DRIE-JAAR op-ĕn-OORloch-schip chĕDIENT.	Hij heeft drie jaar op een oor logsschip gediend.
11. *The Germans killed all the inhabitants.*	dĕ-DUITsĕrs hebbĕ-AL-dĕ-IN-woonĕrs chĕDOOT.	De Duitschers hebben al de in wonders gedood.
12. *I've turned on the light.*	k-heb-ĕt-LICHT AAN-ghĕdraajt.	Ik heb het licht aangedraaid.
13. *The operation took more than an hour.*	dĕ-oopĕRAAsie heeft-MEER dan-ĕn-UUR ghĕDUURT.	De operatie heeft meer dan ee uur geduurd.
14. *This check hasn't been endorsed yet.*	deezĕ-SJEK is-noch-NIET chĕandoSEERT.	Deze chèque is nog niet geen dosseerd.

15. *What has happened here?*	WAT-is-hier ghĕBEURT?	Wat is hier gebeurd?
16. *They didn't believe us.*	zĕ-HEBBĕn-ons nie-chĕLOOFT.	Zij hebben ons niet geloofd.
17. *I hurried a lot.*	k-hep-mĕ-ERCH chĕHAAST.	Ik heb me erg gehaast.
18. *I'm being called for at half past six.*	ik-wort-om-HALF-SEEvĕ AF-chĕhaalt.	Ik word om half zeven afgehaald.
19. *It's a good thing that you reminded me of it.*	GHOET dat-UU-mĕ ĕr-aan hĕRINNĕrt-hept.	Goed dat U me eraan herinnerd hebt.
20. *You didn't need to do that.*	uu-HA-tat-nie HOEvĕ tĕ-DOEN.	U had dat niet hoeven te doen.
21. *Maybe she hasn't heard the bell.*	miSCHIEN heeft-sĕ-dĕ-BEL nie-chĕHOORT.	Misschien heeft ze de bel niet gehoord.
22. *Haven't you cashed the check yet?*	hept-uu-dĕ-SJEK NOCH-nie chĕinkaSEERT?	Hebt U de chèque nog niet geïncasseerd?
23. *She has been combing her hair.*	zĕ-heeft-ĕr-HAAR-ghĕKAMT.	Zij heeft haar haar gekamd.
24. *Years ago he used to know her.*	JAArĕ-ghĕLEEjĕ heeft-ie-ĕr-ghĕKENT.	Jaren geleden heeft hij haar gekend.
25. *He is always well dressed.*	hei-is-ALteit CHOET chĕKLEET.	Hij is altijd goed gekleed.
26. *Do you want your hair cut?*	wilt-uu-uu-HAAR ghĕKNIPT-hebbĕ?	Wilt U Uw haar geknipt hebben?
27. *Have the eggs been boiled?*	zein-dĕ-EIjĕrĕ al-ghĕKOOKT?	Zijn de eieren al gekookt?
28. *That mistake cost them lots of money.*	die-vĕrGHISSing heeft-hun-VEEL-GHELT-chĕkost.	Die vergissing heeft hun veel geld gekost.
29. *I wasn't able.*	k-hep-nie-chĕKUNT.	Ik heb niet gekund.
30. *I wasn't able to do it.*	k-HEB-ĕt-NIET kunnĕ-DOEN.	Ik heb het niet kunnen doen.
31. *He lent us ten guilders.*	hei-HEEFT-ons tien-GHULdĕ ghĕLEENT.	Hij heeft ons tien gulden geleend.

32. *Where did you learn that?*	WAAR hept-uu-dat-chĕLEERT?	Waar hebt U dat geleerd?
33. *She taught me to dance.*	zĕ-HEEF-mĕ leerĕ-DANsĕ.	Zij heeft me leeren dansen.
34. *He did not pay attention to the road signs.*	hei-HEEFT-niet ob-dĕ-vĕrKEERS-teekĕs chĕLET.	Hij heeft niet op de verkeersteekens gelet.
35. *We've been listening to the radio.*	wĕ-hebbĕ-naar-dĕ-RAAdiejoo ghĕLUIstĕrt.	Wij hebben naar de radio geluisterd.
36. *The chambermaid has not yet made the beds.*	ĕt-KAAmĕr-meisjĕ heef-tĕ-BEDDĕ noch-niet-OP-chĕmaakt.	Het kamermeisje heeft de bedde nog niet opgemaakt.
37. *Maybe they've missed the train.*	miSCHIEN-hebbĕ-zĕ dĕ-TREIN ghĕMIST.	Misschien hebben zij de trei gemist.
38. *We had to wait.*	wĕ-hebbĕ-moetĕ-WACHtĕ.	Wij hebben moeten wachten.
39. *I wasn't permitted.*	k-hep-nie-chĕMOOCHT.	Ik heb niet gemoogd.
40. *I wasn't allowed to go out.*	k-hep-nie-mooghĕ-UIT-chaan.	Ik heb niet mogen uitgaan.
41. *She has sewed on the buttons.*	zĕ-heef-tĕ-KNOOpĕ AAN-ghĕnaajt.	Zij heeft de knoopen aangenaai
42. *Did they meet you at the station?*	HEBBĕ-zĕ-uu an-ĕt-staaSJON ontMOET?	Hebben zij U aan het statio ontmoet?
43. *The clothes are now all packed.*	dĕ-KLEErĕ zei-nou-ALLĕmaal IN-ghĕpakt.	De kleeren zijn nou allemaa ingepakt.
44. *The suit fit him well.*	ĕt-PAK heeft-ĕm-GHOET-chĕPAST.	Het pak heeft hem goed gepast.
45. *Have you pressed the trousers?*	hept-uu-dĕ-BROEK al-ghĕPERST?	Hebt U de broek al geperst?

46. *That tooth has to be filled.*	die-TANT moet-chĕplomBEERT-wordĕ.	Die tand moet geplombeerd worden.
47. *You've been talking too much again.*	jĕ-HEP-weer tĕ-VEEL ghĕPRAAT.	Je hebt weer to veel gepraat.
48. *It rained last night.*	ĕt-heeft-fa-NACHT chĕREEghĕnt.	Het heeft van nacht geregend.
49. *They have traveled to France.*	zĕ-zei-naar-FRANK-reik-chĕreist.	Zij zijn naar Frankrijk gereisd.
50. *You didn't figure that out well.*	dat-HEPT-uu nie-choet-UIT-chĕreekĕnt.	Dat hebt U niet goed uitgerekend.
51. *He used the brake in time.*	hei-HEEF-noch op-TEIT chĕREMT.	Hij heeft nog op tijd geremd.
52. *Have they repaired the machine?*	hebbĕ-zĕ-dĕ-maSJIEnĕ ghĕrĕpaaREERT?	Hebben zij de machine gerepareerd?
53. *I haven't smoked yet today.*	van-DAACH heb-ik-NOCH-niet chĕROOKT.	Vandaag heb ik nog niet gerookt.
54. *What was wrong with it?*	WAT-heeft-ĕr-aan ghĕSCHEELT?	Wat heeft eraan gescheeld?
55. *Have you greased the car?*	hept-uu-dĕ-WAAghĕ-al-ghĕSMEERT?	Hebt U de wagen al gesmeerd?
56. *It snowed last night.*	t-heef-fa-NACH chĕSNEEWT.	't Heeft van nacht gesneeuwd.
57. *Sometimes we played cards.*	SOMS-hebbĕ-wĕ KAART-chĕspeelt.	Soms hebben we kaart gespeeld.
58. *You've spelled that word wrong.*	uu-hep-tat-WOORT fĕrKEERT chĕSPELT.	U hebt dat woord verkeerd gespeld.
59. *We changed trains at Utrecht.*	wĕ-zein-in-UUtrecht OOvĕr-ghĕSTAPT.	Wij zijn in Utrecht overgestapt.

60. *That can't be put off any longer.*	dat-KA-niet-langĕr UIT-chĕSTELT-wordĕ.	Dat kan niet langer uitgesteld worden.
61. *The bus didn't stop.*	dĕ-BUS heeft-niet-chĕSTOPT.	De bus heeft niet gestopt.
62. *She studied to be a doctor.*	zĕ-heeft-foor-DOKtĕr ghĕstuuDEERT.	Zij heeft voor dokter gestudeert.
63. *They sent him to the wrong address.*	zĕ-hebbĕn-ĕm-naar-ĕt-fĕrKEERdĕ aDRES-chĕstuurt.	Zij hebben hem naar het verkeerde adres gestuurd.
64. *Here is a registered letter for you.*	HIER-is-ĕn-AAN-ghĕteekĕndĕ BRIEF foor-UU.	Hier is een aangeteekende brief voor U.
65. *I've called her on the phone.*	ik-hep-er ghĕtĕlĕfooNEERT.	Ik heb haar getelefoneerd.
66. *Have you wired him?*	hept-uu-ĕm-ghĕtĕlĕghraaFEERT?	Hebt U hem getelegrafeerd?
67. *We played tennis all afternoon.*	wĕ-hebbĕ-dĕ-HEElĕ middach chĕTENNist.	Wij hebben de heele middag getennist.
68. *He stepped too hard on the brake.*	hei-heef-tĕ-HART ob-dĕ-REM-ghĕtrapt.	Hij heeft te hard op de rem getrapt.
69. *She is married to a seaman.*	zĕ-is-met-ĕn-ZEE-man ghĕTROUT.	Zij is met een zeeman getrouwd.
70. *This letter has to be typed right away.*	deezĕ-BRIEF moe-DAAdĕlik chĕTEIPT-wordĕ.	Deze brief moet dadelijk getypt worden.
71. *The child has caught cold.*	ĕt-KINT heef-KOU-ghĕvat.	Het kind heeft kou gevat.
72. *The company has earned much money.*	dĕ-maatschaPEI heef-feel-GHELT fĕrdient.	De maatschappij heeft veel geld verdiend.
73. *He's made a mistake.*	hei-'eef-sich-fĕrGHIST.	Hij heeft zich vergist.
74. *She's engaged to a soldier.*	zĕ-is-fĕrLOOFT met-ĕn solDAAT.	Zkj is verloofd met een soldaat.
75. *Have you sent off the letters?*	hept-uu-dĕ-BRIEvĕ al-vĕrSTUURT?	Hebt U de brieven al verstuurd?

76. *Have you told him the joke?*	hept-uu-ĕm-dĕ-GHRAP al-vĕrTELT?	Hebt U hem de grap al verteld?
77. *I'd never have expected that.*	DAT-had-ik NOOJT fĕrWACHT.	Dat had ik nooit verwacht.
78. *She hasn't been feeling well.*	zĕ-HEEF-sich nie-LEKKĕr ghĕVOELT.	Zij heeft zich niet lekker gevoeld.
79. *We followed the road signs.*	wĕ-zein-dĕ-vĕrKEERS-teekĕs chĕVOLCHT.	Wij zijn de verkeersteekens gevolgd.
80. *Did you ask him for the money?*	HEPT-uu-ĕm om-ĕt-CHELT-chĕvraacht?	Hebt U hem om het geld gevraagd?
81. *Did you wait a long time?*	hept-uu-LANG ghĕWACHT?	Hebt U lang gewacht?
82. *I've already wished them good luck.*	ik-HEP-hun-al ghĕLUK-chĕWENST.	Ik heb hun al gelukgewenscht.
83. *We've been working here all day.*	wĕ-hebbĕ-dĕ-HEELĕ-DACH hier-ghĕWERKT.	Wij hebben de heele dag hier gewerkt.
84. *She wasn't willing.*	zĕ-HEEF-nie chĕWILT.	Zij heeft niet gewild.
85. *He wasn't willing to pay it.*	hei-HEEFT-ĕt-nie-willĕ-bĕTAAlĕ.	Hij heeft het niet willen betalen.
86. *I haven't yet exchanged my American money.*	ik-hep-mĕn-ameerieKAANS CHELT noch-nie-chĕWISSĕlt.	Ik heb mijn Amerikaansch geld nog niet gewisseld.
87. *Our captain has been wounded.*	onzĕ-kapieTEIN is-chĕWONT.	Onze kapitein is gewond.
88. *Jansens formerly lived in that house.*	in-dat-HUIS hebbĕ-dĕ-JANsĕs FROEghĕr ghĕWOONT.	In dat huis hebben de Jansens vroeger gewoond.
89. *What did he say to you?*	wat-HEEFT-ie teeghĕn-uu-ghĕZECHT?	Wat heeft hij tegen U gezegd?
90. *We have put the trunk in the hall.*	wĕ-hebbĕ-dĕ-KOFFĕr in-dĕ-GHANG-ghĕzet.	Wij hebben de koffer in de gang gezet.

2. What Did You Say?

The Group Leader reads an English sentence from the preceding section and calls on someone to give the Dutch equivalent. He chooses the sentences and calls on the men in irregular order. Be sure you can say the Dutch immediately and without fumbling.

D. LISTENING IN

1.

Mr. Carver:	be-jĕ-OOJT in-BELghiejĕ-ghĕweest?	Ben je ooit in België geweest?
Juffrouw Annie:	jaa-ZEEkĕr. ik-heb-ĕn-TANtĕ die-met-ĕn--BELCH chĕTROUT-is.	Ja zeker. Ik heb een tante die met een Belg getrouwd is.
Mr. Carver:	en-WOONT-sĕ in-BELghiejĕ?	En woont ze in België?
Juffrouw Annie:	JAA, zĕ-WOONT met-ĕr-MAN in- ANTwerpĕ. DAAR-hebbĕ-wĕ-zĕ DIKwĕlz-OP-chĕZOCHT.	Ja, zij woont met haar man in Antwerpen. Daar hebben we ze dikwijls opgezocht.
Mr. Carver:	WAT-foor-ĕn-LANT iz-BELghiejĕ?	Wat voor een land is België?
Juffrouw Annie:	ĕt-is-ĕn-KLEIN-LANT. ĕt-iz-BEInaa-zoo-GHROOT as-NEEdĕrlant, en-ĕt-heev-BEInaa EEvĕ-veel-IN-woonĕrs.	Het is een klein land. Het is bijna zoo groot als Nederland, en het heeft bijna even veel inwoners.
Mr. Carver:	iz-ĕt-ĕn-rĕpuuBLIEK?	Is het een republiek?
Juffrouw Annie:	WEL-NEE! dat-WEET-jĕ-toch, BELghiejĕ is-ĕn-KOOninkreik.	Wel neen! Dat weet je toch, België is een koninkrijk.
Mr. Carver:	OO JAA! dat-was-ik-fĕrGHEEtĕ.	O, ja! Dat was ik vergeten.

2.

Mr. Bell:	HOE-vĕl IN-woonĕrs heeft-amstĕrDAM?	Hoeveel inwoners heeft Amsterdam?
Mr. Olpers:	amstĕrDAM heev-BEInaa ACHT-hondĕr-DUIzĕnt IN-woonĕrs ĕt-iz-dĕ--GHROOTstĕ-STAT i-NEEdĕrlant.	Amsterdam heeft bijna achthonderd duizend inwoners. Het is de grootste stad in Nederland.

Mr. Bell:	ig-DACHT dat-rottĕrDAM GHROOtĕr-was dan-amstĕrDAM.	Ik dacht dat Rotterdam grooter was dan Amsterdam.
Mr. Olpers:	NEE-mĕneer. un-vĕrGHIST-sich.	Nee, mijnheer. U vergist zich.
Mr. Bell:	hoe-GHROOT is-rottĕrDAM-dan?	Hoe groot is Rotterdam dan?
Mr. Olpers:	rottĕrDAM heeft-MEER-dan ZES-hondĕr-DUIzĕnt IN-woonĕrs. zoo-as-uu-WEET, heeft-rottĕrDAM dĕ-ghrootstĕ-HAAvĕ van-ons-LANT.	Rotterdam heeft meer dan zeshonderd duizend inwoners. Zoo als U weet, heeft Rotterdam de grootste haven van ons land.

E. CONVERSATION

1. Covering the Dutch of the Basic Sentences

2. Vocabulary Check-up

3. Conversation

Finder List

aanzienlijk (aanZIENlik)	notable
de adel	nobility
adellijk (AAdĕlik)	noble
de baron (baaRON)	the baron
bijten : beet : gebeten	to bite
bijzonder (bieZONdĕr)	special
branden	to burn
de burger	the citizen
eerbiedigen (eerBIEdigĕ)	to respect
de eetkamer	the dining room
het eiland	the island
de graaf	the count
de grond	the ground
de grondwet	the constitution
de huiskamer	the living room
de inwoner	the inhabitant

de jonkheer (JONkěr) the squire
de kachel the stove
de kolonie (kooLOOnie) the colony
de koningin (kooningIN) the queen
het koninkrijk the kingdom

mogelijk (MOOghělik) possible

net exactly, just, just now

officieel (offiesJEEL) official
de officer (offieSIER) officer
ontbijten : ontbeet : ontbeten (ondBEItě, ondBEET ondBEETě) to breakfast
de oppervlakte the surface, the area

de Philippijnen (fieliPEIně) the Philippines
de portier (porTIER) the porter

de republiek (rěpuuBLIEK) the republic
roepen : riep : geroepen to call
ruiken : rook : geroken to smell

slapen : sliep : geslapen to sleep
  de slaapkamer the bedroom
de spreekkamer the consulting room
de studeerkamer (stuuDEER-kaaměr) the study

de titel the title

uitrekenen to figure out
verleenen (věrLEEně) to grant, to bestow
vierkant square
vlug quickly
het vuur the fire

wakker awake
  Hij heeft me wakker gemaakt. He woke me up.
  Ik ben wakker geworden. I woke up.
de wet the law
de winkelier (winkěLIER) storekeeper
de woonkamer the living room

de zitkamer the sitting room

PART FIVE

UNIT 26

THE MILITARY

A. BASIC SENTENCES

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Korporaal Bruin	
Halt! Who goes there?	HALT! WIE-iz-DAAR?	Halt! Wie is daar?
	Sergeant Valckenier	
the sergeant	dě-serZJANT	de sergeant
Sergeant Valckenier.	serzjant-falkěNIER.	Sergeant Valckenier.
	Korporaal Bruin	
to shoot	SCHIEtěn	schieten
to come to a stop	HALT-houwěn	halt houden
closer up	naaděr-BEI	naaderbij
Halt! If you don't stop, I'll shoot!	HALT! as-jě-nie-HALT-hout SCHIET-ik!	Halt! Als je niet halt houdt, schiet ik!
Advance to be recognized!	naaděr-BEI-koomě!	Naderbij komen!
Who are you?	wie-BEN-jě?	Wie ben je?

Sergeant Valckenier

the corporal	dĕ-korpĕRAAL	de korporaal
But Corporal, you see I'm Sergeant Valckenier.	maar-korpĕRAAL, jĕ-ZIET-ĕ-toch, ig-ben-serZJANT-falkĕNIER.	Maar, korporaal, je ziet het toch, ik ben sergeant Valckenier.

Korporaal Bruin

really	in-dĕr-DAAT	inderdaad
Really! All right, Sergeant!	in-dĕr-DAAT! in-ORdĕ serZJANT!	Inderdaad! In orde, sergeant.
Go ahead. ('Just go your way').	GHAAT-uu-GHANG-maar.	Gaat Uw gang maar.
the order	dĕ-inSTRUKsie	de instructie
It's my orders.	ĕt-SEIN mĕn-inSTRUKsies.	Het zijn mijn instructies.

Sergeant Valckenier

Fine, Corporal; you've done right.	JUIST, korpĕRAAL; dat-hep-jĕ-GHOET-chĕdaan.	Juist, korporaal, dat heb je goed gedaan.
the commandant	dĕ-kommanDANT	de commandant
to command	bĕVEElĕ	bevelen
the command or *order*	ĕd-bĕVEL	het bevel
The commandant has ordered that no one is to go past here.	dĕ-kommanDANT heev-bĕVEL-ghĕgheevĕ dat-hier-NIEmĕnt foorBEI-mach.	De commandant heeft bevel gegeven dat hier niemand voorbij mag.

Korporaal Bruin

the enemy	dĕ-VEIjant	de vijand
the woods	ĕd-BOS	het bosch
There are still a few enemy soldiers in those woods.	dĕr-ZITTĕ-noch FEIjandĕ in dad-BOS.	Er zitten nog vijanden in dat bosch.
to catch	VANGĕn	vangen
to capture	ghĕVANGĕ-neemĕ	gevangen nemen
Half an hour ago, Sergeant Huysmans with five men shot two of them and captured six.	ĕn-HALV-uur-ghĕLEEjĕ heef-serzjant-HUISmans met-FEIV-MAN ĕr-TWEE DOOT-cheschootĕ en-ZES cheVANGĕ-ghĕnoomĕ.	Een half uur geleden heeft sergeant Huysmans met vijf man er twee dood geschoten en zes gevangen genomen.
the blow	dĕ-KLAP	de klap
But the sergeant got a blow on his head.	maar-dĕ-serZJANT heeft-ĕn-KLAP op-sĕn-HOOF-chĕkreeghĕ.	Maar de sergeant heeft een klap op zijn hoofd gekregen.

Sergeant Valckenier

to hide	vĕrBERghĕn	verbergen
Are there any more of them in hiding?	ZITTĕn-ĕr noch-MEER vĕrBORghĕ?	Zitten er nog meer verborgen?

Korporaal Bruin

Yes, Sergeant.	JAA serZJANT.	Ja, sergeant.
the barn	dĕ-SCHUUR	de schuur
yonder	GHINdĕr	ginder

There are some more of them in the woods and in the big barn over yonder.	dĕr-ZITTĕn-ĕr NOCH-wat in-ĕd--BOS en-in-dĕ-ghrootĕ-SCHUUR daar-GHINdĕr.	Er zitten er nog wat in het bosch en in de groote schuur daar ginder.
	Sergeant Valckenier	
the captain	dĕ-kaapieTEIN	de kapitein
Does the captain already know of it?	WEE-tĕ-kaapieTEIN ĕr-al-VAN?	Weet de kapitein er al van?
	Korporaal Bruin	
the colonel	dĕ-koolooNEL	de kolonel
the major	dĕ-maaJOOR	de majoor
Yes, the officers know it already—the colonel, the major, and the captain.	JAA, dĕ-offieSIErĕ WEEtĕn-ĕt-al, dĕ-koolooNEL, dĕ-maaJOOR, en-dĕ-kaapieTEIN.	Ja, de officieren weeten het al—de kolonel, de majoor en de kapitein.
the lieutenant	dĕ-LUItĕnant	de luitenant
the company	dĕ-kompaNJIE	de compagnie
the gun	ĕt-chĕWEER	het geweer
to grab or *to catch*	PAKKĕn	pakken
A lieutenant of our company and twenty men are going there with a machine gun to catch them.	ĕn-LUItĕnant fan-onzĕ-kompaNJIE en-TWINtich-MAN ghaan-ĕr--met-ĕn-maSJIEnĕ-ghĕweer naar-TOE om-zĕ-tĕ-PAKKĕ.	Een luitenant van onze compagnie en twintig man gaan er met een machinegeweer naar toe, om ze te pakken.
tired	MOE	moe
You look tired.	uu-ziet-ĕr-MOE-uit.	U ziet er moe uit.

Sergeant Valckenier

dead tired	DOOT-MOE	doodmoe
Yes, I'm dead tired.	JAA, g-ben-DOOT-MOE.	Ja, ik ben doodmoe.
the fight	ĕt-chĕVECHT	het gevecht
to take part	MEE-doen	meedoen
I was in the fighting this morning.	k-ep-fa-MORghĕ an-t-chĕVECHT MEE-ghĕdaan.	Ik heb van morgen aan het gevecht meegedaan.

Korporaal Bruin

How did it go?	HOE-iz-ĕt-chĕGHAAN?	Hoe is het gegaan?

Sergeant Valckenier

the regiment	ĕt-rĕzjieMENT	het regiment
Our regiment lost lots of men.	ons-rĕzjieMENT hee-FEEL MANNĕ-vĕrloorĕ.	Ons regiment heeft veel mannen verloren.
the beginning	ĕd-bĕGHIN	het begin
the infantry	dĕ-INfantĕrie	de infanterie
In the beginning we had only the infantry.	in-d-bĕGHIN haaddĕ-wĕ-aLEE--maar dĕ-INfantĕrie.	In het begin hadden we alleen maar de infanterie.
It was too much for them alone.	voor-DIE-aLEEN was-ĕ-tĕ-VEEL.	Voor die alleen was het te veel.
the support	dĕ-STEUN	de steun
the artillery	dĕ-artillĕRIE	de artillerie
Then we got support from our artillery.	TOEN kreeghĕ-wĕ-STEUN van--onzĕ-artillĕRIE.	Toen kregen we steun van onze artillerie.

Korporaal Bruin

That must have helped.	dat-HIELP seekĕr-WEL.	Dat hielp zeker wel.

Sergeant Valckenier

the cannon	ĕt-kaNON	het kanon
Yes, we were pretty glad when we heard our cannon.	JAA, wĕ-waarĕ-wad-BLEI toen--wĕ-onzĕ-kaNONNĕ-hoordĕ.	Ja, wij waren wat blij, toen we onze kanonnen hoorden.
the airplane	ĕt-FLIECH-tuich	het vliegtuig
the cavalry	dĕ-kavalĕRIE	de cavalerie
the tank	dĕ-TENK	de tank
At the end the planes came, and the cavalry, and the tanks.	op-ĕt-LAATST kwaamĕ-dĕ--VLIECH-tuighĕ en-dĕ--kavalĕRIE en-dĕ-TENKS.	Op het laatst kwammen de vliegtuigen en de cavalerie en de tanks.

Korporaal Bruin

to defeat	vĕrSLAAN	verslaan
So you licked the enemy?	dus-HEBBĕ-jullie dĕ-VEIjant fĕrSLAAghĕ?	Dus hebben jullie de vijand verslagen?

Sergeant Valckenier

Yes, the enemy ran away.	JAA, dĕ-VEIjant is-ĕr-van-DOOR--ghĕghaan.	Ja, de vijand is ervan doorgegaan.

Korporaal Bruin

the prisoner	dĕ-ghĕVANGĕnĕ	de gevangene
Did you take many prisoners?	hebbĕ-jullie-veel-ghĕVANGĕnĕ-ghĕmaakt?	Hebben jullie veel gevangenen gemaakt?

Sergeant Valckenier

truly, really	HEUS	heusch
the victory	dĕ-oovĕr-WINNing	de overwinning
Yes, it was really a great victory.	JAA, t-was-HEUS ĕn-ghrootĕ-oovĕr-WINNing.	Ja, het was heusch een groote overwinning.
since	SINS	sinds
Since I've been in the service I haven't seen anything like it.	SINS-ik-in-DIENZ-ben heb-ik-SOO-iets noch-nie-chĕZIEN.	Sinds ik in dienst ben, heb ik zoo iets nog niet gezien.

Korporaal Bruin

the lantern	dĕ-lanTAARN	de lantaarn
the pocket flashlight	dĕ-ZAK-lantaarn	de zaklantaarn
My pocket flushlight is out of order.	mĕn-ZAK-lantaarn is-niet-in-ORdĕ.	Mijn zaklantaarn is niet in orde.
the lamp	dĕ-LAMP	de lamp
the light-bulb	ĕt-LAMPjĕ	het lampje
I have to have a new battery or a new bulb.	k-moet-ĕ-niewĕ-battĕREI-hebbĕ, ov-ĕ-niew-LAMPjĕ.	Ik moet een nieuwe batterij hebben of een nieuw lampje.

Sergeant Valckenier

Is everything else in order?	is-ANdĕrs-allĕs-in-ORdĕ?	Is anders alles in orde?
the cartridge	dĕ-paTROON	de patroon
Have you enough cartridges for your gun?	hep-jĕ-ghĕNOECH-paTROOnĕ voor-jĕ-ghĕWEER?	Heb je genoeg patronen voor je geweer?

Korporaal Bruin

the revolver	dĕ-rĕVOLvĕr	de revolver
Yes, and I have my revolver too.	JAA, en-ik-eb-OOK mĕn-rĕVOLvĕr.	Ja, en ik heb ook mijn revolver.

B. Word Study

1. Comments on the Basic Sentences

1. *To hide.* Two verbs for 'hide' are in common use: *verstoppen* (regular: *verstopte*, *verstopt*) and the irregular verb *verbergen* (*verborg*, *verborgen*). When we say simply 'he hid', without telling whom or what the man hid, we mean that he hid himself; the Dutch always say 'himself' ('myself', etc.):

Can you hide me anywhere here?	KUNT-uu-mĕ hier-ERghĕs fĕrBERghĕ?	Kunt U me hier ergens verbergen?
They hid the man in the barn.	zĕ-vĕrBORghĕ dĕ-MAN in-dĕ-SCHUUR.	Zij verborgen de man in de schuur.

I must hide.	ik-moet-mĕ-vĕrBERghĕ.	Ik moet me verbergen.
He hid behind the fence.	hei-verSTOPtĕ-zich achtĕr-ĕt-HEK.	Hij verstopte zich achter het hek.
Hide (yourself) in the cellar.	vĕrSTOP-jĕ in-dĕ-KELdĕr.	Verstop je in de kelder.

2. *He runs away* is *Hij gaat ervan door*, literally 'he goes through from it'.

3. *Shoot* is the irregular verb *schieten—schoot—geschoten:*

I hear shooting.	ik-hoor-SCHIEtĕ.	Ik hoor schieten.

With *dood* 'dead' as an end-word, it means 'to shoot dead, to kill by shooting':

They'll shoot him.	zĕ-zullĕn-ĕm-DOOT-schietĕ.	Zij zullen hem doodschieten.

4. In the same way, the (irregular) verb *slaan—sloeg—geslagen* means 'to hit, strike, beat' and with the end word *dood* it means 'to kill by a blow or blows':

They will beat him.	zĕ-zullĕn-ĕm-SLAAN.	Zij zullen hem slaan.
They will kill him.	zĕ-zullĕn-ĕm-DOOT-slaan.	Zij zullen hem doodslaan.

The compound *verslaan—versloeg—verslagen* means 'to defeat'.

5. *Catch, take prisoner.* The irregular verb *vangen—ving—gevangen* means 'to catch':

We've caught three fish.	wĕ-hebbĕ-DRIE VISSĕ-ghĕvangĕ.	Wij hebben drie visschen gevangen.

The participle *gevangen* is used in the phrase *gevangen nemen* 'to take (someone) prisoner':

We've taken three men prisoner.	wĕ-hebbĕ-DRIE MANNĕ ghĕVANGĕ-ghĕnoomĕ.	Wij hebben drie mannen gevangen genomen.

The word for 'prisoner' is made from this participle: *de gevangene;* the plural is the same form (written *gevangenen*).

The verb *pakken* means 'to grab, to catch'.

6. Notice that the corporal addresses the sergeant with *U*, but the sergeant, talking to the corporal (lower rank), uses *jij*.

7. The following are the new irregular verbs in this unit:

bevelen—beval (bevalen)—bevolen (to command)
schieten—schoot—geschoten (to shoot)
slaan—sloeg—geslagen (to hit, to strike, to beat)
vangen—ving—gevangen (to catch)
verbergen—verborg—verborgen (to hide)
verslaan—versloeg—verslagen (to defeat)

2. Covering English and Dutch of Word Study

Cover up first the English and then the Dutch of the sentences that are given in the preceding Word Study.

3. Review of Basic Sentences

Cover up first the English and then the Dutch of the Basic Sentences, practising until you can say the Dutch without hesitation.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. Review of Irregular Participles

We give examples here of irregularly formed participles, by way of review (regular participles were reviewed in Unit XXV).

1. *Have you (already) begun the work?*	BENT-uu-al met-ĕt-WERK beGHONNĕ?	Bent U al met het werk begonnen?
2. *The captain has commanded us to go back.*	dĕ-kaapieTEIN heeft-onz--bĕVOOlĕ TRUCH-tĕ-ghaan.	De kapitein heeft ons bevolen terug te gaan.

3. *They've been visiting their friends.*	zĕ-hebbĕn-hun-VRIENdĕ bĕZOCHT.	*Zij hebben hun vrienden bezocht.*
4. *He stayed here an hour.*	hei-is-ĕn-UUR-lang HIER-ghĕBLEEvĕ.	Hij is een uur lang hier gebleven.
5. *She has roasted the meat.*	zĕ-heeft-ĕt-FLEES chĕBRAAdĕ.	Zij heeft het vleesch gebraden.
6. *We brought the wounded (men) to the rear.*	wĕ-hebbĕ-dĕ-ghĕWONdĕ achtĕr-ĕt-FRONT chĕBRACHT.	Wij hebben de gewonden achter het front gebracht.
7. *I'd never have thought that.*	dat-had-ik-NOOJT chĕDACHT.	Dat had ik nooit gedacht.
8. *He has carried the trunk upstairs.*	hei-eev-dĕ-KOFFĕr naar-BOOvĕ ghĕDRAAghĕ.	Hij heeft de koffer naar boven gedragen.
9. *He has drunk too much.*	hei-eef-tĕ-VEEL ghĕDRONKĕ.	Hij heeft te veel gedronken.
10. *Have you folks eaten?*	hebbĕ-JULLie al-ghĕGHEEtĕ?	Hebben jullie al gegeten?
11. *They've all gone away.*	zĕ-zein-ALLĕmaal WECH-chĕghaan.	Zij zijn allemaal weggegaan.
12. *The wound healed quickly.*	dĕ-WONT is-CHOU ghĕNEEzĕ.	De wond is gauw genezen.
13. *To whom did you give the money?*	an-WIE hept-uu-ĕt-CHELT chĕGHEEvĕ?	Aan wie hebt U het geld gegeven?
14. *The gun was hanging here on the hook.*	ĕt-chĕWEER heeft-HIER an-dĕ-HAAK chĕHANGĕ.	Het geweer heeft hier aan de haak gehangen.
15. *I have had no time.*	k-hep-cheen-TEIT-chĕhat.	Ik heb geen tijd gehad.
16. *What was his name?*	hoe-eeft-ie-ghĕHEEtĕ?	Hoe heeft hij geheeten?
17. *He helped me.*	hei-eef-mĕ-ghĕHOLpĕ.	Hij heeft me geholpen.
18. *I kept my gun with me.*	ik-hep-mĕn-ghĕWEER BEI-mĕ ghĕHOUwĕ.	Ik heb mijn geweer bij me gehouden.

19.	*Have you seen to the guns?*	HEPT-uu-al naar-dĕ-ghĕWEErĕ ghĕKEEkĕ?	Hebt U al naar de geweren gekeken?
20.	*The train has not yet arrived.*	dĕ-TREIN is-noch-niet-AAN--ghĕkoomĕ.	De trein is nog niet aangekomen.
21.	*I've bought a pocket flashlight.*	ik-heb-ĕn-ZAK-lantaarn ghĕKOCHT.	Ik heb een zaklantaarn gekocht.
22.	*Where did you get those cartridges?*	WAAR-hept-uu die-paTROOnĕ ghĕKREEghĕ?	Waar hebt U die patronen gekregen?
23.	*They laughed at that joke.*	om-die-GHRAP hebbĕ-zĕ-ghĕLACHĕ.	Om die grap hebben ze gelachen.
24.	*They didn't let us in.*	zĕ-hebbĕ-ons-nie BINNĕ-ghĕlaatĕ.	Zij hebben ons niet binnen gelaten.
25.	*He made us work hard.*	hei-eeft-ons-HART laatĕ-WERkĕ.	Hij heeft ons hard laten werken.
26.	*Did you read it in the newspaper?*	hept-uu-t-in-dĕ-KRANT-chĕleezĕ?	Hebt U het in de krant gelezen?
27.	*He lay in his bed all morning.*	hei-heev-dĕ-HEElĕ-MORghĕ in--zĕn BET-chĕleeghĕ.	Hij heeft de heele morgen in zijn bed gelegen.
28.	*They went through here a quarter of an hour ago.*	zĕ-zein-ĕn-kwarTIER-ghĕLEEjĕ hier-LANGS-chĕloopĕ.	Zij zijn een kwartier geleden hier langs geloopen.
29.	*Who took my pen?*	WIE-heeft mĕn-PEN-ghĕnoomĕ?	Wie heeft mijn pen genomen?
30.	*Have you had breakfast?*	hept-uu-al-ondBEEtĕ?	Hebt U al ontbeten?
31.	*They drove past here.*	zĕ-zein-hier-voor-BEI-ghĕreejĕ.	Zij zijn hier voorbijgereden.
32.	*Did you call me?*	hept-uu-mĕ-ghĕROEpĕ?	Hebt U me geroepen?
33.	*The food smelled good.*	ĕt-EEtĕ heef-CHOET--chĕROOKĕ.	Het eten heeft goed geroken.

34. *I haven't shaved yet.*	k-hep-mě-noch-niet chěSCHOOrě.	Ik heb me nog niet geschoren.
35. *There was firing of cannons.*	ěr-wert-met-kaNONNě ghěSCHOOtě.	Er werd met kanonnen geschoten.
36. *I've written her a letter.*	k-heb-ěr-ěn-BRIEF-chěschreevě.	Ik heb haar een brief geschreven.
37. *He hit him with a stick.*	hei-eeft-ěm met-ěn-STOK chěSLAAghě.	Hij heeft hem met een stok geslagen.
38. *Where did you sleep?*	waar-hept-uu-ghěSLAApě?	Waar hebt U geslapen?
39. *The doors are locked.*	dě-DEUrě zein-ghěSLOOtě.	De deuren zijn gesloten.
40. *He cut himself in his finger.*	hei-eef-sich-in-zěn-VINGěr ghěSNEEjě.	Hij heeft zich in zijn vinger gesneden.
41. *I was very sorry about that.*	dat-heeft-mě-ERCH-chěSPEEtě.	Dat heeft me erg gespeten.
42. *Have you talked to the sergeant about it?*	hep-jě-ěr-me-tě-serZJANT oověr--gheSPROOkě?	Heb je er met de sergeant over gesproken?
43. *He stood half an hour at the corner.*	hei-eeft-ěn-HALV-uur op-tě--HOEK-chěstaan.	Hij heeft een half uur op de hoek gestaan.
44. *We crossed the railroad track.*	wě-zein-dě-SPOOR-lein OOvěr--ghěstookě.	We zijn de spoorlijn overgestoken.
45. *Of the wounded men a few have died.*	ěn-PAAR van-dě-ghěWONdě zein-ghěSTORvě.	Een paar van de gewonde zijn gestorven.
46. *We dragged the wagon along the road.*	wě-hebběn-dě-WAAghě oověr-dě--WECH-chětrokkě.	Wij hebben de wagen over de weg getrokken.
47. *Did you catch them?*	hept-uu-zě-ghěVANGě?	Hebt U ze gevangen?
48. *They have sailed to America.*	zě-zei-naar-aMEEriekaa-ghěvaarě.	Zij zijn naar Amerika gevaren.
49. *They've hidden themselves somewhere around here.*	zě-HEBBě-zich hier-ERghěs fěrBORghě.	Zij hebben zich hier ergens verborgen.

50. *Two men got drowned.*	TWEE MANNĕ zein-vĕrDRONkĕ.	Twee mannen zijn verdronken.
51. *I've forgotten his name.*	ig-ben-zĕ-NAAM vĕrGHEEtĕ.	Ik ben zijn naam vergeten.
52. *He's sold his watch.*	hei-eef-sĕn-orLOOzjĕ vĕrKOCHT.	Hij heeft zijn horloge verkocht.
53. *He's lost his billfold.*	hei-eef-sĕn-portĕFEUjĕ vĕrLOOrĕ.	Hij heeft zijn portefeuille verloren.
54. *You haven't understood me right.*	uu-hept-mĕ-nie-choet-fĕrSTAAN.	U hebt me niet goed verstaan.
55. *Two batteries of artillery batteries have already pulled out.*	TWEE battĕREIjĕ artillĕRIE zein-al-vĕrTROKKĕ.	Twee batterijen artillerie zijn al vertrokken.
56. *Has he found the bill-fold?*	heeft-id-dĕ-portĕFEUjĕ ghĕVONdĕ?	Heeft hij de portefeuille gevonden?
57. *We flew from London to Paris.*	wĕ-zein-van-LONdĕ naar-paaREIS chĕVLOOghĕ.	We zijn van Londen naar Parijs gevlogen.
58. *These dirty things have to be washed.*	dit-fuilĕ-GHOET moet-chĕWASSĕ-wordĕ.	Dit vuile goed moet gewasschen worden.
59. *I didn't know that.*	dat-heb-ik-niet-chĕWEEtĕ.	Dat heb ik niet geweten.
60. *He has become very old.*	hei-is-ERCH OUT-chĕwordĕ.	Hij is erg oud geworden.
61. *I saw him yesterday.*	k-heb-ĕm-GHIStĕr ghĕZIEN.	Ik heb hem gister gezien.
62. *Have you ever been in America?*	bent-uu-OOJT in-aMEEriekaa-ghĕweest?	Bent U ooit in Amerika geweest?
63. *I sat there all afternoon.*	ik-heb-dĕ-HEElĕ MIDDach daar-ghĕZEEtĕ.	Ik heb de heele middag daar gezeten.
64. *We've looked for him everywhere.*	wĕ-hebbĕn-ĕm-OOvĕr-al ghĕZOCHT.	Wij hebben hem overal gezocht.
65. *They have swum over to that island.*	zĕ-zein-naar-dat-EIlant OOvĕr-gezwommĕ.	Zij zijn naar dat eiland overgezwommen.

2. What Did You Say?

Study the sentences in 1 above until you can give the Dutch without hesitating or fumbling.

The Group Leader will give the English sentences in irregular order and call on members of the group to say the Dutch equivalent.

D. Listening In

1. Listening In

1

Korporaal Bruin:	HIER-is-ěn-ghěVANGěně, LUItěnant!	Hier is een gevangene, luitenant!
Luitenant Olpers:	MOOJ-zoo. WAAR-hep-jě-m-ghěPAKT?	Mooi zoo. Waar heb je hem gepakt?
Korporaal Bruin:	hei-hat-sich-in-dě-ghrootě-SCHUUR daar-GHINděr věrSTOPT.	Hij had zich in de groote schuur daar ginder verstopt.
Luitenant Olpers:	is-ie-ghěWONT?	Is hij gewond?
Korporaal Bruin:	NEE LUItěnant, maar-ik-eb-ě-met-mě-ghěWEER ěn-KLAP-op-sěn-HOOF-chěgheevě.	Nee, luitenant, maar ik heb hem met mijn geweer een klap op zijn hoofd gegeven.
Luitenant Olpers:	waaROM?	Waarom?
Korporaal Bruin:	heit-hat-ěn-rěVOLvěr en-wou-mě-NEER-schietě.	Hij had en revolver en wou me neerschieten.
	en-toen-MOEST-ik-ěm-wel ěn-KLAP-op-sěn-HOOF-cheevě.	En toen moest ik him wel een klap op zijn hoofd geven.
Luitenant Olpers:	ku-jě-m-věrSTAAN?	Kan je hem verstaan?
Korporaal Bruin:	NEE LUItěnant, ik-fěrSTAA-gheen-WOORT.	Nee, luitenant, ik versta geen woord.
Luitenant Olpers:	breng-ěm-DAAdělik naa-dě-maaJOOR.	Breng hem daadelijk naar de majoor.

Annie Willems:	jĕ-ziet-ĕr-MOE-uit.	Je ziet er moe uit.
Sergeant Valckenier:	JAA, ig-ben-DOOT-MOE.	Ja, ik ben doodmoe.
Annie Willems:	hep-jĕ-van-MORghĕ an-ĕt-chĕVECHT MEE-ghĕdaan?	Heb je van morgen aan het gevecht meegedaan?
Sergeant Valckenier:	JAA. ik-was-ĕr-van-ĕd-bĕGHIN tot-ĕt-EIND-bei.	Ja. Ik was er van het begin tot het eind bij.
Annie Willems:	was-ĕt-ERCH?	Was het erg?
Sergeant Valckenier:	ĕn-TEIT-lang haddĕ-wĕ-t-erch-MOEJlik.	Een tijdlang hadden we het erg moeilijk.
	mein-rĕzjieMENT kwam-NET achtĕr-dĕ-TENKS-aan.	Mijn regiment kwam net achter de tanks aan.
	toen-wei-ĕr-AAN-kwaamĕ was-tĕ-VEIjant nogh-DRUK-an-t-SCHIEtĕ.	Toen wij eraan kwamen, was de vijand nog druk aan het schieten.
Annie Willems:	hebbĕ-jullie-VEEL-MAANĕ vĕrLOOrĕ?	Hebben jullie veel ~~mannen~~ verloren?
Sergeant Valckenier:	JAA, HEEL-wat.	Ja, heel wat.
	onghĕVEER FEIFtich DOOdĕ, en-zoo-wat-HONdĕrt chĕWONdĕ.	Ongeveer vijftig dooden, en zoowat honderd gewonden.
Annie Willems:	maar-ĕt-was-ĕn-oovĕr-WINNing?	Maar het was een overwinning?
Sergeant Valckenier:	JAA; zoo-DRAA onzĕ-VLIECH-tuighĕ-kwaamĕ is-tĕ-VEIjant er-van-DOOR-ghĕghaan.	Ja; zoodra onze vliegtuigen kwamen, is de vijand ervan doorgegaan.
Annie Willems:	NOU, ghĕLUUKich dat-ĕt-SOO AF-chĕloopĕ-is.	Nou, gelukkig dat het zoo afgeloopen is.

Sergeant Valckenier:	maar-je-moet-O-passĕ-hoor!	Maar je moet oppassen, hoor!
	in-dat-chrootĕ-BOS daar-GHINdĕr ZITTĕ--mischie-noch ĕn-paar-VEIjandĕ vĕrBORghĕ.	In dat groote bosch daar ginder zitten misschien nog een paar vijanden verborgen.
	t-is-hier-HEUS nie-FEIlich-foor-jĕ.	't Is hier heusch niet veilig voor je.
Annie Willems:	OO, ig-be-NIE-BANG.	O, ik ben niet bang.
	ik-heb-ĕn-rĕVOLvĕr BEI-mĕ, en-i-kan--GHOET-SCHIEtĕ.	Ik heb een revolver bij me, en ik kan goed schieten.
	miSCHIEN BRENG-ik-noch-wel ĕn-paar--ghĕVANGĕnĕ-binnĕ.	Misschien breng ik nog wel een paar gevangenen binnen.
Sergeant Valckenier:	dat-sou-naaTUURlik heel-MOOJ-zein.	Dat zou natuurlik heel mooi zijn.
	maar-t-is-WERkĕlik erch-chĕVAARlik-hier.	Maar 't is werkelijk erg gevaarlijk hier.
	ig-BLEIF-hier-maar lievĕr-BEI-jĕ.	Ik blijf hier maar liever bij je.

E. CONVERSATION

1. Covering the Dutch of the Basic Sentences

With the Dutch covered, read the English of the Basic Sentences and give the Dutch equivalent. Check yourself by looking at the Dutch. Practise until you are fluent.

2. Vocabulary Check-up

3. Conversation

Finder List

de artillerie (artillĕRIE)	the artillery
het begin (bĕGHIN)	the beginning
het bevel (bĕVEL)	the order, the command
bevelen—beval (bevalen)—bevolen (bĕVEELĕ, bĕVAL, bĕVAAlĕ, bĕVOOlĕ)	to command
het bosch (BOS)	the woods

de cavalerie (kavalĕRIE) the cavalry
de commandant (kommanDANT) the commandant
de compagnie (kompaNJIE) the company

doodmoe (DOOT-MOE) dead tired

het front the front

de generaal (gheenĕRAAL) the general
de gevangene (ghĕVANGĕnĕ) the prisoner
het gevecht (ghĕVECHT) the fight, the skirmish
het geweer (ghĕWEER) the gun, the rifle
ginder yonder

halt halt! halt houden (HALT-houwĕ) to come to a stop

inderdaad (in-dĕr-DAAT) really
de infanterie (INfantĕrie) the infantry
de instructie (inSTRUKsie) the order (military)

het kanon (kaNON) the cannon
de kapitein (kaapieTEIN) the captain
de klap the blow
de kolonel (koolooNEL) the colonel
de korporaal (korpĕRAAL) the corporal

de lamp the lamp
het lampje the electric light bulb
de lantaarn (lanTAARN) the lantern
de luitenant (LUItĕnant) the lieutenant

het machinegeweer (maSJIEnĕ-ghĕweer) the machine-gun
de majoor (maaJOOR) the major
meedoen to take part, to be along
moe tired

naaderbij (naadĕr-BEI) nearer, closer up
neer down; neerschieten to shoot (someone) down

de overwinning (oovĕr-WINNing) the victory

pakken to grab, to catch
de patroon (paTROON) the cartridge

het regiment (rĕzjieMENT) the regiment
de revolver (rĕVOLvĕr) the revolver

schieten—schoot—geschoten to shoot
de schuur the barn
de sergeant (serZJANT) the sergeant
sinds (SINS) since
slaan—sloeg—geslagen to hit, strike, beat
de steun the support

vangen—ving—gevangen	to catch
de gevangene	the prisoner
verbergen—verborg—verborgen (vĕrBERghĕ, vĕrBORCH, vĕrBORghĕ)	to hide
Hij verborg zich.	He hid himself.
verslaan—versloeg—verslagen (vĕrSLAAN, vĕrSLOECH, vĕrSLAAghĕ)	to defeat
verstoppen (vĕrSTOPPĕ)	to hide
Hij verstopte zich.	He hid himself.
de vijand (VEIjant)	the enemy
het vliegtuig	the airplane
de zaklantaarn	the pocket flashlight

PART FIVE

UNIT 27

OUT OF DOORS

A. BASIC SENTENCES

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Annie	
What have you got there?	wat-HEP-jĕ-daar?	Wat heb je daar?
	Jan	
the box	dĕ-DOOS	de doos
the piece of candy	ĕd-bongBONG	het bonbon
A box of candy for you.	ĕn-DOOsjĕ me-bongBONGS foor-JOU.	Een doosje met bonbons voor jou.
	Annie	
Oh, thanks!	OO, DANK-jĕ-wel!	O, dank je wel!
the sort	dĕ-SOORT	de soort
I like this kind of candy.	ik-HOU van-DIE-SOORT bongBONGS.	Ik houd van die soort bonbons.

Jan

Yes, but you don't need to eat them all up alone.	JAA, maar-jě-HOEF-sě niet-ALLemaal-aLEEN OP-tě-eetě.	Ja, maar je hoeft ze niet allemaal alleen op te eten.
the piece	ět-STUK	het stuk
Give me a piece or so too.	gheef-mě-ěr-OOK ěn-STUK of-wat.	Geef me er ook een stuk of wat.

Annie

to walk	WANdělě	wandelen
Shall we take a walk?	zullě-wě-ghaan-WANdělě?	Zullen we gaan wandelen?

Jan

Yes, that's a good idea.	JAA, da-s-ěn-ghoet-ieDEE.	Ja, dat's een goed idee.
Let's take the road to the south.	laatě-wě-van-DAACH dě-WECH naar-ět-SUIjě-neemě.	Laaten we vandaag de weg naar het zuiden nemen.

Annie

the direction	dě-RICHting	de richting
the field	ět-FELT	het veld
If we go a little ways in this direction, we'll soon come into the open country.	als-wě-ěn-ENtjě in-deezě-RICHting-ghaan, koomě-wě-GHOU in-t-OOpě-VELT.	Als we een eindje in deze richting gaan, komen we gauw in het open veld.

Jan

the path	ět-PAT	het pad
Let's turn into this path.	laatě-wě-DIT-PAT IN-slaan.	Laten we dit pad inslaan.

narrow	SMAL	smal
broad	BREET	breed
the highway	dě-LANT-wech	de landweg
I'd rather hike on a narrow path than along the wide highway.	ik-WANděl LIEvěr op-ěn-SMAL-PAAtjě dan-langz-dě-BREEjě LANT-wech.	Ik wandel liever op een smal paadje dan langs de breede landweg.
	Annie	
the river	dě-rieVIER	de rivier
If we follow this path, we'll come to the river.	as-wě-dit-PAT-AF-loopě, koomě-wě-an-dě-rieVIER.	Als we dit pad afloopen, komen we aan de rivier.
	Jan	
the bridge	dě-BRUCH	de brug
Is there a bridge over it?	is-ěr-ěn-BRUCH-oověr?	Is er een brug over?
	Annie	
wood	ět-HOUT	het hout
wooden	HOUtě	houten
Only a small wooden bridge.	aLEEN-maar ěn-KLEIN HOUtě BRUGHětjě.	Alleen maar een klein houten bruggetje.
	Jan	
What are you smiling at?	waarom-LACH-jě?	Waarom lach je?

Annie

to fall	VALLĕ	vallen
When I was twelve years old I once fell into the water from that bridge.	toen-ik-TWAALF-jaar-OUT-was, BEN-ik-ĕs fan-die-BRUCH in-t-WAAtĕr-ghĕvallĕ.	Toen ik twaalf jaar oud was, ben ik eens van die brug in het water gevallen.

Jan

to injure	bĕZEErĕ	bezeeren
And did you hurt yourself?	en-hep-jĕ-jĕ-bĕZEERT?	En heb je je bezeerd?

Annie

low	LAACH	laag
No. The bridge is low, and the water is shallow there.	NEE. dĕ-BRUCH is-maar-LAACH, en-ĕt-WAAtĕr iz-daar-onDIEP.	Nee. De brug is maar laag, en het water is daar ondiep.
wet	NAT	nat
dirty	VUIL	vuil
the mud	dĕMODDĕr	de modder
All my clothes were wet and dirty with mud.	AL-mĕn-KLEErĕ waarĕ-NAT en-VUIL van-dĕ-MODDĕr.	Al mijn kleeren waren nat en vuil van de modder.

Jan

What did you do then?	wat-hep-jĕ-TOEN-ghedaan?	Wat heb je toen gedaan?

Annie

to try	prooBEErĕ	probeeren
the sun	dĕ-ZON	de zon
dry	DROOCH	droog
to dry	DROOghĕ	droogen
I tried to dry my clothes in the sun.	ik-hep-chĕprooBEERT mĕn-KLEErĕ in-dĕ-ZON tĕ-DROOghĕ.	Ik heb geprobeerd mijn kleeren in de zon te droogen.
But they didn't get dry.	maar-zĕ-WILdĕ-nie-DROOCH-wordĕ.	Maar ze wilden niet droog worden.

Jan

angry	BOOS	boos
Wasn't your mother angry when you came home?	was-jĕ-MOEdĕr-nie-BOOS toen-jĕ-TUIS-kwam?	Was je moeder niet boos, toen je thuis kwam?

Annie

Yes, but she had to laugh, just the same.	JAA, maar-zĕ-moes-TOCH LACHĕ.	Ja, maar ze moest toch lachen.

Jan

What did she say?	wat-SEI-zĕ?	Wat zei ze?

Annie

"Child," she said, "where have you been?"	KINT-sei-zĕ waar-BE-jĕ ghĕWEEST?	"Kind," zei ze, "waar ben je geweest?"
the neck	dĕ-HALS	de hals
the ear	ĕt-OOR	het oor
the face	ĕt-chĕZICHT	het gezicht
"Your hair, your neck, your ears, your whole face, are all full of mud and wet."	jĕ-HAArĕ, jĕ-HALS, jĕ-OOrĕ, jĕ-HEElĕ-ghĕZICHT, ALLĕs-is-fol-MODDĕr et-NAT.	"Je haren, je hals, je ooren, je heele gezicht, alles is vol modder en nat."
the blood	ĕd-BLOET	het bloed
the nose	dĕ-NEUS	de nues
the knee	dĕ-KNIE	de knie
"And blood on your nose and on your mouth and on your knee."	en-BLOET an-jĕ-NEUS, en-an-jĕ-MONT, en-an-jĕ-KNIE.	"En bloed aan je neus, en aan je mond, en aan je knie."
the mirror	dĕ-SPIEghĕl	de spiegel
"Do look in the mirror."	KEIK-toch-ĕs in-dĕ-SPIEghĕl.	"Kijk toch eens in de spiegel."

Jan

So you had hurt yourself, after all?	jĕ-HAT-jĕ-dus TOCH bĕZEERT?	Je had je dus toch bezeerd?

Annie

the skin	dĕ-HUIT	de huid
No, I had only hurt my skin a little.	NEE, ik-hat-mĕn-HUIT maar-ĕn-BEEtjĕ bĕZEERT.	Neen, ik had mijn huid maar een beetje bezeerd.

	Jan	
the fence	dĕ-SCHUTTing	de schutting
Let's sit down here, by this fence.	laatĕ-wĕ-HIER bei-die-SCHUTTing ghaan-ZITTĕ.	Laten we hier bij die schutting gaan zitten.
	Annie	
Yes, I'm a bit tired.	JAA, ig-BEN ĕn-beetjĕ-MOE.	Ja, ik ben een beetje moe.
	Jan	
Annie, I want to ask you a question. Will you marry me?	ANNie, ik-wou-jĕ-wat-FRAAghĕ. WIL-jĕ met-mĕ-TROUwĕ?	Annie, ik wou je wat vragen. Wil je met me trouwen?
	Annie	
each other	mĕKAAR	mekaar
Why, we don't know each other well enough by far.	wĕ-KENNĕ-mĕkaar toch-LANG noch-niet-CHOET-chĕnoech.	Wij kennen mekaar toch lang nog niet goed genoeg.
	Jan	
Shall I tell your parents that we want to get married?	ZAL-ik-ĕt an-jĕ-OUdĕrs ZEGHĕ, dat-wĕ-TROUwĕ-willĕ?	Zal ik het aan je ouders zeggen, dat we trouwen willen?
	Annie	
both	ALLĕ-bei	allebei
to take thought	NAA-denkĕ	nadenken
It's better if we both of us think about	t-iz-BEEtĕr dat-wĕ-ĕr-ALLĕ-bei	't Is beter dat we er allebei nog een

it a while longer before we speak of it.	noch-ĕn-TEIT-lang oovĕr-NAA--denkĕ VOOR-wĕ-ĕr-oovĕr--SPREEkĕ.	tijdlang over nadenken, voor we er over spreken.
	Jan	
such	zulk, zuk	zulk
Oh, Annie, you have such beautiful eyes!	OO, ANNie, jĕt-hept-SULkĕ MOOjĕ-OOghĕ!	O, Annie, je hebt zulke mooie oogen!
	Annie	
the bird	dĕ-VOOghĕl	de vogel
to sing	ZINGë	zingen
How beautifully the birds are singing!	wat-SINGĕ dĕ-VOOghĕls MOOJ!	Wat zingen de vogels mooi!
	Jan	
the thing	ĕ-DING	het ding
Annie, I've been wanting to ask you a few things.	ANNIe, ik-wou-jĕ-ĕn-PAAR-dingĕ VRAAghĕ.	Annie, ik wou je een paar dingen vragen.
	Annie	
And that is?	en-dat-IS?	En dat is?
	Jan	
the photograph	dĕ-FOOtoo	de photo
Would you be willing to give me a photo of yourself?	ZOU-jĕ-mĕ ĕn-FOOtootjĕ van-jĕ--ZELF willĕ-GHEEvĕ?	Zou je me een phototje van jezelf willen geven?

Annie

Surely, if you won't show it to anybody else. And what else were you going to ask?	ZEEkĕr, als-jĕ-t-an-NIEmant ANdĕrs laat-SIEN. en-wat--wou-jĕ-noch-MEER-vraaghĕ?	Zeker, als je het aan niemand anders laat zien. En wat wou je nog meer vragen?

Jan

Come up close to me.	kom-ĕs-digh-BEI-mĕ.	Kom eens dicht bij me.

Annie

Oh, no!	OO-nee!	O, nee!

B. WORD STUDY

1. Comments on the Basic Sentences

1. Inslaan 'to strike in' is used of turning into a path, road, or street:

We've turned into the wrong street.	wĕ-zein-dĕ-vĕrKEERdĕ-STRAAT IN-ghĕslaaghĕ.	Wij zijn de verkeerde straat ingeslagen.
Turn left into the third cross street.	SLAA dĕ-DERdĕ DWAR-straat LINKS IN.	Sla de derde dwarsstraat links in.

2. Je haren is literally 'your hairs'. When all the hair of one's head is meant, they say either 'hair' or 'hairs':

I have to comb my hair.	i-moet-mĕn-HAAR-kammĕ. k-moet-mĕn-HAArĕ-kammĕ.	Ik moet mijn haar kammen. Ik moet mijn haren kammen.

3. Fences. A solid fence (as, a board fence or a stone wall) is *de schutting*. A fence that is not solid (lattice or wire) is *het hek*.

4. Both before a noun is *beide;* otherwise ('both of us, you, them') it is *allebei:*

Both guns are being repaired.	BEIjĕ ghĕWEErĕ wordĕ-ghĕrĕpaaREERT.	Beide geweren worden gerepareerd.
The guns are both (of them) being repaired.	dĕ-ghĕWEErĕ wordĕ-ALLĕ-bei ghĕrĕpaaREERT.	De geweren worden allebei gerepareerd.
We both of us saw it.	wĕ-HEBBĕ-ĕt ALLĕ-bei ghĕZIEN.	Wij hebben het allebei gezien.

All. The same distinction is made for the word 'all.' Before a noun it is *al* (taking no ending if *de, het, die, dat, deze, dit* follow); otherwise ('all of us, you, them') it is *allemaal:*

All guns are in order.	ALLĕ-ghĕWEErĕ zein-in-ORdĕ.	Alle geweren zijn in orde.
All the guns are being repaired.	Al-dĕ-ghĕWEErĕ wordĕ-ghĕrĕpaaREERT.	Al de geweren worden gerepareerd.
All these guns have to be repaired.	AL-deezĕ-ghĕWEErĕ moetĕ--ghĕrĕpaaREERT-wordĕ.	Al deze geweren moeten gerepareerd worden.
The guns are all (of them) being repaired.	dĕ-ghĕWEErĕ wordĕ-ALLĕ-maal ghĕrĕpaaREERT.	De geweren worden allemaal gerepareerd.
You people must all of you get away from here.	jullie-moetĕ-ALLĕ-maal van-hier--WECH.	Jullie moeten allemaal van hier weg.

The word *alles* means 'everything':

Is everything ready?	is-alles-KLAAR?	Is alles klaar?

'Everybody' is *iedereen* or *ieder mensch:*

Is everyone ready?	is-IEdĕr-een KLAAR?	Is iedereen klaar?
Everybody knows that.	IEdĕr-mens WEE-tat.	Ieder mensch weet dat.

5. Irregular noun plurals. The word *het bonbon* means one piece of candy; the plural is made with *-s* and mean 'pieces of candy' or just 'candy' (implying more than one piece):

I'll give you a piece of candy.	k-SAL-jĕ ĕ-bongBONG-gheevĕ.	Ik zal je een bonbon geven.
Do you like candy?	HOU-jĕ van-bongBONGS?	Houd je van bonbons?

The word *het pad* has a long vowel (*aa*) in the plural: *paden* 'paths':

The paths are too narrow.	dĕ-PAAdĕ zein-tĕ-SMAL.	De paden zijn te smal.

The word *het paadje* 'little path' also has long *aa*.

6. Irregular verbs. Of the new verbs in this unit, the following are irregular:

vallen—viel—is gevallen
zingen—zong—gezongen.

2. Covering English and Dutch of Word Study

Cover up first the English and then the Dutch of the sentences in the preceding section.

3. Review of Basic Sentences

Study over the Basic Sentences, saying them out loud until you are fluent.

Then practise the following sentences.

Cover up the English column and tell what the Dutch means. Then cover up the Dutch columns and try t say the things in Dutch; practise this until you can sa them without hesitation.

1. *What have you got in that box there?*	wat-HEPT-uu in-die-DOOS daar?	Wat hebt u in die doos daar?
2. *Give him a piece of bread.*	GHEEV-ĕm ĕn-stug-BROOT.	Geef hem een stuk brood.

3. *The apples cost ten cents a piece.*	dĕ-APPĕlĕ kostĕ-TIEN-sent ĕt-STUK.	De appelen kosten tien cent het stuk.
4. *He hit him with a piece of wood.*	hei-SLOEGH-ĕm met-ĕn-stuk-HOUT.	Hij sloeg hem met een stuk hout.
5. *In what direction did they go?*	in-WELkĕ RICHting zein-zĕ-ghĕGHAAN?	In welke richting zijn ze gegaan?
6. *The river is too wide and too deep here.*	dĕ-rieVIER is-hier-tĕ-BREET en-tĕ-DIEP.	De rivier is hier te breed en te diep.
7. *Farther up there is a narrow bridge.*	verdĕr-OP is-ĕ-SMALLĕ BRUCH.	Verder op is een smalle brug.
8. *In the dark he fell down the stairs.*	in-ĕ-DONkĕr is-ie-van-dĕ-TRAP-af-chĕvallĕ.	In het donker is hij van de trap afgevallen.
9. *We'll try to be ready in time.*	wĕ-zullĕ-prooBEErĕ op-TEIT KLAAR-tĕ-zein.	Wij zullen probeeren op tijd klaar te zijn.
10. *We tried to help them.*	wĕ-hebbĕ-ghĕprooBEERT hun-tĕ-HELpĕ.	Wij hebben geprobeerd hun te helpen.
	wĕ-hebbĕ-zĕ-prooBEErĕ tĕ-HELpĕ.	Wij hebben ze probeeren to helpen.
11. *We must try to help each other.*	wĕ-moete-prooBEErĕ mĕkaar-tĕ-HELpĕ.	Wij moeten probeeren mekaar te helpen.
12. *They know each other.*	zĕ-KENNĕ mĕKAAR.	Zij kennen mekaar.
13. *If you go down that road, you'll go wrong.*	as-uu-DIE-WECH IN-slaat, ghaat-uu-vĕrKEERT.	Als U die weg inslaat, gaat U verkeerd.

4. Covering Dutch of Basic Sentences

Now go back to the Basic Sentences. Cover up the Dutch columns and translate the English into Dutch. Check your translation by looking at the Dutch column. Practise until you are fluent.

C. HOW WOULD YOU SAY IT?

1. Review of Clauses

Subordinate clauses are familiar to you, but it will help if we assemble some here for practice. Recall that the differ from independent sentences in having the *verb at the end* or near the end.

Thus, *toen* in an independent sentence (verb second) means 'then', but *toen* in a clause (verb last or nearly last means 'when':

1. *Then the planes came.*	toen-KWAAmĕ dĕ-VLIECH--tuighĕ.	Toen kwamen de vliegtuigen.
2. *When the planes came, the enemy ran away.*	toen-dĕ-VLIECH-tuighĕ-kwaamĕ, ghing-dĕ-VEIjant ĕr-van--DOOR.	Toen de vlietuigen kwamen, gin de vijand ervan door.

'When' in a question or in a question-clause in *wanneer:*

3. *When is the lieutenant coming here?*	WANNeer kom-tĕ-LUItĕnant HIER?	Wanneer komt de luitenant hier
4. *The man asks when the lieutenant is coming here.*	dĕ-MAN VRAACHT WANNeer dĕ-LUItĕnant HIER-komt.	De man vraagt wanneer de lui tenant hier komt.

'When' or 'whenever', of things that happen more than once, is *wanneer:*

5. *When(ever) we have enough planes, it always goes better.*	waNEER-wĕ ghĕnoech-FLIECH--masjienĕs-hebbĕ, ghaat-ĕt--ALteid BEEtĕr.	Wanneer wij genoeg vliegmachine hebben, gaat het altijd bete

'When' or 'if', of things that are not past, is *als:*

6. *When (if) our planes come, we'll cross the river.*	as-onzĕ-VLIECH-tuighĕ-koomĕ, zullĕ-wĕ-dĕ-rieVIER OOvĕr-steekĕ.	Als onze vliegtuigen komen, zullen we de rivier oversteken.

Other examples of clauses:

7. *The farmer says that a few Germans are hiding (are sitting hidden) in those woods.*	dĕ-BOER-ZECHT dat-ĕn-paar DUITsĕrs in-dad-BOS fĕrSTOPT-zittĕ.	De boer zegt dat een paar Duitschers in dat bosch verstopt zitten.
8. *I don't know where the captain is.*	k-WEET-nie WAAR dĕ-kaapieTEIN-is.	Ik weet niet waar de kapitein is.
9. *I don't know whether he is still coming back today.*	k-WEET-nie ov-ie-van-DAACH-noch TRUCH-komt.	Ik weet niet of hij vandaag nog terugkomt.
10. *Before we go farther, I have to telephone the captain.*	VOOR-wĕ VERdĕr-ghaan moet-ik-dĕ kaapieTEIN tĕlĕfooNEErĕ.	Voor wij verder gaan, moet ik de kapitein telefoneeren.
11. *Since I've been here, I've seen him twice.*	sins-ik-HIER-sen heb-ik-ĕm-TWEE-keer ghĕZIEN.	Sinds ik hier ben, heb ik hem twee keer gezien.
12. *We couldn't go farther because there wasn't any bridge.*	wĕ-KONdĕ-nie FERdĕr-ghaan om-dat-ĕr-gheen-BRUCH-was.	Wij konden niet verder gaan, omdat er geen brug was.

2. What Would You Say?

Cover up the English and then the Dutch of the preceding sentences and practise until you can say the Dutch without hesitation.

The Group Leader will fire the English sentences at members of the group, in irregular order; they will respond by giving the Dutch equivalent.

D. LISTENING IN

1

Mevrouw Jansen:	ĕr-is-al-TWEE-keer ghĕBELT. WAArom-doe-jĕ-niet-OOpĕ?	Er is al twee keer gebeld. Waarom doe je niet open?
Annie:	ig-be-mĕn-HAAR-an-ĕ-drooghĕ.	Ik ben mijn haar aan het droogen.
Mevrouw Jansen:	KOM-maaRIE, ghaa-JEI-dan!	Kom, Marie, ga jij dan!
Marie:	t-is-ĕn-JONGĕ met-ĕm-PAKjĕ voor-ANNie.	Het is een jongen met een pakje voor Annie.
Annie:	laat-m-ĕs-CHOU KEIkĕ. ig-[illegible]n-in-dĕ-BAT-kaamĕr.	Laat me eens gauw kijken. Ik ben in de badkamer.
Marie:	i-kan-ĕ-TOUtjĕ niet-LOS-kreighĕ.	Ik kan het touwtje niet los krijgen.
Annie:	laat-MEI-ĕt-maar-DOEN . . .	Laat mij het maar doen . . .
	OO, ĕt-is-ĕn-DOOS bongBONGS.	O, het is een doos bonbons.
Marie:	KEIK-ĕs, ĕr-is-ĕn-KAARtjĕ-bei.	Kijk eens, er is een kaartje bij.
Annie:	laat-ĕs-SIEN.	Laat eens zien.
Marie:	OO, jĕ-KREICHT-ĕr-ĕ-KLEUR-van!	O, je krijgt er een kleur van!
Mevrouw Jansen:	van-WIE was-tat-PAKjĕ-meisjĕs?	Van wie was dat pakje, meisjes?
Annie:	NIETS-bieZONdĕrs-moedĕr.	Niets bijzonders, moeder.
Marie:	ĕt-was-ĕn-DOOS bongBONGS met-ĕn-KAARtjĕ-ĕr-bei, en-ANNie kreech-ĕr-HEElĕ-maal ĕ-KLEUR-van.	Het was een doos bonbons met een kaartje erbij, en Annie kreeg er heelemaal een kleur van.
Mevrouw Jansen:	dat-SAL-wel-weer va-mĕneer-KAARvĕr ghĕWEEST-sein.	Dat zal wel weer van mijnheer Carver geweest zijn.

2

Mijnheer Huysmans:	jĕFROU, waarom-ZIT-uu dĕ-HEElĕ-teit in-dĕ-SPIEghĕl-tĕ-keikĕ?	Juffrouw, waarom zit U de heele tijd in de spiegel te kijken?
De typiste:	MACH-tat-niet-mĕNEER?	Mag dat niet, mijnheer?
Mijnheer Huysmans:	ik-wou-dat-uu-wat-HARdĕr-WERKtĕ.	Ik wou dat U wat narder werkte.
De typiste:	ig-ben-KLAAR met-TEIpĕ. mach-ik-WE-chaan?	Ik ben klaar met typen. Mag ik weggaan?
Mijnheer Huysmans:	ĕt-is-no-CHEEN VEIF-UUR-jĕfrou.	Het is nog geen vijf uur, juffrouw.
De typiste:	maar-ĕt-is-SULK mooj-WEER-mĕneer.	Maar het is zulk mooi weer, mijnheer.
	dĕ-ZON-i-soo-WARM, en-dĕ-VOOghĕls-ZINGĕ.	De zon is zoo warm, en de vogels zingen.
Mijnheer Huysmans:	MORghĕ-is-ĕt SAAtĕrdach. dan-kunt-uu-dĕ-HEElĕ-middach BUItĕ-wandĕlĕ.	Morgen is het Zaterdag. Dan kunt U de heele middag buiten wandelen.

E. Conversation

1. Review of Basic Sentences

2. Vocabulary Check-up

3. Conversation

Finder List

allebei 'both of them'
bezeeren (bĕZEErĕ) 'to injure'
et bloed 'the blood'
het bonbon (bongBONG) 'the piece of candy'
boos 'angry'
breed 'broad, wide'

de brug 'the bridge'
het bruggetje 'the little bridge'

het ding 'the thing'
de doos 'the box'
het doosje 'the little box'
droog 'dry'
droogen 'to dry'
de dwarsstraat 'the cross-street'

het gezicht (ghĕZICHT) 'the face'

de hals 'the neck'
het hek 'the fence'
het hout 'the wood'
houten 'wooden'
de huid 'the skin'

de kleur 'the color'; een kleur krijgen 'to blush'
de knie 'the knee'

laag 'low'
de landweg 'the highway'

mekaar (mĕKAAR) 'each other'
de modder 'the mud'

nadenken 'to take thought'
nat 'wet'

de neus 'the nose'
het oor 'the ear'
het pad 'the path'
het paadje 'the little path'

de photo (FOOtoo) 'the photograph'
probeeren (prooBEErĕ) 'to try'

de richting 'the direction'
de rivier (rieVIER) 'the river'

de schutting 'the fence'
smal 'narrow'
de soort 'the sort'
de spiegel 'the mirror, the looking glass'
het stuk 'the piece'

vallen—viel—is gevallen 'to fall'
het veld 'the field'
de vogel 'the bird'
vuil 'dirty'

wandelen 'to walk'

zingen—zong—gezongen 'to sing'
[illegible] 'the sun'
[illegible] 'such'

PART FIVE

UNIT 28

THE COUNTRYSIDE

A. Basic Sentences

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Karel Olpers	
the dike	dĕ-DEIK	de dijk
Here the road goes on the dike.	HIER ghaa-tĕ-WECH oovĕr-dĕ-DEIK.	Hier gaat de weg over de dijk.
both	BEIjĕ	beide
the polder	dĕ-POLdĕr	de polder
At both sides you see the polder.	an-BEIjĕ-ZEIdĕ ziet-uu-dĕ-POLdĕr.	Aan beide zijden ziet U de polder.
	Jan Carver	
What do you mean?	wa-bĕDOELT-uu?	Wat bedoelt U?
	Karel Olpers	
The low land that you see here, that is the polder.	ĕt-LAAghĕ LANT dat-uu-hier-ZIET, dat-is-tĕ-POLdĕr.	Het lage land dat U hier ziet, dat is de polder.

Jan Carver

the language	dĕ-TAAL	de taal
strange	VREEMT	vreemd
The Dutch language has so many strange words.	dĕ-NEEdĕrlantsĕ-TAAL heeft-SOO-veel VREEMdĕ-WOORdĕ.	De Nederlandsche taal heeft zoo veel vreemde woorden.

Karel Olpers

round	RONT	rond
Round about the polder you have the dike.	RONT-om-dĕ-POLdĕr heeft-uu-dĕ-DEIK.	Rond om de polder heeft U de dijk.

Jan Carver

the ditch	dĕ-SLOOT	de sloot
There are many ditches running through the polder.	der-LOOpĕ veel-SLOOtĕ door-dĕ-POLdĕr.	Er loopen veel slooten door de polder.

Karel Olpers

Yes, it's always like that.	JAA, dat-is-alTEIT-soo.	Ja, dat is altijd zoo.
the canal	ĕt-kaNAAL	het kanaal
to pump	POMPĕ	pompen
The water gets pumped out of the ditches into a canal.	ĕt-WAAtĕr wort-ui-tĕ-SLOOtĕ in-ĕn-kaNAAL-ghĕpompt.	Het water wordt uit de slooten in een kanaal gepompt.
the grass	ĕt-CHRAS	het gras
Here at the right is pasture land.	hier-RECHS is-CHRAS-lant.	Hier rechts is grasland.

Jan Carver

cattle	ĕt-FEE	het vee
What fine cattle!	wat-ĕ-MOOJ VEE!	Wat een mooi vee!
the cow	dĕ-KOE	de koe
What handsome cows!	wat-ĕn-MOOjĕ KOEjĕ!	Wat een mooie koeien!
And all those calves!	en-AL-die-KALvĕrĕ!	En al die kalveren!

Karel Olpers

Yes, the Netherlands is the country for you when it comes to milk, cheese, and butter.	JAA, NEEdĕrlant is-immĕrs-jĕ-LANT foor-MELK, KAAS, en-BOOtĕr.	Ja, Nederland is immers je land voor melk, kaas en boter.
the sheep	ĕt-SCHAAP	het schaap
But we also have pigs and sheep.	maar-wĕ-HEBBĕ-ook VARkĕs en-SCHAApĕ.	Maar we hebben ook varkens en schapen.

Jan Carver

the grain	ĕt-KOOrĕ	het koren
At the left there's a field of grain.	LINKS is-ĕ-KOOrĕ-velt.	Links is een korenveld.
the grain	ĕt-CHRAAN	het graan
The grain is doing fine.	ĕt-CHRAAN staat-ĕr-GHOED-bei.	Het graan staat er goed bij.
the oats	dĕ-HAAvĕr	de haver
I see it's oats.	ik-SIE dat-ĕt-HAAvĕr-is.	Ik zie dat het haver is.

Karel Olpers

the rye	dĕ-ROGHĕ	de rogge
the buckwheat	dĕ-BOEKweit	de boekweit
We have lots of oats, rye, and buckwheat.	wĕ-hebbĕ-VEEL HAAvĕr, ROGHĕ, en-BOEKweit.	Wij hebben veel haver, rogge en boekweit.
the wheat	dĕ-TARwĕ	de tarwe
the barley	dĕ-GHERST	de gerst
But we also have wheat and barley.	maar-wĕ-hebbĕ-OOK TARwĕ en--GHERST.	Maar we hebben ook tarwe en gerst.

Jan Carver

There in the polder there's a farm.	DAAR in-dĕ-POLdĕr is-ĕ--boerdĕREI.	Daar in de polder is een boerderij.
the stable	dĕ-STAL	de stal
I see a big farmhouse there with barns and stables.	ik-SIE-daar-ĕn-GHROOtĕ boerdĕrREI met-SCHUUrĕ-en--STALLĕ.	Ik zie daar een groote boerderij met schuren en stallen.

Karel Olpers

That farm belongs to my uncle. On the way back we'll visit my uncle and aunt.	die-boerdĕREI HOORT-a-mĕn--OOM. ob-dĕ-TRUCH-wech zullĕ-wĕ-mĕn-OOM en-mĕ--TANtĕ OP-soekĕ.	Die boerderij hoort aan mijn oom. Op de terugweg zullen we mijn oom en mijn tante opzoeken.

	Jan Carver	
Have we still far to go?	Is-ĕt-noch-FER?	Is het nog ver?
	Karel Olpers	
It's half an hour's walk still.	t-is-noch-ĕn-HALV-uur LOOpĕ.	't Is nog een half uur loopen.
the village	ĕ-DORP	het dorp
the lake	ĕt-MEER	het meer
The village lies between a lake and some woods.	ĕ-DORP lich-tussĕn-ĕn-MEER en-ĕn-BOS.	Het dorp ligt tusschen een meer en een bosch.
	Jan Carver	
the butter and cheese factory	dĕ-ZUIvĕl-fabriek	de zuivelfabriek
And that's where your father's butter and cheese factory is?	en-DAAR is-dĕ-ZUIvĕl-fabriek fan-uu-VAAdĕr?	En daar is de zuivelfabriek van Uw vader?
	Karel Olpers	
Yes, but we'll have to hurry. It looks as if it were going to rain.	JAA, maar-wĕ-moetĕn-ons-HAAstĕ. ĕt-SIET-ĕr-naar-UIT of-ĕt-chaat-REEghĕnĕ.	Ja, maar we moeten ons haasten. Het ziet ernaar uit of het gaat regenen.
	Jan Carver	
the air, the sky	dĕ-LUCHT	de lucht
to cloud up	bĕTREKKĕ	betrekken

Yes, the sky is clouding up.	JAA, dĕ-LUCHT chaad-bĕTREKKĕ.	Ja, de lucht gaat betrekken.
the cloud	dĕ-WOLK	de wolk
Just look at those black clouds in the west!	KEIK-tie-zwartĕ-WOLkĕ-daar-eens in-ĕt-WEStĕ!	Kijk die zwarte wolken daar eens in het westen!

Karel Olpers

the storm	dĕ-STORM	de storm
Yes, we're probably getting a storm.	JAA, wĕ-KREighĕ miSCHIEN STORM.	Ja, we krijgen misschien storm.
the wind	dĕ-WINT	de wind
There's a cold wind coming up.	dĕr-komt-ĕn KOUwĕ WINT-op-settĕ.	Er komt een koude wind opzetten.

Jan Carver

Talk a little louder.	SPREEK ĕ-BEEtjĕ HARdĕr.	Spreek een beetje harder.
to storm	STORmĕ	stormen
It's storming so, I can't hear you.	ĕt-STORMT-soo, i-kan-uu-niet-fĕrSTAAN.	Het stormt zoo, ik kan U niet verstaan.

Karel Olpers

I said there's a cold wind coming up.	ik-SEI dat-ĕr-ĕn KOUwĕ-WINT-komt-OP-settĕ.	Ik zei dat er een koude wind komt opzetten.

Jan Carver

Hadn't we better go to your uncle's now?	ZULLĕ-wĕ niet-LIEvĕr-NUU naar-uuw-OOM-ghaan?	Zullen we niet liever nu naar Uw oom gaan?

Karel Olpers

Yes, let's go to his place.	JAA, LAAtĕ-wĕ naar-ĕm-TOE--ghaan.	Ja, laten we naar hem toe gaan.
to rest	RUStĕ	rusten
There we can take a rest.	daar-kunnĕ-wĕ-UIT-rustĕ.	Daar kunnen we uitrusten.
born	ghĕBOOrĕ	geboren
I was born on this farm.	op-teezĕ-boerdĕREI ben-ik--chĕBOOrĕ.	Op deze boerderij ben ik geboren.
the half	dĕ-HELFT	de helft
Half of this land formerly belonged to my father.	dĕ-HELFT fan-dit-LANT HOORdĕ VROEghĕr a-mĕ--VAAdĕr.	De helft van dit land hoorde vroeger aan mijn vader.

Jan Carver

the pond	dĕ-VEIvĕr	de vijver
the duck	dĕ-EENT	de eend
I see your uncle has a pond with ducks.	ik-SIE dat-uuw-OOM ĕn-VEIvĕr met-EENdĕ-heeft.	Ik zie dat Uw oom een vijver met eenden heeft.

	Karel Olpers	
My aunt also keeps chickens.	mĕn-TANtĕ hout-ook-KIPPĕ.	Mijn tante houdt ook kippen.
	Jan Carver	
the dog	dĕ-HONT	de hond
The dog is running after you.	dĕ-HONT loopt-ACHtĕr-uu AAN.	De hond loopt achter U aan.
He seems to know you.	hei-KENT-uu-zeekĕr.	Hij kent U zeker.
	Karel Olpers	
even	ZELFS	zelfs
the cat	dĕ-KAT	de kat
Yes, even the cat knows me here.	JAA, zelfs-tĕ-KAT KENT-mĕ-hier.	Ja, zelfs de kat kent me hier.
	Jan Carver	
the horse	ĕt-PAART	het paard
Do you ride horseback?	REIT-uu-PAART?	Rijdt U paard?
	Karel Olpers	
No, we have no saddle horses.	NEE, wĕ-HEBBĕ-gheen-REI-paardĕ.	Nee,, we hebben geen rijpaarden.
the work	ĕt-WERK	het werk
the church	dĕ-KERK	de kerk
We use the horses only for work on the land and for driving to church on Sundays.	wĕ-ghĕBRUIkĕ dĕ-PAARdĕ aLEEN voor-ĕt-WERK op-ĕt-LANT en-om-SONdachs naar-dĕ-KERK-tĕ-reijĕ.	We gebruiken de paarden alleen voor het werk op het land en om 's Zondags naar de kerk te rijden.

B. WORD STUDY

1. Comment on the Basic Sentences

1. *Wat een mooie koeien!* The Dutch say *wat een* in exclamations, just as we do:

What a pretty girl!	wat-ĕ-MOOJ MEIsjĕ!	Wat een mooi meisje!

But they also use this phrase in places where we don't, especially before plurals:

What handsome cattle!	wat-ĕ-MOOJ VEE!	Wat een mooi vee!
What a lot of flowers!	wat-ĕn-BLOEmĕ!	Wat een bloemen!
What beautiful flowers!	wat-ĕ-MOOjĕ BLOEmĕ!	Wat een mooie bloemen!

2. *Het graan, het koren.* You are likely to hear both these words, without any distinction.
3. *De stal* is a building for animals (stable, cattle barn); *de schuur* is a building for grain.
4. *Of* often means 'as if':

I acted as if I didn't know anything.	ig-DEE ov-ik-niets-WIST.	Ik deed of ik niets wist.

5. *Opzetten.* In Dutch, a storm or a wind 'comes setting up':

There's a storm coming up.	dĕr-komt-ĕ-STORM-op-settĕ.	Er komt een storm opzetten.

6. *De helft* is 'the half' of something; *half* is an adjective:

I ate a half chicken (half a chicken).	ik-AT ĕn-HALvĕ KIP.	Ik at een halve kip.
I ate half of the chicken.	ik-AT dĕ-HELFT fan-dĕ-KIP.	Ik at de helft van de kip.

7. *Uitrusten.* The basic word is *de rust* 'rest'. From this are formed the longer words *rustig* 'restful, quiet', *rusten* 'to rest', *gerust* 'without worrying':

The rest did me good.	dĕ-RUST dee-mĕ-GHOET.	De rust deed me goed.
The village was quiet.	ĕ-DORP was-RUStich.	Het dorp was rustig.

He isn't sleeping; he's resting a bit.	hei-SLAAPT-niet; hei-RUST-wat.	Hij slaapt niet; hij rust wat.
Just do it and don't worry.	DOE-ĕt-maar ghĕRUST.	Doe het maar gerust.

The polite phrase spoken to someone who is going to bed is:

Rest well!	wel-tĕ-RUStĕ!	Wel te rusten!

With the end-word *uit*, the verb *rusten* means 'to take a rest, to get rested':

Are you rested now?	be-jĕ-nuu-UIT-chĕrust?	Ben je nu uitgerust?

2. Practice on the Basic Sentences

Study the Basic Sentences in the usual way, covering up first the English and then the Dutch.

3. Word Study

Work over the sentences of the preceding Word Study section in the same way, until you can say the Dutch sentences without hesitation or fumbling.

C. HOW WOULD YOU SAY IT?

1. Review of Basic Vocabulary

1. *The Netherlands is a country of drained farm land.*	NEEdĕrlant is-ĕn-POLdĕr-lant.	Nederland is een polderland.
2. *He gave me both hands.*	hei-ghaf-mĕ-BEIjĕ HANdĕ.	Hij gaf me beide handen.
3. *How many foreign languages do you speak?*	HOE-vĕl VREEMdĕ TAAlĕ SPREEKT-uu?	Hoeveel vreemde talen spreekt U?
4. *I'm strange (a stranger) here in the city.*	ig-ben-hier-VREEMT in dĕ--STAT.	Ik ben hier vreemd in de stad.

5. *A strange man spoke to me on the street.*	ĕn-VREEMdĕ-MAN sprak-mĕ-AAN op-STRAAT.	Een vreemde man sprak me aan op straat.
6. *I walked around in the city.*	ik-liep-RONT in-dĕ-STAT	Ik liep rond in de stad.
7. *We were sitting at a round table.*	wĕ-ZAAtĕ an-ĕn-RONdĕ TAAfĕl.	We zaten aan een ronde tafel.
8. *Bring along a round (loaf of) bread.*	breng-ĕ-ROND-BROOT-mee.	Breng een rond brood mee.
9. *Round about the house are trees.*	RONT-om-ĕt-HUIS staan-BOOmĕ.	Rond om het huis staan boomen.
10. *Shall we go skating on the canal?*	zullĕ-wĕ-op-ĕt-kaNAAL-ghaan SCHAATsĕ-reijĕ?	Zullen we op het kanaal gaan schaatsenrijden?
11. *You must still pump up this tire.*	jĕ-moe-tie-BANT-noch OP-pompĕ.	Je moet die band nog oppompen.
12. *Turn the cattle loose in the pasture.*	laat-ĕt-FEE-los in-ĕt-CHRAS-lant.	Laat het vee los in het grasland.
13. *That farmer has lots of cows.*	die-BOER hee-FEEL-KOEjĕ.	Die boer heeft veel koeien.
14. *In spring the cows get calves.*	in-ĕt-FOOR-jaar kreighĕ-dĕ-KOEjĕ KALvĕrĕ.	In het voorjaar krijgen de koeien kalveren.
15. *These cows give good milk.*	deezĕ-KOEjĕ gheevĕ-GHOEjĕ MELK.	Deze koeien geven goede melk.
16. *Just look how dirty those sheep are!*	KEIK die-SCHAApĕ-ĕs FUIL-zein!	Kijk die schapen eens vuil zijn!
17. *The grain is standing high.*	ĕt-KOOrĕ staat-HOOCH.	Het koren staat hoog.
18. *The crops have had too much rain.*	ĕt-CHRAAN heef-tĕ-veel-REEghĕ-ghĕhat.	Het graan heeft te veel regen gehad.
19. *Give the horses some oats.*	gheef-HAAvĕr an-dĕ-PAARdĕ.	Geef haver aan de paarden.

20. *I like rye bread better than white bread.*	ik-eet-lievĕr-ROGHĕ-broot dan-WID-broot.	Ik eet liever roggebrood dan witbrood.
21. *Most people like wheat bread.*	dĕ-MEEStĕ-mensĕ HOUwĕ van-TARwĕ-broot.	De meeste menschen houden van tarwebrood.
22. *The barns and the stables were very clean.*	dĕ-SCHUUrĕ en-dĕ-STALLĕ waarĕ-ERCH SCHOON.	De schuren en de stallen waren erg schoon.
23. *I don't like to live in a village.*	ik-WOO-nie-CHRAACH in-ĕn-DORP.	Ik woon niet graag in een dorp.
24. *I prefer living in the city.*	ik-woon-LIEvĕr in-dĕ-STAT.	Ik woon liever in de stad.
25. *I was born in nineteen hundred twenty-two.*	ig-ben-ghĕBOOrĕ in-NEEghĕtien-hondĕrt TWEE-ĕn-TWINtich.	Ik ben geboren in negentienhonderd twee en twintig.
26. *Shall we go swimming in the lake?*	zullĕ-wĕ-in-ĕt-MEER ghaan-ZWEMMĕ?	Zullen we in het meer gaan zwemmen?
27. *The little boy has fallen into the pond.*	ĕt-JONGĕtjĕ is-in-dĕ-VEIvĕr-ghĕvallĕ.	Het jongetje is in de vijver gevallen.
28. *Don't go for a walk; the sky is clouding up.*	GHAA-niet WANdĕlĕ; dĕ-LUCHT chaad-bĕTREKKĕ.	Ga niet wandelen; de lucht gaat betrekken.
29. *Look out for the wind; you've already got a cold.*	pas-OP foor-dĕ-WINT; uu-BENT al vĕrKOUwĕ.	Pas op voor de wind; U bent al verkouden.
30. *There's a storm coming up.*	dĕr-komt-ĕn-STORM-op-settĕ.	Er komt een storm opzetten.
31. *The ducks were walking on the ice.*	dĕ-EENdĕ LIEpĕn-oovĕr-ĕt-EIS.	De eenden liepen over het ijs.
32. *We had roast duck for dinner.*	wĕ-haddĕ-ghĕbraajĕ-EENT an-t-MIDDach-eetĕ.	We hadden gebraden eend aan het middageten.
33. *She was afraid of the dog.*	zĕ-waz-BANG voor-dĕ-HONT.	Zij was bang voor de hond.

34. *The colonel has bought a horse.*	dě-koolooNEL heeft-ě-PAART-chěkocht.	De kolonel heeft een paard gekocht.
35. *In the Netherlands people go to church a lot.*	i-NEEděrlant chaan-dě-mensě-VEEL naa-dě-KERK.	In Nederland gaan de menschen veel naar de kerk.
36. *When the work is done, you can rest.*	as-ět-WERK chěDAAN-is ku-jě-UIT-rustě.	Als het werk gedaan is, kun je uitrusten.

2. What Would You Say?

Practice the above vocabulary review until you can say the Dutch sentences without hesitation. The Group Leader will give the English; be sure you can give the Dutch equivalent immediately and correctly.

D. LISTENING IN

1

Karel Olpers:	wilt-uu-TUIS-bei-ons koomě-EEtě?	Wilt U thuis bij ons komen eten?
Jan Carver:	heel-GHRAACH. dan-moet-ik-EEvě ěn-schoon-OOvěr-hemt AAN-trekkě.	Heel graag. Dan moet ik even een schoon overhemd aantrekken.
Karel Olpers:	ik-sal-ob-dě-HOEK op-uu-WACHtě.	Ik zal op de hoek op U wachten.
Jan Carver:	wacht-HIER-maar-EEvě. ig-ben-in-ěn-OOghěn-blik KLAAR.	Wacht hier maar even. Ik ben in een oogenblik klaar.
Karel Olpers:	NUU-zult-uu ě-MOOjě ZUIvěl-fabriek-sien. měn-VAAděrs faBRIEK is-tě-BEStě in-ět-LANT.	Nu zult U een mooie zuivelfabriek zien. Mijn vaders fabriek is de beste in het land.
	hei-heef-tě-NIEWstě maSJIEněs.	Hij heeft de nieuwste machines.

Jan Carver:	LAAtĕ-wĕ oovĕr-dĕ-DEIK-loopĕ.	Laten we over de dijk loopen.
	ik-KEIK soo-GHRAACH oovĕr-dĕ-POLdĕrs.	Ik kijk zoo graag over de polders.

2

Marie:	wat-is-TAAR-ghĕbeurt?	Wat is daar gebeurd?
Hendrik:	LAAtĕ-wĕ ĕs-chaan-KEIkĕ . . . wat-IS-ĕr-ghĕBEURT-mĕneer?	Laten we eens gaan kijken . . . Wat is er gebeurd, mijnheer?
De boer:	deezĕ-DAAmĕ is in-dĕ-SLOOT-chĕvallĕ. zĕ-HAAlĕ DROOghĕ-KLEErĕ VOOR-dĕr op-tĕ-boerdĕREI.	Deze dame is in de sloot gevallen. Ze halen drooge kleeren voor haar op de boerderij.
Marie:	ig-ben-BANG voor-die-KOEjĕ.	Ik ben bang vor die koeien.
Hendrik:	GHEEF-mĕ-maar ĕn-ARM. die-KOEjĕ DOE-niets.	Geef me maar een arm. Die koeien doen niets.
Marie:	die-DAAmĕ zal-ĕt-wel-KOUT-kreighĕ DAAR op-tĕ-DEIK.	Die dame zal het wel koud krijgen daar op de dijk.
Hendrik:	mĕVROU, hier-heeft-uu-mĕn-JAS. zoo-n-solDAAtĕ-jas is HEEL-WARM.	Mevrouw, hier heeft U mijn jas. Zoo 'n soldatenjas is heel warm.
Marie:	wad-BE-jĕ-to-CHOET, HENdrik!	Wat ben je toch goed, Hendrik!
De boer:	HIER-zein-KLEErĕ-mĕVROU. ĕr-zein-gheen-VROUwĕ op-tĕ-boerdĕREI; dus-heb-ik-MANNĕ-kleerĕ MEE-ghĕbracht.	Hier zijn kleeren, mevrouw. Er zijn geen vrouwen op de boerderij; dus heb ik maanenkleeren meegebracht.
Marie:	ik-sal-uu-wel-EEvĕ HELpĕ-mĕVROU.	Ik zal U wel even helpen, mevrouw.
	HENdrik, ghaa-JEI-maar me-tĕ-BOER-mee. WEI-koomĕ-DAAdĕlik.	Hendrik, ga jij maar met de boer mee. Wij komen dadelijk.
Hendrik:	GHOET.	Goed.

Marie:	bent-uu-OOG-bang voor-KOEjĕ mĕvrou? daar-KOMT-ĕr-weer-een-AAN. HENdrik, HENdrik, WACHT-eevĕ OP-mĕ!	Bent U ook bang voor koeien, mevrouw? Daar komt er weer een aan. Hendrik, Hendrik, wacht even op me!

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences

Repeat the Basic Sentences, Word Study sentences, and What Would You Say sentences with the Dutch columns covered.

2. Vocabulary Check-up

3. Conversation

Finder List

annloopen 'to come running'
De hond liep achter hem aan. 'The dog came running up after him.'

beide 'both'
Hij is blind aan beide oogen. 'He is blind in both eyes.'
betrekken—betrok—is betrokken (bĕTREKKĕ—bĕTROK—bĕTROKKĕ) 'to become cloudy'
de bloem 'the flower'
de boekweit 'buckwheat'

de dijk 'the dike, the levee'
het dorp 'the village'

de eend 'the duck'

geboren (ghĕBOOrĕ) 'born'
de gerst 'barley'
het graan 'grain'
het gras 'grass'
het grasland 'pasture land'

de haver 'oats'

de helft 'half'
de helft van het geld 'half of the money'
de hond 'dog'

het kanaal (kaNAAL) 'canal'
de kat 'cat'
de kerk 'church'
de koe 'cow'
koeien (KOEjĕ) 'cows'
het koren 'grain'
het korenveld 'field of grain'

de lucht 'air; the sky'

het meer 'lake'

opzetten 'to start up (of storm or wind)'

het paard 'horse'
paardrijden 'to ride horseback'
de polder 'the polder (drained farm land)'
pompen 'to pump'

het rijpaard 'saddle horse'
de rogge 'rye'
rond 'round'
rusten 'to rest'

het schaap 'sheep'
de sloot 'ditch'
de stal 'stable, barn (for animals)'
de storm 'storm'
stormen 'to storm'

de taal 'language'
de tarwe 'wheat'
de terugweg (TRUCH-wech) 'the way back,

uitrusten 'to get rested'

het vee 'cattle'
de vijver 'pond'
vreemd 'strange'

het werk 'work'
de wind 'wind'
de wolk 'cloud'

zelfs 'even'
de zuivelfabriek 'butter and cheese factory'

PART FIVE

CONVERSATION

UNIT 29

A. BASIC SENTENCES

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
	Mevrouw Dekker	
Hello, dear! I've come to fetch you to go down town.	DACH, MAN! i-KOM-jĕ-HAAlĕ om-dĕ-STAT-in-tĕ-ghaan.	Dag, man! Ik kom je halen om de stad in te gaan.
	Mijnheer Dekker	
real or *genuine*	ECHT	echt
nice or *agreeable*	AARdich	aardig
That's real nice of you.	dat-is-ECHT AARdich-fan-jĕ.	Dat is echt aardig van je.
	Mevrouw Dekker	
Shall we go to a restaurant first and have lunch?	zullĕ-wĕ-dan-EERST in-ĕn--rĕstoRANG-ghaan KOFFie--drinkĕ?	Zullen we dan eerst in een restaurant gaan koffie drinken?
	Mevrouw Dekker	
the gold	ĕt-CHOUT	het goud
golden	GHOUwĕ	gouden
Let's go eat a real steak and potatoes at the Golden Chicken.	laatĕ-wĕ-ĕn-ECHtĕ BIEFstuk met--AARdappĕlĕ ghaan-EEtĕ in-dĕ--GHOUwĕ-KIP.	Laten we een echte biefstuk met aardappelen gaan eten in de Gouden Kip.

	Mevrouw Dekker	
fine	FEIN	fijn
Grand!	FEIN!	Fijn!
I'm glad I've got my new hat on.	ig-bem-BLEI dat-ik-mĕ-NIEwĕ-HOET-op-hep.	Ik ben blij dat ik mijn nieuwe hoed opheb.
	Mijnheer Dekker	
the flower	dĕ-BLOEM	de bloem
the (woman's) cloak	dĕ-MANtĕl	de mantel
Those flowers on your coat just suit your eyes.	die-BLOEmĕ op-jĕ-MANtĕl passĕ-CHOED-bei-jĕ-OOghĕ.	Die bloemen op je mantel passen goed bij je oogen.
	Mevrouw Dekker	
You're acting just as if we were still engaged.	jĕ-doet-NET of-wĕ-noch-fĕrLOOFT-sein.	Je doet net of we nog verloofd zijn.
	Mijnheer Dekker	
Here we are.	hier-ZEIN-wĕ-ĕr.	Hier zijn we er.
the middle	ĕt-MIDDĕ	het midden
the hall	dĕ-ZAAL	de zaal
Let's go sit there in the middle of the hall.	LAAtĕ-wĕ-DAAR in-ĕt-MIDDĕ van-dĕ-ZAAL ghaan ZITTĕ.	Laten we daar in het midden van de zaal gaan zitten.

	Mevrouw Dekker	
to bake or *to fry*	BAKKĕ	bakken
I'd like to have fried potatoes with the steak.	ik-wou-GHRAACH chĕBAKKĕ AARdappĕlĕ bei-dĕ-BIEFstuk-hebbĕ.	Ik wou graag gebakken aardappelen bij de biefstuk hebben.
	Mijnheer Dekker	
Isn't that Mr. and Mrs. Huysmans over there?	ZEIN-dat-niet mĕNEER-en-mĕvrou-HUISmans DAAR?	Zijn dat niet mijnheer en mevrouw Huysmans daar?
	Mevrouw Dekker	
Yes, they see us, too.	JAA, zĕ-ZIEN-ons-OOK.	Ja, ze zien ons ook.
after a while	STRAKS	straks
After a bit we'll ask them if they want to come sit with us.	wĕ-ZULLĕ-zĕ STRAKS FRAAghĕ of-sĕ-BEI-ons willĕ-koomĕ-ZITTĕ.	We zullen ze straks vragen of ze bij ons willen komen zitten.
	Mijnheer Dekker	
You're always wanting to have other people round you.	jĕ-wilt-ALteit ANdĕrĕ-MENsĕ om-jĕ-HEEN-hebbĕ.	Je wilt altijd andere menschen om je heen hebben.
opposite or *toward*	TEEghĕ-oovĕr	tegenover
That isn't so nice toward me.	dat-is-NIET-soo AARdich teeghĕ-oovĕr-MEI.	Dat is niet zoo aardig tenenover mij.

	Mevrouw Dekker	
I thought you'd maybe want to talk about business with Mr. Huysmans.	ig-DACHT dat-jĕ-mischien-oovĕr--ZAAkĕ zou-willĕ-PRAAtĕ met--mĕneer-HUISmans.	Ik dacht dat je misschien over zaken zou willen praten met mijnheer Huysmans.
	Mijnheer Dekker	
Mr. and Mrs. Huysmans, after a while, when you've eaten, will you come sit with us at our table?	mĕNEER-en-mĕvrou-HUISmans, komt-uu-STRAKS als-uu--ghĕGHEEtĕ-hept bei-ons-an-ĕt--TAAfĕltjĕ-zittĕ?	Mijnheer en mevrouw Huysmans, komt U straks als U gegeten hebt bij ons aan het tafeltje zitten?
	Mijnheer Huysmans	
the pleasure	ĕt-chĕNOEghĕ	het genoegen
With pleasure. We'll be through eating in just a moment.	met-chĕNOEghĕ. wĕ-zein--DAAdĕlik KLAAR-met-EEtĕ.	Met genoegen. We zijn dadelijk klaar met eten.
	Mevrouw Huysmans	
the school	dĕ-SCHOOL	de school
But, dear, we were to fetch Charlie from school, you know, at one o'clock.	maar-MAN, wĕ-zouwĕ-KAArĕltjĕ--toch far-SCHOOL haalĕ om--EEN-uur.	Maar man, we zouden Kareltje toch van school halen om een uur.
	Mijnheer Huysmans	
That's true. I'd forgotten that. I'm sorry, Mr. Dekker; we have to leave	da-s-WAAR-ook. da-had-ik--fĕrGHEETĕ. ĕt-SPEIT-mĕ,	Dat is waar ook. Dat had ik vergeten. Het spijt me, mijn-

right away when we've finished eating.	měneer-DEKKer; wě-moetě--DAAdělik-WECH as-wě--KLAAR-zein-met-EETě.	heer Dekker; we moeten dadelijk weg als we klaar zijn met eten.
	Mijnheer Dekker	
How are things at the office, Mr. Huysmans?	HOE-ghaat-ět-op-kanTOOR, měneer-HUISmans?	Hoe gaat het op kantoor, mijnheer Huysmans?
	Mijnheer Huysmans	
to build	BOUwě	bouwen
We're having new ships built, things are going so well.	wě-laatě-niewě-SCHEEpě-bouwě, ZOO-GHOET-chaat-ět.	We laten nieuwe schepen bouwen, zoo goed gaat het.
And how are things with you at the bank?	en-hoe-GHAAT-ět bei-UU op-tě--BANK?	En hoe gaat het bij U op de bank?
	Mijnheer Dekker	
to move to new quarters	věrHUIzě	verhuizen
the purchase	dě-KOOP	de koop
for sale	tě-KOOP	te koop
We want to move to a larger building, but there's nothing for sale or for rent.	wě-willě-naar-ěn GHROOtěr--ghěBOU věrHUIzě, maar-děr-is--NIKS tě-KOOP of-tě-HUUR.	We willen naar een grooter gebouw verhuizen, maar er is niets te koop of te huur.

	Mevrouw Huysmans	
Now we really must go, dear. Goodbye, Mr. Dekker.	nuu-moetĕ-wĕ-echt-CHAAN, MAN. tot-SIENS-mĕneer-DEKKĕr.	Nu moeten we echt gaan, man. Tot ziens, mijnheer Dekker.
	Mijnheer Dekker	
Goodbye, ma'am, sir.	tot-chĕNOEghĕ, mĕVROU, mĕNEER.	Tot genoegen, mevrouw, mijnheer.
	Mevrouw Dekker	
You just let me sit here alone.	jĕ-laat-mĕ hier-maar-aLEEN--zittĕ.	Je laat me hier maar alleen zitten.
	Mijnheer Dekker	
You aren't mad, are you? *I couldn't help it.*	jĕ-bĕn-toch-nie-BOOS? i-kon-ĕt-nie-HELpĕ.	Je bent toch niet boos? Ik kon het niet helpen.
	Mevrouw Dekker	
to finish eating	AF-eetĕ	afeten
No, no. Let's quickly finish our meal now and go down town.	wel-NEE. LAAtĕ-wĕ-nuu-GHOU AF-eetĕ en-dĕ-STAT-in-chaan.	Wel nee. Laten we nu gauw afeten en de stad ingaan.
	Mijnheer Dekker	
cosy or *pleasant*	ghĕZELLich	gezellig
Let's now go have a good time looking at the shops.	LAAtĕ-we-nuu-ghĕZELLich WINkĕls-chaan KEIkĕ.	Laten we nu gezellig winkels gaan kijken.

Mevrouw Dekker

the fur	ĕd-BONT	het bont
Dear me, what a beautiful fur coat!	OCH, wat-ĕn-MOOjĕ BONT-jas! KREIGH-ig-die-VAN-jĕ?	Och, wat een mooie bontjas! Krijg ik die van je?

Mijnheer Dekker

having a birthday	JAArich	jarig
When you have your birthday.	as-jĕ-JAArigh-bĕnt.	Als je jarig bent.

Mevrouw Dekker

But that will still be a long time.	maar-da-DUURT-noch-soo-LANG.	Maar dat duurt nog zoo lang.

Mijnheer Dekker

Just look here at the furniture in this shop.	KEIK-ĕs-HIER dĕ-MEUbĕls in-deezĕ-WINkĕl.	Kijk eens hier de meubels in deze winkel.

Mevrouw Dekker

the bench	dĕ-BANK	de bank
That wooden bench is quite nice.	die-HOUtĕ-BANK is-heel-AARdich.	Die houten bank is heel aardig.
the garden or *the yard*	dĕ-TUIN	de tuin
We could set it in the garden, under the big tree.	die-KONdĕ-wĕ in-dĕ-TUIN-zettĕ, ondĕr-dĕ-GHROOtĕ-BOOM.	Die konden we in de tuin zetten, onder de groote boom.

Mijnheer Dekker

to stop or to quit	OP-houwĕ	ophouden
We'd better stop looking at shops.	laatĕ-wĕ-lievĕr-OP-houwĕ met-WINkĕls-keikĕ.	Laten we liever ophouden met winkels kijken.
We can't buy all those things anyway.	wĕ-KUNNĕ-al-die-dingĕ TOCH-nie-KOOpĕ.	We kunnen al die dingen toch niet koopen.

B. Word Study

1. Comment on the Basic Sentences

1. Bakken 'to bake' has the irregular participle *gebakken*. As to its use, notice that fried potatoes and fried eggs are called 'baked potatoes' and 'baked eggs' in Dutch:

Please give me two fried eggs with bacon.	GHEEF-mĕ-as-jĕ-blief TWEE ghĕBAKKĕ EIjĕrĕ met-SPEK.	Geef me, als je blieft, twee gebakken eieren met spek.

Another name for fried eggs is 'mirror-eggs':

I'd rather have a fried egg with ham.	ik-neem-LIEvĕr ĕn-SPIEghĕl-ei met-HAM.	Ik neem liever een spiegelei met ham.

2. Straks means 'in a little while' and also 'a while ago':

I'll see him shortly.	k-sal-ĕm STRAKS SIEN.	Ik zal hem straks zien.
I saw her a little while ago.	k-hep-ĕr STRAKS chĕZIEN.	Ik heb haar straks gezien.

3. De school differs from English in that where we say 'in school', the Dutch say *op school* 'on school':

I learned it in school	ik-heb-ĕt-op-SCHOOL-ghĕleert.	Ik heb het op school geleerd.

4. Verhuizen means to move one's living or working quarters to a new place; this verb is formed from *het huis*.

We are going to move Monday.	MAAN-dach chaan-wĕ-vĕrHUIzĕ.	Maandag gaan we verhuizen.

5. *Tot genoegen* is another way of saying good-bye: literally it means 'until (I have the) pleasure (of seeing you gain)'; compare *tot ziens.*

6. *Jarig.* The Dutch talk about birthdays as follows:

oday is my birthday.	van-DAACH ben-ik-JAArich.	Vandaag ben ik jarig.
	van-DAACH is-mĕn-vĕrJAAR-dach.	Vandaag is mijn verjaardag.

2. Review of Basic Sentences

Cover up the English and then the Dutch in the usual way. Do the same with the sentences in the preceding omment.

C. WHAT WOULD YOU SAY?

1. Review of Basic Vocabulary

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
1. *She has a golden flower on her dress.*	zĕ-heeft-ĕn-GHOUwĕ BLOEM op ĕr-JURK.	Zij heeft een gouden bloem op haar jurk.
2. *His teeth are filled with gold.*	zĕn-TANdĕ zein-met-CHOUT chĕplomBEERT.	Zijn tanden zijn met goud geplombeerd.
3. *Children always have to go to school.*	KINdĕrĕ moetĕ-ALteit naar-SCHOOL.	Kinderen moeten altijd naar school.
4. *Did you learn that in school?*	hep-jĕ-dat-op-SCHOOL-ghĕleert?	Heb je dat op school geleerd?
5. *He brought his wife flowers every day.*	hei-BRACHT sĕn-VROU IEdĕrĕ-dach BLOEmĕ-mee.	Hij bracht zijn vrouw iedere dag bloemen mee.
6. *My father has a florist's shop.*	mĕn-VAAdĕr heeft-ĕ-BLOEmĕ-winkĕl.	Mijn vader heeft een bloemenwinkel.

7.	*That ship will soon be launched.*	STRAKS wor-tat-SCHIP tĕ-WAAtĕr-ghĕlaatĕ.	Straks wordt dat schip te wate gelaten.
8.	*I saw him just a short while ago.*	h-heb-ĕm-STRAKS-nocḩ chĕZIEN.	Ik heb hem straks nog gezien.
9.	*Spring is coming soon.*	STRAKS-wort-ĕt FOOR-jaar.	Straks wordt het voorjaar.
10.	*After school-time we're going window shopping.*	naa-SCHOOL-teit chaan-wĕ-WINkĕls-keikĕ.	Na schooltijd gaan we winkel kijken.
11.	*My father builds houses.*	mĕn-VAAdĕr bout-HUIzĕ.	Mijn vader bouwt huizen.
12.	*That woman is always angry at her children.*	die-VROU is-AL-teit BOOS-op-ĕr-KINdĕrĕ.	Die vrouw is altijd boos op haa kinderen.
13.	*Those are fine candies.*	dat-sein-FEInĕ bongBONGS.	Dat zijn fijne bonbons.
14.	*What a nice hat you've got on!*	wat-ĕn-AARdighĕ HOET-hep-jĕ-op!	Wat een aardige hoed heb je op!
15.	*There was an attractive house for rent.*	dĕr-stont-ĕn-AARdich HUIS-tĕ-huur.	Er stond een aardig huis te huur.
16.	*Better put your boat for sale; you can't go sailing any more now.*	zet-jĕ-BOOT-maar tĕ-KOOP; jĕ-KAN-nuu-nie-mĕr VAArĕ.	Zet je boot maar te koop; je kan n niet meer varen.
17.	*In winter we sit sociably round the stove.*	in-dĕ-WINtĕr ZITTĕ-wĕ ghĕZELLich ron-tĕ-KACHĕl.	In de winter zitten we gezellig ron de kachel.
18.	*Have you a new fur coat on?*	hep-jĕ-ĕ-NIEwĕ BONT-jas-aan?	Heb je een nieuwe bontjas aan?
19.	*They're building a new school.*	zĕ-BOUwĕ ĕ-NIEwĕ-SCHOOL.	Ze bouwen een nieuwe school.
20.	*I don't go hiking for my pleasure.*	voor-mĕ-ghĕNOEghĕ ghaa-ik-NIET-wandĕlĕ.	Voor mijn genoegen ga ik ni wandelen.
21.	*Just you walk in the middle; then we'll walk at the sides.*	loop-JEI-maar in-ĕt-MIDDĕ; dan-loopĕ-WEI an-dĕ-KANT.	Loop jij maar in het midden; da loopen wij aan de kant.

22. *What time do we start our moving?*	hoe-LAAT bĕGHINNĕ-wĕ te--vĕrHUIzĕ?	Hoe laat beginnen we te verhuizen?
23. *The hall was full of people.*	dĕ-ZAAL was-FOL MENsĕ.	De zaal was vol menschen.
24. *For breakfast he eats fried eggs.*	voor-ĕt-ondBEIT eet-ie-ghĕBAKKĕ EIjĕrĕ.	Voor het ontbijt eet hij gebakken eieren.
25. *Give me a couple of fried eggs with ham.*	gheef-mĕ-ĕ paar-SPIEghĕl-eijĕrĕ met-HAM.	Geef me een paar spiegeleieren met ham.
26. *In a little while I'm going to fetch the children from school.*	STRAKS chaa-ik-tĕ-KINdĕrĕ van--SCHOOL-haalĕ.	Straks ga ik de kinderen van school halen.
27. *We had a good talk.*	wĕ-hebbĕ-PRETTich sittĕ--PRAAtĕ.	We hebben prettig zitten praten.
28. *We had a pleasant, sociable chat.*	wĕ-hebbĕ-ghĕZELLich sittĕ PRAAtĕ.	We hebben gezellig zitten praten.
9. *He's thinking of moving.*	hei-DENKT an-vĕrHUIzĕ.	Hij denkt aan verhuizen.
0. *This door goes to the garden.*	DEEZĕ DEUR ghaat-naa-dĕ--TUIN.	Deze deur gaat naar de tuin.
1. *My room looks out on the garden.*	mein-KAAmĕr keikt-UIT op-tĕ--TUIN.	Mijn kamer kijkt uit op de tuin.
2. *Just look into the garden; what a lot of birds are flying around in it!*	KEIK-ĕz in-dĕ-TUIN; wat-ĕn--BOEL-VOOghĕls FLIEghĕn-er--in-RONT!	Kijk eens in de tuin; wat een boel vogels vliegen erin rond!
3. *He was busy in the yard.*	hei-waz-BEEzich in-dĕ-TUIN.	Hij was bezig in de tuin.
4. *Can you smell the flowers?*	RUIK-jĕ-dĕ-BLOEmĕ?	Ruik je de bloemen?
5. *We'll have to make a fence all around the yard.*	wĕ-zullĕn-ĕ-SCHUTTing om-dĕ--TUIN moetĕ-MAAkĕ.	We zullen een schutting om de tuin moeten maken.

36. *I'm going to stop working now.*	k-sal-nou-OP-houwĕ met-WERkĕ.	Ik zal nou ophouden met werken.
37. *Stop that!*	hou-OP!	Houd op!

2. What Would You Say?

Practise the above sentences in the usual way. The Group Leader will call on members of the group to give the Dutch equivalent for each English sentence. Be sure you can respond promptly and correctly.

D. LISTENING IN

1

Marie:	ghaa-jĕ-mee-FIETsĕ-annie? ĕt-is-soo-n-mooj-WEER.	Ga je mee fietsen, Annie? Het is zoo'n moo weer.
Annie:	NEE, ik-moet-noch-KNOOpĕ a-mĕ-MANtĕl-naajĕ. ĕt-iz-mĕ ook-tĕ-KOUt om-tĕ-FIETsĕ.	Nee, ik moet nog knoopen aan mijn mante naaien. Het is me ook te koud om t fietsen.
Marie:	waarOM TREK-jĕ-dan-jĕ-BONT-jas niet-AAN?	Waarom trek je dan je bontjas niet aan?
Annie:	wie-GHAAT-ĕr nou-mĕt-ĕn BONT-jas op-tĕ-FIETS?	Wie gaat er nou met een bontjas op de fiets
Marie:	jĕ-bent-fan-daach-NIETS-AARdich. NOU, DACH-OOR! dan-GHAA-ik-maar-aLEEN.	Je bent vandaag niets aardig. Nou, dag hoor! Dan ga ik maar alleen.

2

Jan:	DACH, ANNie! be-jĕ-aLEEN TUIS?	Dag, Annie! Ben je alleen thuis?
Annie:	DACH, JAN! DANK-jĕ-noch-WEL voor-dĕ-bongBONGS, Jan.	Dag, Jan! Dank je nog wel voor de bon bons, Jan.
Jan:	WEET-jĕ-noch wa-dĕr-op-ĕt KAARtjĕ-stont?	Weet je nog wat er op het kaartje stond?

Annie:	jĕ-MOE-niet-sulkĕ-dingĕ-SCHREIvĕ, Jan.	Je moet niet zulke dingen schrijven, Jan.
Jan:	moet-ik-sĕ-dan-ZEGHĕ?	Moet ik ze dan zeggen?
Annie:	zullĕ-wĕ-wat-chaan-FIETsĕ? ĕt-is-soo-n-MOOJ WEER.	Zullen we wat gaan fietsen? Het is zoo'n mooi weer.
Jan:	je-bĕnt-ĕn-ECHtĕ VROU, ANNie.	Je bent een echte vrouw, Annie.
	jĕ-wilt-NOOJT RECHtuit ANTwoordĕ.	Je wilt nooit rechtuit antwoorden.

3

Jan:	KEIK-ĕs, dat-LANT staa-tĕ-KOOP.	Kijk eens, dat land staat te koop.
	zullĕ-wĕ-eevĕ ob-da-MUURtjĕ ghaan-zittĕ?	Zullen we even op dat muurtje gaan zitten?
Annie:	wat-ĕn-BOOmĕ zein-hier! ZIE, in-ĕt-MIDDĕ van-ĕt--LANT staan-oog-BLOEmĕ.	Wat een boomen zijn hier! Zie, in het midden van het land staan ook bloemen.
Jan:	WAArom KEIK-jĕ-nie-naa-MEI, ANNie? GHEEF-mĕ--jĕ HANT-ĕs.	Waarom kijk je niet naar mij, Annie? Geef me je hand eens.
Annie:	jĕ-bĕnt-ALteit an-ĕt-FRAAghĕ, JAN.	Je bent altijd aan het vragen, Jan.
Jan:	ANNie, wil-jĕ-mĕ-VROU-wordĕ?	Annie, wilje mijn vrouw worden?
Annie:	JAA, as-jĕ-mĕ-HANT nie-soo-ĕn-PEIN-doet, JAN.	Ja, als je mijn hand niet zoo 'n pijn doet, Jan.

4

Marie:	ANNie, ig-DACHT da-jĕ-ĕt-tĕ-KOUT-font om-tĕ--FIETsĕ, en-NOU-zit-jĕ op-tat-MUURtjĕ.	Annie, ik dacht dat je het te koud vond om te fietsen, en nou zit je op dat muurtje.
Annie:	ik-hep-ĕt-NOU nie-KOUT-meer, maaRIE.	Ik heb het nou niet koud meer, Marie.
Marie:	da-chĕLOOV-ik-CHRAACH. nuu-MAGH-ik-jullie ZEEkĕr-wel ghĕLUK-wensĕ?	Dat geloof ik graag. Nu mag ik jullie zeker wel geluk wenschen?
an en Annie:	dank-jĕ-WEL, maaRIE.	Dank je wel, Marie.

E. CONVERSATION

1. Review of Basic Sentences with English Covered

2. Vocabulary Check-up

3. Conversation

Finder List

aardig 'nice, agreeable'
afeten 'to finish eating'

bakken—gebakken 'to bake, to fry'
een gebakken ei 'a fried egg'
de bank 'bench'
de bloem 'flower'
het bont 'fur'
de bontjas 'the fur coat'
bouwen 'to build'

echt 'real, genuine'

fijn 'fine'

het genoegen (ghĕNOEghĕ) 'pleasure'
gezellig (ghĕZELLich) 'cosy, pleasant, sociable'
het goud 'gold'
gouden (GHOUwĕ, GHOUdĕ) 'golden'

jarig 'having a birthday'
Ze is vandaag jarig. 'It's her birthday today.'

de koop 'purchase'
te koop 'for sale'

de mantel 'lady's cloak'
het midden 'middle'

ophouden 'to stop, cease, quit.'

de school 'school'
op school 'at school'
het spek 'bacon'
straks 'after a while; a short while ago'

teegenover 'opposite, toward'
de tuin 'garden, yard'

verhuizen (vĕrHUIzĕ) 'to move to new quarters'

de zaal 'the hall'

REVIEW

A. True-False Test

The Guide or the Group Leader will read out twenty umbered Dutch sentences. You are to indicate by riting the number of each sentence with the mark T or F after it, according to whether the sentence makes a true or a false statement.

B. Translating into Dutch

1. Individual Study

1. May I sleep here?
2. Call me at half past five.
3. That is not possible.
4. I can't figure that out so quickly.
5. That's the law.
6. Call a policeman.
7. What do you mean by that?
8. Why is he lying on the ground?
9. Do you understand why they do that?
0. The trunk belongs to the captain.

II

11. Who goes there?
12. If you don't stop, I'll shoot.
13. Advance to be recognized!
14. It's my orders.
15. Some of the enemy are still in those woods.
16. I'm very tired.
17. Where is the prisoner?
18. Have you a pocket flashlight?
19. Give me cartridges for my revolver.
20. Is everything else all right?

III

21. Do you like candy?
22. Give me a piece too.
23. I'd rather have some of that kind.
24. You must take the road toward the south.
25. If you go in this direction, you'll go wrong.
26. This path is too narrow.
27. The river is too wide and too deep.
28. Father up there's a bridge.
29. Has anyone fallen in the water?
30. There's blood on your coat.

IV

31. There's a storm coming up.
32. Were you born in Holland?
33. This horse belongs to the lieutenant.
34. Here we can take a rest.
35. Do you know that language?
36. Give me half of the cartridges.
37. I'm a stranger here.
38. You still have to pump up that tire.
39. Give the horses some oats.
40. Do it and don't worry.

V

41. I stood in the middle of the hall.
42. Are those apples for sale?
43. He has quit working.
44. Where did you learn that?
45. What are they building here?
46. Her husband is busy in the garden.
47. There is a fence all round the yard.
48. I saw him just a little while ago.
49. Give me a couple of fried eggs.
50. This door goes to the yard.

2. Group Study

The study group will go over the preceding sentences together, the members taking turns. The Guide or the Group Leader will correct the members' sentences, using the Key.

C. General Review

1. Individual Study

First cover up the English, then the Dutch. Practise until you are fluent.

ENGLISH EQUIVALENTS	AIDS TO LISTENING	CONVENTIONAL SPELLING
1. *On the stroke of six o'clock he came in, and at that same moment it happened.*	op-SLACH-fan-ZESSĕ kwam-ie-BINNĕ, en-op-tat-SELVdĕ OOghĕ-blik chĕBEURdĕ-ĕt.	Op slag van zessen kwam hij binnen, en op dat zelfde oogenblik gebeurde het.
2. *I'll get it ready right off.*	ik-chaa-ĕt-DAAdĕlik KLAAR-maakĕ.	Ik ga het dadelijk klaar maken.
3. *He followed me for a while.*	hei-eeft-mĕ-ĕn-TEIT-lang ghĕVOLCHT.	Hij heeft me een tijdlang gevolgd.
4. *What is mealtime here?*	wat-is-hier-EEtĕs-teit?	Wat is hier etenstijd?
5. *How often do the street cars run here?*	hoe-DIK-wĕls reijĕ-dĕ-TREMS-hier?	Hoe dikwijls rijden de trams hier?
6. *He was there ahead of me.*	hei-waz-DAAR voor-MEI.	Hij was daar voor mij.
7. *I'll be there before you.*	k-SAL-ĕr-noch FOOR-uu-ZEIN.	Ik zal er nog voor U zijn.
8. *He came first.*	HEI-kwam ĕt-EERST.	Hij kwam het eerst.
9. *It's (already) long ago now.*	t-is-nuu-al-LANG ghĕLEEjĕ.	't Is nu al lang geleden.
10. *That often happens.*	DAT-chĕbeur-DIK-wĕls.	Dat gebeurt dikwijls.
11. *That happens only rarely.*	DAT-chĕbeurt-maar-ZELdĕ.	Dat gebeurt maar zelden.
12. *If you want to do it, you must do it now.*	as-jĕ-t-DOEN-wilt, moet-jĕ-t-NOU-doen.	Als je het doen wilt, moet je het nou doen.

13. *It took longer than I thought.*	ě-duurdě-LANGěr dan-ig-DACHT.	Het duurde langer dan ik dacht.
14. *If I'd only known it sooner!*	had-ik-ě-maar-EERděr ghěWEEtě!	Had ik het máar eerder geweten!
15. *During the war, prices were high.*	onděr-děn-OORloch waarě-dě-PREIzě HOOCH.	Onder de oorlog waren de prijzen hoog.
16. *I'm on the point of leaving.*	ik-staa-op-ět-PUNT om-tě-věrTREKKě.	Ik sta op het punt om te vertrekken.
17. *What are you looking for?*	wat-SOEKT-uu?	Wat zoekt U?
18. *I'm looking for my hat.*	ik-SOEK měn-HOET.	Ik zoek mijn hoed.
19. *There must be something wrong here, but we can't find anything.*	ěr-MOET-hier iets-fěrKEERT-sein, maar-wě-KUNNě-niets-FINdě.	Er moet hier iets verkeerd zijn, maar we kunnen niets vinden.
20. *I didn't find a thing.*	ik-hep-NIKS chěVONdě.	Ik heb niets gevonden.
21. *The piece of paper fell off the table.*	ět-stuk-paPIER VIEL-van-dě-TAAfěl.	Het stuk papier viel van de tafel.
22. *Have you a jack handy?*	hept-uu-ěn-KRIK bei-dě-HANT?	Hebt U een krik bij de hand?
23. *I need a few nails.*	k-heb-ě-paar-SPEIkěrs-noodich.	Ik heb een paar spijkers noodig.
24. *I can't cut this string (through).*	i-kan-di-TOU nie-DOOR-sneijě.	Ik kan dit touw niet doorsnijden.
25. *The table is one meter by one meter sixty.*	dě-TAAfěl is-EEN-MEEtěr bei-EEN-meetěr SEStich.	De tafel is een meter bij een meter zestig.
26. *The bench is not as long as the table.*	dě-BANK is-NIET-soo-lang as-tě-TAAfěl.	De bank is niet zoo lang als de tafel.
27. *The two pieces are equally long.*	dě-twee-STUKKě zein-EEvě LANG.	De twee stukken zijn even lang.
28. *This box isn't big enough.*	deezě-DOOS is-nie-CHROOT-chěnoech.	Deze doos is niet groot genoeg.

(b) *It's really too small.*	hei-is-WERkĕlik tĕ-KLEIN.	Hij is werkelijk te klein.
(c) *Here is a bigger one.*	HIER iz-ĕn-GHROOtĕrĕ.	Hier is een grootere.
(d) *That one is the biggest of them all.*	DIE iz-dĕ-GHROOTstĕ van-allĕ-MAAL.	Die is de grootste van allemaal.
(e) *These two are both bigger than that one.*	DEEzĕ-twee zein-allĕ-BEI GHROOTĕr-dan-DIE.	Deze twee zijn allebei grooter dan die.
29. *That's mine.*	da-s-fa-MEI.	Dat is van mij.
30. *Wait here till I come back.*	WACHT-hier tot-ik-TRUCH-kom.	Wacht hier tot ik terugkom.
31. *Where is the entrance?*	WAAR-is-tĕ-IN-ghang?	Waar is de ingang?
32. *Where is the exit?*	WAAR-is-tĕ-UIT-chang?	Waar is de uitgang?
33. *Is this the road to Scheveningen?*	is-TIT-tĕ-WECH naa-SCHEEvĕningĕ?	Is dit de weg naar Scheveningen?
34. *How do I get from here to Leiden?*	hoe-KOM-ik ĕd-BEST fan-HIER naa-LEIdĕ?	Hoe kom ik het best van hier naar Leiden?
35. *Where does this road go to?*	WAAR ghaa-teezĕ-WECH naar-TOE?	Waar gaat deze weg naar toe?
36. *Which is the road to the station?*	WAT-is-tĕ-WECH naar-ĕt-staaSJON?	Wat is de weg naar het station?
37. *You must stay on this path.*	uu-moet-op-tit-PAT-bleivĕ.	U moet op dit pad blijven.
38. *The village lies toward the west from here, but it is north of Utrecht.*	ĕ-DORP lich-ten-WEStĕ van-HIER, maar-ĕt-is-tĕ-NOORdĕ van-UUtrecht.	Het dorp ligt ten westen van hier, maar het is ten noorden van Utrecht.
39. *You've taken the wrong road.*	uu-hep-tĕ-vĕrKEERdĕ WECH-in-ghĕslaaghĕ.	U hebt de verkeerde weg ingeslagen.
40. *Is this the right road?*	iz-DI-tĕ-GHOEjĕ-WECH?	Is dit de goede weg?

41. *He started that job, but he quit it, too.*	hei-is-me-tat-WERG běGHONNě, maar-ie-is-ěr-ook-weer-mee-OP-chěhouwě.	Hij is met dat werk begonnen, maar hij is er ook weer mee opgehouden.
42. *I'll see what I can do for you.*	ik-sal-ěs-SIEN wat-ik-FOOR-uu kan-DOEN.	Ik zal eens zein wat ik voor U kan doen.
43. *We must help each other.*	wě-moetě-měkaar-HELpě.	We moeten mekaar helpen.
44. *You've surely made a mistake.*	uu-hept-uu-zeekěr-věrGHIST.	U hebt U zeker vergist.
45. *I took it by mistake.*	ik-heb-ět-bei-věrGHISSING ghěNOOmě.	Ik heb het bij vergissing genomen.
46. *In your place. I'd go there.*	in-UU-PLAATS sou-ik-ěr-HEEN-ghaan.	In Uw plaats zou ik er heen gaan.
47. *The captain has ordered it.*	dě-kaapieTEIN heeft-ěd-běVOOlě.	De kapitein heeft het bevolen.
48. *Whose gun is that?*	WIE-zěn-ghěWEER-iz-dat?	Wie z'n geweer is dat?
49. *Listen to what I'm saying.*	let-OP wat-ik-SECH.	Let op wat ik zeg.
50. *I (already) feel at home here.*	ik-FOEL-mě-hier-al-TUIS.	Ik voel me hier al thuis.

2. Group Study

The Group Leader will give English sentences from the preceding set to be translated. Be sure that you can give the Dutch equivalents fluently and correctly.

DUTCH-ENGLISH WORD LIST

aan *at, on*
aandoen *to call* (*at a port*)
aandraaien *to turn on* (*lights*)
aangeven *to pass* (*something to a person*); *to check* (*baggage*)
aankleeden *to dress*
aankomen *to arrive*
aanloopen *to come running*
aannaaien *to sew on*
aannemen *to accept*
aanpassen *to try on*
aanraken *to touch*
aanteekenen *to register* (*a piece of mail*)
aantrekken *to put on* (*a garment*)
aanzetten *to turn on* (*a radio*)
aangenaam *pleased to meet you; pleasing*
aanzienlijk (aanZIENlik) *notable*
de aardappel *potato*
aardig *pretty, attractive*
acht *eight*
de achtste *the eighth*
achttien *eighteen*
de achttiende *the eighteenth*
achter *behind, in back, in the rear*
het achterwiel *the rear wheel*
de adel *nobility*
adellijk *noble*
het adres (aDRES) *address*
af *off, down*
afeten *to finish one's meal*
afhalen *to fetch or call for a person*
afloopen *to come to an end; to walk along* (*a street*)
afrijden *to drive off* (*the road*)
afspreken *to make an appointment*
afzetten *to turn off* (*a radio*)
de agent (aaGHENT) *agent, policeman*
al *all; already*
allebei *both of them*
alleen (aLEEN) *alone, only*
allemaal *all of them*
allerlei *all kinds of*
alles *everything*
altijd (ALteit, alTEIT) *always*
alvast (al-VAST, AL-vast) *in the meantime, already*
alweer (al-WEER) *again*
als *when, if, as*
als je blieft, als 't U blieft *please*
de ambulance (ambuuLANsĕ) *ambulance*

Amerika (aMEEriekaa) *America*
de Amerikaan (ameerieKAAN) *American (man)*
Amerikaansch (ameerieKAANS) *American*
de Amerikaansche (ameerieKAANsě) *American (woman)*
ander *other*
anderhalf *one and a half*
het antwoord *answer*
antwoorden *to answer*
de apotheek (apooTEEK) *the drug store*
de appel *apple*
April (aPRIL) *April*
arm *poor*
de arm *arm*
de artillerie (artillěRIE) *artillery*
Augustus (ouGHUStus) *August*
de auto (OOtoo) *automobile*
de avond (AAvěnt) *evening*
het bad *bath; bath-tub*
de badkamer *bathroom*
het badpak *bathing suit*
de bagage (baaGHAAzjě) *baggage*
bakken—bakte—gebakken *to bake, to fry*
de bal *ball*
de band *tire*
bang *afraid*
de bank *bank; bench*
het bankbiljet *piece of paper money*
de barbier (barBIER) *barber*
de baron (baaRON) *baron*
de batterij (battěREI) *battery*
het bed *bed*
de bediende (beDIENdě) *attendant*
bedoelen (běDOElě) *to mean*
het been *bone; leg*
het beetje: een beetje *a little*
beginnen—begon—is begonnen (běGHINNě, běGHON, běGHONNě) *to begin*
het begin (běGHIN) *beginning*
begrijpen—begreep—begrepen (běGHREIpě, běGHREEP, běGHREEpě) *to understand*
beide *both*
de bel *bell*
bellen *to ring*
het belang (běLANG) *interest*
de belasting (běLASting) *tax*
beleefd (běLEEFT) *polite*
de Belg *Belgian (man)*
België (BELghiejě) *Belgium*
Belgisch (BELghies) *Belgian*

believen (bĕLIEvĕ) *to please*
  als je blieft, als 't U blieft *please*
  wat blieft U? *what did you say?*
ben, bent *see* zijn
beneden (bĕNEEjĕ) *down below, downstairs*
de benzine (benZIEnĕ) *gasoline, petrol*
best *best*
betalen (bĕTAAlĕ) *to pay*
  de betaling (bĕTAAling) *pay, payment*
beter *better*
betrekken—betrok—is betrokken (bĕTREKKĕ, bĕTROK, bĕTROKKĕ) *to get cloudy*
de beurt *one's turn*
het bevel (bĕVEL) *the order, the command*
bevelen—beval, bevalen—bevolen (bĕVEElĕ, bĕVAL, bĕVAAlĕ, bĕVOOlĕ) *to command*
bewegen—bewoog—bewogen (bĕWEEghĕ, bĕWOOCH, bĕWOOghĕ) *to move*
bezeeren (bĕZEErĕ) *to injure*
bezetten (bĕZETTĕ) *to occupy*
bezig *busy*
bezoeken—bezocht—bezocht (bĕZOEkĕ, bĕZOCHT) *to visit*
de biefstuk *steak*
het bier *beer*
bij *by, near*
  bijeen *together*
  bijna *almost, nearly*
bijten—beet—gebeten *to bite*
bijzonder (bieZONdĕr) *special*
het biljet (bilJET) *ticket, check*
binden—bond—gebonden *to bind, to tie*
binnen *inside*
de bioscoop (biejĕSKOOP) *movie*
blauw (BLOU) *blue*
blieft, blieven, *see* believen
blij *glad*
blijven—bleef—is gebleven *to stay, to remain*
de blik *glance*
het bloed *blood*
de bloem *flower*
de bocht *curve*
het boek *book*
de boekweit *buckwheat*
de boel *the household; mess; a lot*
  een heele boel *a whole lot*
de boer *farmer*
  de boerderij (boerdĕREI) *farm*
het bonbon (bongBONG) *piece of candy*
het bont *fur*

de bontjas *fur coat*
de boom *tree*
de boon, het boontje *bean*
de boord *collar*
boos *angry*
de boot *boat*
het bord *plate, dish*
de borstel *brush*
het bosch (BOS) *woods*
de boter *butter*
de boterham *piece of bread and butter, sandwich*
botsen *to collide*
de botsing *collision*
de bout *bolt*
bouwen *to build*
boven *up above, upstairs*
braden—braadde—gebraden *to roast, to fry*
branden *to burn*
breed *broad*
brengen—bracht—gebracht *to bring*
de brief *letter*
het briefje van tien *ten-gulden bill*
de briefkaart *post card*
het briefpapier *letter paper*
de brievenbus *letter box*
de bril *eyeglasses*
de broek (*pair of*) *trousers*
de broekzak *trousers pocket*
de broer *brother*
het brood *bread, loaf of bread*
het broodje *roll, bun*
de brug *bridge*
het bruggetje *little bridge*
bruin *brown*
de buik *belly*
de buikpijn *belly-ache*
buiten *outside, outdoors, in the country*
het bureau (buuROO) *office*
de burger *citizen*
de bus *bus; box*
het café (kaFEE) *café, tavern*
de cavallerie (kaavallĕRIE) *cavalry*
de cent (SENT) *cent*
de chèque (SJEK) *check*
het chèqueboek *check book*
de chocolade (sjookooLAA) *chocolate*
de cigarette (sieghĕRET) *cigarette*
de citroen (sieTROEN) *lemon*
de commandant (kommanDANT) *commandant*
de compagnie (kompaNJIE) *company* (*of soldiers*)

het concert (konSERT) *concert*
de conducteur (kondukTEUR) *conductor*
de coupé (koePEE) *compartment (in a railway carriage)*
daar *there*
dadelijk (DAAdĕlik) *right away*
de dag *day*
  dag! *howdy; good-bye*
de dame *lady*
  de damescoupé *compartment for ladies*
dan *then; than*
danken *to thank*
dansen *to dance*
de das *necktie*
dat *that*
de *the*
December (deeSEMbĕr) *December*
het deel *part*
de Deen *Dane*
  Deensch (DEENS) *Danish*
  Denemarken *Denmark*
de deken *cover, blanket*
denken—dacht—gedacht *to think*
deposito (deePOOsietoo): in deposito *on deposit (in a bank)*
de derde *the third*
  dertien *thirteen*
  de dertiende *the thirteenth*
  dertig *thirty*
  de dertigste *the thirtieth*
het dessert (deSERT) *dessert*
de deur *door*
deze *this*
dezelfde *the same*
dicht *dense*
  dicht bij *near*
  dichtbinden *to tie up*
  dichtdoen *to close*
dicteeren (dikTEErĕ) *to dictate*
die *that; who*
dienen *to serve*
  de dienst *service*
diep *deep*
het dier *animal*
de dijk *dike, levee*
dik *thick*
  dikwijls (DIKwĕls) *often*
het ding *thing*
Dinsdag *Tuesday*
dit *this*
de dochter *daughter*

de doek *cloth*
doen—deed—gedaan *to do, to cause, to put*
de dokter *doctor*
de dollar *dollar*
dom *stupid*
de donder *thunder*
  Donderdag *Thursday*
donker *dark*
  het donker *the dark*
dood *dead*
  dooden *to kill*
  doodmoe (DOOT-MOE) *dead tired*
door *through*
  doorgaan: Hij ging ervan door. *He ran away.*
de doos *box*
het dorp *village*
het dozijn (dooZEIN) *dozen*
de draad *wire, thread*
draaien *to turn*
dragen—droeg—gedragen *to carry, to wear*
drie *three*
drinken—dronk—gedronken *to drink*
droog *dry*
  droogen *to dry*
druk *crowded*
het dubbeltje *ten-cent piece*
Duitsch (DUITS) *German*
  de Duitscher *the German*
  Duitschland *Germany*
duizend *a thousand*
dun *thin*
duren *to last, to take (time)*
dus *thus, so*
duur *dear*
dwars *crosswise;* de dwarstraat *cross-street*
echt *rea, genuine; really*
een *one, a*
  eenig *only*
  eenige *a few*
  eens *once, just*
de eend *duck*
eer *before*
  eerder *sooner*
  eergisteren *day before yesterday*
  eerst *first*
eerbiedigen (eerBIEdighĕ) *to respect*
het ei *egg;* eieren *eggs*
het eiland *island*
het eind (EINT, ENT) *end*
  eindelijk (EINdĕlik, ENdĕlik) *at last*

electrisch (eeLEKtries) *electric*
elf *eleven*
  de elfde *the eleventh*
elk *each;* elkaar (elKAAR) *each other*
en *and*
endosseeren (andoSEErĕ) *to endorse*
Engeland *England*
  Engelsch (ENGĕls) *English*
  de Engelsche sleutel *monkey-wrench*
  de Engelschman *Englishman*
enkel *single, simple*
de enveloppe (envĕLOP) *envelope*
er (ĕr, dĕr) *there; of them, some, any; it*
  Ik heb er drie. *I have three of them.*
  Wat is erin? *What is in it?*
erg *very, very much*
ergens *somewhere, anywhere*
de erwt, het erwtje (ERT, ERtjĕ) *pea*
eten—at, aten—gegeten *to eat*
  de eetkamer *dining room*
Europa (euROOpaa) *Europe*
  Europeesch (euroоPEES) *European*
even *just, please*
de fabriek (faaBRIEK) *factory*
de familie (faaMIElie) *family*
Februari (feebroeWAArie) *February*
de fiets *bicycle*
  fietsen *to bicycle*
fijn *fine*
fluiten—floot—gefloten *to whistle*
de fooi *tip* (*to a servant*)
Frankrijk *France*
  Fransch (FRANS) *French*
  de Franschman *Frenchman*
het front *front* (*military*)
het fruit *fruit*
gaan—ging—is gegaan *to go*
de gang *the hallway;* gaat Uw gang *go your ways*
de garage (ghaaRAAzjĕ) *garage*
het garen *thread, yarn*
de gast *guest*
het gat *hole*
gauw (GHOU) *quickly, soon*
gebeuren (ghĕBEUrĕ) *to happen*
geboren (ghĕBOOrĕ) *born*
het gebouw (ghĕBOU) *building*
gebruiken (ghĕBRUIkĕ) *to use*
geel *yellow*
geen *no, not any*
het geld *money, cash*

geleden (ghĕLEEjĕ) *ago*
gelijk (ghĕLEIK) *like, alike, even*
  gelijkvloers *on the ground floor*
gelooven (ghĕLOOvĕ) *to believe*
het geluk (ghĕLUK) *luck*
  gelukkig *lucky, luckily*
gemakkelijk (ghĕMAKKĕlik) *easy*
de generaal (gheenĕRAAL) *general*
het geneesmiddel (ghĕNEES-middĕl) *medicine*
genezen—genas, genazen—is genezen (ghĕNEEzĕ, ghĕNAS, ghĕNAAzĕ, ghĕNEEzĕ) *to get well, to heal up*
genoeg (ghĕNOECH) *enough*
  het genoegen (ghĕNOEghĕ) *satisfaction, pleasure;* tot genoegen *good-bye*
de gerst *barley*
gerust (ghĕRUST) *without worry*
het gesprek (ghĕSPREK) *conversation*
  Het nummer is in gesprek. *The line's busy.*
het gevaar (ghĕVAAR) *danger*
  gevaarlijk (ghĕVAARlik) *dangerous*
de gevangene (ghĕVANGĕnĕ) *prisoner*
het gevecht (ghĕVECHT) *fight, skirmish*
geven—gaf, gaven—gegeven *to give*
het geweer (ghĕWEER) *gun*
geweest (ghĕWEEST) *been, see* zijn
gewoonlijk (ghĕWOONlik) *usual, usually*
gezellig (ghĕZELLich) *sociable, pleasant*
het gezicht (ghĕZICHT) *face*
gezond (ghĕZONT) *healthy*
de gids (GHITS) *guide*
ginder *yonder*
gister, gisteren *yesterday*
  gisteravond (ghistĕRAAvĕnt) *yesterday evening*
het glas *glass*
goed *good, well*
  het goed *goods, estate, things for washing*
  goedkoop (ghoetKOOP) *cheap*
het goud *gold*
  gouden *golden*
de graaf *count*
graag *gladly, liking to*
het graan *grain*
de grap *joke*
  grappig *funny*
het gras *grass*
  het grasland *pasture land*
grijs *gray*
groen *green*
  de groente *vegetable*

de grond *ground*
de grondwet *constitution*
groot *great, big, large*
de gulden *gulden*
de haak *hook*
haar (HAAR, ĕr, dĕr) *her*
het haar *hair*
de haarborstel *hair brush*
het haarknippen *haircut*
haasten *to hurry*
Hij haast zich. *He's hurrying.*
halen *to fetch; to catch (a train)*
half *half*
half tien *half past nine*
hallo (haLOO) *hello*
de hals *neck*
halt! *halt!* halt houden *to come to a stop*
de ham *ham*
de hamer *hammer*
de hand *hand*
de handdoek *towel*
de handkoffer *suitcase*
de handschoen *glove*
hangen—hing—gehangen *to hang*
hard *hard, loud, fast*

de haven *harbor*
de haver *oats*
hebben—had—gehad *to have*
heel *whole, quite, very*
heelemaal *altogether, completely*
heen *to a place*
Ik ga er ook heen. *I'm going there too.*
de heer *gentleman*
heet *hot*
heeten—heette—geheten *to be called*
het hek *fence*
de helft *half*
helpen—hielp—geholpen *to help*
hem *him*
het hemd *shirt, undershirt*
herinneren (hĕRINNĕrĕ) *to remind, to remember;* zich herinneren *to remember*
het (ĕt) *it; the*
hetzelfde (ĕtSELVdĕ) *the same*
heusch (HEUS) *really, truly*
hier *here*
hij he
hoe *how*
hoeveel *how much, how many*
de hoeveelste *the how-manieth*

de hoed *hat*
de hoek *corner*
hoeven *to need*
Holland *Holland*
de Hollander *Dutchman*
Hollandsch (HOLLants) *Dutch*
de hond *dog*
honderd *a hundred*
de honger *hunger*
het hoofd *head*
de hoofdpijn *headache*
hoog *high*
hooren *to hear; to belong*
hopen *to hope*
het horloge (orLOOzjĕ) *watch*
het hotel (hooTEL) *hotel*
houden—hield—gehouden *to hold; to like*
Ik houd ervan. *I like it.*
het hout *wood*
houten *wooden*
de huid *skin*
het huis *house;* naar huis *home*
de huiskamer *living room*
hun (HUN, un) *them;* (HUN, un, ĕr, dĕr) *their*

de huur *rent*
te huur *for rent*
huren *to rent*
het idee (ieDEE) *idea*
ie *he*
ieder *every*
iedereen *everybody*
iemand *somebody, anybody*
iets *something, anything*
het ijs *ice, ice cream*
ik *I*
immers *as you know, of course*
in *in, into*
inbegrepen *included*
incasseeren (inkaSEErĕ) *to cash*
de ingang *entrance*
inpakken *to wrap up*
inslaan *to turn into* (*a street*)
instappen *to get on board* (*a train*)
de inwoner *inhabitant*
inderdaad (in-dĕr-DAAT) *really, indeed*
Indië (INdiejĕ) *India; the Indies*
de infanterie *infantry*
de inkt *ink*
de inktpot *inkwell*

de instructie (inSTRUKsie) *order (military)*
is, *is*, *see* zijn
de Italiaan (ietalJAAN) *Italian*
Italiaansch (ietalJAANS) *Italian*
Italië (ieTAAliejĕ) *Italy*
ja *yes*
het jaar *year*
jarig *having a birthday*
jammer *too bad*
Januari (jaanoeWAArie) *January*
de jas *coat*
de jaszak *coat pocket*
je *you, your*
jij *you*
jong *young*
de jongelui *young folks*
de jongen *boy*
de jonkheer (JONkĕr) *squire*
de juffrouw (JUFFrou) *young lady, miss;* (jĕFROU) *miss, ma'am*
juist *exact, just, just now*
Juli *July*
Juni *June*
de jurk *dress, skirt*
de kaart *card, map*
het kaartje *little card, ticket*
de kaas *cheese*
de kachel *stove*
de kam *comb*
kammen *to comb*
de kamer *room*
het kanaal (kaaNAAL) *canal*
het kanon (kaNON) *cannon*
de kant *side*
het kantoor (kanTOOR) *office*
de kapitein (kaapieTEIN) *captain*
kapot (kaaPOT) broken, *out of order*
de kapper *barber*
de kassier (kaSIER) *cashier*
de kat *cat*
de keel *throat*
de keelpijn *sore throat*
de keer *repetition, time*
de kellner *waiter*
kennen *to know*
de kennis *acquaintance, knowledge*
de kerk *church*
de keuken *kitchen*
de keukentafel *kitchen table*

de kiel *smock*
kijken—keek—gekeken *to look*
de kilometer (kielooMEEtěr) *kilometer*
het kind *child*
de kip *chicken*
klaar *ready, finished, done*
de klap *blow, hit*
de klas *class*
het kleed *garment*
kleeden *to dress*
kleeren *clothes*
de kleerenwinkel *clothing store*
de kleermaker *tailor*
klein *small, little*
het kleingeld (kleinGHELT) *small coin, change*
de kleur *color;* een kleur krijgen *to blush*
de klok *clock*
de knie *knee*
knippen *to cut (hair)*
de knoop *button*
de koe *cow*
de koers *rate of exchange*
de koffer *trunk*
de koffie *coffee*
koffie drinken *to lunch*

koken *to cook, to boil*
de kolonel (koolooNEL) *colonel*
de kolonie (kooLOOnie) *colony*
komen—kwam, kwamen—is gekomen *to come*
de koning *king*
de koningin (kooniNGIN) *queen*
het koninkrijk *kingdom*
koopen—kocht—gekocht *to buy*
de koop *purchase*
te koop *for sale*
het koopvaardijschip (koopfaarDEIschip) *merchant ship*
de koorts *fever*
de kop *cup*
het koren *grain*
het korenveld *field of grain*
de korporaal (korpěRAAL) *corporal*
kort *short*
de kortsluiting *short circuit*
kosten *to cost*
het kostuum (koSTUUM) *costume*
de kou *cold*
koud *cold*
de kous *stocking*
de krant *newspaper*

krijgen—kreeg—gekregen *to receive, to get*
de krik *jack*
kunnen—kon, konden—gekund *to be able*
het kussen *pillow*
de kust *coast*
kwalijk (KWAAlik) *ill, amiss*
het kwart *quarter, quarter hour*
  het kwartier (kwarTIER) *quarter hour*
  het kwartje *twenty-five cent piece*
de kwitantie (kwieTANsie) *receipt*
de la, de lade *drawer*
laag *low*
de laan *avenue*
laat *late*
  hoe laat *what time, at what time*
  de laatste *the last*
lachen—lachte—gelachen *to laugh*
het laken *bedsheet*
de lamp *lamp*
  het lampje *light-bulb*
het land *land, country*
  de landweg *highway*
lang *long*
  langs *along*
  langzaam (LANGsaam) *slow*
de lantaarn (lanTAARN) *lantern*
laten—liet—gelaten *to let, permit, allow; to cause, make*
  laten zien *to show*
het lawaii (laaWAAJ) *noise*
leeg *empty*
leenen *to lend*
leeren *to learn, to teach*
het leger *army*
de leiding *conduction, circuit*
lek *leaky*
lekker *pleasing, good, nice*
de lepel *spoon*
de lessenaar *desk*
letten *to pay attention, to watch*
de letter *letter* (*of the alphabet*)
leuk *amusing, pleasant*
leven *to live*
  het leven *life*
lezen—las, lazen—gelezen *to read*
het lichaam *body*
licht *light* (*not dark; not heavy*)
  het licht *light*
liever *rather*
liggen—lag, lagen—gelegen *to lie*
de lijn *line*

de lijst *list*
linker *left-hand*
links *at the left*
de liter *liter*
het loket (looKET) *ticket window*
het lood *lead*
loopen—liep—gelopen *to walk, to run*
los *loose*
de lucht *air, sky*
de lucifer (LUUsiefĕr) *match*
luisteren *to listen*
de luitenant *lieutenant*
de maag *stomach*
de maagpijn *stomach ache*
de maan *moon*
Maandag *Monday*
de maand *month*
maar *only, just; but*
Maart *March*
de maat *measure*
de maatschappij (maatschaPEI) *company (in commerce)*
de machine (maSJIEnĕ) *machine, engine*
het machinegeweer *machine gun*
de machine-olie *machine oil, engine oil*
de majoor (maaJOOR) *major*
maken *to make*
makkelijk (MAKKĕlik) *easy*
de mama (maMAA) *mama*
de man *man, husband*
de mantel *woman's overcoat*
de marine (maRIEnĕ) *navy*
de matroos (maTROOS) *sailor*
me *me*
de mécanicien (meekaanieSJENG) *mechanic*
de medicijn (meedieSEIN) *medicine*
mee *along*
meedoen *to take part, to be along*
meer *more*
het meer *lake*
meest *most, mostly*
de meeste *most (of them)*
Mei *May*
het meisje *girl*
mekaar (mĕKAAR) *each other*
de melk *milk*
de mensch (MENS) *human being, person*
menschen *people*
het mes *knife*
met *with*

- het meubel *piece of furniture*
  - meubels *furniture*
- mevrouw (mĕVROU) *Mrs., ma'am*
- de middag *noon; afternoon*
  - het middageten *dinner*
- het midden *middle, center*
- mij *me*
- mijn *my*
  - mijnheer (mĕNEER) *Mr., sir*
- het millioen (milJOEN) *million*
- de minuut (mieNUUT) *minute*
- misschien (miSCHIEN) *maybe, perhaps*
- missen *to miss*
- de modder *mud*
- moe *tired*
- de moeder *mother*
- moeilijk (MOEJlik) *difficult, hard*
- de moer *nut (on a screw)*
- moeten—moest—gemoeten *to have to*
  - je moest hem helpen *you ought to help him*
- mogen—mocht—gemoogd *to be allowed to*
  - mogelijk (MOOghĕlik) *possible*
- de mond *mouth*
- mooi *beautiful, pretty*
- de morgen *morning*
  - morgen *tomorrow*
- de motor (MOOtĕr) *motor, engine*
  - de motorolie *engine oil*
- de mouw (MOU) *sleeve*
- het museum (muuZEEjum) *museum*
- de muur *wall*
- de muziek (muuZIEK) *music*
- na *after*
  - nadenken *to take thought*
  - het najaar *autumn*
  - de namiddag *afternoon*
- naaien *to sew*
- de naald *needle*
- de naam *name*
- naar (NAAR, NAA) *to, toward*
  - waar naar toe *whereto*
- naderbij (naadĕrBEI) *nearer, closer up*
- nat *wet*
- natuurlijk (naaTUURlik) *natural, naturally, of course*
- nauw (NOU) *narrow, tight*
- Nederland *the Netherlands*
  - de Nederlander *Dutchman*
  - Nederlandsch (NEEdĕrlants) *Dutch*
- nee *no*

de neef *nephew; male cousin*
neer *down*
neerschieten *to shoot (someone) down*
negen *nine*
de negende *the ninth*
negentien *nineteen*
de negentiende *the nineteenth*
negentig *ninety*
nemen—nam, namen—genomen *to take*
nergens *nowhere*
net *exactly, just now*
de neus *nose*
de nicht *niece; female cousin*
niemand *nobody*
niet *not*
niets *nothing*
nieuw (NIEW) *new*
het nieuws *news*
niks *nothing*
nog *still, yet, more*
noodig *needed, necessary*
noodigen *to urge*
nooit *never*
de Noor *Norwegian*
Noorsch (NOORS) *Norwegian*
Noorwegen *Norway*
noord *north*
Noord-Amerika *North America*
noordelijk *northern, northerly*
het noorden *the north*
nou *now*
November (nooVEMběr) *November*
nu *now*
nul *zero*
het nummer *number*
o! *Oh!*
och! *Oh dear!*
October (okTOOběr) *October*
of *or; whether; as if*
officieel (offieSJEEL) *official*
de officier (offieSIER) *officer*
de olie *oil*
om *around, about, at*
omdat (omDAT) *because*
omheen (omHEEN) *around*
onbeleefd (onběLEEFT) *impolite*
onder *under, below*
de onderbroek (pair of) *drawers*
het ondergoed *underwear*
ondiep (onDIEP) *shallow*

het ongeluk *bad luck, misfortune, accident*
ongeveer (onghĕVEER) *approximately, about*
ons *us, our*
ontbijten—ontbeet—ontbeten (ondBEItĕ, ondBEET, ondBEEtĕ) *to breakfast*
  het ontbijt (ondBEIT) *breakfast*
ontmoeten (ontMOEtĕ) *to meet*
onze *our*
het oog *eye*
  het oogenblik *moment, instant*
ooit *ever*
ook *also, too*
de oom *uncle*
het oor *ear*
de oorlog *war*
  het oorlogschip *warship*
oost *east*
  OOst-Indië *the East Indies*
  oostelijk (OOStĕlik) *eastern, easterly*
  het oosten *the east*
op, *up, on*
  opbellen *to ring up*
  opeens (oPEENS) *suddenly*
  opgeven *to give up, to check (baggage)*
  ophouden *to cease, quit, stop*
  opletten *to pay attention*
  opnemen *to take up*
  oppassen *to look out, to watch*
  opstaan *to get up*
  opvullen *to fill up*
  opzetten *to start up (or storm or wind)*
  opzij (opSEI) *at the side*
  opzoeken *to look up, to visit*
open *open*
  opendoen *to open*
de operatie (oopĕRAAsie) *operation*
  opereeren (oopĕREErĕ) *to operate (on someone)*
de oppervlakte *surface, area*
de orde *order, proper state*
  in orde *in proper shape, all right*
  niet in orde *out of order*
de order *order, command*
oud *old*
  de ouders *parents*
over *over, above, about*
  overal (OOvĕral, oovĕRAL) *everywhere*
  het overhemd (*outer*) *shirt*
  de overjas *overcoat*
  overmorgen *day after tomorrow*
  de overschoen *overshoe*

overstappen *to change cars*
overstеken *to cross*
de overwinning (oovĕrWINNing) *victory*
het paar *pair, a few*
het paard *horse*
paardrijden *to ride horseback*
het pad *path*
het pak *pack, bundle; suit of clothes*
het pakje *bundle, package*
pakken *to pack; to grab, to catch*
het papier (paaPIER) *paper*
pardon (parDON) *beg your pardon*
het park *park*
de partij (parTEI) *game*
pas *only* (*then*), *not until* (*then*)
passen *to suit, to fit*
de patroon (paTROON) *cartridge*
de pen *pen*
per (pĕr) *per*
het perron (peRON) *station platform*
persen *to press*
de persoon (pĕrSOON) *person*
de Philippijnen (fieliPEInĕ) *the Philippines*
de photo (FOOtoo) *photograph*
de pijn *pain*
pijn doen *to hurt*
de plaats *place*
het plein *central square* (*of a city*)
het pleizier (plĕZIER) *pleasure*
plombeeren (plomBEErĕ) *to fill* (*a tooth*)
de polder *drained farmland*
de pomp *pump*
pompen *to pump*
de portefeuille (portĕFEUjĕ) *bill-fold*
de portemonnaie (portĕmooNEE) *coin-purse*
de portier (porTIER) *porter*
de post *post, post office*
posten *to mail*
het postkantoor *post office*
de postzegel *postage stamp*
de pot *pot*
het potlood *lead-pencil*
praten *to chat, to talk*
precies (prĕSIES) *exactly*
prettig *pleasant*
de prijs *price*
probeeren (prooBEErĕ) *to try*
de pudding *pudding*
het punt *point*

de qualiteit (kwaalieTEIT) *quality*
het raam *window*
raar *funny*
het racket (REKKĕt) (*tennis*) *racket*
de radio (RAAdiejoo) *radio*
raken *to reach*
het recept (rĕSEPT) *prescription*
recht *right*
  rechter *right-hand*
  rechts *at the right*
  rechtuit *straight ahead*
de regeering (rĕGHEEring) *government*
de regen *rain*
  regenen *to rain*
  de regenjas *raincoat*
het regiment (rĕzjieMENT) *regiment*
de reis *trip, journey*
  reizen *to travel*
rekenen *to calculate, to figure*
  de rekening *calculation; bill*
de rem *brake*
  remmen *to brake*
repareeren (rĕpaaREErĕ) *to repair*
de republiek (rĕpuuBLIEK) *republic*
het restaurant (rĕstoRANG) *restaurant*
het retour (rĕTOER) *round-trip ticket*
de revolver (rĕVOLvĕr) *revolver*
de richting *direction*
rijden—reed—gereden *to ride, to drive*
  het rijpaard *saddle horse*
rijk *rich*
de rijksdaalder (rigzDAAldĕr) *Dutch dollar*
de rivier (rieVIER) *river*
roepen—riep—geroepen *to call*
de rogge *rye*
rond *round, around*
rood *red*
de rook *smoke*
  rooken *to smoke;* Niet Rooken *No Smoking*
  de rookcoupé *compartment for smokers*
de room *cream*
ruiken—rook—geroken *to smell*
het rund *head of cattle*
  het rundvleesch *beef*
de Rus *Russian*
  Russisch (RUSSies) *Russian*
  Rusland *Russia*
rusten *to rest*
  rustig *quiet*
samen *together*

het schaap *sheep*
de schaar *scissors*
de schaats *skate*
  schaatsenrijden *to skate*
schelen *to be amiss*
scheren—schoor—geschoren *to shave*
  het scheermes *razor*
  het scheermesje *razor blade*
scherp *sharp*
schieten—schoot—geschoten *to shoot*
het schip *ship*
de schoen *shoe*
de school *school*
schoon *clean*
  schoon maken *to clean*
de schouwburg *theatre*
schrijven—schreef—geschreven *to write*
  de schrijfmachine *typewriter*
de schroef *screw*
  de schroefsleutel *bolt wrench*
  de schroevedraaier *screw driver*
de schutting *fence*
de schuur *barn*
de seconde (sěKONdě) *second*
September (sepTEMběr) *September*
de sergeant (serZJANT) *sergeant*
de sinaasappel (SIEnězappěl) *orange*
sinds *since*
de sla *salad, lettuce*
slaan—sloeg—geslagen *to hit, strike, beat*
de slag *battle*
slapen—sliep—geslapen *to sleep*
  de slaapkamer *bedroom*
slecht *bad*
de sleutel *key*
  de Engelsche sleutel *monkey-wrench*
de sloop *pillow-case*
de sloot *ditch*
sluiten—sloot—gesloten *to close, shut, lock*
smal *narrow*
het smeer *grease*
  smeren *to grease*
de sneeuw (SNEEW) *snow*
  sneeuwen (SNEEwě) *to snow*
snijden—sneed—gesneden *to cut*
de soep *soup*
de sofa *sofa*
de sok *sock*
de soldaat (solDAAT) *soldier*
soms *sometimes*

- de soort *sort, kind*
- Spanje *Spain*
  - de Spanjaard *Spaniard*
  - Spaansch (SPAANS) *Spanish*
- het spek *bacon*
- het spel *game*
  - spelen *to play*
- de speld *pin*
- spellen *to spell*
  - de spelling *spelling*
- de spiegel *mirror, looking glass*
  - het spiegelei *fried egg*
- de spijker *nail*
- spijten—speet—gespeten *to cause regret*
  - Het spijt me. *I'm sorry.*
- het spoor *track, railroad*
  - het spoorboekje *time table*
  - de spoorweg *railroad*
- de sport *sport*
- preken—sprak, spraken—gesproken *to speak*
  - de spreekkamer *consulting room*
  - het spreekuur *office hour*
- taan—stond—gestaan *to stand; to be becoming*
- e staat *state*
- de stad *city*
  - het stadhuis (statHUIS) *city hall*
- de stal *stable, cattle barn*
- stappen *to step*
- het station (staaSJON) *station*
- steken—stak, staken—gestoken *to stick*
- stellen *to place*
- sterk *strong*
- sterven—stierf—is gestorven *to die*
- de steun *prop, support*
- stil *still, quiet*
- de stoel *chair*
- de stoom *steam*
  - de stoomboot *steamboat*
  - de stoomerij (stooměREI) *cleaner's establishment*
  - de stoomvaartmaatschappij *steamship company*
- stoppen *to stop*
- de storm *storm*
  - stormen *to storm*
- de straat *street*
- straks *soon, in a little while; just now, a while ago*
- studeeren (stuuDEErě) *to study*
  - de studeerkamer (stuDEER-kaamer) *study (room)*
  - de student (stuuDENT) *student*
  - de studente (stuuDENtě) *female student*

- de stuiver *five cent piece*
- het stuk *piece*
- sturen *to send*
- de suiker *sugar*
- de taal *language*
- de taart *tart, pie*
- tachtig *eighty*
- de tafel *table*
- de tand *tooth*
  - de tandarts *dentist*
- de tang *pliers*
- de tank (TENK) *tank*
- de tante *aunt*
- de tarwe *wheat*
- de taxi (TAKsie) *taxi*
- te *to, too*
  - te eten *to eat*
  - te weinig *too little*
  - te koop *for sale*
  - te huur *for rent*
- het teeken *sign*
  - teekenen *to sign*
- tegen *against*
  - tegenkomen *to meet*
  - tegenover *opposite, toward*
- de telefoon (tělěFOON) *telephone*
  - telefoneeren (tělěfooNEErě) *to telephone*
- de telegraaf (tělěGHRAAF) *telegraph*
  - telegrafeeren (tělěghraaFEErě) *to telegraph*
  - het telegraafkantoor *telegraph office*
- het telegram (tělěGHRAM) *telegram*
- de temperatuur (tempěraaTUUR) *temperature*
- ten: ten westen *to the west*
- het tennis *tennis*
  - het tennisracket *tennis racket*
  - tennissen *to play tennis*
- terug (těRUCH, TRUCH) *back*
  - de terugweg *the way back*
- het theater (teeJAAtěr) *theatre*
- de thermometer (TERmoomeetěr) *thermometer*
- thuis (TUIS) *at home*
- tien *ten*
  - de tiende *the tenth*
- de tijd *time;* een tijdlang *for a while*
- de timmerman *carpenter*
- de titel *title*
- toch *evidently, after all, nevertheless*
- toe: waar naar toe *whereto*
- toen *then; when*
- de tong *tongue*

tot *until, up to*
het touw (TOU) *rope, string*
het touwtje *piece of string*
de tram (TREM) *street car*
trammen (TREMMĕ) *to ride on street cars*
de trap *step, stairway, stairs*
trappen *to step*
de trein *train*
het treinongeluk *railroad accident*
trekken—trok—getrokken *to pull*
trouwen *to get married*
de tuin *garden, yard*
tusschen (TUSSĕ) *between*
twaalf *twelve*
de twaalfde *the twelfth*
twee *two*
de tweede *the second*
twintig *twenty*
de twintigste *the twentieth*
typen (TEIpĕ) to type
de typist (tiePIST) *typist*
de typiste (tiePIStĕ) *female typist*
U *you*
uit *out*
uitdraaien *to turn out* (*lights*)
uitgaan *to go out*
de uitgang *exit*
uitgeven *to spend*
uitkijken *to look out*
uitnoodigen *to invite*
uitrekenen *to figure out*
uitrusten *to take a rest*
uitverkoopen *to sell out*
uitzien *to look*
het uur *hour*
tien uur *ten o'clock*
om tien uur *at ten o'clock*
Uw (UUW, UU) *your*
de vader *father*
het valies (vaaLIES) *satchel*
vallen—viel—is gevallen *to fall*
van *of, from*
vanavond (vaNAAvĕnt) *this evening*
vandaag (vanDAACH) *today*
vandaan (vanDAAN): waar vandaan *where from?*
van de week *this week*
vangen—ving—gevangen *to catch*
de gevangene (ghĕVANGĕnĕ) *prisoner*
varen—voer—is gevaren *to ride on water, to sail*

het varken *pig*

  het varkensvleesch *pork*

vast *fast, firm; certainly*

vatten *to catch (a cold)*

het vee *cattle*

veel *much, many*

veertien *fourteen*

  de veertiende *the fourteenth*

  veertig (FEERtich) *forty*

veilig *safe*

het veld *field*

het venster *window*

ver *far*

verbergen—verborg—verborgen (vĕrBERghĕ, vĕrBORCH, vĕrBORghĕ) *to hide*

verdienen (vĕrDIEnĕ) *to earn*

de verdieping (vĕrDIEping) *storey, floor (above the ground floor)*

verdomme! (vĕrDOMMĕ) *damn it!*

verdraaid! (vĕrDRAAJT) *drat it!*

verdrinken—verdronk—is verdronken (vĕrDRINkĕ, vĕrDRONK, vĕrDRONkĕ) *to get drowned*

vereenigd (vĕREEnicht) *united*

  de Vereenigde Staten *the United States*

vergeten—vergat, vergaten—vergeten (vĕrGHEEtĕ, vĕrGHAT, vĕrGHAAtĕ) *to forget*

vergissen (vĕrGHISSĕ): hij heeft zich vergist *he's made a mistake*

  de vergissing (vĕrGHISSing) *mistake*

het verhaal (vĕrHAAL) *story*

verhuizen (vĕrHUIzĕ) *to move to new quarters*

de verjaardag (vĕrJAARdach) *birthday*

het verkeer (vĕrKEER) *traffic*

  de verkeersagent *traffic policeman*

  het verkeersteeken *road sign*

verkeerd (vĕrKEERT) *wrong*

verkoopen—verkocht—verkocht (vĕrKOOpĕ, vĕrKOCHT) *to sell*

verkouden (vĕrKOUwĕ) *having a cold*

verleden (vĕrLEEjĕ) *past, last*

verleenen (vĕrLEEnĕ) *to grant, to bestow*

verliezen—verloor—verloren (vĕrLIEzĕ, vĕrLOOR, vĕrLOOrĕ) *to lose*

verloven (vĕrLOOvĕ) *to betroth;* zich verloven *to ge engaged*

  verloofd (vĕrLOOFT) *engaged (to be married)*

  de verloving (vĕrLOOving) *engagement, betrothal*

vernieuwen (vĕrNIEwĕ) *to renew, to replace*

de verpleegster (vĕrPLEECHstĕr) *sick-nurse (female)*

het verschil (vĕrSCHIL) *difference*

verslaan—versloeg—verslagen (vĕrSLAAN, vĕrSLOECH, vĕrSLAAghĕ) *to defeat*

verstaan—verstond—verstaan (vĕrSTAAN, vĕrSTONT) *to understand*
verstoppen (vĕrSTOPPĕ) *to hide*
versturen (vĕrSTUUrĕ) *to send off*
vertellen (vĕrTELLĕ) *to tell*
vertrekken—vertrok—is vertrokken (vĕrTREKKĕ, vĕrTROK, vĕrTROKKĕ) *to go away, depart, leave*
verwachten (vĕrWACHtĕ) *to expect*
verwarmen (vĕrWARmĕ) *to warm up, to heat*
  de verwarming (vĕrWARming) *heating* (*of a room or house*)
het vest *vest*
vier *four*
  de vierde *the fourth*
  vierkant (vierKANT, VIERkant) *square, four-cornered*
de vijand (VEIjant) *enemy*
vijf *five*
  de vijfde *the fifth*
  vijftien *fifteen*
  de vijftiende *the fifteenth*
  vijftig (FEIFtich) *fifty*
de vijver *pond*
vinden—vond—gevonden *to find*
de vinger *finger*
  de vingerhoed *thimble*
de visch (VIS) *fish*
Vlaamsch (VLAAMS) *Flemish*
vlak *flat*
  vlak bij *near*
het vleesch (VLEES) *meat, flesh*
vliegen—vloog—is gevlogen *to fly*
  de vliegenier (vlieghĕNIER) *aviator*
  de vlieger *flyer, aviator*
  de vliegmachine *airplane*
  het vliegtuig *airplane*
de vloer *floor*
vlug *quick, quickly*
voelen *to feel*
de voet *foot*
  de voetbal *football*
  voetballen *to play football or soccer*
de vogel *bird*
vol *full*
volgen *to follow*
  volgend *following, next*
voor *for, before, in front of, in front*
  voordat *before*
  het voorjaar *spring*
  voorstellen *to introduce*
  vooruit (vooRUIT) *ahead, in advance*

het voorwiel *front wheel*
voorzichtig (voorZICHtich) *careful*
de vork *fork*
vragen—vroeg—gevraagd *to ask, to ask for*
vreemd *strange, foreign*
de vriend *friend*
vriendelijk (VRIENdĕlik) *friendly, kind*
de vriendin (vrienDIN) *female friend*
vrij *free*
Vrijdag *Friday*
vrijwel *fairly, nearly*
vroeg *early*
vroeger *earlier, formerly*
de vrouw (VROU) *woman, wife*
vuil *dirty*
vullen *to fill*
de vulpen *fountain pen*
het vuur *fire*
vuren *to fire*
waar *where*
waar *true*
de waar *goods, merchandise*
het warenhuis *department store*
waarom (WAArom, waaROM) *why*
wachten *to wait*
de wagen *wagon, carriage, car*

wakker *awake*
wakker worden *to wake up*
wakker maken *to wake (someone) up*
wandelen *to walk, to take a walk*
wanneer (WANNeer, waNEER) *when, whenever*
waren *were, see* zijn
warm *warm*
was *was, see* zijn
wasschen—wiesch—gewasschen (WASSĕ, WIES *or regular*, ghĕWASSĕ) *to wash*
de wasscherij (wassĕREI) *laundry*
het waschgoed (WASchoet) *things for washing*
de waschtafel (WAStaafĕl) *wash-stand*
de waschvrouw (WASfrou) *laundress*
wat *what; something, a little, how*
het water *water*
de W. C. (weeSEE) *toilet, washroom*
we *we*
de week *week*
weer *again*
het weer *weather*
de weg *way, road*
weg *away*
weinig *little, few*
wel *well; doubtless*
welk *which*

wenschen (WENsě) *to wish*
de wereld *the world*
het werk *work*
werken *to work*
werkelijk (WERkělik) *real, really*
de werkman *workman*
west *west*
de westkust *the west coast*
westelijk (WEStělik) *western, westerly*
het westen *the west*
de wet *law*
weten—wist—geweten *to know*
wie *who*
het wiel *wheel*
wij *we*
wijd *wide*
willen—wou—gewild *to want to, to want*
de wind *wind*
de winkel *store, shop*
de winkelbediende *store clerk*
de winkelier (winkěLIER) *storekeeper*
de winter *winter*
wisselen *to exchange*
wit *white*
de witkiel *baggage porter*
Woensdag *Wednesday*
de wolk *cloud*
de wond *wound*
wonden *to wound*
wonen *to live (in a place), dwell, reside*
het woord *word*
het woordenboek *dictionary*
worden—werd—is geworden *to become, to get*
de worst *sausage*
de wortel *root, carrot*
het worteltje *carrot*
de zaak *affair, business*
de zaal *hall*
zacht *gentle, quiet, low (not loud)*
de zak *bag, sack; pocket*
de zaklantaarn *pocket flashlight*
Zaterdag *Saturday*
ze *she, her; they, them*
de zee *the sea*
de zeeman *seaman*
de zeep *soap*
zeer *sore*
het zegel *seal, stamp*
zeggen—zei—gezegd *to say*

zeker *sure, surely, certain, certainly*
zelden *rare, rarely*
zelf *oneself*
dezelfde, hetzelfde *the same*
zelfs *even*
zes *six*
de zesde *the sixth*
zestien *sixteen*
de zestiende *the sixteenth*
zestig (SEStich) *sixty*
zetten *to set, put, place*
zeuren *to complain, to be bothersome*
zeuven *seven (in telephoning)*
zeven *seven*
de zevende *the seventh*
zeventien *seventeen*
de zeventiende *the seventeenth*
zeventig (SEEvĕntich) *seventy*
zich *himself, herself, themselves*
ziek *sick, ill*
het ziekenhuis *hospital*
zien—zag, zagen—gezien *to see*
zij *she; they*

de zij, de zijde *side*
opzij (opSEI) *at the side*
zijn (ZEIN, zĕn) *his*
zijn—was, waren—is geweest *to be*
zingen—zong—gezongen *to sing*
zitten—zat, zaten—gezeten *to sit*
de zitkamer *sitting room*
zoeken—zocht—gezocht *to seek, to look for*
de zomer *summer*
de zon *the sun*
Zondag *Sunday*
zoo *so*
zoo 'n *such a*
zoodra (zooDRAA) *as soon as*
zoowat (zooWAT) *about, approximately*
de zoon *son*
het zout *salt*
zuid *south*
Zuid-Amerika *South America*
zuidelijk (ZUIjĕlik) *southern, southerly*
het zuiden *the south*
de zuivelfabriek *butter and cheese factory*

zulk *such*
zullen—zou—(*no participle*) *to be going to*
ik zou *I should, I would*
de zuster *sister*
zwaar *heavy*
zwart *black*
de Zweed *Swede*
Zweden *Sweden*
Zweedsch (ZWEETS) *Swedish*
zwemmen—zwom—is gezwommen *to swim*

ENGLISH-DUTCH REMINDER LIST

a, an een
able: to be able kunnen
about om, over; ongeveer, zoowat
above over, boven
accept aannemen
accident het ongeluk
acquaintance de kennis
address het adres
advance: in advance vooruit
affair de zaak
afraid bang
after na, achter; *day after tomorrow* overmorgen; *afternoon* de middag
again weer
against tegen
agent de agent
ago geleden
ahead vooruit; *straight ahead* rechtuit
air de lucht; *airplane* de vliegmachine, het vliegtuig
alike gelijk
all al; *all of them* allemaal; *all kinds of* allerlei; *all right* in orde
allow laten; *to be allowed to* mogen
almost bijna
alone alleen
along mee; langs
already al
also ook
altogether heelemaal
always altijd
ambulance de ambulance
America Amerika; *American* Amerikaansch; de Amerikaan
amiss: be amiss schelen

and en
angry boos
animal het dier
answer het antwoord; antwoorden
any er, wat; *not any* geen; *anybody* iemand; *anything* iets; *anywhere* ergens
apple de appel
appointment: make an appointment afspreken
approximately ongeveer
April April
area de oppervlakte
arm de arm
army het leger
around rond, om, rond om, omheen
arrive aankomen
artillery de artillerie
as als; *as if* als of, of; *as soon as* zoodra
ask, ask for vragen
at aan, om
attendant de bediende
attention: pay attention letten, opletten
attractive aardig
August Augustus
aunt de tante
automobile de auto
autumn het najaar
avenue de laan
aviator de vlieger, de vliegenier
awake wakker; wakker worden
away weg
back terug; *in back* achter
bacon het spek
bad slecht
bag de zak
baggage de bagage
bake bakken
ball de bal
bank de bank
barber de barbier, de kapper
barley de gerst
barn de schuur; *cattle barn* de stal
bath, bath-tub het bad; *bath room* de badkamer; *bathing suit* hed badpak
battery de batterij
battle de slag
be zijn, worden
bean de boon
beat slaan
beautiful mooi
because omdat

become worden
bed het bed; *bedroom* de slaapkamer; *bedsheet* het laken
beef het rundvleesch
beer het bier
before eer, voordat, voor
begin beginnen; *beginning* het begin
Belgian Belgisch; de Belg; *Belgium* België
believe gelooven
bell de bel
belly de buik; *belly-ache* de buikpijn
belong (*to*) zijn (van), hooren (aan)
below onder, beneden
bench de bank
best best
betroth verloven; *betrothal* de verloving
better beter
between tusschen
bicycle de fiets; fietsen
big groot
bill de rekening; (*paper money*) het briefje, het bankbiljet; *bill-fold* de portefeuille
bind binden
bird de vogel
birthday de verjaardag; *having a birthday* jarig
bite bijten
black zwart
blanket de deken
blood het bloed
blue blauw
boat de boot
body het lichaam
boil koken
bolt de bout; *bolt wrench* de schroefsleutel
bone het been
book het boek
born geboren
both beide; *both of them* allebei
box de doos; de bus
boy de jongen
brake de rem; remmen
bread het brood; *piece of bread and butter* de boterham
breakfast het ontbijt; ontbijten
bridge de brug
bring brengen
broken kapot
brother de broer
brown bruin
buckwheat de boekweit
build bouwen; *building* het gebouw
bulb (*electric*) het lampje

bun het broodje
bundle het pak, het pakje
burn branden
bus de bus
business de zaak
busy bezig; *The line's busy.* Het nummer is in gesprek.
but maar
butter de boter
button de knoop
buy koopen
by bij
café het café
calculate rekenen: *calculation* de rekening
call roepen; *be called* heeten; *call for* afhalen; *pay a call on* opzoeken
can, see *be able*
canal het kanaal
candy het bonbon
cannon het kanon
captain de kapitein
car de wagen, de auto; *street car* de tram
card de kaart; *post card* de briefkaart
careful voorzichtig
carpenter de timmerman
carriage de wagen
carrot het worteltje
carry dragen
cartridge de patroon
cash het geld; incasseeren; *cashier* de kassier
cat de kat
catch vangen; *catch cold* kou vatten; *catch* (*a train*) halen
cattle het vee; *head of cattle* het rund
cause laten, doen
cavalry de cavallerie
cease ophouden
cent de cent
center het midden
certain(*ly*) zeker
chair de stoel
change (*money*) het kleingeld; *change cars* overstappen
chat praten
cheap goedkoop
check (*in banking*) de chèque; (*receipt for baggage*) het biljet; *to check* (*baggage*) opgeven, aangeven
cheese de kaas; *cheese factory* de zuivelfabriek
chicken de kip
child het kind
chocolate de chocolade
church de kerk
cigarette de cigarette

circuit (*electric*) de leiding; *short circuit* de kortsluiting
citizen de burger
city de stad; *city hall* het stadhuis
class de klas
clean schoon; schoon maken; *cleaner's establishment* de stoomerij
clerk (*in store*) de winkelbediende
clock de klok
close dicht; dicht doen, sluiten
cloth de doek
clothes de kleeren
clothing store de kleerewinkel
cloud de wolk; *get cloudy* betrekken
coast de kust
coat de jas
coffee de koffie
coin purse de portemonnaie
cold koud; de kou; *having a cold* verkouden
collar de boord
collide botsen; *collision* de botsing
colonel de kolonel
colony de kolonie
color de kleur
comb de kam; kammen
come komen; *come running* aanloopen; *come to an end* afloopen
command bevelen; de order
company (*of soldiers*) de compagnie; (*commercial*) de maatschappij
compartment (*on a train*) de coupé
completely heelemaal
concert het concert
conductor de conducteur
constitution de grondwet
consulting room de spreekkamer
conversation het gresprek
cook koken
corner de hoek
corporal de korporaal
cost kosten
country het land; *in the country* buiten
course: of course natuurlijk, immers, toch
cousin de neef, de nicht
cover (*on bed*) de deken
cow de koe
cream de room
cross oversteken
crowded druk
cup de kop

curve de bocht
cut snijden, scheren, knippen
dance dansen
Dane de Deen; *Danish* Deensch
danger het gevaar; *dangerous* gevaarlijk
dark donker
daughter de dochter
day de dag; *day before yesterday* eergisteren
dead dood
dear duur
December December
deep diep
Denmark Denemarken
dense dicht
dentist de tandarts
depart vertrekken
department store het warenhuis
deposit in deposito geven
dessert het dessert
dictate dicteeren
dictionary het woordenboek
die sterven
difference het verschil
difficult moeielijk
dike dijk
dine middag eten; *dining room* de eetkamer; *dinner* het middageten
direction de richting
dirty vuil
dish het bord
ditch de sloot
do doen
doctor dokter
dog de hond
dollar de dollar; *Dutch dollar* de rijksdaalder
done klaar
door de deur
doubtless wel
down af; naar beneden; *down below, downstairs* beneden
dozen het dozijn
drawer de la, de lade
drawers de onderbroek
dress de jurk; kleeden, aankleeden
drink drinken
drive rijden; *drive off* (*the road*) afrijden
drown verdrinken
drug store de apotheek
dry droog; droogen
duck de eend

Dutch Hollandsch, Nederlandsch; *Dutchman* de Hollander, de Nederlander
dwell wonen
each ieder; *each other* mekaar
ear het oor
early vroeg
earn verdienen
east oost; *the east* het oosten; *the East Indies* Oost-Indië; *eastern* oostelijk
easy makkelijk, gemakkelijk
eat eten
egg het ei
eight acht; *eighteen* achttien; *eighteenth* achttiende; *eighth* achtste; *eighty* tachtig
electric electrisch
eleven elf; *eleventh* elfde
empty leeg
end het eind; *come to an end* afloopen
endorse endosseeren
enemy de vijand
engaged bezet; (*to be married*) verloofd
engine de machine, de motor; *engine oil* de motorolie
England Engeland; *English* Engelsch; *Englishman* Engelschman
enough genoeg
entrance de ingang
Europe Europa; *European* Europeesch
even gelijk; zelfs
evening de avond; *this evening* vanavond
ever ooit
every ieder; *everybody* iedereen; *everything* alles; *everywhere* overal
exactly precies, juist, net
exchange wisselen; (*rate of*) de koers
exit de uitgang
expect verwachten
eye het oog; *eyeglasses* de bril
face het gezicht
factory de fabriek
fall vallen
family de familie
far ver
farm de boerderij; *farmer* de boer
fast hard, vlug
father de vader
February Februari
feel voelen
fence het hek, de schutting
fetch halen, afhalen
fever de koorts

few weining; *a few* een paar, eenige
field het veld; *field of grain* het korenveld
fifteen vijftien; *fifteenth* vijftiende; *fifth* vijfde; *fifty* vijftig
fill vullen, opvullen; (*a tooth*) plombeeren
fine fijn
finished klaar
finger de vinger
fire het vuur
first eerst
fish de visch
fit passen
five vijf
flashlight de zaklantaarn
flat vlak
Flemish Vlaamsch
flesh het vleesch
floor de vloer; de verdieping; *on the ground floor* gelijkvloers
flower de bloem
fly vliegen; *flyer* de vlieger
follow volgen; *following* volgend
for voor
foreign vreemd
forget vergeten
fork de vork
formerly vroeger
forty veertig
fountain pen de vulpen
four vier; *fouteen* veertien; *fourteenth* veertiende; *fourth* vierde; *four-cornered* vierkant
France Frankrijk
free vrij
French Fransch; *Frenchman* de Franschman
Friday Vrijdag
friend de vriend, de vriendin; *friendly* vriendelijk
from van
front: in front (*of*) voor; *front wheel* het voorwiel
fruit het fruit
fry braden; *fried egg* het gebakken ei, het spiegelei
funny raar
full vol
fur het bont; *fur coat* de bontjas
furniture meubels; *piece of furniture* het meubel
game het spel, de partij
garage de garage
garden de tuin
gasoline de benzine
general de generaal
gentle zacht

gentleman de heer
genuine echt
German Duitsch; de Duitscher; *Germany* Duitschland
get krijgen; worden; *get up* opstaan; *get well* genezen
girl het meisje
give geven
glad blij; *gladly* graag
glance de blik
glass het glas; *eyeglasses* de bril; *looking glass* de spiegel
glove de handschoen
go gaan; *be going* to zullen; *go away* weggaan, vertrekken
gold het goud; *golden* gouden
good goed; *good-bye* goeden dag, dag; *goods* het goed, de waar
grain het graan, het koren
grass het gras
gray grijs
grease het smeer; emeren
great groot
green groen
ground de grond; *on the ground floor* gelijkvloers
guest de gast
guide de gids
gulden de gulden
gun het geweer
hair het haar
half half; de helft; *one and a half* anderhalf
hall de zaal; *hallway* de gang
halt halt
ham de ham
hammer de hamer
hand de hand
hang hangen
happen gebeuren
harbor de haven
hard hard, moeielijk
hat de hoed
have hebben; *have to* moeten
he hij
head het hoofd; *headache* de hoofdpijn
heal genezen
healthy gezond
hear hooren
heating de verwarming
heavy zwaar
hello hallo
help helpen
her haar, ze; *herself* zich
here hier
hide verbergen, verstoppen

high hoog
him hem; *himself* zich
his zijn
hit slaan
hold houden
hole het gat
Holland Holland
home naar huis; *at home* thuis
hook de haak
hope hopen
horse het paard
hospital het ziekenhuis
hostile vijandelijk
hot heet
hotel het hotel
hour het uur
house het huis
how hoe; *how many, how much* hoeveel; *how do you do?* goedan dag, dag
hundred honderd
hurry haasten
hurt pijn doen, bezeeren
husband de man
I ik
ice, ice cream het ijs
idea het idee
if als
ill ziek; kwalijk
impolite onbeleefd
in in, naar binnen
included inbegrepen
India, the Indies Indië
infantry de infanterie
inhabitant de inwoner
injure bezeeren
ink de inkt; *inkwell* de inktpot
inside binnen
instant het oogenblik
interest het belang
into in
introduce voorstellen
invite uitnoodigen
island het eiland
it het; *in it* erin
Italian Italiaansch; de Italiaan; *Italy* Italië
jack de krik
January Januari
joke de grap
journey de reis
July Juli

June Juni
just juist, even, maar, eens; *just now* juist, even, straks
key de sleutel
kill dooden
kilometer de kilometer
kind goed, vriendelijk; de soort; *all kinds of* allerlei
king de koning; *kingdom* het koninkrijk
kitchen de keuken
knee de knie
knife het mes
know weten, kennen
lady de dame
lake het meer
lamp de lamp
land het land
language de taal
lantern de lantaarn
large groot
last laatst, verleden; *to last* duren; *at last* eindelijk
late laat
laugh lachen
laundress de waschvrouw; *laundry* de wasscherij
law de wet
lead het lood; *lead-pencil* het potlood
leaky lek
learn leeren
leave vertrekken
left linker; (*at the*) *left* links
leg het been
lemon de citroen
lend leenen
let laten
letter de brief; (*of the alphabet*) de letter; *letter box* de brievenbus; *letter paper* het briefpapier
lettuce de sla
lie liggen
lieutenant de luitenant
life het leven
light licht; het licht; aandraaien; *light bulb* het lampje
like gelijk; *to like* houden van; *liking to* graag
line de lijn
list de lijst
listen luisteren
liter de liter
little klein, weinig; *a little* een beetje, wat
live leven; wonen; *living room* de zitkamer
loaf (*of bread*) het brood
lock sluiten
long lang

look kijken; *look for* zoeken; *look out* opletten, oppassen, uitkijken; *look up* opzoeken; *looking glass* de spiegel
loose los
lose verliezen
lot: a whole lot een heele boel
loud hard
low laag; (*not loud*) zacht
luck het geluk; *lucky*, *luckily* gelukkig; *bad luck* het ongeluk
ma'am mevrouw, juffrouw
machine de machine; *machine gun* het machinegeweer; *machine oil* de machine-olie
major de majoor
make maken; laten, doen
man de man
many veel
map de kaart
March Maart
marry, *get married* trouwen
match de lucifer
May Mei
may, see *allow*
maybe misschien
me me, mij
mean bedoelen
measure de maat
meat het vleesch
mechanic de mécanicien
medicine de medicijn, het geneesmiddel
meet ontmoeten
middle het midden
milk de melk
million het millioen
minute de minuut
mirror de spiegel
misfortune het ongeluk
miss de juffrouw; *to miss* missen
mistake de vergissing; *make a mistake* zich vergissen
moment het oogenblik
Monday Maandag
money het geld
month de maand
moon de maan
more meer; *once more* nog eens; *one more* nog een
morning de morgen
most meest, de meeste
mother de moeder
motor de motor
mouth de mond
move bewegen; *move* (*to new quarters*) verhuizen

movie de bioscoop
my mijn
Mr. mijnheer
Mrs. mevrouw
much veel
mud de modder
museum het museum
music de muziek
must, see *have to*
nail de spijker
name de naam
narrow smal, nauw
natural(ly) natuurlijk
navy de marine
near dicht bij, vlak bij, bij; *nearly* bijna
necessary noodig
neck de hals; *necktie* de das
need hoeven, noodig hebben; *needed* noodig
needle de naald
nephew de neef
Netherlands Nederland
never nooit; *nevertheless* toch
new nieuw; *news* het nieuws; *newspaper* de krant
next volgend
niece de nicht
nine negen; *nineteen* negentien; *nineteenth* de negentiende; *ninety* negentig; *ninth* de negende
no nee; geen; *nobody* niemand; *nothing* niets, niks; *nowhere* nergens
nobility de adel; *noble* adellijk
noise het lawaai
noon de middag
north noord; *the north* het noorden; *northern* noordelijk
Norway Noorwegen; *Norwegian* Noorsch; de Noor
nose de neus
not niet; *not a, not any* geen
November November
now nou, nu; *just now* net, juist, straks
number het nummer
nurse (*sick-nurse*) de verpleegster
nut (*on a screw*) de moer
oats de haver
occupy bezetten
o'clock uur
October October
of van
off af
office het bureau, het kantoor; *office hour* het spreekuur
officer de officier
official officieel

often dikwijls
oil de oile
old oud
on aan, op
once eens
one een
oneself zelf, zich
only alleen, maar, alleen maar
open open; opendoen
operate opereeren; *operation* de operatie
opposite tegenover
or of
orange de sinaasappel
order de order; de orde; *out of order* niet in orde, kapot
other ander; *another* een ander, nog een; *each other* mekaar
ought to moest
our onze, ons
out uit, naar buiten; *outdoors, outside* buiten
over over; *overcoat* de overjas; *woman's overcoat* de mantel; *overshoe* de overschoen
pack het pak; *pakken*
package het pakje
pain de pijn
pair het paar
paper het papier
pardon pardon
parents de ouders
park het park
part het deel
pass (*something to a person*) aangeven
past verleden
pasture land het grasland
path het pad
pay betalen; de betaling
pea de erwt, het erwtje
pen de pen
pencil het potlood
people menschen
per per
perhaps misschien
permit laten
person de persoon, de mensch
petrol de benzine
Philippines de Philippijnen
pie de taart
piece het stuk
pig het varken
pillow het kussen; *pillow case* de sloop
pin de speld

place de plaats; zetten
plate het bord
play spelen
pleasant gezellig
please believen; *please!* als je blieft, even; *pleased to meet you* aangenaam; *pleasing* aangenaam, aardig, prettig
pleasure het genoegen
pliers de tang
pocket de zak
point het punt
policeman de agent
polite beleefd
pond de vijver
poor arm
pork het varkensvleesch
porter (*in hotel*) de portier; (*for baggage*) de witkiel
possible mogelijk
post, *post office* de post, het postkantoor; *post car*[illegible] briefkaart; *postage stamp* de postzegel
pot de pot
potato de aardappel
prescription het recept
press persen, oppersen
pretty mooi, aardig
price de prijs
prisoner de gevangene
pudding de pudding
pull trekken
pump de pomp; pompen
purse de portemonnaie
put zetten, doen; *put on* (*a garment*) aantrekken
quality de qualiteit
quarter het kwart; *quarter hour* het kwartier
queen de koningin
quick(*ly*) vlug, gauw
quiet rustig, zacht, stil
quit ophouden
quite heel
radio de radio
railroad de spoorweg, het spoor; *railroad accident* het treinongeluk
[illegible]*n* de regen; regenen; *raincoat* de regenjas
[illegible]*re*(*ly*) zelden
rather liever
razor het scheermes; *razor blade* het scheermesje
reach raken
read lezen
ready klaar
real(*ly*) werkelijk, echt

rear: in the rear achter; *rear wheel* het achterwiel
receipt de kwitantie
receive krijgen
red rood
regiment het regiment
register (*mail*) aanteekenen
remain blijven
remember herinneren
remind herinneren
renew vernieuwen
rent de huur; huren; *for rent* te huur
repair repareeren
replace vernieuwen
republic de republiek
reside wonen
respect eerbiedigen
rest rusten, uitrusten
restaurant het restaurant
revolver de revolver
rich rijk
ride rijden; (*horseback*) paardrijden; (*on the water*) varen
right recht; rechter; *at the right* rechts; *right away* dadelijk
ring bellen; *ring up* opbellen
river de rivier
road de weg
roast braden
roll het broodje
room de kamer
rope het touw
root de wortel
round rond; *round trip ticket* het retour
run loopen; *hard* loopen; *run away* ervan doorgaan
Russia Rusland; *Russian* Russisch; de Rus
rye de rogge
sack de zak
safe veilig
sailor de matroos
salad de sla
sale: for sale te koop
same: the same dezelfde, hetzelfde
sandwich de boterham
satchel het valies
satisfaction het genoegen
Saturday Zaterdag
sausage de worst
say zeggen; *what did you say?* wat blieft U?
school de school
scissors de schaar
screw de schroef; *screw driver* de schroevedraaier

sea de zee; *seaman* de zeeman
see zien
second tweede; de seconde
seek zoeken
sell verkoopen
send sturen; *send off* versturen
September September
sergeant de sergeant
serve dienen; *service* de dienst
set zetten
seven zeven, zeuven; *seventeen* zeventien; *seventeenth* zeventiende; *seventh* zevende; *seventy* zeventig
sew naaien; *sew on* aannaaien
shall, see go (be going to)
shallow ondiep
sharp scherp
shave scheren
she zij, ze
sheep het schaap
sheet (on bed) het laken
ship het schip
shirt het hemd, het overhemd
shoe de schoen
shop de winkel
short kort; *short circuit* de kortsluiting
should zou
show laten zien
shut dicht doen, sluiten
sick ziek; *sick-nurse* de verpleegster
side de kant, de zij, de zijde; *at the side* opzij
sign het teeken; teekenen
simple enkel
since sinds
sing zingen
single enkel
sir mijnheer
sister de zuster
sit zitten
six zes; *sixteen* zestien; *sixteenth* zestiende; *sixth* zesde; *sixty* zestig
skate de schaats; *schaatsenrijden*
skin de huid
skirt de jurk
sky de lucht
slow langzaam
sleep slapen
sleeve de mouw
small klein
smell ruiken
smoke de rook; rooken

snow de sneeuw; sneeuwen
so zoo, dus
soap de zeep
sociable gezellig
sock de sok
sofa de sofa
soldier de soldaat
some er, wat; *somebody* iemand; *something* iets; *sometimes* soms; *somewhere* ergens
son de zoon
soon gauw, straks; *as soon as* zoodra; *sooner* eerder
sore zeer
sorry: I'm sorry het spijt me
sort de soort
soup de soep
south zuid; *South America* Zuid-Amerika; *the south* het zuiden; *southern* zuidelijk
Spain Spanje; *Spaniard* de Spanjaard; *Spanish* Spaansch
spreak spreken
special bijzonder
spell spellen; *spelling* de spelling
spend uitgeven
spoon de lepel
sport de sport
spring het voorjaar
square vierkant; *central square* het plein
stairs, stairway de trap
stamp het zegel; *postage stamp* de postzegel
stand staan
start beginnen; *start up* (*of storm or wind*) opzetten
state de staat
station het station; *station platform* het perron
stay blijven
steak de biefstuk
steam de stoom; *steamboat* de stoomboot
step stappen, trappen; de trap
still nog; *stil*, rustig
stocking de kous
stomach de maag; *stomach ache* de maagpijn
stop stoppen, ophouden
store de winkel
storey de verdieping
storm de storm; stormen
story het verhaal
stove de kachel
strange vreemd
street de straat; *street car* de tram
strike slaan
string het touw

strong sterk
student de student, de studente
study studeeren
stupid dom
such zulk; *such a* zoo'n
suddenly opeens
sugar de suiker
suit passen, staan; *suit of clothes* het pak; *suitcase* de handkoffer
summer de zomer
sun de zon; *Sunday* Zondag
sure(*ly*) zeker
surface de oppervlakte
Swede de Zweed; *Sweden* Zweden; *Swedish* Zweedsch
swim zwemmen
table de tafel
tailor de kleermaker
take nemen; *take* (*time*) duren
talk praten
tank de tank
tart de taart
tavern het café
tax de belasting
taxi de taxi
teach leeren
telegram het telegram
telegraph de telegraaf; telegrafeeren
telephone de telefoon; telefoneeren
tell vertellen
temperature de temperatuur
ten tien; *tenth* tiende; *ten-cent piece* het dubbeltje; *ten-gulden bill* het briefje van tien
than dan
thank danken; *thank you* dank U wel
that die, dat
the de, het
theatre het theater, de schouwburg
their hun
them ze, hun; *of them* er; *themselves* zich
then toen, dan
there daar, er
thermometer de thermometer
they zij, ze
thick dik
thimble de vingerhoed
thin dun
thing het ding
think denken
third derde; *thirteen* dertien; *thirteenth* dertiende; *thirty* dertig; *thirtieth* dertigste

this deze, dit
thousand duizend
thread het garen, de draad
three drie
throat de keel
through door
thunder de donder
Thursday Donderdag
thus dus
ticket het kaartje, het biljet; *round trip ticket* het retour; *ticket window* het loket
tie binden; *tie up* dichtbinden; *necktie* de das
tight nauw
time de tijd, de keer; *what time, at what time* hoe laat; *time table* het spoorboekje
tip (*fee*) de fooi
tire de band
tired moe
title de titel
to naar, te; *up to* tot
today vandaag
together samen, bijeen
toilet de W.C.
tomorrow morgen; *day after tomorrow* overmorgen
tongue de tong
too ook; te
tooth de tand
touch aanraken
toward naar, tot, tegenover
towel de handdoek
track het spoor
traffic het verkeer; *traffic policeman* de verkeersagent; *traffic sign* het verkeersteeken
train de trein
travel reizen
tree de boom
trip de reis
trousers de broek
true waar
trunk de koffer
try probeeren; *try on* aanpassen
Tuesday Dinsdag
turn draaien; (*one's*) *turn* de beurt; *turn on* (*lights*) aandraaien; (*radio*) aanzetten; *turn off* (*lights*) uitdraaien; (*radio*) afzetten
twelve twaalf; *twelfth* twaalfde
twenty twintig; *twentieth* twintigste
two twee
type typen; *typewriter* de schrijfmachine; *typist* de typist, de typiste

uncle de oom
under onder; *undershirt* het hemd; *underwear* het ondergoed
understand verstaan, begrijpen
united vereenigd; *the United States* de Vereenigde Staten
until tot
up op, naar boven, omhoog; *up above, upstairs* boven; *up to* tot
urge noodigen
us ons
use gebruiken
usual(ly) gewoonlijk
vegetable de groente
very erg, heel
vest het vest
victory de overwinning
village het dorp
visit bezoeken, opzoeken
wagon de wagen
wait wachten
waiter de kellner
wake wakker worden; wakker maken
walk wandelen, loopen
wall de muur
want (to) willen
war de oorlog; *warship* het oorlogschip
warm warm; *warm up* verwarmen
wash wasschen; *washroom* de W. C.; *wash-stand* de waschtafel; (*things for*) *washing* het goed, het waschgoed
watch het horloge; *to watch* kijken, letten, oppassen
water het water
way de weg; *the way back* de terugweg
we wij, we
wear dragen
weather het weer
Wednesday Woensdag
week de week
well goed, wel, gezond; *get well* genezen
west west; *the west* het westen; *western* westelijk
wet nat
what wat; *what did you say?* wat blieft u?
wheat de tarwe
wheel het wiel
when toen, als, wanneer; *whenever* wanneer
where waar; *where from* waar vandaan; *whereto* waar naar toe
whether of
which welk

while terwijl; *a while ago* straks; *in a little while* straks
whistle fluiten
white wit
who wie; die
whole heel
why waarom
wide wijd
wife de vrouw
wind de wind
window het venster, het raam; *ticket window* het loket
winter de winter
wire de draad
wish wenschen
with met
woman de vrouw
wood het hout; *wooden* houten; *woods* het bosch
word het woord
work het werk; werken; *workman* de werkman
world de wereld
worry: without worry gerust
would wou
wound de wond; wonden
wrap up inpakken
wrench: bolt wrench de schroefsleutel; *monkey wrench* de Engelsche sleutel
write schrijven
wrong verkeerd
yard de tuin
yarn het garen
year het jaar
yellow geel
yes ja
yesterday gister, gisteren; *day before yesterday* eergisteren
yet nog
yonder ginder
you u, jij, je; jou; *your* uw, je jouw
young jong; *young lady* de juffrouw
zero nul